叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 美丽的外星人(a Beautiful Alien) 000001

2. 美丽的外星人(a Beautiful Alien) 000002

3. 美丽的外星人(a Beautiful Alien) 000003

4. 美丽的外星人(a Beautiful Alien) 000004

5. 美丽的外星人(a Beautiful Alien) 000005

6. 美丽的外星人(a Beautiful Alien) 000006

7. 美丽的外星人(a Beautiful Alien) 000007

8. 美丽的外星人(a Beautiful Alien) 000008

9. 美丽的外星人(a Beautiful Alien) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

美丽的外星人(A Beautiful Alien)
第1/9页

[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l]
A **BEAUTIFUL**
一个 美丽的

一个美丽的

['eɪliən]
ALIEN
外星人

外星人

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʒu:liə] [mə'gru:dɜ˞]
JULIA **MAGRUDER**
朱莉娅 马格鲁德

朱莉娅·马格鲁德

['bɔ:stən; 'bɑ:stən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['ritʃəd] [dʒi:] . ['bædʒər] & [ˌsi: 'oʊ] .
Richard **G** **.** **Badger** **&** **Co** **.**
理查德 G . 獾 & 合作 .

理查德·G·巴杰公司

([ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd]) -
(**Incorporated** **)** **1901**
(公司) -

（公司）1901

['kɑ:piraɪt] - [baɪ]
Copyright **1899** **by**
版权 - 经过

版权所有 1899 年

['ritʃəd] [dʒi:] . ['bædʒər] & [ˌsi: 'oʊ] .
Richard **G** **.** **Badger** **&** **Co** **.**
理查德 G . 獾 & 合作 .

理查德·G·巴杰公司

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
All **Rights** **Reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

['prɪntɪd] [baɪ] ['leɪkvˌju:] [pres]
PRINTED **BY** **LAKEVIEW** **PRESS**
打印 经过 湖景 按

由湖景出版社印刷

[saʊθ] ['freɪmɪŋˌhæm] , [mæs] . , [fɔːr; fər]

SOUTH	FRAMINGHAM	,	MASS	.	,	for
南	弗雷明汉	,	大量的	.	,	为了

马萨诸塞州南弗雷明汉

['rɪtʃəd] [dʒiː]['bædʒər] & ['kʌmpəni] ([ɪŋk])

Richard	G	Badger	&	Company	(	inc	)
理查德	G	獾	&	公司	(	公司	)

Richard G Badger & Company (inc)

['bɔːstən; 'bɑːstən]

Boston
波士顿

波士顿

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents]

TABLE	OF	CONTENTS
桌子	的	内容

目录

['tʃæptər] [aɪ][faɪv]

Chapter	I	5
章	我	5

第一章 5

['tʃæptər] [iː] -

Chapter	II	17
章	二	-

第二章 17

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] -

Chapter	III	22
章	三、	-

第三章 22

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] -

Chapter	IV	38
章	第四	-

第四章 38

['tʃæptər] [viː] -

Chapter	V	44
章	V	-

第五章 44

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] -

Chapter	VI	68
章	六年级	-

第六章 68

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] -

Chapter	VII	73
章	七	-

第七章 73

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] -

Chapter	VIII	114
章	八	-

第八章 114

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] -

Chapter	IX	121
章	第九章	-

第九章 121

['tʃæptər] [eks] -
Chapter X 127
章 X -

第十章 127

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] -
Chapter XI 135
章 十一 -

第十一章 135

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] -
Chapter XII 156
章 十二 -

第十二章 156

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] -
Chapter XIII 164
章 十三 -

第十三章 164

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] -
Chapter XIV 182
章 十四 -

第十四章 182

['tʃæptər] ['ɛks'viː] -
Chapter XV 188
章 十五 -

第十五章 188

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] -
Chapter XVI 204
章 十六 -

第十六章 204

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['eɪliən]
A Beautiful Alien
一个 美丽的 外星人

美丽的外星人

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] ['stiːmər] , ['hoʊmwərd] [baʊnd] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] ,
On the deck of an ocean steamer , homeward bound from Europe ,
在 这 甲板 的 一个 海洋 汽船 , 回家 边界 从 欧洲 ,

在一艘从欧洲驶往家乡的远洋轮船的甲板上，

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][gɜːrl][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
a man and girl were walking to and fro .
一个 男人 和 女孩 是 步行 到 和 弗 .

一男一女正在来回走动。

[ðer; ðər] [lɔːŋ] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [mə'nɑːtənəs] [ˌregju'lærəti][hæd; həd] ['læstɪd] [pər'hæps][æn; ən] ['aʊər] ,
Their long march of monotonous regularity had lasted perhaps an hour ,
他们的 长的 行进 的 单调 规律性 有 持续 也许 一个 小时 ,

他们单调乏味的漫长行军可能持续了一个小时。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['skætərd]
and **they** **had** **become** **objects** **of** **special** **attention** **to** **the** **people** **scattered**
和 他们 有 变得 对象 的 特别的 注意力 到 这 人们 疏散
[ə'baʊt] .
about **.**
关于 .

他们成了周围散居人们特别关注的对象。

[ə; eɪ][mæn] , [huː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌæftər'nuːn] ['eksərsaɪz][ə'loʊn] ,
A **man** **,** **who** **was** **taking** **his** **afternoon** **exercise** **alone** **,**
一个 男人 , WHO 曾是 采取 他的 下午 锻炼 独自的 ,

一名男子独自进行下午锻炼，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] ['fɔːlən]['ɪntuː][laɪn][də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['kʌp(ə)l] , [kept]
and **who** **had** **accidentally** **fallen** **into** **line** **directly** **behind** **this** **couple** **,** **kept**
和 WHO 有 偶然 倒下 进入 线 直接地 在后面 这 夫妻 , 保留
[ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] ['pɜːrpəsli] ,
that **position** **purposely** **,**
那 位置 故意 ,

而那个不小心排在这对夫妇后面的人，则故意保持着那个位置。

['tɜːrnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] , [əb'zəviŋ, ɔb-][ðem; ðəm]
turning **as** **they** **turned** **,** **and** **,** **without** **seeming** **to** **do** **so** **,** **observing** **them**
转弯 作为 他们 转向 , 和 , 没有 似乎 到 做 所以 , 观察 他们
['nærəʊli] ,
narrowly **,**
勉强 ,

当他们转身时，他也跟着转身，并且表面上不露声色地仔细观察着他们。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmənli] ['bjuːtɪf(ə)l] .
for **the** **reason** **that** **the** **woman** **was** **uncommonly** **beautiful** **.**
为了 这 原因 那 这 女士 曾是 不寻常地 美丽的 .

因为这位女子容貌绝美。

[ðɪs] [mæn] — ['ælbərt][noʊ'el][baɪ] [neɪm] — [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪst][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd]['hæbɪt] ,
This **man** **—** **Albert** **Noel** **by** **name** **—** **was** **an** **artist** **by** **instinct** **and** **habit** **,**
这 男人 — 阿尔伯特 诺埃尔 经过 姓名 — 曾是 一个 艺术家 经过 本能 和 习惯 ,

这个人——名叫阿尔伯特·诺埃尔——是一位天生的艺术家，他的艺术天赋和习惯与生俱来。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [baɪ] [prə'feʃ(ə)n] .
though **a** **lawyer** **by** **profession** **.**
尽管 一个 律师 经过 职业 .

虽然他是一名律师。

[hiː; hi] ['peɪntɪd] ['pɪktʃərz] [fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd] ['præktɪst] [lɔː] [fɔːr; fər] ['mʌni] , [ɔːr] [kənˌvenʃə'næləti] ,
He **painted** **pictures** **for** **love** **and** **practised** **law** **for** **money** **,** **or** **conventionality** **,**
他 绘 图片 为了 爱 和 已实践 法律 为了 钱 , 或者 惯例 ,

他为热爱而画画，为金钱或世俗习俗而从事法律工作。

[ɔːr][tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [ɔːr][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] , [haʊ'evər]
or **to** **please** **his** **mother** **and** **sisters** **,** **or** **from** **some** **reason** **which** **,** **however**
或者 到 请 他的 母亲 和 姐妹 , 或者 从 一些 原因 哪个 , 然而
[ɪn'defɪnət] ,
indefinite **,**
不定 ,

或为了取悦他的母亲和姐妹，或出于某种原因，尽管这种原因并不明确，

[hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'dɑːmɪneɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

had	been	strong	enough	to	predominate	over	the	longing	he	had	always
有	到过	强的	足够的	到	占主导地位	超过	这	渴望	他	有	总是

[hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['pærɪs] ,

had	to	go	to	Paris	,
有	到	去	到	巴黎	,

这种渴望强大到足以压倒他一直以来对去巴黎的向往。

[lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['lætn] ['kwɔːrtər] , [ænd; ənd][biː; bi] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] [wʌt] [hɪz; ɪz] [teɪst]

live	in	the	Latin	Quarter	,	and	be	simply	and	honestly	what	his	taste
居住	在	这	拉丁	四分之一	,	和	是	简单地	和	诚实地	什么	他的	品尝

[dik'teitid] .

dictated	.
口述	.

住在拉丁区，简单而真诚地按照自己的喜好生活。

[fjuː] ['piːp(ə)l] , [pər'hæps] , [sə'spektɪd] [hɪz; ɪz][boʊ'hiːmiən] [prəʊ'klɪvɪtiːz] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [lɪvd] [æn; ən]

Few	people	,	perhaps	,	suspected	his	Bohemian	proclivities	;	for	he	lived	an
很少	人们	,	也许	,	怀疑	他的	波西米亚	倾向	;	为了	他	居住地	一个

[ɪk'striːmli] [kən'venʃən(ə)l] [laɪf] ,

extremely	conventional	life	,
极其	传统的	生活	,

或许很少有人怀疑他有波西米亚式的倾向；因为他过着极其循规蹈矩的生活。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [wel] [bɔːrn] , [wel] - [ɔːf] ,

was	the	idol	of	his	mother	and	sisters	,	and	,	being	well	born	,	well	-	off	,
曾是	这	偶像	的	他的	母亲	和	姐妹	,	和	,	存在	出色地	出生	,	出色地	-	离开	,

[ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,

and	sufficiently	good	-	looking	,
和	足够	好的	-	寻找	,

他是母亲和姐妹们的偶像，而且由于出身名门、家境优渥、相貌英俊，

[wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən] ['eksələnt] [mætʃ] [ˌmætrɪ'moʊniəli] .

was	regarded	as	an	excellent	match	matrimonially	.
曾是	认为	作为	一个	出色的	匹配	婚姻	.

被认为是一对非常般配的夫妻。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəsli] [ɪn] [lʌv] ;

In	spite	of	this	fact	he	had	never	been	known	to	be	seriously	in	love	;
在	尽管如此	的	这	事实	他	有	绝不	到过	已知	到	是	严重地	在	爱	;

尽管如此，他却从未真正坠入爱河；

[ðoʊ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət][mæn] , [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

though	,	being	a	quiet	man	,	this	experience	might	have	befallen	him	without	the
尽管	,	存在	一个	安静的	男人	,	这	经验	可能	有	发生	他	没有	这

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

knowledge	of	his	friends	.
知识	的	他的	朋友们	.

不过，由于他性格内向，这段经历很可能发生在他朋友不知情的情况下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] [naʊ] , [rɪ'lʌktəntli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] ; [bʌt; bət]

He	was	coming	home	from	Europe	now	,	reluctantly	and	with	regret	;	but
他	曾是	未来	家	从	欧洲	现在	,	勉强	和	和	后悔	;	但

, [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

,	since	he	had	a	profession	,
,	自从	他	有	一个	职业	,

他现在正从欧洲返回家乡，不情愿，也满怀遗憾；但是，因为他有自己的职业，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə] .

it	must	be	attended	to	.
它	必须	是	参加	到	.

必须重视此事。

[hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [tɔːl] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [huː] [wɔːkt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɜːr; hər]

He	observed	the	tall	young	woman	who	walked	in	front	of	him	on	her
他	观察到	这	高的	年轻的	女士	WHO	步行	在	正面	的	他	在	她

[ˈhʌzbəndz] [ɑːrm] ([sʌm; səm] [ˈɪnstɪŋkt] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd]) [frʌm; frəm]

husband's	arm	(	some	instinct	told	him	that	it	was	her	husband	)	from
丈夫的	手臂	(	一些	本能	讲述	他	那	它	曾是	她	丈夫	)	从

[æn; ən]

an
一个

他观察着走在他前面的高挑年轻女子，她挽着丈夫的胳膊（某种直觉告诉他那是她的丈夫）。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [ˈsɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts] [ˈstændpɔɪnt] [ˈoʊnli] .

artist's	standpoint	only	.
艺术家的	立场	仅有的	.

仅代表艺术家的观点。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈmɑːd(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

It	had	occurred	to	him	that	here	was	a	remarkable	model	for	a
它	有	发生	到	他	那	这里	曾是	一个	卓越	模型	为了	一个

[ˈpɪktʃər] .

picture	.
图片	.

他突然想到，这是一个绝佳的绘画范例。

[hiː; hi] [ˈfɜːrtɪvli] [ˈstʌdid] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈfɪgjər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [taɪt]

He	furtively	studied	the	lines	of	her	figure	,	which	was	clad	in	a	long	,	tight
他	偷偷摸摸	研究	这	线条	的	她	数字	,	哪个	曾是	覆膜	在	一个	长的	,	紧的

- [ˈfaɪtɪŋ] [kloʊk] ,

-	fighting	cloak	,
-	斗争	披风	,

他偷偷地打量着她身穿的长款紧身战斗斗篷的身材线条。

[trɪmd] [wɪð; wɪθ] [fɜːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɑːntʊr] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv] [braʊn] [her] ,

trimmed	with	fur	,	and	the	contour	and	color	of	the	knot	of	brown	hair	,
修剪过的	和	毛皮	,	和	这	轮廓	和	颜色	的	这	结	的	棕色的	头发	,

饰以毛皮，以及棕色毛发结的轮廓和颜色，

[huːz] [ˈlɪvɪŋ] [ˈlʌstər] [ʃoʊn] [ˈrɪtʃli] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [dʌl] [fɜːr] [ðæt] [ˈbɔːdəd] [hɜːr; hər] [ˈkɑːlər] [ænd; ənd]

whose	living	lustre	shone	richly	between	the	dull	fur	that	bordered	her	collar	and
谁	活的	光泽	闪耀	丰富	之间	这	乏味的	毛皮	那	带边框	她	衣领	和

[hɜːr; hər] [hæt] .

her	hat	.
她	帽子	.

她鲜活的光泽在衣领和帽子边缘暗淡的皮毛间闪耀着夺目的光芒。

[ˈevri] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [ˈfæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ,

Every	moment	the	study	fascinated	him	more	,	as	he	followed	and	turned	,
每一个	片刻	这	学习	着迷	他	更多的	,	作为	他	随后	和	转向	,

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] .

as	they	turned	.
作为	他们	转向	.

随着他跟随他们转身、转身，研究的每一刻都让他更加着迷。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [pər'hæps] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [per] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]

Suddenly	it	struck	him	that	perhaps	his	interest	in	the	pair	ahead	of	him
突然	它	击	他	那	也许	他的	兴趣	在	这	一对	前方	的	他

[maɪt] ,

might	,
可能	,

他突然意识到，或许他对前面那两个人的兴趣会……

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [biː; bi] [əb'zɜːrvd] ; [ænd; ənd] [soʊ] , ['ræðər] [rɪ'lʌktəntli] ,

in	spite	of	him	,	be	observed	;	and	so	,	rather	reluctantly	,
在	尽管如此	的	他	,	是	观察到	;	和	所以	,	相当	勉强	,

尽管他反对，但还是要遵守；于是，虽然很不情愿，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['empti] [tʃerz] [æt; ət] [ðə; ði] - [stɜːrn] .

he	took	a	seat	in	one	of	several	empty	chairs	at	the	steamer's	stern	.
他	采取	一个	座位	在	一	的	一些	空的	椅子	在	这	-	船尾	.

他在轮船船尾的几把空椅子中的一把上坐了下来。

[hɪr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stɪl] [əb'zɜːrv] [ðem; ðəm] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

Here	he	could	still	observe	them	,	at	intervals	,	as	they	came	and	went	.
这里	他	可以	仍然	观察	他们	,	在	间隔	,	作为	他们	来了	和	去	.

在这里，他仍然可以不时地观察他们的来来往往。

[ðeɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

They	spoke	to	no	one	,	not	even	to	each	other	,
他们	辐	到	不	一	,	不是	甚至	到	每个	其他	,

他们不跟任何人说话，甚至彼此之间也不说话。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nuːli] ['mærid] .

though	he	was	convinced	they	were	newly	married	.
尽管	他	曾是	确信	他们	是	新	已婚	.

但他坚信他们是新婚夫妇。

[bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [lʊkt] ['veri] [jʌŋ] .

Both	of	them	looked	very	young	.
两个都	的	他们	看起来	非常	年轻的	.

他们俩看起来都很年轻。

['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] [tɜːrnz] [ðə; ði] ['leɪdi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

After	a	few	turns	the	lady	complained	of	being	tired	,	and	proposed	they	should
后	一个	很少	转弯	这	女士	抱怨	的	存在	疲劳的	,	和	建议的	他们	应该

[sɪt] [daʊn] .

sit	down	.
坐	向下	.

几轮过后，那位女士抱怨说她累了，提议他们应该坐下。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ə'sentid] [baɪ] [ə; eɪ] [nɑːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [siːts] [nekst] [tuː; tə] [noʊ'el] .

Her	companion	assented	by	a	nod	,	and	they	took	the	seats	next	to	Noel	.
她	伴侣	同意	经过	一个	点头	,	和	他们	采取	这	座位	下一个	到	诺埃尔	.

她的同伴点头表示同意，然后她们在诺埃尔旁边的座位上坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

She	spoke	English	,	but	with	much	hesitation	and
她	辐	英语	,	但	和	很多	犹豫	和

她会说英语，但语速很慢，犹豫不决。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fɔːrən] ['æksent] .

with	a	strong	foreign	accent	.
和	一个	强的	外国的	口音	.

带有浓重的外国口音。

[ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz]['saɪlənt] [stɪl] , [æz; əz] [ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ræpt] [ðer; ðər] [rʌgz]

The	man	was	silent	still	,	as	they	seated	themselves	and	wrapped	their	rugs
这	男人	曾是	沉默的	仍然	,	作为	他们	坐着	他们自己	和	包装	他们的	地毯

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;

about	them	;
关于	他们	;

那人依然沉默不语，他们坐下后，用毯子裹住了自己；

[fɔːr; fər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fʊl] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] .

for	in	spite	of	the	full	blaze	of	the	sinking	sun	it	was	very	cold	.
为了	在	尽管如此	的	这	满的	火焰	的	这	下沉	太阳	它	曾是	非常	寒冷的	.

尽管夕阳西下，阳光灿烂，但天气却非常寒冷。

[noʊ'el]['ɔːlsoʊ] [kept] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] .

Noel	also	kept	still	,	looking	and	listening	.
诺埃尔	还	保留	仍然	,	寻找	和	聆听	.

诺埃尔也一动不动地看着，听着。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['oʊnli][hɜːr; hər] [pjʊr] ['proʊfaɪl][wʌz; wəz]

He	was	a	little	back	of	them	,	and	only	her	pure	profile	was
他	曾是	一个	小的	后退	的	他们	,	和	仅有的	她	纯的	轮廓	曾是

['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

visible	to	him	.
可见的	到	他	.

他站在他们身后一点，只能看到她纯净的侧脸。

[ðə; ðɪ]['mænz]['proʊfaɪl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['hænsəm] [wʌn] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [bɪ'jɑːnd] [hɜːrz] .

The	man's	profile	,	which	was	also	a	handsome	one	,	he	could	see	beyond	hers	.
这	男人的	轮廓	,	哪个	曾是	还	一个	英俊的	一	,	他	可以	看	超过	她的	.

他那同样英俊的侧脸，让他能够透过她的侧脸看到他的外表。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

For	a	long	time	there	was	silence	.
为了	一个	长的	时间	那里	曾是	沉默	.

长时间的沉默。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [gruː] ['kiːnər] .

The	wind	grew	keener	.
这	风	生长	更敏锐	.

风越刮越大了。

[ðə; ðɪ] [tɑːr'pɔːlɪn] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ðɪ] [waɪt] [laɪf] - [boʊt] [nɪr] [baɪ] ['trembld] [frʌm; frəm][end][tuː; tə]

The	tarpaulin	which	covered	the	white	life	-	boat	near	by	trembled	from	end	to
这	篷布	哪个	涵盖	这	白色的	生活	-	船	靠近	经过	颤抖	从	结尾	到

[end] ,

end	,
结尾	,

附近白色救生艇上的防水布从头到尾颤抖着。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [hɪd][wɜːr; wər][ə'laɪv][ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] .

as	if	the	thing	hid	were	alive	and	shivering	.
作为	如果	这	事物	隐藏	是	活	和	瑟瑟发抖	.

仿佛被隐藏的东西是活的，而且还在颤抖。

[ðə; ðɪ] [siː] - [gʌlz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ][boʊt] ['flʌtəd] [ænd; ənd] ['dɪpt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ðɪ][koʊld][er] .

The	sea	-	gulls	that	followed	the	boat	fluttered	and	dipped	about	in	the	cold	air	.
这	海	-	海鸥	那	随后	这	船	飘动	和	浸入	关于	在	这	寒冷的	空气	.

跟随船只的海鸥在寒冷的空气中扑腾着翅膀，俯冲盘旋。

[ðə; ði] [sʌn] , [ə; eɪ] [greɪt] [goʊld] [bɔːl] , [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['ræpɪdli] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd]

The	sun	,	a	great	gold	ball	,	was	sinking	rapidly	in	a	mist	of	pink	and
这	太阳	,	一个	伟大的	金子	球	,	曾是	下沉	快速	在	一个	薄雾	的	粉色的	和

['jeloʊ] [laɪt] .

yellow	light	.
黄色的	光	.

太阳，像一个巨大的金球，在粉红色和黄色的光雾中迅速沉入海底。

[ðə; ði] [waɪd] [stretʃ] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hevi] ['aɪərn] [blæk] , [ɪk'sept] [wer]

The	wide	stretch	of	water	underneath	it	was	a	heavy	iron	black	,	except	where
这	宽的	拉紧	的	水	下	它	曾是	一个	重的	铁	黑色的	,	除了	在哪里

, [nɪr] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

,	near	the	ship	,
,	靠近	这	船	,

船下广阔的水面呈浓重的铁黑色，只有靠近船的地方例外。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dæʃt] ['ɪntuː] [griːn] - [waɪt] [foʊm] .

it	was	dashed	into	green	-	white	foam	.
它	曾是	虚线	进入	绿色的	-	白色的	泡沫	.

它被撞成了绿白色的泡沫。

[noʊ'el] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

Noel	looked	at	the	face	of	the	woman	near	him	,	and	,
诺埃尔	看起来	在	这	脸	的	这	女士	靠近	他	,	和	,

诺埃尔看着身边女人的脸，然后

['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

seeing	a	sudden	light	of	interest	in	her	eyes	,
看到	一个	突然	光	的	兴趣	在	她	眼睛	,

看到她眼中突然闪过一丝兴趣，

['fɑːloʊd] [ðer; ðər] [glæns] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv] ['dɑːlfɪnz] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ]

followed	their	glance	to	where	a	school	of	dolphins	was	rising	and	plunging
随后	他们的	瞥一眼	到	在哪里	一个	学校	的	海豚	曾是	上升	和	骤降

[ɪn] [ðə; ði] [koʊld] [siː] ['wɔːtər] .

in	the	cold	sea	water	.
在	这	寒冷的	海	水	.

顺着他们的目光望去，可以看到一群海豚在冰冷的海水中跃出水面又潜入水中。

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kɔːl] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [baɪ] [ə; eɪ] [kwɪk]

He	heard	her	call	her	companion's	attention	to	them	by	a	quick
他	听到	她	称呼	她	同伴的	注意力	到	他们	经过	一个	快的

[ˌeksklə'meɪʃn] ;

exclamation	;
感叹	;

他听到她突然惊呼一声，引起了同伴的注意；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , ['skersli] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] .

but	he	made	no	answer	,	scarcely	showing	that	he	heard	.
但	他	制成	不	回答	,	几乎	显示	那	他	听到	.

但他没有回答，几乎看不出他听到了。

[noʊ'el] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [sæd] .

Noel	became	aware	that	the	face	before	him	was	not	only	beautiful	,	but	sad	.
诺埃尔	成为	意识到的	那	这	脸	前	他	曾是	不是	仅有的	美丽的	,	但	伤心	.

诺埃尔意识到，眼前的这张脸不仅美丽，而且悲伤。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][laɪnz][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv] [ˈiːðər] [ker] [ɔːr] [ˈsɑːroʊ] ,

There	were	no	lines	upon	it	of	either	care	or	sorrow	,
那里	是	不	线条	之上	它	的	任何一个	关心	或者	悲哀	,

上面没有一丝忧虑或悲伤的痕迹。

[bʌt; bət][bəuθ][wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

but	both	were	written	in	the	eyes	.
但	两个都	是	书面	在	这	眼睛	.

但两者都写在了眼睛里。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] , — [ˈɔːlmoʊst][goʊld][ɪn] [ˈkʌlər] , [ænd; ənd] [ˈʃeɪdɪd] [baɪ] [θɪk] [ˈlæʃɪz] ,

These	were	very	remarkable	,	—	almost	gold	in	color	,	and	shaded	by	thick	lashes	,
这些	是	非常	卓越	,	—	几乎	金子	在	颜色	,	和	阴影	经过	厚的	睫毛	,

这些非常引人注目——近乎金色，浓密的睫毛更衬托出它们的光泽。

[ˈdɑːrkər][ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][hɜːr; hər][dɑːrk] [braʊn] [her] .

darker	even	than	her	dark	brown	hair	.
较暗	甚至	比	她	黑暗的	棕色的	头发	.

比她深棕色的头发还要黑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] , [wel] - [ˈoʊpənd] , [ˈhevi] - [ˈlɪdɪd] ; [ænd; ənd][noʊ] [ˈwʌndər] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] ,

They	were	large	,	well	-	opened	,	heavy	-	lidded	;	and	no	wonder	was	it	that	,
他们	是	大的	,	出色地	-	打开	,	重的	-	带盖	;	和	不	想知道	曾是	它	那	,

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɔːl] [ðɪs] ,

when	he	had	seen	all	this	,
什么时候	他	有	已见	全部	这	,

它们很大，张得很大，眼睑很厚重；难怪当他看到这一切时，

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər] [geɪz] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˌðerˈbaɪ] [noʊ] [ðem; ðəm]

he	began	to	desire	to	meet	their	gaze	,	that	he	might	thereby	know	them
他	开始	到	欲望	到	见面	他们的	目光	,	那	他	可能	从而	知道	他们

['θɜːrəli] .

thoroughly	.
彻底	.

他开始渴望与他们目光交汇，以便彻底了解他们。

[ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] .

The	sun	sank	.
这	太阳	沉没	.

太阳落山了。

['piːp(ə)l] [bɪˈgæn][tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkriːsɪŋ] [koʊld] , [ænd; ənd] ['gæðər] [ʌp] [ræps] [ænd; ənd]

People	began	to	complain	of	the	increasing	cold	,	and	gather	up	wraps	and
人们	开始	到	抱怨	的	这	增加	寒冷的	,	和	收集	向上	卷饼	和

[bʊks] [ænd; ənd] [muːv] [əˈweɪ] ;

books	and	move	away	;
图书	和	移动	离开	;

人们开始抱怨天气越来越冷，于是收拾好外套和书籍，搬离了寒冷的地区；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [sæt][ðer; ðər]['saɪlənt] , [ænd; ənd][noʊˈel][dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

but	still	the	man	and	woman	sat	there	silent	,	and	Noel	did	the	same	.
但	仍然	这	男人	和	女士	卫星	那里	沉默的	,	和	诺埃尔	做过	这	相同的	.

但那对男女仍然默默地坐在那里，诺埃尔也一样。

[ðə; ði] [ˈdɪstənt] [skaɪ][wʌz; wəz] [ˈtɪntɪd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌlɚz] [æz; əz] [ˈdelɪkət] [æz; əz][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv]

The	distant	sky	was	tinted	now	with	colors	as	delicate	as	the	flowers	of
这	遥远	天空	曾是	有色	现在	和	颜色	作为	精美的	作为	这	花朵	的

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

远处的天空染上了如同春花般娇艳的色彩。

— [pɪŋk] [ænd; ənd] [kriːm] [ænd; ənd] ['laɪlək] , ['sɔːfnɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [laɪn] [ʌv; əv] [diːp] ['pɜːrp(ə)l] [æt; ət]

—	pink	and	cream	and	lilac	,	softening	to	a	rich	line	of	deep	purple	at
—	粉色的	和	奶油	和	紫丁香	,	软化	到	一个	富有的	线	的	深的	紫色的	在

[ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .

the	horizon	.
这	地平线	.

粉色、奶油色和淡紫色，逐渐过渡到地平线上的深紫色。

[ə; eɪ] [slaɪt] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [lɪps] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ˌrekə'lektɪŋ] [hɜːr'self] ,

A	slight	sigh	escaped	the	woman's	lips	;	and	then	,	as	if	recollecting	herself	,
一个	轻微	叹	逃脱	这	女性的	嘴唇	;	和	然后	,	作为	如果	回忆	她自己	,

[ʃiː; ʃi] [sæt] ['ʌpraɪt] ,

she	sat	upright	,
她	卫星	直立	,

女人轻轻叹了口气；然后，仿佛回过神来，她坐直了身子。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekts] [nɪr] [hɜːr; hər] .

and	looked	about	at	the	objects	near	her	.
和	看起来	关于	在	这	对象	靠近	她	.

她环顾四周，看看周围的物品。

[hɜːr; hər]

Her
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[glæns] [pæst] [ə'krɔːs] [noʊ'el] ,

glance	passed	across	Noel	,
瞥一眼	通过了	穿过	诺埃尔	,

诺埃尔瞥了我一眼，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'mjuːzmənt] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kænən] [læʃ] [tuː; tə]

and	was	arrested	with	a	certain	amusement	on	the	little	cannon	lashed	to
和	曾是	被捕	和	一个	肯定	娱乐	在	这	小的	大炮	鞭打	到

[ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dek] ,

the	side	of	the	deck	,
这	边	的	这	甲板	,

他被捕时，船上绑着一门小炮，这场景颇为滑稽。

[wɪtʃ] [ɪn] [ɪts] ['kʌvər] [ʌv; əv] [waɪt] [tɑːr'pɔːlɪn] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] [daɪ'vɜːrtɪŋ]

which	in	its	cover	of	white	tarpaulin	had	evidently	given	her	some	diverting
哪个	在	它是	覆盖	的	白色的	篷布	有	显然	给定	她	一些	转移注意力

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

它被白色油布覆盖着，显然让她产生了一些消遣的念头。

[ðen] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [lə'bɔːriəsli] [kən'strʌktɪd] ['ɪŋglɪʃ] ,

Then	in	the	most	hesitating	,	laboriously	constructed	English	,
然后	在	这	最多	犹豫不决	,	费力地	建造	英语	,

然后，用最犹豫、最费力的英语说道：

[noʊ'el] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

Noel	heard	her	telling	her	companion	what	it	had	made	her	think	of	.
诺埃尔	听到	她	讲述	她	伴侣	什么	它	有	制成	她	思考	的	.

诺埃尔听到她跟同伴说起这件事让她想到了什么。

[baɪ]['juːzɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ænd; ənd] [sɔː] , [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət]

By	using	a	little	imagination	with	what	he	heard	and	saw	,	he	arrived	at
经过	使用	一个	小的	想像力	和	什么	他	听到	和	锯	,	他	到达的	在

[hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] .

her	meaning	.
她	意义	.

他结合所听所见，运用一些想象力，就理解了她的意思。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] ,

She	was	attempting	to	say	that	it	looked	like	a	child	on	all	fours	,
她	曾是	尝试	到	说	那	它	看起来	喜欢	一个	孩子	在	全部	四	,

她想表达的是，它看起来像个四肢着地的孩子。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ɪts] [kəm'pænjən] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] ['teɪbl] - [klɔːθ] ['oʊvər][ɪts] [hed] .

trying	to	frighten	its	companion	by	throwing	a	table	-	cloth	over	its	head	.
尝试	到	吓唬	它是	伴侣	经过	投掷	一个	桌子	-	布	超过	它是	头	.

它试图把桌布盖在同伴头上吓唬它。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] , — [ðə; ði] [hed] , [ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [fiːt] , [ðə; ði] ['bʌlki] ['bɑːdi] .

There	it	was	complete	,	—	the	head	,	the	hands	and	feet	,	the	bulky	body	.
那里	它	曾是	完全的	,	—	这	头	,	这	双手	和	脚	,	这	笨重	身体	.

它完整地呈现在眼前——头部、双手和双脚，以及庞大的身躯。

[noʊ'el] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

Noel	caught	her	meaning	,	and	smiled	involuntarily	.
诺埃尔	捕捉	她	意义	,	和	微笑	不由自主	.

诺埃尔领会了她的意思，不由自主地笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['wʌndərfəli] [laɪk] .

It	was	really	wonderfully	like	.
它	曾是	真的	太棒了	喜欢	.

感觉真的太棒了。

[hiː; hi] [kən'troʊld] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ['ɪnstəntli] , [haʊ'evər] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hɜːr; hər] [geɪz] [wʌz; wəz]

He	controlled	his	features	instantly	,	however	;	and	,	as	her	gaze	was
他	受控	他的	特征	即刻	,	然而	;	和	,	作为	她	目光	曾是

[fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

fixed	upon	her	husband	,
固定的	之上	她	丈夫	,

然而，他立刻控制住了自己的表情；而当她的目光锁定在丈夫身上时，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

she	did	not	see	him	.
她	做过	不是	看	他	.

她没看见他。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [aɪ'diːə][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] [ɪn][ðə; ði] ['hʌzbənd] .

But	her	childish	idea	had	awakened	no	response	in	the	husband	.
但	她	幼稚	主意	有	觉醒	不	回复	在	这	丈夫	.

但她幼稚的想法并没有引起丈夫的任何反应。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [æskt] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	simply	asked	her	meaning	over	again	,	and	seemed	unable	to	comprehend	it	,
他	简单地	问	她	意义	超过	再次	,	和	似乎	无法	到	理解	它	,

他只是再次询问她的意思，似乎仍然无法理解。

[ænd; ənd][nɑːt] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] ['efərt] .

and	not	sufficiently	interested	to	make	much	effort	.
和	不是	足够	感兴趣的	到	制作	很多	努力	.

而且兴趣不够浓厚，所以没有付出太多努力。

[ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [hiː; hi] ['ʌtəd] [pruːvd] [ðæt]

The	few	words	he	uttered	proved	that
这	很少	字	他	说出	已证实	那

他说的寥寥数语证明了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] .

English	was	his	native	tongue	.
英语	曾是	他的	本国的	舌头	.

英语是他的母语。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [tɔːk] ,

One	would	have	said	he	had	the	ability	,	but	not	the	inclination	,	to	talk	,
一	会	有	说	他	有	这	能力	,	但	不是	这	倾角	,	到	讲话	,

人们会说他有能力说话，但没有说话的意愿。

[waɪl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['kɑːntreri] [wʌz; wəz] [truː] .

while	with	her	the	contrary	was	true	.
尽管	和	她	这	相反	曾是	真的	.

而对她来说，情况恰恰相反。

[noʊ'el] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪ'miːdiət] [sə'raʊndɪŋz] ,

Noel	,	now	that	he	found	that	she	was	alive	to	her	immediate	surroundings	,
诺埃尔	,	现在	那	他	成立	那	她	曾是	活	到	她	即时	周围环境	,

诺埃尔现在发现她对周围的环境有感知，

[gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] .

got	up	and	moved	away	.
得到	向上	和	已搬	离开	.

起身离开。

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [siː] - [gʌlz] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

He	went	and	looked	out	at	the	sea	-	gulls	;	but	all	the	time	he	was
他	去	和	看起来	出去	在	这	海	-	海鸥	;	但	全部	这	时间	他	曾是

['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

seeing	her	eyes	,
看到	她	眼睛	,

他走到窗边，望向海鸥；但他的目光却始终停留在她的眼睛上。

[ænd; ənd] [kəm'pɛrɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['toʊpæz] , [tuː; tə] ['æmbər] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [θɪŋz] ,

and	comparing	them	to	topaz	,	to	amber	,	to	a	dozen	things	,
和	比较	他们	到	黄玉	,	到	琥珀色	,	到	一个	打	事物	,

并将它们与黄玉、琥珀以及其他十几种东西进行比较，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [mætʃt] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər]

but	without	feeling	that	he	had	matched	,	even	in	his	imagination	,	their
但	没有	感觉	那	他	有	匹配	,	甚至	在	他的	想像力	,	他们的

[pɪ'kjuːliər] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌlər] .

peculiar	and	beautiful	color	.
奇特	和	美丽的	颜色	.

但他感觉自己即使在想象中，也无法匹配出它们独特而美丽的颜色。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [aʊt] ;

It	was	the	first	day	out	;
它	曾是	这	第一的	天	出去	;

这是外出的第一天；

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	he	liked	to	think	that	he	could	occasionally	look	at	this	face	for	a
和	他	喜欢	到	思考	那	他	可以	偶尔	看	在	这	脸	为了	一个

[wiːk] [tuː; tə] [kʌm] ,

week	to	come	,
星期	到	来	,

他喜欢幻想自己能在接下来的一个星期里偶尔看到这张脸。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] [ʃɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [peɪnt] [hɜːr; hər] .

and	when	he	got	to	shore	he	would	paint	her	.
和	什么时候	他	得到	到	支撑	他	会	画	她	.

他上岸后就会给她画像。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['stuːdioʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌbəːb] ,

He	had	a	studio	in	the	suburbs	,
他	有	一个	工作室	在	这	郊区	,

他在郊区有一间工作室。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [went] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [hæd; həd]

to	which	he	often	went	and	to	which	his	mother	and	sisters	had
到	哪个	他	经常	去	和	到	哪个	他的	母亲	和	姐妹	有

['nevər] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd] .

never	been	invited	.
绝不	到过	受邀	.

他经常去那里，而他的母亲和姐妹们却从未被邀请去那里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪts] ['friːdəm] [ænd; ənd][sɪˈkluːʒ(ə)n] .

It	was	often	a	delight	to	him	to	think	of	its	freedom	and	seclusion	.
它	曾是	经常	一个	喜	到	他	到	思考	的	它是	自由	和	隔离	.

想到那里的自由和僻静，他常常感到无比欣慰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkjuːtli] ['dʒɑːrd][əˈpɑːn] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [əˈloʊn][æt; ət][ðə; ði] [dek] [reɪl] ,

He	was	acutely	jarred	upon	,	as	he	stood	alone	at	the	deck	rail	,
他	曾是	急性	罐装	之上	,	作为	他	站立	独自的	在	这	甲板	轨	,

他独自站在甲板栏杆旁，突然感到一阵剧烈的震动。

[baɪ][ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [klʌb] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət]

by	the	approach	of	a	man	who	had	a	club	acquaintance	with	him	at
经过	这	方法	的	一个	男人	WHO	有	一个	俱乐部	熟人	和	他	在

[hoʊm] ,

home	,
家	,

通过一位与他在家中有俱乐部交情的人的接近，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['mægnɪfaɪ] [sɪns] ['kʌmɪŋ] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmər]

which	he	had	shown	a	disposition	to	magnify	since	coming	aboard	the	steamer
哪个	他	有	所示	一个	处置	到	放大	自从	未来	船上	这	汽船

.

:
.

自从登上轮船以来，他就表现出了夸大其词的倾向。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [huːz] [tɔːk] [noʊˈel] [kɛəd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

He	was	not	a	man	for	whose	talk	Noel	cared	at	any	time	,
他	曾是	不是	一个	男人	为了	谁	讲话	诺埃尔	关心	在	任何	时间	,

诺埃尔从来都不在意他跟人说的话。

[bʌt; bət][hiː; hi][felt][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][naʊ] .

but	he	felt	a	distinct	rebellion	against	it	just	now	.
但	他	毛毡	一个	清楚的	叛乱	反对	它	只是	现在	.

但他此刻却对此感到一种明显的反抗。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['swɪftli] [pʊt][tuː; tə] [flaɪt] , [haʊ'evər] ,

This	feeling	was	swiftly	put	to	flight	,	however	,
这	感觉	曾是	迅速地	放	到	航班	,	然而	,

然而，这种感觉很快就消失了。

[baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [pæst] [ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə]

by	the	fact	that	on	his	way	to	him	the	new	-	comer	passed	and	bowed	to
经过	这	事实	那	在	他的	方式	到	他	这	新的	-	角	通过了	和	鞠躬	到

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ,

the	beautiful	girl	,
这	美丽的	女孩	,

因为新来者在走向他的时候，经过那位美丽的女孩身边并向她鞠躬致意。

[rɪ'siːvɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] .

receiving	in	return	a	bow	and	a	smile	.
接收	在	返回	一个	弓	和	一个	微笑	.

回以鞠躬和微笑。

[ðə; ði][baʊ; boʊ][wʌz; wəz] ['greɪʃəs] , [ðə; ði] [smaɪl] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['laɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði]

The	bow	was	gracious	,	the	smile	charming	,	lighting	for	an	instant	the
这	弓	曾是	亲切	,	这	微笑	迷人	,	灯光	为了	一个	立即的	这

['grævəti][ʌv; əv][hɜːr; hər][kɑːm] [feɪs] ,

gravity	of	her	calm	face	,
重力	的	她	冷静的	脸	,

鞠躬优雅，笑容迷人，瞬间驱散了她平静脸上的严肃气氛。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] ['pɜːrfɪkt] [tiːθ] .

and	showing	perfect	teeth	.
和	显示	完美的	牙齿	.

露出一口完美的牙齿。

“ [ɑː] , ['mɪlər] !

“	Ah	,	Miller	!
“	啊	,	磨坊主	!

“啊，米勒！”

[ðæt] [juː; jʊ] ?

that	you	?
那	你	?

是你吗?

['haʊɝ] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ? ” [sed] [noʊ'el] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ʌv; əv][ˌkɔːrdʒi'æləti] ,

How're	you	coming	on	?	”	said	Noel	,	with	a	sudden	access	of	cordiality	,
你好吗?	你	未来	在	?	”	说	诺埃尔	,	和	一个	突然	使用权	的	亲切	,

“你最近怎么样？”诺埃尔突然变得热情友好起来，问道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] .

making	a	place	for	the	new	-	comer	at	his	side	.
制作	一个	地方	为了	这	新的	-	角	在	他的	边	.

给新来的人腾出一个位置在他身边。

“ [ɔːl] [raɪt] , [θæŋks] , [kən'sɪdərɪŋ] [ɪts] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [aʊt] .

“	All	right	,	thanks	,	considering	it's	the	first	day	out	.
“	全部	正确的	,	谢谢	,	考虑	它是	这	第一的	天	出去	.

“好的，谢谢，考虑到这是第一天外出。”

[ðæts] ['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [bɪgɪst] [bɔ:r] ,
That's generally the biggest bore ,
那就是 一般来说 这 最大 钻孔 ,

这通常是最无聊的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n] [mɔ:r] [dʒʌst] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] .
because you know there are six or seven more just like it to follow .
因为 你 知道 那里 是 六 或者 七 更多的 只是 喜欢 它 到 跟随 .

因为你知道后面还有六七个类似的。

['prɪti] [gɜ:rl] [ðæt] , [eint] [ˌaɪ 'ti:] ? ″
Pretty girl that , ain't it ? ″
漂亮的 女孩 那 , 不是 它 ? ″

她长得挺漂亮，不是吗?

“ [hu:] [ɪz][ʃi:; ʃi] ? ″ [æskt] [noʊ'el] , [ri'fju:zɪŋ] [tu:; tə][kən'kɜ:r][ɪn][ðə; ði] [ˌdezɪg'neɪʃn] .
“ Who is she ? ″ asked Noel , refusing to concur in the designation .
“ WHO 是 她 ? ″ 问 诺埃尔 , 拒绝 到 同意 在 这 指定 .

“她是谁？”诺埃尔问道，拒绝接受这个称呼。

“ ['mɪsɪz] . ['dæləs] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [nu:] [neɪm] . ″
“ Mrs . Dallas , according to her new name . ″
“ 太太 . 达拉斯 , 根据 到 她 新的 姓名 . ″

“达拉斯夫人，这是她的新名字。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ? ″
“ And that is her husband ? ″
“ 和 那 是 她 丈夫 ? ″

“那就是她丈夫？”

“ [ðæt] [ɪz][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
“ That is her husband .
“ 那 是 她 丈夫 .

“那是她丈夫。”

['hi:z] [nɑ:t][ə; eɪ][bæd] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] , ['i:ðər] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəunt] [lʊk] [æz; əz]
He's not a bad - looking fellow , either ; but you don't look as
他是 不是 一个 坏的 - 寻找 同伴 , 任何一个 ; 但 你 不 看 作为

他长得也不错；但你看起来没那么.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ɪf] [ju:; jʊ] [ə'pru:vd] [hɪm; ɪm] . ″
if you approved him . ″
如果 你 得到正式认可的 他 . ″

如果你批准他的话。”

“ [aɪ] ? ″ [sed] [noʊ'el] .
“ I ? ″ said Noel .
“ 我 ? ″ 说 诺埃尔 .

“我？”诺埃尔说。

“ [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ?
“ Why shouldn't I ?
“ 为什么 不应该 我 ?

我为什么不应该呢?

[hi:; hi] [si:mz] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] [ɪ'nʌf] .
He seems a good - looking fellow enough .
他 似乎 一个 好的 - 寻找 同伴 足够的 .

他看起来长得还挺帅的。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ? ″
Do **you** **know** **her** **?** **″**
做 你 知道 她 ? ″

你认识她吗?

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] .
“ **Yes** **,** **I** **know** **her** **.**
″ 是的 , 我 知道 她 .

“是的，我认识她。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [hɜːr; hər][æt; ət]['beɪdən] .
Everybody **knew** **her** **at** **Baden** **.**
大家 知道 她 在 巴登 .

在巴登，人人都认识她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][duː] . ″
It **was** **not** **very** **hard** **to** **do** **.** **″**
它 曾是 不是 非常 难的 到 做 . ″

这并不难做到。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ″ [sed] [noʊ'el] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [streɪt] [ænd; ənd]
“ **What** **do** **you** **mean** **?** **″** **said** **Noel** **,** **looking** **at** **him** **suddenly** **very** **straight** **and**
″ 什么 做 你 意思是 ? ″ 说 诺埃尔 , 寻找 在 他 突然 非常 直的 和
[hɑːrd] .
hard **.**
难的 .

“你什么意思？”诺埃尔突然直直地、目光锐利地看着他，问道。

“ [oʊ] , [aɪ] ['sɪmpli] [miːn] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [siːmz] [ə; eɪ] ['ræðər] [bæd] [taɪp] [ʌv; əv] [əd'ventʃərər]
“ **Oh** **,** **I** **simply** **mean** **that** **her** **father** **,** **who** **seems** **a** **rather** **bad** **type** **of** **adventurer**
″ 哦 , 我 简单地 意思是 那 她 父亲 , WHO 似乎 一个 相当 坏的 类型 的 冒险家
,
,
,

“哦，我的意思是，她的父亲看起来像是个不太靠谱的冒险家，

[geɪv] [friː] ['ækses] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə] ['eni] [mæn] [huː] [maɪt] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi]
gave **free** **access** **to** **her** **acquaintance** **to** **any** **man** **who** **might** **turn** **out** **to** **be**
给予 自由的 使用权 到 她 熟人 到 任何 男人 WHO 可能 转动 出去 到 是
['mærɪdʒəbl] .
marriageable **.**
婚 .

她允许任何可能适合结婚的男性自由接触她的熟人。

[hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'træktɪd] [baɪ]
He **introduced** **me** **to** **her** **as** **soon** **as** **he** **saw** **I** **had** **been** **attracted** **by**
他 介绍 我 到 她 作为 很快 作为 他 锯 我 有 到过 吸引 经过
[hɜːr; hər] [lʊks] ,
her **looks** **,**
她 看起来 ,

他一看到我被她的美貌吸引，就立刻把我介绍给了她。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
and **I** **used** **to** **talk** **to** **her** **a** **good** **deal** **.**
和 我 用过的 到 讲话 到 她 一个 好的 交易 .

我以前经常和她聊天。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [daɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə]

Her	mother	,	it	seems	,	died	in	her	childhood	;	and	she	was	put	to
她	母亲	,	它	似乎	,	死亡	在	她	童年	;	和	她	曾是	放	到

[skuːl] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

school	at	a	convent	,
学校	在	一个	修道院	,

她的母亲似乎在她幼年时就去世了；之后她被送往修道院学校就读。

[wer] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] .

where	she	remained	until	she	was	eighteen	.
在哪里	她	剩余	直到	她	曾是	十八	.

她一直待在那里直到十八岁。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ðen] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hoʊm] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə'sɪdʒuəsli] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə]

Her	father	then	brought	her	home	,	and	began	assiduously	his	efforts	to
她	父亲	然后	带来	她	家	,	和	开始	勤勉地	他的	努力	到

['mæri] [hɜːr; hər] [ɔːf] .

marry	her	off	.
结婚	她	离开	.

她的父亲随后将她带回家，并开始不遗余力地为她安排婚事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hæmpərd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

It	was	plain	that	she	hampered	him	a	good	deal	,
它	曾是	清楚的	那	她	受阻	他	一个	好的	交易	,

很明显，她给他造成了很大的阻碍。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [sens] [ʌv; əv] ['duːti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [tuː; tə]

but	he	had	a	sort	of	sense	of	duty	which	he	seemed	to	fulfil	to
但	他	有	一个	种类	的	感觉	的	责任	哪个	他	似乎	到	实现	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [baɪ] ['rʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [wʌn] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər]

his	own	satisfaction	by	rushing	her	about	from	one	watering	-	place	to	another
他的	自己的	满意	经过	匆忙	她	关于	从	一	浇水	-	地方	到	其他

,

,

,

但他似乎有一种责任感，他通过带着她匆匆忙忙地从一个水源地赶到另一个水源地来满足这种责任感。

[ænd; ənd] [fə'siliteitɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [æt; ət] [iːtʃ] .

and	facilitating	her	acquaintance	with	the	young	men	at	each	.
和	促进	她	熟人	和	这	年轻的	男人	在	每个	.

并促成她与每个地方的年轻男子相识。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	14	]
〞	[	页	-	]

“[第 14 页]

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [gɜːrl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? 〞 [sed] [noʊ'el] .

“	And	what	was	the	girl	thinking	of	to	allow	it	?	”	said	Noel	.
〞	和	什么	曾是	这	女孩	思维	的	到	允许	它	?	〞	说	诺埃尔	.

“那女孩到底是怎么想的，才会允许这种事发生？”诺埃尔问道。

“ [ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [blaɪnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , — [æz; əz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz]

“	The	girl	was	absolutely	blind	to	it	,	—	as	ignorant	of	the	world	as
〞	这	女孩	曾是	绝对地	瞎的	到	它	,	—	作为	无知	的	这	世界	作为

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nʌn] ,

a	little	nun	,
一个	小的	尼姑	,

“这女孩对此完全一无所知，就像个小修女一样对这个世界一无所知。”

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [kwaɪt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'vaʊɪdli] [ə; eɪ] [nuː]

and	apparently	quite	pleased	with	her	father	,	who	was	avowedly	a	new
和	显然	相当	高兴	和	她	父亲	,	WHO	曾是	公开地	一个	新的

[ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] .

acquisition	.
获得	.

她显然对自己的父亲非常满意，而她的父亲则被公开表示是新近“收买”的。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [gʊd] ['tiːtʃɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ;

She	must	have	had	good	teaching	at	her	convent	;
她	必须	有	有	好的	教学	在	她	修道院	;

她在修道院一定接受了很好的教育；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɪŋz] ['splendɪdli] [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [fer] ['lɪŋgwɪst] , [tuː] .

for	she	sings	splendidly	and	is	a	pretty	fair	linguist	,	too	.
为了	她	唱歌	精彩地	和	是	一个	漂亮的	公平的	语言学家	,	也	.

因为她歌声优美，语言能力也相当不错。

[aɪ] [traɪd] [hɜːr; hər][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [haʊ'evər] ,

I	tried	her	in	English	,	however	,
我	尝试	她	在	英语	,	然而	,

我试着用英语跟她交流，但是

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər][soʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ðæt] [maɪ] ['sʌmwʌt] ['lɪmɪtɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	found	her	so	uncertain	that	my	somewhat	limited	conversation	with	her
和	成立	她	所以	不确定	那	我的	有些	有限的	对话	和	她

[wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn][ɪn] [frentʃ] .

was	carried	on	in	French	.
曾是	携带	在	在	法语	.

我发现她非常不确定，所以我和她有限的谈话都是用法语进行的。

[maɪ] [frentʃ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] , [bʌt; bət] [its] ['betər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] . ”

My	French	is	nothing	to	boast	of	,	but	it's	better	than	her	English	.	”
我的	法语	是	没有什么	到	夸	的	,	但	它是	更好的	比	她	英语	.	”

我的法语水平很一般，但比她的英语好。

“ [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ”

“	What	is	she	?	”
“	什么	是	她	?	”

“她是什么人？”

“ [æn; ən][ɪ'tæliən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swiːdɪʃ] ['mʌðər] .

“	An	Italian	,	with	a	Swedish	mother	.
“	一个	意大利语	,	和	一个	瑞典	母亲	.

“一位意大利人，母亲是瑞典人。”

[ʃiː; ʃi] [siːmz] ['ɔːfli] [fʊt] - [luːs] , ['sʌmhaʊ] , [pʊr] [θɪŋ] ;

She	seems	awfully	foot	-	loose	,	somehow	,	poor	thing	;
她	似乎	非常	脚	-	松动的	,	不知何故	,	贫穷的	事物	;

她似乎行动非常不便，真是可怜的人；

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['mærɪʤ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['sʌd(ə)nli] [kən'traɪvd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]

and	I	hope	the	marriage	which	her	father	suddenly	contrived	between	her
和	我	希望	这	婚姻	哪个	她	父亲	突然	人为的	之间	她

[ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] [wel] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	this	young	American	will	turn	out	well	for	her	.
和	这	年轻的	美国人	将要	转动	出去	出色地	为了	她	.

我希望她父亲突然安排她和这位美国年轻人的婚姻能给她带来好运。

['hiːz] [æn; ən] [ɑːd] [sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['sʌmhaʊ] . ”

He's	an	odd	sort	of	fellow	to	me	,	somehow	.	”
他是	一个	奇怪的	种类	的	同伴	到	我	,	不知何故	.	”

不知为何，我觉得他是个很奇怪的人。

“ [wer] [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ”
“ Where does he come from ? ”
“ 在哪里 做 他 来 从 ? ”

他来自哪里?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , — [sʌm; səm] ['mɪsti] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [west] ['sʌmwer] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
“ I don't know , — some misty place in the West somewhere , I believe .
“ 我 不 知道 , — 一些 蒙蒙 地方 在 这 西方 某处 , 我 相信 .

“我不知道，——我想应该是在西方某个雾气弥漫的地方。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,
I tried to talk with him a dozen times ,
我 尝试 到 讲话 和 他 一个 打 时代 ,

我尝试和他交谈了十几次，

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [gɑːt][soʊ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ][laɪf] .
but I never got so little out of a man in my life .
但 我 绝不 得到 所以 小的 出去 的 一个 男人 在 我的 生活 .

但我这辈子从来没从一个男人身上得到过这么少的东西。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 15]
” [页 -]

“[第 15 页]

“ [wʌz; wəz][hiː; hi][soʊ] [diːp] [ɔːr] ['mɪrli] [fər'bɪdɪŋ] ? ”
“ Was he so deep or merely forbidding ? ”
“ 曾是 他 所以 深的 或者 仅仅 禁止 ? ”

“他真的那么深沉，还是只是令人望而却步？”

“ ['niːðər] .
“ Neither .
“ 两者都不 .

“两者都不。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['tempərd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [wʊd] ['ænsər] ['kwestʃənz] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
He was good - tempered enough , and would answer questions ; but he
[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [aʊt] .
seemed to have nothing to give out .
他 性情温和，也愿意回答问题；但他似乎没有什么可以分享的。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['kwaɪət][mæn][ænd; ənd] [ˌɪnə'fensɪv] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [kwɪr] . ”
He is a quiet man and inoffensive , but somehow queer . ”
他 是 一个 安静的 男人 和 无害的 , 但 不知何故 酷儿 . ”

他性格安静，不具攻击性，但不知为何却有点古怪。

“ [dʌz] [hiː; hi] [pleɪ] [kɑːrdz] ? ”
“ Does he play cards ? ”
“ 做 他 玩 牌 ? ”

他会打牌吗?

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] . ”
“ Not at all . ”
“ 不是 在 全部 . ”

“一点也不。”

“ [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] ? ”
“ Seem to have money ? ”
“ 似乎 到 有 钱 ? ”

“看起来挺有钱的？”

“ [jes] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] ,
“ Yes , as far as I could judge ,
“ 是的 , 作为 远的 作为 我 可以 法官 ,

“是的，就我判断而言，

[hiː; hi] [əˈpɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi] [tʃuːziz] [ænd; ənd][goʊ] [wer] [hiː; hi]
he appears to have enough to do as he chooses and go where he
他 出现 到 有 足够的 到 做 作为 他 选择 和 去 在哪里 他
[pliːziz] ,
pleases ,
请 ,

他似乎有足够的时间去做自己想做的事，去自己想去的地方。

[ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪkˈstrævəgənt] .
though I should say he was not extravagant .
尽管 我 应该 说 他 曾是 不是 靡 .

不过我应该说，他并不铺张浪费。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [ker] [tuː] [ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər] [θɪŋz] . ”
He seems to care too little for things . ”
他 似乎 到 关心 也 小的 为了 事物 . ”

他似乎对一切都漠不关心。

“ [hiː; hi] [ˈkɛrz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [its] [tuː; tə][biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] . ”
“ He cares for her , it's to be supposed . ”
“ 他 关心 为了 她 , 它是 到 是 据称 . ”

“他关心她，这是理所当然的。”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [help] [ðæt] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]
He could hardly help that , and yet he showed very little emotion in his
他 可以 几乎 帮助 那 , 和 然而 他 显示 非常 小的 情感 在 他的
[ˈkɔrtɪŋ] [deɪz] .
courting days .
求爱 天 .

他对此几乎无能为力，然而，在恋爱时期，他却很少表现出情感。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ˈwɔːkɪŋ] [təˈgeðər] [ɔːr] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] ,
I used to see them walking together or sitting on the piazza for hours ,
我 用过的 到 看 他们 步行 一起 或者 坐着 在 这 广场 为了 小时 ,

我以前经常看到他们结伴散步，或者在广场上坐上几个小时。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [ˈsaɪlənt] [per] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
and they seemed a strangely silent pair under the circumstances .
和 他们 似乎 一个 奇怪的 沉默的 一对 在下面 这 情况 .

在这种情况下，他们俩显得异常沉默。

[aɪ][gɑːt][sʌm; səm] [kiː] [tuː; tə] [ðæt] [ˈmɪstəri] , [haʊˈevər] ,
I got some key to that mystery , however ,
我 得到 一些 钥匙 到 那 神秘 , 然而 ,

不过，我找到了解开这个谜团的关键。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [frentʃ] [ɔːr][ɪˈtæliən] ;
when I found that he doesn't know a word of French or Italian ;
什么时候 我 成立 那 他 不 知道 一个 单词 的 法语 或者 意大利语 ;

当我发现他一句法语或意大利语都不会说时；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] . ”

and	I	had	already	discovered	her	limitations	in	English	.	”
和	我	有	已经	发现	她	限制	在	英语	.	”

我之前已经发现她的英语水平有限。

“ [waɪ] , [gʊd] ['hevəns] !

“	Why	,	good	heavens	!
”	为什么	,	好的	天	!

“我的天哪！”

[haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [noʊ]

how	can	she	know
如何	能	她	知道

她怎么会知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðə; ði][mæn] [ðen] ?

the	man	then	?
这	男人	然后	?

那么，这个人呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] .

It	is	not	possible	.
它	是	不是	可能的	.

这不可能。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] !

And	he	may	turn	out	to	be	anything	!
和	他	可能	转动	出去	到	是	任何事物	!

他或许会成为任何你想成为的人!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːrst] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [ə'genst]

Do	you	think	her	father	could	have	forced	her	into	this	marriage	against
做	你	思考	她	父亲	可以	有	强制	她	进入	这	婚姻	反对

[hɜːr; hər] [wɪl] ? ”

her	will	?	”
她	将要	?	”

你认为她父亲有可能强迫她违背意愿嫁给这个人吗?

“ [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

“	No	,	I'm	sure	he	did	not	.
”	不	,	我是	当然	他	做过	不是	.

“不，我确信他没有。”

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪm]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] .

I	thought	of	that	,	but	I'm	certain	it	isn't	so	.
我	想法	的	那	,	但	我是	肯定	它	不是	所以	.

我考虑过这一点，但我确信事实并非如此。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	think	she	was	in	love	with	the	man	,	as	she	understood	it	,
我	思考	她	曾是	在	爱	和	这	男人	,	作为	她	理解	它	,

我认为她爱上了那个男人，至少在她看来是这样。

[ɪn][hɜːr; hər]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] - [bred] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .

in	her	convent	-	bred	sort	of	way	.
在	她	修道院	-	繁殖	种类	的	方式	.

以她那种修道院式的思维方式。

['hiːz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv] ['mænər] .

He's	good	-	looking	and	has	a	certain	gentleness	of	manner	.
他是	好的	-	寻找	和	有	一个	肯定	温柔	的	方式	.

他相貌英俊，举止温和。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [dʌlnɪs] , [bʌt; bət] [its] [wʌt] ['wɪmɪn] [laɪk] .

It	may	be	dulness	,	but	it's	what	women	like	.
它	可能	是	沉闷	,	但	它是	什么	女性	喜欢	.

或许有些乏味，但这正是女人喜欢的。

[aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] ['bɜːrd(ə)n] ,

I	think	her	father	,	though	he	felt	her	a	great	burden	,
我	思考	她	父亲	,	尽管	他	毛毡	她	一个	伟大的	负担	,

我认为她的父亲虽然觉得她是个很大的负担，

['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wɪ'ðaʊt] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

wanted	to	do	the	best	he	could	for	her	,	without	too	much	trouble	.
通缉	到	做	这	最好的	他	可以	为了	她	,	没有	也	很多	麻烦	.

他想尽自己所能为她做到最好，但又不想给她带来太多麻烦。

[hiː; hi] [sɔː] ['pleɪnli] [ðə; ði]['deindʒəz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ,

He	saw	plainly	the	dangers	she	was	surrounded	by	,
他	锯	显然	这	危险	她	曾是	包围	经过	,

他清楚地看到了她所处的危险境地。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get][hɜːr; hər] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ,

and	was	glad	to	get	her	married	to	a	quiet	young	American	,
和	曾是	高兴的	到	得到	她	已婚	到	一个	安静的	年轻的	美国人	,

他很高兴能把她嫁给一个安静的美国年轻人。

[huː] [hæd; həd][noʊ]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

who	had	no	vices	and	would	probably	be	kind	to	her	.
WHO	有	不	恶习	和	会	大概	是	种类	到	她	.

他没有任何不良嗜好，而且可能会对她很友善。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [æn; ən] [ə'merɪkən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [meɪd]
[ðə; ði] [best] ['hʌzbəndz] .

He	told	me	he	wanted	her	to	marry	an	American	,	because	they	made	the	best	husbands	.
他	讲述	我	他	通缉	她	到	结婚	一个	美国人	,	因为	他们	制成	这	最好的	丈夫们	.

他告诉我，他希望她嫁给一个美国人，因为美国人是最好的丈夫。

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [naʊ] .

Look	at	them	now	.
看	在	他们	现在	.

看看他们现在的样子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , — ['iːðər] ['saɪləns] [ɔːr] [ðæt] ['dɪfɪkəlt] [sɔːrt][ʌv; əv] [tɔːk] .

It	is	always	the	same	thing	,	—	either	silence	or	that	difficult	sort	of	talk	.
它	是	总是	这	相同的	事物	,	—	任何一个	沉默	或者	那	难的	种类	的	讲话	.

总是同样的情况——要么沉默不语，要么进行那种令人尴尬的谈话。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][duː][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

She	has	to	do	the	most	of	it	,	you	see	,	and	in	English	.
她	有	到	做	这	最多	的	它	,	你	看	,	和	在	英语	.

你看，她必须尽全力去做，而且是用英语。

[hiː; hi] ['lɪtərəli] [noʊz] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [tʌŋ] .

He	literally	knows	not	a	word	in	any	other	tongue	.
他	字面上地	知道	不是	一个	单词	在	任何	其他	舌头	.

他完全不懂其他任何语言。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 17]
〃 [页 -]

“[第 17 页]

[iː] .
II .
二 .

二、

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈweðər] ; [ænd; ənd][noʊˈel] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈseɪlər] , [spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
It was beautiful weather ; and Noel , being a good sailor , spent much of
它 曾是 美丽的 天气 ; 和 诺埃尔 , 存在 一个 好的 水手 , 花费 很多 的
[hɪz; ɪz] [taɪm] [ɑːn] [dek] .
his time on deck .
他的 时间 在 甲板 .

天气晴朗；诺埃尔是一名优秀的航海家，所以他大部分时间都待在甲板上。

[werˈevər] [hiː; hi] [went] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kənˈtɪnjuəli] [sɔːt] [ˈmɪsɪz] . [ˈdæləs] .
Wherever he went about the ship , his eyes continually sought Mrs . Dallas .
无论 他 去 关于 这 船 , 他的 眼睛 持续 寻求 太太 . 达拉斯 .

无论他在船上走到哪里，他的目光总是不由自主地寻找达拉斯夫人。

[hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈsɪŋgjələr] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] .
Her beauty and singular history interested him much .
她 美丽 和 单数 历史 感兴趣的 他 很多 .

她的美貌和独特的经历深深吸引了他。

[hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [kloʊz] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] .
He also made a close study of the husband .
他 还 制成 一个 关闭 学习 的 这 丈夫 .

他还仔细研究了丈夫的情况。

[soʊ][fɑːr][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kɛəd] [tuː; tə] [əˈveɪl] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ]
So far he had not cared to avail himself of the opportunity of making
所以 远的 他 有 不是 关心 到 可用 他自己 的 这 机会 的 制作
[ðer; ðər] [əˈkweɪntəns] ,
their acquaintance ,
他们的 熟人 ,

到目前为止，他还没有抓住机会去结识他们。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [ˈmɪlər] [wʊd] [ˈglædli] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
which he knew Miller would gladly have given him .
哪个 他 知道 磨坊主 会 乐意 有 给定 他 .

他知道米勒会很乐意把这些东西给他。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] [aʊt] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] ,
On the afternoon of the second day out he looked up from his book ,
在 这 下午 的 这 第二 天 出去 他 看起来 向上 从 他的 书 ,

第二天下午，他从书中抬起头来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈdæləs] [ˈsiːtɪd] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
and found Mr . and Mrs . Dallas seated near him .
和 成立 先生 . 和 太太 . 达拉斯 坐着 靠近 他 .

他发现达拉斯夫妇就坐在他附近。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɑːrtli] [hɪd] [baɪ][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [roʊp] , [ˈoʊvər] [wɪtʃ] , [haʊˈevər] ,
He was partly hid by a pile of rope , over which , however ,
他 曾是 部分 隐藏 经过 一个 桩 的 绳索 , 超过 哪个 , 然而 ,

他被一堆绳子部分遮盖住，然而，绳子上方，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

it	was	easy	to	see	them	.
它	曾是	简单的	到	看	他们	.

很容易就能看到它们。

[hiː; hi]['foʊldɪd][hɪz; ɪz]['peɪpər] ['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [bæk] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm]

He	folded	his	paper	noiselessly	,	and	,	leaning	back	,	began	to	watch	them
他	折叠	他的	纸	无声	,	和	,	倾斜	后退	,	开始	到	手表	他们

['fɜːrtɪvli] .

furtively	.
偷偷摸摸	.

他无声地折好纸，向后靠去，开始偷偷地观察他们。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt] .

As	usual	,	they	were	silent	.
作为	通常	,	他们	是	沉默的	.

他们像往常一样保持沉默。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [sɪgə'rets] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ˌæpə'θetɪkli] [æt; ət]

The	man	was	smoking	cigarettes	one	after	another	,	and	looking	apathetically	at
这	男人	曾是	吸烟	香烟	一	后	其他	,	和	寻找	冷漠地	在

[ðə; ði]['wɔːtər] .

the	water	.
这	水	.

那人一根接一根地抽着烟，目光冷漠地望着水面。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , [tuː] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli]

The	woman's	eyes	were	on	the	water	,	too	;	but	their	expression	was	certainly
这	女性的	眼睛	是	在	这	水	,	也	;	但	他们的	表达	曾是	当然

[nɑːt] [ˌæpə'θetɪk] .

not	apathetic	.
不是	冷漠的	.

女人的目光也落在水面上；但她的表情绝非冷漠。

[noʊ'el][hæd; həd] ['nevər] [bɪn]

Noel	had	never	been
诺埃尔	有	绝不	到过

诺埃尔从未.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[soʊ] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [feɪs] .

so	puzzled	to	read	a	face	.
所以	困惑	到	读	一个	脸	.

难以解读脸上的表情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['veri] ['hjuːmən] - ['hɑrtɪd] [mæn] ;

He	was	not	only	an	artist	,	but	also	a	very	human	-	hearted	man	;
他	曾是	不是	仅有的	一个	艺术家	,	但	还	一个	非常	人类	-	心地	男人	;

他不仅是一位艺术家，而且是一位非常有人情味的人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['lʌvli] ['sɜːrfɪs] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [θɔːts]

and	he	longed	to	go	beneath	that	lovely	surface	,	and	read	the	thoughts
和	他	渴望	到	去	下面	那	迷人的	表面	,	和	读	这	想法

[ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmənz] [maɪnd] .

of	this	woman's	mind	.
的	这	女性的	头脑	.

他渴望揭开她美丽外表下的秘密，读懂这个女人内心的想法。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [geɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

Now	and	then	she	turned	a	puzzled	gaze	upon	her	husband	,
现在	和	然后	她	转向	一个	困惑	目光	之上	她	丈夫	,

她时不时地会疑惑地看向丈夫。

[huː] [siːmd] [kəm'pliːtli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][bəuθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɜːr; hər] .

who	seemed	completely	unconscious	of	both	it	and	her	.
WHO	似乎	完全地	无意识	的	两个都	它	和	她	.

他似乎对这件事和她本人都完全没有意识。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] ['æksent][ɪn][hɜːr; hər] ['peɪnzteɪkɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz]

Once	she	spoke	,	and	the	strong	accent	in	her	painstaking	English	was
一次	她	辐	,	和	这	强的	口音	在	她	费尽心力	英语	曾是

['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə][noʊ'ɛlz] [ɪrz] .

fascinating	to	Noel's	ears	.
迷人	到	诺埃尔的	耳朵	.

她开口说话后，那一口流利的英语带着浓重的口音，这让诺埃尔着迷。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [in'kwaiəd] [ɪf] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɜːr; wər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [steɪ]

She	only	inquired	if	her	husband	were	comfortable	and	satisfied	to	stay
她	仅有的	询问	如果	她	丈夫	是	舒服的	和	使满意	到	停留

[hɪr] .

here	.
这里	.

她只是询问她丈夫是否觉得住在这里舒适满意。

[wen] [hiː; hi] ['ænsər] [ə'fɜːrmətɪvli] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] ,

When	he	answered	affirmatively	,	she	spoke	again	,
什么时候	他	回答	肯定地	,	她	辐	再次	,

当他肯定地回答后，她又开口说道：

— [ðɪs] [taɪm] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [noʊ'el] [kɔːt] ['oʊnli][ðə; ði][læst] [wɜːrd] , “ ['rɑːbərt] .

—	this	time	so	low	that	Noel	caught	only	the	last	word	,	“	Robert	.
—	这	时间	所以	低的	那	诺埃尔	捕捉	仅有的	这	最后的	单词	,	“	罗伯特	.

——这次声音太小，诺埃尔只听到了最后一个字：“罗伯特”。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['mænər] , [ænd; ənd] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ['veri]

”	It	was	pronounced	in	the	French	manner	,	and	came	from	her	lips	very
”	它	曾是	发音	在	这	法语	方式	,	和	来了	从	她	嘴唇	非常

['wɪnɪŋli] .

winningly	.
胜利地	.

“她用法语口音说这句话，听起来非常动听。”

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [seɪ] ['rɑːbərt] ? ” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['blʌntli] .

“	Can't	you	say	Robert	?	”	said	her	husband	,	bluntly	.
“	不能	你	说	罗伯特	?	”	说	她	丈夫	,	直截了当地	.

“你就不能叫罗伯特吗？”她丈夫直截了当地说。

“ ['piːp(ə)l] [wɪl] [læf] [æt; ət][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] . ”

“	People	will	laugh	at	you	if	you	talk	like	that	.	”
“	人们	将要	笑	在	你	如果	你	讲话	喜欢	那	.	”

“如果你那样说话，别人会嘲笑你的。”

“ [aɪ] [vil] [traɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] .

“	I	vill	try	,	”	she	answered	,	and	turned	her	eyes	away	across	the	water	.
“	我	村庄	尝试	,	”	她	回答	,	和	转向	她	眼睛	离开	穿过	这	水	.

“我会试试的，”她回答道，然后将目光转向水面。

[noʊ'el] ['fænsɪd] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm]['waɪd(ə)n][wɪð; wɪθ] [terz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

Noel	fancied	he	saw	them	widen	with	tears	for	a	moment	;
诺埃尔	幻想	他	锯	他们	扩大	和	眼泪	为了	一个	片刻	;

诺埃尔觉得他看到他们的眼睛瞬间充满了泪水；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,

and	he	looked	to	see	if	her	companion	were	watching	her	,
和	他	看起来	到	看	如果	她	伴侣	是	观看	她	,

他环顾四周，看看她的同伴是否在注视着她。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪgəret] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] .

but	his	whole	attention	was	given	to	the	cigarette	he	was	rolling	.
但	他的	所有的	注意力	曾是	给定	到	这	卷烟	他	曾是	滚动	.

但他所有的注意力都集中在他正在卷的那支香烟上。

[ɪn][ə; eɪ]

In	a
在	一个

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[fjuː] ['moʊmənts] , [æt; ət][ðə; ði]['mænz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ðeɪ] [roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

few	moments	,	at	the	man's	suggestion	,	they	rose	and	walked	away	.
很少	时刻	,	在	这	男人的	建议	,	他们	玫瑰	和	步行	离开	.

片刻之后，在男子的建议下，他们起身离开了。

[noʊ'el] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][noʊ][wʌn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

Noel	noticed	that	she	looked	at	no	one	as	she	passed	along	on	her	husband's
诺埃尔	注意到	那	她	看起来	在	不	一	作为	她	通过了	沿着	在	她	丈夫的

[ɑːrm] ;

arm	;
手臂	;

诺埃尔注意到，她挽着丈夫的胳膊走过来时，眼睛没有看任何人；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt] ['ʃaɪnəs] [nɔːr][self] - ['kɑːnʃəsnəs] ,

but	he	interpreted	this	to	be	not	shyness	nor	self	-	consciousness	,
但	他	翻译	这	到	是	不是	害羞	也不	自己	-	意识	,

但他认为这既不是害羞也不是不自在。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] [ə'genst] ['gɪvɪŋ] ['eni] [wʌn] [ðæt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ]

but	rather	a	sort	of	instinct	against	giving	any	one	that	opportunity	of	looking
但	相当	一个	种类	的	本能	反对	给予	任何	一	那	机会	的	寻找

['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] [θruː] [hɜːr; hər] [aɪz] .

into	her	heart	through	her	eyes	.
进入	她	心	通过	她	眼睛	.

而是一种本能，不愿让任何人有机会透过她的眼睛看清她的内心。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [muːd] [keɪm] ['oʊvər][noʊ'el] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] ['mɪlər] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs]

One	morning	a	new	mood	came	over	Noel	,	and	he	asked	Miller	to	introduce
一	早晨	一个	新的	情绪	来了	超过	诺埃尔	,	和	他	问	磨坊主	到	介绍

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

一天早上，诺埃尔突然心情大好，他请米勒介绍他认识。

[ðə; ði] ['lætər] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .

The	latter	complied	with	alacrity	.
这	后者	遵命	和	敏捷	.

后者欣然服从。

[noʊ'el][hæd; həd][noʊ] ['su:nər] [boʊd] [hɪz; ɪz] [æk'nɑłɪdʒmənts] [ðæn; ðən][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] .

Noel	**had**	**no**	**sooner**	**bowed**	**his**	**acknowledgments**	**than**	**he**	**looked**	**at**	**Mrs**	**.**
诺埃尔	有	不	很快	鞠躬	他的	致谢	比	他	看起来	在	太太	.

['dæləs] ,

Dallas	**,**
达拉斯	,

诺埃尔鞠躬致谢后，立刻看向达拉斯夫人。

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən] [tʌŋ] .

and	**addressed**	**her**	**in**	**the**	**Italian**	**tongue**	**.**
和	已解决	她	在	这	意大利语	舌头	.

他用意大利语和她交谈。

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [fə'mɪliər] [saʊndz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['kwɪkən] .

The	**light**	**that**	**came**	**into**	**her**	**face**	**at**	**the**	**familiar**	**sounds**	**made**	**his**	**heart**	**quicken**	**.**
这	光	那	来了	进入	她	脸	在	这	熟悉的	声音	制成	他的	心	加速	.

听到熟悉的声音，她脸上绽放出的笑容让他的心跳加速。

[ðeɪ] [stʊd] [sʌm; səm] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] [fɔ:r] ,

They	**stood**	**some**	**time**	**by**	**the**	**railing**	**,**	**the**	**group**	**of**	**four**	**,**
他们	站立	一些	时间	经过	这	栏杆	,	这	团体	的	四	,

他们四人靠着栏杆站了一会儿，

— ['mɪlər] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['desəltɔ:ri] [wei] [tu:; tə] ['dæləs] , [waɪl] [noʊ'el] [spoʊk] , [ɪn] ['ænɪmeɪtɪd] , [ɪf]

—	**Miller**	**talking**	**in**	**a**	**desultory**	**way**	**to**	**Dallas**	**,**	**while**	**Noel**	**spoke**	**,**	**in**	**animated**	**,**	**if**
—	磨坊主	说	在	一个	漫无目的的	方式	到	达拉斯	,	尽管	诺埃尔	辐	,	在	动画	,	如果

['sʌmwʌt] ['hɔ:ltɪŋ] [ɪ'tæliən] ,

somewhat	**halting**	**Italian**	**,**
有些	停止	意大利语	,

米勒漫不经心地和达拉斯说着话，而诺埃尔则用生动但略显磕磕绊绊的意大利语讲话。

[tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] .

to	**the**	**young**	**wife**	**.**
到	这	年轻的	妻子	.

对年轻的妻子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [bri:z] ['bloʊɪŋ] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][dɑ:rk] ['rɪbənz] , [wɪtʃ] [taɪd]

There	**was**	**quite**	**a**	**strong**	**breeze**	**blowing**	**;**	**and**	**some**	**dark**	**ribbons**	**,**	**which**	**tied**
那里	曾是	相当	一个	强的	微风	吹	;	和	一些	黑暗的	丝带	,	哪个	系

[hɜ:r; hər][fɜ:r]['kɑ:lər] ,

her	**fur**	**collar**	**,**
她	毛皮	衣领	,

微风拂面；几条深色丝带系着她的皮毛领子，

['flʌtəd] [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [er] .

fluttered	**and**	**sounded**	**on**	**the**	**air**	**.**
飘动	和	听起来	在	这	空气	.

飘动着，发出声响。

[ʃi:; ʃi] [held] [tu:; tə][ðə; ði] [reɪl] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] ['lɪt(ə)l] [smu:ð] - [glʌvd] [hændz] ;

She	**held**	**to**	**the**	**rail**	**with**	**both**	**little**	**smooth**	**-**	**gloved**	**hands**	**;**
她	握住	到	这	轨	和	两个都	小的	光滑的	-	戴手套	双手	;

她用戴着光滑手套的两只小手紧紧抓住栏杆；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hevi] [klɔ:θ] [dres] [klʌŋ] [kloʊz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,

and	**her**	**heavy**	**cloth**	**dress**	**clung**	**close**	**about**	**her**	**,**
和	她	重的	布	裙子	紧紧抓住	关闭	关于	她	,

她那件厚重的布裙紧紧地贴在身上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**20**	**]**
[	页	-	]

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bloʊn] ['bækwərd] [ɪn] [strɔːŋ] , ['sweɪɪŋ] [foʊldz] .

and	was	blown	backward	in	strong	,	swaying	folds	.
和	曾是	吹	落后	在	强的	,	摇晃	折叠	.

被强风吹得向后翻滚，形成强烈的摇摆褶皱。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['ɪtəli] , [wer] [noʊ'el][hæd; həd] [wʌns] [lɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

They	talked	of	Italy	,	where	Noel	had	once	lived	for	a	while	,	and	of
他们	谈话	的	意大利	,	在哪里	诺埃尔	有	一次	居住地	为了	一个	尽管	,	和	的

['pɪktʃərz] ,

pictures	,
图片	,

他们聊起了意大利，诺埃尔曾经在那里生活过一段时间，还聊起了照片。

[ɑːrt] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk] ,

art	,	and	music	,
艺术	,	和	音乐	,

艺术和音乐

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'θuːziæzəm] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekts][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ]

for	which	she	had	an	enthusiasm	which	made	the	subjects	as	interesting
为了	哪个	她	有	一个	热情	哪个	制成	这	主题	作为	有趣的

[tuː; tə][noʊ'el][æz; əz][hɪz; ɪz] ['greɪtər] ['nɑːlɪdʒ] [meɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	Noel	as	his	greater	knowledge	made	them	to	her	.
到	诺埃尔	作为	他的	更大的	知识	制成	他们	到	她	.

她对这些科目充满热情，这使得诺埃尔对这些科目也同样感兴趣，正如诺埃尔渊博的知识使她对这些科目感兴趣一样。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,

He	found	her	a	genuine	girl	in	her	feelings	,
他	成立	她	一个	真的	女孩	在	她	情怀	,

他发现她是个感情真挚的女孩。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [pər'siːvd] [hɜːr; hər] ['æbsəluːt] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

and	at	once	perceived	her	absolute	inexperience	of	the	world	.
和	在	一次	感知	她	绝对	缺乏经验	的	这	世界	.

他立刻察觉到她对世事一无所知。

[hɜːr; hər]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ['briːdɪŋ] [keɪm] [aʊt] ['friːkwəntli] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kweɪnt] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv]

Her	convent	breeding	came	out	frequently	in	a	sort	of	quaint	politeness	of
她	修道院	选育	来了	出去	频繁地	在	一个	种类	的	古雅	礼貌	的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

她修道院式的教养常常体现在她那种古雅的礼貌举止上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [prə'vəukt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ]

and	it	provoked	him	a	little	to	find	that	he	was	being	treated	with
和	它	挑衅	他	一个	小的	到	寻找	那	他	曾是	存在	治疗	和

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['defərəns] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [ɪn][eɪdʒ][ɔːr][ɪn] [ɪk'spɪriəns] .

a	sort	of	deference	due	to	a	superior	in	age	or	in	experience	.
一个	种类	的	尊重	到期的	到	一个	优越的	在	年龄	或者	在	经验	.

他发现自己因为对方年龄或经验比自己长而受到某种尊重，这让他有些恼火。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [eɪdʒd] [ɪn'diːd] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['vaɪbret] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

He	felt	himself	aged	indeed	in	comparison	with	her	vibrating	youth	and	the
他	毛毡	他自己	老年人	的确	在	比较	和	她	振动	青年	和	这

['ɪnəsns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] [laɪf] ,

innocence	of	her	simple	little	life	,
无辜	的	她	简单的	小的	生活	,

与她充满活力的青春和纯朴简单的生活相比，他觉得自己确实老了。

[wɪtʃ] , [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] , [hæd; həd] ['pleɪnli] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;

which	,	up	to	this	point	,	had	plainly	been	that	of	a	child	;
哪个	,	向上	到	这	观点	,	有	显然	到过	那	的	一个	孩子	;

到目前为止，这显然是一个孩子的事情；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['dredɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [suːn] [ænd; ənd] [haʊ] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [groʊ] [oʊld] .

and	he	dreaded	to	think	how	soon	and	how	suddenly	she	might	grow	old	.
和	他	令人恐惧的	到	思考	如何	很快	和	如何	突然	她	可能	生长	老的	.

他不敢想象她会以多么快、多么突然的方式老去。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [naʊ] , [æz; əz] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['ʌtərli] [lɔːst] [hɜːr; hər]

She	seemed	in	a	world	of	mystery	now	,	as	one	who	had	utterly	lost	her
她	似乎	在	一个	世界	的	神秘	现在	,	作为	一	WHO	有	完全地	丢失的	她

['beəriŋz] ,

bearings	,
轴承	,

她现在似乎置身于一个神秘的世界，仿佛彻底迷失了方向。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [tuː] [deɪzd] [tuː; tə] [siː] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːr] [wʌt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekts]

and	was	too	dazed	to	see	where	she	was	or	what	were	the	objects
和	曾是	也	茫然	到	看	在哪里	她	曾是	或者	什么	是	这	对象

[ænd; ənd] ['influənsiz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] .

and	influences	that	surrounded	her	.
和	影响	那	包围	她	.

她当时神情恍惚，看不清自己身在何处，也看不清周围的物品和事物。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʃædoʊ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [siːmd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['lɪftɪd]

Out	of	this	shadow	his	presence	seemed	for	the	moment	to	have	lifted
出去	的	这	阴影	他的	在场	似乎	为了	这	片刻	到	有	抬起

[hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi]

her	;	and	as	he
她	;	和	作为	他

他的出现仿佛让她暂时摆脱了阴影；而当他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[tɔːkt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sʌbdʒekts] , [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

talked	to	her	of	these	subjects	,	round	which	the	whole	ardor	of	her
谈话	到	她	的	这些	主题	,	圆形的	哪个	这	所有的	热情	的	她

['neɪtʃər] ['sentərd] ,

nature	centred	,
自然	居中	,

我和她谈论了这些话题，这些话题正是她全部热情所在。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kriːtʃər] .

she	seemed	a	different	creature	.
她	似乎	一个	不同的	生物	.

她仿佛变了一个人。

[ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] [sɪ'verəti] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['mænər] , [ʃiː; ʃi] [fər'gɑːt] [hɜːr'self] ,

The	restraint	and	severity	disappeared	from	her	manner	,	she	forgot	herself	,
这	克制	和	严重性	消失	从	她	方式	,	她	忘了	她自己	,

她身上的克制和严厉消失了，她忘乎所以了。

— [hɜːr; hər] ['riːs(ə)nt] [self] [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

—	her	recent	self	that	was	so	strange	to	her	,
—	她	最近的	自己	那	曾是	所以	奇怪的	到	她	,

——她最近身上那种令她自己都感到陌生的特质，

— [ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [hiː; hi] [lʊkt] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [klɪr] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

—	and	over	and	over	again	he	looked	far	into	the	clear	depths	of	her
—	和	超过	和	超过	再次	他	看起来	远的	进入	这	清除	深度	的	她

['goʊldən] [aɪz] .

golden	eyes	.
金的	眼睛	.

他一次又一次地凝视着她那双金色眼睛清澈的深处。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] ['dæləs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [ʃoʊd] ['eni] [dɪs'relɪʃ] [ʌv; əv]

More	than	once	he	glanced	at	Dallas	to	see	if	he	showed	any	disrelish	of
更多的	比	一次	他	瞥了一眼	在	达拉斯	到	看	如果	他	显示	任何	厌恶	的

[ðɪs] [tɔːk] ,

this	talk	,
这	讲话	,

他不止一次瞥向达拉斯，想看看他是否对这番谈话表现出任何不悦。

['kærid] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [tʌŋ] ;

carried	on	in	his	presence	in	a	foreign	tongue	;
携带	在	在	他的	在场	在	一个	外国的	舌头	;

当着他的面用外语交谈；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑːt] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

but	he	was	evidently	not	concerned	about	it	in	the	least	.
但	他	曾是	显然	不是	担心的	关于	它	在	这	至少	.

但他显然对此毫不在意。

[hiː; hi] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] [sɪgə'rets] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn] ['mɔnəˌsɪləbəlz] [ðə; ði] [ri'maːks] [ðæt]

He	smoked	his	eternal	cigarettes	,	and	answered	in	monosyllables	the	remarks	that
他	熏制	他的	永恒	香烟	,	和	回答	在	单音节词	这	评论	那

['mɪlər] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] .

Miller	was	making	.
磨坊主	曾是	制作	.

他抽着他那永远也抽不完的香烟，用单音节词回答了米勒的评论。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [bɔːrd] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪm'plaɪz] [ə; eɪ][ˌkeɪpə'bɪləti][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɪntrəstɪd]

He	did	not	look	bored	,	for	that	expression	implies	a	capability	of	being	interested
他	做过	不是	看	无聊的	,	为了	那	表达	暗示	一个	能力	的	存在	感兴趣的

;

;
;

他看起来并不无聊，因为无聊的表情意味着他有能力产生兴趣；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [pə'zes] , [æt; ət] [liːst] [soʊ][fɑːr][æz; əz][noʊ'ɛlz] [ɪk'spɪriəns]

and	that	he	seemed	not	to	possess	,	at	least	so	far	as	Noel's	experience
和	那	他	似乎	不是	到	具有	,	在	至少	所以	远的	作为	诺埃尔的	经验

[went] ,

went	,
去	,

而他似乎并不具备这种能力，至少就诺埃尔的经验而言是这样。

[ænd; ənd] ['mɪlɚz] [kən'fɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Miller's	confirmed	it	.
和	米勒的	确认的	它	.

米勒也证实了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III **.**

三、 .

三、

[noʊˈel][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

Noel	**had**	**been**	**at**	**home**	**a**	**month**	**.**
诺埃尔	有	到过	在	家	一个	月	.

诺埃尔已经在家待了一个月了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɔː] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [gɔːn] [hɑːrd][tuː; tə] [wɜːrk] ,

He	**had**	**opened**	**his**	**law**	**office**	**and**	**gone**	**hard**	**to**	**work**	**,**
他	有	打开	他的	法律	办公室	和	已消失	难的	到	工作	,

他开设了自己的律师事务所，并开始努力工作。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [kəmˈpleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	**his**	**friends**	**complained**	**that**	**they**	**saw**	**but**	**little**	**of**	**him**	**.**
和	他的	朋友们	抱怨	那	他们	锯	但	小的	的	他	.

他的朋友们抱怨说，他们很少见到他。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dæləsɪz] , [bɪˈfɔːr] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]

He	**had**	**learned**	**from**	**the**	**Dallases**	**,**	**before**	**parting**	**with**	**them**	**at**	**the**
他	有	学习	从	这	达拉斯	,	前	离别	和	他们	在	这

[wɔːrf] ,

wharf	**,**
码头	,

在码头与达拉斯一家分别之前，他已经从他们那里学到了一些东西。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['haʊskiːpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪti] ,

that	**they**	**were**	**expecting**	**to**	**go**	**to**	**housekeeping**	**in**	**his**	**own**	**city**	**,**
那	他们	是	期待	到	去	到	家政	在	他的	自己的	城市	,

他们原本打算去他所在的城市做家政服务，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə][send][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [əˈdres] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	**he**	**had**	**asked**	**them**	**to**	**send**	**him**	**their**	**address**	**when**	**they**	**were**
和	他	有	问	他们	到	发送	他	他们的	地址	什么时候	他们	是

[ɪˈstæblɪʃt] .

established	**.**
已确立的	.

他曾要求他们在公司成立后将地址发给他。

[soʊ][fɑːr] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] ,

So	**far**	**,**	**it**	**had**	**not**	**come**	**,**
所以	远的	,	它	有	不是	来	,

到目前为止，它还没有到来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen] [wʌn]

and	**he**	**was**	**beginning**	**to**	**fear**	**he**	**had**	**lost**	**sight**	**of**	**them**	**when**	**one**
和	他	曾是	开始	到	害怕	他	有	丢失的	视线	的	他们	什么时候	一

[deɪ] [hiː; hi] [met] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

day	**he**	**met**	**them**	**on**	**the**	**street**	**.**
天	他	遇见	他们	在	这	街道	.

他开始担心自己跟他们失去联系了，结果有一天在街上又遇到了他们。

[ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

She	**,**	**at**	**least**	**,**	**was**	**glad**	**to**	**see**	**him**	**,**
她	,	在	至少	,	曾是	高兴的	到	看	他	,

至少她很高兴见到他。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [ə'dres] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][kɔ:l] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] , [ɪn]

and	when	she	gave	the	address	and	asked	him	to	call	,	the	husband	,	in
和	什么时候	她	给予	这	地址	和	问	他	到	称呼	,	这	丈夫	,	在

[hɪz; ɪz] [dʌl] [wei] ,

his	dull	way	,
他的	乏味的	方式	,

当她给出地址并请他打电话时，丈夫用他那迟钝的方式说道：

['ekəud] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

echoed	the	invitation	.
回声	这	邀请	.

回应了邀请。

[ðə; ði][nekst] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ʌn'fæʃnəbl]

The	next	evening	he	went	to	the	house	,	which	was	in	an	unfashionable
这	下一个	晚上	他	去	到	这	房子	,	哪个	曾是	在	一个	过时的

['kwɔ:rtər] , [bʌt; bət] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] ,

quarter	,	but	very	charming	,
四分之一	,	但	非常	迷人	,

第二天晚上他去了那栋房子，房子位于一个不太繁华的街区，但却非常迷人。

['teɪstfl] [ænd; ənd] ['hoʊmˌlaɪk] .

tasteful	and	homelike	.
有品味的	和	家的感觉	.

雅致而温馨。

[æz; əz][hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] ['ɑ:bdʒekts] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ]

As	he	sat	down	in	the	pretty	drawing	-	room	some	living	objects	caught	his	eye
作为	他	卫星	向下	在	这	漂亮的	绘画	-	房间	一些	活的	对象	捕捉	他的	眼睛

,

,

,

他坐在漂亮的客厅里，一些有生命的事物吸引了他的目光。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'mju:zmənt] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [rʌg] [ɪn] [frʌnt]

and	to	his	great	amusement	he	saw	that	the	rug	in	front
和	到	他的	伟大的	娱乐	他	锯	那	这	小地毯	在	正面

令他十分好笑的是，他看到前面的地毯

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən]['faɪər][wʌz; wəz]['ɑ:kjupaɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [gru:p] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

of	the	open	fire	was	occupied	by	a	picturesque	group	composed	of	a
的	这	打开	火	曾是	占领	经过	一个	如画	团体	由	的	一个

[ˌmɔ:l'ti:z] [kæt][ænd; ənd] [fɔ:r] ['kɪtnz] .

Maltese	cat	and	four	kittens	.
马耳他语	猫	和	四	小猫	.

篝火旁有一群可爱的动物，它们分别是马尔济斯猫和四只小猫。

[ðə; ði] ['mʌðər] , [hu:] [wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] ['spesɪmən] [ʌv; əv]

The	mother	,	who	was	an	unusually	large	and	imposing	specimen	of
这	母亲	,	WHO	曾是	一个	异常地	大的	和	气势磅礴	标本	的

[hɜ:r; hər][kaɪnd] , [wʌz; wəz] ['si:tɪd] ['veri] [ɪ'rekt] ,

her	kind	,	was	seated	very	erect	,
她	种类	,	曾是	坐着	非常	直立	,

母亲体型异常庞大，气势威严，与同类相比显得格外引人注目，她端坐着，姿态非常挺拔。

[hɜːr; hər] [frʌnt] [fiːt] [streɪt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , ['evɪdəntli] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ]

her	front	feet	straight	before	her	,	evidently	making	an	effort	to	enjoy	a
她	正面	脚	直的	前	她	,	显然	制作	一个	努力	到	享受	一个

[næp] ,

nap	,
午睡	,

她的前爪笔直地伸在身前，显然是想好好睡个午觉。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['ɔːfsprɪŋ] [wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] ['θwɔːrtɪŋ] , ['æftər][ðə; ði][moʊst] ['vɪgərəs] ['fæʃ(ə)n] .

which	her	offspring	were	engaged	in	thwarting	,	after	the	most	vigorous	fashion	.
哪个	她	后代	是	已订婚的	在	挫败	,	后	这	最多	蓬勃	时尚	.

她的后代们正以最积极的方式阻挠她的行为。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪgˈzæktli] [əˈlaɪk] , [dɪˈstɪŋgwɪʃəbl] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['rɪbənz] — [bluː] , [griːn] ,

They	were	all	exactly	alike	,	distinguishable	only	by	the	ribbons	—	blue	,	green	,
他们	是	全部	确切地	同样	,	可区分的	仅有的	经过	这	丝带	—	蓝色的	,	绿色的	,

它们都一模一样，只能通过丝带来区分——蓝色、绿色、

['jeloʊ] [ænd; ənd] [red] — [wɪtʃ] [ˈɔːnəmentid] [ðer; ðər] [neks] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [taɪd] [ɪn]['baʊz, 'boʊz]

yellow	and	red	—	which	ornamented	their	necks	and	were	tied	in	bows
黄色的	和	红色的	—	哪个	装饰	他们的	脖子	和	是	系	在	弓

['ʌndər] [ðer; ðər] [tʃɪnz] .

under	their	chins	.
在下面	他们的	下巴	.

黄色和红色——装饰着他们的脖子，并在下巴下系成蝴蝶结。

[ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ]['gɑːrlənd] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ðiːz] [fɔːr] ['kʌlɚz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,

The	mother	had	a	garland	composed	of	these	four	colors	around	her	neck	,
这	母亲	有	一个	花环	由	的	这些	四	颜色	大约	她	脖子	,

母亲脖子上戴着一条由这四种颜色组成的花环。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [bel] .

upon	which	hung	a	little	silver	bell	.
之上	哪个	悬挂	一个	小的	银	钟	.

上面挂着一个小银铃。

[noʊ'el][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðɪs] ['prɪti] [saɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪd] [geɪz] ,

Noel	had	been	watching	this	pretty	sight	,	with	a	fascinated	gaze	,
诺埃尔	有	到过	观看	这	漂亮的	视线	,	和	一个	着迷	目光	,

诺埃尔一直饶有兴致地注视着这美丽的景象。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['gæmbəlz] [ðæt] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][sɔːft]

and	was	so	preoccupied	with	their	gambols	that	he	failed	to	hear	a	soft
和	曾是	所以	心事重重	和	他们的	嬉戏	那	他	失败的	到	听到	一个	柔软的

['fʊtstep] [əˈproʊtʃɪŋ] ,

footstep	approaching	,
脚步	接近	,

他全神贯注于孩子们嬉戏玩耍，以至于没有听到轻柔的脚步声靠近。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][tɜːrn][tuː; tə] [lʊk] [ʌnˈtɪl] ['mɪsɪz] . ['dæləs] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kwaɪt] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

and	did	not	turn	to	look	until	Mrs	.	Dallas	was	standing	quite	near	him	,
和	做过	不是	转动	到	看	直到	太太	.	达拉斯	曾是	常设	相当	靠近	他	,

直到达拉斯太太走到他跟前，他才转头去看。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

holding	out	her	hand	.
保持	出去	她	手	.

她伸出手。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [dɪm] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [bluː] [ðæt] [fel] [ɪn] [friː] ,

She	was	dressed	in	a	gown	of	a	peculiar	dim	shade	of	blue	that	fell	in	free	,
她	曾是	穿着	在	一个	袍	的	一个	奇特	暗淡	阴影	的	蓝色的	那	跌倒	在	自由的	,

她身穿一件颜色略显暗淡的蓝色长袍，裙摆宽松垂落。

[streɪt] [foʊldz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [kən'faɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] [luːs] ['sɪlvər]

straight	folds	about	her	,	confined	by	a	loose	silver
直的	折叠	关于	她	,	受限	经过	一个	松动的	银

她周身环绕着笔直的褶皱，被一条松散的银带束缚着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 24]

[页 -]

[第24页]

['gɜːrdl] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] .

girdle	round	the	waist	.
腰带	圆形的	这	腰部	.

腰间系上束带。

[ˌaɪ 'tiː] [kloʊðd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɑːdi] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] ['sætɪsfaɪd] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [huː]

It	clothed	her	beautiful	body	in	a	way	that	satisfied	the	soul	of	the	artist	who
它	穿着衣服	她	美丽的	身体	在	一个	方式	那	使满意	这	灵魂	的	这	艺术家	WHO

[stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,

stood	and	looked	at	her	,
站立	和	看起来	在	她	,

它衬托出她优美的身姿，令驻足凝视她的艺术家心满意足。

['ʌtərɪŋ] [laɪt] [wɜːrdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kæt] [ænd; ənd] ['kɪtnz] [ænd; ənd] [iˈnɔːgjureitɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

uttering	light	words	about	the	cat	and	kittens	and	inaugurating	a	conversation
发出声音	光	字	关于	这	猫	和	小猫	和	就职典礼	一个	对话

[ðæt] [ɪ'miːdiətli] [pʊt] [ðem; ðəm] [æt; ət] [iːz] .

that	immediately	put	them	at	ease	.
那	立即地	放	他们	在	舒适	.

说些关于猫和小猫的轻松话语，开启了一段对话，立刻让他们感到放松。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

It	was	evident	that	she	was	glad	to	see	him	.
它	曾是	明显	那	她	曾是	高兴的	到	看	他	.

很明显，她很高兴见到他。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [soʊ] [æt; ət] [wʌns] .

She	told	him	so	at	once	.
她	讲述	他	所以	在	一次	.

她立刻告诉了他。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θiːətər] ,

Her	husband	,	she	said	,	had	wanted	her	to	go	to	the	theatre	,
她	丈夫	,	她	说	,	有	通缉	她	到	去	到	这	剧院	,

她说，她丈夫想让她去看戏。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['evri] [naɪt] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	she	had	been	every	night	for	so	long	that	she	was	tired	of	it	,
但	她	有	到过	每一个	夜晚	为了	所以	长的	那	她	曾是	疲劳的	的	它	,

但她每晚都这样做，已经持续太久，感到厌倦了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒʌst] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .

and	had	just	decided	to	stay	at	home	.
和	有	只是	决定	到	停留	在	家	.

于是他决定待在家里。

[wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['dæləs] [ðen] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'fætʃueɪtɪd] ['θiːətər] - ['goʊər] ?

Was	Mr	.	Dallas	then	such	an	infatuated	theatre	-	goer	?
曾是	先生	.	达拉斯	然后	这样的	一个	迷恋	剧院	-	戈尔	?

达拉斯先生当时真的是个如此痴迷于戏剧的观众吗?

[noʊ'el] [æskt] .
Noel **asked** **.**
诺埃尔 问 .

诺埃尔问道。

[oʊ] , [jes] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] ['evri] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [sed] .
Oh **,** **yes** **,** **he** **always** **wanted** **to** **go** **every** **night** **,** **she** **said** **.**
哦 , 是的 , 他 总是 通缉 到 去 每一个 夜晚 , 她 说 .

“哦，是的，他总是想每晚都去，”她说。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['hæbɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
It **seemed** **to** **be** **a** **confirmed** **habit** **with** **him** **,**
它 似乎 到 是 一个 确认的 习惯 和 他 ,

这似乎是他的一个固定习惯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ,
and **she** **was** **sorry** **to** **say** **she** **did** **not** **care** **for** **it** **much** **,**
和 她 曾是 对不起 到 说 她 做过 不是 关心 为了 它 很多 ,

她遗憾地表示，她并不太喜欢它。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
though **she** **usually** **went** **with** **him** **.**
尽管 她 通常 去 和 他 .

虽然她通常都和他一起去。

[noʊ'el] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ferli] ['oʊpənd] [jet] ,
Noel **knew** **that** **the** **season** **was** **not** **fairly** **opened** **yet** **,**
诺埃尔 知道 那 这 季节 曾是 不是 相当 打开 然而 ,

诺埃尔知道赛季还没有真正开始。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɪlz] ['ædvərtaɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['veriəs] ['θiətəz] ,
and **reflecting** **upon** **the** **bills** **advertised** **at** **the** **various** **theatres** **,**
和 反思 之上 这 账单 广告 在 这 各种各样的 剧院 ,

并仔细查看了各个剧院张贴的演出海报，

[hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði]['mænz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [entə'teɪnmənts] .
he **could** **but** **wonder** **at** **the** **man's** **choice** **of** **entertainments** **.**
他 可以 但 想知道 在 这 男人的 选择 的 娱乐 .

他不禁对这个人选择的娱乐方式感到好奇。

['prez(ə)ntli] ['dæləs] ['entərd] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ['sɪvəli] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ˌæpə'θetɪk] ['mænər] ,
Presently **Dallas** **entered** **and** **greeted** **him** **civilly** **,** **though** **with** **his** **usual** **apathetic** **manner** **,**
目前 达拉斯 进入 和 问候 他 文明地 , 尽管 和 他的 通常 冷漠的 方式 ,

这时，达拉斯走了进来，礼貌地向他问好，但语气依然是他一贯的冷漠。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,
and **said** **he** **was** **glad** **he** **had** **come** **in** **,**
和 说 他 曾是 高兴的 他 有 来 在 ,

他说他很高兴自己进来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] ['mɪsɪz] . ['dæləs] ['kʌmpəni] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

as	he	could	keep	Mrs	.	Dallas	company	,	as	he	was	going	to	the
作为	他	可以	保持	太太	.	达拉斯	公司	,	作为	他	曾是	去	到	这

['θiːətər] .

theatre	.
剧院	.

因为他要去剧院，所以可以陪陪达拉斯太太。

['mɪsɪz] . ['dæləs] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [hɪz; ɪz]

Mrs	.	Dallas	looked	a	little	surprised	at	this	announcement	and	suggested	his
太太	.	达拉斯	看起来	一个	小的	惊讶	在	这	公告	和	建议	他的

['pəust'pəuniŋ][ðə; ði] ['θiːətər] ,

postponing	the	theatre	,
推迟	这	剧院	,

达拉斯夫人对这个消息显得有些惊讶，并建议他推迟剧院的演出。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [mɪs] ['mɪstər] . [noʊ'ɛlz] ['vɪzɪt] ,

so	that	he	might	not	miss	Mr	.	Noel's	visit	,
所以	那	他	可能	不是	错过	先生	.	诺埃尔的	访问	,

以免他错过诺埃尔先生的来访。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] [ðæt] ['mɪstər] . [noʊ'el][hiː; hi] [nuː] [wʊd] [ɪk'skjuːs][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tɜːrnd]

but	he	answered	that	Mr	.	Noel	he	knew	would	excuse	him	,	and	turned
但	他	回答	那	先生	.	诺埃尔	他	知道	会	原谅	他	,	和	转向

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

to	leave	the	room	.
到	离开	这	房间	.

但他回答说，他认识的诺埃尔先生会原谅他，然后转身离开了房间。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [stept] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtnz] [wɪtʃ] [kraɪd] [aʊt] ['pɪtɪfəli] .

As	he	did	so	he	stepped	on	one	of	the	kittens	which	cried	out	pitifully	.
作为	他	做过	所以	他	步	在	一	的	这	小猫	哪个	哭	出去	可怜地	.

他这样做的时候，不小心踩到了一只小猫，小猫发出了一声凄惨的叫声。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ʃoʊn] [sʌm; səm]

It	had	been	an	accident	,	of	course	,	but	he	might	have	shown	some
它	有	到过	一个	事故	,	的	课程	,	但	他	可能	有	所示	一些

[kəm'pʌŋkʃ(ə)n] ,

compunction	,
愧疚	,

这当然是一场意外，但他或许应该表现出一些悔意。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ʌtərli] [feɪld] [tuː; tə][duː] .

which	he	utterly	failed	to	do	.
哪个	他	完全地	失败的	到	做	.

但他完全没能做到。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [hɑːpt] [ə'weɪ] [ɑːn] [θriː] [fiːt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dæləs] , [wɪð; wɪθ] ['prɪti]

The	little	creature	hopped	away	on	three	feet	,	and	Mrs	.	Dallas	,	with	pretty
这	小的	生物	跳跃	离开	在	三	脚	,	和	太太	.	达拉斯	,	和	漂亮的

['fɔːrən] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['pɪti] ,

foreign	words	of	pity	,
外国的	字	的	遗憾	,

小家伙用三条腿跳走了，达拉斯太太用漂亮的外国语言表达了她的怜悯之情。

['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['faɪərsaɪd] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

followed	it	and	brought	it	to	the	fireside	where	she	sat	down	with	it	on
随后	它	和	带来	它	到	这	炉边	在哪里	她	卫星	向下	和	它	在

[hɜːr; hər][læp] ,

her	lap	,
她	膝	,

她跟着它走到火炉旁，把它放在腿上坐了下来。

[ænd; ənd] [stroʊkt] [ænd; ənd] [suːðd] [ˌaɪ 'tiː] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['lɪt(ə)l] [pɔː] [ə'genst] [hɜːr; hər] [lɪps]

and	stroked	and	soothed	it	,	laying	the	wounded	little	paw	against	her	lips
和	抚摸	和	舒缓	它	,	躺下	这	受伤	小的	爪子	反对	她	嘴唇

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ,

and	making	,
和	制作	,

她抚摸着它，安抚着它，把受伤的小爪子放在自己的嘴唇上，轻轻地、咂着嘴。

[wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ'el] , [mjuː'nɪfɪs(ə)nt] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪndʒəri] [in'fliktid] [baɪ] [hɜːr; hər]

what	seemed	to	Noel	,	munificent	atonement	for	the	injury	inflicted	by	her
什么	似乎	到	诺埃尔	,	优厚	赎罪	为了	这	受伤	造成的	经过	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

在诺埃尔看来，这是对她丈夫所造成的伤害的一种慷慨的补偿。

[æz; əz] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] ['setld] [daʊn] [kən'tentɪdli] ['pɜːrɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['mɪstrəs] - ['sɪlkən] [læp] ,

As	the	kitten	settled	down	contentedly	purring	in	its	mistress	'	silken	lap	,
作为	这	小猫	定居	向下	心满意足地	呼噜声	在	它是	情妇	-	丝	膝	,

小猫咪舒服地趴在女主人丝滑的腿上，发出满足的呼噜声。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] ['mɪstər] . ['dæləs] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] ,

the	front	door	closed	behind	Mr	.	Dallas	,	and	turning	to	his	hostess	,
这	正面	门	关闭	在后面	先生	.	达拉斯	,	和	转弯	到	他的	女主人	,

达拉斯先生身后的前门关上了，他转身对女主人说：

[noʊ'el] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ə'drest] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [tʌŋ] , ['æskɪŋ] [ðə; ði] [ə'brʌpt]

Noel	for	the	first	time	addressed	her	in	her	native	tongue	,	asking	the	abrupt
诺埃尔	为了	这	第一的	时间	已解决	她	在	她	本国的	舌头	,	问	这	突然

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

诺埃尔第一次用她的母语和她说话，突然问了一个问题：

“ [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

“	How	are	you	?
“	如何	是	你	?

“你好吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	26	]
”	[	页	-	]

“[第 26 页]

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['goʊldən] [aɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

She	lifted	her	golden	eyes	to	his	a	moment	,
她	抬起	她	金的	眼睛	到	他的	一个	片刻	,

她抬起金色的眼睛，与他对视了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['skruːtəni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] , [ðə; ði]

and	then	dropped	them	under	the	scrutiny	of	his	gaze	,	which	he	felt	,	the
和	然后	掉落	他们	在下面	这	审查	的	他的	目光	,	哪个	他	毛毡	,	这

[nekst] ['ɪnstənt] ,

next	instant	,
下一个	立即的	,

然后，在下一刻他感觉到的目光审视下，他放下了它们。

[tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪnkən'sɪdərət] .

to	have	been	inconsiderate	.
到	有	到过	不体贴	.

考虑不周。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hoʊmsɪk] , [aɪ] [der] [seɪ] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['kɪt(ə)n] ,

“	A	little	homesick	,	I	dare	say	,	”	he	went	on	,	looking	down	at	the	kitten	,
”	一个	小的	想家	,	我	敢	说	,	”	他	去	在	,	寻找	向下	在	这	小猫	,

“我敢说，它有点想家了，”他一边说着，一边低头看着小猫。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] . ”

“	that	was	to	be	expected	.	”
”	那	曾是	到	是	预期的	.	”

“这也在意料之中。”

“ ['i:v(ə)n] [wen] [wʌn] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊm] ? ” [ʃi:; ʃi] [æskt] .

“	Even	when	one	never	had	a	home	?	”	she	asked	.
”	甚至	什么时候	一	绝不	有	一个	家	?	”	她	问	.

“即使一个人从未有过家？”她问道。

“ [ðə; ði] ['nɪrəst] [θɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [wer]

“	The	nearest	thing	to	it	that	I	have	had	was	the	convent	where
”	这	最近的	事物	到	它	那	我	有	有	曾是	这	修道院	在哪里

[aɪ][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd] .

I	was	educated	.
我	曾是	受过教育	.

“我经历过的最接近这种环境的，就是我接受教育的修道院。”

[ðə; ði] ['sɪstər] [wɜ:r; wər] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

The	sisters	were	very	good	to	me	.
这	姐妹	是	非常	好的	到	我	.

姐妹俩对我很好。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swi:t] [hoʊm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:] [mɪs] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [taɪmz] . ”

It	was	a	sweet	home	,	and	of	course	I	do	miss	it	at	times	.	”
它	曾是	一个	甜的	家	,	和	的	课程	我	做	错过	它	在	时代	.	”

那是一个温馨的家，当然，我有时也会想念它。

“ [pər'hæps][ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪr] [frend] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪstər] , [ɔ:r] ['pɑ:səbli] [ðə; ði]

“	Perhaps	you	had	a	dear	friend	there	among	the	sisters	,	or	possibly	the
”	也许	你	有	一个	亲爱的	朋友	那里	之中	这	姐妹	,	或者	可能	这

['pju:p(ə)lz] . ”

pupils	.	”
学生	.	”

“或许你在修女们中间，或者在学生中间，有一位亲密的朋友。”

“ [oʊ] , [jes] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ə; eɪ] [dɪr] [gɜ:rl] [frend] — ['naɪnər][hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] .

“	Oh	,	yes	,	”	she	said	,	“	a	dear	girl	friend	—	Nina	her	name	was	.
”	哦	,	是的	,	”	她	说	,	“	一个	亲爱的	女孩	朋友	—	妮娜	她	姓名	曾是	.

“哦，是的，”她说，“一位亲爱的女朋友——她的名字叫妮娜。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ] ,

She	was	a	year	younger	than	I	,
她	曾是	一个	年	年轻	比	我	,

她比我小一岁。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ['mærid] .

and	was	not	permitted	to	leave	the	convent	to	see	me	married	.
和	曾是	不是	允许	到	离开	这	修道院	到	看	我	已婚	.

她不被允许离开修道院来参加我的婚礼。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hɑ:rtbroʊkən] .

She	was	heartbroken	.
她	曾是	肠断	.

她心碎了。

[wiː; wi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [plænd] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][fɜːrst] ['mærid] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər]

We	had	always	planned	that	the	one	first	married	was	to	take	the	other
我们	有	总是	计划	那	这	一	第一的	已婚	曾是	到	拿	这	其他

[tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

to	live	with	her	.
到	居住	和	她	.

我们一直计划着，先结婚的那个人要把另一个人带去和她一起生活。

[hɜːr; hər] ['perənts] [ɑːr; ər][bəuθ] [ded] . ”

Her	parents	are	both	dead	.	”
她	父母	是	两个都	死的	.	”

她的父母都去世了。

“ [ɑː] , [ðen] [wen] [ʃiː; ʃi] [liːvz] [skuːl] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [noʊ] [daʊt] , ” [sed] [noʊ'el] .

“	Ah	,	then	when	she	leaves	school	she	will	come	to	you	,	no	doubt	,	”	said	Noel	.
“	啊	,	然后	什么时候	她	树叶	学校	她	将要	来	到	你	,	不	怀疑	,	”	说	诺埃尔	.

“啊，那她毕业后肯定会来找你的，”诺埃尔说。

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	That	will	be	delightful	for	you	.
“	那	将要	是	愉快	为了	你	.

“那对你来说会是一件令人高兴的事。”

” [ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	27	]
”	[	页	-	]

“[第 27 页]

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	I	don't	know	.
“	我	不	知道	.

“我不知道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] .

It	is	not	certain	.
它	是	不是	肯定	.

这尚不确定。

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] [ðæt] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['evɪdəntli] [ɪn][sʌm; səm]

No	,	I	don't	think	she	will	do	that	,	”	said	his	companion	,	evidently	in	some
不	,	我	不	思考	她	将要	做	那	,	”	说	他的	伴侣	,	显然	在	一些

[kən'fjuːʒ(ə)n] .

confusion	.
困惑	.

“不，我不认为她会那样做，”他的同伴显然有些困惑地说。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [aɪ] ['kudnt] .

“	The	fact	is	I	have	not	written	to	her	—	I	couldn't	.
“	这	事实	是	我	有	不是	书面	到	她	—	我	不能	.

“事实上我没有给她写信——我写不了。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	don't	know	what	she	will	think	of	me	,	but	I	cannot	write	to	her	.
我	不	知道	什么	她	将要	思考	的	我	,	但	我	不能	写	到	她	.

我不知道她会怎么想我，但我不能给她写信。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ɪn] [veɪn] .

I	have	tried	in	vain	.
我	有	尝试	在	徒劳	.

我尝试过了，但徒劳无功。

[aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [hɜːrt] ,

I	fear	she	will	be	hurt	,
我	害怕	她	将要	是	伤害	,

我担心她会受到伤害。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [send] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [briːf] [noʊt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi]

but	I	have	done	no	more	than	send	her	a	brief	note	to	tell	her	she
但	我	有	完毕	不	更多的	比	发送	她	一个	简短的	笔记	到	告诉	她	她

[mʌst; məst] [nɑːt] [dʒʌdʒ] [ˌem ˈiː] [baɪ] [ðə; ði] ['friːkwənsi] [ʌv; əv] [maɪ] ['letərz] — [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [dʒʌst]

must	not	judge	me	by	the	frequency	of	my	letters	—	that	I	love	her	just
必须	不是	法官	我	经过	这	频率	的	我的	信件	—	那	我	爱	她	只是

[ðə; ði] [seɪm] — [bʌt; bət] [aɪ] [siːm] ['riːəli] [nɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [raɪt] .

the	same	—	but	I	seem	really	not	to	know	what	to	write	.
这	相同的	—	但	我	似乎	真的	不是	到	知道	什么	到	写	.

但我只是给她写了一张便条，告诉她不要以我写信的频率来评判我——我对她的爱丝毫未减——但我真的不知道该写些什么。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [soʊ] [streɪndʒ] — [ðə; ði] [nuː] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] — [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

It	is	all	so	strange	—	the	new	country	and	the	changes	—	and	everything
它	是	全部	所以	奇怪的	—	这	新的	国家	和	这	变化	—	和	一切

['biːɪŋ] [soʊ] ['dɪfrənt] — [ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɑːnt] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['letər] ,

being	so	different	—	and	I	feel	she	would	want	a	full	and	interesting	letter	,
存在	所以	不同的	—	和	我	感觉	她	会	想	一个	满的	和	有趣的	信	,

这一切都太陌生了——新的国家，新的变化——一切都如此不同——我觉得她会想要一封内容丰富、引人入胜的信。

[wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [jet] [kəm'poʊz] [maɪ'self] [tuː; tə] [raɪt] .

which	I	cannot	yet	compose	myself	to	write	.
哪个	我	不能	然而	撰写	我	到	写	.

我现在还无法静下心来写下这些话。

[ðɪs] [siːmz] ['veri] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] [ɪn] [taɪm] , [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] ?

This	seems	very	strange	,	but	it	will	be	different	in	time	,	will	it	not	?
这	似乎	非常	奇怪的	,	但	它	将要	是	不同的	在	时间	,	将要	它	不是	?

这看起来很奇怪，但随着时间的推移，情况会有所改变，不是吗?

[juː; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [streɪndʒ] [lænd] ,

You	don't	think	this	feeling	of	being	in	such	a	strange	,	strange	land	,
你	不	思考	这	感觉	的	存在	在	这样的	一个	奇怪的	,	奇怪的	土地	,

你不会想到身处如此陌生、如此陌生的土地会是什么感觉吧?

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] ['kudnt] [biː; bi] ['riːəl] , [ænd; ənd] ['kudnt] [biː; bi] [aɪ] — [maɪ'self] — [wɪl] [læst] ['ɔːlweɪz] ,

as	if	it	couldn't	be	real	,	and	couldn't	be	I	—	myself	—	will	last	always	,
作为	如果	它	不能	是	真实的	,	和	不能	是	我	—	我	—	将要	最后的	总是	,

[duː] [juː; jʊ] ?

do	you	?
做	你	?

仿佛这一切都不可能是真的，仿佛我——我自己——将永远存在，你呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ['ʃʊrli] [pæs] [ə'weɪ] .

It	will	surely	pass	away	.
它	将要	一定	经过	离开	.

它一定会过去的。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] — [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ]

if	you	knew	how	I	long	to	feel	at	home	—	to	feel	it	is	a	place	where	I
如果	你	知道	如何	我	长的	到	感觉	在	家	一	到	感觉	它	是	一个	地方	在哪里	我

[ˌeɪ 'em][tuː; tə] [steɪ] !

am	to	stay	!
是	到	停留	!

如果你知道我多么渴望有家的感觉——渴望有家的感觉，渴望有家的感觉，渴望有家的感觉，渴望有家的感觉，渴望有家的感觉，渴望有家的感觉！

[aɪ] [fiːl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði]

I	feel	all	the	time	that	I	must	be	just	on	the
我	感觉	全部	这	时间	那	我	必须	是	只是	在	这

我一直觉得我一定是处于某种状态。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[wei] [tuː; tə] ['sʌmwer] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [stɑːpt] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

way	to	somewhere	,	and	that	I	have	just	stopped	here	a	little	while	.
方式	到	某处	,	和	那	我	有	只是	停止	这里	一个	小的	尽管	.

前往某个地方的路上，我只是在这里稍作停留。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] .

But	I	have	not	.
但	我	有	不是	.

但我没有。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [hoʊm] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [spend] [maɪ] [laɪf] [hɪr] .

It	is	my	home	and	I	am	to	spend	my	life	here	.
它	是	我的	家	和	我	是	到	花费	我的	生活	这里	.

这是我的家，我将在这里度过我的一生。

[aɪ][traɪ][tuː; tə] [tel] [maɪ'self] [ðæt] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ'self] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt]

I	try	to	tell	myself	that	all	day	long	and	make	myself	believe	it	,	but	I	cannot
我	尝试	到	告诉	我	那	全部	天	长的	和	制作	我	相信	它	,	但	我	不能

.

:
.

我整天都在这样告诉自己，让自己相信这一点，但我做不到。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'stres] [maɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [soʊ] ,

I	often	fear	it	will	distress	my	husband	that	I	feel	so	,
我	经常	害怕	它	将要	痛苦	我的	丈夫	那	我	感觉	所以	,

我常常担心我的这种感受会让丈夫难过。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [seɪ] .

but	he	has	not	found	it	out	,	I'm	glad	to	say	.
但	他	有	不是	成立	它	出去	,	我是	高兴的	到	说	.

但令人欣慰的是，他还没有发现这件事。

[hiː; hi] [siːmz] [soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] , [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [fiːl] [soʊ] ['restləs] .

He	seems	so	quiet	and	satisfied	,	that	I	feel	ashamed	to	feel	so	restless	.
他	似乎	所以	安静的	和	使满意	,	那	我	感觉	羞愧	到	感觉	所以	不安	.

他看起来如此平静满足，让我感到羞愧，因为我竟然如此焦躁不安。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [ɪn] [taɪm] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

It	will	go	away	in	time	,	will	it	not	?
它	将要	去	离开	在	时间	,	将要	它	不是	?

时间会冲淡一切，不是吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['fɔːrənər] [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] [ðæt] [ðə; ði]

It	is	perhaps	because	I	am	a	foreigner	and	this	is	a	strange	land	that	the
它	是	也许	因为	我	是	一个	外国人	和	这	是	一个	奇怪的	土地	那	这

['fiːlɪŋ] [ɪz][soʊ] [strɔːŋ] ,

feeling	is	so	strong	,
感觉	是	所以	强的	,

或许正因为我是外国人，这里又是陌生的土地，所以这种感觉才如此强烈。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ['ɪtəli] .

but	it	was	almost	the	same	when	we	were	in	Italy	.
但	它	曾是	几乎	这	相同的	什么时候	我们	是	在	意大利	.

但我们在意大利的时候情况也几乎一样。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

Sometimes	I	am	afraid	I	have	not	a	contented	disposition	,
有时	我	是	害怕的	我	有	不是	一个	满足	处置	,

有时我担心自己不够知足。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ'self] [ʌn'hæpi] ['ɔːlweɪz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][pər'hæps][maɪ] ['hʌzbənd]

and	that	I	will	make	myself	unhappy	always	by	it	,	and	perhaps	my	husband
和	那	我	将要	制作	我	不开心	总是	经过	它	,	和	也许	我的	丈夫

[tuː] ,

too	,
也	,

而且这样做会让我一直不快乐，也许也会让我的丈夫不快乐。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

if	he	should	find	it	out	.
如果	他	应该	寻找	它	出去	.

如果他知道了的话。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][kraɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [rɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Sometimes	I	cry	to	think	how	wrong	it	is	of	me	.
有时	我	哭	到	思考	如何	错误的	它	是	的	我	.

有时我会哭，因为我意识到自己错得有多离谱。

[maɪ] ['fɑːðər] [toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] ,

My	father	told	me	it	was	my	duty	to	be	happy	,	with	a	kind	,
我的	父亲	讲述	我	它	曾是	我的	责任	到	是	快乐的	,	和	一个	种类	,

我父亲告诉我，我的责任是快乐，要善良，

[gʊd] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ] [ɔːt] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [soʊ]

good	husband	to	take	care	of	me	,	and	I	know	I	ought	,	but	I	feel	so
好的	丈夫	到	拿	关心	的	我	,	和	我	知道	我	应该	,	但	我	感觉	所以

['hoʊmsɪk] — [fɔːr; fər] ,

homesick	—	for	,
想家	—	为了	,

我应该有个好丈夫来照顾我，我也知道我应该这样做，但我好想家——因为，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] — [fɔːr; fər]['naɪnər][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt] .

I	don't	know	what	—	for	Nina	and	the	sisters	and	the	convent	.
我	不	知道	什么	—	为了	妮娜	和	这	姐妹	和	这	修道院	.

我不知道是什么——为了妮娜、修女们和修道院。

[oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] , “ [aɪ][duː] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

Oh	,	”	she	broke	off	suddenly	,	“	I	do	hope	you	will	forgive	me	.
哦	,	”	她	打破	离开	突然	,	“	我	做	希望	你	将要	原谅	我	.

“哦，”她突然停了下来，“我真希望你能原谅我。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri]

It	is	very
它	是	非常

非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['sɪli] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][soʊ] , [ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ'self] ,
silly **to** **talk** **to** **you** **so** **,** **all** **about** **myself** **,**
愚蠢的 到 讲话 到 你 所以 , 全部 关于 我 ,

跟你聊这么多关于我自己的事，真是傻透了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] — [æt; ət] [liːst] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ]
but **I** **have** **had** **no** **one** **to** **speak** **to** **—** **at** **least** **no** **one** **but** **my**
但 我 有 有 不 一 到 说话 到 — 在 至少 不 一 但 我的
['hʌzbənd] ,
husband **,**
丈夫 ,

但我一直找不到人倾诉——至少除了我丈夫以外，找不到其他人。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] .
and **I** **could** **not** **tell** **him** **all** **these** **feelings** **that** **I** **ought** **to** **be** **ashamed** **of** **.**
和 我 可以 不是 告诉 他 全部 这些 情怀 那 我 应该 到 是 羞愧 的 .

我无法告诉他所有这些令我感到羞耻的感受。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][ænd; ənd][nɑːt] [fiːl] ['hoʊmsɪk] ,
I **know** **it** **is** **my** **duty** **to** **be** **satisfied** **and** **not** **feel** **homesick** **,**
我 知道 它 是 我的 责任 到 是 使满意 和 不是 感觉 想家 ,

我知道我有责任让自己感到满足，而不是想家。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pæs] [ə'weɪ] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ?
but **you** **think** **it** **will** **pass** **away** **after** **a** **while** **,** **do** **you** **not** **?**
但 你 思考 它 将要 经过 离开 后 一个 尽管 , 做 你 不是 ?

但你觉得过一段时间它就会消失，对吗?

" [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [seɪ] ?
" **What** **was** **he** **to** **say** **?**
" 什么 曾是 他 到 说 ?

他还能说什么呢?

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] ['veri] [pleɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [pæs] ,
The **truth** **was** **very** **plain** **to** **him** **that** **it** **would** **never** **pass** **,**
这 真相 曾是 非常 清楚的 到 他 那 它 会 绝不 经过 ,

他非常清楚，这件事永远不会过去。

[bʌt; bət][goʊ][ɑːn] ['groʊɪŋ] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] ,
but **go** **on** **growing** **worse** **and** **worse** **,**
但 去 在 生长 更糟 和 更糟 ,

但情况却越来越糟，

[æz; əz] ['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [soʊl] ['betər] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]
as **gradually** **she** **came** **to** **know** **her** **own** **soul** **better** **and** **to** **understand**
作为 逐步地 她 来了 到 知道 她 自己的 灵魂 更好的 和 到 理解
[hɜːr'self] ,
herself **,**
她自己 ,

随着她逐渐更好地了解自己的灵魂和理解自己，

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː] .
in **the** **light** **of** **the** **new** **relationship** **she** **had** **entered** **into** **.**
在 这 光 的 这 新的 关系 她 有 进入 进入 .

鉴于她开始了新的恋情。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][moʊst] ['wɪmɪn] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [meɪd] [tu:; tə]

In	the	case	of	most	women	the	revelation	she	had	so	unconsciously	made	to
在	这	案件	的	最多	女性	这	启示	她	有	所以	不知不觉	制成	到

[hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'wʊmənli] ,

him	of	the	insufficiency	of	her	marriage	would	have	been	unwomanly	,
他	的	这	不足	的	她	婚姻	会	有	到过	不像个女人	,

对于大多数女性而言，她无意识地向丈夫透露婚姻的不足之处，会被视为有失女性风范的行为。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['i:v(ə)n][soʊ][ɪn][hɜ:r; hər] ,

and	perhaps	it	was	even	so	in	her	,
和	也许	它	曾是	甚至	所以	在	她	,

或许在她身上也是如此。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['tʃaɪldlaɪk] .

but	it	was	so	only	in	the	sense	of	being	childlike	.
但	它	曾是	所以	仅有的	在	这	感觉	的	存在	孩子气	.

但这种幼稚只是指他像孩子一样。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:əli] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

She	was	really	no	more	than	a	child	,
她	曾是	真的	不	更多的	比	一个	孩子	,

她其实只是个孩子。

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ten] .

and	more	ignorant	of	the	world	than	many	a	child	of	ten	.
和	更多的	无知	的	这	世界	比	许多	一个	孩子	的	十	.

他对世界的无知甚至超过了许多十岁的孩子。

[wʌt] [dɪd][ʃi:; ʃi] [noʊ] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] [ɔ:r][ðə; ði] [ni:dz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [soʊl] ?

What	did	she	know	about	marriage	or	the	needs	of	her	own	soul	?
什么	做过	她	知道	关于	婚姻	或者	这	需求	的	她	自己的	灵魂	?

她对婚姻或自己灵魂的需求又了解多少呢?

['evɪdəntli] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [hi:; hi] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ə'weɪkənɪŋ]

Evidently	nothing	,	and	some	day	he	saw	before	her	a	terrible	awakening
显然	没有什么	,	和	一些	天	他	锯	前	她	一个	糟糕的	唤醒

显然什么也没发生，有一天，他看到她面前发生了可怕的觉醒。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[frʌm; frəm] [ðɪs] [træns] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] .

from	this	trance	of	ignorance	.
从	这	发呆	的	无知	.

从这种无知的恍惚状态中解脱出来。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['lɪtərəli] [eɪkt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi] [sɔ:t] ['dɪlɪdʒəntli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔ:r; fər]

His	heart	literally	ached	for	her	as	he	sought	diligently	in	his	mind	for
他的	心	字面上地	疼痛	为了	她	作为	他	寻求	勤勉地	在	他的	头脑	为了

[sʌm; səm] [weɪ] [tu:; tə][help][hɜ:r; hər][ænd; ənd][kʊd; kəd][faɪnd][nɑ:t][wʌn] .

some	way	to	help	her	and	could	find	not	one	.
一些	方式	到	帮助	她	和	可以	寻找	不是	一	.

他为她感到心痛，苦苦思索着该如何帮助她，却一无所获。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][let][hɜ:r; hər][tɔ:k] ['fri:li] , [tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [hɜ:r; hər][baɪ][ə; eɪ]

The	only	thing	was	to	let	her	talk	freely	,	to	encourage	her	by	a
这	仅有的	事物	曾是	到	让	她	讲话	自由	,	到	鼓励	她	经过	一个

['dʒent(ə)l] ['frendli] ['ɪntrəst] ,

gentle	friendly	interest	,
温和的	友好的	兴趣	,

唯一要做的就是让她畅所欲言，用温和友好的兴趣鼓励她。

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] [frend] [maɪt] [hæv; həv] [ʃoʊn] ,

such	as	a	girl	friend	might	have	shown	,
这样的	作为	一个	女孩	朋友	可能	有	所示	,

例如女朋友可能会表现出来的样子，

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðiːz] [veɪg] ['trʌblz] [ænd; ənd]

and	to	give	her	the	relief	of	expression	for	these	vague	troubles	and
和	到	给	她	这	宽慰	的	表达	为了	这些	模糊的	麻烦	和

[pər'pleksəti] [wɪtʃ] ,

perplexities	which	,
困惑	哪个	,

并让她能够表达这些模糊的烦恼和困惑，从而获得解脱。

[wen] ['ʌtəd] , [siːmd] [ɪn'tændʒəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .

when	uttered	,	seemed	intangible	and	entirely	inexplicable	to	her	.
什么时候	说出	,	似乎	无形	和	完全	无法解释的	到	她	.

说出这些话时，对她来说似乎虚无缥缈，完全无法解释。

[nɑːt][wʌns][dɪd][ʃiː; ʃi][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪm'plaɪ]['eni] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

Not	once	did	she	so	much	as	imply	any	reproach	to	her	husband	,
不是	一次	做过	她	所以	很多	作为	意味着	任何	责备	到	她	丈夫	,

她从未对丈夫有过丝毫责备之意。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] [graʊnd] [fɔːr; fər] [kəm'pleɪnt] .

and	it	was	plain	that	she	felt	unconscious	of	any	ground	for	complaint	.
和	它	曾是	清楚的	那	她	毛毡	无意识	的	任何	地面	为了	抱怨	.

很明显，她觉得自己没有任何理由抱怨。

[ʃiː; ʃi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['friːkwəntli] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [moʊst]['kaɪndli] ,

She	alluded	to	him	frequently	and	always	most	kindly	,
她	暗示	到	他	频繁地	和	总是	最多	亲切地	,

她经常提起他，而且总是语气非常友善。

[ænd; ənd][leɪd][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌdɪskən'tent] .

and	laid	at	her	own	door	the	entire	fault	of	her	discontent	.
和	铺设	在	她	自己的	门	这	全部的	过错	的	她	不满	.

她将所有不满都归咎于自己。

[noʊ'el] [spoʊk] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][led][hɜːr; hər]['dʒentli][ɑːn][tuː; tə] [tɔːk] [æz; əz] ['friːli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] .

Noel	spoke	little	,	but	led	her	gently	on	to	talk	as	freely	as	she	chose	.
诺埃尔	辐	小的	,	但	引领	她	轻轻地	在	到	讲话	作为	自由	作为	她	选择	.

诺埃尔很少说话，但他温和地引导她，让她可以自由地畅所欲言。

['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɔːz] [ænd; ənd][rɪ'maɪnd][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp]

Often	she	would	pause	and	remind	herself	that	she	was	doing	wrong	to	take	up
经常	她	会	暂停	和	提醒	她自己	那	她	曾是	正在做	错误的	到	拿	向上

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['vɪzɪt][wɪð; wɪθ][tɔːk] [ə'baʊt] [hɜːr'self] ,

his	whole	visit	with	talk	about	herself	,
他的	所有的	访问	和	讲话	关于	她自己	,

她常常会停下来提醒自己，不该占用他整个拜访时间谈论自己。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʌns] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

but	it	was	evident	it	never	once	occurred	to	her	that	she	had	been
但	它	曾是	明显	它	绝不	一次	发生	到	她	那	她	有	到过

['gɪlti] [ʌv; əv] ['eni] [self] - [bɪ'treɪəl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [meɪd] .

guilty	of	any	self	-	betrayal	which	she	should	not	have	made	.
有罪的	的	任何	自己	-	背叛	哪个	她	应该	不是	有	制成	.

但很明显，她从未意识到自己犯下了不该犯的自我背叛罪。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['ʌtər] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['iːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd]

He	saw	her	utter	loyalty	to	her	husband	,	even	in	thought	,	and	it	made
他	锯	她	说出	忠诚	到	她	丈夫	,	甚至	在	想法	,	和	它	制成

他看到了她对丈夫的绝对忠诚，甚至连思想上都是如此，这让他.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[hɪz; ɪz] [blʌd] [bɔɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stuːpɪd] [ɪnˌsensə'bɪləti] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [hiː; hi]
his blood boil to think of his stupid insensibility to the possession he
他的 血 熬 到 思考 的 他的 愚蠢的 麻木 到 这 拥有 他
[hæd; həd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] .
had in such a wife .
有 在 这样的 一个 妻子 .

一想到自己对拥有这样一位妻子竟然如此愚蠢麻木，他就怒火中烧。

['grædʒuəli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] — [ɔːr] [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'liːf]
Gradually he was able to soothe her — or perhaps it was the relief
逐步地 他 曾是 有能力的 到 舒缓 她 — 或者 也许 它 曾是 这 宽慰
[ʌv; əv] ['ʌtərəns] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ntli] [siːm] [mɔːr] [laɪt] - ['hɑrtɪd] .
of utterance that made her presently seem more light - hearted .
的 发声 那 制成 她 目前 似乎 更多的 光 - 心地 .

他渐渐安抚了她——或许是倾诉的解脱让她此刻看起来轻松了许多。

[noʊ'el] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [p'lætɪtjuːdz] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪnsɪn'sɪr] ['efərt] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər]
Noel pronounced a great many platitudes in an insincere effort to persuade her
诺埃尔 发音 一个 伟大的 许多 老生常谈 在 一个 虚伪的 努力 到 说服 她
[ðæt] [θɪŋz] [wʊd] [get] ['betər] ,
that things would get better ,
那 事物 会 得到 更好的 ,

诺埃尔说了许多空洞的安慰话，试图说服她一切都会好起来，但他的话语毫无诚意。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] .
and somehow they seemed to give her comfort for the moment .
和 不知何故 他们 似乎 到 给 她 舒适 为了 这 片刻 .

不知为何，它们似乎暂时给了她一些安慰。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [baɪ] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] [bɪg] [kæt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
As if to put the subject by , she called the big cat to her ,
作为 如果 到 放 这 主题 经过 , 她 称为 这 大的 猫 到 她 ,

仿佛为了结束这个话题，她把那只大猫叫了过来。

['snæpɪŋ] [hɜːr; hər] [faɪn] [slɪm] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [kʌm] , [grɪ'zet] " ;
snapping her fine slim fingers , and saying , " Come , Grisette " ;
啪啪 她 美好的 苗条的 手指 , 和 说 , " 来 , 格里塞特 " ;

她纤细的手指打了个响指，说道："来，格里塞特"；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [læp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'biːdiəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wel] -
and the creature jumped into her lap with the obedience of a well -
和 这 生物 跳了起来 进入 她 膝 和 这 服从 的 一个 出色地 -
[treɪnd] [dɔːg] .
trained dog .
受过训练 狗 .

那生物像训练有素的狗一样乖乖地跳到她腿上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [en'taɪst] [ðə; ði] ['kɪtnz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
Then she enticed the kittens to follow , one by one ,
然后 她 诱人的 这 小猫 到 跟随 , 一 经过 一 ,

然后她引诱小猫们一只接一只地跟着她走。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['rɪbənz] ,
until they were all in her lap playing with her ribbons ,
直到 他们 是 全部 在 她 膝 玩耍 和 她 丝带 ,

直到他们都围坐在她腿上，玩着她的丝带，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [im'brɔidəd] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][sɔːft] [pɔːz] , [ænd; ənd]

catching	**at**	**her**	**little**	**embroidered**	**handkerchief**	**with**	**their**	**soft**	**paws**	**,**	**and**
捕捉	在	她	小的	绣花	手帕	和	他们的	柔软的	爪子	,	和

['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ɪn] [haɪ] [gliː] .

rolling	**over**	**in**	**high**	**glee**	**.**
滚动	超过	在	高的	高兴	.

它们用柔软的爪子抓住她的小刺绣手帕，高兴地翻滚起来。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃɪldrən] ,

She	**talked**	**to**	**them**	**as**	**if**	**they**	**had**	**been**	**children**	**,**
她	谈话	到	他们	作为	如果	他们	有	到过	孩子们	,

她和他们说话就像在和孩子说话一样。

['petɪd] [ænd; ənd] ['tʃaɪdɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt][ðem; ðəm] [daʊn] ,

petted	**and**	**chided**	**them**	**in**	**the**	**prettiest**	**way**	**,**	**and**	**then**	**put**	**them**	**down**	**,**
被宠爱	和	责备	他们	在	这	最漂亮的	方式	,	和	然后	放	他们	向下	,

[wʌn][baɪ][wʌn] ,

one	**by**	**one**	**,**
一	经过	一	,

用最温柔的方式抚摸和责备它们，然后一个接一个地把它们放下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l][sɔːft] [hed] [ðæt] [meɪd] [noʊ'el][hæf] ['æŋgri][ænd; ənd] ['hoʊlli] ['pɪtiɪŋ] .

with	**a**	**kiss**	**on**	**each**	**little**	**soft**	**head**	**that**	**made**	**Noel**	**half**	**angry**	**and**	**wholly**	**pitying**	**.**
和	一个	吻	在	每个	小的	柔软的	头	那	制成	诺埃尔	一半	生气的	和	完全	怜悯	.

她亲吻了每个柔软的小脑袋，这让诺埃尔既生气又怜悯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美丽的外星人(A Beautiful Alien)
第2/9页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['tendərnəs] ,

It	was	so	touching	to	see	her	tenderness	,
它	曾是	所以	接触	到	看	她	压痛	,

看到她如此温柔，真是令人感动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spend][ðə; ði] [greɪt] [stɔːr] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][tuː; tə] [siː]

her	longing	to	expend	the	great	store	of	love	within	her	—	and	to	see
她	渴望	到	花费	这	伟大的	店铺	的	爱	之内	她	—	和	到	看

[hɜːr; hər] , [tuː] ,

her	,	too	,
她	,	也	,

她渴望倾泻出心中那份浓烈的爱意——也渴望见到她。

[soʊ] ['ʌtərli] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

so	utterly	without	an	object	for	it	.
所以	完全地	没有	一个	目的	为了	它	.

完全没有目标。

[ðə; ði][kæt][ænd; ənd] ['kɪtnz] ['hævɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] ,

The	cat	and	kittens	having	returned	to	their	place	on	the	rug	,
这	猫	和	小猫	拥有	返回	到	他们的	地方	在	这	小地毯	,

猫和小猫们回到了地毯上的老位置。

[noʊ'el] ['prɔfəd] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd]

Noel	proffered	a	request	he	had	been	wanting	to	put	all	the	evening	and
诺埃尔	提供的	一个	要求	他	有	到过	想要	到	放	全部	这	晚上	和

[æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sɪŋ] .

asked	her	to	sing	.
问	她	到	唱歌	.

诺埃尔提出了他整晚都想提出的请求，请她唱歌。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['bjuːtɪf(ə)l]

He	had	found	out	on	the	steamer	that	she	possessed	an	extraordinarily	beautiful
他	有	成立	出去	在	这	汽船	那	她	拥有	一个	非常	美丽的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

他在轮船上发现她拥有一副非常动听的嗓音。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [braitə] , ['klaʊdɪd] ['sʌd(ə)nli] .

Her	face	,	which	had	grown	brighter	,	clouded	suddenly	.
她	脸	,	哪个	有	生长	更亮	,	阴天	突然	.

她原本容光焕发的脸庞，突然变得黯淡无光。

“ [aɪ] ['kænɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	I	cannot	,	”	she	answered	.
”	我	不能	,	”	她	回答	.

“我不能，”她回答道。

“ [aɪ][dəunt] [sɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
“ I don't sing at all .
“ 我 不 唱歌 在 全部 .

“我根本不会唱歌。”

[maɪ] ['hʌzbənd] [gɑːt][ˌem 'iː][ə; eɪ][piˈænoʊ] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt]
My husband got me a piano , thinking it would please me , but I have not
我的 丈夫 得到 我 一个 钢琴 , 思维 它 会 请 我 , 但 我 有 不是
['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
opened it .
打开 它 .

我丈夫送了我一架钢琴，以为我会喜欢，但我还没打开过。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
I was afraid he would be disappointed , but he has not noticed it .
我 曾是 害怕的 他 会 是 失望的 , 但 他 有 不是 注意到 它 .

我担心他会失望，但他似乎并没有察觉。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [bʌt; bət] [ðɪs] [meɪks] [ˌem 'iː][glæd] .
I used to be sorry he was not fond of music , but this makes me glad .
我 用过的 到 是 对不起 他 曾是 不是 喜爱 的 音乐 , 但 这 制作 我 高兴的 .
”
”
”

我以前很遗憾他不喜欢音乐，但现在我很高兴了。

“ [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['sɪŋɪŋ] ?
“ Do you really mean that you are going to give up singing ?
“ 做 你 真的 意思是 那 你 是 去 到 给 向上 歌唱 ?

“你真的要放弃唱歌吗？”

[ɪf] [juː; jʊ][duː][juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [rɔːŋ] ,
If you do you must let me assure you that it would be very wrong ,
如果 你 做 你 必须 让 我 保证 你 那 它 会 是 非常 错误的 ,

如果你这么做，我必须向你保证，那将是极其错误的。

[ə; eɪ] [rɔːŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] , [tuː; tə][let] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [jɔːrz] [biː; bi]['saɪlənt] . ”
a wrong to others , to let such a voice as yours be silent . ”
一个 错误的 到 其他的 , 到 让 这样的 一个 嗓音 作为 你的 是 沉默的 . ”

让像你这样的声音保持沉默，是对他人的不公。

“ [oʊ] , [duː][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][wɑːnt][nɑːt][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ,
“ Oh , do not tell me that , ” she said , “ I want not to do anything wrong ,
“ 哦 , 做 不是 告诉 我 那 , ” 她 说 , “ 我 想 不是 到 做 任何事物 错误的 ,

“哦，别告诉我这些，”她说，“我不想做错任何事。”

[bʌt; bət] [ɪnˈdiːd] [aɪ] ['kænɑːt] [sɪŋ] .
but indeed I cannot sing .
但 的确 我 不能 唱歌 .

但我确实不会唱歌。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz]
I have tried it sometimes
我 有 尝试 它 有时

我有时试过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[wen] [aɪ][sɪt][ə'loʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [aɪ] [tʃoʊk] [soʊ][aɪ]['kænɑːt] [sɪŋ] .

when	I	sit	alone	,	and	it	is	always	the	same	thing	—	I	choke	so	I	cannot	sing	.
什么时候	我	坐	独自的	,	和	它	是	总是	这	相同的	事物	—	我	呛	所以	我	不能	唱歌	.

当我独自一人坐着时，情况总是一样——我会哽咽，所以唱不出来。

[aɪ] [wɪl] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][dəunt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [sɪŋ] [jet] .

I	will	get	over	it	,	but	don't	ask	me	to	sing	yet	.
我	将要	得到	超过	它	,	但	不	问	我	到	唱歌	然而	.

我会挺过来的，但现在别让我唱歌。

〃 [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [nɪr]

〃	He	could	not	say	another	word	,	especially	as	the	tears	were	evidently	near
〃	他	可以	不是	说	其他	单词	,	尤其	作为	这	眼泪	是	显然	靠近

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

他一句话也说不出来，尤其看到她眼眶里明显噙满了泪水。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['aʊər] [wʌz; wəz] [leɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

and	seeing	that	the	hour	was	late	and	her	husband	,
和	看到	那	这	小时	曾是	晚的	和	她	丈夫	,

眼见夜已深，而她的丈夫.....

[fɔːr; fər] [huːz] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [weɪt] , [wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] , [hiː; hi][gɑːt][ʌp][tuː; tə]

for	whose	return	he	had	expected	to	wait	,	was	delayed	,	he	got	up	to
为了	谁	返回	他	有	预期的	到	等待	,	曾是	延迟	,	他	得到	向上	到

[teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

take	his	leave	.
拿	他的	离开	.

他原本以为会等某人回来，但时间迟迟未到，于是起身告辞。

“ [vil] [juː; jʊ][nɑːt][veɪt][fɔːr; fər]['rɑːbərt] ?

“	Vill	you	not	vait	for	Robert	?
〃	村庄	你	不是	等待	为了	罗伯特	?

你难道不等罗伯特吗?

〃 [ʃiː; ʃi] [sed] ,

〃	she	said	,
〃	她	说	,

她说：“

['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['greɪtər] [iːz] [ɪn][ɪts]

speaking	for	the	first	time	in	English	and	showing	already	a	greater	ease	in	its
请讲	为了	这	第一的	时间	在	英语	和	显示	已经	一个	更大的	舒适	在	它是

[juːz] .

use	.
使用	.

这是他第一次说英语，而且已经展现出相当的英语运用能力。

“ [hiː; hi] [vil] [nɑːt][biː; bi] [leɪt] .

“	He	vill	not	be	late	.
〃	他	村庄	不是	是	晚的	.

他不会迟到的。

[aɪ][hæf][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] , [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .

I	haf	not	know	him	to	remain	so	long	as	this	,	since	I	am	here	.
我	半	不是	知道	他	到	保持	所以	长的	作为	这	,	自从	我	是	这里	.

自从我来到这里，我就没见过他待这么久。

〃 [noʊ'el] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

〃	Noel	smiled	to	hear	her	,	but	shook	his	head	.
〃	诺埃尔	微笑	到	听到	她	,	但	摇晃	他的	头	.

诺埃尔听到她的话笑了笑，但还是摇了摇头。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] ,
“ No , ” he answered , “ I must go now ,
“ 不 , ” 他 回答 , “ 我 必须 去 现在 ,

“不,”他回答说，“我现在必须走了。”

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] .
but first I want to get you to give me a promise .
但 第一的 我 想 到 得到 你 到 给 我 一个 承诺 .

但首先我想让你给我一个承诺。

” [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
” He put out his hand as he spoke ,
” 他 放 出去 他的 手 作为 他 辐 ,

他一边说话一边伸出手，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːrz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
and she placed hers in it with the confidence of a child .
和 她 放置 她的 在 它 和 这 信心 的 一个 孩子 .

她像个孩子一样充满自信地把自己的东西放了进去。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ][lænd] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ You are in a strange land , ” he said ,
“ 你 是 在 一个 奇怪的 土地 , ” 他 说 ,

“你身处异乡，”他说。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌɔːltə'geðər] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] .
“ but I don't want you to feel that you are altogether among strangers .
“ 但 我 不 想 你 到 感觉 那 你 是 共 之中 陌生人 .

但我不想让你觉得你完全身处陌生人之中。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [niːd] [ʌv; əv] [frendz] — ['trʌb(ə)l] [ɔːr] ['sɪknəs]
You may have some need of friends — trouble or sickness
你 可能 有 一些 需要 的 朋友们 — 麻烦 或者 疾病

你可能在遇到困难或生病时需要朋友的帮助。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['hæpənɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [sæd] [wɜːrld] , [meɪ] [kʌm]
or some of the things that are always happening in this sad world , may come
或者 一些 的 这 事物 那 是 总是 发生 在 这 伤心 世界 , 可能 来
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

或者，这个悲伤的世界里不断发生的一些事情，可能会发生在你身上。

[aɪ] [trʌst] [nɑːt] .
I trust not .
我 相信 不是 .

我不信任任何人。

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][gɑːd] [ðeɪ] [meɪ] [let] [juː; jʊ][goʊ][baɪ] ,
I hope to God they may let you go by ,
我 希望 到 上帝 他们 可能 让 你 去 经过 ,

我向上帝祈祷他们能放你过去。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] ['nevər] [tel] [wʌt] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] ,
but we can never tell what will come to us ,
但 我们 能 绝不 告诉 什么 将要 来 到 我们 ,

但我们永远无法预知未来会发生什么。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['evər][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend]

and	I	want	you	to	promise	me	that	if	you	are	ever	in	need	of	a	friend
和	我	想	你	到	承诺	我	那	如果	你	是	曾经	在	需要	的	一个	朋友

[juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

you	will	write	to	me	.
你	将要	写	到	我	.

我希望你答应我，如果你需要朋友，一定要给我写信。

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [meɪ] [biː; bi] [ɪl] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['hɜːrɪdli] ,

Your	husband	may	be	ill	,	or	something	like	that	,	”	he	added	hurriedly	,
你的	丈夫	可能	是	患病的	,	或者	某物	喜欢	那	,	”	他	额外	匆匆	,

“你丈夫可能生病了，或者诸如此类的事情，”他急忙补充道。

[fiərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː] [fɑːr] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] .

fearing	he	had	ventured	too	far	,	though	she	showed	no	sign	of	thinking	so	.
害怕	他	有	冒险	也	远的	,	尽管	她	显示	不	符号	的	思维	所以	.

她担心他走得太远了，尽管她并没有表现出这样的想法。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] ['wʊmənz] [help] ,

“	And	if	it	is	a	thing	in	which	you	want	a	woman's	help	,
”	和	如果	它	是	一个	事物	在	哪个	你	想	一个	女性的	帮助	,

“如果你需要一位女性的帮助，

[aɪ][hæv; həv] ['sɪstər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	have	sisters	and	a	mother	and	they	shall	come	to	you	.
我	有	姐妹	和	一个	母亲	和	他们	将	来	到	你	.

我有姐妹和母亲，她们会来见你。

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðɪs] ? ”

Will	you	promise	me	this	?	”
将要	你	承诺	我	这	?	”

你能答应我吗?

“ [aɪ] [vil] .

“	I	vill	.
”	我	村庄	.

“我愿意。

[oʊ] , [aɪ] [vil] ['prɑːmɪs] ['truːli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

Oh	,	I	vill	promise	truly	,	”	she	said	.
哦	,	我	村庄	承诺	真的	,	”	她	说	.

“哦，我保证会的，”她说。

“ [bʌt; bət] [vil] [juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [mɔːr] ? ”

“	But	vill	you	not	come	more	?	”
”	但	村庄	你	不是	来	更多的	?	”

“但是你以后不会再来吗？”

“ [oʊ] , [pər'hæps][soʊ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] ['hɜːrɪdli] .

“	Oh	,	perhaps	so	,	now	and	then	,	”	he	said	hurriedly	.
”	哦	,	也许	所以	,	现在	和	然后	,	”	他	说	匆匆	.

“哦，或许偶尔会这样吧，”他急忙说道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] ,

He	could	not	tell	her	he	had	resolved	not	to	,
他	可以	不是	告诉	她	他	有	已解决	不是	到	,

他无法告诉她他已经决定不那样做。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪkst] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs]

but	**that**	**was**	**the**	**fixed**	**determination**	**which**	**had**	**been**	**the**	**result**	**of**	**this**
但	那	曾是	这	固定的	决心	哪个	有	到过	这	结果	的	这

['iːvnɪŋz] [iks'piəriənsiz] .

evening's	**experiences**	**.**
晚上	经历	.

但这是今晚的经历让我下定决心的。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [niːdz] [ʌv; əv] [help] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [soʊ] ['klɪrli] [ænd; ənd] [hiː; hi] [lɔŋd] [soʊ]

He	**saw**	**her**	**needs**	**of**	**help**	**and**	**tenderness**	**so**	**clearly**	**and**	**he**	**longed**	**so**
他	锯	她	需求	的	帮助	和	压痛	所以	清楚地	和	他	渴望	所以

[tuː; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɔːŋɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə]

to	**answer**	**them**	**that**	**the**	**very**	**intensity**	**of**	**that**	**longing**	**was**	**a**	**warning**	**to**
到	回答	他们	那	这	非常	强度	的	那	渴望	曾是	一个	警告	到

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他清楚地看到了她对帮助和温柔的需求，并且非常渴望满足这些需求，而这种强烈的渴望本身对他来说就是一种警告。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] , [ɔːr][ʃiː; ʃi][æn; ən]['oʊldər] ['wʊmən] ,

If	**he**	**had**	**been**	**a**	**younger**	**man**	**,**	**or**	**she**	**an**	**older**	**woman**	**,**
如果	他	有	到过	一个	年轻	男人	,	或者	她	一个	老	女士	,

如果他是个年轻男子，或者她是个年长女子，

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]

he	**might**	**not**	**have**	**come**	**to**
他	可能	不是	有	来	到

他可能没来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**35**	**]**
[	页	-	]

[第35页]

[ðɪs] [hɑːrd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

this	**hard**	**resolution**	**,**
这	难的	解决	,

这项硬性决议，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spɪriənst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

but	**he**	**was**	**experienced**	**enough**	**to**	**know**	**that**	**there**	**was**	**danger**	**in**	**such**	**a**
但	他	曾是	经验丰富的	足够的	到	知道	那	那里	曾是	危险	在	这样的	一个

[kəm'pænjənʃɪp] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] .

companionship	**as**	**he**	**was**	**tempted**	**to**	**enter**	**into**	**.**
友谊	作为	他	曾是	受诱惑	到	进入	进入	.

但他经验丰富，知道他所诱惑的那种交往是有危险的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊldər][ænd; ənd] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] [maɪt]

If	**she**	**had**	**been**	**older**	**and**	**better**	**acquainted**	**with**	**the**	**world**	**that**	**also**	**might**
如果	她	有	到过	老	和	更好的	熟人	和	这	世界	那	还	可能

[hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ,

have	**made**	**a**	**difference**	**,**
有	制成	一个	不同之处	,

如果她年纪更大一些，对世事更了解一些，那或许也会有所不同。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zæktlɪ][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	**it**	**would**	**have**	**been**	**exactly**	**the**	**same**	**thing**	**as**	**taking**	**advantage**	**of**	**the**
但	它	会	有	到过	确切地	这	相同的	事物	作为	采取	优势	的	这

[ˌʌn'noʊɪŋnɛs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

unknowingness	**of**	**a**	**child**	**.**
无知	的	一个	孩子	.

但这与利用孩子的无知完全一样。

[ðen] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [pleɪs] , [ɪf] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

Then	again	,	in	the	third	place	,	if	her	husband	had	been	careful	of	her	,
然后	再次	,	在	这	第三	地方	,	如果	她	丈夫	有	到过	小心	的	她	,

第三，如果她的丈夫对她体贴入微的话，

[ɔːr]['iːv(ə)n] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] ['dʒeləs] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [wʌnz] [els]

or	even	suspicious	and	jealous	,	he	might	have	thought	it	some	one's	else
或者	甚至	可疑的	和	嫉妒的	,	他	可能	有	想法	它	一些	一个人的	别的

[ə'fer] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ,

affair	than	his	,
事务	比	他的	,

甚至出于怀疑和嫉妒，他可能认为这是别人的事，与他无关。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'kweɪntənsʃɪp] , ['gaːdiŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]

and	allowed	himself	the	delight	of	this	acquaintanceship	,	guarding	and	loving
和	允许	他自己	这	喜	的	这	熟人关系	,	守护	和	爱

[hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðər] ,

her	like	a	brother	,
她	喜欢	一个	兄弟	,

他尽情享受着这段友谊带来的快乐，像兄弟一样守护和爱护她。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [səˌpɑːzə'tɪʃəs] ['keɪsɪz][wʌz; wəz][soʊ] .

but	none	of	these	supposititious	cases	was	so	.
但	没有任何	的	这些	假想的	案例	曾是	所以	.

但这些假定的案例都不是事实。

[ðə; ði] ['mætər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

The	matter	as	it	stood	threw	the	whole	responsibility	upon	him	,	and	,	as
这	事情	作为	它	站立	扔	这	所有的	责任	之上	他	,	和	,	作为

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

a	man	of	honor	,
一个	男人	的	荣誉	,

事情的现状将所有责任都压在了他身上，而作为一个有荣誉感的人，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [bʌt; bət][wʌn] [kɔːrs] ['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

he	could	see	but	one	course	open	to	him	.
他	可以	看	但	一	课程	打开	到	他	.

他只能看到一条路摆在他面前。

[soʊ][hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

So	he	stood	and	held	her	by	the	hand	with	a	feeling	that	she	was	his
所以	他	站立	和	握住	她	经过	这	手	和	一个	感觉	那	她	曾是	他的

['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,

little	sister	,
小的	姐姐	,

于是他站起身，握住她的手，感觉她就像他的小妹妹一样。

['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət]

struggling	with	another	feeling	that	she	was	not	,	and	took	a	long	look	at
挣扎	和	其他	感觉	那	她	曾是	不是	,	和	采取	一个	长的	看	在

[hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] .

her	lovely	face	.
她	迷人的	脸	.

她内心挣扎着，觉得自己不是，于是仔细端详起自己美丽的脸庞。

[haʊ] [hiː; hi] [jəːnd] [tuː; tə] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][pər'hæps] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] , [hiː; hi] [maɪt] !

How	he	yearned	to	paint	it	,	and	perhaps	,	for	the	asking	,	he	might	!
如何	他	渴望	到	画	它	,	和	也许	,	为了	这	问	,	他	可能	!

他多么渴望能画出这幅画啊，也许只要有人开口，他就能画出来！

“ [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , ['fiːlɪŋ]
“ One thing more , ” he said at last , feeling
“ 一 事物 更多的 , ” 他 说 在 最后的 , 感觉

“还有一件事，”他最后说道，语气中带着一丝感慨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] , “ [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [jʊr; jər] [fɜːrst] [neɪm] ,
that he must get it over , “ I have never heard your first name ,
那 他 必须 得到 它 超过 , “ 我 有 绝不 听到 你的 第一的 姓名 ,

他必须把话说完，“我从未听过你的名字，

[wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ? ”
will you not tell me what it is ? ”
将要 你 不是 告诉 我 什么 它 是 ? ”

你难道不肯告诉我那是什么吗?

“ ['kristiːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :
“ Christine , ” she said , and as he repeated it gently she exclaimed :
“ 克里斯汀 , ” 她 说 , 和 作为 他 重复 它 轻轻地 她 惊呼 :

“克里斯汀，”她说，当他轻声重复这句话时，她惊呼道：

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['truːli] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Oh , it is truly a pleasant thing to hear it .
“ 哦 , 它 是 真的 一个 令人愉快的 事物 到 听到 它 .

“哦，听到这个消息真是令人高兴。”

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] .
I have not heard it since so long a time .
我 有 不是 听到 它 自从 所以 长的 一个 时间 .

我已经很久没听到这个词了。

['rɑːbərt] [duː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] , [væt] [juː; jʊ] [kɔːl] — [aɪ] [fər'get] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['krɪsi] ,
Robert do say it is too , vat you call — I forget , but he call me Chrissy ,
罗伯特 做 说 它 是 也 , 增值税 你 称呼 — 我 忘记 , 但 他 称呼 我 克丽丝 ,

罗伯特也这么说，不管你怎么称呼我——我忘了，但他叫我克丽丝。

[ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] [neɪm] [duː] [siːm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fər'gɑːt] . ”
and my own name do seem a thing forgot . ”
和 我的 自己的 姓名 做 似乎 一个 事物 忘了 . ”

而我的名字似乎也已被遗忘了。

“ [gʊd] - [naɪt] , ['kristiːn] , ” [hiː; hi] [sed] , ['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [hiː; hi] [maɪt] ['ventʃər] [ðɪs] [wʌns] ,
“ Good - night , Christine , ” he said , feeling sure he might venture this once ,
“ 好的 - 夜晚 , 克里斯汀 , ” 他 说 , 感觉 当然 他 可能 风险投资 这 一次 ,

“晚安，克里斯汀，”他说，感觉自己或许可以冒险一试。

“ [ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [siː] [ˌem 'iː] [suːn] .
“ and do not think I have forgotten you , if you don't see me soon .
“ 和 做 不是 思考 我 有 被遗忘的 你 , 如果 你 不 看 我 很快 .

“如果你们没有很快见到我，也不要以为我已经忘记你们了。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['bɪzi] — [maɪ] [frendz] [kleɪm] [maɪ] [sper] [taɪm] — [aɪ] [lɪv; laɪv] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] ,
I am very busy — my friends claim my spare time — I live very far away ,
我 是 非常 忙碌的 — 我的 朋友们 宣称 我的 空闲的 时间 — 我 居住 非常 远的 离开 ,

我非常忙——我的空闲时间都被朋友们占用了——而且我住得很远。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['evər] [ɪn] ['eni] ['trʌb(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [ɔːr] [bɪg] ,
but if you are ever in any trouble , little or big ,
但 如果 你 是 曾经 在 任何 麻烦 , 小的 或者 大的 ,

但如果你遇到任何麻烦，无论大小，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ˌem 'iː] , [send][ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][maɪ] [klʌb] ,

and	you	or	your	husband	should	need	me	,	send	a	line	to	my	club	,
和	你	或者	你的	丈夫	应该	需要	我	,	发送	一个	线	到	我的	俱乐部	,

如果您或您的丈夫需要我，请到我的俱乐部联系我。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [aɪ] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	will	come	the	instant	I	receive	it	.
和	我	将要	来	这	立即的	我	收到	它	.

我一收到就会立刻过来。

[gʊd] - [baɪ] , [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] , [breɪv] [gɜːrl] , [ænd; ənd][dəunt] [fər'get] [ˌem 'iː] .

Good	-	by	,	be	a	good	,	brave	girl	,	and	don't	forget	me	.
好的	-	经过	,	是	一个	好的	,	勇敢的	女孩	,	和	不	忘记	我	.

再见，做一个善良勇敢的女孩，不要忘记我。

" ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [let] [hɪm; ɪm][hoʊld][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd] .

"	During	all	these	parting	words	she	had	let	him	hold	her	little	hand	.
"	期间	全部	这些	离别	字	她	有	让	他	抓住	她	小的	手	.

在临别之际，她一直让他握着她的小手。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['drɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	wanted	to	kiss	it	before	dropping	it	,
他	通缉	到	吻	它	前	下降	它	,

他想在把它扔掉之前亲吻一下。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['evər] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

for	it	seemed	to	him	unlikely	that	he	would	ever	touch	it	again	.
为了	它	似乎	到	他	不太可能	那	他	会	曾经	触碰	它	再次	.

因为他觉得他不太可能再有机会碰它了。

[hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['mɪrli] [sed] [gʊd] - [baɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] .

He	resisted	this	,	however	,	and	merely	said	good	-	by	again	and	left	her	.
他	抵抗	这	,	然而	,	和	仅仅	说	好的	-	经过	再次	和	左边	她	.

但他拒绝了，只是再次道别后便离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['lʊkɪŋ] [bæk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,

Looking	back	before	he	closed	the	front	door	he	could	see	her	in	the	pretty	drawing	-	room	seated	on	the	rug	before	the	fire	,
寻找	后退	前	他	关闭	这	正面	门	他	可以	看	她	在	这	漂亮的	绘画	-	房间	坐着	在	这	小地毯	前	这	火	,

在关上前门之前，他回头望去，看到她坐在漂亮的客厅里，地毯上是壁炉前的景象。

[hɜːr; hər] [sɪlk] ['dreɪpəriːz] [krʌʃt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['kɪtnz] [ɪn][hɜːr; hər] [læp] ,

her	silk	draperies	crushed	beneath	her	,	and	holding	all	the	kittens	in	her	lap	,
她	丝绸	窗帘	碎	下面	她	,	和	保持	全部	这	小猫	在	她	膝	,

她身下的丝绸帷幔被压扁了，她怀里抱着所有的小猫。

[ðə; ði] ['mʌðər] - [kæt] ['sɪtɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [kən'tentɪdli] .

the	mother	-	cat	sitting	by	,	and	looking	on	contentedly	.
这	母亲	-	猫	坐着	经过	,	和	寻找	在	心满意足地	.

母猫坐在一旁，一脸满足地看着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ðæt] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

It	was	upon	this	picture	that	he	closed	the	door	.
它	曾是	之上	这	图片	那	他	关闭	这	门	.

他关上门时，眼前正是这幅画。

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [hiː; hi] [met] ['dæləs] , [huː] [ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [leɪt] .

Just	outside	he	met	Dallas	,	who	apologized	for	being	late	.
只是	外部	他	遇见	达拉斯	,	WHO	道歉	为了	存在	晚的	.

刚走到外面，他就遇到了达拉斯，达拉斯为迟到向他道歉。

[hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bæ'leɪ] , [hiː; hi] [sed] , ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'loʊn] .

He	had	stayed	for	the	ballet	,	he	said	,	knowing	his	wife	was	not	alone	.
他	有	入住	为了	这	芭蕾舞	,	他	说	,	会心	他的	妻子	曾是	不是	独自的	.

他说，他留下来看芭蕾舞是因为知道妻子不是一个人。

[hiː; hi] [æskt] [noʊ'el][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] , [bʌt; bət][gɑːt][noʊ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'spɑːns] .

He	asked	Noel	to	come	again	,	but	got	no	very	satisfactory	response	.
他	问	诺埃尔	到	来	再次	,	但	得到	不	非常	令人满意的	回复	.

他邀请诺埃尔再次前来，但没有得到令人满意的答复。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt] ['fɑːloʊd] ['mɪsɪz] . ['dæləs] [dɪd][nɑːt] [siː] [noʊ'el] [ə'gen] ,

During	the	months	that	followed	Mrs	.	Dallas	did	not	see	Noel	again	,
期间	这	几个月	那	随后	太太	.	达拉斯	做过	不是	看	诺埃尔	再次	,

接下来的几个月里，达拉斯太太再也没有见过诺埃尔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz] [ˌæksɪ'dentəli] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

and	the	news	accidentally	reached	her	that	he	had	gone	abroad	with	his	mother	and	sisters	.
和	这	消息	偶然	达到	她	那	他	有	已消失	国外	和	他的	母亲	和	姐妹	.

她偶然得知他与母亲和姐妹们一起出国了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ɑːn][hɜːr; hər][wʌns] , ['prɑːbəbli] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

He	had	called	on	her	once	,	probably	on	the	eve	of	his	departure	,
他	有	称为	在	她	一次	,	大概	在	这	前夕	的	他的	离开	,

他曾拜访过她一次，很可能是在他离开的前一天晚上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt][hæd; həd][ɪk'skjuːzd][hɜːr; hər] .

but	she	had	been	ill	that	evening	,	and	the	servant	had	excused	her	.
但	她	有	到过	患病的	那	晚上	,	和	这	仆人	有	已原谅	她	.

但她当晚生病了，仆人已经替她请了假。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [in'kwaiəd] [pər'tɪkjələrli] ['weðər] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .

It	had	been	reported	to	her	that	he	had	inquired	particularly	whether	her	illness	was	serious	and	had	been	informed	that	it	was	not	.
它	有	到过	据报道	到	她	那	他	有	询问	特别	无论	她	疾病	曾是	严肃的	和	有	到过	知情的	那	它	曾是	不是	.

有人告诉她，他曾特别询问她的病情是否严重，并告知她病情并不严重。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

That	was	the	last	she	had	heard	of	him	,
那	曾是	这	最后的	她	有	听到	的	他	,

那是她最后一次听到他的消息。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [noʊn]

until	she	had	made	some	acquaintances	in	the	society	in	which	he	was	known
直到	她	有	制成	一些	熟人	在	这	社会	在	哪个	他	曾是	已知

,

,

,

直到她在他所在的社交圈里结识了一些人之后，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

and	then	she	occasionally	heard	his	name	mentioned	and	gained	the	information
和	然后	她	偶尔	听到	他的	姓名	提及	和	获得	这	信息

[ə'l(j)u:d] [tu:; tə] .

alluded	to	.
暗示	到	.

然后她偶尔会听到有人提起他的名字，并了解到其中所暗示的信息。

[hɜ:r; hər] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['ɪntu:] [ðɪs] [sə'saɪəti][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] ['veri] ['sʌd(ə)nli] .

Her	introduction	into	this	society	had	come	about	very	suddenly	.
她	介绍	进入	这	社会	有	来	关于	非常	突然	.

她进入这个社会的过程非常突然。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ˌæbsə'lu:tli] [noʊ][wʌn] , [ænd; ənd][wʌns] ,

For	a	long	time	she	had	known	absolutely	no	one	,	and	once	,
为了	一个	长的	时间	她	有	已知	绝对地	不	一	,	和	一次	,

很长一段时间里，她完全不认识任何人，有一次，

[ɪn][hɜ:r; hər] [ɪn'tens] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ,

in	her	intense	longing	for	some	one	to	speak	to	,
在	她	激烈的	渴望	为了	一些	一	到	说话	到	,

她内心无比渴望能有人倾诉，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [əu'beid] [æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [haʊs]

she	had	obeyed	an	ardent	impulse	and	run	across	the	street	to	a	house
她	有	服从	一个	热心	冲动	和	跑步	穿过	这	街道	到	一个	房子

[wer]

where
在哪里

她听从了一股强烈的冲动，跑过马路，来到一栋房子里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [lɪvd] , [ðə; ði]['fɔ:rmər] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] - [sku:l] [fɔ:r; fər]

a	young	girl	and	her	mother	lived	,	the	former	keeping	a	day	-	school	for
一个	年轻的	女孩	和	她	母亲	居住地	,	这	以前的	保持	一个	天	-	学校	为了

[smɔ:l] ['tʃɪldrən] ,

small	children	,
小的	孩子们	,

一位年轻女孩和她的母亲住在一起，女孩开办了一所幼儿日间学校。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['bɛgd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ti:tʃər] [tu:; tə] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ]

and	had	begged	the	little	teacher	to	come	over	and	spend	the	evening
和	有	乞求	这	小的	老师	到	来	超过	和	花费	这	晚上

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

with	her	.
和	她	.

她恳求那位小老师过来陪她度过晚上。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [sprʌŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm]

Out	of	this	a	friendship	had	sprung	,	which	had	been	for	a	long	time
出去	的	这	一个	友谊	有	弹簧	,	哪个	有	到过	为了	一个	长的	时间

[hɜ:r; hər]['oʊnli] ['ri:sɔ:rs] .

her	only	resource	.
她	仅有的	资源	.

由此，一段友谊萌芽，而这段友谊在很长一段时间里都是她唯一的依靠。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['hæbɪt][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu:; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ]

Her	husband's	habit	of	going	to	some	place	of	amusement	in	the	evening
她	丈夫的	习惯	的	去	到	一些	地方	的	娱乐	在	这	晚上

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɪn'vetərət] [wʌn] ,

seemed	to	be	an	inveterate	one	,
似乎	到	是	一个	根深蒂固	一	,

她丈夫晚上去娱乐场所的习惯似乎已经根深蒂固了。

[ðoʊ] [hi:; hi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] , [ə'pærəntli] , [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] .

though	he	cared	little	,	apparently	,	for	what	he	saw	.
尽管	他	关心	小的	,	显然	,	为了	什么	他	锯	.

虽然他似乎对所见所闻漠不关心。

[ʃi:; ʃi] ['wɪrid] [θru:] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['i:vnɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

She	wearied	through	a	great	many	evenings	with	him	,
她	疲惫	通过	一个	伟大的	许多	晚上	和	他	,

她和他一起度过了许多个疲惫的夜晚，

[ænd; ənd] [ðen] [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	then	got	out	of	the	habit	of	accompanying	him	.
和	然后	得到	出去	的	这	习惯	的	随同	他	.

后来就渐渐没有再陪他去了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [hi:; hi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [went] [ɔ:r] [steɪd] .

It	was	evident	he	cared	little	whether	she	went	or	stayed	.
它	曾是	明显	他	关心	小的	无论	她	去	或者	入住	.

很明显，他并不在意她是去是留。

[wʌn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:n] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sku:l] - ['ti:tʃər] [pə'sweidid] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]

One	Sunday	afternoon	the	little	school	-	teacher	persuaded	her	to	go	with
一	星期日	下午	这	小的	学校	-	老师	被说服	她	到	去	和

[hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɜ:rtʃ] [nɪr] [baɪ] .

her	to	a	great	church	near	by	.
她	到	一个	伟大的	教会	靠近	经过	.

一个星期天的下午，那位年轻的小学老师说服她和自己一起去附近的一座大教堂。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n] [si:ts] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði]['kwaɪər] , [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [pi:s] [ʌv; əv]

They	were	given	seats	close	to	the	choir	,	and	when	a	familiar	piece	of
他们	是	给定	座位	关闭	到	这	唱诗班	,	和	什么时候	一个	熟悉的	片	的

['mju:zɪk][bɪ'gæn] ['kristi:n] ,

music	began	Christine	,
音乐	开始	克里斯汀	,

她们被安排坐在靠近唱诗班的位置，当一首熟悉的乐曲响起时，克里斯汀.....

[ɪn] ['ʌtər] [self] - [fər'getflnəs] , ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [sæŋ] .

in	utter	self	-	forgetfulness	,	lifted	up	her	voice	and	sang	.
在	说出	自己	-	健忘	,	抬起	向上	她	嗓音	和	唱	.

她完全忘我，放声歌唱。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

When	the	service	was	over	the	conductor	of	the	singing	came	up	to	her	,
什么时候	这	服务	曾是	超过	这	导体	的	这	歌唱	来了	向上	到	她	,

礼拜结束后，领唱者走到她跟前。

[ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [bɑːnd] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] ,

and	pleading	the	common	bond	of	music	,
和	恳求	这	常见的	纽带	的	音乐	,

并诉诸音乐这一共同纽带

[ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['bɛgd] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]

introduced	himself	and	begged	that	he	and	his	wife	might	be	allowed	to
介绍	他自己	和	乞求	那	他	和	他的	妻子	可能	是	允许	到

[kɔːl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [hɜːr; hər]

call	on	her	to	enlist	her
称呼	在	她	到	入伍	她

他做了自我介绍，并恳求允许他和妻子去拜访她，让她加入她的队伍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['tʃærəti] [ˌentər'teɪnmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ʌp] .

interest	and	services	in	a	great	charity	entertainment	which	he	was	getting	up	.
兴趣	和	服务	在	一个	伟大的	慈善机构	娱乐	哪个	他	曾是	获得	向上	.

他积极参与并投身于一项伟大的慈善娱乐活动。

['kristiːn] [ə'griːd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'greɪʃəs] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] ,

Christine	agreed	,	with	the	feeling	that	it	would	be	ungracious	to	decline	,
克里斯汀	同意	,	和	这	感觉	那	它	会	是	不友善的	到	衰退	,

克里斯汀同意了，她觉得拒绝会显得很失礼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðeɪ] [kɔːld] .

and	the	next	day	they	called	.
和	这	下一个	天	他们	称为	.

第二天他们就打来了电话。

[ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [æn; ən]

The	outcome	of	the	visit	of	Mr	.	and	Mrs	.	Jannish	was	an
这	结果	的	这	访问	的	先生	.	和	太太	.	-	曾是	一个

[ɪn'geɪdʒmənt] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['dæləs] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [roʊl] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːprə]

engagement	on	the	part	of	Mrs	.	Dallas	to	sing	the	leading	rôle	in	an	opera
订婚	在	这	部分	的	太太	.	达拉斯	到	唱歌	这	领导	角色	在	一个	歌剧

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] [wɪʃ] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['æmətər]

which	had	become	a	cherished	wish	among	some	of	the	best	amateur
哪个	有	变得	一个	珍爱	希望	之中	一些	的	这	最好的	业余

[mju'zɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

musicians	of	the	city	.
音乐家	的	这	城市	.

詹尼什夫妇此行的结果是，达拉斯夫人答应在一部歌剧中担任主角，这已成为该市一些最优秀的业余音乐家的夙愿。

[ðə; ði] [skiːm] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] ['oʊnli][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ][sə'prænoʊ]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

The	scheme	had	halted	only	for	want	of	a	soprano	capable	of	taking	the
这	方案	有	停止	仅有的	为了	想	的	一个	女高音	有能力的	的	采取	这

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [pɑːrt] .

responsibility	of	the	most	difficult	part	.
责任	的	这	最多	难的	部分	.

该计划之所以停滞不前，仅仅是因为缺少一位能够承担最难部分的女高音歌唱家。

- [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'θɔːrətɪ] [ɪn] [ðɪs] ['mjuːzɪk(ə)l][set] ,

Jannish	was	an	authority	in	this	musical	set	,
-	曾是	一个	权威	在	这	音乐	放	,

Jannish是这套音乐领域的权威。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [skiːm] [wʊd]

and	he	knew	that	the	acquisition	he	had	made	for	their	scheme	would
和	他	知道	那	这	获得	他	有	制成	为了	他们的	方案	会

[biː; bi][nɑːt]['oʊnli] [ə'pruːvd] ,

be	not	only	approved	,
是	不是	仅有的	得到正式认可的	,

他知道，他为他们的计划所做的收购不仅会被批准，

[bʌt; bət] [rɪ'dʒɔɪst] ['oʊvər] .

but	rejoiced	over	.
但	欣喜若狂	超过	.

但为此感到高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [ɪm'pruːvmənt] [ə'pɑːn][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [siˈkjuəiŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz]

It	was	such	an	infinite	improvement	upon	the	idea	of	securing	the	services
它	曾是	这样的	一个	无限	改进	之上	这	主意	的	确保	这	服务

[ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'zɔːrt]

of	a	professional	—	a	thing	that	they	had	almost	been	compelled	to	resort
的	一个	专业的	—	一个	事物	那	他们	有	几乎	到过	被迫	到	采取

[tuː; tə] .

to	.
到	.

这比聘请专业人士的做法要好得多——他们之前几乎是被迫采取这种方式的。

['mɪsɪz] . ['dæləs] ['kwɑːlɪfaɪd][hɜːr; hər] [kən'sent] [baɪ][ðə; ði] [siˈkjuəiŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ə'pruːv(ə)l] ,

Mrs	.	Dallas	qualified	her	consent	by	the	securing	of	her	husband's	approval	,
太太	.	达拉斯	合格的	她	同意	经过	这	确保	的	她	丈夫的	赞同	,

达拉斯夫人同意的前提是必须得到她丈夫的同意。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [wɪð'hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] .

though	she	said	she	felt	sure	he	would	not	withhold	it	.
尽管	她	说	她	毛毡	当然	他	会	不是	扣压	它	.

不过她说她相信他不会隐瞒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

He	was	out	at	the	time	,	but	before	the
他	曾是	出去	在	这	时间	,	但	前	这

他当时不在，但在那之前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['vɪzɪtər] [left] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .

visitors	left	he	came	in	.
访客	左边	他	来了	在	.

访客离开后，他走了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'kwest] [pʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] - ,

He	was	called	and	introduced	and	the	request	put	to	him	by	Jannish	,
他	曾是	称为	和	介绍	和	这	要求	放	到	他	经过	-	,

他被叫到并介绍之后，詹尼什向他提出了请求。

[ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] ['sʌplɪkəˌtoʊri] [staɪl] .

in	his	most	elaborate	and	supplicatory	style	.
在	他的	最多	精心制作的	和	恳求的	风格	.

以他最精心准备和最恳求的语气。

[kən'sent] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['gɪv(ə)n] ,

Consent	was	immediately	given	,
同意	曾是	立即地	给定	,

对方立即表示同意。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['slaɪtli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['wʌndər] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['drægd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

with	an	air	of	slightly	impatient	wonder	at	being	dragged	into	it	at	all	.
和	一个	空气	的	轻微地	不耐烦	想知道	在	存在	拖拽	进入	它	在	全部	.

他带着一丝不耐烦的惊奇，似乎对自己被卷入其中感到难以置信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]

It	was	precisely	what	his	wife	had	expected	,	and	as	she	looked	at
它	曾是	恰恰	什么	他的	妻子	有	预期的	,	和	作为	她	看起来	在

[hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

him	as	he	spoke	,
他	作为	他	辐	,

这正是他妻子所预料的，当他说话时，她看着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

there	was	a	different	expression	on	her	face	from	that	which	it	would
那里	曾是	一个	不同的	表达	在	她	脸	从	那	哪个	它	会

[hæv; həv][wɔːrn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bæk] .

have	worn	a	few	months	back	.
有	磨损	一个	很少	几个月	后退	.

她脸上的表情与几个月前截然不同。

[ðæt] [veɪg] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [lʊk] [wʌz; wəz] [les] ['noʊtɪsəb(ə)l][ænd; ənd][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv]

That	vague	and	wondering	look	was	less	noticeable	and	an	element	of
那	模糊的	和	好奇	看	曾是	较少的	显	和	一个	元素	的

[ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [lʊk] [hɑːrd] [naʊ] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz]

-	that	made	her	eyes	look	hard	now	struggled	with	it	sometimes
-	那	制成	她	眼睛	看	难的	现在	挣扎	和	它	有时

comprehendingness

.

:

.

她那迷茫而疑惑的神情不再那么明显，曾经让她眼神坚定的理解力，现在有时反而显得有些吃力。

['æftər][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [kɔːld] ,

After	the	visit	of	Jannish	and	his	wife	other	people	called	,
后	这	访问	的	-	和	他的	妻子	其他	人们	称为	,

Jannish夫妇来访之后，其他人也打来了电话。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['mɪsɪz] . ['dæləs][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l]

and	immediately	Mrs	.	Dallas	was	drifting	in	a	stream	of	musical
和	立即地	太太	.	达拉斯	曾是	漂流	在	一个	溪流	的	音乐

[en'geɪdʒmənts] [ænd; ənd] [ri'həːsəlz] [ðæt] [tʊk] [ʌp][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər][taɪm] ,

engagements	and	rehearsals	that	took	up	most	of	her	time	,
订婚	和	排练	那	采取	向上	最多	的	她	时间	,

于是，达拉斯夫人立刻陷入了一系列的音乐演出和排练中，这些占据了她的大部分时间。

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf] .

and	formed	a	strong	contrast	to	her	former	mode	of	life	.
和	形成	一个	强的	对比	到	她	以前的	模式	的	生活	.

这与她以前的生活方式形成了鲜明的对比。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɜːr; hər] [teɪst] [fɔːr; fər] [dres] [ænd; ənd][tuː; tə] [wer]

She	had	opportunities	to	indulge	her	taste	for	dress	and	to	wear
她	有	机会	到	放纵	她	品尝	为了	裙子	和	到	穿

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kɑːstuːmz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['truːsoʊ] — [bɔːt]

some	of	the	charming	costumes	which	belonged	to	her	trousseau	—	bought
一些	的	这	迷人	服装	哪个	属于	到	她	嫁妆	—	买

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['gɜːrlɪʃ] ['ɑːrdər] ,

with	what	girlish	ardor	,
和	什么	少女	热情	,

她有机会尽情享受自己对服饰的喜爱，穿上嫁妆里那些迷人的服装——这些都是她少女时代满腔热情买来的。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪd] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] !

and	then	laid	away	out	of	sight	!
和	然后	铺设	离开	出去	的	视线	!

然后就被藏起来了！

[ʃiː; ʃi] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd]

She	soon	came	to	be	admired
她	很快	来了	到	是	钦佩

她很快就赢得了人们的喜爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

for	her	dressing	,	as	well	as	her	beauty	and	her	voice	,
为了	她	敷料	,	作为	出色地	作为	她	美丽	和	她	嗓音	,

她的穿着打扮，以及她的美貌和嗓音，

[ænd; ənd][æz; əz][ɪz]['juːʒuəl][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,

and	as	is	usual	in	such	cases	,
和	作为	是	通常	在	这样的	案例	,

而正如这类案件中通常的情况一样，

[ðə; ði][men] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['feɪvər][ænd; ənd] [les] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

the	men	regarded	her	with	more	favor	and	less	suspicion	than	the	women	.
这	男人	认为	她	和	更多的	偏爱	和	较少的	怀疑	比	这	女性	.

男人们对她的好感度比女人们高，怀疑度也低。

[ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [seks][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ,

The	good	will	of	the	latter	sex	was	,	however	,	secured	to	some	extent	,
这	好的	将要	的	这	后者	性别	曾是	,	然而	,	安全	到	一些	程度	,

然而，女性的善意在一定程度上得到了保障。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['primə] ['dɑːnə] ,

when	it	was	discovered	that	the	prima	donna	,
什么时候	它	曾是	发现	那	这	普里玛	唐娜	,

当人们发现这位首席女高音歌唱家时，

[huː] [ðeɪ] [ɔːl] [pər'siːvd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['ɑːprə] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] [ænd; ənd][ðə; ði]

who	they	all	perceived	was	to	make	their	opera	a	great	success	and	the
WHO	他们	全部	感知	曾是	到	制作	他们的	歌剧	一个	伟大的	成功	和	这

['envi] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɪstər] ['sɪtiz] [wɪð; wɪθ][ə'spaɪərɪŋ]['mjuːzɪk(ə)l] ['koʊtəri] ,

envy	of	all	sister	cities	with	aspiring	musical	coteries	,
嫉妒	的	全部	姐姐	城市	和	有抱负的	音乐	小圈子	,

他们都认为，这个人将使他们的歌剧获得巨大成功，并成为所有拥有雄心勃勃的音乐团体的姐妹城市羡慕的对象。

[wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] , [ɪf] [nɑːt] , [ɪn'diːd] ,

was	apparently	indifferent	to	the	attentions	of	the	men	,	if	not	,	indeed	,
曾是	显然	冷漠	到	这	注意	的	这	男人	, 如果	不是	,	的确	,	

[ɪm'bærəst] [baɪ][ðem; ðəm] .

embarrassed	by	them	.
尴尬的	经过	他们	.

她似乎对这些男人的殷勤漠不关心，甚至可能感到尴尬。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [went] ['eniwer] , [tuː; tə] [ri'həːsəlz] [ɔːr][rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , ['pʌblɪk] [ɔːr]

She	never	went	anywhere	,	to	rehearsals	or	resorts	of	any	kind	,	public	or
她	绝不	去	任何地方	,	到	排练	或者	度假村	的	任何	种类	,	民众	或者

['praɪvət] , [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

private	,	without	her	husband	,
私人的	,	没有	她	丈夫	,

她去任何地方，无论是排练还是任何类型的度假，无论是公共的还是私人的，从来没有没有过丈夫的陪伴。

[noʊ] ['mætər] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'taɪs] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

no	matter	who	tried	to	entice	her	away	.
不	事情	WHO	尝试	到	诱惑	她	离开	.

无论是谁试图引诱她离开。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [left] [hɪz; ɪz][saɪd] , [ɪk'sept] ['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər][pɑːrt] ,

She	never	left	his	side	,	except	under	the	necessity	of	going	through	her	part	,
她	绝不	左边	他的	边	,	除了	在下面	这	必要性	的	去	通过	她	部分	,

除了履行她职责的必要之外，她从未离开过他身边。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʌn'veərɪŋli] .

and	then	she	returned	to	him	unvaryingly	.
和	然后	她	返回	到	他	一成不变	.

然后她就一如既往地回到他身边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [wel] - [drest] ,

He	was	good	-	looking	and	well	-	dressed	,
他	曾是	好的	-	寻找	和	出色地	-	穿着	,

他相貌英俊，衣着考究。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [meɪk]

and	some	of	the	company	of	both	sexes	made	an	effort	to	make
和	一些	的	这	公司	的	两个都	性别	制成	一个	努力	到	制作

['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

something	out	of	him	,
某物	出去	的	他	,

公司里一些男女员工都试图利用他，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [sər'praɪzd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['spoʊkən][tuː; tə] ,

but	he	always	seemed	surprised	when	he	was	spoken	to	,
但	他	总是	似乎	惊讶	什么时候	他	曾是	说	到	,

但每当有人和他说话时，他总是显得很惊讶。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] .

and	to	find	it	a	trouble	to	respond	.
和	到	寻找	它	一个	麻烦	到	回应	.

并且觉得回复很麻烦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [friː] [frʌm; frəm] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːkwərd] , [ænd; ənd] [wʊd] [sɪt]

He	was	too	free	from	self	-	consciousness	to	be	awkward	,	and	would	sit
他	曾是	也	自由的	从	自己	-	意识	到	是	尴尬的	,	和	会	坐

['pæsɪv] ,

passive	,
被动的	,

他太过不拘小节，不会显得笨拙，总是被动地坐着。

['twə:liŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]
twirling **his** **mustache** **and** **looking**
旋转 他的 胡子 和 寻找

他捻着胡子，看着

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ɑ:n] ,
on ,
在 ,

在，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [æz; əz]['sætɪsfaɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['spekteɪtər][ʌv; əv] [ðɪs] [pər'fɔ:rməns]
and **was** **apparently** **as** **satisfied** **to** **be** **a** **spectator** **of** **this** **performance**
和 曾是 显然 作为 使满意 到 是 一个 旁观者 的 这 表现
[æz; əz][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [si:] ['sʌmθɪŋ] [prə'feʃən(ə)l] .
as **to** **go** **to** **see** **something** **professional** **.**
作为 到 去 到 看 某物 专业的 .

显然，他作为观众观看这场表演的满足感，不亚于去看一场专业演出。

[hi:; hi][hæd; həd] [groʊn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['seɪmnəs] , [pər'hæps] , [fɔ:r; fər][hi:; hi]['nevər] [si:md] [tu:; tə]
He **had** **grown** **accustomed** **to** **sameness** **,** **perhaps** **,** **for** **he** **never** **seemed** **to**
他 有 生长 习惯 到 相同性 , 也许 , 为了 他 绝不 似乎 到
['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
object **to** **it** **.**
目的 到 它 .

他或许已经习惯了千篇一律的生活，因为他似乎从未对此提出过异议。

[tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [ˌædʒə'leɪʃ(ə)n][ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] ,
To **see** **his** **wife** **the** **object** **of** **enthusiastic** **adulation** **on** **all** **sides** **,**
到 看 他的 妻子 这 目的 的 热情的 崇拜 在 全部 侧面 ,

看到妻子受到各方热烈赞美，

['weðər] [sɪn'sɪr] [ɔ:r] [pʊt] [ɑ:n][ʌv; əv] [nə'sesəti] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
whether **sincere** **or** **put** **on** **of** **necessity** **,** **as** **it** **was** **by** **some** **of** **the**
无论 真诚 或者 放 在 的 必要性 , 作为 它 曾是 经过 一些 的 这
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

无论是出于真心还是迫于无奈，就像公司里有些人那样。

[ə'pɪrd] [tu:; tə] [ə'raʊz] [ɪn][ðə; ði] ['hʌzbənd] [noʊ][i'məuʃənz][ʌv; əv] ['i:ðər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɔ:r] [dɪs'pleʒər]
appeared **to** **arouse** **in** **the** **husband** **no** **emotions** **of** **either** **satisfaction** **or** **displeasure**
出现 到 引起 在 这 丈夫 不 情绪 的 任何一个 满意 或者 不满
.
:
.

丈夫似乎对此既没有产生满意的情绪，也没有产生不满的情绪。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[vi:] .
V .
V .

五、

[ðə; ði] [greɪt] [ə'keɪʒn] [keɪm] .

The	great	occasion	came	.
这	伟大的	场合	来了	.

重要时刻到来了。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [ˌentər'teɪnmənt] [roʊz] , ['mɪnɪt] [baɪ] ['mɪnɪt] , [tu:; tə][ɪts]['klaɪmæks][ʌv; əv]['glɔ:ri] , [ɑ:n]

The	evening's	entertainment	rose	,	minute	by	minute	,	to	its	climax	of	glory	,	on
这	晚上	娱乐	玫瑰	,	分钟	经过	分钟	,	到	它是	高潮	的	荣耀	,	在

[wɪtʃ] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [fel] ,

which	the	curtain	fell	,
哪个	这	窗帘	跌倒	,

当晚的娱乐节目一分一秒地攀升至辉煌的高潮，帷幕也随之落下。

[ə'mɪdst] [æn; ən] [ɪn'θu:ziæzəm] [soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] [kən'troʊld] [gʊd] ['bri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

amidst	an	enthusiasm	so	intense	that	only	the	controlled	good	breeding	of	the
在……之中	一个	热情	所以	激烈的	那	仅有的	这	受控	好的	选育	的	这

[ɪn'vaɪtɪd] ['ɔ:diəns] [pri'ventid] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['kærəktər] .

invited	audience	prevented	demonstrations	of	a	noisy	character	.
受邀	观众	阻止	示威游行	的	一个	嘈杂	特点	.

现场气氛热烈，若非受邀观众举止得体、彬彬有礼，恐怕难以避免喧闹场面。

['kristi:n] [hæd; həd] [bɪn] ['pri:viəsli] [si:n] [baɪ] ['veri] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]

Christine	had	been	previously	seen	by	very	few	of	them	,	and	as	the
克里斯汀	有	到过	之前	已见	经过	非常	很少	的	他们	,	和	作为	这

['ɔ:diəns] [dɪ'spɜ:rst] ,

audience	dispersed	,
观众	分散的	,

此前只有极少数人见过克里斯汀，随着观众散去，

[hɜ:r; hər] [neɪm] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

her	name	,	coupled	with	expressions	of	enthusiastic	surprise	and	admiration	,
她	姓名	,	耦合	和	表达式	的	热情的	惊喜	和	钦佩	,

[wʌz; wəz][ɑ:n] ['evri] [lɪp] .

was	on	every	lip	.
曾是	在	每一个	唇	.

她的名字，伴随着热情洋溢的惊讶和钦佩之情，成了人们口中的谈资。

[ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['θi:ətər] [wʌz; wəz] ['empti] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd]

Fifteen	minutes	after	the	curtain	went	down	the	theatre	was	empty	and	deserted
十五	分钟	后	这	窗帘	去	向下	这	剧院	曾是	空的	和	荒凉的

, ['evri] [laɪt] [wʌz; wəz] [aʊt] ,

,	every	light	was	out	,
,	每一个	光	曾是	出去	,

幕布落下十五分钟后，剧院空无一人，灯都熄灭了。

[ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['saɪləns] ['reɪnd] [wer] [soʊ] ['leɪtli] [ɔ:l][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

and	profound	silence	reigned	where	so	lately	all	had	been	excitement	and
和	深刻的	沉默	统治	在哪里	所以	最近	全部	有	到过	激动	和

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

animation	,
动画片	,

原本热闹喧嚣的地方，如今却一片死寂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['kri:tʃər] [hu:] [hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['gretɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv]

and	the	young	creature	who	had	occasioned	so	much	the	greatest	part	of
和	这	年轻的	生物	WHO	有	引发	所以	很多	这	最	部分	的

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['drɪvn] ['hoʊmwərd] ,

it	was	being	driven	homeward	,
它	曾是	存在	驱动	回家	,

而那个引发了这一切的幼小生物，正被驱赶着回家。

['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [kloʊz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [kloʊz] [ðə; ði] [wɜːrk] - ['hɑrdnd] [hænd][ʌv; əv]

leaning	back	in	the	close	carriage	and	clasping	close	the	work	-	hardened	hand	of
倾斜	后退	在	这	关闭	运输	和	紧握	关闭	这	工作	-	硬化	手	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tiːtʃər] [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

the	little	teacher	who	was	her	companion	.
这	小的	老师	WHO	曾是	她	伴侣	.

她靠在狭小的马车里，紧紧握住陪伴她的小老师那双饱经风霜的手。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

Her	husband
她	丈夫

她的丈夫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[sæt] ['ɑːpəzɪt] , ['saɪlənt][æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [ɪm'petʃuəs] ,

sat	opposite	,	silent	as	usual	,	and	after	a	few	impetuous	,
卫星	对面的	,	沉默的	作为	通常	,	和	后	一个	很少	浮躁	,

坐在对面，像往常一样沉默不语，过了一会儿，他突然变得有些冲动，

['ɑːrd(ə)nt][wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] ['hænə] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['saɪlənt] [tuː] ,

ardent	words	of	love	and	appreciation	Hannah	had	fallen	silent	too	,
热心	字	的	爱	和	欣赏	汉娜	有	倒下	沉默的	也	,

那些热情洋溢的爱意和感激之情，汉娜也沉默了。

['mɪrli] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][hɑːrd][ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [klæsp] [ðæt] [hæd; həd]

merely	holding	out	her	hand	to	meet	the	hard	and	straining	clasp	that	had
仅仅	保持	出去	她	手	到	见面	这	难的	和	紧张	搭扣	那	有

[siːzd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['setld] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

seized	upon	it	as	soon	as	they	were	settled	in	the	carriage	.
查获	之上	它	作为	很快	作为	他们	是	定居	在	这	运输	.

她只是伸出手去，去迎接那只在他们坐进马车后立刻紧紧抓住她手的、又硬又紧的手臂。

['æftər][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ]

After	the	performance	people	who	had	leaped	from	the	audience	to	the	stage
后	这	表现	人们	WHO	有	跳跃	从	这	观众	到	这	阶段

,

,

,

演出结束后，一些从观众席跳到舞台上的人们.....

['prɪvəlɪdʒd] [baɪ][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

privileged	by	an	acquaintance	with	some	of	the	company	,
特权	经过	一个	熟人	和	一些	的	这	公司	,

通过与该公司某些人的熟人关系获得特权

[hæd; həd] [prest] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kristiːn] .

had	pressed	forward	eagerly	for	an	introduction	to	Christine	.
有	按下	向前	急切地	为了	一个	介绍	到	克里斯汀	.

曾急切地想要认识克里斯汀。

[ˌɪnvi'teɪʃənz] [tuː; tə] ['sʌpər] [wɜːr; wər] ['ʃauə] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

Invitations	to	supper	were	showered	upon	her	.
邀请函	到	晚餐	是	淋浴	之上	她	.

她收到了无数的晚餐邀请。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [drɔːn] [baɪ] [men] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

She	might	have	gone	off	in	a	carriage	drawn	by	men	instead	of	horses	if	she
她	可能	有	已消失	离开	在	一个	运输	绘制	经过	男人	反而	的	马匹	如果	她

[hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] .

had	desired	it	.
有	想要的	它	.

如果她愿意，她完全可以乘坐由男人而不是马匹拉的马车离开。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

But	she	had	turned	away	from	it	all	.
但	她	有	转向	离开	从	它	全部	.

但她已经对这一切避而远之了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [goʊ] , [ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [frend] [æz; əz]

She	was	in	haste	to	go	,	and	summoning	her	husband	and	friend	as
她	曾是	在	匆忙	到	去	,	和	召唤	她	丈夫	和	朋友	作为

['kwɪkli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

quickly	as	possible	,
迅速地	作为	可能的	,

她急着要走，并尽快叫来了她的丈夫和朋友。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] [aʊt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [iks'kjuːziz] [wɪð; wɪθ]

she	had	declared	she	was	tired	out	,	and	had	made	her	excuses	with
她	有	声明	她	曾是	疲劳的	出去	,	和	有	制成	她	借口	和

[æn; ən] [er] [soʊ] ['ɜːrnɪst] ,

an	air	so	earnest	,
一个	空气	所以	认真	,

她声称自己很累，并且一副非常认真的样子找借口。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [dɪ'strest] ,

and	to	those	who	had	the	vision	for	it	,	so	distressed	,
和	到	那些	WHO	有	这	想象	为了	它	,	所以	苦恼	,

而对于那些曾为此设想的人来说，这令人无比痛心。

[ðæt] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ri'prəutʃiz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'grets] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

that	amidst	the	reproaches	of	some	and	the	regrets	of	others	she	had
那	在……之中	这	责备	的	一些	和	这	遗憾	的	其他的	她	有

[meɪd] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] .

made	her	escape	.
制成	她	逃脱	.

尽管有人责备她，有人惋惜她，她还是成功逃脱了。

[ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [æz; əz] [ðə; ði] [koʊld] [naɪt] [er] [strʌk]

She	shivered	as	the	cold	night	air	struck
她	瑟瑟发抖	作为	这	寒冷的	夜晚	空气	击

寒冷的夜风袭来，她不禁打了个寒颤。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['θiːətər] ,

her	face	outside	the	theatre	,
她	脸	外部	这	剧院	,

她在剧院外的脸

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [ræp] ['kloʊzər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ]

and	drew	her	wrap	closer	about	her	as	she	stepped	into	the	carriage	which
和	画	她	裹	更近	关于	她	作为	她	步	进入	这	运输	哪个

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

was	waiting	.
曾是	等待	.

她裹紧了身上的披肩，走进等候在那里的马车。

[ðə; ði] [draɪv] ['hoʊmwərd] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

The	drive	homeward	was	silent	.
这	驾驶	回家	曾是	沉默的	.

回家的路上，一路无言。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [sæt] [tə'geðər] ,

The	two	women	sat	together	,
这	二	女性	卫星	一起	,

两位女士并排坐着。

[iːtʃ] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['fɜːrvənt] ['hænd,klæsp] [ðə; ði] [i'məuʃənz] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

each	feeling	in	that	fervent	handclasp	the	emotions	which	filled	the	heart	of	the
每个	感觉	在	那	热切	握手	这	情绪	哪个	已填	这	心	的	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

那热烈的握手中，每一种感觉都充满了对方心中的情感。

['mɪsɪz] . ['dæləs] [hæd; həd] [bɪn] [raʊzd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd]

Mrs	.	Dallas	had	been	roused	by	something	to	an	unusual	pitch	of	excited
太太	.	达拉斯	有	到过	唤醒	经过	某物	到	一个	异常	沥青	的	兴奋的

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

达拉斯太太被某件事惊醒，情绪异常激动。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [frend] , [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [dɪ'faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	her	little	friend	,	by	the	intuition	of	sympathy	,	defined	it	.
和	她	小的	朋友	,	经过	这	直觉	的	同情	,	定义	它	.

而她的小伙伴，出于同情的直觉，把它定义了出来。

[ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['dæləs] , ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [æz; əz]

The	way	was	long	and	Mr	.	Dallas	,	making	himself	as	comfortable	as
这	方式	曾是	长的	和	先生	.	达拉斯	,	制作	他自己	作为	舒服的	作为

['pɑːsəb(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [siːt] ['ɑːpəzɪt] ,

possible	on	the	seat	opposite	,
可能的	在	这	座位	对面的	,

路途遥远，达拉斯先生尽可能地让自己在对面的座位上感到舒适。

[tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] ,

took	off	his	hat	,
采取	离开	他的	帽子	,

他摘下帽子，

[liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['ɔːdəbli] [ænd; ənd]

leaned	his	head	back	and	in	a	few	moments	was	breathing	audibly	and
倾斜	他的	头	后退	和	在	一个	很少	时刻	曾是	呼吸	可听见的	和

['regjələrli] .

regularly	.
经常	.

他向后仰了仰头，片刻之后，呼吸变得清晰而规律。

“ [hiː; hi][ɪz] [əˈsliːp] ， ” [ˈwɪspəd] [hɪz; ɪz][waɪf] ，[ænd; ənd] [ðen] ，[ɑːn][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] -
“ He is asleep ， ” whispered his wife ， and then ， on the breath of a deep -
” 他 是 睡着了 ， ” 低声说道 他的 妻子 ， 和 然后 ， 在 这 气息 的 一个 深的 -
[drɔːn] [saɪ] ，
drawn sigh ，
绘制 叹 ，

“他睡着了，”妻子轻声说道，然后深深地叹了口气。

[ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] [ˈwɪspər] ， “ [oʊ] ，[gɑːd] ，[hæv; həv][ˈmɜːrsi][ɑːn][ˌem ˈiː] . ”
she added in the same low whisper ， “ Oh ， God ， have mercy on me . ”
她 额外 在 这 相同的 低的 耳语 ，“ 哦 ， 上帝 ， 有 怜悯 在 我 . ”

她用同样低沉的声音补充道：“哦，上帝，请怜悯我。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ？ ” [ˈwɪspəd] [ˈhænə] [ˈtɪmɪdli] ，[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈtendər][wɪð; wɪθ] [ˈsɪmpəθi] .
“ What is it ？ ” whispered Hannah timidly ， her voice tender with sympathy .
” 什么 是 它 ？ ” 低声说道 汉娜 胆怯地 ， 她 嗓音 投标 和 同情 .

“是什么事？”汉娜怯生生地低声问道，声音里充满了同情。

“ [hʌʃ] ！
“ Hush ！
” 嘘 ！

“嘘！”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] .
I am going to tell you everything .
我 是 去 到 告诉 你 一切 .

我会把一切都告诉你。

[weɪt] [tɪl] [wiː; wi][get] [hoʊm] .
Wait till we get home .
等待 直到 我们 得到 家 .

等我们回家再说。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] .
I am going to tell you all .
我 是 去 到 告诉 你 全部 .

我要把一切都告诉你们。

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪkˈsaɪtɪdli] ， [ðoʊ] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] ，
” She spoke excitedly ， though still in a whisper ，
” 她 辐 兴奋地 ， 尽管 仍然 在 一个 耳语 ，

她激动地说着，虽然声音仍然很小。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈleɪbərd] [wʌz; wəz] [ɜːrdʒɪŋ]
and it was evident that the agitation under which she labored was urging
和 它 曾是 明显 那 这 搅动 在下面 哪个 她 辛勤劳作 曾是 敦促
[hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə] [ˈækʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [dɪˈskreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˈpruːd(ə)ns][hæd; həd][noʊ]
her on to actions in which the voice of discretion and prudence had no
她 在 到 行动 在 哪个 这 嗓音 的 审慎 和 谨慎 有 不
[pɑːrt] .
part .
部分 .

很明显，她所承受的激动情绪驱使她采取了一些行动，而这些行动中，谨慎和审慎的声音完全不起作用。

['hænə] , [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [sə'spektɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [frend] — [huːz] [feɪs]

Hannah	,	who	had	long	ago	suspected	that	her	beautiful	friend	—	whose	face
汉娜	,	WHO	有	长的	前	怀疑	那	她	美丽的	朋友	—	谁	脸

[ænd; ənd] [vɔɪs] ,

and	voice	,
和	嗓音	,

汉娜很久以前就怀疑她那位美丽的朋友——她的容貌和声音……

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd] [dres] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər]

together	with	the	luxury	of	her	surroundings	and	dress	had	made	her
一起	和	这	奢华	的	她	周围环境	和	裙子	有	制成	她

[ə'kweɪntəns] [siːm] [laɪk] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['haɪər] [sfɪr] — [wʌz; wəz]

acquaintance	seem	like	intercourse	with	a	being	from	a	higher	sphere	—	was
熟人	似乎	喜欢	交往	和	一个	存在	从	一个	更高	领域	—	曾是

[nɑːt] ['hæpi] ,

not	happy	,
不是	快乐的	,

再加上她所处环境和穿着的奢华，让她感觉与这位女士的交往就像是在与一位来自更高层次的生物发生性关系——她并不高兴。

[naʊ] [felt] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] ['pɪti] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [muːv] ['kloʊzər] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

now	felt	an	impulse	of	affectionate	pity	which	made	her	move	closer	to	her
现在	毛毡	一个	冲动	的	亲热	遗憾	哪个	制成	她	移动	更近	到	她

[kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['ræðər] ['tɪmɪdli] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

companion	and	rather	timidly	put	her	arm	around	her	.
伴侣	和	相当	胆怯地	放	她	手臂	大约	她	.

她心中涌起一股怜悯之情，于是走近同伴，有些怯生生地将手臂搭在她肩上。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['foʊldɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [kloʊz] [ɪm'breɪs] ,

In	an	instant	she	was	folded	in	a	close	embrace	,
在	一个	立即的	她	曾是	折叠	在	一个	关闭	拥抱	,

瞬间，她就被紧紧地拥入怀中。

[ðə; ði] [ber] [waɪt] [ɑːrm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ræp] ['streɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːrd(ə)nt] ['preʃər] [ðæt] [druː]

the	bare	white	arm	under	the	wrap	straining	her	in	an	ardent	pressure	that	drew
这	裸	白色的	手臂	在下面	这	裹	紧张	她	在	一个	热心	压力	那	画

[hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɔːlər] ['wʊmən] ,

her	head	down	until	it	leaned	against	the	breast	of	the	taller	woman	,
她	头	向下	直到	它	倾斜	反对	这	胸部	的	这	更高	女士	,

裹布下裸露的白色手臂用一种炽热的压力拉扯着她，将她的头拉下来，直到靠在个子更高的女人的胸前。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['baʊndɪŋ] ['pʌlsɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	felt	the	bounding	pulses	of	her	heart	.
和	毛毡	这	边界	脉冲	的	她	心	.

并感受到了她心脏强劲有力的跳动。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] [sɔːft] [vɔɪs] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪr] .

“	I	am	so	miserable	,	”	whispered	the	soft	voice	close	to	her	ear	.
“	我	是	所以	悲惨的	,	”	低声说道	这	柔软的	嗓音	关闭	到	她	耳朵	.

“我好痛苦啊，”一个温柔的声音在她耳边低语。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	am	going	to	tell	you	about	it	.
“	我	是	去	到	告诉	你	关于	它	.

“我要把这件事告诉你。”

[ɪf] [aɪ] ['kudnt] [tɔːk] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [mæd] .

If	I	couldn't	talk	to	somebody	to	-	night	I	feel	as	if	I	should	go	mad	.
如果	我	不能	讲话	到	某人	到	-	夜晚	我	感觉	作为	如果	我	应该	去	疯狂的	.

如果今晚不能和人倾诉，我感觉自己会疯掉。

['weðər] [its] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

Whether	**it's**	**right**	**or**	**wrong**	**I'm**	**going**	**to**	**tell**	**you**	**.**
无论	它是	正确的	或者	错误的	我是	去	到	告诉	你	.

无论对错，我都会告诉你。

[aɪ][kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] ['eni] [lɔːŋgər] .

I	**can't**	**bear**	**it**	**this**	**way**	**any**	**longer**	**.**
我	不能	熊	它	这	方式	任何	更长	.

我再也无法忍受下去了。

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ʌn'hæpi] — [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ʌn'hæpi] .

Oh	**,**	**I**	**am**	**so**	**unhappy**	**—**	**I**	**am**	**so**	**unhappy**	**.**
哦	,	我	是	所以	不开心	—	我	是	所以	不开心	.

哦，我好不开心——我好不开心。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**48**	**]**
"	[	页	-	]

“[第 48 页]

['hænə] ['oʊnli] [prest] ['kloʊzər] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

Hannah	**only**	**pressed**	**closer**	**,**	**without**	**speaking**	**.**
汉娜	仅有的	按下	更近	,	没有	请讲	.

汉娜只是默默地靠近她，一言不发。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] .

There	**was**	**nothing**	**that**	**she**	**could**	**say**	**.**
那里	曾是	没有什么	那	她	可以	说	.

她无话可说。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['kiːnli] [ðæt] [ɪn] [wʌt] [siːmd] [ðə; ði] ['brɪliənt] [lɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [frend] [ðer; ðər]

She	**felt**	**keenly**	**that**	**in**	**what**	**seemed**	**the**	**brilliant**	**lot**	**of**	**her**	**beautiful**	**friend**	**there**
她	毛毡	敏锐地	那	在	什么	似乎	这	杰出的	很多	的	她	美丽的	朋友	那里

[wɜːr; wər] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['kɑːmənpleɪs] [laɪf][kʊd; kəd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

were	**possibilities**	**of**	**anguish**	**which**	**her**	**commonplace**	**life**	**could**	**know**	**nothing**	**of**
是	可能性	的	痛苦	哪个	她	平凡	生活	可以	知道	没有什么	的

.

:

.

她深切地感受到，在她美丽朋友看似辉煌的命运中，可能蕴藏着她平凡生活中无法体会的痛苦。

[soʊ] [ðeɪ] [droʊv] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

So	**they**	**drove**	**along**	**in**	**silence**	**until**	**the**	**carriage**	**stopped**	**at**	**the**	**door**	**.**
所以	他们	驾驶	沿着	在	沉默	直到	这	运输	停止	在	这	门	.

于是他们一路沉默地赶路，直到马车停在门口。

['mɪstər] . ['dæləs] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [soʊ] ['saʊndli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf]

Mr	**.**	**Dallas**	**was**	**sleeping**	**so**	**soundly**	**that**	**it**	**was**	**necessary**	**for**	**his**	**wife**
先生	.	达拉斯	曾是	睡眠	所以	稳固地	那	它	曾是	必要的	为了	他的	妻子

[tuː; tə]['weɪkən][hɪm; ɪm] ,

to	**waken**	**him**	**,**
到	唤醒	他	,

达拉斯先生睡得非常沉，以至于他的妻子不得不把他叫醒。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ʌp] , ['lʊkɪŋ] ['sliːpi] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	**he**	**got**	**up**	**,**	**looking**	**sleepy**	**and**	**confused**	**,**	**and**	**led**	**the**	**way**	**into**	**the**
和	他	得到	向上	,	寻找	困	和	使困惑	,	和	引领	这	方式	进入	这

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

他起身，一脸睡意朦胧，神情茫然，带头进了屋。

[waɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊld] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [wi:lz] [ri'və:bəreitiŋ] [daʊn] [ðə; ði]['saɪlənt] [stri:ts] .

while	the	carriage	rolled	away	,	the	wheels	reverberating	down	the	silent	streets	.
尽管	这	运输	滚动	离开	,	这	车轮	回响	向下	这	沉默的	街道	.

马车缓缓驶离，车轮在寂静的街道上发出回响。

[ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ['hænə] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [frend] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ðoʊ] [peɪl]

In	the	hall	Hannah	looked	at	her	friend	and	saw	that	her	face	,	though	pale
在	这	大厅	汉娜	看起来	在	她	朋友	和	锯	那	她	脸	,	尽管	苍白

,

,

,

在走廊里，汉娜看着她的朋友，发现她脸色虽然苍白，

[wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [kəm'poʊzd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [wen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

was	perfectly	composed	,	and	her	voice	,	when	she	spoke	to	her	husband	,
曾是	完美	由	,	和	她	嗓音	,	什么时候	她	辐	到	她	丈夫	,

[wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ]['kwaɪət][ænd; ənd][kɑ:m] .

was	also	quiet	and	calm	.
曾是	还	安静的	和	冷静的	.

她举止优雅，与丈夫说话时，声音也平静而温和。

" ['hænə] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [ɔ:l] [naɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Hannah	is	going	to	stay	all	night	,	you	know	,	"	she	said	.
"	汉娜	是	去	到	停留	全部	夜晚	,	你	知道	,	"	她	说	.

“你知道，汉娜今晚要待一整夜，”她说。

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [steɪ] [ʌp][fɔ:r; fər][ju: 'es] .

"	You	needn't	stay	up	for	us	.
"	你	不必	停留	向上	为了	我们	.

“你不必为了我们熬夜。”

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] .

I	will	put	out	the	lights	.
我	将要	放	出去	这	灯	.

我会把灯关掉。

" [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['sli:pɪli] [ænd; ənd] [went] [æt; ət] [wʌns] [ʌp] - [sterz] , [æz; əz][ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn]

"	He	nodded	sleepily	and	went	at	once	up	-	stairs	,	as	the	two	women
"	他	点头	昏昏欲睡地	和	去	在	一次	向上	-	楼梯	,	作为	这	二	女性

[tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

turned	into	the	drawing	-	room	.
转向	进入	这	绘画	-	房间	.

“他昏昏欲睡地点了点头，立刻上楼去了，而那两个女人则走进了客厅。”

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] [wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ] ['braɪtli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [di:p]

The	lights	in	the	chandelier	were	burning	brightly	and	a	great	deep
这	灯	在	这	枝形吊灯	是	燃烧	明亮地	和	一个	伟大的	深的

吊灯里的灯光明亮地燃烧着，发出深沉的光芒。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[tʃer] [wʌz; wəz] [drɔ:n] ['ʌndər] [ðem; ðəm] , [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['dæləs] [sæt] [daʊn] ,

chair	was	drawn	under	them	,	upon	which	Mrs	.	Dallas	sat	down	,
椅子	曾是	绘制	在下面	他们	,	之上	哪个	太太	.	达拉斯	卫星	向下	,

他们身下拉来了一把椅子，达拉斯夫人坐了下来。

['moʊʃənɪŋ] [hɜ:r; hər] [frend] [tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] ['feɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] .

motioning	her	friend	to	a	seat	facing	her	.
示意	她	朋友	到	一个	座位	面向	她	.

她示意朋友在她对面的座位上坐下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ðə; ði] [dres] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] [ðə; ði][læst][ækt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːprə] —

She	was	wearing	the	dress	in	which	she	had	sung	the	last	act	of	the	opera	—
她	曾是	穿着	这	裙子	在	哪个	她	有	唱	这	最后的	行为	的	这	歌剧	—

[ə; eɪ] [griːk] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][sɔːft] [waɪt] [sɪlk][wɪð; wɪθ] ['trɪmɪŋz] [ʌv; əv][goʊld] .

a	Greek	costume	of	soft	white	silk	with	trimmings	of	gold	.
一个	希腊语	戏服	的	柔软的	白色的	丝绸	和	装饰	的	金子	.

她穿着演唱歌剧最后一幕时穿的那件礼服——一件柔软的白色丝绸希腊式服装，饰有金色滚边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [dres] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [raʊzd] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv]

It	was	in	this	dress	that	she	had	roused	the	audience	to	such	a	pitch	of
它	曾是	在	这	裙子	那	她	有	唤醒	这	观众	到	这样的	一个	沥青	的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][baɪ][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

admiration	by	her	beauty	,
钦佩	经过	她	美丽	,

正是穿着这件礼服，她的美貌激起了观众们如此强烈的赞叹。

[ænd; ənd] [siːn] [kloʊz] , [æz; əz] ['hænə] [wʌz; wəz] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

and	seen	close	,	as	Hannah	was	privileged	to	see	it	now	,
和	已见	关闭	,	作为	汉娜	曾是	特权	到	看	它	现在	,

汉娜有幸近距离观看了这一切。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [pər'fɛkʃənz] [ʌv; əv]['diːteɪl] , [ɪn][bəuθ] ['wʊmən] [ænd; ənd]['kɑːstuːm] ,

there	were	a	score	of	perfections	of	detail	,	in	both	woman	and	costume	,
那里	是	一个	分数	的	完美	的	细节	,	在	两个都	女士	和	戏服	,

无论是女性角色还是服装，都有数不胜数的细节堪称完美。

[wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə'fɑːr] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv] .

which	those	who	saw	her	from	afar	would	not	have	been	aware	of	.
哪个	那些	WHO	锯	她	从	远方	会	不是	有	到过	意识到的	的	.

而那些从远处看到她的人是不会意识到这一点的。

['hænə] , [huː] [hæd; həd][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][soʊl] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] ,

Hannah	,	who	had	an	ardent	soul	within	her	very	ordinary	little	body	,
汉娜	,	WHO	有	一个	热心	灵魂	之内	她	非常	普通的	小的	身体	,

汉娜，虽然身材矮小平凡，却拥有一颗炽热的灵魂。

[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

looked	at	her	with	a	sort	of	worship	in	her	eyes	.
看起来	在	她	和	一个	种类	的	崇拜	在	她	眼睛	.

她用一种近乎崇拜的眼神看着她。

['miːtɪŋ] [ðɪs] [lʊk] , ['mɪsɪz] . ['dæləs] [smaɪld] — [ə; eɪ][smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sædɚ] [ðæn; ðən] [terz] .

Meeting	this	look	,	Mrs	.	Dallas	smiled	—	a	smile	that	was	sadder	than	tears	.
会议	这	看	,	太太	.	达拉斯	微笑	—	一个	微笑	那	曾是	更悲伤	比	眼泪	.

看到这一幕，达拉斯夫人笑了——那笑容比眼泪还要悲伤。

“ [oʊ] , ['hænə] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ʌn'hæpi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Oh	,	Hannah	,	I	am	so	unhappy	,	”	she	said	.
“	哦	,	汉娜	,	我	是	所以	不开心	,	”	她	说	.

“哦，汉娜，我好不开心，”她说。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] .

“	I	want	to	tell	you	but	I	don't	know	how	.
“	我	想	到	告诉	你	但	我	不	知道	如何	.

“我想告诉你，但我不知道该怎么说。”

[oʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] .

Oh	,	my	child	,	I	am	so	miserable	.
哦	,	我的	孩子	,	我	是	所以	悲惨的	.

哦，我的孩子，我好痛苦。

" [hɜːr; hər] ['ʌtərəns] [hæd; həd] [stɪl] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrən] ['æksent] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [pə'θetɪk] ,

"	Her	utterance	had	still	that	little	foreign	accent	that	made	it	so	pathetic	,
	她	发声	有	仍然	那	小的	外国的	口音	那	制成	它	所以	可怜的	,

[ɔːl'ðoʊ] ,

although	,
虽然	,

“尽管如此，她说话时仍然带着那点外国口音，显得格外可怜。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɑːd] ['blʌndərz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst]['fluːənt][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

in	spite	of	some	odd	blunders	,	she	had	become	almost	fluent	in	the	English
在	尽管如此	的	一些	奇怪的	失误	,	她	有	变得	几乎	流利	在	这	英语

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

尽管偶尔会犯一些小错误，但她的英语已经非常流利了。

[ðer; ðər]

There
那里

那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[wʌz; wəz] [stɪl] [noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [terz] [ɪn] ['iːðər] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɔːr][hɜːr; hər] [aɪz] ,

was	still	no	indication	of	tears	in	either	her	voice	or	her	eyes	,
曾是	仍然	不	指示	的	眼泪	在	任何一个	她	嗓音	或者	她	眼睛	,

她的声音和眼神中仍然没有流露出丝毫泪水。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [pædɪd] [tʃer] , [hɜːr; hər] [hed] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ɪts][tɑːp] ,

as	she	leaned	back	in	the	padded	chair	,	her	head	supported	by	its	top	,
作为	她	倾斜	后退	在	这	带衬垫	椅子	,	她	头	有	经过	它是	顶部	,

她向后靠在软垫椅上，头枕在椅背上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ber] [ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌpɪktʃə'resk] [griːk] ['breɪsləts] ['restɪŋ] ['wɪrəli]

and	her	long	bare	arms	with	their	picturesque	Greek	bracelets	resting	wearily
和	她	长的	裸	武器	和	他们的	如画	希腊语	手镯	休息	疲劳

[ɑːn][ɪts] ['kʊʃnd] [saɪdz] .

on	its	cushioned	sides	.
在	它是	缓冲	侧面	.

她修长的裸臂上戴着精美的希腊手镯，疲惫地搭在软垫上。

['hænə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd] [hɑːrt] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ɪn]

Hannah	looked	at	her	with	the	tenderness	of	her	kind	heart	overflowing	in
汉娜	看起来	在	她	和	这	压痛	的	她	种类	心	溢出	在

[greɪt] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

great	tears	from	her	eyes	and	rolling	down	her	cheeks	.
伟大的	眼泪	从	她	眼睛	和	滚动	向下	她	脸颊	.

汉娜温柔地看着她，善良的心涌出无数泪水，泪水顺着脸颊滚落下来。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][veɪn] ['efərt] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]

She	pressed	her	handkerchief	to	her	face	in	the	vain	effort	to	keep	them
她	按下	她	手帕	到	她	脸	在	这	徒劳	努力	到	保持	他们

[bæk] ,

back	,
后退	,

她用手帕捂住脸，徒劳地试图阻止它们靠近。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] [fel] [ʃed] [noʊ] [terz] .

but	the	woman	for	whom	they	fell	shed	no	tears	.
但	这	女士	为了	谁	他们	跌倒	棚	不	眼泪	.

但他们爱上的那个女人却没有流一滴眼泪。

[ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][kɑːm][ænd; ənd]['kwaɪət][ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

She	sat	there	calm	and	quiet	in	her	youth	and	beauty	and	looked	at
她	卫星	那里	冷静的	和	安静的	在	她	青年	和	美丽	和	看起来	在

[ðə; ði] [pleɪn] ['lɪt(ə)l] [skuːl] - ['tiːtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [geɪz] [ðæt] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

the	plain	little	school	-	teacher	with	a	wistful	gaze	that	seemed	as	if	it	might
这	清楚的	小的	学校	-	老师	和	一个	怅惘	目光	那	似乎	作为	如果	它	可能

[biː; bi] ['envi] .

be	envy	.
是	嫉妒	.

她年轻貌美，静静地坐在那里，用一种略带羡慕的眼神望着那位相貌平平的小教师。

“ [tel] [ˌem 'iː] , ['hænə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] ,

“	Tell	me	,	Hannah	,	”	she	said	presently	,
“	告诉	我	,	汉娜	,	”	她	说	目前	,

“告诉我，汉娜，”她过了一会儿说道。

[wen] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][draɪd][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [groʊn] [mɔːr] [kɑːm] , “ [tel] [ˌem 'iː] ['fræŋkli] ,

when	the	girl	had	dried	her	eyes	and	grown	more	calm	,	“	tell	me	frankly	,
什么时候	这	女孩	有	干燥	她	眼睛	和	生长	更多的	冷静的	,	“	告诉	我	坦率地说	,

女孩擦干眼泪，平静下来后说：“坦白地告诉我，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kwestʃən] [æskt] ,

no	matter	how	strange	it	may	seem	to	you	to	have	the	question	asked	,
不	事情	如何	奇怪的	它	可能	似乎	到	你	到	有	这	问题	问	,

无论你觉得这个问题多么奇怪，

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] ?

what	do	you	think	of	my	husband	?
什么	做	你	思考	的	我的	丈夫	?

你觉得我丈夫怎么样?

” [ðɪs] ['stɑːrtlɪŋ] ['kwestʃən] ['nætʃ(ə)rəli] [faʊnd] ['hænə] [ˌʌnprɪ'perd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] ,

”	This	startling	question	naturally	found	Hannah	unprepared	with	an	answer	,
”	这	令人震惊	问题	自然	成立	汉娜	毫无准备	和	一个	回答	,

“汉娜被这个问题问得措手不及，自然无法回答。”

[ænd; ənd]['æftər] ['klɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['ræðər]

and	after	clearing	her	throat	and	getting	rather
和	后	清理	她	喉	和	获得	相当

她清了清嗓子，然后变得相当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[red] , [ʃiː; ʃi] [sed] [kən'fjuːzədli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] . ['dæləs] ,

red	,	she	said	confusedly	that	she	had	seen	so	little	of	Mr	.	Dallas	,
红色的	,	她	说	困惑地	那	她	有	已见	所以	小的	的	先生	.	达拉斯	,

“红，”她困惑地说，她很少见到达拉斯先生。

[hɜːr; hər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [slaɪt] ,

her	intercourse	with	him	had	been	so	slight	,
她	交往	和	他	有	到过	所以	轻微	,

她与他的性生活非常短暂，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] ['ænsər] .

that	she	really	did	not	feel	that	she	knew	him	well	enough	to	give	an	answer	.
那	她	真的	做过	不是	感觉	那	她	知道	他	出色地	足够的	到	给	一个	回答	.

她觉得自己对他了解不够深入，无法给出答案。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] , ” [hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'plaɪd] .

“	You	know	him	as	well	as	I	do	,	”	his	wife	replied	.
”	你	知道	他	作为	出色地	作为	我	做	,	”	他的	妻子	回复	.

“你和我一样了解他，”他的妻子回答说。

“ [æz; əz][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] — [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ['deɪli] , [ɪg'zæktli][soʊ][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	As	he	is	to	you	—	as	you	see	him	daily	,	exactly	so	he	is	to	me	.
”	作为	他	是	到	你	—	作为	你	看	他	日常的	,	确切地	所以	他	是	到	我	.

“他对于你们来说，就像你们每天看到的他一样，他对于我来说也是如此。”

[aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

I	have	waited	and	waited	for	something	more	,	but	in	vain	.
我	有	等待	和	等待	为了	某物	更多的	,	但	在	徒劳	.

我一直等待着更好的结果，但最终还是失望了。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] .

I	have	come	at	last	to	the	conclusion	that	this	is	all	.
我	有	来	在	最后的	到	这	结论	那	这	是	全部	.

我最终得出结论，这就是全部了。

” ['hænə] , [bɪ'twiːn] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'stres] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [terz] [raɪz] [ə'gen] .

”	Hannah	,	between	wonder	and	distress	,	began	to	feel	the	tears	rise	again	.
”	汉娜	,	之间	想知道	和	痛苦	,	开始	到	感觉	这	眼泪	上升	再次	.

“汉娜既惊奇又难过，眼泪又开始涌上眼眶。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [sɔː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .

The	other	saw	them	and	bent	forward	and	took	her	hand	.
这	其他	锯	他们	和	弯曲	向前	和	采取	她	手	.

另一个人看见了他们，便俯身向前，握住了她的手。

“ [dəunt][kraɪ] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Don't	cry	,	poor	little	thing	,	”	she	said	.
”	不	哭	,	贫穷的	小的	事物	,	”	她	说	.

“别哭了，可怜的小家伙，”她说。

“ [jes] — [kraɪ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

“	Yes	—	cry	if	you	can	.
”	是的	—	哭	如果	你	能	.

“是的——想哭就哭吧。”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz][sɔːft] [stɪl] — [maɪn] [ɪz][æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [stoʊn] .

It	shows	your	heart	is	soft	still	—	mine	is	as	hard	as	stone	.
它	演出	你的	心	是	柔软的	仍然	—	矿	是	作为	难的	作为	石头	.

这说明你的心依然柔软——我的心却像石头一样坚硬。

[oʊ] , [gɑːd] , [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [kraɪd] !

Oh	,	God	,	how	I	have	cried	!
哦	,	上帝	,	如何	我	有	哭	!

天哪，我哭了好多次！

” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] ['pæʃənət] .

”	she	broke	off	,	in	a	voice	grown	suddenly	passionate	.
”	她	打破	离开	,	在	一个	嗓音	生长	突然	热情的	.

“她突然停了下来，声音变得激动起来。”

“ [haʊ] [aɪ][hæv; həv][leɪd] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [kraɪd] [ʌn'tɪl] [maɪ]['bɑːdi][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd]

“	How	I	have	laid	awake	at	night	and	cried	until	my	body	was	exhausted
“	如何	我	有	铺设	醒	在	夜晚	和	哭	直到	我的	身体	曾是	筋疲力尽的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɒbz] .

with	the	sobs	.
和	这	啜泣	.

“我夜不能寐，哭泣不止，直到筋疲力尽。”

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bed][ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [wer] [aɪ] [slept] [soʊ]

I	have	thought	of	my	little	white	bed	in	the	convent	,	where	I	slept	so
我	有	想法	的	我的	小的	白色的	床	在	这	修道院	,	在哪里	我	睡着了	所以

['plæsɪdli] ,

placidly	,
平静地	,

我想起了修道院里那张白色的小床，我在那里睡得那么安稳。

[fɔːr; fər] ['evri] [naɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['blesɪd; blest] , ['kwaɪət] , ['piːsf(ə)l]

for	every	night	of	all	those	blessed	,	quiet	,	peaceful
为了	每一个	夜晚	的	全部	那些	蒙福	,	安静的	,	和平

愿每一个夜晚都充满祝福、宁静、祥和。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['jɪrz] ,

years	,
年	,

年，

[ʌn'tɪl] [maɪ] [hoʊl] ['lɔːŋɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [wʌns] [mɔːr] [leɪ] [maɪ'self] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]

until	my	whole	longing	would	be	that	I	might	once	more	lay	myself	down	upon	it
直到	我的	所有的	渴望	会	是	那	我	可能	一次	更多的	躺	我	向下	之上	它

[ænd; ənd] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] [fər'evər] .

and	close	my	eyes	forever	.
和	关闭	我的	眼睛	永远	.

直到我所有的渴望都变成了能够再次躺在上面，永远闭上双眼。

[ɪf] [æn; ən]['eɪndʒl][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

If	an	angel	from	Heaven	had	offered	me	a	wish	it	would	have	been
如果	一个	天使	从	天堂	有	提供	我	一个	希望	它	会	有	到过

[ðæt] [wʌn] .

that	one	.
那	一	.

如果天堂里的天使能满足我一个愿望，那一定是这个愿望。

[oʊ] , ['hænə] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] .

Oh	,	Hannah	,	you	do	not	know	.
哦	,	汉娜	,	你	做	不是	知道	.

哦，汉娜，你不知道。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['hæpi] .

You	ought	to	be	so	happy	.
你	应该	到	是	所以	快乐的	.

你应该感到非常高兴才对。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['hæpi] .

You	are	so	happy	.
你	是	所以	快乐的	.

你真高兴。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	**you**	**know**	**it**	**?**
做	你	知道	它	?

你知道吗?

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

I	**didn't**	**know**	**it**	**,**	**and**	**I**	**was**	**never**	**grateful**	**for**	**it**	**,**
我	没有	知道	它	,	和	我	曾是	绝不	感激的	为了	它	,

我当时并不知道，也从未对此心存感激。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [ænd; ənd][oʊ] , [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

but	**always**	**looking**	**forward**	**to**	**being**	**happy**	**in**	**the**	**future**	**,**	**and**	**oh**	**,**	**how**	**I**	**am**
但	总是	寻找	向前	到	存在	快乐的	在	这	未来	,	和	哦	,	如何	我	是

['pʌnɪʃt] !

punished	**!**
受到惩罚	!

但我总是期待着未来幸福，唉，我却受到了多么大的惩罚!

" [ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] [ænd; ənd][bɪt][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔːft][lɪps] ,

"	**She**	**wrung**	**her**	**hands**	**together**	**and**	**bit**	**the**	**flesh**	**of**	**her**	**soft**	**lips**	**,**
"	她	拧干	她	双手	一起	和	少量	这	肉	的	她	柔软的	嘴唇	,

她双手绞在一起，咬着柔软的嘴唇。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [tuː] ['bɪtər] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] .

as	**if**	**with**	**a**	**sense**	**of**	**anguish**	**too**	**bitter**	**to**	**be**	**borne**	**.**
作为	如果	和	一个	感觉	的	痛苦	也	苦的	到	是	出生	.

仿佛带着一种难以承受的痛苦。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] , " [sed] ['hænə] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [stɪl] [ʌv; əv] [terz] ,

"	**I**	**always**	**thought**	**,**	**"**	**said**	**Hannah**	**,**	**in**	**a**	**husky**	**voice**	**that**	**sounded**	**still**	**of**	**tears**	**,**
"	我	总是	想法	,	"	说	汉娜	,	在	一个	沙哑	嗓音	那	听起来	仍然	的	眼泪	,

"我一直以为,"汉娜用沙哑的声音说道，声音里还带着哭腔。

" [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['gɪftɪd] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] ,

"	**that**	**a**	**woman**	**who**	**was**	**beautiful**	**and**	**gifted**	**and**	**admired**	**,**
"	那	一个	女士	WHO	曾是	美丽的	和	天才	和	钦佩	,

"那是一位美丽、有才华且受人敬仰的女子，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːəst]

and	**had**	**a**	**husband**	**to**	**take**	**care**	**of**	**her**	**,**	**must**	**be**	**the**	**happiest**
和	有	一个	丈夫	到	拿	关心	的	她	,	必须	是	这	最快乐

['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

creature	**in**	**the**	**world**	**.**
生物	在	这	世界	.

有丈夫照顾她，她一定是世界上最幸福的人。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['envi] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] , [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] , [ðæt] [juː; jʊ]

I	**used**	**to**	**look**	**at**	**you**	**with**	**envy**	**,**	**but**	**I**	**knew**	**,**	**before**	**to**	**-**	**night**	**,**	**that**	**you**
我	用过的	到	看	在	你	和	嫉妒	,	但	我	知道	,	前	到	-	夜晚	,	那	你

['sʌfərd] ['sʌmtaɪmz] . "

suffered	**sometimes**	**.**	**"**
遭受	有时	.	"

我以前总是羡慕你，但直到今晚之前，我才知道你有时也会受苦。

" ['sʌmtaɪmz] !

"	**Sometimes**	**!**
"	有时	!

"有时!

[oʊ] , ['hænə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['sʌmtaɪmz] — [bʌt; bət]['ɔːlweɪz] — [kən'tɪnjuəli] — ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd]

Oh	,	Hannah	,	it	is	not	sometimes	—	but	always	—	continually	—	evening	and
哦	,	汉娜	,	它	是	不是	有时	—	但	总是	—	持续	—	晚上	和

['mɔːrnɪŋ] — [deɪ] - [taɪm][ænd; ənd] [naɪt] - [taɪm] , [fɔːr; fər]

morning	—	day	-	time	and	night	-	time	,	for
早晨	—	天	-	时间	和	夜晚	-	时间	,	为了

哦，汉娜，不是有时，而是总是，持续不断——从傍晚到清晨，从白天到夜晚，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[wen] [aɪ] [sliːp] [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [driːmz] !

when	I	sleep	I	have	such	dreams	!
什么时候	我	睡觉	我	有	这样的	梦境	!

我睡觉时经常做这样的梦!

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər][maɪ] [deɪ] [driːmz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [sliːp] ,

The	things	that	were	my	day	dreams	long	ago	come	back	to	me	in	sleep	,
这	事物	那	是	我的	天	梦境	长的	前	来	后退	到	我	在	睡觉	,

我很久以前在白日梦中看到的那些事，会在睡梦中重新浮现。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [weɪk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ'self][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

and	when	I	wake	and	think	of	myself	as	I	am	,
和	什么时候	我	唤醒	和	思考	的	我	作为	我	是	,

当我醒来，想到我现在的样子时，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] [aɪ][duː][nɑːt][daɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	know	not	why	I	do	not	die	of	it	.
我	知道	不是	为什么	我	做	不是	死	的	它	.

我不知道为什么我没有因此丧命。

[oʊ] , ['hænə] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

Oh	,	Hannah	,	if	you	have	dreamed	of	marriage	,	give	it	up	.
哦	,	汉娜	,	如果	你	有	梦见	的	婚姻	,	给	它	向上	.

哦，汉娜，如果你梦想过结婚，那就放弃吧。

[lɪv; laɪv][jʊr; jər][laɪf] [aʊt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

Live	your	life	out	as	you	are	.
居住	你的	生活	出去	作为	你	是	.

做你自己，好好生活。

[daɪ][ə; eɪ] [dɪr] , [swiːt] , [gʊd] , [oʊld][meɪd] ,

Die	a	dear	,	sweet	,	good	,	old	maid	,
死	一个	亲爱的	,	甜的	,	好的	,	老的	女佣	,

做一个可爱、温柔、善良的老处女吧。

['tiːtʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər]

teaching	little	children	and	being	kind	to	them	and	taking	care	of	your
教学	小的	孩子们	和	存在	种类	到	他们	和	采取	关心	的	你的

[oʊld] ['mʌðər] .

old	mother	.
老的	母亲	.

教导小孩子，善待他们，照顾年迈的母亲。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [dəunt][kɔːl] [jɔːr'self] ['loʊnli] .

Oh	,	my	dear	,	don't	call	yourself	lonely	.
哦	,	我的	亲爱的	,	不	称呼	你自己	孤独	.

哦，亲爱的，别说自己孤独。

[dəunt] [der] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] .

Don't	dare	to	say	it	,	lest	you	should	be	punished	.
不	敢	到	说	它	,	免得	你	应该	是	受到惩罚	.

你不敢说出口，否则你会受到惩罚。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['loʊnlinəs] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [noʊ] [wɪtʃ] [kæn; kən] [biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə]

There	is	no	loneliness	that	a	woman	can	know	which	can	be	compared	to
那里	是	不	孤独	那	一个	女士	能	知道	哪个	能	是	比较的	到

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [laɪk] [maɪn] .

a	marriage	like	mine	.
一个	婚姻	喜欢	矿	.

女人所能体会到的任何孤独，都无法与我这样的婚姻相提并论。

[oʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['loʊnli] ['evri] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [lɪv; laɪv] ,

Oh	,	I	am	so	lonely	every	moment	that	I	live	,
哦	,	我	是	所以	孤独	每一个	片刻	那	我	居住	,

哦，我活着的每一刻都感到无比孤独。

[ðæt] [aɪ] [fiːl] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [kəm'pænjənʃɪp] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ['kraʊdɪd] [wɜːrld] ,

that	I	feel	there	is	no	companionship	for	me	in	all	this	crowded	world	,
那	我	感觉	那里	是	不	友谊	为了	我	在	全部	这	挤	世界	,

我觉得在这个拥挤的世界里，我没有同伴。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [wʌt] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [fiːl] [ɔːr] [ʃer] . ”

for	the	bitterness	of	my	heart	is	what	no	one	can	feel	or	share	.	”
为了	这	苦味	的	我的	心	是	什么	不	一	能	感觉	或者	分享	.	”

因为我心中的苦涩，无人能够感同身受。

“ [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] ['mæri] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ? ” [sed] ['hænə] , [sər'praɪzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊn] ['boʊldnəs]

“	Why	did	you	marry	your	husband	?	”	said	Hannah	,	surprised	at	her	own	boldness
“	为什么	做过	你	结婚	你的	丈夫	?	”	说	汉娜	,	惊讶	在	她	自己的	大胆

.

:
.

“你为什么嫁给你丈夫？”汉娜问道，她对自己如此大胆感到惊讶。

“ [waɪ] ?

“	Why	?
“	为什么	?

“为什么?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [ðæt] .

I	am	glad	you	asked	me	that	.
我	是	高兴的	你	问	我	那	.

很高兴你问我这个问题。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [seɪvd] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] .

I	will	tell	you	,	and	perhaps	you	may	be	saved	what	I	have	suffered	.
我	将要	告诉	你	,	和	也许	你	可能	是	已保存	什么	我	有	遭受	.

我会告诉你我所遭受的痛苦，或许你能从中得到解脱。

[ɪf] [maɪ] ['mʌðər]

If	my	mother
如果	我的	母亲

如果我母亲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[hæd; həd] [lɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] ['dɪfrənt] .

had	lived	it	might	have	been	all	different	.
有	居住地	它	可能	有	到过	全部	不同的	.

如果活下来，一切或许都会不同。

['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [wʌt]

Surely	,	surely	a	mother	would	have	known	how	to	save	her	child	from	what
一定	,	一定	一个	母亲	会	有	已知	如何	到	节省	她	孩子	从	什么

[aɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] .

I	have	suffered	.
我	有	遭受	.

一位母亲肯定知道如何保护自己的孩子免受我所遭受的痛苦。

[ə; eɪ] ['fɑːðər] [maɪt] [nɑːt] — [pər'hæps] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [tuː; tə] [bleɪm] , [ðoʊ]

A	father	might	not	—	perhaps	a	father	might	not	be	to	blame	,	though
一个	父亲	可能	不是	—	也许	一个	父亲	可能	不是	是	到	责备	,	尽管

['sʌmtaɪmz] — [oʊ] , ['hænə] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dredf(ə)l] ,

sometimes	—	oh	,	Hannah	,	it	is	dreadful	,
有时	—	哦	,	汉娜	,	它	是	可怕	,

父亲或许不应该为此负责——或许父亲不应该为此负责，尽管有时候——哦，汉娜，这太可怕了。

[bʌt; bət] [maɪ] ['fɑːðər] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['kruːəl] , ['wɪkɪd] [mæn] .

but	my	father	seems	to	me	a	cruel	,	wicked	man	.
但	我的	父亲	似乎	到	我	一个	残忍的	,	邪恶	男人	.

但在我看来，我的父亲是一个残忍、邪恶的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ðæt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	he	that	did	it	.
它	曾是	他	那	做过	它	.

是他干的。

[wʌt] [dɪd] [aɪ] [noʊ] ?

What	did	I	know	?
什么	做过	我	知道	?

我当时又能知道些什么呢?

[waɪ] [jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] [væst] [kəm'perd] [tuː; tə] [maɪn] !

Why	your	knowledge	of	the	world	is	great	and	vast	compared	to	mine	!
为什么	你的	知识	的	这	世界	是	伟大的	和	广阔的	比较的	到	矿	!

为什么你对世界的了解比我丰富得多!

[aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] ['oʊnli] [ðə; ði] ['sɪstər] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ,

I	had	had	only	the	sisters	to	teach	me	,
我	有	有	仅有的	这	姐妹	到	教	我	,

我只有姐妹俩教过我，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz] [aɪ] . [maɪ] ['fɑːðər] [toʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [hoʊm]

and	they	were	as	ignorant	as	I	.	My	father	told	me	he	had	no	home
和	他们	是	作为	无知	作为	我	.	我的	父亲	讲述	我	他	有	不	家

[tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ,

to	take	me	to	,
到	拿	我	到	,

他们和我一样无知。父亲告诉我他没有家可以带我去。

[ænd; ənd] [ðæt] ['rɑːbərt] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [swiːt] [hoʊm] , [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [prə'tekʃn]

and	that	Robert	would	give	me	a	sweet	home	,	and	love	and	protection
和	那	罗伯特	会	给	我	一个	甜的	家	,	和	爱	和	保护

[ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,

and	kindness	,
和	仁慈	,

罗伯特会给我一个温馨的家，给予我爱、保护和善意。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd][mʌst; məst] [kən'sɪdər] [maɪ'self] ['veri] ['fɔːrtʃənət] .

and	that	I	would	be	so	happy	and	must	consider	myself	very	fortunate	.
和	那	我	会	是	所以	快乐的	和	必须	考虑	我	非常	幸运	.

我会非常高兴，并且觉得自己非常幸运。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['rɑːbərt] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪk'spres] [hɪm'self] ['veri] [wel] ,

He	told	me	that	Robert	could	not	express	himself	very	well	,
他	讲述	我	那	罗伯特	可以	不是	表达	他自己	非常	出色地	,

他告诉我罗伯特不太善于表达自己。

['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tʌŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ,

speaking	a	different	tongue	from	my	own	,
请讲	一个	不同的	舌头	从	我的	自己的	,

说着与我的母语不同的语言，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] [dɪ'voʊtɪdli] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd]

but	that	he	loved	me	devotedly	and	that	the	great	object	of	his	life	would
但	那	他	喜爱	我	虔诚地	和	那	这	伟大的	目的	的	他的	生活	会

[biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] .

be	to	make	me	happy	.
是	到	制作	我	快乐的	.

但他深爱着我，他一生最大的目标就是让我幸福。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['mærid] [hɪm; ɪm] , [glæd][tuː; tə] [pliːz] [maɪ] ['fɑːðər] , [pliːzd] [maɪ'self] , [æz; əz][ə; eɪ]

And	so	I	married	him	,	glad	to	please	my	father	,	pleased	myself	,	as	a
和	所以	我	已婚	他	,	高兴的	到	请	我的	父亲	,	高兴	我	,	作为	一个

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

于是我嫁给了他，既高兴能让父亲高兴，也让我自己——一个孩子——感到高兴。

[æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

at	the	idea	of	having	a	home	of	my	own	,
在	这	主意	的	拥有	一个	家	的	我的	自己的	,

想到能拥有自己的房子，

[ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

and	ignorant	as	a	child	of	what	I	was	doing	.
和	无知	作为	一个	孩子	的	什么	我	曾是	正在做	.

当时的我像个孩子一样，对自己的所作所为一无所知。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	55	]
"	[	页	-	]

“[第 55 页]

“ [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['lʌvɪŋ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ? " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tiːtʃər] ,

“	And	without	loving	your	husband	?	"	said	the	little	teacher	,
“	和	没有	爱	你的	丈夫	?	"	说	这	小的	老师	,

“如果不爱你的丈夫呢？”小老师问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ʃoʊd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [sɪ'vɪr] .

with	a	look	that	showed	she	could	be	severe	.
和	一个	看	那	显示	她	可以	是	严重	.

她眼神严厉，一副很严肃的样子。

“ [wʌt] [dɪd][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [lʌv] ?

“	What	did	I	know	about	love	?
"	什么	做过	我	知道	关于	爱	?

“我对爱情又了解多少呢？”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

I	thought	I	loved	him	.
我	想法	我	喜爱	他	.

我以为我爱他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [sed] [hiː; hi] [ə'dɔrd] [ˌem 'iː]

He	was	handsome	and	kind	to	me	and	my	father	said	he	adored	me
他	曾是	英俊的	和	种类	到	我	和	我的	父亲	说	他	受人喜爱	我

— [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

—	he	told	me	himself	that	he	loved	me	.
—	他	讲述	我	他自己	那	他	喜爱	我	.

他相貌英俊，待我很好，我父亲说他非常疼爱我——他亲口告诉我他爱我。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['ɑːrd(ə)nt] , [wʌt] [dɪd][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt]['ɑːrdər][ɪn] [lʌv] - ['meɪkɪŋ]

If	his	manner	was	not	very	ardent	,	what	did	I	know	about	ardor	in	love	-	making
如果	他的	方式	曾是	不是	非常	热心	,	什么	做过	我	知道	关于	热情	在	爱	-	制作

?

?
?

如果他的态度都不算热情，那我又怎能了解性爱中的热情呢?

[aɪ] [nuː] [maɪ][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ['fluːəntli] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['hɪndrəns] [tuː; tə]

I	knew	my	not	being	able	to	speak	English	fluently	must	be	a	hindrance	to
我	知道	我的	不是	存在	有能力的	到	说话	英语	流利地	必须	是	一个	障碍	到

[hɪm; ɪm][ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] ,

him	in	expressing	himself	,
他	在	表达	他自己	,

我知道我英语不流利肯定会妨碍他表达自己。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] ,

and	I	thought	he	was	everything	I	could	wish	,
和	我	想法	他	曾是	一切	我	可以	希望	,

我当时觉得他就是我梦寐以求的一切。

[ænd; ənd]['nevər] ['daʊtɪd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɑːl] -

and	never	doubted	I	should	be	as	happy	as	a	child	with	a	doll	-
和	绝不	怀疑	我	应该	是	作为	快乐的	作为	一个	孩子	和	一个	玩具娃娃	-

[haʊs] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .

house	and	everything	else	that	she	wanted	.
房子	和	一切	别的	那	她	通缉	.

她从未怀疑过我应该像个孩子一样，拥有一个娃娃屋和她想要的一切，并为此感到快乐。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ri'flektɪŋli] , [æz; əz] [ɪf] ['sɜːrtʃɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

As	I	remember	now	,	”	she	said	reflectingly	,	as	if	searching	back	into	her
作为	我	记住	现在	,	”	她	说	反思地	,	作为	如果	搜索	后退	进入	她

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

“我现在想起来了，”她若有所思地说，仿佛在努力回忆。

“ ['rɑːbərt][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — [nɑːt][æn; ən] [ɪm'pæʃnd] ['lʌvər] ,

“	Robert	was	different	in	those	days	—	not	an	impassioned	lover	,
“	罗伯特	曾是	不同的	在	那些	天	—	不是	一个	热情洋溢	情人	,

“那时候的罗伯特和现在不一样——他不是一个热情似火的情人，

[kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tenər] [huː] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːprə] [tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət]

compared	to	the	tenor	who	sang	in	the	opera	to	-	night	,	but
比较的	到	这	男高音	WHO	唱	在	这	歌剧	到	-	夜晚	,	但

与今晚在歌剧院演唱的男高音相比，但是

[kəm'pɛrd] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] .

compared	to	what	he	is	now	,	he	was	so	.
比较的	到	什么	他	是	现在	,	他	曾是	所以	.

与他现在的样子相比，他以前真是太逊了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ker] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] —

There	was	once	that	he	seemed	to	care	a	little	—
那里	曾是	一次	那	他	似乎	到	关心	一个	小的	—

他曾经似乎有点在意——

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ənd] ['hænə] [spoʊk] :

"	She	broke	off	and	Hannah	spoke	:
"	她	打破	离开	和	汉娜	辐	:

她停了下来，汉娜开口说道：

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['weðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn]['deɪndʒər]

"	I	was	thinking	to	-	night	about	you	and	whether	you	were	not	in	danger
"	我	曾是	思维	到	-	夜晚	关于	你	和	无论	你	是	不是	在	危险

, " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

,	"	she	said	,
,	"	她	说	,

"我今晚一直在想你，想着你是否身处险境，"她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] [hɑːrd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][laɪf]

with	a	certain	air	of	wisdom	which	her	somewhat	hard	experience	of	life
和	一个	肯定	空气	的	智慧	哪个	她	有些	难的	经验	的	生活

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

had	given	her	.
有	给定	她	.

她身上带着一种饱经风霜的智慧气质，这或许是她坎坷的人生经历赋予她的。

" [haʊ] [ðæt] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ][æz; əz][hiː; hi] [sæŋ] [ðoʊz] [wɜːrdz] !

"	How	that	man	looked	at	you	as	he	sang	those	words	!
"	如何	那	男人	看起来	在	你	作为	他	唱	那些	字	!

"他唱这些歌词的时候，看向你的眼神是怎样的！"

[ðæt] [waɪld] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪk'sprest] [siːmd] [ə; eɪ] [ri'ælətɪ] .

That	wild	passion	of	love	which	they	expressed	seemed	a	reality	.
那	荒野	热情	的	爱	哪个	他们	表达	似乎	一个	现实	.

他们所表达的那种炽热的爱情似乎是真实的。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] [ˌʌn'muːvd] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['deɪndʒər]

I	wondered	if	you	could	hear	them	unmoved	—	and	a	thought	of	danger
我	想知道	如果	你	可以	听到	他们	不动	—	和	一个	想法	的	危险

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ʌn'hæpi] .

for	you	made	me	feel	unhappy	.
为了	你	制成	我	感觉	不开心	.

我想知道你是否能无动于衷地听见这些声音——想到你可能会有危险，我就感到难过。

" ['kristiːn] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Christine	did	not	answer	her	for	a	moment	.
"	克里斯汀	做过	不是	回答	她	为了	一个	片刻	.

克里斯汀一时没有回答她。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] ['dʒentli][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

A	strange	smile	came	to	her	lips	as	her	eyes	rested	gently	on	the	little
一个	奇怪的	微笑	来了	到	她	嘴唇	作为	她	眼睛	休息	轻轻地	在	这	小的

['tiːtʃər] .

teacher	.
老师	.

她目光温柔地落在小老师身上，嘴角浮现出一抹奇异的微笑。

[aɪz] [ænd; ənd] [smaɪl] [hæd; həd][bəuθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['hoʊpləsnəs] [ɪn][ðem; ðəm] ,

Eyes	and	smile	had	both	something	of	hopelessness	in	them	,
眼睛	和	微笑	有	两个都	某物	的	绝望	在	他们	,

他的眼神和笑容中都带着一丝绝望。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [disˈpɛəd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self] [ˌʌndər'stʊd] .

as	if	she	despaired	of	making	herself	understood	.
作为	如果	她	绝望的	的	制作	她自己	理解	.

仿佛她对自己能否被人理解感到绝望。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['hænə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] ,

“	That	was	sweet	of	you	,	Hannah	,	”	she	said	presently	,
“	那	曾是	甜的	的	你	,	汉娜	,	”	她	说	目前	,

“汉娜，你真好，”她过了一会儿说道。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [əˈfekʃnitnis] ['tʃeɪsɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

a	look	of	simple	affectionateness	chasing	away	the	other	.
一个	看	的	简单的	亲昵	追逐	离开	这	其他	.

一个单纯的亲昵眼神吓跑了对方。

“ [ˌaɪ 'tiːk][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] , [ɪn][ɔːl] [ðæt] [greɪt] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l]

“	It	is	good	to	think	that	there	was	any	one	,	in	all	that	great	crowd	of	people
“	它	是	好的	到	思考	那	那里	曾是	任何	一	,	在	全部	那	伟大的	人群	的	人们

,

,
,

“想到在如此庞大的人群中，竟然还有一人如此善良，真是令人欣慰。”

[huː] [kɛəd] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] , [maɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [frend] ,

who	cared	so	much	about	me	,	but	,	my	good	little	friend	,
WHO	关心	所以	很多	关于	我	,	但	,	我的	好的	小的	朋友	,

他那么关心我，但是，我亲爱的小朋友，

['nevər] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɔːt] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'gen] .

never	trouble	yourself	with	that	thought	in	connection	with	me	again	.
绝不	麻烦	你自己	和	那	想法	在	联系	和	我	再次	.

以后千万别再为跟我有关的事情烦恼了。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [ded] — [soʊ] [ded] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['wɪri] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [tuː; tə][daɪ] ,

My	heart	is	dead	—	so	dead	that	it	seems	weary	waiting	for	the	rest	of	me	to	die	,
我的	心	是	死的	—	所以	死的	那	它	似乎	厌倦	等待	为了	这	休息	的	我	到	死	,

我的心已经死了——死得如此彻底，以至于它似乎都厌倦了等待我的其他部分也死去。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [riˈnjuːz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

and	nothing	but	the	resurrection	morning	that	renews	it	all
和	没有什么	但	这	复活	早晨	那	更新	它	全部

唯有复活的清晨才能带来一切的更新。

[kæn; kən]['evər] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [ðə; ði] [hɑːrt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] .

can	ever	give	me	back	the	heart	I	had	before	I	was	married	.
能	曾经	给	我	后退	这	心	我	有	前	我	曾是	已婚	.

他永远也无法让我找回婚前拥有的那颗心。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][daɪ] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][wʌn] [bloʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][daɪd][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [deθ] [ʌv; əv] [sloʊ] ,

It	did	not	die	suddenly	at	one	blow	,	but	it	died	a	lingering	death	of	slow	,
它	做过	不是	死	突然	在	一	吹	,	但	它	死亡	一个	挥之不去的	死亡	的	慢的	,

它并非一击即死，而是缓慢而痛苦地死去。

[sloʊ] [peɪn] .

slow	pain	.
慢的	疼痛	.

缓慢的疼痛。

[θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

Think	what	it	is	!
思考	什么	它	是	!

想想它是什么！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

I	am	younger	than	you	,
我	是	年轻	比	你	,

我比你年轻。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['pleʒər] [ænd; ənd][hoʊp][ɑːr; ər][wɜːrdz] [ðæt] [hæv; həv][noʊ] ['miːnɪŋ]

and	already	joy	and	pleasure	and	hope	are	words	that	have	no	meaning
和	已经	喜悦	和	乐趣	和	希望	是	字	那	有	不	意义

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

而快乐、幸福和希望这些词语对我来说已经毫无意义了。

[oʊ] , [pʊr] ['hænə] !

Oh	,	poor	Hannah	!
哦	,	贫穷的	汉娜	!

哦，可怜的汉娜！

[aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][kraɪ] , [ænd; ənd] [jet] [jʊr; jər] [terz] [ɑːr; ər]['blesɪd; blest] [θɪŋz] .

I	oughtn't	to	make	you	cry	,	and	yet	your	tears	are	blessed	things	.
我	不应该	到	制作	你	哭	,	和	然而	你的	眼泪	是	蒙福	事物	.

我不应该让你哭，但你的眼泪却是上天的恩赐。

[wen] [aɪ][kʊd; kəd][kraɪ][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['retʃɪd] .

When	I	could	cry	I	was	not	so	wretched	.
什么时候	我	可以	哭	我	曾是	不是	所以	可怜	.

当我能哭的时候，我并不那么痛苦。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [tɔːrd] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][kloʊz] ,

"	She	leaned	toward	the	girl	and	clasped	her	close	,
"	她	倾斜	朝向	这	女孩	和	紧握	她	关闭	,

她俯身靠近女孩，紧紧地抱住她。

['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['tɪəˌdrɔps] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [aɪ] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [hɜːrz][hæd; həd]

kissing	the	teardrops	from	each	eye	and	soothing	her	,	as	if	hers	had
接吻	这	泪滴	从	每个	眼睛	和	舒缓	她	,	作为	如果	她的	有

[bɪn] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] .

been	the	sorrow	.
到过	这	悲哀	.

她吻去她眼中的泪珠，安慰她，仿佛悲伤是她自己的。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['prez(ə)ntli] .

“	I	want	to	be	just	to	my	husband	,	”	she	went	on	presently	.
“	我	想	到	是	只是	到	我的	丈夫	,	”	她	去	在	目前	.

“我只想对我的丈夫好，”她接着说道。

“ [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] .

“	I	do	believe	he	is	not	to	blame	.
“	我	做	相信	他	是	不是	到	责备	.

“我相信他没有错。”

[hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [gɪv] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] !

He	gives	me	all	he	has	to	give	,	but	there	is	nothing	!
他	给予	我	全部	他	有	到	给	,	但	那里	是	没有什么	!

他把所有的一切都给了我，但还是一无所有！

[oʊ] , [wen] [aɪ] [lʊk] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [siː] [ɪts] ['paʊər] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [siː] ,

Oh	,	when	I	look	into	my	heart	and	see	its	power	of	suffering	,	and	see	,
哦	,	什么时候	我	看	进入	我的	心	和	看	它是	力量	的	痛苦	,	和	看	,

哦，当我审视自己的内心，看到其中蕴藏的苦难力量，看到，

[tuː] , [haʊ] ['mɑːrvələsli] ['hæpi] [aɪ] [maɪt] [wʌns][hæv; həv] [bɪn] ,

too	,	how	marvellously	happy	I	might	once	have	been	,
也	,	如何	奇妙地	快乐的	我	可能	一次	有	到过	,

而且，我曾经是多么幸福啊！

[aɪ] [siːm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːrld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [maɪ] ['hʌzbənd] , [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

I	seem	a	thousand	worlds	away	from	him	—	my	husband	,	who	ought	to	be
我	似乎	一个	千	世界	离开	从	他	—	我的	丈夫	,	WHO	应该	到	是

[ðə; ði] ['veri] ['kloʊsɪst] ,

the	very	closest	,
这	非常	最接近	,

我感觉自己和他——我的丈夫，本该是我最亲近的人——相隔千里。

['nɪrəst] , [laik] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

nearest	,	likest	thing	to	me	!
最近的	,	最喜欢	事物	到	我	!

最接近我、最喜欢的东西！

[pər'hæps][hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['hæpi] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['sʌfər] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]

Perhaps	he	is	not	happy	,	but	at	least	he	does	not	suffer	,	and	he	is
也许	他	是	不是	快乐的	,	但	在	至少	他	做	不是	遭受	,	和	他	是

['ɔːlweɪz]

always
总是

或许他并不快乐，但至少他没有受苦，而且他总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[kən'tentɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] — [noʊ][wɜːrk] , [noʊ] [frendz] , [noʊ][æm'bɪʃ(ə)n] , [noʊ]

contented	to	live	on	as	we	are	—	no	work	,	no	friends	,	no	ambition	,	no
满足	到	居住	在	作为	我们	是	—	不	工作	,	不	朋友们	,	不	志向	,	不

['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] ,

interest	in	life	,
兴趣	在	生活	,

我们安于现状——没有工作，没有朋友，没有抱负，对生活没有兴趣。

[ɪk'sept] [mɪr] ['lɪvɪŋ] .

except	mere	living	.
除了	仅仅	活的	.

除了活着之外。

[oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd] !

Oh	**,**	**but**	**it**	**is**	**hard**	**!**
哦	,	但	它	是	难的	!

哦，但这真的很难！

[haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][goʊ][ɑːn][soʊ] , [ˈhænə] ?

How	**long**	**will**	**it**	**go**	**on**	**so**	**,**	**Hannah**	**?**
如何	长的	将要	它	去	在	所以	,	汉娜	?

汉娜，这种情况还要持续多久？

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] [ˈsʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][ˈfɜːrvər][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	**she**	**broke**	**out**	**suddenly**	**,**	**with**	**a**	**ring**	**of**	**fervor**	**in**	**her**	**voice**	**.**
"	她	打破	出去	突然	,	和	一个	戒指	的	热情	在	她	嗓音	.

她突然爆发了，声音里充满了热情。

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv]['eni] [wʌn] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

“	**Did**	**you**	**ever**	**hear**	**of**	**any**	**one**	**living**	**on**	**and**	**on**	**and**	**on**	**,**
“	做过	你	曾经	听到	的	任何	一	活的	在	和	在	和	在	,

你听说过有人能一直活下去吗?

[ɪn][ə; eɪ][laɪf] [laɪk] [ðɪs] ?

in	**a**	**life**	**like**	**this**	**?**
在	一个	生活	喜欢	这	?

在这样的生活中?

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][goʊ][ɑːn] [ʌnˈtɪl] [wʌn][gɑːt][oʊld][ænd; ənd] [def] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] ,

Could	**it**	**go**	**on**	**until**	**one**	**got**	**old**	**and**	**deaf**	**and**	**wrinkled**	**,**
可以	它	去	在	直到	一	得到	老的	和	聋	和	皱	,

难道要一直这样下去，直到人老了、耳聋了、满脸皱纹吗?

[ænd; ənd][kæn; kən] ['eniθɪŋ] [end] [ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət] [deθ] ?

and	**can**	**anything**	**end**	**it**	**but**	**death**	**?**
和	能	任何事物	结尾	它	但	死亡	?

除了死亡，还有什么能结束这一切?

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [soʊ][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kristiːn] [huː] [juːst] [tuː; tə][sɪt]

It	**seems**	**so**	**impossible**	**that**	**I**	**can**	**be**	**the**	**little**	**Christine**	**who**	**used**	**to**	**sit**
它	似乎	所以	不可能的	那	我	能	是	这	小的	克里斯汀	WHO	用过的	到	坐

[ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn] ['mærɪdʒ] ,

and	**dream**	**of**	**happiness**	**in**	**marriage**	**,**
和	梦	的	幸福	在	婚姻	,

我简直不敢相信自己还能再是那个曾经坐在那里梦想着婚姻幸福的小克里斯汀。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hænsəm] ['lʌvər] [huː] [wʊd] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌem ˈiː] [ɔːf]

and	**of**	**the**	**handsome**	**lover**	**who**	**would**	**come**	**some**	**day**	**and**	**carry**	**me**	**off**
和	的	这	英俊的	情人	WHO	会	来	一些	天	和	携带	我	离开

[tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [lænd] [wer] [ɔːl][maɪ] [driːmz] [wʊd] [biː; bi]['riːəlaɪzd] .

to	**a**	**beautiful**	**land**	**where**	**all**	**my**	**dreams**	**would**	**be**	**realized**	**.**
到	一个	美丽的	土地	在哪里	全部	我的	梦境	会	是	已实现	.

还有一位英俊的爱人，他总有一天会来，带我去一个美丽的地方，在那里我所有的梦想都会实现。

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [ɑːn] [ðæt] [steɪdʒ][tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

I	**came**	**out**	**on**	**that**	**stage**	**to**	**-**	**night**	**,**	**"**	**she**	**went**	**on**	**,**
我	来了	出去	在	那	阶段	到	-	夜晚	,	"	她	去	在	,

“我今晚走上了这个舞台，”她继续说道。

['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːrmz] , “ [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]

sitting	**upright**	**and**	**folding**	**her**	**beautiful**	**arms**	**,**	**“**	**and**	**while**	**the**	**people**	**were**
坐着	直立	和	折叠式的	她	美丽的	武器	,	"	和	尽管	这	人们	是

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː][ænd; ənd] ['klæpɪŋ] ,

looking	**at**	**me**	**and**	**clapping**	**,**
寻找	在	我	和	鼓掌	,

她端坐着，双臂交叉抱在胸前，“当人们看着我鼓掌时，

[ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] ['sɔbiŋ] .

a	thought	came	to	me	that	made	me	feel	like	sobbing	.
一个	想法	来了	到	我	那	制成	我	感觉	喜欢	啜泣	.

我突然想到一件事，让我几乎要哭出来。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪn][maɪ][soʊl] [haʊ] ['meni] ['broʊkən] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [baɪ] [ðoʊz] [leɪs] [ænd; ənd]

I	wondered	in	my	soul	how	many	broken	hearts	were	covered	by	those	lace	and
我	想知道	在	我的	灵魂	如何	许多	破碎的	心	是	涵盖	经过	那些	蕾丝	和

['velvɪt] ['gɑːrmənts] ,

velvet	garments	,
天鹅绒	服装	,

我内心深处不禁思索，那些蕾丝和天鹅绒的衣裳下，究竟遮掩了多少颗破碎的心。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['smaɪlɪŋ] , [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['feɪsɪz] .

and	those	smiling	,	superficial	faces	.
和	那些	微笑	,	浅	面孔	.

还有那些笑容虚伪、肤浅的面孔。

[ðə; ði] [θɔːt] [əb'zɔːrbd] [ˌem 'iː][soʊ] [ðæt] [aɪ][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːmptər] [θɔːt]

The	thought	absorbed	me	so	that	I	forgot	everything	and	the	prompter	thought
这	想法	吸收	我	所以	那	我	忘了	一切	和	这	提词器	想法

[aɪ'd]

I'd
ID

那个念头让我全神贯注，以至于我忘记了一切，提词员以为我会……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[fər'gɑːtn] [maɪ][pɑːrt] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ][kjuː] . ”

forgotten	my	part	entirely	and	gave	me	my	cue	.	”
被遗忘的	我的	部分	完全	和	给予	我	我的	提示	.	”

完全忘记了我的部分，还给了我提示。

“ [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .

“	I	saw	you	.
“	我	锯	你	.

“我看见你。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [streɪndʒ] [lʊk] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər][jʊr; jər] [feɪs] ,

I	saw	the	strange	look	that	came	over	your	face	,
我	锯	这	奇怪的	看	那	来了	超过	你的	脸	,

我看到了你脸上那奇怪的表情，

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

but	I	did	not	know	what	it	meant	.
但	我	做过	不是	知道	什么	它	意思是	.

但我不知道它是什么意思。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['envid] [juː; jʊ][ænd; ənd] [θɔːt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ['hæpi] ,

And	perhaps	the	people	envied	you	and	thought	you	must	be	so	happy	,
和	也许	这	人们	令人羡慕	你	和	想法	你	必须	是	所以	快乐的	,

或许人们羡慕你，觉得你一定很幸福。

[tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] .

to	be	so	beautiful	and	admired	.
到	是	所以	美丽的	和	钦佩	.

如此美丽动人，令人艳羡。

[oʊ] , [pʊr] ['kristi:n] !
Oh , poor Christine !
哦 , 贫穷的 克里斯汀 !

哦，可怜的克里斯汀！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I am sorry for you .
我 是 对不起 为了 你 .

我为你感到难过。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi] ['hæpi] .
I wish you could be happy .
我 希望 你 可以 是 快乐的 .

我希望你能幸福。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [maɪt] . ”
It seems as if you might . ”
它 似乎 作为 如果 你 可能 . ”

看来你好像有可能。

“ [ju:; jʊ] [maɪt] !
“ You might !
“ 你 可能 !

“你或许会！”

['evriθɪŋ] [ɪz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] .
Everything is possible to you .
一切 是 可能的 到 你 .

对你来说，一切皆有可能。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ri:z(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
There is no reason , I suppose ,
那里 是 不 原因 , 我 认为 ,

我想，应该没有理由吧。

[waɪ] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] ['hæpinəs] [aɪ]['evər] [dri:md] [ʌv; əv] , [fɔ:r; fər] , ['æftər][ɔ:l] ,
why you may not have all the happiness I ever dreamed of , for , after all ,
为什么 你 可能 不是 有 全部 这 幸福 我 曾经 梦见 的 , 为了 , 后 全部 ,

为什么你可能无法拥有我梦寐以求的所有幸福，毕竟，

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lʌv] .
the beginning and end of it was love .
这 开始 和 结尾 的 它 曾是 爱 .

一切的开始和结束都是爱。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] [əd'vaɪzd] [ju:; jʊ] ['nevər] [tu:; tə] ['mæri] — [fɔ:r; fər][aɪ]['ɔ:f(ə)n] [ˌdɪsbɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði]
And yet I have advised you never to marry — for I often disbelieve in the
和 然而 我 有 建议 你 绝不 到 结婚 — 为了 我 经常 怀疑 在 这
[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dri:md] [ʌv; əv] — [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ]
existence of the sort of love that I have dreamed of — but how can I
存在 的 这 种类 的 爱 那 我 有 梦见 的 — 但 如何 能 我
[tel] ?
tell ?
告诉 ?

然而，我却劝你永远不要结婚——因为我常常不相信我梦想中的那种爱情的存在——但我又怎能说呢?

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [laɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪz][æn; ən][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [peɪn] .
I know nothing but my own life , and I tell you that is an intolerable pain .
我 知道 没有什么 但 我的 自己的 生活 , 和 我 告诉 你 那 是 一个 无法容忍 疼痛 .

我只了解自己的生活，我可以告诉你，那是一种难以忍受的痛苦。

[aɪ][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd][seɪ][ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd][juː; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] ,

I	sit	here	and	say	the	words	and	you	hear	them	,
我	坐	这里	和	说	这	字	和	你	听到	他们	,

我坐在这里说出这些话，你们都听到了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɜːrdz]['oʊnli][tuː; tə][juː; jʊ] ,

but	they	are	words	only	to	you	,
但	他们	是	字	仅有的	到	你	,

但这些话只有对你而言才有意义。

[ʃʌt] [ɔːf][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ðæt] [meɪk] [ʌp][maɪ] ['sʌfərɪŋ] .

shut	off	as	you	are	from	all	the	experiences	that	make	up	my	suffering	.
关闭	离开	作为	你	是	从	全部	这	经历	那	制作	向上	我的	痛苦	.

你与我所经历的一切痛苦都隔绝开来。

['leɪtli] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .

Lately	there	has	been	a	new	one	.
最近	那里	有	到过	一个	新的	一	.

最近又出现了一个新的。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ][laɪf] [mɔːr]

If	anything	could	make	my	life	more
如果	任何事物	可以	制作	我的	生活	更多的

如果有什么能让我的生活更美好的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['mɪzrəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [ber]

miserable	it	would	be	the	addition	of	poverty	and	privation	to	what	I	bear
悲惨的	它	会	是	这	添加	的	贫困	和	匮乏	到	什么	我	熊

[ɔːl'redi] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] — [wʌt] [meɪ] ['prɑːbəbli] [biː; bi][dʒʌst]

already	—	and	that	is	what	I	am	threatened	with	—	what	may	probably	be	just
已经	—	和	那	是	什么	我	是	威胁	和	—	什么	可能	大概	是	只是

[ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

ahead	of	me	.
前方	的	我	.

如果再加上贫困和匮乏，那将是极其悲惨的——而这正是我所面临的威胁——这可能就在我前方。

[sə'poʊz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː] !

Suppose	that	should	come	too	!
认为	那	应该	来	也	!

假设它也应该来!

[waɪ] , [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] [ʌn'hæpi] [jet] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [aɪ]

Why	,	then	I	should	be	more	unhappy	yet	,	I	suppose	,	although	I	have	thought	I
为什么	,	然后	我	应该	是	更多的	不开心	然而	,	我	认为	,	虽然	我	有	想法	我

['kudnt] [biː; bi] .

couldn't	be	.
不能	是	.

那我岂不是更应该感到不快乐吗？虽然我一直以为自己不会不快乐。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] [kɑːm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [hæd; həd] ['wʌndɚd] [æt; ət]

"	She	spoke	still	with	that	strange	calm	which	her	companion	had	wondered	at
"	她	辐	仍然	和	那	奇怪的	冷静的	哪个	她	伴侣	有	想知道	在

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

from	the	beginning	of	their	conversation	.
从	这	开始	的	他们的	对话	.

“她说话时依然保持着那种奇特的平静，她的同伴从她们谈话一开始就对此感到疑惑。”

[hɜːr; hər] ['mænər] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]

Her	**manner**	**in**	**the**	**carriage**	**seemed**	**to**	**be**	**a**	**part**	**of**	**the**	**excitement**	**of**
她	方式	在	这	运输	似乎	到	是	一个	部分	的	这	激动	的

[ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [pər'fɔːrməns] ,

the	**evening's**	**performance**	**,**
这	晚上	表现	,

她在马车里的举止似乎也成了当晚演出激动人心的一部分。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][koʊld][kɑːm][ʌv; əv] [ri'ækʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət]

but	**now**	**the**	**cold**	**calm**	**of**	**reaction**	**had**	**come**	**on**	**and**	**she**	**was**	**very**	**quiet**
但	现在	这	寒冷的	冷静的	的	反应	有	来	在	和	她	曾是	非常	安静的

.

:
.

但现在她表现出了冷静的镇定，变得非常安静。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [liːnd] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [tʃer] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['hænə] ['greɪvli] .

She	**had**	**leaned**	**back**	**again**	**in**	**the**	**big**	**chair**	**,**	**and**	**looked**	**at**	**Hannah**	**gravely**	**.**
她	有	倾斜	后退	再次	在	这	大的	椅子	,	和	看起来	在	汉娜	严重地	.

她又靠在了大椅子上，神情严肃地看着汉娜。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɔːt] [ʌv; əv] [sliːp] ,

Neither	**of**	**them**	**thought**	**of**	**sleep**	**,**
两者都不	的	他们	想法	的	睡觉	,

他们俩都没想过睡觉。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['feɪsɪz] [ɪk'sprest] [ɪts] ['nɪrnəs] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ˌæftər'nuːn] ,

and	**their**	**faces**	**expressed**	**its**	**nearness**	**as**	**little**	**as**	**if**	**it**	**were**	**afternoon**	**,**
和	他们的	面孔	表达	它是	接近	作为	小的	作为	如果	它	是	下午	,

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] .

instead	**of**	**midnight**	**.**
反而	的	午夜	.

他们的脸上丝毫没有表现出午夜的临近，仿佛现在是下午一样。

[ðə; ði][læst][wɜːrdz] ['ʌtəd] [baɪ] ['kristiːn] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][hɜːr; hər]

The	**last**	**words**	**uttered**	**by**	**Christine**	**had**	**presented**	**a**	**practical**	**difficulty**	**to**	**her**
这	最后的	字	说出	经过	克里斯汀	有	呈现	一个	实际的	困难	到	她

[frend] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪks'piəriənsɪz] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrsəbli] ,

friend	**which**	**her**	**own**	**experiences**	**brought**	**home**	**to**	**her**	**forcibly**	**,**
朋友	哪个	她	自己的	经历	带来	家	到	她	强制	,

克里斯汀临终前说的那些话给她的朋友提出了一个实际的难题，而她自己的经历也让她对此感同身受。

[waɪl] [ðeɪ] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [ɔːf] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dʒʌst] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌðər]

while	**they**	**shut**	**her**	**off**	**from**	**a**	**just**	**sympathy**	**with**	**some**	**of**	**her**	**other**
尽管	他们	关闭	她	离开	从	一个	只是	同情	和	一些	的	她	其他

['traɪəlz] .

trials	**.**
试验	.

而他们却对她所遭受的其他一些苦难漠不关心，不给予她应有的同情。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

“	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**
“	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	**she**	**said**	**.**
”	她	说	.

她说。

“ ['iznt]
“ Isn't
” 不是

“不是吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wel] [ɔːf] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [juː; jʊ]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ? ”
your husband well off and able to support you comfortably ? ”
你的 丈夫 出色地 离开 和 有能力的 到 支持 你 舒适地 ? ”

你丈夫经济条件优渥，能够让你过上舒适的生活吗?

“ [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ?
“ How do I know ?
” 如何 做 我 知道 ?

我怎么知道?

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ? ”
How am I to find out ? ”
如何 是 我 到 寻找 出去 ? ”

我该如何得知呢?

“ [æsk][hɪm; ɪm] .
“ Ask him .
” 问 他 .

“问问他。”

[meɪk] [hɪm; ɪm][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ɪg'zæktli] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɑːr; ər] .
Make him explain to you exactly what his circumstances are .
制作 他 解释 到 你 确切地 什么 他的 情况 是 .

让他把具体情况解释清楚。

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] ['hævnt] [dʌn] [ðæt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . ”
I wonder you haven't done that long ago . ”
我 想知道 你 还没有 完毕 那 长的 前 . ”

我真纳闷你为什么没早点这么做。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['wʌndər] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] .
“ You will wonder at a good deal more if you go on .
” 你 将要 想知道 在 一个 好的 交易 更多的 如果 你 去 在 .

“如果你继续下去，你会发现更多令人惊奇的事情。”

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][hæv; həv] ['wʌndɝd] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə]
For my part , I have wondered and wondered until I have no power to
['wʌndər] [left] .
wonder left .
为了 我的 部分 , 我 有 想知道 和 想知道 直到 我 有 不 力量 到
想知道 左边 .

至于我，我一直疑惑不解，直到我再也无力去疑惑为止。

[aɪ][dɪd][æsk][hɪm; ɪm] — [ðæt] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz]
I did ask him — that and many other things — and the result is I am as
[blaɪnd][ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ðɪs] ['moʊmənt][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
blind and ignorant this moment as you are .
我 做过 问 他 — 那 和 许多 其他 事物 — 和 这 结果 是 我 是 作为
瞎的 和 无知 这 片刻 作为 你 是 .

我确实问过他——这个问题以及其他许多问题——结果是，我现在和你一样一无所知。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ɔːlmoʊst]['koʊldli] .
" She spoke almost coldly .
" 她 辐 几乎 冷冷地 .

她说话的语气几乎是冷冰冰的。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ɪn'dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n]
One would have thought it was another and an almost indifferent person
一 会 有 想法 它 曾是 其他 和 一个 几乎 冷漠 人
[huːz] [ə'ferz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] .
whose affairs she was discussing .
谁 事务 她 曾是 讨论 .

人们可能会以为她是在谈论另一个几乎漠不关心的人的事情。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ['ɪgnərənt] ? " [sed] ['hænə] .
" But how can you be ignorant ? " said Hannah .
" 但 如何 能 你 是 无知 ? " 说 汉娜 .

"你怎么会无知呢？"汉娜说。

" [dʌz] [hiː; hi] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃənz] ? "
" Does he refuse to answer your questions ? "
" 做 他 拒绝 到 回答 你的 问题 ? "

他拒绝回答你的问题吗?

" [noʊ] — [hiː; hi] ['dʌznt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm] ,
" No — he doesn't refuse to answer them ,
" 不 — 他 不 拒绝 到 回答 他们 ,

"不——他并没有拒绝回答这些问题，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðem; ðəm] ['juːsləs] [ænd; ənd] [ə'nɔɪɪŋ] — [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli]
though it is evident he thinks them useless and annoying — but generally
尽管 它 是 明显 他 思考 他们 无用 和 恼人的 — 但 一般来说
[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] . "
he tells me he doesn't know . "
他 讲述 我 他 不 知道 . "

虽然他显然认为它们没用又烦人——但他通常告诉我他不知道。"

" ['dʌznt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [hiː; hi][hæz; həz] , [ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr] ?
" Doesn't know how much money he has , or whether he is rich or poor ?
" 不 知道 如何 很多 钱 他 有 , 或者 无论 他 是 富有的或者 贫穷的 ?

"不知道自己有多少钱，也不知道自己是富有还是贫穷？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 62]
" [页 -]

"[第 62 页]

[ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] [ˌækwi'es(ə)ns] .
The other nodded in acquiescence .
这 其他 点头 在 默认 .

另一人点头表示同意。

" [waɪ] , [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi][soʊ] ?
" Why , how on earth can that be so ?
" 为什么 , 如何 在 地球 能 那 是 所以 ?

"为什么，这怎么可能呢？"

['dʌznt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [æz; əz][juː; jʊ][goʊ] [ə'lɔːŋ] ? "
Doesn't he always have money to pay for things as you go along ? "
不 他 总是 有 钱 到 支付 为了 事物 作为 你 去 沿着 ? "

他难道不是总有钱随时支付各种费用吗?

“ [jes] — [ˌhɪrtu'fɔːr] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] .
“ Yes — heretofore he has always had .
” 是的 — 此前 他 有 总是 有 .

“是的——他以前一直都有。”

[aɪ][hæv; həv] ['niːdɪd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
I have needed nothing for myself .
我 有 需要 没有什么 为了 我 .

我什么都不缺。

[ɔːl][ðə; ði] ['hænsəm] [kloʊðz] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [wer] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] , ['mɪzrəb(ə)l] ['truːsoʊ] .
All the handsome clothes you see me wear belong to my poor , miserable trousseau .
全部 这 英俊的 衣服 你 看 我 穿 属于 到 我的 贫穷的 , 悲惨的 嫁妆 .

你看到的我身上所有漂亮的衣服，都属于我那可怜兮兮的嫁妆。

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['bɪtərli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,
” She smiled bitterly as she said it ,
” 她 微笑 苦涩地 作为 她 说 它 ,

她说这话时，脸上带着苦涩的笑容。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [kɑːm] .
but there were no tears in her eyes and her voice was utterly calm .
但 那里 是 不 眼泪 在 她 眼睛 和 她 嗓音 曾是 完全地 冷静的 .

但她眼中没有泪水，声音也十分平静。

“ [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][hæv; həv] ['plenti] ? ”
“ What makes you think , then , that he may not continue to have plenty ? ”
” 什么 制作 你 思考 , 然后 , 那 他 可能 不是 继续 到 有 很多 ? ”

“那么，你凭什么认为他以后就不会再拥有那么多东西了呢？”

“ [ə; eɪ] ['letər] [aɪ] [riːd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
“ A letter I read without his permission ,
” 一个 信 我 读 没有 他的 允许 ,

“我未经他允许就读了一封信，

[ðoʊ] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['dɪdnt] [ker] .
though he left it on the table and probably didn't care .
尽管 他 左边 它 在 这 桌子 和 大概 没有 关心 .

虽然他把它放在桌子上，可能也并不在意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美丽的外星人(A Beautiful Alien)
第3/9页

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['trʌbld] ['veɪgli] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə][faɪnd][hi:; hi] [nu:] ['nʌθɪŋ]
I have been troubled vaguely for some time to find he knew nothing
我 有 到过 麻烦 依稀 为了 一些 时间 到 寻找 他 知道 没有什么
[wət'evər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ə'ferz] ,
whatever about his business affairs ,
任何 关于 他的 商业 事务 ,

一段时间以来，我一直隐隐感到困惑，因为我发现他对自己的生意一无所知。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] ['mɪrli] [dru:] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] ,
and that he merely drew on his lawyer for what he wanted ,
和 那 他 仅仅 画 在 他的 律师 为了 什么 他 通缉 ,

他只是依靠律师来满足自己的需求而已。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['kɑ:ntent][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] .
and was always content so long as he got it .
和 曾是 总是 内容 所以 长的 作为 他 得到 它 .

只要能得到，他就一直很满足。

['leɪtli] , [haʊ'evər] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'mɪt(ə)ns] , [ðə; ði] ['lɔjɚz]
Lately , however , although he had been looking for a remittance , the lawyer's
最近 , 然而 , 虽然 他 有 到过 寻找 为了 一个 汇款 , 这 律师
['letər] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
letter came without it ,
信 来了 没有 它 ,

然而，最近尽管他一直在等待汇款，律师的信中却没有提到这笔钱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['letər] [ðæt] [aɪ] [ri:d] .
and it was that letter that I read .
和 它 曾是 那 信 那 我 读 .

我读的就是那封信。

[aɪ] [sɔ:] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'nɔɪd] , [bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .
I saw he looked annoyed , but not for long .
我 锯 他 看起来 恼怒 , 但 不是 为了 长的 .

我看到他看起来有些恼火，但这种恼火并没有持续多久。

[hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['letər] [daʊn]
He put the letter down
他 放 这 信 向下

他放下信。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['pleɪɪŋ] ['sɑ:ləter] , [æz; əz][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] [wen] [hi:; hi] ['dʌznt]
and spent the evening playing solitaire , as he always does when he doesn't
和 花费 这 晚上 玩耍 单人纸牌游戏 , 作为 他 总是 做 什么时候 他 不
[goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] .
go to the theatre .
去 到 这 剧院 .

他晚上像往常一样玩纸牌游戏，只要不去剧院，他就会玩纸牌游戏。

['æftər][hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed][aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['letər] .

After	he	went	to	bed	I	read	the	letter	.
后	他	去	到	床	我	读	这	信	.

他上床睡觉后，我才读了那封信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔɪər] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [west] ,

It	was	from	the	lawyer	in	the	far	West	,
它	曾是	从	这	律师	在	这	远的	西方	,

那封信是来自遥远西部的律师寄来的。

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [left] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] — [ænd; ənd][hiː; hi]

who	had	always	had	charge	of	the	money	left	by	his	father	—	and	he
WHO	有	总是	有	收费	的	这	钱	左边	经过	他的	父亲	—	和	他

[sed] [ðæt] ['hævɪŋ] [rɪ'piːtɪdli] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz]

said	that	having	repeatedly	warned	him	that	he	could	not	go	on	spending	his
说	那	拥有	反复	警告	他	那	他	可以	不是	去	在	开支	他的

['prɪnsəp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊp] ,

principal	without	coming	to	the	end	of	his	rope	,
主要的	没有	未来	到	这	结尾	的	他的	绳索	,

他一直掌管着父亲留下的钱——他说，他曾多次警告过他，他不能继续挥霍本金，否则他会破产的。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][end][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] .

he	had	to	tell	him	now	that	the	end	was	almost	reached	.
他	有	到	告诉	他	现在	那	这	结尾	曾是	几乎	达到	.

他现在不得不告诉他，终点即将到来。

[hiː; hi] [maɪt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'mɪt(ə)ns] [suːn] [baɪ] ['selɪŋ] [sʌm; səm][bɑːndz][æt; ət]

He	might	manage	to	send	him	a	remittance	soon	by	selling	some	bonds	at
他	可能	管理	到	发送	他	一个	汇款	很快	经过	销售	一些	债券	在

[ə; eɪ] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] ,

a	great	sacrifice	,
一个	伟大的	牺牲	,

他或许可以通过出售一些债券，付出巨大的代价，尽快汇款给他。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][wɜːr; wər] [ɪm'perətɪv] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [ðɪs]

and	as	his	orders	were	imperative	of	course	he	would	have	to	do	this
和	作为	他的	订单	是	至关重要的	的	课程	他	会	有	到	做	这

,

,

,

既然他的命令至关重要，他当然必须这样做。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nəutifaid][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] ['eniθɪŋ] [left] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][trækt]

but	he	notified	him	that	there	was	scarcely	anything	left	,	a	certain	tract
但	他	已通知	他	那	那里	曾是	几乎	任何事物	左边	,	一个	肯定	通道

[ʌv; əv][lænd] ,

of	land	,
的	土地	,

但他通知他，几乎什么都没剩下，只剩下一块地了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['vælјuːləs] , [ænd; ənd] [ðæt] , [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['remnənt]

which	was	almost	valueless	,	and	that	,	he	said	,	was	the	entire	remnant
哪个	曾是	几乎	无价值	,	和	那	,	他	说	,	曾是	这	全部的	剩

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] ,

of	his	inheritance	,
的	他的	遗产	,

他说，那几乎一文不值，那就是他全部的遗产了。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz] [noʊ] [ɪk'strævəgənt]
which could never have been very much as he certainly has no extravagant
哪个 可以 绝不 有 到过 非常 很多 作为 他 当然 有 不 靡
[teɪsts] . ”
tastes . ”
口味 . ”

因为他肯定没有任何铺张浪费的爱好，所以这笔钱肯定不会很多。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [juː; jʊ] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [æsk] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Why didn't you tell him you had read the letter and ask him about it ?
“ 为什么 没有 你 告诉 他 你 有 读 这 信 和 问 他 关于 它 ?

“你为什么不告诉他你已经读过那封信，然后问问他信的内容呢？”

” [sed] ['hænə] , [hɜːr; hər] ['rædər] [ə'kjuːt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['ænɪmeɪtɪd] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [æt; ət] [wʌns] .
” said Hannah , her rather acute little face animated and serious at once .
” 说 汉娜 , 她 相当 急性 小的 脸 动画 和 严肃的 在 一次 .

“汉娜说道，她那张颇为敏锐的小脸既生动又严肃。”

“ [aɪ] [dɪd] .
“ I did .
” 我 做过 .

“我做了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 64]
” [页 -]

“[第 64 页]

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ? ”
“ And what did he say ? ”
” 和 什么 做过 他 说 ? ”

他说了什么?

“ [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] [noʊ] ['bɪznəs] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [menz] [ə'ferz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]
“ That a woman had no business meddling with men's affairs , and that he
“ 那 一个 女士 有 不 商业 干预 和 男士 事务 , 和 那 他
[kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . ”
could not help it . ”
可以 不是 帮助 它 . ”

“女人不应该插手男人的事，但他又无能为力。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] ? ”
“ But if it is so why doesn't he get something to do ? ”
“ 但 如果 它 是 所以 为什么 不 他 得到 某物 到 做 ? ”

“但如果真是这样，为什么没人给他安排点事做呢？”

“ [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['kudnt] . ”
“ I asked him and he said he couldn't . ”
“ 我 问 他 和 他 说 他 不能 . ”

“我问过他，他说他做不到。”

“ [bʌt; bət] [hæd; həd] [hiː; hi] [traɪd] ? ”
“ But had he tried ? ”
“ 但 有 他 尝试 ? ”

但他尝试过吗?

“ [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] — ['sevrəl] [taɪmz] . ”
“ He said he had — several times . ”
“ 他 说 他 有 — 一些 时代 . ”

他说他有过——好几次。

“ [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?
“ What could he do ?
” 什么 可以 他 做 ?

他能做什么呢?

” ['kristiːn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
” Christine shook her head .
” 克里斯汀 摇晃 她 头 .

克里斯汀摇了摇头。

“ [aɪ][hæv; həv] ['wʌndɚd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .
“ I have wondered , ” she said , “ and I can think of nothing .
” 我 有 想知道 , ” 她 说 , “ 和 我 能 思考 的 没有什么 .

“我一直在想,”她说，“但我什么也想不出来。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [treɪnd] [tuː; tə] ['eni] ['bɪznəs] ,
He said he was not trained to any business ,
他 说 他 曾是 不是 受过训练 到 任何 商业 ,

他说他没有接受过任何商业方面的培训。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [wʌt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ðæn; ðən][hiː; hi] [noʊz] [hɪm'self] .
and I know no more what to tell him to do than he knows himself .
和 我 知道 不 更多的 什么 到 告诉 他 到 做 比 他 知道 他自己 .

我不知道该如何告诉他，就像他自己也不知道该怎么做一样。

[ðə; ðiː] ['lɔɪər] [ədˈvaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [wɜːrk] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [səˈdʒest] [haʊ] .
The lawyer advised him to go to work , but did not suggest how .
这 律师 建议 他 到 去 到 工作 , 但 做过 不是 建议 如何 .

律师建议他去工作，但没有给出具体建议。

[hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,
He spoke as if he did not know of his marriage ,
他 辐 作为 如果 他 做过 不是 知道 的 他的 婚姻 ,

他说话的口气好像对自己的婚姻一无所知。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðæt] [wʊd]
for he said a man ought to be able to get something to do that would
为了 他 说 一个 男人 应该 到 是 有能力的 到 得到 某物 到 做 那 会
[səˈpɔːrt] [wʌn] . ”
support one . ”
支持 一 . ”

因为他说，一个人应该能够找到一份可以养活自己的工作。

“ [oʊ] , ['kristiːn] !
“ Oh , Christine !
” 哦 , 克里斯汀 !

“哦，克里斯汀！”

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ɔːl][juː; jʊ] [əˈkɑːmplɪʃt] ? ”
and is this all you accomplished ? ”
和 是 这 全部 你 完成 ? ”

这就是你取得的全部成就吗?

“ [ðɪs] [ɪz][ɔːl] . ”
“ This is all . ”
” 这 是 全部 . ”

“这就是全部了。”

“ [haʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ How long ago was it ? ”
” 如何 长的 前 曾是 它 ? ”

“那是多久以前的事了？”

“ [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] .
“ About a week .
” 关于 一个 星期 .

大约一周。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 65]
” [页 -]

“[第 65 页]

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [ænd; ənd]
“ And you have gone through with all that rehearsing and dressing and
” 和 你 有 已消失 通过 和 全部 那 排练 和 敷料 和
['æktɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [weɪt] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] ?
acting with this weight on your mind ?
表演 和 这 重量 在 你的 头脑 ?

“你带着这样的心情完成了所有的排练、服装搭配和表演吗？”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? ”
How could you do it ? ”
如何 可以 你 做 它 ? ”

你怎么能做出这种事?

“ [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
“ I was determined to do it .
” 我 曾是 决定 到 做 它 .

“我决心要做到这一点。”

[ˌaɪ 'tiː] [kept] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] .
It kept me from thinking .
它 保留 我 从 思维 .

它让我无法思考。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪð'drɔː] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] .
I could not withdraw at the last moment .
我 可以 不是 提取 在 这 最后的 片刻 .

我无法在最后一刻退出。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz]['oʊvər][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk]
I knew that as soon as the performance was over I would have to look
我 知道 那 作为 很快 作为 这 表现 曾是 超过 我 会 有 到 看
[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ['sʌmhaʊ] ,
the thing in the face somehow ,
这 事物 在 这 脸 不知何故 ,

我知道演出结束后，我迟早都要面对现实。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['helpləs] [ðæn; ðən] ['eni] [tʃaɪld] .
though I am more helpless than any child .
尽管 我 是 更多的 无助 比 任何 孩子 .

虽然我比任何孩子都更加无助。

[ðə; ði] [θɔːt] [hæz; həz] [pər'suːd] [ˌem 'iː] [θruː] ['evriθɪŋ] .
The thought has pursued me through everything .
这 想法 有 追击 我 通过 一切 .

这个想法一直萦绕着我。

[ˌaɪ 'tiː] ['terifaiz] [ˌem 'iː] [les] [wen] [aɪ][sɪt][ænd; ənd] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmli] , [soʊ] ,
It terrifies me less when I sit and face it calmly , so ,
它 令人恐惧 我 较少的什么时候 我 坐 和 脸 它 平静地 , 所以 ,

当我坐下来平静地面对它时，它就没那么让我感到恐惧了，所以

[ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['rʌʃɪŋ] [bæk] — [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [tuː; tə] -

than	when	I	put	it	by	and	it	comes	rushing	back	—	as	it	did	to	-
比	什么时候	我	放	它	经过	和	它	来	匆忙	后退	—	作为	它	做过	到	-

[naɪt] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [maɪ] [læst] ['soʊloʊ] .

night	while	I	was	singing	my	last	solo	.
夜晚	尽管	我	曾是	歌唱	我的	最后的	独奏	.

比我把它搁置起来之后它又涌上心头要好得多——就像今晚我唱最后一段独唱时那样。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] ,

I	thought	it	would	take	my	breath	away	,
我	想法	它	会	拿	我的	气息	离开	,

我以为它会让我窒息，

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [maɪ] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [sɪŋ]

but	instead	it	seemed	to	give	an	impulse	to	my	voice	that	made	me	sing
但	反而	它	似乎	到	给	一个	冲动	到	我的	嗓音	那	制成	我	唱歌

[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [sʌŋ] [bɪ'fɔːr] .

as	I	had	never	sung	before	.
作为	我	有	绝不	唱	前	.

但它似乎反而激发了我的歌声，让我唱出了前所未有的歌声。

[aɪ] ['wʌndɚd] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sər'praɪzd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'plɔːd] .

I	wondered	to	hear	myself	,	and	I	was	not	surprised	the	people	applauded	.
我	想知道	到	听到	我	,	和	我	曾是	不是	惊讶	这	人们	鼓掌	.

我好奇地听了听自己的声音，人们鼓掌，我并不感到意外。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lʌv] [sɔːŋ] ,

It	was	a	love	song	,
它	曾是	一个	爱	歌曲	,

这是一首情歌。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['stuːpɪd] [mæn] [huː] [stʊd] [ænd; ənd] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət]

but	what	did	I	care	for	the	stupid	man	who	stood	and	rolled	his	eyes	at
但	什么	做过	我	关心	为了	这	愚蠢的	男人	WHO	站立	和	滚动	他的	眼睛	在

[ˌem 'iː] [ˌsentɪ'mentəli] [waɪl] [aɪ] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

me	sentimentally	while	I	sang	it	?
我	感伤地	尽管	我	唱	它	?

但我又何必在意那个傻男人呢？他站在那儿，在我唱歌的时候，还感伤地对我翻白眼。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['frenzi] , [nɑːt] [ʌv; əv] [lʌv] , [bʌt; bət] [dɪ'sper] .

I	was	in	a	frenzy	,	not	of	love	,	but	despair	.
我	曾是	在	一个	狂热	,	不是	的	爱	,	但	绝望	.

我当时陷入了疯狂，不是因为爱，而是因为绝望。

[ðɪs] [læst] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hæz; həz] [pʊt] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l]

This	last	knowledge	that	has	come	to	me	has	put	the	final
这	最后的	知识	那	有	来	到	我	有	放	这	最终的

我最后获得的这番知识，最终.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[tʌtʃ] .

touch	.
触碰	.

触碰。

[tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['æktʃuəl] ['begər] , [æz; əz] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,

To	be	an	actual	beggar	,	as	I	may	be	before	long	,
到	是	一个	实际的	乞丐	,	作为	我	可能	是	前	长的	,

或许不久之后我就会沦为真正的乞丐。

[liːvz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [bʌt; bət] [deθ] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [piːs] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

leaves	nothing	more	but	death	—	and	that	would	be	peace	and	satisfaction
树叶	没有什么	更多的	但	死亡	—	和	那	会	是	和平	和	满意

[ænd; ənd] [dʒɔɪ] . ”

and	joy	.	”
和	喜悦	.	”

除了死亡，一切都结束了——而死亡将带来平静、满足和喜悦。”

“ [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] . ”

“	But	surely	your	father	will	help	you	when	he	understands	.	”
“	但	一定	你的	父亲	将要	帮助	你	什么时候	他	明白	.	”

“但你父亲一旦明白过来，一定会帮助你的。”

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] ['mʌni] ['dʒen(ə)rəli] .

“	He	has	no	money	generally	.
“	他	有	不	钱	一般来说	.

他基本上没什么钱。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [sʌm; səm] [tuː; tə] [get] [maɪ] ['wedɪŋ] [kloʊðz] .

I	know	he	had	to	borrow	some	to	get	my	wedding	clothes	.
我	知道	他	有	到	借	一些	到	得到	我的	婚礼	衣服	.

我知道他为了给我买结婚礼服，不得不借了一些钱。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [sent] [ʌv; əv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'herɪtəns] [frʌm; frəm] [maɪ]

He	explained	to	me	that	the	last	cent	of	my	little	inheritance	from	my
他	解释	到	我	那	这	最后的	中心	的	我的	小的	遗产	从	我的

['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɑːn] [maɪ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

mother	had	been	spent	on	my	education	.
母亲	有	到过	花费	在	我的	教育	.

他向我解释说，我从母亲那里继承的那点微薄遗产中的最后一分钱都花在了我的教育上。

[bɪ'saɪdz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['hɑːrdn] ,

Besides	,	”	she	added	,	with	a	change	of	tone	that	made	her	face	harden	,
除了	,	”	她	额外	,	和	一个	改变	的	语气	那	制成	她	脸	硬化	,

“此外，”她补充道，语气一变，脸色也变得严肃起来。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] .

“	I	shall	not	tell	him	.
“	我	将	不是	告诉	他	.

我不会告诉他。

[aɪ] [fiːl] ['bɪtərli] [tɔːrd] [maɪ] ['fɑːðər] .

I	feel	bitterly	toward	my	father	.
我	感觉	苦涩地	朝向	我的	父亲	.

我对父亲充满了怨恨。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] ['truːli] [lʌvd] [ˌem 'iː] : [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rɪd] [hɪm'self] , [æz; əz] [suːn]

He	could	never	have	truly	loved	me	:	he	wanted	to	rid	himself	,	as	soon
他	可以	绝不	有	真的	喜爱	我	:	他	通缉	到	摆脱	他自己	,	作为	很快

[æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,

as	he	could	,
作为	他	可以	,

他永远不可能真正爱过我：他只想尽快摆脱我。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

of	the	burden	of	me	.
的	这	负担	的	我	.

我的负担。

[soʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [left] [ˌæbsə'luːtli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] .

So	I	am	left	absolutely	without	a	friend	.
所以	我	是	左边	绝对地	没有	一个	朋友	.

所以我彻底失去了朋友。

[aɪ][dəunt] [fər'get] [juː; jʊ] , ['hænə] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] .

I	don't	forget	you	,	Hannah	,	"	she	added	quickly	.
我	不	忘记	你	,	汉娜	,	"	她	额外	迅速地	.

“我不会忘记你，汉娜，”她赶紧补充道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [frend] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [help] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .

"	You	are	my	friend	,	I	know	,	and	would	help	me	if	you	could	.
"	你	是	我的	朋友	,	我	知道	,	和	会	帮助	我	如果	你	可以	.

“我知道你是我的朋友，如果可以的话，你一定会帮助我的。”

[jʊr; jər] [lʌv] [kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ænd; ənd] [wɪl] ,

Your	love	can	help	me	and	it	does	and	will	,
你的	爱	能	帮助	我	和	它	做	和	将要	,

你的爱能够帮助我，它已经帮助了我，并且将来也会继续帮助我。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [weɪfs] [tə'geðər] — ['oʊnli] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

but	we	are	poor	little	waifs	together	—	only	you	can	do	something	to
但	我们	是	贫穷的	小的	孤儿	一起	—	仅有的	你	能	做	某物	到

[sə'pɔːrt] [jɔːr'self] ,

support	yourself	,
支持	你自己	,

但我们都是可怜的孤儿——只有你能做点什么来养活自己。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['mʌðər] [lʌvz] [juː; jʊ] ,

and	your	mother	loves	you	,
和	你的	母亲	爱	你	,

你妈妈爱你。

[waɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ʌtərli] ['helpləs] [ænd; ənd] [hæv; həv] [noʊ] [lʌv] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪk'sept]

while	I	am	utterly	helpless	and	have	no	love	in	all	the	world	except
尽管	我	是	完全地	无助	和	有	不	爱	在	全部	这	世界	除了

虽然我完全无助，在这个世界上除了……之外没有任何爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[wʌt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] .

what	you	give	me	.
什么	你	给	我	.

你给我的东西。

[oʊ] , ['hænə] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['nevər] [liːv] [ˌem 'iː] ! "

Oh	,	Hannah	,	you	must	never	leave	me	!	"
哦	,	汉娜	,	你	必须	绝不	离开	我	!	"

哦，汉娜，你永远都不能离开我！

" [wer] [ɪz] ['mɪstər] . [noʊ'el] — [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [huː] [wʌz; wəz] [soʊ] [gʊd]

"	Where	is	Mr	.	Noel	—	the	gentleman	you	told	me	of	who	was	so	good
"	在哪里	是	先生	.	诺埃尔	—	这	绅士	你	讲述	我	的	WHO	曾是	所以	好的

[tuː; tə] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['stiːmər] ,

to	you	on	the	steamer	,
到	你	在	这	汽船	,

“诺埃尔先生在哪里？就是你跟我提起过的，在轮船上对你特别好的那位先生。”

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [soʊ] ['kaɪndli] ? "

and	afterward	came	to	see	you	and	spoke	to	you	so	kindly	?	"
和	之后	来了	到	看	你	和	辐	到	你	所以	亲切地	?	"

之后还特意来看你，跟你说话也那么和蔼可亲？

“ [hiː; hi][hæz; həz] [fərˈgɑːtn] [ˌemˈiː] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər]
“ He has forgotten me — at least I suppose so , ” she said , shaking her
” 他 有 被遗忘的 我 — 在 至少 我 认为 所以 , ” 她 说 , 摇晃 她
[hed] .
head .
头 .

“他已经把我忘了——至少我是这么认为的，”她摇着头说。

“ [jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][ˌemˈiː] .
“ Yes , he was good to me .
” 是的 , 他 曾是 好的 到 我 .

“是的，他对我很好。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ˌemˈiː] .
I think he would be sorry for me .
我 思考 他 会 是 对不起 为了 我 .

我想他会为我感到难过的。

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [ˈjʊrəp] [ænd; ənd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] .
He has gone back to Europe and taken his mother and sisters .
他 有 已消失 后退 到 欧洲 和 已采取 他的 母亲 和 姐妹 .

他带着母亲和姐妹回到了欧洲。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [ɔːl] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] .
Some one was speaking of them and said they all loved him so .
一些 一 曾是 请讲 的 他们 和 说 他们 全部 喜爱 他 所以 .

有人在谈论他们，说他们都非常爱他。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈdesələt] [ðæn; ðən][moʊst][ˈpiːp(ə)l] , [ˈhænə] .
You and I are more desolate than most people , Hannah .
你 和 我 是 更多的 荒凉 比 最多 人们 , 汉娜 .

汉娜，你我比大多数人都要孤独寂寞。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˌemˈiː][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli]
You have only your mother and me to love you — and I have only
你 有 仅有的 你的 母亲 和 我 到 爱 你 — 和 我 有 仅有的
[juː; jʊ] .
you .
你 .

你只有你妈妈和我爱你，而我只有你。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 68]
” [页 -]

“[第 68 页]

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntl] [strʌk] [twelv] .
The clock on the mantel struck twelve .
这 钟 在 这 壁炉架 击 十二 .

壁炉架上的钟敲响了十二下。

[ˈkristiːn] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃɪvər] .
Christine rose to her feet with a little shiver .
克里斯汀 玫瑰 到 她 脚 和 一个 小的 颤抖 .

克里斯汀微微颤抖着站了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪrər] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] ,

There	was	a	mirror	not	far	away	,
那里	曾是	一个	镜子	不是	远的	离开	,

不远处有一面镜子。

[tɔːrd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr'self][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

toward	which	she	turned	and	surveyed	herself	from	head	to	foot	.
朝向	哪个	她	转向	和	调查	她自己	从	头	到	脚	.

她转过身，从头到脚打量了自己一番。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ðə; ði][sɔːft][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːk] ['dreɪpəri] ['setld] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , [sɪ'vɪr]

As	she	did	so	the	soft	folds	of	her	Greek	drapery	settled	about	her	,	severe
作为	她	做过	所以	这	柔软的	折叠	的	她	希腊语	布料	定居	关于	她	,	严重

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	beautiful	.
和	美丽的	.

随着她的动作，希腊式长袍柔软的褶皱垂落在她身上，显得庄重而美丽。

[ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [wɜːr; wər] [drɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [luːs] ,

The	masses	of	her	dark	hair	were	drawn	into	a	loose	,
这	群众	的	她	黑暗的	头发	是	绘制	进入	一个	松动的	,

她浓密的黑发随意地挽成一个发髻。

[rɪtʃ] [nɑːt] [pɪrst] [baɪ][ə; eɪ][goʊld] ['dægər] ,

rich	knot	pierced	by	a	gold	dagger	,
富有的	结	穿孔	经过	一个	金子	匕首	,

一把金匕首刺穿了华丽的结，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] — [soʊ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ][wʌn]

and	her	eyes	—	so	remarkably	beautiful	in	color	and	expression	that	no	one
和	她	眼睛	—	所以	非常	美丽的	在	颜色	和	表达	那	不	一

['evər] [sɔː] [ðem; ðəm] [ˌʌnɪm'prest] — [wɜːr; wər] [klɪr] [ænd; ənd] ['stedi] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]

ever	saw	them	unimpressed	—	were	clear	and	steady	as	they	gazed	at	the
曾经	锯	他们	不以为然	—	是	清除	和	稳定的	作为	他们	凝视	在	这

[rɪ'flektɪd] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

reflected	image	in	front	of	her	.
反映	图像	在	正面	的	她	.

她的眼睛——颜色和神态都非常美丽，没有人看到它们时不为之倾倒——清澈而坚定地凝视着眼前的倒影。

“ [aɪ] ['wʌndər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	wonder	,	”	she	said	,
“	我	想知道	,	”	她	说	,

“我想知道，”她说。

['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [ber] [ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ]

lifting	her	bare	arms	with	a	sort	of	conscious	unconsciousness	and	clasping
举重	她	裸	武器	和	一个	种类	的	有意识的	无意识	和	紧握

[hɜːr; hər][hændz][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [poʊz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [hed] ,

her	hands	in	a	fine	pose	behind	her	head	,
她	双手	在	一个	美好的	姿势	在后面	她	头	,

她带着一种半梦半醒的意识抬起裸露的双臂，双手在脑后摆出一个优美的姿势。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['slaɪtli] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

which	she	turned	slightly	to	one	side	,
哪个	她	转向	轻微地	到	一	边	,

她微微侧过身去，

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [læst][ʌv; əv][ˌem 'iː] — [ðə; ði] ['veri] [læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kristiːn] [huː]
" I wonder if this is the very last of me — the very last of the Christine who
" 我 想知道 如果 这 是 这 非常 最后的 的 我 — 这 非常 最后的 的 这 克里斯汀 WHO
[lʌvd] [tuː; tə] [lʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [wer] [rɪtʃ] [kloʊðz] [ænd; ənd][biː; bi][ə'maɪəd] ,
loved to look beautiful and wear rich clothes and be admired ,
喜爱 到 看 美丽的 和 穿 富有的 衣服 和 是 钦佩 ,

"我不知道这是否就是我的最后模样——那个热爱打扮、喜欢穿华丽衣服、渴望被人欣赏的克里斯汀的最后模样。"

[ænd; ənd] [huː] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [lʌvd] .
and who thought that she would one day be loved .
和 WHO 想法 那 她 会 一 天 是 喜爱 .

谁曾想过自己有一天会被人爱呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 69]
" [页 -]

"[第 69 页]

['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [lɔːŋ]
Turning away from that long
转弯 离开 从 那 长的

转身离开那段漫长的时光

[lʊk]
look
看

看

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [bəuθ] [fer] [ɑːrmz][tuː; tə] ['hænə] .
she held out both fair arms to Hannah .
她 握住 出去 两个都 公平的 武器 到 汉娜 .

她向汉娜伸出了她那双美丽的手臂。

" [kʌm] [kloʊz] , [kloʊz] , ['hænə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [pleɪn] ['lɪt(ə)l] ['tiːtʃər] , [ɪn][hɜːr; hər] [rʌf]
" Come close , close , Hannah , " she said , as the plain little teacher , in her rough
" 来 关闭 , 关闭 , 汉娜 , " 她 说 , 作为 这 清楚的 小的 老师 , 在 她 粗糙的
[dɑːrk] [gaʊn] ,
dark gown ,
黑暗的 袍 ,

"过来，过来，汉娜，"她说道，这位朴素的小老师穿着粗糙的深色长袍，

[wʌz; wəz] [drɔːn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] .
was drawn into her embrace .
曾是 绘制 进入 她 拥抱 .

被她拥入怀中。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [fiːl] [sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [nɪr] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] - [naɪt] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]
" I want to feel some living thing near my heart to - night , for I am
" 我 想 到 感觉 一些 活的 事物 靠近 我的 心 到 - 夜晚 , 为了 我 是
['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['loʊnli] .
frightened and lonely .
害怕 和 孤独 .

"今晚我想感受一下有生命的东西靠近我的心脏，因为我感到害怕和孤独。"

[aɪ][hæv; həv][toʊld][maɪ'self] [gʊd] - [baɪ] .
I have told myself good - by .
我 有 讲述 我 好的 - 经过 .

我已经跟自己道别了。

['kristiːn] [ɪz] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn]
Christine is dead and gone
克里斯汀 是 死的 和 已消失

克里斯汀已经死了，离开了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['berid] [hɜːr; hər] .

and	I	have	buried	her	.
和	我	有	埋葬	她	.

我已经把她埋葬了。

[aɪ][wɑːnt][sʌm; səm][wʌn] [nɪr] [ˌem 'iː][ɪn] [ðiːz] [fɜːrst]['moʊmənts][ʌv; əv][maɪ] [streɪndʒ] [nuː] [self] .

I	want	some	one	near	me	in	these	first	moments	of	my	strange	new	self	.
我	想	一些	一	靠近	我	在	这些	第一的	时刻	的	我的	奇怪的	新的	自己	.

在我逐渐适应这个陌生新自我的最初时刻，我希望有人陪伴在我身边。

[oʊ] , ['hænə] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][daɪ] !

Oh	,	Hannah	,	if	we	could	die	!
哦	,	汉娜	, 如果		我们	可以	死	!

哦，汉娜，如果我们能死就好了！

[nɑːt][juː; jʊ] — [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] [niːdz] [juː; jʊ] — [bʌt; bət][ˌem 'iː] .

Not	you	—	for	your	mother	needs	you	—	but	me	.
不是	你	—	为了	你的	母亲	需求	你	—	但	我	.

不是你——因为你母亲需要你——而是我。

[oʊ] , ['hænə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Oh	,	Hannah	,	"	she	said	,
哦	,	汉娜	,	"	她	说	,

“哦，汉娜，”她说。

[ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][baɪ][æn; ən] ['efərt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

in	a	strained	voice	that	sounded	as	if	it	were	only	by	an	effort	that	she
在	一个	紧张	嗓音	那	听起来	作为	如果	它	是	仅有的	经过	一个	努力	那	她

[kept] [hɜːr; hər] [tiːθ] [frʌm; frəm] ['tʃætərɪŋ] ,

kept	her	teeth	from	chattering	,
保留	她	牙齿	从	喋喋不休	,

她用一种紧张的声音说道，听起来她似乎竭力克制自己才不让牙齿打颤。

“ [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

“	if	I	hadn't	you	to	-	night	I	don't	know	what	would	become	of	me	.
"	如果	我	之前没有	你	到	-	夜晚	我	不	知道	什么	会	变得	的	我	.

“如果今晚没有你，我不知道我会变成什么样。”

" ['hænə] [traɪd] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sɔːft] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ə'ʃuərənsiz]

"	Hannah	tried	to	soothe	her	with	soft	words	of	comfort	and	assurances
"	汉娜	尝试	到	舒缓	她	和	柔软的	字	的	舒适	和	保证

[ʌv; əv] [lʌv] .

of	love	.
的	爱	.

汉娜试图用温柔的安慰话语和爱的保证来安抚她。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ][dɑːrk][ænd; ənd][sæd][ænd; ənd] ['frendləs] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It	will	not	be	so	dark	and	sad	and	friendless	as	you	think	,	"	she	said	.
"	它	将要	不是	是	所以	黑暗的	和	伤心	和	没有朋友	作为	你	思考	,	"	她	说	.

“它不会像你想象的那样黑暗、悲伤和孤单，”她说。

“ [ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][əd'maɪəd][ænd; ənd] [preɪzd] [juː; jʊ][soʊ] [wɪl] ['ʃʊrli] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə]

“	All	those	people	who	have	admired	and	praised	you	so	will	surely	be	good	to
"	全部	那些	人们	WHO	有	钦佩	和	赞扬	你	所以	将要	一定	是	好的	到

[juː; jʊ] — " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ʃɑːrpli] .

you	—	"	But	she	was	interrupted	sharply	.
你	—	"	但	她	曾是	中断	尖锐地	.

“所有那些如此钦佩和称赞你的人，一定会对你好的——”但她的话被人猛地打断了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd]

“	I	am	done	with	them	,	"	she	said	,	“	and
"	我	是	完毕	和	他们	,	"	她	说	,	"	和

“我跟他们断绝关系了，”她说，“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[dʌn] [wɪð; wɪθ] [faɪn] ['dresɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kʌlɚz] .
done with fine dressing , and becoming colors .
完毕 和 美好的 敷料 , 和 成为 颜色 .

穿着得体，色彩搭配和谐。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] , [ænd; ənd] ['hænə] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['ʌn'nəːvd] ,
" Her voice shook , and Hannah , seeing that she was completely unnerved ,
" 她 嗓音 摇晃 , 和 汉娜 , 看到 那 她 曾是 完全地 不安 ,

她的声音颤抖着，汉娜见她完全惊慌失措，

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [pə'sweidɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
succeeded in persuading her to go up to her own room .
成功了 在 说服 她 到 去 向上 到 她 自己的 房间 .

成功说服她回自己的房间去。

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
On the threshold she paused .
在 这 临界点 她 暂停 .

她在门槛边停了下来。

" [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " ['kristiːn] [sed] .
" Come into the dressing - room with me , " Christine said .
" 来 进入 这 敷料 - 房间 和 我 , " 克里斯汀 说 .

“跟我一起进更衣室吧，”克里斯汀说。

" [dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] .
" Don't leave me .
" 不 离开 我 .

“别离开我。”

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [weɪk] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
He will not wake , " she added ,
他 将要 不是 唤醒 , " 她 额外 ,

“他不会醒了，”她补充道。

['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [frend] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]
seeing her friend glance toward the door between the dressing - room and
看到 她 朋友 瞥一眼 朝向 这 门 之间 这 敷料 - 房间 和
['sliːpɪŋ] - [ruːm] .
sleeping - room .
睡眠 - 房间 .

她看到朋友瞥了一眼更衣室和卧室之间的门。

" [hiː; hi] [sliːps] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] .
" He sleeps like a stone .
" 他 睡觉 喜欢 一个 石头 .

他睡得像块石头。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪ] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .
I shall lie here on the lounge till morning .
我 将 说谎 这里 在 这 休息室 直到 早晨 .

我将躺在沙发上直到天亮。

[aɪ]['ɔːf(ə)n][duː] .
I often do .
我 经常 做 .

我经常这样做。

[aɪ][hæv; həv][leɪn][ðer; ðər] , [naɪt] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['sɒbd] [maɪ] [hɑːrt] [ə'weɪ] ,

I	have	lain	there	,	night	in	and	out	,	and	almost	sobbed	my	heart	away	,
我	有	莱恩	那里	,	夜晚	在	和	出去	,	和	几乎	啜泣	我的	心	离开	,

我曾日夜躺在那里，几乎哭得泣不成声。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nuː] .

and	no	one	knew	.
和	不	一	知道	.

没有人知道。

" ['hænə] ['breɪdɪd] [ðə; ði] ['lʌvli] [her] , [ʌn'fæsənd] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [waɪt] [ænd; ənd][goʊld] [dres] ,

"	Hannah	braided	the	lovely	hair	,	unfastened	the	exquisite	white	and	gold	dress	,
"	汉娜	编织	这	迷人的	头发	,	解开	这	精美的	白色的	和	金子	裙子	,

汉娜编好美丽的头发，解开精致的白色和金色礼服，

[wɪtʃ] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['kristiːn] [stept] ,

which	fell	in	a	rich	mass	on	the	floor	,	and	out	of	it	Christine	stepped	,
哪个	跌倒	在	一个	富有的	大量的	在	这	地面	,	和	出去	的	它	克里斯汀	步	,

液体如瀑布般倾泻而下，克里斯汀从中走了出来。

['lʊkɪŋ] [mɔːr] ['lʌvli] [ðæn; ðən]['evər][ænd; ənd] [mɔːr] ['tʃaɪldlaɪk] .

looking	more	lovely	than	ever	and	more	childlike	.
寻找	更多的	迷人的	比	曾经	和	更多的	孩子气	.

看起来比以往更加可爱，也更加天真烂漫。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɔːr] ,

She	caught	sight	of	the	ornaments	she	still	wore	,
她	捕捉	视线	的	这	装饰品	她	仍然	穿着	,

她瞥见了自己仍然佩戴的饰品，

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːf] [leɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .

and	hastily	taking	them	off	laid	them	in	a	heap	on	the	dressing	-	table	.
和	草草	采取	他们	离开	铺设	他们	在	一个	堆	在	这	敷料	-	桌子	.

她匆匆脱下衣服，堆放在梳妆台上。

" [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][soʊld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	They	can	be	sold	,	"	she	said	.
"	他们	能	是	卖	,	"	她	说	.

“它们可以卖掉，”她说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [wɑːnt][tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn] [ə'gen] .

"	I	shall	never	want	to	put	them	on	again	.
"	我	将	绝不	想	到	放	他们	在	再次	.

“我再也不想穿它们了。”

[oʊ] , ['hænə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [went]

Oh	,	Hannah	,	you	are	so	good	to	me	,	"	she	went
哦	,	汉娜	,	你	是	所以	好的	到	我	,	"	她	去

“哦，汉娜，你对我真好，”她说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['pleɪntɪv] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'hæpi] [tʃaɪld] ,

on	in	the	plaintive	voice	of	an	unhappy	child	,
在	在	这	哀怨	嗓音	的	一个	不开心	孩子	,

用一个不幸孩子哀怨的声音说道：

[æz; əz] ['hænə] [brɔːt] [ə; eɪ][wɔːrm] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,

as	Hannah	brought	a	warm	dressing	-	gown	and	made	her	put	it	on	,
作为	汉娜	带来	一个	温暖的	敷料	-	袍	和	制成	她	放	它	在	,

汉娜拿来一件暖和的睡袍，让她穿上。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [sɔːft] - [laɪnd] ['slɪpərz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fiːt] .

and	little	soft	-	lined	slippers	for	her	feet	.
和	小的	柔软的	-	衬里	拖鞋	为了	她	脚	.

还有给她准备的柔软小拖鞋。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][koʊld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃɪvərɪŋ] .

“	I	am	so	cold	,	”	she	said	,	shivering	.
”	我	是	所以	寒冷的	,	”	她	说	,	瑟瑟发抖	.

“我好冷，”她一边说一边瑟瑟发抖。

“ [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] , [pər'hæps] , [haʊ] [ʌn'hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

“	Some	day	you	will	know	,	perhaps	,	how	unhappy	I	am	.
”	一些	天	你	将要	知道	,	也许	,	如何	不开心	我	是	.

“或许有一天你会知道我有多么不快乐。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] .

You	don't	know	half	of	it	now	,	and	I	cannot	tell	you	.
你	不	知道	一半	的	它	现在	,	和	我	不能	告诉	你	.

你现在还不知道一半的事情，我也不能告诉你。

[oʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

Oh	,	you	have	made	me	so	comfortable	,	”	she	added	,
哦	,	你	有	制成	我	所以	舒服的	,	”	她	额外	,

“哦，你让我感觉很舒服，”她补充道。

[æz; əz] ['hænə] [tʌkt] [ə; eɪ][wɔːrm] ['kʌvərlət] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ɑːn][ðə; ði][bɪg] , [sɔːft] [laʊndʒ] .

as	Hannah	tucked	a	warm	coverlet	over	her	,	on	the	big	,	soft	lounge	.
作为	汉娜	塞进去	一个	温暖的	床单	超过	她	,	在	这	大的	,	柔软的	休息室	.

汉娜把一条温暖的毯子盖在自己身上，躺在宽大柔软的沙发上。

“ [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .

“	I	haven't	had	any	one	to	take	care	of	me	for	so	long	.
”	我	还没有	有	任何	一	到	拿	关心	的	我	为了	所以	长的	.

“我已经很久没有人照顾我了。”

[dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] , ['hænə] .

Don't	leave	me	,	Hannah	.
不	离开	我	,	汉娜	.

汉娜，别离开我。

[sɪt][ɪn] [ðæt] [bɪg] [tʃer] [ænd; ənd][hoʊld][maɪ][hænd][ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

Sit	in	that	big	chair	and	hold	my	hand	and	let	me	go	to	sleep	.
坐	在	那	大的	椅子	和	抓住	我的	手	和	让	我	去	到	睡觉	.

坐在那张大椅子上，握着我的手，让我睡着。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd] .

I	am	so	tired	.
我	是	所以	疲劳的	.

我好累。

” [hɜːr; hər][lɪdz] [druːpt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [fel] .

”	Her	lids	drooped	and	her	voice	fell	.
”	她	盖子	下垂	和	她	嗓音	跌倒	.

她的眼皮耷拉下来，声音也低了下去。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

In	another	moment	she	was	asleep	.
在	其他	片刻	她	曾是	睡着了	.

片刻之后，她就睡着了。

[wʌns] ['oʊnli] ['kristi:n] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['hænə] [stɪl] [ðer; ðər] [sed] ['pɪtiəsli]
Once **only** **Christine** **opened** **her** **eyes** **,** **and** **finding** **Hannah** **still** **there** **said** **piteously**
一次 仅有的 克里斯汀 打开 她 眼睛 , 和 寻找 汉娜 仍然 那里 说 可怜地
, " [oʊ] ,
, " Oh ,
, " 哦 ,

克里斯汀睁开眼睛，发现汉娜还在那里，可怜兮兮地说："哦，

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ʌn'hæpi] , " [bʌt; bət][ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['lɪt(ə)l] [toʊnz] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] ['sli:pinəs] ,
I **am** **so** **unhappy** **,** **"** **but** **the** **plaintive** **little** **tones** **died** **away** **in** **sleepiness** **,**
我 是 所以 不开心 , " 但 这 哀怨 小的 音调 死亡 离开 在 困倦 ,

"我好不开心，"但那哀怨的声音渐渐消失在睡意中。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['regjələr] [breθs] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['slʌmbər]
and **in** **a** **moment** **she** **was** **drawing** **in** **the** **regular** **breaths** **of** **profound** **slumber**
和 在 一个 片刻 她 曾是 绘画 在 这 常规的 呼吸 的 深刻的 睡眠
.
:
.

片刻之后，她便进入了深度睡眠，呼吸变得规律而深沉。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] , ['hænə] [dru:] [hɜ:r; hər][hænd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]
By **-** **and** **-** **by** **,** **without** **waking** **her** **,** **Hannah** **drew** **her** **hand** **away** **,** **and**
经过 - 和 - 经过 , 没有 醒来 她 , 汉娜 画 她 手 离开 , 和
['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [tʃer] ,
leaning **back** **in** **the** **big** **chair** **,**
倾斜 后退 在 这 大的 椅子 ,

过了一会儿，汉娜没有吵醒她，就把手抽了回来，然后向后靠在大椅子上。

[θru:] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɔ:l] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,
threw **a** **great** **shawl** **all** **around** **her** **,**
扔 一个 伟大的 披肩 全部 大约 她 ,

她披上了一条大披肩，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ænd; ənd][wɔ:rn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] [fel] [ə'sli:p] .
and **worn** **out** **by** **the** **experiences** **of** **the** **evening** **,** **she** **also** **fell** **asleep** **.**
和 磨损 出去 经过 这 经历 的 这 晚上 , 她 还 跌倒 睡着了 .

由于当晚的经历让她筋疲力尽，她也睡着了。

['mɔ:rnɪŋ] [faʊnd] [ðem; ðəm][soʊ] .
Morning **found** **them** **so** **.**
早晨 成立 他们 所以 .

清晨，他们就是这样。

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [weɪkt] [ðem; ðəm] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ,
The **rising** **sun** **looking** **in** **at** **the** **window** **waked** **them** **simultaneously** **,**
这 上升 太阳 寻找 在 在 这 窗户 醒来 他们 同时地 ,

初升的太阳透过窗户，同时唤醒了他们。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'membərɪŋ] [lʊk] [ɑ:n][bəuθ]['feɪsɪz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [klɑ:spt] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɚz]
and **with** **a** **remembering** **look** **on** **both** **faces** **,** **they** **were** **clasped** **in** **each** **other's**
和 和 一个 记住 看 在 两个都 面孔 , 他们 是 紧握 在 每个 其他的
[ɑ:rmz] .
arms **.**
武器 .

两人脸上都带着回忆的神情，紧紧地拥抱在一起。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kɪs] .

A	long	embrace	and	then	a	kiss	.
一个	长的	拥抱	和	然后	一个	吻	.

长时间的拥抱，然后是一个吻。

[noʊ] [wɜːrd] [wʌz; wəz] ['spoʊkən] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [met] [æt; ət] ['brekfəst] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [dʒɔɪnd] [baɪ] ['mɪstər] . ['dæləs] ,

No	word	was	spoken	,	and	when	they	met	at	breakfast	and	were	joined	by	Mr	.	Dallas	,
不	单词	曾是	说	,	和	什么时候	他们	遇见	在	早餐	和	是	加入	经过	先生	.	达拉斯	,

他们一句话也没说，早餐时，达拉斯先生也加入了他们。

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ɔːl] [θriː] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['juːʒuəl] .

the	manner	of	all	three	was	as	usual	.
这	方式	的	全部	三	曾是	作为	通常	.

三人举止都和往常一样。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] ['weɪtɪd] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːment] [ə'pɑːn] , [ɪk'sept] , [pər'hæps] ,

The	servant	who	waited	saw	nothing	to	comment	upon	,	except	,	perhaps	,
这	仆人	WHO	等待	锯	没有什么	到	评论	之上	,	除了	,	也许	,

侍候的仆人觉得没什么可说的，或许除了……

[ðæt] [ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gest] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['saɪləntnɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [miːl] .

that	the	unwonted	presence	of	a	guest	made	little	difference	in	the	usual	silentness	of	the	meal	.
那	这	不寻常的	在场	的	一个	客人	制成	小的	不同之处	在	这	通常	沉默	的	这	一顿饭	.

客人的意外到来并没有打破用餐时通常的寂静气氛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[noʊ'el] [rɪ'meɪnd] [ə'brɔːd] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Noel	remained	abroad	a	year	and	a	half	and	came	home	at	last	with	a	new	determination	,
诺埃尔	剩余	国外	一个	年	和	一个	一半	和	来了	家	在	最后的	和	一个	新的	决心	,

诺埃尔在国外待了一年半，最终带着新的决心回到了家。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɑːmptli] [pʊt] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

which	he	promptly	put	into	effect	.
哪个	他	及时	放	进入	影响	.

他立即采取了行动。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

This	was	to	begin	in	earnest	the	practice	of	his	profession	.
这	曾是	到	开始	在	认真	这	实践	的	他的	职业	.

这将标志着他正式开始从事他的职业。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] ,

He	was	tired	of	travelling	,
他	曾是	疲劳的	的	旅行	,

他厌倦了旅行。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['peɪntɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn'sɪstənt]

and	even	his	beloved	painting	was	not	enough	to	satisfy	the	more	insistent
和	甚至	他的	心爱	绘画	曾是	不是	足够的	到	满足	这	更多的	坚持

[dɪ'mændz] [fɔ:r; fər][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɪntrəst] ,

demands	for	occupation	and	interest	,
需求	为了	职业	和	兴趣	,

即使是他心爱的绘画也无法满足他对工作和兴趣更为迫切的需求。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [mə'tʃʊrəti] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['kærəktər] [geɪv] [raɪz][tu:; tə] .

which	his	maturity	of	mind	and	character	gave	rise	to	.
哪个	他的	到期	的	头脑	和	特点	给予	上升	到	.

这是他心智和品格成熟所致。

[nɑ:t] ['veri] [lɔ:ŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [kɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði] [dæləsɪz] .

Not	very	long	after	his	return	he	went	to	call	on	the	Dallases	.
不是	非常	长的	后	他的	返回	他	去	到	称呼	在	这	达拉斯	.

他回来后不久就去拜访了达拉斯一家。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] , [ɑ:n][ɪn'kwaɪərɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ðæt] [ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [neɪm]

He	was	informed	,	on	inquiring	at	the	house	,	that	a	family	of	another	name
他	曾是	知情的	,	在	查询	在	这	房子	,	那	一个	家庭	的	其他	姓名

[naʊ] ['ɑ:kjupaɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

now	occupied	it	,
现在	占领	它	,

他到房子里询问后得知，现在住着另一个姓氏的家庭。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [wer] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dæləs] [hæd; həd] [gɔ:n] .

and	no	one	could	tell	where	Mr	.	and	Mrs	.	Dallas	had	gone	.
和	不	一	可以	告诉	在哪里	先生	.	和	太太	.	达拉斯	有	已消失	.

谁也不知道达拉斯夫妇去了哪里。

[hi:; hi] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz][æt; ət] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

He	made	inquiries	at	several	places	in	the	neighborhood	,	but	in	vain	.
他	制成	查询	在	一些	地方	在	这	邻里	,	但	在	徒劳	.

他走访了附近好几个地方询问，但都一无所获。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['tendər] ['fi:lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr]

He	walked	away	,	with	a	sad	and	tender	feeling	in	his	heart	for	the	poor
他	步行	离开	,	和	一个	伤心	和	投标	感觉	在	他的	心	为了	这	贫穷的

['fɔ:rən] [gɜ:rl] ,

foreign	girl	,
外国的	女孩	,

他转身离开，心中对那个可怜的外国女孩充满了悲伤和怜悯。

[hu:z] ['bju:ti] , [ju:θ] [ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk] [tʃɑ:rm] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [hoʊld][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]

whose	beauty	,	youth	and	childlike	charm	had	taken	a	strong	hold	upon	his
谁	美丽	,	青年	和	孩子气	魅力	有	已采取	一个	强的	抓住	之上	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

她的美貌、青春和孩童般的魅力深深地吸引了他。

[ðə; ði] [ə'nɔɪɪŋ] [θɔ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt]

The	annoying	thought	occurred	to	him	that
这	恼人的	想法	发生	到	他	那

他突然冒出一个恼人的念头：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fuːlɪʃli] ['pruːd(ə)nt][ænd; ənd] [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

he	had	been	foolishly	prudent	and	apprehensive	of	danger	.
他	有	到过	愚蠢地	谨慎	和	忧虑	的	危险	.

他愚蠢地谨慎，并且害怕危险。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['kɑːksˌkoʊmri][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər]

He	wondered	if	it	hadn't	been	a	sort	of	coxcombry	in	him	to	think	there
他	想知道	如果	它	之前没有	到过	一个	种类	的	鸡冠	在	他	到	思考	那里

[wʌz; wəz] ['eni] ['deɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [friː] [ænd; ənd] ['friːkwənt] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

was	any	danger	to	her	in	free	and	frequent	intercourse	with	him	!
曾是	任何	危险	到	她	在	自由的	和	频繁	交往	和	他	!

他不禁怀疑，自己是不是有点自以为是，才会觉得和她自由频繁的性交会对她造成什么危险！

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['deɪndʒər][tuː; tə] [hɪm'self] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kaʊərdli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

As	for	the	danger	to	himself	,	that	it	was	cowardly	to	think	about	.
作为	为了	这	危险	到	他自己	,	那	它	曾是	胆小	到	思考	关于	.

至于他自身面临的危险，那是一种懦弱的想法。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd] ['dɪfrəntli] ,

He	wished	he	had	acted	differently	,
他	希望	他	有	行动	不同	,

他希望自己当初能采取不同的做法。

[ænd; ənd] [felt] [ʌn'riːznəbli] ['trʌbld] [æt; ət] ['hævɪŋ] [let] [ðə; ði][gɜːrl] [drɪft] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] .

and	felt	unreasonably	troubled	at	having	let	the	girl	drift	beyond	his	knowledge	.
和	毛毡	不合理地	麻烦	在	拥有	让	这	女孩	漂移	超过	他的	知识	.

他莫名地感到不安，因为他让那个女孩离开了他的视线。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][læst] ,

She	had	looked	so	young	and	appealing	as	he	had	seen	her	last	,
她	有	看起来	所以	年轻的	和	上诉	作为	他	有	已见	她	最后的	,

他上次见到她时，她看起来那么年轻漂亮。

['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪtnz] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

seated	on	the	rug	with	the	kittens	on	her	lap	,	and	so	beautiful	.
坐着	在	这	小地毯	和	这	小猫	在	她	膝	,	和	所以	美丽的	.

她坐在地毯上，膝上趴着小猫，真是太美了。

[noʊ][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] [wʌz; wəz][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

No	one	he	had	seen	before	or	since	was	as	beautiful	.
不	一	他	有	已见	前	或者	自从	曾是	作为	美丽的	.

他之前或之后见过的人中，没有一个像她一样美丽。

[ðə; ði] [taɪp] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [juˈniːk] .

The	type	seemed	almost	unique	.
这	类型	似乎	几乎	独特的	.

这种类型似乎几乎是独一无二的。

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['ʌtərli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

He	knew	her	to	be	utterly	ignorant	of	the	world	,
他	知道	她	到	是	完全地	无知	的	这	世界	,

他知道她对世事一无所知。

[ænd; ənd][hiː; hi] [heitid] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ɪk'spɪriəns] [maɪt] [hæv; həv] [tɔːt] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	hated	to	think	what	experience	might	have	taught	her	of	it	.
和	他	憎恨	到	思考	什么	经验	可能	有	教授	她	的	它	.

他很不忍心去想，如果她有那样的经历，她会明白些什么。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər] [mɔːr] .

He	ought	to	have	looked	after	her	more	.
他	应该	到	有	看起来	后	她	更多的	.

他本应该更照顾她。

[ðə; ði] [rɪ'proʊtʃfl] [θɔ:t] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] .

The	reproachful	thought	stung	him	.
这	责备的	想法	被蜇了	他	.

这种责备的念头刺痛了他。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] ['hi:d] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['kerf(ə)l] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [hi:; hi] [felt]

He	said	to	himself	that	he'd	be	a	little	more	careful	the	next	time	he	felt
他	说	到	他自己	那	他会	是	一个	小的	更多的	小心	这	下一个	时间	他	毛毡

[ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['ɑ:kjupaɪ] [ðɪs] [haɪ] ['mɔ:rəl] ['plætfɔ:rm] [ænd; ənd] [bi:; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [men] !

inclined	to	occupy	this	high	moral	platform	and	be	better	than	other	men	!
倾斜	到	占据	这	高的	道德	平台	和	是	更好的	比	其他	男人	!

他心想，下次再想站在道德制高点上，觉得自己比别人更优秀的时候，一定要更加谨慎!

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [si:n] [ðæt] ['kɑ:mən] ['kaɪndnəs] [di'mɑ:ndid] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

He	ought	to	have	seen	that	common	kindness	demanded	a	little	more	of	a
他	应该	到	有	已见	那	常见的	仁慈	要求	一个	小的	更多的	的	一个

[mæn] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

man	than	this	.
男人	比	这	.

他本该明白，基本的善意需要一个人付出比这更多的努力。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [self] - [dɪs'gʌstɪd] ,

He	was	completely	self	-	disgusted	,
他	曾是	完全地	自己	-	厌恶	,

他感到无比厌恶自己。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ænd; ənd] ['redʒɪstərd] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] [vaʊ] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] ['evər] [faʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kri:tʃər]

and	registered	a	sort	of	mental	vow	that	if	he	ever	found	the	young	creature
和	挂号的	一个	种类	的	精神的	发誓	那	如果	他	曾经	成立	这	年轻的	生物

[ə'gen] [hi:; hi] [wʊd] [bɪ'frend] [hɜ:r; hər] ,

again	he	would	befriend	her	,
再次	他	会	交朋友	她	,

他暗自发誓，如果再次遇到这个小女孩，他一定要和她成为朋友。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .

if	she	were	still	in	need	of	a	friend	,	and	take	the	consequences	.
如果	她	是	仍然	在	需要	的	一个	朋友	,	和	拿	这	结果	.

如果她仍然需要朋友，并且愿意承担后果。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [hi:; hi] [toʊld] [hɪm'self] ,

He	was	not	so	irresistible	,	he	told	himself	,
他	曾是	不是	所以	无法抗拒	,	他	讲述	他自己	,

他告诉自己，他并没有那么令人无法抗拒。

[æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌnesə'serəli] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [maɪnd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['wɪmɪn]

as	to	be	necessarily	dangerous	to	the	peace	of	mind	of	all	the	women
作为	到	是	一定	危险的	到	这	和平	的	头脑	的	全部	这	女性

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

of	his	acquaintance	.
的	他的	熟人	.

必然会对与他相识的所有女性的心理健康造成危险。

[hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][prɪg][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

He	had	acted	the	part	of	a	prig	and	he	was	well	punished	for	it	.
他	有	行动	这	部分	的	一个	伪君子	和	他	曾是	出色地	受到惩罚	为了	它	.

他装腔作势，结果受到了应有的惩罚。

[noʊ'el][hæd; həd] ['ɔːltərd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [sɪns] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] .

Noel	had	altered	in	some	ways	since	his	former	return	from	Europe	.
诺埃尔	有	已修改	在	一些	方式	自从	他的	以前的	返回	从	欧洲	.

诺埃尔自从上次从欧洲回来后，在某些方面发生了变化。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

For	one	thing	his	appearance	had	changed	.
为了	一	事物	他的	外貌	有	已更改	.

首先，他的外貌发生了变化。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] [θɪk] , [kloʊz] - [trɪmd] [bɪrd] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] ['oʊldər]

He	had	now	a	thick	,	close	-	trimmed	beard	,	which	made	him	look	older
他	有	现在	一个	厚的	,	关闭	-	修剪过的	胡须	,	哪个	制成	他	看	老

[ænd; ənd]['greɪvər] .

and	graver	.
和	刻刀	.

他现在留着浓密的、修剪得很短的胡须，这使他看起来更年长、更严肃了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [greɪ] [her] , ['ɔːlsoʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊz] - [krɑːpt] [her] .

There	were	some	premature	gray	hairs	,	also	,	in	his	close	-	cropped	hair	.
那里	是	一些	过早	灰色的	头发	,	还	,	在	他的	关闭	-	裁剪	头发	.

他的短发中也长出了几根过早变白的头发。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt] ,

The	weather	was	very	hot	,
这	天气	曾是	非常	热的	,

天气非常炎热。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [hæd; həd] [gɔːn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌntri] [haʊs] ,

and	his	mother	and	sisters	had	gone	at	once	to	their	country	house	,
和	他的	母亲	和	姐妹	有	已消失	在	一次	到	他们的	国家	房子	,

他的母亲和姐妹们立刻去了乡下的别墅。

[bʌt; bət][noʊ'el] ['liŋgə] [ɪn] [taʊn] , [ɔːl'ðoʊ] , ['soʊʃəli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] .

but	Noel	lingered	in	town	,	although	,	socially	,	it	was	almost	deserted	.
但	诺埃尔	徘徊不去	在	镇	,	虽然	,	社会	,	它	曾是	几乎	荒凉的	.

但诺埃尔仍然留在镇上，尽管从社交角度来看，这里几乎空无一人。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [hɑːt] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] ['neɪbɔːhʊdz] [ʌv; əv]['soʊdə] ['fauntinz]

One	afternoon	of	a	very	hot	day	,	when	the	neighborhoods	of	soda	fountains
一	下午	的	一个	非常	热的	天	,	什么时候	这	社区	的	苏打	喷泉

[ə'loʊn][wɜːr; wər] ['pɑːpjələs] ,

alone	were	populous	,
独自的	是	人口众多	,

在一个非常炎热的下午，光是汽水店所在的街区就人头攒动，

[ænd; ənd][men] [wɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ] [ʌm'breləz] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][pɑːm] - [liːf]

and	men	walked	about	the	streets	with	umbrellas	in	one	hand	and	palm	-	leaf
和	男人	步行	关于	这	街道	和	雨伞	在	一	手	和	棕榈	-	叶子

[fænz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

fans	in	the	other	,
粉丝	在	这	其他	,

男人们一手撑着伞，一手拿着棕榈叶扇，在街上走来走去。

[wɪð; wɪθ] [koʊts] ['oʊpən] , [hæts]
with **coats** **open** **,** **hats**
和 外套 打开 , 帽子

敞开外套，戴着帽子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[pʊʃt] [bæk] [ænd; ənd] ['friːkwənt] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] , [noʊ'el]
pushed **back** **and** **frequent** **manipulation** **of** **their** **pocket** **-** **handkerchiefs** **,** **Noel**
推动 后退 和 频繁 操纵 的 他们的 口袋 - 手帕 , 诺埃尔
,
,
,

诺埃尔，他们向后推搡，并频繁地摆弄口袋里的手帕。

[huːz] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌmɪtɪ'geɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] ,
whose **sense** **of** **propriety** **admitted** **of** **none** **of** **these** **mitigations** **of** **the** **heat** **,**
谁 感觉 的 礼 承认 的 没有任何 的 这些 缓解措施 的 这 热 ,

他们的礼仪观念不允许采取任何缓解酷暑的措施。

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [daʊn] - [taʊn] ['krɔːsɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kɑːr] .
was **standing** **at** **a** **down** **-** **town** **crossing** **,** **waiting** **for** **a** **car** **.**
曾是 常设 在 一个 向下 - 镇 过境 , 等待 为了 一个 车 .

当时他站在市中心的一个十字路口，等车。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæθ] ,
He **was** **going** **to** **his** **club** **to** **refresh** **himself** **with** **a** **bath** **,**
他 曾是 去 到 他的 俱乐部 到 刷新 他自己 和 一个 洗澡 ,

他正要去俱乐部洗个澡，放松一下。

['ɔːrdər][ə; eɪ] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv][aɪs] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
order **a** **dinner** **with** **plenty** **of** **ice** **accompanying** **it** **,**
命令 一个 晚餐 和 很多 的 冰 随同 它 ,

点一份要配很多冰块的晚餐，

[ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ə; eɪ] [draɪv] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɔːrəntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
and **then** **take** **a** **drive** **in** **the** **park** **behind** **a** **horse** **warranted** **to** **make** **a**
和 然后 拿 一个 驾驶 在 这 公园 在后面 一个 马 有保证 到 制作 一个
[briːz] .
breeze **.**
微风 .

然后骑着一匹骏马在公园里兜风，享受轻松的骑行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [liːv]
It **was** **getting** **intolerable** **in** **town** **,** **and** **he** **had** **just** **determined** **to** **leave**
它 曾是 获得 无法容忍 在 镇 , 和 他 有 只是 决定 到 离开
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
it **to** **-** **morrow** **.**
它 到 - 明天 .

镇上的情况越来越令人难以忍受，他决定明天就离开这里。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər] , [ə; eɪ] ['wʊmən] ['kæriɪŋ]
As **he** **stood** **waiting** **he** **observed** **,** **on** **the** **opposite** **corner** **,** **a** **woman** **carrying**
作为 他 站立 等待 他 观察到 , 在 这 对面的 角落 , 一个 女士 携带
[ə; eɪ]['beɪbi] .
a **baby** **.**
一个 婴儿 .

他站在那里等候时，看到街对面拐角处有一个女人抱着一个婴儿。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈtrʌbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [siːmd]

He	had	a	good	heart	and	it	troubled	him	to	see	that	the	child	seemed
他	有	一个	好的	心	和	它	麻烦	他	到	看	那	这	孩子	似乎

[ɪl] .

ill	.
患病的	.

他心地善良，看到孩子生病，感到很不安。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈkloʊsli] [veɪld] ,

He	was	struck	,	too	,	with	the	fact	that	the	woman	,	although	closely	veiled	,
他	曾是	击	,	也	,	和	这	事实	那	这	女士	,	虽然	密切	含蓄	,

他也注意到，尽管那位女士戴着厚厚的面纱，

[hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfɪgjər] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [dres] ,

had	something	in	her	figure	and	bearing	,	as	well	as	her	dress	,
有	某物	在	她	数字	和	轴承	,	作为	出色地	作为	她	裙子	,

她的身形、举止以及穿着都有一种特别的气质。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [siːm] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɪnˈkɑːŋgruəs] .

which	made	her	present	position	seem	in	some	way	incongruous	.
哪个	制成	她	展示	位置	似乎	在	一些	方式	不协调	.

这使得她目前的处境显得有些不协调。

[hɪz; ɪz] [ˈpræktɪst] [aɪ] [pərˈsiːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [gʊd] ,

His	practised	eye	perceived	that	her	figure	was	good	,
他的	已实践	眼睛	感知	那	她	数字	曾是	好的	,

他凭借敏锐的眼光看出她的身材很好。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɪnstɪŋkt] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi] .

and	his	instinct	told	him	that	she	was	a	lady	.
和	他的	本能	讲述	他	那	她	曾是	一个	女士	.

他的直觉告诉他，她是一位女士。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][soʊ] [əˈtentɪvli] [ðæt] [hɪz; ɪz][kɑːr] [pæst] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈsiːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]

He	looked	at	her	so	attentively	that	his	car	passed	without	his	seeing	it
他	看起来	在	她	所以	认真地	那	他的	车	通过了	没有	他的	看到	它

[ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr][tuː; tə][heɪl] .

until	it	was	too	far	to	hail	.
直到	它	曾是	也	远的	到	冰雹	.

他目不转睛地看着她，以至于他的车开过去时他都没注意到，直到车开得太远他才看到。

[æz; əz]

As
作为

作为

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[əˈnʌðər] [kɑːr] , [ˈgoʊɪŋ][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [wei] , [keɪm] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [stɑːpt] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [gɑːt][ɑːn]

another	car	,	going	the	opposite	way	,	came	along	and	stopped	,	the	woman	got	on
其他	车	,	去	这	对面的	方式	,	来了	沿着	和	停止	,	这	女士	得到	在

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

另一辆迎面驶来的汽车停了下来，女人上了车。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] , [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['fliːtɪŋ] ['muːvmənt] [ɔːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə]

and	a	resemblance	,	which	some	fleeting	movement	or	position	suggested	to
和	一个	相似	,	哪个	一些	转瞬即逝	移动	或者	位置	建议	到

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

某种相似之处，是某个转瞬即逝的动作或姿势让他联想到的。

[strʌk] [hɪm; ɪm][soʊ] ['paʊərfəli] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hiː; hi]

struck	him	so	powerfully	that	almost	without	knowing	what	he	was	doing	he
击	他	所以	强大的	那	几乎	没有	会心	什么	他	曾是	正在做	他

[faʊnd] [hɪm'self] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði][kɑːr] ,

found	himself	running	to	overtake	the	car	,
成立	他自己	跑步	到	超过	这	车	,

这一击如此猛烈，以至于他几乎不假思索地就跑起来追赶汽车。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['stɑːrtɪd][ɑːn] .

which	had	started	on	.
哪个	有	开始	在	.

这一切始于。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][wʌns] ['hævɪŋ] [ˌʌndər'teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	not	difficult	to	do	,	and	once	having	undertaken	it	,
它	曾是	不是	难的	到	做	,	和	一次	拥有	已	它	,

这并不难做到，一旦着手去做，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] ['sɪli] [tuː; tə][stɑːp] , [soʊ][hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm]

it	would	have	looked	silly	to	stop	,	so	he	swung	himself	on	to	the	platform
它	会	有	看起来	愚蠢的	到	停止	,	所以	他	摇摆	他自己	在	到	这	平台

.

:

.

停下来看起来会很傻，所以他荡上了站台。

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][ˌɪn'saɪd] .

The	car	was	full	and	he	did	not	go	inside	.
这	车	曾是	满的	和	他	做过	不是	去	里面	.

车里坐满了人，他没有上车。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [haɪ] [ʌp] ,

He	saw	the	figure	his	eye	was	following	take	a	seat	high	up	,
他	锯	这	数字	他的	眼睛	曾是	下列的	拿	一个	座位	高的	向上	,

他看到自己目光一直追随着的那个人影在高处坐了下来。

[ænd; ənd][tɜːrn][ðə; ði][tʃaɪld][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [get][ðə; ði] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	turn	the	child	so	that	it	might	get	the	air	from	the	window	.
和	转动	这	孩子	所以	那	它	可能	得到	这	空气	从	这	窗户	.

把孩子转过来，让他能从窗户里呼吸到空气。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [pʊr] , ['lɪt(ə)l] [pɪntʃt] [feɪs] , ['ʌtərli] ['lɪstləs] [ænd; ənd][wɑːn] ,

He	could	see	the	poor	,	little	pinched	face	,	utterly	listless	and	wan	,
他	可以	看	这	贫穷的	,	小的	捏	脸	,	完全地	蔫	和	万	,

他能看到那张可怜的、瘦削的小脸，毫无生气，面色苍白。

[ænd; ənd][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['sɪknəs] ['toʊtəli] [bɪ'reft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]

and	by	reason	of	its	sickness	totally	bereft	of	the	beauty	that	belongs	to
和	经过	原因	的	它是	疾病	完全	失去	的	这	美丽	那	属于	到

[plʌmp] ,

plump	,
丰满	,

由于疾病，它完全失去了丰满应有的美丽，

[raʊnd] , ['roʊzi] ['beɪbihʊd] .
round , **rosy** **babyhood** .
圆形的 , 红润 婴儿期 .

圆润红润的婴儿时期。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] — [streɪndʒ] , [lɑːrdʒ] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] ,
And **yet** **the** **child** **had** **wonderful** **eyes** **—** **strange** , **large** **eyes** **of** **a** **clear** ,
和 然而 这 孩子 有 精彩的 眼睛 — 奇怪的 , 大的 眼睛 的 一个 清除 ,

然而，这孩子却有着一双奇妙的眼睛——一双奇特的、清澈的大眼睛，

['goʊldən] - [braʊn] ['kʌlər] — [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [wʌns] ['oʊnli] [bɪ'fɔːr] .
golden - **brown** **color** — **the** **like** **of** **which** **he** **had** **seen** **once** **only** **before** .
金的 - 棕色的 颜色 — 这 喜欢 的 哪个 他 有 已见 一次 仅有的 前 .

金棕色——这种颜色他以前只见过一次。

['memərɪz] , [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prɪ'zɛntmənts] [siːmd] [tuː; tə] [kraʊd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .
Memories , **speculations** **and** **presentments** **seemed** **to** **crowd** **upon** **him** .
回忆 , 猜测 和 礼物 似乎 到 人群 之上 他 .

回忆、猜测和预感仿佛涌上心头。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌðər] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə]
He **tried** **to** **get** **a** **view** **of** **the** **mother** , **but** **her** **back** **was** **turned** **to**
他 尝试 到 得到 一个 看法 的 这 母亲 , 但 她 后退 曾是 转向 到

他试图看清那位母亲，但她背对着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **78** **]**
[页 -]

[第78页]

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fæt] ['dʒɜːrmən] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [ˌʌn'meɪd] ['traʊzərz] [frʌm; frəm]
him , **and** **a** **fat** **German** **woman** , **with** **a** **pile** **of** **unmade** **trousers** **from**
他 , 和 一个 胖的 德语 女士 , 和 一个 桩 的 未完成 裤子 从
[ə; eɪ] ['kloʊðɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
a **clothing** **establishment** ,
一个 衣服 建立 ,

他，还有一个胖胖的德国女人，手里拿着一堆从服装店买来的未缝制的裤子。

['ɔːlmoʊst] [hɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] .
almost **hid** **the** **sight** **of** **that** .
几乎 隐藏 这 视线 的 那 .

几乎完全遮住了那一幕。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðiːz] [pʊr] ['soʊɪŋ] - ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [greɪt] ,
Usually **he** **could** **not** **see** **these** **poor** **sewing** - **women** , **with** **their** **great** ,
通常 他 可以 不是 看 这些 贫穷的 缝纫 - 女性 , 和 他们的 伟大的 ,

他通常看不到这些可怜的缝纫女工，她们身材魁梧，

[hɑːt] ['bəːdənz] [ʌv; əv] ['wʊlən] [klɔːθ] [ɑːn] [ðer; ðər] [niːz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['pɪti] ,
hot **burdens** **of** **woollen** **cloth** **on** **their** **knees** , **without** **a** **sentiment** **of** **pity** ,
热的 负担 的 羊毛 布 在 他们的 膝盖 , 没有 一个 情绪 的 遗憾 ,

膝上压着滚烫的羊毛布，他们没有丝毫怜悯之心。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [gɪv] [ðɪs] [wʌn] [ə; eɪ] [θɔːt] .
but **he** **did** **not** **give** **this** **one** **a** **thought** .
但 他 做过 不是 给 这 一 一个 想法 .

但他根本没把这件事放在心上。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['skænɪŋ] ['kjʊriəsli] , [ðoʊ] ['fɜːrtɪvli] , [ðə; ði]['beɪbiːz]

His	mind	was	wholly	absorbed	in	scanning	curiously	,	though	furtively	,	the	baby's
他的	头脑	曾是	完全	吸收	在	扫描	奇怪的是	,	尽管	偷偷摸摸	,	这	婴儿的

[pʊr] , ['lɪt(ə)l] [waɪt] [feɪs] ,

poor	,	little	white	face	,
贫穷的	,	小的	白色的	脸	,

他全神贯注地、偷偷地打量着婴儿那张可怜的、白皙的小脸。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðɝz] [dres] [ænd; ənd] ['fɪgjər] .

and	all	that	he	could	see	of	the	mother's	dress	and	figure	.
和	全部	那	他	可以	看	的	这	母亲的	裙子	和	数字	.

以及他所能看到的关于母亲的衣着和身材的一切。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][kɑːr] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .

Presently	the	car	came	to	a	halt	.
目前	这	车	来了	到	一个	停止	.

这时，车子停了下来。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['wʊmən] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] ['leɪbərd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n]

The	German	woman	got	up	and	labored	down	the	aisle	with	her	burden
这	德语	女士	得到	向上	和	辛勤劳作	向下	这	走道	和	她	负担

[ænd; ənd][gɑːt][ɔːf] ,

and	got	off	,
和	得到	离开	,

德国女人起身，费力地抱着孩子沿着过道走下去，然后下了车。

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] ['kwɪkli] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði]['veɪkənt] [siːt] .

but	some	one	quickly	moved	into	the	vacant	seat	.
但	一些	一	迅速地	已搬	进入	这	空缺	座位	.

但很快就有人坐到了空位上。

[stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['betər] [naʊ] ,

Still	he	could	see	better	now	,
仍然	他	可以	看	更好的	现在	,

不过他现在视力比以前好多了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['betər] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [strɔːŋgər] [gruː] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	the	better	he	saw	the	stronger	grew	the	conviction	in	his	heart	.
和	这	更好的	他	锯	这	更强	生长	这	定罪	在	他的	心	.

他看得越清楚，心中的信念就越坚定。

['grædʒuəli] [ðə; ði][kɑːr] [θɪnd] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] ['nɪrər] , [bʌt; bət]

Gradually	the	car	thinned	out	,	and	he	might	have	gone	nearer	,	but
逐步地	这	车	变薄	出去	,	和	他	可能	有	已消失	更近	,	但

['sʌmθɪŋ] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] .

something	held	him	back	.
某物	握住	他	后退	.

渐渐地，车流变得稀疏起来，他本可以走得更近一些，但有什么东西阻止了他。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [kən'dʌktər] ,

He	kept	his	position	by	the	conductor	,
他	保留	他的	位置	经过	这	导体	,

他一直待在指挥旁边。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ræŋ] [hɪz; ɪz] [bel] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

until	he	rang	his	bell	and	called	out	the	name	of	a	landing	from	which
直到	他	响铃	他的	钟	和	称为	出去	这	姓名	的	一个	降落	从	哪个

[ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ['boʊts] [went] [aʊt] ['deɪli] .

the	excursion	boats	went	out	daily	.
这	短途旅行	船	去	出去	日常的	.

直到他摇响铃铛，喊出每天有游览船出发的码头的名字。

[ðen] [ðə; ði] ['wʊmən] [roʊz] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər]['beɪbi][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['kerflnəs] , [ænd; ənd] [keɪm]

Then	the	woman	rose	,	lifting	her	baby	with	gentle	carefulness	,	and	came
然后	这	女士	玫瑰	,	举重	她	婴儿	和	温和的	谨慎	,	和	来了

[daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd][gɑːt]

down	the	aisle	and	got
向下	这	走道	和	得到

然后，那女人起身，小心翼翼地抱起婴儿，沿着过道走了下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[aʊt] .

out	.
出去	.

出去。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [də'rektli; daɪ'rektli][baɪ][noʊ'el] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [θɪk] [veɪl][wʌz; wəz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] , [ænd; ənd]

She	passed	directly	by	Noel	,	but	her	thick	veil	was	impenetrable	,	and
她	通过了	直接地	经过	诺埃尔	,	但	她	厚的	面纱	曾是	坚不可摧	,	和

[jet] ,

yet	,
然而	,

她径直从诺埃尔身边走过，但她厚厚的面纱密不透风，然而，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrər] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ðə; ði][poʊz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,

from	the	nearer	view	of	her	figure	and	the	pose	of	her	head	,
从	这	更近	看法	的	她	数字	和	这	姿势	的	她	头	,

从近距离观察她的身形和头部姿势来看，

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌz; wəz] ['diːpənd] [ænd; ənd] ['streŋθnd] .

the	feeling	he	had	was	deepened	and	strengthened	.
这	感觉	他	有	曾是	加深	和	加强	.

他的这种感觉更加深刻、更加强烈了。

[hiː; hi][gɑːt][aʊt] , [tuː] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [də'rektli; daɪ'rektli]

He	got	out	,	too	,	and	followed	her	,	and	as	he	walked	directly
他	得到	出去	,	也	,	和	随后	她	,	和	作为	他	步行	直接地

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

behind	her	,
在后面	她	,

他也下了车，跟着她，径直走在她身后。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] [kɔɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər]['weɪvi][dɑːrk] [her] ,

his	eyes	fastened	on	the	rich	coil	of	her	wavy	dark	hair	,
他的	眼睛	系紧	在	这	富有的	线圈	的	她	波浪状	黑暗的	头发	,

他的目光紧紧地落在她浓密乌黑的波浪卷发上。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['kristiːn] ['dæləs] .

he	felt	sure	that	this	was	Christine	Dallas	.
他	毛毡	当然	那	这	曾是	克里斯汀	达拉斯	.

他确信这就是克里斯汀·达拉斯。

“ [pʊr] [θɪŋ] !

“	Poor	thing	!
“	贫穷的	事物	!

“可怜的家伙！”

” [hiː; hi] [sed] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

”	he	said	under	his	breath	.
”	他	说	在下面	他的	气息	.

他低声说道。

[ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] [nɪr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][reɪdʒ] ['sɜːdʒd] [ʌp][ænd; ənd]

The	tears	were	near	his	eyes	,	but	a	feeling	of	rage	surged	up	and
这	眼泪	是	靠近	他的	眼睛	,	但	一个	感觉	的	愤怒	激增	向上	和

['əuvə'mɑːstəd] [ðem; ðəm] .

overmastered	them	.
过度掌握	他们	.

泪水涌上眼眶，但一股怒火瞬间压倒了它们。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði]['gɜːlz] ['hʌzbənd] ?

Where	was	the	girl's	husband	?
在哪里	曾是	这	女孩们	丈夫	?

女孩的丈夫在哪里?

[wer] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [prə'tektɪd] [hɜːr; hər]

Where	were	all	the	men	and	women	that	ought	to	have	protected	her
在哪里	是	全部	这	男人	和	女性	那	应该	到	有	受保护	她

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər] ?

and	given	her	support	and	companionship	in	this	hour	?
和	给定	她	支持	和	友谊	在	这	小时	?

那些本应在此刻保护她、给予她支持和陪伴的男男女女都去了哪里?

[ʃiː; ʃi] ['tɔɪld] [ɑːn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] , [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [breɪst] [tuː; tə][ɪts]['bɜːrd(ə)n] .

She	toiled	on	in	front	of	him	now	,	her	figure	braced	to	its	burden	.
她	辛勤劳作	在	在	正面	的	他	现在	,	她	数字	支撑	到	它是	负担	.

她现在在他面前继续辛勤劳作，身躯已然承受着重担。

[ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] [laɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	baby	was	light	,	but	she	carried	in	addition	to	it	a	shawl	and	a
这	婴儿	曾是	光	,	但	她	携带	在	添加	到	它	一个	披肩	和	一个

[smɔːl] [bæg] .

small	bag	.
小的	包	.

婴儿很轻，但她除了婴儿之外还带着披肩和小包。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][help][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][ɔːr] [dɪ'stres]

He	longed	to	go	and	help	her	,	but	he	feared	to	startle	or	distress
他	渴望	到	去	和	帮助	她	,	但	他	害怕	到	惊吓	或者	痛苦

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他很想去帮助她，但又怕吓到她或让她难过。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

If	he	had	been	a	stranger	he	would	not	have	hesitated	,
如果	他	有	到过	一个	陌生人	他	会	不是	有	犹豫了一下	,

如果他是陌生人，他绝不会犹豫。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɜːd] [æt; ət][ðə; ði]['kruːəl] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] .

and	he	wondered	at	the	cruel	indifference	of	the	passers	-	by	.
和	他	想知道	在	这	残忍的	漠不关心	的	这	过路人	-	经过	.

他不禁对路人冷漠无情的态度感到困惑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['moʊstli] ['læbɔːərz] , ['dreɪmən] [ænd; ənd]

They	were	mostly	laborers	,	draymen	and
他们	是	大多	劳工	,	搬运工	和

他们大多是劳工、货车司机和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

['pɔːtəz] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [wɜːr; wər][men] ,

porters	,	but	at	least	they	were	men	,
搬运工	,	但	在	至少	他们	是	男人	,

他们是搬运工，但至少他们是男人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [blʌd] [bɔɪl][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər] ['kerləsli] [ænd; ənd]

and	it	made	his	blood	boil	to	see	them	passing	her	carelessly	and
和	它	制成	他的	血	熬	到	看	他们	通过	她	粗心大意	和

['ɔːlmoʊst]['dʒɔsliŋ][hɜːr; hər] .

almost	jostling	her	.
几乎	推搡	她	.

看到他们漫不经心地从她身边经过，几乎撞到她，他怒火中烧。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][boʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

She	got	on	board	the	boat	,	which	was	not	crowded	,	and	he	followed	a	little
她	得到	在	木板	这	船	,	哪个	曾是	不是	挤	,	和	他	随后	一个	小的

[wei] [bɪ'haɪnd] .

way	behind	.
方式	在后面	.

她上了船，船上并不拥挤，他跟在后面不远处。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [kiːn] [dɪ'stres] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['θredɪŋ] [hɜːr; hər] [wei]

It	gave	him	a	sense	of	keen	distress	to	see	her	threading	her	way
它	给予	他	一个	感觉	的	敏锐的	痛苦	到	看	她	螺纹	她	方式

[θruː] [gruːps] [ʌv; əv] [rʌf] [men] ,

through	groups	of	rough	men	,
通过	团体	的	粗糙的	男人	,

看到她艰难地穿过一群粗鲁的男人，他感到非常难过。

[huː] [ɪg'nɔːrd] [ɔːr]['dʒɔsəld][hɜːr; hər] , [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [hɜːr; hər] ['tɪkɪt] ,

who	ignored	or	jostled	her	,	to	the	little	window	where	she	bought	her	ticket	,
WHO	忽略	或者	推搡	她	,	到	这	小的	窗户	在哪里	她	买	她	票	,

那些无视她或推搡她的人，走到她买票的小窗口。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['æŋgərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ɪn'dɪfrəntli] [ðə; ði][mæn][soʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	it	angered	him	to	see	how	indifferently	the	man	sold	it	to	her	,
和	它	愤怒	他	到	看	如何	漠不关心	这	男人	卖	它	到	她	,

看到那男人如此冷漠地把东西卖给她，他很生气。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] .

and	pushed	her	her	change	.
和	推动	她	她	改变	.

然后把零钱递给了她。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [əb'zəviŋ, ɔb-][hɜːr; hər] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

For	a	while	he	kept	at	a	distance	,	observing	her	,	however	,	as	she
为了	一个	尽管	他	保留	在	一个	距离	,	观察	她	,	然而	,	作为	她

[tʊk] [hɜːr; hər] [wei] ,

took	her	way	,
采取	她	方式	,

然而，他起初与她保持着一段距离，只是默默地观察着她离开的身影。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] ,

with	an	air	of	familiarity	with	her	surroundings	,
和	一个	空气	的	熟悉	和	她	周围环境	,

她带着对周围环境的熟悉感，

[tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn] [dek] ['ʃeltərd] [ə'laɪk][frʌm; frəm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [strɔːŋ]

to	a	place	on	deck	sheltered	alike	from	observation	and	from	the	strong
到	一个	地方	在	甲板	避难所	同样	从	观察	和	从	这	强的

[briːz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] .

breeze	which	was	already	beginning	.
微风	哪个	曾是	已经	开始	.

到甲板上一个既能躲避视线又能避开已经开始刮起的强风的地方。

[hɪr] [ðə; ði] ['stuːərdəs] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['pɪloʊ] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd]

Here	the	stewardess	brought	her	a	pillow	,	handing	it	without	speaking	and
这里	这	空中小姐	带来	她	一个	枕头	,	处理	它	没有	请讲	和

['weɪtɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

waiting	significantly	.
等待	显著地	.

这时，空姐拿来一个枕头，一言不发地递给她，然后静静地等了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] , [ðen] [gɑːt] [aʊt] [hɜːr; hər] [pɜːrs] , [ə; eɪ] ['miːgər] - ['lʊkɪŋ] [wʌn] ,

She	took	it	in	silence	,	then	got	out	her	purse	,	a	meagre	-	looking	one	,
她	采取	它	在	沉默	,	然后	得到	出去	她	钱包	,	一个	微薄	-	寻找	一	,

她默默地接过钱，然后掏出钱包，一个看起来很简陋的钱包。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɔɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊmənz] [hænd] .

and	put	a	little	coin	into	the	woman's	hand	.
和	放	一个	小的	硬币	进入	这	女性的	手	.

然后把一枚小硬币放在女人手里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] , “ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrən] [ɪn'flekʃn] —

As	she	did	so	she	said	,	“	Thank	you	,	”	and	the	least	little	foreign	inflection	—
作为	她	做过	所以	她	说	,	“	感谢	你	,	”	和	这	至少	小的	外国的	拐点	—

[ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['dɪfɪkəlti]

a	lingering	difficulty
一个	挥之不去的	困难

她一边说着“谢谢”，一边带着一丝不易察觉的外国口音——这让她有些难以接受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [tiː 'eɪtʃ] ” — [geɪv] [noʊ'el][ðə; ði][læst] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] .

with	the	“	th	”	—	gave	Noel	the	last	assurance	that	he	needed	.
和	这	“	th	”	—	给予	诺埃尔	这	最后的	保证	那	他	需要	.

加上“th”——给了诺埃尔他需要的最后一个保证。

[haʊ] [ˌʌnfə'^ɔtən] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] !

How	unforgotten	the	voice	was	!
如何	难以忘怀	这	嗓音	曾是	!

那声音令人难忘!

[hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wɜːrdz] .

He	believed	he	would	almost	have	recognized	it	without	any	words	.
他	相信	他	会	几乎	有	认可	它	没有	任何	字	.

他相信即使不说话，他也几乎能认出它来。

[ðə; ði] ['wʊmən] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['pɔkitid] [hɜːr; hər] [fiː] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

The	woman	made	no	reply	,	but	pocketed	her	fee	and	walked	away	.
这	女士	制成	不	回复	,	但	口袋	她	费用	和	步行	离开	.

那名女子没有回答，而是把钱揣进口袋，走开了。

[ðen] [noʊ'el] , [huː] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [kwaɪt] [nɪr] ,

Then	Noel	,	who	had	seated	himself	quite	near	,
然后	诺埃尔	,	WHO	有	坐着	他自己	相当	靠近	,

然后，诺埃尔就坐在离他很近的地方，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ] [tɜːrnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv]

with	his	face	so	turned	that	he	could	see	her	without	the	appearance	of
和	他的	脸	所以	转向	那	他	可以	看	她	没有	这	外貌	的

[geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][dəˈrektli; daɪˈrektli] ,

gazing	at	her	directly	,
凝视	在	她	直接地	,

他侧过脸去，既能看到她，又不会显得像是在直视她。

[set] [hɪmˈself] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [wʌt] [ˈfɑːloʊd] .

set	himself	to	watch	what	followed	.
放	他自己	到	手表	什么	随后	.

他决定静观其变。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [nɪr]

There	was	no	one	else	near
那里	曾是	不	一	别的	靠近

附近没有其他人。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [əbˈzɜːrvd] [hɪm; ɪm] .

and	it	was	evident	that	she	had	not	observed	him	.
和	它	曾是	明显	那	她	有	不是	观察到	他	.

很明显，她没有注意到他。

[ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [əˈbaʊt][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]['beɪbi] ,

Indeed	,	she	did	not	look	about	her	at	all	,	but	kept	her	eyes	on	the	baby	,
的确	,	她	做过	不是	看	关于	她	在	全部	,	但	保留	她	眼睛	在	这	婴儿	,

事实上，她根本没有环顾四周，而是始终盯着婴儿。

[huːz] [ˌæpəˈθetɪk] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] .

whose	apathetic	little	face	did	not	change	.
谁	冷漠的	小的	脸	做过	不是	改变	.

他那张冷漠的小脸没有丝毫变化。

[ˈʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmuːðɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪloʊ] [ʃiː; ʃi][leɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [ˈtendərli] [pleɪst]

Shaking	and	smoothing	the	pillow	she	laid	it	on	the	seat	and	tenderly	placed
摇晃	和	平滑	这	枕头	她	铺设	它	在	这	座位	和	温柔地	放置

[hɜːr; hər]['beɪbi][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

her	baby	on	it	.
她	婴儿	在	它	.

她抖了抖枕头，抚平枕头，把它放在座位上，然后温柔地把宝宝放在上面。

[ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] , [dɪˈlɪʃəs] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ]

The	boat	had	started	and	the	breeze	,	delicious	as	it	was	to	a
这	船	有	开始	和	这	微风	,	可口的	作为	它	曾是	到	一个

[strɔːŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] ,

strong	person	,
强的	人	,

船已经启航，微风拂面，对于一个强壮的人来说，这感觉真是妙不可言。

[maɪt] [jet] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˈpleɪnli] [fɪrd] ,

might	yet	be	too	much	for	a	sick	child	,	and	this	the	mother	plainly	feared	,
可能	然而	是	也	很多	为了	一个	生病的	孩子	,	和	这	这	母亲	显然	害怕	,

对于一个生病的孩子来说，这可能还是太过分了，这一点母亲显然很担心。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ˈheɪstɪli] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈpɪloʊ] .

for	she	hastily	hung	her	shawl	over	the	railing	beside	the	pillow	.
为了	她	草草	悬挂	她	披肩	超过	这	栏杆	旁	这	枕头	.

她匆忙地把披肩搭在枕头旁的栏杆上。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [suːn] [dɪˈskʌvərd] [kept] [ɔːf] [tuː] [mʌtʃ] [er] .

But	this	she	soon	discovered	kept	off	too	much	air	.
但	这	她	很快	发现	保留	离开	也	很多	空气	.

但她很快发现这样会阻碍太多空气流通。

[noʊ'el][kʊd; kəd][noʊt][hɜːr; hər]['ment(ə)l]['prɑːsesɪz][ænd; ənd]

Noel	could	note	her	mental	processes	and
诺埃尔	可以	笔记	她	精神的	流程	和

诺埃尔能够注意到她的心理过程，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ˌkɑːmprɪ'hend][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi][sɔː][hɜːr; hər][pʊt][ʌp][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə]['luːs(ə)n][hɜːr; hər][θɪk]

comprehend	them	as	he	saw	her	put	up	her	hand	to	loosen	her	thick
理解	他们	作为	他	锯	她	放	向上	她	手	到	松开	她	厚的

[veɪl] .

veil	.
面纱	.

他看到她抬起手解开厚厚的面纱，便明白了他们的意思。

[hɪz; ɪz]['pʌlsɪz] ['kwɪkənd] .

His	pulses	quickened	.
他的	脉冲	加速	.

他的脉搏加快了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][jet][ə; eɪ]['fɪgjər] , [ə; eɪ][poʊz] , [ə; eɪ][nɑːt][ʌv; əv][her] ,

He	was	sure	already	,	and	yet	a	figure	,	a	pose	,	a	knot	of	hair	,
他	曾是	当然	已经	,	和	然而	一个	数字	,	一个	姿势	,	一个	结	的	头发	,

他已经确信无疑，然而一个身影、一个姿势、一缕头发，

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd]['æksent] [maɪt] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

even	a	voice	and	accent	might	deceive	him	.
甚至	一个	嗓音	和	口音	可能	欺骗	他	.

甚至声音和口音都可能骗过他。

[soʊ][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ɪn'tentli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌn'fæsənd] [hɜːr; hər][veɪl][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

So	he	watched	intently	as	she	unfastened	her	veil	and	took	it	off	.
所以	他	观看	专注地	作为	她	解开	她	面纱	和	采取	它	离开	.

于是他目不转睛地看着她解开面纱，把它摘了下来。

[ðə; ðɪ][brɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər][hæt][wʌz; wəz] ['næroʊ] [ænd; ənd][left][hɜːr; hər][feɪs] ['fʊli] [ɪk'spoʊzd] .

The	brim	of	her	hat	was	narrow	and	left	her	face	fully	exposed	.
这	帽檐	的	她	帽子	曾是	狭窄的	和	左边	她	脸	完全	裸露	.

她的帽檐很窄，完全遮住了她的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kristiːn] ['dæləs] — [ə; eɪ][gɜːrl][noʊ][lɔːŋgər] , [noʊ][lɔːŋgər] ['bluːmɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk]

It	was	Christine	Dallas	—	a	girl	no	longer	,	no	longer	blooming	and	childlike
它	曾是	克里斯汀	达拉斯	—	一个	女孩	不	更长	,	不	更长	盛开	和	孩子气

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] — [bʌt; bət] ['sædnd] ,

and	wondering	—	but	saddened	,
和	好奇	—	但	悲伤	,

那是克里斯汀·达拉斯——一个不再是少女，不再天真烂漫、充满好奇心的女孩——而是悲伤的少女。

[mə'tʃʊrd] , [mɪ'stɪriəsli] [tʃeɪndʒd] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][oʊld] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn]

matured	,	mysteriously	changed	,	with	more	than	the	old	charm	for	him	in
成熟的	,	神秘地	已更改	,	和	更多的	比	这	老的	魅力	为了	他	在

[hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] ['wʊmən] - [feɪs] .

her	exquisite	woman	-	face	.
她	精美的	女士	-	脸	.

她成熟了，神秘地发生了变化，精致的脸庞对他来说，比以前更有魅力了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['proʊfaɪl] , [dɪ'stɪŋkt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['dɪstənt] [skaɪ] ,

It	was	turned	to	him	in	profile	,	distinct	against	the	distant	sky	,
它	曾是	转向	到	他	在	轮廓	,	清楚的	反对	这	遥远	天空	,

它侧身对着他，在远处的天空映衬下显得格外清晰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membər] [aɪz] [wɜːr; wər] [veɪld] [baɪ][ðer; ðər][dɑːrk] - [frɪndʒd] [lɪdz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	the	remembered	eyes	were	veiled	by	their	dark	-	fringed	lids	,	as	she
和	这	记得	眼睛	是	含蓄	经过	他们的	黑暗的	-	流苏	盖子	,	作为	她

[lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][tʃaɪld] .

looked	down	upon	her	child	.
看起来	向下	之上	她	孩子	.

她低头看着自己的孩子，那双熟悉的眼睛被深色眼睑遮住了。

[ðə; ði][veɪl] , [ɪn'dʒiːniəsli] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [pɪnz] , [pruːvd] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['ɔːnɪŋ] .

The	veil	,	ingeniously	fastened	with	a	few	pins	,	proved	a	convenient	awning	.
这	面纱	,	巧妙地	系紧	和	一个	很少	别针	,	已证实	一个	方便的	棚	.

用几枚别针巧妙固定的面纱，成了一个方便的遮阳篷。

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][reɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði]

She	laid	her	arm	above	it	on	the	rail	,	as	she	bent	her	head	toward	the
她	铺设	她	手臂	多于	它	在	这	轨	,	作为	她	弯曲	她	头	朝向	这

['beɪbi] .

baby	.
婴儿	.

她将手臂搭在栏杆上，低头看向婴儿。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][hɪd] ,

Although	the	eyes	were	hid	,
虽然	这	眼睛	是	隐藏	,

虽然眼睛被遮住了，

[ðə; ði] [maʊθ] — [ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['sensətɪvnəs] — [toʊld][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]

the	mouth	—	in	her	a	feature	of	extreme	sensitiveness	—	told	the	story	of
这	嘴	—	在	她	一个	特征	的	极端	敏感性	—	讲述	这	故事	的

[pæst] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]['prez(ə)nt][peɪn] .

past	suffering	and	present	pain	.
过去的	痛苦	和	展示	疼痛	.

她的嘴——这是她极其敏感的部位——诉说着过去的苦难和现在的痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[wʌt] [ə; eɪ] [feɪs] !

What	a	face	!
什么	一个	脸	!

这张脸！

[noʊ]['ɑːrtɪst][hæd; həd]['evər][hæd; həd][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

No	artist	had	ever	had	a	model	such	as	that	before	him	,
不	艺术家	有	曾经	有	一个	模型	这样的	作为	那	前	他	,

此前没有任何一位艺术家拥有过这样的模特。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [əˌtenju'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ]

and	the	pale	attenuation	of	the	sick	child	was	almost	as	interesting	a
和	这	苍白	衰减	的	这	生病的	孩子	曾是	几乎	作为	有趣的	一个

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

而患病儿童面色苍白、精神萎靡的状况，也几乎是一个同样引人入胜的话题。

[bʌt; bət][noʊ'el] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	Noel	never	thought	of	it	.
但	诺埃尔	绝不	想法	的	它	.

但诺埃尔从未想过这一点。

[fɔːr; fər] [wʌns] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [ɪn] [hɪm; ɪm] [bɪ'keɪm] [səb'sɜːrviənt] ,

For	once	the	artist	in	him	became	subservient	,
为了	一次	这	艺术家	在	他	成为	顺从的	,

他内心的艺术家这一面，此刻却退居其次了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['fiːlɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pɪti] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli]

and	he	looked	on	with	no	feeling	but	a	pity	so	great	that	it	absolutely
和	他	看起来	在	和	不	感觉	但	一个	遗憾	所以	伟大的	那	它	绝对地

[fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [left] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] .

filled	his	heart	and	left	no	room	for	any	other	.
已填	他的	心	和	左边	不	房间	为了	任何	其他	.

他看着这一切，心中只有深深的怜悯，没有一丝其他的情感，这种怜悯完全占据了他的内心，让他容不下任何其他情绪。

[ðə; ði] ['mʌðɝz] ['sʌfərɪŋ] [feɪs] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

The	mother's	suffering	face	put	on	a	smile	,
这	母亲的	痛苦	脸	放	在	一个	微笑	,

母亲痛苦的脸上挤出一丝笑容。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɪsɪŋ] [saʊnd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði]

and	she	made	a	little	kissing	sound	with	her	lips	to	try	to	attract	the
和	她	制成	一个	小的	接吻	声音	和	她	嘴唇	到	尝试	到	吸引	这

['beɪbiːz] ['noʊtɪs] ,

baby's	notice	,
婴儿的	注意	,

她用嘴唇发出轻轻的亲吻声，试图引起宝宝的注意。

[ænd; ənd] [raʊz] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ɪts] ['æpəθi] .

and	rouse	it	from	its	apathy	.
和	唤醒	它	从	它是	冷漠	.

唤醒它，让它摆脱冷漠。

“ ['mʌðɝz] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] ['pɪdʒɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [kə'resiŋli] ,

“	Mother's	precious	little	pigeon	,	”	she	said	caressingly	,
“	母亲的	宝贵的	小的	鸽子	,	”	她	说	温柔地抚摸	,

“妈妈珍爱的小鸽子，”她爱抚地说。

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [sɔːft] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər]

and	catching	the	thin	little	face	between	her	soft	thumb	and	forefinger
和	捕捉	这	薄的	小的	脸	之间	她	柔软的	拇指	和	食指

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [twɪtʃ] .

and	giving	it	a	loving	twitch	.
和	给予	它	一个	爱	抽搐	.

她用柔软的拇指和食指捏住那张瘦小的脸，爱怜地轻轻抖动了一下。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] [bæk] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['lɪt(ə)l] ['tremər] [keɪm] [ə'raʊnd]

But	,	instead	of	smiling	back	at	her	,	a	piteous	little	tremor	came	around
但	,	反而	的	微笑	后退	在	她	,	一个	可怜的	小的	震颤	来了	大约

[ðə; ði] ['beɪbiːz] [maʊθ] .

the	baby's	mouth	.
这	婴儿的	嘴	.

但是，婴儿的嘴角并没有回以微笑，而是微微颤抖了一下，显得十分可怜。

[hɪz; ɪz] [θɪn] ['fɔːrhed] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪmpər] .

His	thin	forehead	wrinkled	and	he	began	to	whimper	.
他的	薄的	前额	皱	和	他	开始	到	呜咽	.

他瘦削的额头皱了起来，开始呜咽。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pæʃənət] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti]

She	caught	him	to	her	heart	with	a	motion	of	passionate	love	and	pity
她	捕捉	他	到	她	心	和	一个	运动	的	热情的	爱	和	遗憾

，

，

，

她用充满爱意和怜悯的举动，将他紧紧地吸引在心上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɑːk] [hɜːr; hər]['bɑːdi][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

and	began	to	rock	her	body	to	and	fro	as	she	held	him	there	.
和	开始	到	岩石	她	身体	到	和	弗	作为	她	握住	他	那里	.

她抱着他，开始前后摇晃身体。

“ [dɪd] ['mʌðər] [hɜːrt][hɜːr; hər]['beɪbi] ?

“	Did	mother	hurt	her	baby	?
“	做过	母亲	伤害	她	婴儿	?

“母亲伤害了她的孩子吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ，

”	she	said	，
”	她	说	，

她说：“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

['spiːkɪŋ] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] [ʌv; əv] ['kiːnəst] [self] - [rɪ'proʊtʃ] .

speaking	in	low	tones	of	keenest	self	-	reproach	.
请讲	在	低的	音调	的	最热衷	自己	-	责备	.

用低沉而充满自责的语气说话。

“ [ðer; ðər] , [ðen] , ['mʌðər] ['wʊdnt] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] !

“	There	,	then	,	mother	wouldn't	trouble	him	any	more	!
“	那里	,	然后	,	母亲	不会	麻烦	他	任何	更多的	！

“这样一来，母亲就不会再给他添麻烦了！”

['mʌðər] [wʌz; wəz][bæd][ænd; ənd] ['nɔːti] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [læf] [wen] [hiː; hi]

Mother	was	bad	and	naughty	to	try	to	make	her	boy	laugh	when	he
母亲	曾是	坏的	和	淘气	到	尝试	到	制作	她	男生	笑	什么时候	他

[wʌz; wəz][soʊ] [sɪk] !

was	so	sick	!
曾是	所以	生病的	！

母亲真坏，真淘气，儿子生病了还想逗他笑！

['mʌðər] [lʌvz] [hɜːr; hər]['beɪbi] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ，

Mother	loves	her	baby	,	that	she	does	,
母亲	爱	她	婴儿	,	那	她	做	,

母亲爱她的孩子，这是真的。

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][mæn] [gets] [wel] ['hiːl] [pleɪ] [ænd; ənd] [læf] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [ðen] ，

and	when	her	little	man	gets	well	he'll	play	and	laugh	with	mother	then	,
和	什么时候	她	小的	男人	获得	出色地	地狱	玩	和	笑	和	母亲	然后	,

[wəʊnt][hiː; hi] ?

won't	he	?
惯于	他	?

等她的小家伙康复了，他就会和妈妈一起玩耍、一起欢笑了，对吧?

” [ðə; ði] ['wɪmpər] [daɪd] [ə'weɪ] ，

”	The	whimper	died	away	,
”	这	呜咽	死亡	离开	,

呜咽声渐渐消失了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [sɔːft] [kruːnɪŋ] [ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ðɪ]

and	when	the	soft	crooning	and	rocking	had	continued	a	little	while	the
和	什么时候	这	柔软的	低吟浅唱	和	摇滚	有	持续	一个	小的	尽管	这

['beɪbi] [drɑːpt] [ɪts] ['wɪri] [lɪdz] [ænd; ənd] [slept] .

baby	dropped	its	weary	lids	and	slept	.
婴儿	掉落	它是	厌倦	盖子	和	睡着了	.

轻柔的摇晃和轻柔的哼唱持续了一会儿后，婴儿疲惫地闭上眼睛睡着了。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [niː] [tuː; tə] ['elɪveɪt] [hɪz; ɪz] [hed] ,

She	laid	him	in	her	lap	,	raising	her	knee	to	elevate	his	head	,
她	铺设	他	在	她	膝	,	提高	她	膝盖	到	提升	他的	头	,

她把他放在自己的腿上，抬起膝盖垫高他的头。

[baɪ] ['restɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃer] .

by	resting	her	foot	on	the	round	of	a	chair	.
经过	休息	她	脚	在	这	圆形的	的	一个	椅子	.

她把脚放在椅子的圆边上。

[hiː; hi] [sæŋk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tremjələs] [saɪ] , [ænd; ənd] [slept] [ɑːn] .

He	sank	into	his	new	position	with	a	tremulous	sigh	,	and	slept	on	.
他	沉没	进入	他的	新的	位置	和	一个	颤抖的	叹	,	和	睡着了	在	.

他颤抖着叹了口气，瘫坐在新的位置上，继续睡去。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [slept] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

And	as	he	slept	she	watched	him	,
和	作为	他	睡着了	她	观看	他	,

他睡着的时候，她就看着他。

[hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

her	great	eyes	fastened	on	his	thin	little	face	with	a	look	as	if	she	would
她	伟大的	眼睛	系紧	在	他的	薄的	小的	脸	和	一个	看	作为	如果	她	会

[dɪ'vaʊər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [lʌv] .

devour	it	with	love	.
吞食	它	和	爱	.

她那双大眼睛紧紧盯着他瘦削的小脸，眼神仿佛要用爱将它吞噬。

[ə'freɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] ,

Afraid	to	touch	him	,	lest	he	should	wake	,
害怕的	到	触碰	他	,	免得	他	应该	唤醒	,

不敢碰他，怕他醒过来。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [foʊldz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dres] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streŋθ] [ðæt] [streɪnd]

she	caught	the	folds	of	his	dress	in	her	hand	with	a	strength	that	strained
她	捕捉	这	折叠	的	他的	裙子	在	她	手	和	一个	力量	那	紧张

[ɪts] ['sɪnjuːz] ,

its	sinews	,
它是	肌腱	,

她用尽全力抓住他裙子的褶皱，那力道仿佛拉扯着她手臂的筋腱。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [snætʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

as	if	she	were	afraid	he	would	be	snatched	away	from	her	.
作为	如果	她	是	害怕的	他	会	是	抢夺	离开	从	她	.

仿佛她害怕他会从她身边被夺走。

[noʊ'el] , [huː] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːrn] , [hæd; həd] [naʊ] ['siːst]

Noel	,	who	had	expected	every	moment	that	she	would	turn	,	had	now	ceased
诺埃尔	,	WHO	有	预期的	每一个	片刻	那	她	会	转动	,	有	现在	停止

[tuː; tə] [lʊk]

to	look
到	看

诺埃尔原本以为她会随时转身，但现在他却不再看她了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .

为此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [hɜːr'self] [ɪn'kluːdɪd] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
She was evidently unconscious of everything , herself included , except the child .
她 曾是 显然 无意识 的 一切 , 她自己 包括 , 除了 这 孩子 .

除了孩子之外，她显然对周围的一切都毫无意识，包括她自己。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , ['nevər] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ɪts][wɑːn]['lɪt(ə)l]
As she bent her head above it , never taking her eyes from its wan little
作为 她 弯曲 她 头 多于 它 , 绝不 采取 她 眼睛 从 它是 万 小的
['kaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

她低下头，目光始终没有离开它那苍白的小脸。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['hʌŋgri] [lʌv] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['eni] [lʊk] [hiː; hi]
the look of hungry love that came to her was stronger than any look he
这 看 的 饥饿的 爱 那 来了 到 她 曾是 更强 比 任何 看 他
[hæd; həd] ['evər] [siːn] [ɪk'sprest] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [feɪs] [bɪ'fɔːr] .
had ever seen expressed upon a face before .
有 曾经 已见 表达 之上 一个 脸 前 .

她眼中流露出的那种渴望的爱意，比他以前在任何人脸上看到的任何表情都要强烈。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz] ,
Presently , as if unable to resist the impulse , she took one of the little hands ,
目前 , 作为 如果 无法 到 抵抗 这 冲动 , 她 采取 一 的 这 小的 双手 ,

这时，她仿佛无法抑制内心的冲动，握住了其中一只小手。

[bluː] - [waɪt] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [blʌd] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] .
blue - white for lack of blood , and held it in her own .
蓝色的 - 白色的 为了 缺少 的 血 , 和 握住 它 在 她 自己的 .

因缺血而呈青白色，并把它藏在自己体内。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪn] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɜːr; hər][æn; ən] ['efərt] [nɑːt][tuː; tə] [skwiːz] [ˌaɪ 'tiː]
He could divine the fact that it cost her an effort not to squeeze it
他 可以 神圣的 这 事实 那 它 成本 她 一个 努力 不是 到 挤 它
[hɑːrd] .
hard .
难的 .

他能看出她费了好大劲才忍住没用力捏它。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['hʌŋgrəli] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɪntʃt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .
Her eyes fastened on it hungrily , and then looked into the pinched little face .
她 眼睛 系紧 在 它 饥饿地 , 和 然后 看起来 进入 这 捏 小的 脸 .

她的目光贪婪地盯着它，然后看向那张被捏得发小的脸。

['evɪdəntli] [ðɪs] [sliːp] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kʌvətɪd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðiːz] [slaɪt] ['muːvmənts]
Evidently this sleep was something coveted , for she made these slight movements
显然 这 睡觉 曾是 某物 令人垂涎的 , 为了 她 制成 这些 轻微 移动
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɔːʃ(ə)n] ,
with the utmost caution ,
和 这 极致 警告 ,

显然，她非常珍惜这份睡眠，因为她做这些细微的动作都极其小心翼翼。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [kən'streɪnd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	did	not	venture	to	change	her	constrained	position	.
和	做过	不是	风险投资	到	改变	她	受限	位置	.

她不敢冒险改变自己受限的姿势。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][soʊ] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['beɪbi] , [noʊ'el] , ['kiːpɪŋ] [æz; əz] [prə'faʊndli] [stɪl] , [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .

And	as	she	so	watched	the	baby	,	Noel	,	keeping	as	profoundly	still	,	watched	her	.
和	作为	她	所以	观看	这	婴儿	,	诺埃尔	,	保持	作为	深刻地	仍然	,	观看	她	.

她就这样看着婴儿，而诺埃尔也同样一动不动地看着她。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [pleɪn] , [greɪ] ['kɑːstuːm] , ['tʃɑːrmɪŋli] ['fæʃnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

He	saw	that	her	plain	,	gray	costume	,	charmingly	fashioned	as	it	was	,
他	锯	那	她	清楚的	,	灰色的	戏服	,	迷人地	造型	作为	它	曾是	,

他看到她那身朴素的灰色服装，虽然款式别致，却十分迷人。

[wʌz; wəz] [jet] ['sʌmwʌt] [wɔːrn][ænd; ənd] ['ʃæbi] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm]['oʊvər] - [lɔːŋ] ['juːsɪdʒ] ;

was	yet	somewhat	worn	and	shabby	,	as	if	from	over	-	long	usage	;
曾是	然而	有些	磨损	和	破旧	,	作为	如果	从	超过	-	长的	用法	;

然而，它却有些破旧不堪，仿佛是长期使用造成的；

[ðæt] [hɜːr; hər] [raʊnd] [strɔː] [hæt][wʌz; wəz] ['ʃæbi] , [tuː] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [buːts] ,

that	her	round	straw	hat	was	shabby	,	too	,	and	one	of	her	little	boots	,
那	她	圆形的	稻草	帽子	曾是	破旧	,	也	,	和	一	的	她	小的	靴子	,

她的圆草帽也很破旧，还有她的一只小靴子，

[kʌt] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] , ['fɔːrən] ['fæʃ(ə)n] , [hæd; həd][ə; eɪ]

cut	and	finished	in	such	a	pretty	,	foreign	fashion	,	had	a
切	和	完成的	在	这样的	一个	漂亮的	,	外国的	时尚	,	有	一个

剪裁和修饰得如此漂亮，很有异国风情，真是太棒了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[smɔːl] [hoʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

small	hole	in	it	.
小的	洞	在	它	.

上面有个小孔。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [glʌv] [ɑːn][hɜːr; hər] [left] [hænd][wʌz; wəz] [rɪpt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪŋgər] - ['ɛndz] .

The	long	glove	on	her	left	hand	was	ripped	at	the	finger	-	ends	.
这	长的	手套	在	她	左边	手	曾是	撕裂	在	这	手指	-	结束	.

她左手上的长手套指尖处破了个洞。

[ðə; ði] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz] [ber] ,

The	right	hand	was	bare	,
这	正确的	手	曾是	裸	,

右手空着。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['helθi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [held] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fiːb(ə)l] [wʌn] .

and	looked	very	strong	and	healthy	as	it	held	the	little	feeble	one	.
和	看起来	非常	强的	和	健康	作为	它	握住	这	小的	微弱	一	.

它看起来非常强壮健康，怀里抱着那个虚弱的小家伙。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][fæn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['tʃaɪldz] [aɪz] [ænd; ənd]

With	her	other	hand	she	was	holding	a	fan	between	her	child's	eyes	and
和	她	其他	手	她	曾是	保持	一个	扇子	之间	她	孩子的	眼睛	和

[ðə; ði] [sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

她另一只手拿着扇子，挡在孩子的眼睛和太阳之间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['siːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɑːkɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [niː] .

She	had	never	ceased	a	little	rocking	motion	of	the	knee	.
她	有	绝不	停止	一个	小的	摇滚	运动	的	这	膝盖	.

她膝盖一直没有停止轻微的摇晃动作。

[oʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'sliːp] !

Oh	,	if	she	could	only	keep	him	asleep	!
哦	,	如果	她	可以	仅有的	保持	他	睡着了	!

唉，要是她能让他一直睡着就好了！

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] .

her	whole	attitude	and	motion	seemed	to	say	.
她	所有的	态度	和	运动	似乎	到	说	.

她的整个态度和动作似乎都在诉说着什么。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [loʊ] ,

Now	and	then	she	uttered	low	,
现在	和	然后	她	说出	低的	,

她时不时低声说道：

['hʌʃɪŋ] [saʊndz] [æz; əz][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [peɪn] [wʊd] ['kɑːntrækt][ðə; ði]['beɪbiːz] [feɪs] , [ænd; ənd]

hushing	sounds	as	a	pang	of	pain	would	contract	the	baby's	face	,	and
嘘	声音	作为	一个	疼痛	的	疼痛	会	合同	这	婴儿的	脸	,	和

['θret(ə)n] [tuː; tə]['weɪkən][hɪm; ɪm] .

threaten	to	waken	him	.
威胁	到	唤醒	他	.

一阵阵疼痛让婴儿的脸部肌肉抽搐，发出嘘声，仿佛要把他吵醒。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['nɔɪzɪz] [keɪm] [tuː; tə][noʊ'el] ['feɪntli] ,

These	little	noises	came	to	Noel	faintly	,
这些	小的	噪音	来了	到	诺埃尔	淡淡的	,

诺埃尔隐约听到了这些细微的声音。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['ʃerɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðɪs] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][tʃaɪld]

and	he	felt	himself	sharing	with	her	this	intense	desire	to	keep	the	child
和	他	毛毡	他自己	分享	和	她	这	激烈的	欲望	到	保持	这	孩子

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

他感到自己和她一样，都强烈希望孩子能一直睡着。

['sʌd(ə)nli] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['mɑːnətoʊn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɛsəlz] ['moʊʃ(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Suddenly	,	above	the	soothing	monotone	of	the	vessel's	motion	,	there	was	a
突然	,	多于	这	舒缓	单调	的	这	船的	运动	,	那里	曾是	一个

[ʃɑːrp] [stiːm] - ['wɪs(ə)l] .

sharp	steam	-	whistle	.
锋利的	蒸汽	-	哨	.

突然，在船只平稳的单调航行声之上，传来一声尖锐的蒸汽汽笛声。

['kristiːn] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['smʌðəd] [kraɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

Christine	gave	a	little	smothered	cry	,	and	the	next	instant	burst	into	tears	.
克里斯汀	给予	一个	小的	窒息	哭	,	和	这	下一个	立即的	爆裂	进入	眼泪	.

克里斯汀发出了一声压抑的呜咽，下一刻便放声大哭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['oʊvər] - [strʌŋ] [nəːvs] .

It	was	too	much	for	her	over	-	strung	nerves	.
它	曾是	也	很多	为了	她	超过	-	串	神经	.

这让她本就紧张的神经承受不住。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði]['beɪbi] [weɪkt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ['wiːkli] .

At	the	same	moment	the	baby	waked	and	began	to	cry	weakly	.
在	这	相同的	片刻	这	婴儿	醒来	和	开始	到	哭	弱	.

就在这时，婴儿醒了过来，开始微弱地哭泣。

[ðə; ði] [saʊnd] [riˈkɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːrˈself][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪn][hɜːr; hər]

The	sound	recalled	her	to	herself	and	she	took	the	little	creature	in	her
这	声音	召回	她	到	她自己	和	她	采取	这	小的	生物	在	她

[ɑːrmz][ænd; ənd] [rɔkt] [ænd; ənd] [hʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

arms	and	rocked	and	hushed	it	,
武器	和	摇滚	和	静静地	它	,

那声音让她回过神来，她把小家伙抱在怀里，轻轻摇晃着安抚它。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɒbz] , ['brʌʃɪŋ]

at	the	same	time	fighting	with	her	own	sobs	,	brushing
在	这	相同的	时间	斗争	和	她	自己的	啜泣	,	刷牙

与此同时，她一边与自己的抽泣作斗争，一边刷牙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[əˈweɪ] [hɜːr; hər] [terz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][foʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbiːz] [dres] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

away	her	tears	with	a	fold	of	the	baby's	dress	and	trying	to	speak	to
离开	她	眼泪	和	一个	折叠	的	这	婴儿的	裙子	和	尝试	到	说话	到

[ˌaɪ 'tiː] ['suːðɪŋli] .

it	soothingly	.
它	舒缓地	.

她用婴儿的裙子擦去眼泪，并试图用温柔的语气安抚婴儿。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['ʌn'nəːvd] ,

But	she	was	utterly	unnerved	,
但	她	曾是	完全地	不安	,

但她却感到极度不安。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ænd; ənd]['sɒbz] [kept] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðoʊz] ['kɑːmɪŋ] ,

and	the	tears	and	sobs	kept	coming	back	even	while	she	spoke	those	calming	,
和	这	眼泪	和	啜泣	保留	未来	后退	甚至	尽管	她	辐	那些	平静	,

['lʌvɪŋ] [wɜːrdz] .

loving	words	.
爱	字	.

即使她说着那些安抚人心、充满爱意的话语，眼泪和抽泣还是止不住地涌上心头。

[noʊ'el][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] .

Noel	could	bear	it	no	longer	.
诺埃尔	可以	熊	它	不	更长	.

诺埃尔再也无法忍受了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv] [ɪnˈkriːsɪŋ] [hɜːr; hər][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ]

He	was	afraid	of	increasing	her	agitation	,	but	he	felt	he	must	go
他	曾是	害怕的	的	增加	她	搅动	,	但	他	毛毡	他	必须	去

[tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] .

to	her	aid	.
到	她	援助	.

他害怕加剧她的焦虑，但他觉得他必须去帮助她。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] ['kwaɪətli][ðə; ði][fjuː] [steps] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] ['dʒentli] :

So	he	took	quietly	the	few	steps	that	brought	him	to	her	and	said	gently	:
所以	他	采取	悄悄	这	很少	步骤	那	带来	他	到	她	和	说	轻轻地	:

于是，他静静地走了几步，来到她面前，轻声说道：

“ ['kristiːn] , [gɪv] [ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Christine	,	give	the	baby	to	me	.
”	克里斯汀	,	给	这	婴儿	到	我	.

“克里斯汀，把孩子给我。”

[dəunt][maɪnd][maɪ] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] .

Don't	mind	my	seeing	you	.
不	头脑	我的	看到	你	.

别介意我见到你。

[dəunt][maɪnd] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][dʒʌst][traɪ][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd] [rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Don't	mind	anything	,	but	just	try	to	be	quiet	and	rest	a	little	.
不	头脑	任何事物	,	但	只是	尝试	到	是	安静的	和	休息	一个	小的	.

什么都不用管，尽量保持安静，休息一会儿。

[aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] .

I	will	help	you	.
我	将要	帮助	你	.

我会帮助你。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪ'ðaʊt] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [ðen] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv]

”	She	looked	at	him	an	instant	without	recognition	,	then	a	gleam	of
”	她	看起来	在	他	一个	立即的	没有	认出	,	然后	一个	闪耀	的

[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ,

comprehension	came	into	her	eyes	,
理解	来了	进入	她	眼睛	,

她愣愣地看了他一眼，没有认出他来，然后眼中闪过一丝恍然大悟的光芒。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] , [wiːk] [wei] [ʃiː; ʃi][let][hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði]['beɪbi] ,

and	in	a	confused	,	weak	way	she	let	him	take	the	baby	,
和	在	一个	使困惑	,	虚弱的	方式	她	让	他	拿	这	婴儿	,

她茫然无助地让他抱走了孩子。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːt] [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [fel] [tuː; tə]

and	falling	back	upon	the	seat	she	hid	her	face	in	her	hands	and	fell	to
和	坠落	后退	之上	这	座位	她	隐藏	她	脸	在	她	双手	和	跌倒	到

['sɔbiŋ] .

sobbing	.
啜泣	.

她跌坐在座位上，双手捂住脸，开始啜泣。

[noʊ'el] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['beɪbi][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

Noel	,	for	the	first	time	in	his	life	holding	a	young	baby	in	his	arms	,
诺埃尔	,	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	保持	一个	年轻的	婴儿	在	他的	武器	,

诺埃尔生平第一次将婴儿抱在怀里，

[wʌz; wəz] [jet] ['skɪlfl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [sɪns] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [streŋθ] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [wɜːr; wər]

was	yet	skilful	with	it	,	since	nothing	but	strength	and	tenderness	were
曾是	然而	熟练	和	它	,	自从	没有什么	但	力量	和	压痛	是

[rɪ'kwaɪərd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][bəuθ] .

required	,	and	he	had	both	.
必需的	,	和	他	有	两个都	.

但他仍然能熟练地运用它，因为只需要力量和温柔，而他两者兼备。

[hiː; hi] [suːðd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ['ɪntuː]['saɪləns] , ['wɔːkɪŋ] ['bækwərd] [ænd; ənd]

He	soothed	the	little	creature	into	silence	,	walking	backward	and
他	舒缓	这	小的	生物	进入	沉默	,	步行	落后	和

他一边倒退着走，一边安抚着小家伙，让它安静下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] ['kristiːn] [ɪn'tentli] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
forward a few steps , and watching Christine intently , without speaking to her
向前 一个 很少 步骤 , 和 观看 克里斯汀 专注地 , 没有 请讲 到 她
.
:
.

他向前走了几步，专注地看着克里斯汀，没有和她说话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wei] ,
It was only a moment or two that she gave way ,
它 曾是 仅有的 一个 片刻 或者 二 那 她 给予 方式 ,

她只过了一两秒就屈服了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] .
and he felt it would relieve her .
和 他 毛毡 它 会 缓解 她 .

他觉得这样做能让她松一口气。

[ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][sæt] [ʌp] .
She wiped her eyes and sat up .
她 擦拭 她 眼睛 和 卫星 向上 .

她擦了擦眼睛，坐了起来。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I don't know what made me do it , ” she said .
“ 我 不 知道 什么 制成 我 做 它 , ” 她 说 .

“我不知道是什么让我这么做的，”她说。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [dʌn] [soʊ] [bɪ'fɔːr] .
“ I have never done so before .
“ 我 有 绝不 完毕 所以 前 .

我以前从未这样做过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['fuːlɪʃ] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][soʊ][wɑːnt]['beɪbi][tuː; tə] [steɪ] [ə'sliːp] ,
It is so foolish ; but I did so want baby to stay asleep ,
它 是 所以 愚蠢 ; 但 我 做过 所以 想 婴儿 到 停留 睡着了 ,

真是太傻了，但我当时真的好想让宝宝继续睡觉。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [weɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [skerd] [ˌem 'iː]
and I was hoping nothing would wake him , and the whistle scared me
和 我 曾是 希望 没有什么 会 唤醒 他 , 和 这 哨 害怕的 我
[soʊ] .
so .
所以 .

我当时希望什么都别吵醒他，结果哨声把我吓了一跳。

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv][hɪm; ɪm] [naʊ] , ['mɪstər] . [noʊ'el] .
Let me have him now , Mr . Noel .
让 我 有 他 现在 , 先生 . 诺埃尔 .

诺埃尔先生，现在就把他给我吧。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you , oh , thank you .
感谢 你 , 哦 , 感谢 你 .

谢谢，哦，谢谢。

[pər'hæps][hiː; hi] [fiːlz] ['betər] .

Perhaps	**he**	**feels**	**better**	**.**
也许	他	感觉	更好的	.

或许他感觉好些了。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)l] [sliːp] .

He	**has**	**had**	**a**	**nice**	**little**	**sleep**	**.**
他	有	有	一个	好的	小的	睡觉	.

他睡了个好觉。

〞 [noʊ'el] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

〞	**Noel**	**would**	**have**	**kept**	**the**	**child**	**,**
〞	诺埃尔	会	有	保留	这	孩子	,

“诺埃尔本来会留下这个孩子的。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [priˈventid] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	**he**	**saw**	**she**	**was**	**not**	**to**	**be**	**prevented**	**from**	**taking**	**it**	**,**
但	他	锯	她	曾是	不是	到	是	阻止	从	采取	它	,

但他明白，无论如何也不能阻止她拿走它。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

and	**when**	**she**	**had**	**got**	**it**	**in**	**her**	**arms**	**she**	**began**	**to**	**look**	**at**	**it**
和	什么时候	她	有	得到	它	在	她	武器	她	开始	到	看	在	它

[ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɔːk] [ˌaɪ 'tiː] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

and	**talk**	**to**	**it**	**and**	**walk**	**it**	**about**	**with**	**every**	**appearance**	**of**	**having**
和	讲话	到	它	和	走	它	关于	和	每一个	外貌	的	拥有

[fər'gɑːtn] [noʊ'el] [ˌɔːltə'geðər] .

forgotten	**Noel**	**altogether**	**.**
被遗忘的	诺埃尔	共	.

当她把狗抱在怀里时，她开始看着它，和它说话，牵着它走来走去，一副完全忘记了诺埃尔的样子。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['kristiːn] ['ʌndər] ['ɪmpʌls] ,

He	**had**	**called**	**her**	**Christine**	**under**	**impulse**	**,**
他	有	称为	她	克里斯汀	在下面	冲动	,

他一时冲动，叫她克里斯汀。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [riˈkɔːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt]

and	**he**	**now**	**recalled**	**the**	**fact**	**that**	**she**	**had**	**taken**	**it**	**simply**	**and**	**without**
和	他	现在	召回	这	事实	那	她	有	已采取	它	简单地	和	没有

['eni] ['proʊtest] .

any	**protest**	**.**
任何	反对	.

他现在想起，她当时只是平静地接受了这一切，没有任何抗议。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] .

On	**the**	**whole**	**,**	**he**	**was**	**glad**	**.**
在	这	所有的	,	他	曾是	高兴的	.

总的来说，他很高兴。

[tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər]

To	**have**	**called**	**her**	**by**	**the**	**formal**	**name**	**by**	**which**	**he**	**had**	**known**	**her**
到	有	称为	她	经过	这	正式的	姓名	经过	哪个	他	有	已知	她

[maɪt] [hæv; həv] [strʌk] [sʌm; səm] [kɔːrd] [ʌv; əv][peɪn] .

might	**have**	**struck**	**some**	**chord**	**of**	**pain**	**.**
可能	有	击	一些	弦	的	疼痛	.

如果他用她生前为人熟知的正式名字称呼她，可能会触动她内心深处的某种痛楚。

[hiː; hi][dɪd]

He	**did**
他	做过

他确实

[第 89 页]

[nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .
not even know that she bore it still .
不是 甚至 知道 那 她 钻孔 它 仍然 .

她甚至不知道自己还怀着孕。

['dæləs] [maɪt] [biː; bi] [ded] [ɔːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ded] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Dallas might be dead or worse than dead to her .
达拉斯 可能 是 死的 或者 更糟 比 死的 到 她 .

对她来说，达拉斯可能已经死了，或者比死还不如。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] [sə'dʒestɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
A score of possibilities suggested themselves to his mind .
一个 分数 的 可能性 建议 他们自己 到 他的 头脑 .

他脑海中浮现出许多可能性。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [hiː; hi][mʌst; məst][traɪ] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .
But he felt he must try , if possible , to make her understand him .
但 他 毛毡 他 必须 尝试 , 如果 可能的 , 到 制作 她 理解 他 .

但他觉得，如果可能的话，他必须努力让她理解他。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ɪl] ['beɪbi] , ” [hiː; hi] [sed] , ['goʊɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] ,
“ Poor little ill baby , ” he said , going close to her side ,
“ 贫穷的 小的 患病的 婴儿 , ” 他 说 , 去 关闭 到 她 边 ,

“可怜的小病号，”他边说边走到她身边。

[wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] [leɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,
where she stood by the railing with the baby laid upon her shoulder ,
在哪里 她 站立 经过 这 栏杆 和 这 婴儿 铺设 之上 她 肩膀 ,

她站在栏杆旁，肩上扛着婴儿。

[hɜːr; hər] [hed] ['tɪltɪd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [rest] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɑːn][hɪz; ɪz] .
her head tilted so as to rest her cheek on his .
她 头 斜 所以 作为 到 休息 她 脸颊 在 他的 .

她微微侧过头，让脸颊贴在他的脸颊上。

“ [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi][ɪz] ['betər] .
“ I hope he is better .
” 我 希望 他 是 更好的 .

我希望他能好起来。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , ['kristiːn] .
I am so glad I saw you , Christine .
我 是 所以 高兴的 我 锯 你 , 克里斯汀 .

克里斯汀，见到你我真高兴。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] , [ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][jʊr; jər] ['brʌðər] ,
You must let me help you , exactly as if I were your brother ,
你 必须 让 我 帮助 你 , 确切地 作为 如果 我 是 你的 兄弟 ,

你必须让我帮助你，就像我是你的兄弟一样。

[fɔːr; fər][noʊ] ['brʌðər] [kʊd; kəd][wɑːnt][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [mɔːr] .
for no brother could want to help you more .
为了 不 兄弟 可以 想 到 帮助 你 更多的 .

没有哪个兄弟比他更想帮助你。

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ][fər'gɑːt][aɪ] ['wɔznt] [wen] [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ][baɪ][jʊr; jər] [neɪm] [dʒʌst] [naʊ] .
I really think I forgot I wasn't when I called you by your name just now .
我 真的 思考 我 忘了 我 不是 什么时候 我 称为 你 经过 你的 姓名 只是 现在 .

我刚才叫你名字的时候，真的忘了我不是你。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [dɪd][juː; jʊ] ? ″
But you didn't mind it , did you ? ″
但 你 没有 头脑 它 , 做过 你 ? ″

但你并不介意，对吧?

“ [oʊ] , [noʊ] , ″ [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .
“ Oh , no , ″ she said simply .
“ 哦 , 不 , ″ 她 说 简单地 .

“哦，不，”她简单地说。

“ [bʌt; bət] [wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
“ But where did you come from ?
“ 但 在哪里 做过 你 来 从 ?

“但是你来自哪里？”

″ [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
″ she asked , as if the question had just occurred to her .
“ 她 问 , 作为 如果 这 问题 有 只是 发生 到 她 .

“她问道，仿佛这个问题是她刚刚想到的。”

“ [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] , ″ [hiː; hi] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] .
“ Let us say from the skies , ″ he answered , smiling .
“ 让 我们 说 从 这 天空 , ″ 他 回答 , 微笑 .

“就说是从天上吧，”他笑着回答。

“ [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [gʊd] ['eɪndʒl][mʌst; məst][hæv; həv] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ I think my good angel must have sent me to take care of you .
“ 我 思考 我的 好的 天使 必须 有 发送 我 到 拿 关心 的 你 .

“我想一定是我的守护天使派我来照顾你。”

[sɪt] [daʊn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hoʊld][ðə; ði]['beɪbi] .
Sit down , if you will hold the baby .
坐 向下 , 如果 你 将要 抓住 这 婴儿 .

如果你要抱孩子，请坐下。

[let] [ˌem 'iː] [meɪk] [juː; jʊ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
Let me make you more comfortable .
让 我 制作 你 更多的 舒服的 .

让我来让你更舒服些。

″ [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['iːzi]
″ He went and brought a large and easy
“ 他 去 和 带来 一个 大的 和 简单的

他去了，带来了一个又大又容易的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[tʃer] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['kwɔːrtər][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][sɪt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
chair from some unknown quarter and made her sit in it .
椅子 从 一些 未知 四分之一 和 制成 她 坐 在 它 .

从不知名的地方拿来一把椅子，让她坐在上面。

[ðen] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] ['prez(ə)ntli] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
Then , saying he would be back presently , he walked away .
然后 , 说 他 会 是 后退 目前 , 他 步行 离开 .

然后，他说他马上回来，就走开了。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['stuːərdəs] [ə'pɪrd] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [əb'siːkwiəs] ,
Before he returned the stewardess appeared , smiling and obsequious ,
前 他 返回 这 空中小姐 出现 , 微笑 和 低三下四 ,

在他返回之前，空姐出现了，面带微笑，毕恭毕敬。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prə'fju:s] ['ɔ:fər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɜ:rvɪsɪz] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði]['beɪbi] ,

making	a	profuse	offer	of	her	services	to	hold	the	baby	,
制作	一个	丰富的	提供	的	她	服务	到	抓住	这	婴儿	,

她主动提出愿意帮忙抱孩子，

[ɔ:r][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [dɪ'zaɪrd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

or	to	do	anything	desired	of	her	.
或者	到	做	任何事物	想要的	的	她	.

或者做她希望她做的任何事。

[ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['hæsək] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [pleɪst] ['ʌndər] [krɪ'sti:nz] [fi:t] ,

She	brought	a	comfortable	hassock	,	which	she	placed	under	Christine's	feet	,
她	带来	一个	舒服的	长凳	,	哪个	她	放置	在下面	克里斯汀的	脚	,

她带来了一个舒适的脚凳，垫在克里斯汀的脚下。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] ['lætɚz] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [pri'ventid] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

and	only	the	latter's	determination	prevented	her	from	taking	possession	of
和	仅有的	这	后者的	决心	阻止	她	从	采取	拥有	的

[ðə; ði]['beɪbi] .

the	baby	.
这	婴儿	.

只有后者的决心才阻止了她带走这个婴儿。

[ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r; hər][ɪg'zæktli] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [keɪs] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

She	told	her	exactly	where	she	was	to	be	found	in	case	she	should	be
她	讲述	她	确切地	在哪里	她	曾是	到	是	成立	在	案件	她	应该	是

['wɑ:ntɪd] ,

wanted	,
通缉	,

她告诉她，如果有人需要她，她应该在哪里可以找到她。

[ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['prezəntɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:] [wɪtʃ] , [ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r; hər] ,

and	ended	by	presenting	her	with	a	key	which	,	she	told	her	,
和	结束	经过	呈现	她	和	一个	钥匙	哪个	,	她	讲述	她	,

最后，她递给她一把钥匙，并告诉她：

[wʊd] ['oʊpən][ə; eɪ]['steɪtru:mˌsteɪtrʊm][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

would	open	a	stateroom	at	the	head	of	the	stairs	.
会	打开	一个	客舱	在	这	头	的	这	楼梯	.

将在楼梯顶端开设一间客舱。

[æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [noʊ'el] [rɪ'tɜ:rnd] .

As	the	woman	walked	away	Noel	returned	.
作为	这	女士	步行	离开	诺埃尔	返回	.

女人走开后，诺埃尔回来了。

['kristi:n] [toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [kaɪnd][ðə; ði] ['stu:ərdəs] [hæd; həd] [bɪn] ,

Christine	told	him	how	kind	the	stewardess	had	been	,
克里斯汀	讲述	他	如何	种类	这	空中小姐	有	到过	,

克里斯汀告诉他空姐有多么和蔼可亲。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eni] ['steɪtru:mˌsteɪtrʊm][ɑ:n] [bɔ:rd] ,

and	said	that	she	had	never	known	there	were	any	staterooms	on	board	,
和	说	那	她	有	绝不	已知	那里	是	任何	客舱	在	木板	,

她说她以前根本不知道船上有客舱。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [æn; ən][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] [boʊt] .

this	being	an	excursion	boat	.
这	存在	一个	短途旅行	船	.

这是一艘观光游船。

“ [oʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [tuː] [ɔːr] [θriː] , ” [sed] [noʊ'el] ['kerləsli] ,
“ Oh , there are generally two or three , ” said Noel carelessly ,
“ 哦 , 那里 是 一般来说 二 或者 三 , ” 说 诺埃尔 粗心大意 ,

“哦，一般有两三个吧，”诺埃尔漫不经心地说。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [wen] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [rest] .
“ for the people to go to when they want to rest .
“ 为了 这 人们 到 去 到 什么时候 他们 想 到 休息 .

“供人们休息时去的地方。”

[ɪf] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] , [wiːl] [goʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ɪn'spekt] .
If you'd like to , we'll go now and inspect .
如果 你会 喜欢 到 , 出色地 去 现在 和 检查 .

如果你愿意，我们现在就去检查。

” ['evɪdəntli] [ðə; ði]['prɑːspekt] [pliːzd] [hɜːr; hər] , [soʊ]
” Evidently the prospect pleased her , so
” 显然 这 前景 高兴 她 , 所以

显然，这个前景让她很满意，所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ðeɪ] [went] [tə'geðər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]['beɪbi] ,
they went together , but she refused to allow him to carry the baby ,
他们 去 一起 , 但 她 拒绝 到 允许 他 到 携带 这 婴儿 ,

他们一起去了，但她拒绝让他怀上孩子。

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] .
or even to send for the woman .
或者 甚至 到 发送 为了 这 女士 .

甚至派人去把那女人叫来。

[wen] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] [freʃ] , [æz; əz] [ɪf] [dʒʌst]
When they opened the door everything was clean and fresh , as if just
什么时候 他们 打开 这 门 一切 曾是 干净的 和 新鲜的 , 作为 如果 只是
[prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
prepared for them .
准备 为了 他们 .

他们打开门时，发现一切都干净整洁，仿佛是特意为他们准备的。

['kristiːn] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ri'dʒɔist] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
Christine looked about her with an air of relief that it rejoiced him to
克里斯汀 看起来 关于 她 和 一个 空气 的 宽慰 那 它 欣喜若狂 他 到
[siː] .
see .
看 .

克里斯汀环顾四周，脸上露出如释重负的神情，这让他很高兴看到。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rest] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
He told her to get a little rest , if she could ,
他 讲述 她 到 得到 一个 小的 休息 , 如果 她 可以 ,

他告诉她，如果可以的话，最好稍微休息一下。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [stroʊl] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and that he would stroll about for a while and come back for her .
和 那 他 会 漫步 关于 为了 一个 尽管 和 来 后退 为了 她 .

他会四处走走，过一会儿再回来找她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美丽的外星人(A Beautiful Alien)
第4/9页

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .

She	went	in	and	closed	the	door	and	he	turned	away	.
她	去	在	和	关闭	这	门	和	他	转向	离开	.

她走了进去，关上了门，他转过身去。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [ˈstuːərdəs] [nɑːkt] , [tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪsɪz] , [ænd; ənd]

In	a	few	minutes	the	stewardess	knocked	,	to	offer	her	services	,	and
在	一个	很少	分钟	这	空中小姐	敲门	,	到	提供	她	服务	,	和

[ˈkristiːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [ðem; ðəm] ,

Christine	,	as	she	accepted	them	,
克里斯汀	,	作为	她	公认	他们	,

几分钟后，空姐敲门过来提供服务，克里斯汀接受了她的服务。

[felt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊl] [səˈraʊndɪŋ] [ˈætməsfɪr] .

felt	a	sudden	change	as	to	her	whole	surrounding	atmosphere	.
毛毡	一个	突然	改变	作为	到	她	所有的	周围	气氛	.

她感到周围的气氛突然发生了变化。

[noʊˈel] , [ˈmiːnwaɪl] , [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [ɑːn] [dek] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ænd; ənd]

Noel	,	meanwhile	,	had	gone	up	on	deck	,	and	was	walking	about	and
诺埃尔	,	同时	,	有	已消失	向上	在	甲板	,	和	曾是	步行	关于	和

[ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈkjʊriəsli] .

looking	around	him	curiously	.
寻找	大约	他	奇怪的是	.

与此同时，诺埃尔走到甲板上，四处走动，好奇地环顾四周。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈelɪmənt] ,

He	was	certainly	out	of	his	element	,
他	曾是	当然	出去	的	他的	元素	,

他显然很不适应这里的生活环境。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['hæbɪts][ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm]

but	his	habits	of	life	had	been	such	as	to	make	him	feel	at	home
但	他的	习惯	的	生活	有	到过	这样的	作为	到	制作	他	感觉	在	家

['ɔːlmoʊst] ['eniwer] .

almost	anywhere	.
几乎	任何地方	.

但他的生活习惯使他几乎在任何地方都能感到自在。

[wʌt] [hiː; hi] [rɪˈbeld] [æt; ət][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kristiːn] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

What	he	rebelled	at	was	the	thought	of	Christine	being	in	this	place	.
什么	他	叛乱	在	曾是	这	想法	的	克里斯汀	存在	在	这	地方	.

他反感的是克里斯汀身处此地。

[hɜːr; hər] [dɪˈstres] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pɑːvərti] [siːmd] [soʊ] [ɪnˈdiːsntli] [ɪkˈspoʊzd][tuː; tə]

Her	distress	of	mind	and	her	poverty	seemed	so	indecently	exposed	to
她	痛苦	的	头脑	和	她	贫困	似乎	所以	不雅的	裸露	到

[vjuː] .

view	.
看法	.

她精神上的痛苦和贫困似乎如此不雅地暴露在外。

[hiː; hi] [ˈliŋgə] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ˈtɔːtʃəriŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	lingered	a	while	in	the	thick	of	the	crowd	,	torturing	himself	with	the
他	徘徊不去	一个	尽管	在	这	厚的	的	这	人群	,	酷刑	他自己	和	这

[ˈhɔːrəb(ə)l] [ˌɪnkənˈgruːəti] [bɪˈtwiːn]

horrible	incongruity	between
可怕	不协调	之间

他在熙熙攘攘的人群中徘徊了一会儿，被这可怕的不协调感折磨着。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 92]

[页 -]

[第92页]

[ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] , [dɪr] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪtruːmˌsteɪtrʊm] [bɪˈloʊ] .

it	and	the	poor	,	dear	woman	in	the	stateroom	below	.
它	和	这	贫穷的	,	亲爱的	女士	在	这	客舱	以下	.

它和楼下船舱里那位可怜的、可爱的女士。

[hiː; hi][hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][hæv; həv] [pʊt] [æt; ət][hɜːr; hər][dɪˈspoʊz(ə)l][ðə; ði] [best] [ðə; ði] [boʊt]

He	had	contrived	to	have	put	at	her	disposal	the	best	the	boat
他	有	人为的	到	有	放	在	她	处理	这	最好的	这	船

[əˈfɔːd] ,

afforded	,
提供	,

他想方设法让她能享用船上最好的东西。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbɑːmɪnəbli] [ˈmiːgər] .

but	it	was	abominably	meagre	.
但	它	曾是	极其可憎	微薄	.

但它少得可怜。

[wʌt] [ˈbɪznəs] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] ?

What	business	had	she	here	at	all	?
什么	商业	有	她	这里	在	全部	?

她来这里究竟有什么事?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

It	was	no	place	for	her	.
它	曾是	不	地方	为了	她	.

那里不适合她。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈneɪtʃər] [rɪˈbeld] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,

His	whole	nature	rebelled	at	it	,
他的	所有的	自然	叛乱	在	它	,

他整个天性都在反抗它。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [ˈsævɪdʒ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	grew	savage	as	he	thought	that	it	was	no	business	of	his
和	他	生长	野蛮的	作为	他	想法	那	它	曾是	不	商业	的	他的

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] .

to	put	it	right	.
到	放	它	正确的	.

他变得越来越凶狠，因为他认为纠正这件事与他无关。

[ˈθroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] [əˈweɪ] [hiː; hi] [went] [bɪˈloʊ] [ænd; ənd] [nɑːkt] [ˈveri] [ˈdʒentli][æt; ət][ðə; ði]

Throwing	his	cigar	away	he	went	below	and	knocked	very	gently	at	the
投掷	他的	雪茄	离开	他	去	以下	和	敲门	非常	轻轻地	在	这

[ˈsteɪtruːmˌsteɪtrʊm] [dɔːr] .

stateroom	door	.
客舱	门	.

他扔掉雪茄，走到船舱下，轻轻敲了敲船舱的门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ] ['kristiːn] , [huː] [hæd; həd] , [pər'hæps] , [beɪðd] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

It	was	opened	by	Christine	,	who	had	,	perhaps	,	bathed	her	face	,
它	曾是	打开	经过	克里斯汀	,	WHO	有	,	也许	,	洗澡	她	脸	,

打开门的是克里斯汀，她可能刚刚洗过脸。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [terz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [gɔːn] ,

for	the	traces	of	tears	were	almost	gone	,
为了	这	痕迹	的	眼泪	是	几乎	已消失	,

因为泪痕几乎已经消失殆尽。

[ðoʊ] [ɪ'nʌf] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [aɪz] [æn; ən] [ə'piːliŋnis] [ðæt] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

though	enough	remained	to	give	her	eyes	an	appealingness	that	went	to	his
尽管	足够的	剩余	到	给	她	眼睛	一个	吸引力	那	去	到	他的

['veri] [hɑːrt] .

very	heart	.
非常	心	.

但仍然保留着足以让她的眼睛散发出一种深深打动他心的魅力。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ðæt] ['tentətɪv] [toʊn] [wɪtʃ] [əd'mits] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ænsər] .

“	Well	,	”	he	said	,	in	that	tentative	tone	which	admits	of	any	sort	of	answer	.
“	出色地	,	”	他	说	,	在	那	暂定的	语气	哪个	承认	的	任何	种类	的	回答	.

“嗯，”他用那种试探性的语气说道，这种语气允许他给出任何回答。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪ'miːdiətli] [æt; ət][ðə; ði]['beɪbi] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd][tuː; tə][let]

She	looked	immediately	at	the	baby	lying	on	the	berth	and	stood	aside	to	let
她	看起来	立即地	在	这	婴儿	说谎	在	这	泊位	和	站立	旁边	到	让

[hɪm; ɪm] [siː] .

him	see	.
他	看	.

她立刻看向躺在床上的婴儿，然后走到一边让他看。

“ [hiː; hi][ɪz]['kwaɪət] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	He	is	quiet	,	”	she	said	.
“	他	是	安静的	,	”	她	说	.

“他很安静，”她说。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['eni] [peɪn] .

“	I	don't	think	he	is	in	any	pain	.
“	我	不	思考	他	是	在	任何	疼痛	.

“我觉得他没有感到任何疼痛。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɑːn] [dek] [ə'gen] .

I	am	going	to	take	him	on	deck	again	.
我	是	去	到	拿	他	在	甲板	再次	.

我打算再带他上甲板。

[ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .

The	doctor	said	the	only	thing	for	him	was	change	of	air	.
这	医生	说	这	仅有的	事物	为了	他	曾是	改变	的	空气	.

医生说他唯一需要做的就是换空气。

[aɪ] ['kudnt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

I	couldn't	take	him	away	,
我	不能	拿	他	离开	,

我无法把他带走，

[soʊ][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ['evri] [ˌæftər'nuːn] [wʊd] [duː][hɪm; ɪm]

so	he	said	to	bring	him	down	here	on	the	water	every	afternoon	would	do	him
所以	他	说	到	带来	他	向下	这里	在	这	水	每一个	下午	会	做	他

所以他说，每天下午带他乘船到这里来对他来说就足够了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[gʊd] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] . ”
good , and I've been bringing him every day . ”
好的 , 和 我已经 到过 带来 他 每一个 天 . ”

很好，我每天都带他来。

“ [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi] ['betər] ?
“ And is he better ?
“ 和 是 他 更好的 ?

“他现在好些了吗？”

” [noʊ'el] [sed] , ['fɔːrsɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] ['tʃiːfli] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .
” Noel said , forcing himself to appear to be thinking chiefly of the child .
” 诺埃尔 说 , 强制 他自己 到 出现 到 是 思维 主要 的 这 孩子 .

诺埃尔说道，努力让自己看起来主要想着孩子。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə] [əb'zɔːrbd] [hɜːr; hər][soʊ] [kəm'pliːtli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt]
He saw that the idea absorbed her so completely that she had no thought
他 锯 那 这 主意 吸收 她 所以 完全地 那 她 有 不 想法
[ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd] [ə'pærəntli] [nʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of herself and apparently none of him ,
的 她自己 和 显然 没有任何 的 他 ,

他看到她完全沉浸在这个想法中，以至于她没有想到自己，显然也没有想到他。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wel] .
and this was well .
和 这 曾是 出色地 .

这很好。

“ [hɪz; ɪz] ['fiːvər] [ɪz][nɑːt][soʊ] [haɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ His fever is not so high , ” she said .
“ 他的 发烧 是 不是 所以 高的 , ” 她 说 .

“他的烧不是很高，”她说。

“ [oʊ] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ɪl] .
“ Oh , he has been so ill .
“ 哦 , 他 有 到过 所以 患病的 .

“哦，他病得很重。”

[wʌns] [aɪ] [θɔːt] — ” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ,
Once I thought — ” but she broke off unable to speak ,
一次 我 想法 — ” 但 她 打破 离开 无法 到 说话 ,

我曾经想过——”但她突然停了下来，说不出话来。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [bɜːrθ] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɜːrvər][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
and turning toward the berth caught up the child with the fervor of passion ,
和 转弯 朝向 这 泊位 捕捉 向上 这 孩子 和 这 热情 的 热情 ,

孩子转身面向床铺，被那炽热的激情所感染。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][fər'get][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ['tendərli] , [ænd; ənd][held][hɪm; ɪm][kloʊz] [ə'genst]
though she did not forget to touch him tenderly , and held him close against
尽管 她 做过 不是 忘记 到 触碰 他 温柔地 , 和 握住 他 关闭 反对
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

但她没有忘记温柔地抚摸他，并将他紧紧地搂在怀里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hed] [ə; eɪ] ['mʌzlɪn] [kæp] [ðæt] [pər'hæps] [hæd; həd] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm] [wʌns]

Then	she	put	on	his	little	head	a	muslin	cap	that	perhaps	had	fitted	him	once
然后	她	放	在	他的	小的	头	一个	细棉布	帽	那	也许	有	适配	他	一次

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [naʊ] ['pɪtɪfəli] [lɑːrdʒ] ,

but	was	now	pitifully	large	,
但	曾是	现在	可怜地	大的	,

然后她给他戴上一顶棉布帽，那帽子也许曾经很合身，但现在却显得太大了，真可怜。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [laɪt] ['bɜːrd(ə)n] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sə'luːn] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [steps] ,

and	carried	her	light	burden	out	into	the	saloon	and	up	the	steps	,
和	携带	她	光	负担	出去	进入	这	酒吧	和	向上	这	步骤	,

她拎着轻便的行李，走出客厅，上了台阶。

[riˈfjuːzɪŋ] [noʊˈɛlz] ['ɔːfər] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .

refusing	Noel's	offer	to	help	her	.
拒绝	诺埃尔的	提供	到	帮助	她	.

她拒绝了诺埃尔的帮助提议。

[ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊld] ['pleɪsɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

They	went	back	to	their	old	places	,	which	were	quiet	and	away	from	the
他们	去	后退	到	他们的	老的	地方	,	哪个	是	安静的	和	离开	从	这

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

他们回到了以前住的地方，那里安静且远离人群。

[ænd; ənd] [wen] [noʊˈel] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,

and	when	Noel	had	made	her	as	comfortable	as	he	could	,
和	什么时候	诺埃尔	有	制成	她	作为	舒服的	作为	他	可以	,

当诺埃尔尽力让她感到舒适之后，

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [nɪr] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .

he	drew	his	chair	near	and	sat	down	.
他	画	他的	椅子	靠近	和	卫星	向下	.

他把椅子拉过来坐下。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

And	then	the	watch	began	again	.
和	然后	这	手表	开始	再次	.

然后，手表又开始计时了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

He	looked	at	her	,	and	she
他	看起来	在	她	,	和	她

他看着她，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['beɪbi] [ɑːn] [hɜːr; hər] [læp] ,

looked	down	at	the	baby	on	her	lap	,
看起来	向下	在	这	婴儿	在	她	膝	,

她低头看着膝上的婴儿，

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['beɪbi] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪz] [bent] [ɑːn] [hɪm; ɪm]

and	apparently	the	baby	was	no	more	unconscious	of	the	gaze	bent	on	him
和	显然	这	婴儿	曾是	不	更多的	无意识	的	这	目光	弯曲	在	他

[ðæn; ðən] ['kristiːn] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [noʊ'el] ['stedəli] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] .

than	Christine	was	of	the	look	with	which	Noel	steadily	regarded	her	.
比	克里斯汀	曾是	的	这	看	和	哪个	诺埃尔	稳步	认为	她	.

显然，婴儿对注视着他的目光并不比克里斯汀对诺埃尔持续注视着她的目光更没有察觉。

[hiː; hi] [bəːnd] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [sɪns] [hiː; hi]

He	burned	to	ask	her	questions	as	to	what	had	taken	place	since	he
他	烧伤	到	问	她	问题	作为	到	什么	有	已采取	地方	自从	他

[hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][læst] ,

had	seen	her	last	,
有	已见	她	最后的	,

他迫切地想问她，自从上次见面以来究竟发生了什么事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə]['weɪkən][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

but	he	feared	to	waken	her	from	her	unconsciousness	.
但	他	害怕	到	唤醒	她	从	她	无意识	.

但他不敢把她从昏迷中叫醒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][fækt] .

It	was	evident	that	she	accepted	him	as	a	simple	fact	.
它	曾是	明显	那	她	公认	他	作为	一个	简单的	事实	.

很明显，她接受了他，就当是既成事实。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

He	had	come	and	here	he	was	.
他	有	来	和	这里	他	曾是	.

他来了，他就在这里。

[ɪf] [hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt]

If	he	helped	her	to	take	care	of	the	baby	it	was	all	right
如果	他	帮助	她	到	拿	关心	的	这	婴儿	它	曾是	全部	正确的

如果他帮她照顾孩子，那就没问题。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] .

and	she	was	glad	.
和	她	曾是	高兴的	.

她很高兴。

[nɑːt][ə; eɪ]['skruːp(ə)l][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [help] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Not	a	scruple	as	to	the	acceptance	of	the	help	had	occurred	to	her
不是	一个	顾忌	作为	到	这	验收	的	这	帮助	有	发生	到	她

.

:
.

她丝毫没有犹豫是否接受这份帮助。

[hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [tuː] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk]

He	saw	this	and	was	too	thankful	for	it	not	to	be	willing	to	take
他	锯	这	和	曾是	也	感恩	为了	它	不是	到	是	愿意的	到	拿

[priˈkɔːʃənz] [ə'genst] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðɪs] [moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

precautions	against	interrupting	this	most	satisfactory	course	of	things	.
防范措施	反对	打断	这	最多	令人满意的	课程	的	事物	.

他看到了这一点，并且对此非常感激，因此他愿意采取预防措施，以免打断这令人十分满意的进展。

[ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [daɪ] , [hiː; hi][felt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðæt] ,

The	child	would	die	,	he	felt	sure	of	that	,
这	孩子	会	死	,	他	毛毡	当然	的	那	,

他确信孩子会死。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['kwivəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌfər] .

and	his	heart	quivered	to	think	how	she	would	suffer	.
和	他的	心	颤抖	到	思考	如何	她	会	遭受	.

想到她会遭受怎样的痛苦，他的心就不寒而栗。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	who	was	there	to	help	her	to	bear	it	?
和	WHO	曾是	那里	到	帮助	她	到	熊	它	?

谁又能帮她分担这一切呢?

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [wɪʃt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi]

He	almost	wished	he	was	in	truth	her	brother	,	that	his	might	naturally	be
他	几乎	希望	他	曾是	在	真相	她	兄弟	,	那	他的	可能	自然	是

[ðæt] [raɪt] ;

that	right	;
那	正确的	;

他几乎希望自己真的是她的哥哥，那样他的权利就自然而然地有了；

['ɔːlməʊst] , [bʌt; bət][nɑːt] [kwaɪt] .

almost	,	but	not	quite	.
几乎	,	但	不是	相当	.

差不多，但还不完全是。

[wel] , [hiː; hi] [wɪʃt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [veɪn] [ænd; ənd] ['juːsləs] [θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər]

Well	,	he	wished	a	great	many	vain	and	useless	things	as	he	sat	there
出色地	,	他	希望	一个	伟大的	许多	徒劳	和	无用	事物	作为	他	卫星	那里

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

opposite	to	her	,
对面的	到	她	,

他坐在她对面，心里想着许多虚妄无用的事。

['kɑːnʃəs]

conscious
有意识的

有意识的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] .

that	she	had	forgotten	him	.
那	她	有	被遗忘的	他	.

她已经把他忘了。

[hiː; hi] [muːvd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kɔft] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] .

He	moved	,	and	even	coughed	,	but	she	took	no	notice	.
他	已搬	,	和	甚至	咳嗽	,	但	她	采取	不	注意	.

他动了动，甚至还咳嗽了一声，但她却毫不在意。

[ðə; ði]['beɪbiːz]['lɪt(ə)l] [maʊθ] [twɪtʃt] ['slaɪtli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə'kjuːtli]

The	baby's	little	mouth	twitched	slightly	and	her	whole	being	became	acutely
这	婴儿的	小的	嘴	抽搐	轻微地	和	她	所有的	存在	成为	急性

['kɑːnʃəs] .

conscious	.
有意识的	.

婴儿的小嘴微微抽动了一下，整个人都变得异常清醒。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['pæʃənət] ['lʌviŋnis] ['kraʊdɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

She	changed	its	position	and	words	of	passionate	lovingness	crowded	upon	her
她	已更改	它是	位置	和	字	的	热情的	爱	挤	之上	她

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

她变换了姿势，情话如潮水般涌上心头。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

But	instead	of	responding	to	them	,
但	反而	的	回应	到	他们	,

但他并没有回应他们，

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪmpər] ['fretfəli] — [ə; eɪ][saʊnd] [ðæt] [brɔːt] [ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv]['pɑːzətɪv]

it	began	to	whimper	fretfully	—	a	sound	that	brought	a	spasm	of	positive
它	开始	到	呜咽	忧心忡忡地	—	一个	声音	那	带来	一个	痉挛	的	积极的

['æŋgwɪʃ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] .

anguish	across	her	face	.
痛苦	穿过	她	脸	.

它开始焦躁地呜咽——这种声音让她脸上浮现出一丝欣喜的痛苦。

" [ðer; ðər] , [ðen] , ['mʌðɝz] ['lɪt(ə)l] [dɪr] [læm] [ðæt] ['mʌðər] [hæz; həz][hɜːrt][ænd; ənd] ['trʌbld] !

"	There	,	then	,	mother's	little	dear	lamb	that	mother	has	hurt	and	troubled	!
"	那里	,	然后	,	母亲的	小的	亲爱的	羊肉	那	母亲	有	伤害	和	麻烦	!

“瞧，这就是妈妈伤害和困扰的小绵羊羔！”

['mʌðər] [lʌvz] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][mæn] , [ænd; ənd] ['hiːl] [get] [wel] [ænd; ənd] [meɪk] [pʊr] ['mʌðər] ['hæpi]

Mother	loves	her	little	man	,	and	he'll	get	well	and	make	poor	mother	happy
母亲	爱	她	小的	男人	,	和	地狱	得到	出色地	和	制作	贫穷的	母亲	快乐的

[ə'gen] — [wəʊnt][hiː; hi] ?

again	—	won't	he	?
再次	—	惯于	他	?

母亲深爱着她的小儿子，他会好起来的，会让可怜的母亲再次开心起来——对吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][tʃaɪld][kʊd; kəd][biː; bi]['kwaiətid] .

"	It	was	some	time	before	the	child	could	be	quieted	.
"	它	曾是	一些	时间	前	这	孩子	可以	是	安静	.

过了好一会儿才让孩子安静下来。

[ðə; ði] ['piːvɪʃ] ['lɪt(ə)l] [waɪn] ['ɔːlmoʊst] ['æŋgərd] [noʊ'el] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ]

The	peevish	little	whine	almost	angered	Noel	when	he	saw	how	it	was	cutting
这	易怒的	小的	抱怨	几乎	愤怒	诺埃尔	什么时候	他	锯	如何	它	曾是	切割

['ɪntuː] [krɪ'stiːnz] [hɑːrt] .

into	Christine's	heart	.
进入	克里斯汀的	心	.

看到克里斯汀那无理取闹的小抱怨如此伤人，诺埃尔几乎要生气了。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][daɪ'vɜːrtɪŋ][ðə; ði]['beɪbi][hiː; hi][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][snæp]

In	the	hope	of	diverting	the	baby	he	put	out	his	hand	and	began	to	snap
在	这	希望	的	转移注意力	这	婴儿	他	放	出去	他的	手	和	开始	到	折断

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['sɔːftli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ɪts] [feɪs] .

his	fingers	softly	in	front	of	its	face	.
他的	手指	轻轻	在	正面	的	它是	脸	.

为了转移婴儿的注意力，他伸出手，在婴儿面前轻轻地打响指。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hænd] [ðæt] ['spɑːkld] ,

There	was	a	ring	on	the	hand	that	sparkled	,
那里	曾是	一个	戒指	在	这	手	那	闪闪发光	,

他手上戴着一枚闪闪发光的戒指。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hænd] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	baby	saw	it	and	stretched	out	his	little	hand	toward	it	.
和	这	婴儿	锯	它	和	拉伸	出去	他的	小的	手	朝向	它	.

婴儿看到了，便伸出小手去够它。

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [pjʊr] [dɪ'laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌðɝz] [feɪs] .

A	gleam	of	pure	delight	came	into	the	mother's	face	.
一个	闪耀	的	纯的	喜	来了	进入	这	母亲的	脸	.

母亲脸上绽放出纯粹的喜悦之光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

“ [hiː; hi] ['hæznt] ['noʊtɪst] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [deɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	He	hasn't	noticed	anything	for	days	,	”	she	said	,
”	他	还没有	注意到	任何事物	为了	天	,	”	她	说	,

“他好几天都没注意到任何异样，”她说。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [noʊ'ɛlz] [hænd] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːrd(ə)nt] [græsp] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['beɪbi]

catching	Noel's	hand	in	an	ardent	grasp	and	holding	it	so	that	the	baby
捕捉	诺埃尔的	手	在	一个	热心	抓牢	和	保持	它	所以	那	这	婴儿

[kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [rɪŋ] .

could	see	the	ring	.
可以	看	这	戒指	.

她紧紧抓住诺埃尔的手，举起来让婴儿能看到戒指。

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [kloʊz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] ['lʌvɪŋli] .

He	felt	her	fingers	close	upon	it	almost	lovingly	.
他	毛毡	她	手指	关闭	之上	它	几乎	深情地	.

他感觉到她的手指几乎带着爱意地合拢了。

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	knew	she	could	have	kissed	it	,
他	知道	她	可以	有	亲吻	它	,

他知道她可能已经亲吻过它了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['sekənd] [bɪn] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] — [ænd; ənd]

because	it	had	for	that	second	been	of	interest	to	her	child	—	and
因为	它	有	为了	那	第二	到过	的	兴趣	到	她	孩子	—	和

[wɪð; wɪθ] [noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] ['eni] [wei] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪŋ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

with	no	knowledge	that	it	was	in	any	way	different	from	the	ring	upon	it	.
和	不	知识	那	它	曾是	在	任何	方式	不同的	从	这	戒指	之上	它	.

因为在那一瞬间，它引起了她孩子的兴趣——而且她并不知道它与上面的戒指有任何不同。

[wen] [ðə; ði] ['beɪbi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ['fretfəli] [ʃiː; ʃi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [drɑːp] .

When	the	baby	turned	away	from	it	fretfully	she	let	it	drop	.
什么时候	这	婴儿	转向	离开	从	它	忧心忡忡地	她	让	它	降低	.

婴儿不安地转过身去，她便松开了手。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪn'vælɪd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [krɪ'stiːnz] [læp] .

At	last	the	little	invalid	went	to	sleep	in	Christine's	lap	.
在	最后的	这	小的	无效的	去	到	睡觉	在	克里斯汀的	膝	.

最后，这个小病人依偎在克里斯汀的腿上睡着了。

[ðə; ði] [boʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [lænd] [bʌt; bət] [went] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

The	boat	,	which	was	not	to	land	but	went	only	for	the	excursion	on	the	water	,
这	船	,	哪个	曾是	不是	到	土地	但	去	仅有的	为了	这	短途旅行	在	这	水	,

这艘船并不打算靠岸，只是用于水上游览。

[hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪti] .

had	turned	and	they	were	going	back	toward	the	city	.
有	转向	和	他们	是	去	后退	朝向	这	城市	.

他们转身往回走，朝着城市的方向走去。

[ðə; ði] [briːz] [ðæt] [pleɪd] [ə'raʊnd] [krɪ'stiːnz] [bent] [hed] [bluː] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrli] [strændz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [kɔːld] [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

The	breeze	that	played	around	Christine's	bent	head	blew	little	curly	strands	about	her	face	and	called	a	faint	flush	into	her	cheeks	.
这	微风	那	玩	大约	克里斯汀的	弯曲	头	吹	小的	卷曲	线	关于	她	脸	和	称为	一个	头晕的	冲洗	进入	她	脸颊	.

微风拂过克里斯汀低垂的头顶，吹动着她脸颊边的几缕卷发，使她的双颊泛起淡淡的红晕。

[noʊ'el]['noʊtɪd] ['evriθɪŋ] .
Noel noted everything .
诺埃尔 著名的 一切 .

诺埃尔把所有事情都记了下来。

[naɪt] [bɪ'gæn][tu:; tə] [drɔ:] [ɑ:n][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [si:] [ðə; ði]['beɪbi:z] [feɪs] [dɪ'stɪŋktli] .
Night began to draw on and she could no longer see the baby's face distinctly .
夜晚 开始 到 画 在 和 她 可以 不 更长 看 这 婴儿的 脸 明显地 .

夜色渐深，她已经看不清婴儿的脸了。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [ʃɔ:l] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] :
She drew the end of a light shawl over him , saying as she did so :
她 画 这 结尾 的 一个 光 披肩 超过 他 , 说 作为 她 做过 所以 :

她将一条轻薄披肩的一角披在他身上，一边说：

“ [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sez] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔ:l] — [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] ['i:vnɪŋ] [er] .
“ The doctor says this is the best of all — the coming back in the fresh evening air .
“ 这 医生 说道 这 是 这 最好的 的 全部 — 这 未来 后退 在 这 新鲜的 晚上 空气 .

医生说这是最好的——在清新的晚风中回来。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 97]
” [页 -]

[第 97 页]

[ʃi:; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪs] [ðen] ,
She sat up in her place then ,
她 卫星 向上 在 她 地方 然后 ,

她随即坐了起来。

[ænd; ənd][noʊ'el][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['beɪbi:z] [pʌls] .
and Noel could see that she kept her hand upon her baby's pulse .
和 诺埃尔 可以 看 那 她 保留 她 手 之上 她 婴儿的 脉冲 .

诺埃尔看到她一直把手放在孩子的脉搏上。

“ [du:][ju:; jʊ]['evər] [sɪŋ] [naʊ] ? ” [hi:; hi] [æskt] [ə'brʌptli] .
“ Do you ever sing now ? ” he asked abruptly .
“ 做 你 曾经 唱歌 现在 ? ” 他 问 突然 .

“你现在还会唱歌吗？”他突然问道。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [noʊ] — [ɪk'sept] ['lɪt(ə)l] ['sɔŋz] [tu:; tə]['beɪbi] . ”
“ No — except little songs to baby . ”
“ 不 — 除了 小的 歌曲 到 婴儿 . ”

“没有——除了给宝宝唱些小歌。”

“ [aɪ] [hɜ:rd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['jʊrəp] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] [hɪt][ɪn][ðə; ði] ['æmətər]
“ I heard while I was in Europe of your making an immense hit in the amateur
“ 我 听到 尽管 我 曾是 在 欧洲 的 你的 制作 一个 巨大 打 在 这 业余
['ɑ:prə] .
opera .
歌剧 .

“我在欧洲的时候听说你在业余歌剧中取得了巨大的成功。”

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][stɑ:p] ? ”
Why did you stop ? ”
为什么 做过 你 停止 ? ”

你为什么停下来了？

“ [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] .

“	I	was	forced	to	.
“	我	曾是	强制	到	.

我是被迫的。

[ðoʊz] ['piːp(ə)l] [kəm'peld] [ˌem 'iː] .

Those	people	compelled	me	.
那些	人们	被迫	我	.

那些人让我深受触动。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

I	don't	know	why	,	but	they	looked	on	me	as	something	apart	from	them	.
我	不	知道	为什么	,	但	他们	看起来	在	我	作为	某物	除	从	他们	.

我不知道为什么，但他们看我的眼神好像我跟他们不一样。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'frendli] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , ”

The	women	were	strange	and	unfriendly	,	and	the	men	—	I	don't	know	,	”
这	女性	是	奇怪的	和	不友好	,	和	这	男人	—	我	不	知道	,	”

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [kən'fjuːzədli] ,

she	broke	off	confusedly	,
她	打破	离开	困惑地	,

“那些女人很奇怪，也不友好，至于那些男人——我不知道，”她困惑地停顿了一下。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['heɪtfl] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

“	but	it	is	all	hateful	to	me	to	think	of	.
“	但	它	是	全部	可恶	到	我	到	思考	的	.

“但想到这些我就感到憎恶。”

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

I	was	glad	to	get	away	from	them	.
我	曾是	高兴的	到	得到	离开	从	他们	.

我很高兴能摆脱他们。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [taɪm] .

The	night	of	the	opera	was	the	last	time	.
这	夜晚	的	这	歌剧	曾是	这	最后的	时间	.

歌剧之夜是最后一次。

[oʊ] , [ɪf] [maɪ]['beɪbi] [wɪl] [get] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Oh	,	if	my	baby	will	get	well	,	”	she	said	,
哦	,	如果	我的	婴儿	将要	得到	出色地	,	”	她	说	,

“哦，如果我的宝宝能康复就好了，”她说。

['bendɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [θɪn] [her] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] , “ [aɪ] [wɪl] ['nevər] [niːd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

bending	to	touch	his	thin	hair	with	her	lips	,	“	I	will	never	need	anything	but
弯曲	到	触碰	他的	薄的	头发	和	她	嘴唇	,	“	我	将要	绝不	需要	任何事物	但

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她弯下腰，用嘴唇轻触他稀疏的头发，“我除了他什么都不需要。”

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [prer] — [dəunt][juː; jʊ] ?

You	believe	in	prayer	—	don't	you	?
你	相信	在	祷告	—	不	你	?

你相信祈祷，对吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wel] ?

Will	you	pray	to	God	to	make	him	well	?
将要	你	祈祷	到	上帝	到	制作	他	出色地	?

你会向上帝祈祷，让他康复吗?

〞 [noʊˈel] [ˈprɑːmɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋnəs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] .

〞	Noel	promised	with	a	willingness	that	seemed	to	comfort	her	.
〞	诺埃尔	承诺	和	一个	意愿	那	似乎	到	舒适	她	.

诺埃尔欣然应允，这似乎让她感到安慰。

[əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði]

Absorbed	in	the
吸收	在	这

沉浸其中

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[tʃaɪld] [wʌns] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi] [suːn] [siːmd] [tuː; tə] [fərˈget] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [fel] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm]

child	once	more	,	she	soon	seemed	to	forget	him	and	silence	fell	between	them
孩子	一次	更多的	,	她	很快	似乎	到	忘记	他	和	沉默	跌倒	之间	他们

[əˈgen] .

again	.
再次	.

她再次成为孩子后，似乎很快就忘记了他，两人之间再次陷入沉默。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈbroʊkən] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [rɪˈtɜːrn] [trɪp] .

It	was	scarcely	broken	during	the	whole	return	trip	.
它	曾是	几乎	破碎的	期间	这	所有的	返回	旅行	.

整个返程过程中它几乎没有损坏。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	seemed	to	have	nothing	to	say	to	him	.
她	似乎	到	有	没有什么	到	说	到	他	.

她似乎没什么话要跟他说。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈθrɪlɪŋ] [vɔɪs] [drɑːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspər] ,

When	she	spoke	to	him	at	all	her	thrilling	voice	dropped	to	a	whisper	,
什么时候	她	辐	到	他	在	全部	她	惊险	嗓音	掉落	到	一个	耳语	,

当她终于开口和他说话时，她那激动人心的声音渐渐低沉下来，变成了耳语。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['beɪbi] .

and	it	was	always	to	give	some	information	about	the	baby	.
和	它	曾是	总是	到	给	一些	信息	关于	这	婴儿	.

而且总是为了提供一些关于婴儿的信息。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrvənt] [ˈɪntrəst] , “ [hiː; hi][ɪz] [əˈsliːp] ,

Once	she	said	with	fervent	interest	,	“	He	is	asleep	,
一次	她	说	和	热切	兴趣	,	“	他	是	睡着了	,

她曾满怀热情地说：“他睡着了。”

〞 [ænd; ənd] [wʌns] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [skɪn] [felt] [kuːl] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] .

〞	and	once	she	told	him	that	his	skin	felt	cool	and	natural	.
〞	和	一次	她	讲述	他	那	他的	皮肤	毛毡	凉爽的	和	自然的	.

她曾告诉他，他的皮肤感觉凉爽自然。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] .

This	was	all	.
这	曾是	全部	.

以上就是全部内容。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] [ðæt] [noʊ'el] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['veri] ['lʌvɪŋli] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] ['ætəm][ʌv; əv]

It	must	be	owned	that	Noel	didn't	think	very	lovingly	of	that	poor	atom	of
它	必须	是	拥有	那	诺埃尔	没有	思考	非常	深情地	的	那	贫穷的	原子	的

[hjuː'mænəti][æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] .

humanity	as	he	sat	there	.
人类	作为	他	卫星	那里	.

必须承认的是，诺埃尔坐在那里时，并没有对那个可怜的人儿抱有任何爱意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['beɪbi] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

It	was	the	baby	that	had	caused	her	to	be	in	this	false	position	,
它	曾是	这	婴儿	那	有	导致	她	到	是	在	这	错误的	位置	,

正是这个孩子让她陷入了这种尴尬的境地。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [soʊ] ['kiːnli] ,

which	he	felt	so	keenly	,
哪个	他	毛毡	所以	敏锐地	,

他对此感受如此深刻，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['terər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbi] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðæt] ['sʌfərɪŋ] [lʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	it	was	terror	for	the	baby	which	brought	that	suffering	look	to	her
和	它	曾是	恐怖	为了	这	婴儿	哪个	带来	那	痛苦	看	到	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

而婴儿的恐惧让她脸上露出了痛苦的神情。

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [brest] [æz; əz][hiː; hi]

And	yet	something	of	the	same	feeling	was	in	his	own	breast	as	he
和	然而	某物	的	这	相同的	感觉	曾是	在	他的	自己的	胸部	作为	他

['pælpɪˌteɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt]

palpitated	at	the	thought	of	this	little	creature's	dying	and	breaking	the	heart
心悸	在	这	想法	的	这	小的	生物的	垂死	和	打破	这	心

[ʌv; əv][ɪts] ['mʌðər] ,

of	its	mother	,
的	它是	母亲	,

然而，当他想到这个小家伙即将死去，会令它的母亲心碎时，他自己的心中也涌起一股类似的悸动。

[huː] ['pleɪnli] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['pæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər]

who	plainly	loved	it	with	the	absorbingness	of	the	first	passion	she	had	ever
WHO	显然	喜爱	它	和	这	-	的	这	第一的	热情	她	有	曾经

[noʊn] .

known	.
已知	.

她显然像初恋般深深地爱上了它。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [wɔːrf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ænd; ənd]

When	they	reached	the	wharf	it	was	quite	dark	,	and	the	electric	lights	and
什么时候	他们	达到	这	码头	它	曾是	相当	黑暗的	,	和	这	电的	灯	和

[pʌb'lɪsəti] [ʌv; əv]

publicity	of
宣传	的

他们到达码头时天色已晚，只有电灯和广告牌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [pleɪs] [meɪd] [noʊ'el] [ʃrɪŋk] [soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɪk'spoʊzɪŋ][ðə; ði][gɜ:rl] , [ɪn][hɜ:r; hər]

the	**place**	**made**	**Noel**	**shrink**	**so**	**from**	**the**	**thought**	**of**	**exposing**	**the**	**girl**	**,**	**in**	**her**
这	地方	制成	诺埃尔	收缩	所以	从	这	想法	的	暴露	这	女孩	,	在	她

['sʌfərɪŋ] ,

suffering	**,**
痛苦	,

一想到要让女孩遭受痛苦，诺埃尔就感到一阵恶寒。

[tu:; tə][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ðæt] ,

to	**the**	**gaze**	**of**	**such**	**men**	**and**	**women**	**as**	**he**	**saw**	**about**	**him**	**,**	**that**	**,**
到	这	目光	的	这样的	男人	和	女性	作为	他	锯	关于	他	,	那	,

[wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

without	**consulting**	**her**	**,**
没有	咨询	她	,

在他周围那些男男女女的注视下，他决定不经与她商量，

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [helpt] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ænd; ənd] ['si:tɪŋ]

he	**called**	**a**	**carriage**	**and**	**helped**	**her**	**into**	**it**	**,**	**following**	**and**	**seating**
他	称为	一个	运输	和	帮助	她	进入	它	,	下列的	和	座位

[hɪm'self] ['ɑ:pəzɪt] [hɜ:r; hər] .

himself	**opposite**	**her**	**.**
他自己	对面的	她	.

他叫了一辆马车，扶她上了车，然后自己跟在她对面坐下。

[ʃi:; ʃi][prəu'testid][æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sed] :

She	**protested**	**at**	**first**	**,**	**but**	**he**	**said**	**:**
她	抗议	在	第一的	,	但	他	说	:

她起初提出抗议，但他却说：

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [ni:d] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,

“	**I**	**have**	**a**	**long**	**way**	**to**	**go**	**and**	**need**	**a**	**carriage**	**,**
“	我	有	一个	长的	方式	到	去	和	需要	一个	运输	,

“我还有很长的路要走，需要一辆马车。”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [drɑ:p][ju:; jʊ][æt; ət] [hoʊm] .

and	**I**	**may**	**as**	**well**	**drop**	**you**	**at**	**home**	**.**
和	我	可能	作为	出色地	降低	你	在	家	.

那我还是送你回家吧。

[wer] [mʌst; məst][aɪ] [pʊt] [ju:; jʊ] [daʊn] ?

Where	**must**	**I**	**put**	**you**	**down**	**?**
在哪里	必须	我	放	你	向下	?

我该把你放在哪里?

” [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [stri:t] [ænd; ənd] ['nʌmbər] .

”	**She**	**gave**	**a**	**street**	**and**	**number**	**.**
”	她	给予	一个	街道	和	数字	.

她提供了街道和门牌号。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , [ðə; ði][mæn] ['maʊntɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bɑ:ks][ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ] ,

The	**door**	**was**	**shut**	**,**	**the**	**man**	**mounted**	**to**	**his**	**box**	**and**	**drove**	**away**	**,**
这	门	曾是	关闭	,	这	男人	安装	到	他的	盒子	和	驾驶	离开	,

门关上了，那人翻身上车，驾车离去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'loʊn] [tə'geðər] .

and	**they**	**were**	**alone**	**together**	**.**
和	他们	是	独自的	一起	.

他们俩单独待在一起。

[ə'loʊn] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['beɪbi] ,

Alone	**,**	**except**	**for**	**the**	**baby**	**,**
独自的	,	除了	为了	这	婴儿	,

除了孩子以外，只有他一个人。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [bɪ'saɪd]

but	that	was	enough	to	make	him	feel	that	he	and	all	the	world	beside
但	那	曾是	足够的	到	制作	他	感觉	那	他	和	全部	这	世界	旁

[wɜ:r; wər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] .

were	thousands	of	miles	away	from	her	.
是	数千	的	英里	离开	从	她	.

但这足以让他觉得，他和周围的一切都与她相隔千里。

[ðeɪ] [droʊv] [ɑ:n] [ɪn] ['saɪləns] .

They	drove	on	in	silence	.
他们	驾驶	在	在	沉默	.

他们默默地继续开车。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] , [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] ,

Now	and	then	as	they	passed	a	bright	light	,	her	beautiful	face	,
现在	和	然后	作为	他们	通过了	一个	明亮的	光	,	她	美丽的	脸	,

偶尔当他们经过一道强光时，她美丽的脸庞就会映入眼帘。

['autlaind] [baɪ] [ɪts] [dɑ:rk] [hæt] - [brɪm] [ænd; ənd] ['dɑ:rkər] [her] , [ʃoʊn] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

outlined	by	its	dark	hat	-	brim	and	darker	hair	,	shone	out	from	the	shadow	,
概述	经过	它是	黑暗的	帽子	-	帽檐	和	较暗	头发	,	闪耀	出去	从	这	阴影	,

在深色帽檐和更深的头发的映衬下，他从阴影中显露出来。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [noʊ] [saʊnd]

but	for	which	he	might	have	felt	himself	in	a	dream	interrupted	by	no	sound
但	为了	哪个	他	可能	有	毛毡	他自己	在	一个	梦	中断	经过	不	声音

,

,

,

但或许他感觉自己置身于一场无声的梦境之中。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [mə'nɑ:tənəs] ['rʌmb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wi:lz] .

except	the	monotonous	rumble	of	the	wheels	.
除了	这	单调	隆隆	的	这	车轮	.

除了车轮单调的隆隆声。

['ɔ:lweɪz] [æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['loʊɝd] [tu:; tə] [kætʃ] [i:tʃ] ['pæsɪŋ] [glɪmps]

Always	as	he	looked	her	eyes	were	lowered	to	catch	each	passing	glimpse
总是	作为	他	看起来	她	眼睛	是	降低	到	抓住	每个	通过	一瞥

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪbi:z] [feɪs] .

of	the	baby's	face	.
的	这	婴儿的	脸	.

每当他看向她时，她的目光总是垂下来，不时瞥向婴儿的脸庞。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

She	never	looked	at	him	.
她	绝不	看起来	在	他	.

她从未正眼看过他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [æsk] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] ['kwestʃənz] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [noʊ]

He	began	to	feel	it	necessary	to	ask	one	or	two	questions	that	he	might	know
他	开始	到	感觉	它	必要的	到	问	一	或者	二	问题	那	他	可能	知道

[wʌt] [tu:; tə] [prɪ'per] [fɔ:r; fər] ,

what	to	prepare	for	,
什么	到	准备	为了	,

他开始觉得有必要问一两个问题，以便知道该准备些什么。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɔrnɪŋli] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspər] :

but	as	he	broke	the	silence	to	begin	she	said	warningly	,	in	a	low	whisper	:
但	作为	他	打破	这	沉默	到	开始	她	说	警告	,	在	一个	低的	耳语	:

但他刚要打破沉默，她就低声警告道：

“ [ʃ] - [ʃ] - [ʃ] , [hiː; hi][ɪz] ['weɪkɪŋ] ,

“	Sh	-	sh	-	sh	,	he	is	waking	,
”	什	-	什	-	什	,	他	是	醒来	,

嘘嘘，他醒了。

” [ænd; ənd] [ðen] [fel] [tuː; tə] ['rɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [kruːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd] ['koʊksɪŋ] [hɪm; ɪm]

”	and	then	fell	to	rocking	and	crooning	over	the	baby	and	coaxing	him
”	和	然后	跌倒	到	摇滚	和	低吟浅唱	超过	这	婴儿	和	哄骗	他

[bæk] [tuː; tə] [sliːp] .

back	to	sleep	.
后退	到	睡觉	.

然后她开始摇晃着婴儿，轻声哼唱着哄他重新入睡。

[wen] [hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] ['kwaɪət] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspər] ,

When	he	seemed	quite	quiet	again	she	said	suddenly	in	a	low	whisper	,
什么时候	他	似乎	相当	安静的	再次	她	说	突然	在	一个	低的	耳语	,

当他再次安静下来时，她突然低声说道：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] :

and	in	the	dark	he	felt	her	eyes	upon	him	:
和	在	这	黑暗的	他	毛毡	她	眼睛	之上	他	:

在黑暗中，他感觉她的目光正注视着他：

“ [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ][kaɪnd] ?

“	What	makes	you	so	kind	?
”	什么	制作	你	所以	种类	?

你为什么如此善良?

[noʊ][wʌn][ɪz]['evər][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

No	one	is	ever	kind	to	me	.
不	一	是	曾经	种类	到	我	.

从来没有人对我好过。

[aɪ] [θɔːt] ['noʊbɑːdi] [kɛəd] .

I	thought	nobody	cared	.
我	想法	无人	关心	.

我以为没人会在意。

[aɪ][hæd; həd][wʌn] [frend]

I	had	one	friend
我	有	一	朋友

我有一个朋友

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .

but	she	went	away	.
但	她	去	离开	.

但她走了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ,

She	did	not	want	to	leave	me	,
她	做过	不是	想	到	离开	我	,

她不想离开我，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][goʊ][fɑ:r][ɔ:f] ['sʌmwer] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mʌðər]

but	she	had	to	go	far	off	somewhere	to	make	a	living	for	her	mother
但	她	有	到	去	远的	离开	某处	到	制作	一个	活的	为了	她	母亲

. ”

: ”

. ”

但她不得不远走他乡，去养活母亲。

“ [aɪ] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [help] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'i:] , ” [noʊ'el] [sed] , ['wɪspərɪŋ] [tu:] ,

“ I	will	always	help	you	if	you	will	let	me	,	” Noel	said	,	whispering	too	,
“ 我	将要	总是	帮助	你	如果	你	将要	让	我	,	” 诺埃尔	说	,	耳语	也	,

“只要你愿意，我永远都会帮助你，”诺埃尔低声说道。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['saɪlənst] .

for	fear	of	being	silenced	.
为了	害怕	的	存在	沉默	.

害怕被噤声。

“ [aɪ] [wɪl] [send] [maɪ] ['sɪstər] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [let] [ðem; ðəm] [kʌm] — ”

“ I	will	send	my	sisters	to	see	you	,	if	you	will	let	them	come	—	”
“ 我	将要	发送	我的	姐妹	到	看	你	, 如果		你	将要	让	他们	来	—	”

“如果你允许，我会派我的姐妹们来看你——”

“ [oʊ] , [noʊ] !

“ Oh	,	no	!
“ 哦	,	不	!

“哦，不！”

” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪm'pʌlsɪvli] .

” she	said	,	interrupting	him	impulsively	.
” 她	说	,	打断	他	冲动地	.

“她说着，冲动地打断了他。”

“ [dəunt] [send] ['eni] ['wɪmɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] .

“ Don't	send	any	women	out	of	the	world	you	live	in	to	see	me	.
“ 不	发送	任何	女性	出去	的	这	世界	你	居住	在	到	看	我	.

“不要派任何女人离开你所生活的世界来看我。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['kru:əl] — [ðeɪ] [hæv; həv] ['dredf(ə)l] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

They	are	cruel	—	they	have	dreadful	thoughts	of	me	.
他们	是	残忍的	—	他们	有	可怕	想法	的	我	.

他们很残忍——他们对我怀有可怕的想法。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg	101]
[页	-]

[第101页]

[ðeɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] ['streɪndʒli] [ænd; ənd] [sə'spekt] [ˌem 'i:] .

They	look	at	me	strangely	and	suspect	me	.
他们	看	在	我	奇怪的	和	怀疑	我	.

他们用奇怪的眼神看着我，怀疑我。

[oʊ] , [noʊ] — [aɪ'd] ['ræðər] [teɪk] [maɪ]['beɪbi][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][haɪd][frʌm; frəm]

Oh	,	no	—	I'd	rather	take	my	baby	to	the	end	of	the	earth	and	hide	from
哦	,	不	—	ID	相当	拿	我的	婴儿	到	这	结尾	的	这	地球	和	隐藏	从

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

哦，不——我宁愿带着我的孩子到天涯海角躲起来。

[aɪ][beg][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][send] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

I	beg	you	not	to	send	any	one	to	see	me	.
我	求	你	不是	到	发送	任何	一	到	看	我	.

我求求你不要派任何人来看我。

〞 [noʊ'el] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [ə'genst] [hɜːr; hər]

〞	Noel	hastened	to	promise	her	that	he	certainly	would	not	go	against	her
〞	诺埃尔	加快	到	承诺	她	那	他	当然	会	不是	去	反对	她

[wɪʃ] ,

wish	,
希望	,

诺埃尔连忙向她保证，他绝对不会违背她的意愿。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [lɔŋd] [soʊ][tuː; tə]

and	was	wondering	how	he	should	find	out	the	things	he	longed	so	to
和	曾是	好奇	如何	他	应该	寻找	出去	这	事物	他	渴望	所以	到

[noʊ] ,

know	,
知道	,

他想知道该如何才能找到那些他一直渴望知道的事情。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] .

when	suddenly	the	carriage	stopped	.
什么时候	突然	这	运输	停止	.

马车突然停了下来。

[ðə; ði]['draɪvər][gɑːt] [daʊn] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

The	driver	got	down	and	rang	the	bell	.
这	司机	得到	向下	和	响铃	这	钟	.

司机下车按了铃。

[æz; əz][noʊ'el][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] ['kristiːn] [tuː; tə][get] [aʊt] ,

As	Noel	was	helping	Christine	to	get	out	,
作为	诺埃尔	曾是	帮助	克里斯汀	到	得到	出去	,

当诺埃尔帮助克里斯汀离开时，

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['dæləs] [ə'pɪrd] .

the	door	was	opened	and	the	figure	of	Dallas	appeared	.
这	门	曾是	打开	和	这	数字	的	达拉斯	出现	.

门开了，达拉斯的身影出现了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'welkəm] [wʌn] .

It	was	a	surprise	to	him	,	somehow	,	and	an	unwelcome	one	.
它	曾是	一个	惊喜	到	他	,	不知何故	,	和	一个	不受欢迎	一	.

这让他感到意外，而且是一个不受欢迎的意外。

[haʊ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [roʊz] [ɪn] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] !

How	his	spirit	rose	in	abhorrence	of	this	man	!
如何	他的	精神	玫瑰	在	厌恶	的	这	男人	!

他对这个人感到无比憎恶！

['kristiːn] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] ,

Christine	went	up	the	steps	with	the	baby	,
克里斯汀	去	向上	这	步骤	和	这	婴儿	,

克里斯汀抱着孩子上了台阶。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər][bæg][ænd; ənd] [ʃɔːl] [noʊ'el] ['fɑːloʊd] , ['telɪŋ] [ðə; ði]['draɪvər]

and	as	he	had	her	bag	and	shawl	Noel	followed	,	telling	the	driver
和	作为	他	有	她	包	和	披肩	诺埃尔	随后	,	讲述	这	司机

[tuː; tə] [weɪt] .

to	wait	.
到	等待	.

诺埃尔拿着她的包和披肩跟了上去，并告诉司机稍等。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [haʊs] , [pʊr] [ænd; ənd] [tʃiːp] , [ænd; ənd] ['empti] ,

It	was	a	miserable	little	house	,	poor	and	cheap	,	and	empty	,
它	曾是	一个	悲惨的	小的	房子	,	贫穷的	和	便宜的	,	和	空的	,

那是一间破旧的小房子，又穷又廉价，而且空无一人。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkauntə'ræktɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgər] [ə'genst] ['dæləs] ,

and	but	for	the	counteracting	effect	of	his	anger	against	Dallas	,
和	但	为了	这	抵消	影响	的	他的	愤怒	反对	达拉斯	,

但若非他对达拉斯的愤怒起到了抵消作用，

[noʊ'el] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['ɔːlmoʊst] ['sɒbd] [tuː; tə] [siː] ['kristiːn] [hɪr] .

Noel	thought	he	must	have	almost	sobbed	to	see	Christine	here	.
诺埃尔	想法	他	必须	有	几乎	啜泣	到	看	克里斯汀	这里	.

诺埃尔心想，看到克里斯汀在这里，他肯定差点哭出来了。

['dæləs] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˌdɪskəm'poʊzd] [æz; əz][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] [ænd; ənd]

Dallas	himself	was	not	at	all	discomposed	as	he	recognized	his	visitor	and
达拉斯	他自己	曾是	不是	在	全部	心神不宁	作为	他	认可	他的	游客	和

[æskt] [hɪm; ɪm][ɪn] ,

asked	him	in	,
问	他	在	,

达拉斯本人却丝毫没有慌乱，他认出了来访者，并请他进来。

['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [wɪtʃ] [noʊ'el] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tʌtʃ] .

offering	a	hand	which	Noel	managed	to	touch	.
提供	一个	手	哪个	诺埃尔	管理	到	触碰	.

他伸出手，诺埃尔设法碰到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [wen] ['kristiːn] [hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ɑːn][ə; eɪ]

The	baby	was	still	asleep	,	and	when	Christine	had	placed	it	carefully	on	a
这	婴儿	曾是	仍然	睡着了	,	和	什么时候	克里斯汀	有	放置	它	小心	在	一个

['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] [kaʊtʃ] ,

wretched	little	couch	,
可怜	小的	长椅	,

婴儿还在睡梦中，克里斯汀小心翼翼地把他放在一张破旧的小沙发上。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [friː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ'el] .

she	seemed	,	for	the	first	time	,	free	to	think	of	Noel	.
她	似乎	,	为了	这	第一的	时间	,	自由的	到	思考	的	诺埃尔	.

她似乎第一次可以自由地想念诺埃尔了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] — [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['glænsɪŋ] [ə'baʊt]

She	turned	and	asked	him	to	sit	down	—	at	the	same	time	glancing	about
她	转向	和	问	他	到	坐	向下	—	在	这	相同的	时间	瞥了一眼	关于

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] ,

her	with	a	sudden	rush	of	consciousness	,
她	和	一个	突然	匆忙	的	意识	,

她转过身，请他坐下——同时，她突然意识到什么，环顾四周。

[wɪtʃ] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ə; eɪ] ['nɪrər] ['ɪntrəst] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] [aʊt] .

which	until	now	a	nearer	interest	had	crowded	out	.
哪个	直到	现在	一个	更近	兴趣	有	挤	出去	.

此前，这种更直接的兴趣一直被其他更密切的兴趣所掩盖。

[ðə; ði] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [mɔːr] ['evɪdənt] [baɪ]

The	poverty	-	stricken	look	of	her	surroundings	was	made	the	more	evident	by
这	贫困	-	受打击的	看	的	她	周围环境	曾是	制成	这	更多的	明显	经过

[ðə; ði] [fjuː] ['ɑːbdʒekts] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] [deɪz] [ðæt] [leɪ] [ə'baʊt] — [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [sæk] ,

the	few	objects	belonging	to	other	days	that	lay	about	—	a	charming	sacque	,
这	很少	对象	属于	到	其他	天	那	躺	关于	—	一个	迷人	sacque	,

她周围环境的贫困景象因散落在各处的几件旧物而更加显露无疑——一件迷人的麻袋，

['smɑːrtli] ['breɪdɪd] [ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [sɪlk] , [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ,

smartly	braided	and	lined	with	rich	silk	,	hung	on	the	back	of	a	chair	,
聪明地	编织	和	衬里	和	富有的	丝绸	,	悬挂	在	这	后退	的	一个	椅子	,

精巧编织，内衬华丽丝绸，挂在椅背上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] ['trævəlɪŋ] [rʌg] [wʌz; wəz]['foʊldɪd] ['ʌndər] [ðə; ði]['beɪbi][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

and	a	handsome	travelling	rug	was	folded	under	the	baby	on	the	sofa	.
和	一个	英俊的	旅行	小地毯	曾是	折叠	在下面	这	婴儿	在	这	沙发	.

沙发上，婴儿身下叠放着一张漂亮的旅行毯。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [kliːn] ,

Everything	was	clean	,
一切	曾是	干净的	,

一切都很干净。

[fɔːr; fər] ['kristiːn] ['iːv(ə)n] [jet] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlәti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ]

for	Christine	even	yet	had	not	come	to	contemplate	the	possibility	of	doing
为了	克里斯汀	甚至	然而	有	不是	来	到	沉思	这	可能性	的	正在做

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] .

without	a	servant	.
没有	一个	仆人	.

因为克里斯汀当时还没有考虑过没有仆人的可能性。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['kerəsiːn] [læmp][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

There	was	a	small	kerosene	lamp	on	a	table	,
那里	曾是	一个	小的	煤油	灯	在	一个	桌子	,

桌子上放着一盏小型煤油灯。

['oʊvər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [spred] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][kɑːrdz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['feɪsɪz] [ʌp] .

over	which	were	spread	a	lot	of	cards	with	their	faces	up	.
超过	哪个	是	传播	一个	很多	的	牌	和	他们的	面孔	向上	.

上面摊开了很多牌，牌面朝上。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['pleɪɪŋ] ['sɑːlәter] , [ænd; ənd][æz; əz] ['evɪdəntli] , [ɑːn][ðə; ði]

Some	one	had	evidently	been	playing	solitaire	,	and	as	evidently	,	on	the
一些	一	有	显然	到过	玩耍	单人纸牌游戏	,	和	作为	显然	,	在	这

['wɪtnəs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sens] ,

witness	of	another	sense	,
证人	的	其他	感觉	,

显然有人在玩纸牌游戏，而且，从另一个感官的角度来看，显然

[bɪn] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [baɪ][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [ʌv; əv][bæd][tə'bækoʊ] .

been	accompanying	the	game	by	the	smoking	of	bad	tobacco	.
到过	随同	这	游戏	经过	这	吸烟	的	坏的	烟草	.

玩游戏时一直吸食劣质烟草。

[ðə; ði] [ruːm] [riːkt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]

The	room	reeked	with	it	to	a
这	房间	臭气熏天	和	它	到	一个

房间里弥漫着一股刺鼻的气味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[dɪ'griː] [ðæt] [meɪd] [noʊ'el] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [tuː; tə] ['kristiːn] .

degree	that	made	Noel	feel	it	an	outrage	to	Christine	.
程度	那	制成	诺埃尔	感觉	它	一个	暴行	到	克里斯汀	.

诺埃尔对此感到无比愤慨，认为这是对克里斯汀的侮辱。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː] ?

But	what	was	he	to	do	?
但	什么	曾是	他	到	做	?

但他又能怎么办呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] .

There	was	but	one	thing	.
那里	曾是	但	一	事物	.

只有一件事。

[hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [krɪ'stiːnz] [feɪs]

He	said	good	-	by	and	went	away	,	carrying	the	memory	of	Christine's	face
他	说	好的	-	经过	和	去	离开	,	携带	这	记忆	的	克里斯汀的	脸

[flʌʃt] ['skɑːrlət][fɔːr; fər] [ʃeɪm] .

flushed	scarlet	for	shame	.
酡	猩红	为了	耻辱	.

他道别后便离开了，心中却一直想着克里斯汀羞愧得满脸通红的样子。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['æftərwərd] [ðæt] ['dæləs] [hæd; həd]['teɪkən][noʊ]['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] — [nɑːt]

He	remembered	afterward	that	Dallas	had	taken	no	notice	of	the	baby	—	not
他	记得	之后	那	达拉斯	有	已采取	不	注意	的	这	婴儿	—	不是

['iːv(ə)n] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər]

even	glancing	at	it	or	inquiring	for	it	—	a	thing	which	the	poor	mother
甚至	瞥了一眼	在	它	或者	查询	为了	它	—	一个	事物	哪个	这	贫穷的	母亲

[hæd; həd]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

had	taken	as	a	matter	of	course	.
有	已采取	作为	一个	事情	的	课程	.

他后来回忆说，达拉斯对那个婴儿毫不在意——甚至连看都没看一眼，也没问起过——而可怜的母亲却对此习以为常。

[hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] ,

He	thought	,	as	he	shook	hands	with	her	at	parting	,
他	想法	,	作为	他	摇晃	双手	和	她	在	离别	,

他一边和她握手告别，一边想着：

[ðæt] ['kristiːn] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] — [pər'hæps][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] — [bʌt; bət]

that	Christine	had	tried	to	speak	—	perhaps	a	word	of	thanks	—	but
那	克里斯汀	有	尝试	到	说话	—	也许	一个	单词	的	谢谢	—	但

['sʌmθɪŋ] [stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm][goʊ][ɪn] ['saɪləns] .

something	stopped	it	and	she	let	him	go	in	silence	.
某物	停止	它	和	她	让	他	去	在	沉默	.

克里斯汀曾试图开口说话——或许是说声谢谢——但不知什么原因，她沉默地放开了他。

[ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] [noʊ'el] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] ,

The	next	afternoon	Noel	,	at	the	same	hour	,
这	下一个	下午	诺埃尔	,	在	这	相同的	小时	,

第二天下午同一时间，诺埃尔

[went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] [ænd; ənd] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [boʊt] ,

went	down	to	the	wharf	and	boarded	the	excursion	boat	,
去	向下	到	这	码头	和	登机	这	短途旅行	船	,

下到码头，登上游览船。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sʌm; səm]['præktɪk(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['kristiːn] .

for	the	deliberate	purpose	of	having	some	practical	talk	with	Christine	.
为了	这	商榷	目的	的	拥有	一些	实际的	讲话	和	克里斯汀	.

特意来这里是为了和克里斯汀进行一些实际的谈话。

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [hɜːr; hər] ,
He **soon** **found** **her** **,**
他 很快 成立 她 ,

他很快找到了她。

[əb'zɔːrbd] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn][ðə; ði]['beɪbi] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [siːmd] ['skersli] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][fɔːr; fər]
absorbed **so** **completely** **in** **the** **baby** **that** **his** **coming** **seemed** **scarcely** **to** **disturb** **for**
吸收 所以 完全地 在 这 婴儿 那 他的 未来 似乎 几乎 到 打扰 为了
[ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [ɪn'tentnɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [priˌɑːkju'peɪʃn] .
a **moment** **the** **intentness** **of** **her** **preoccupation** **.**
一个 片刻 这 专注 的 她 专注 .

她全神贯注于婴儿，以至于婴儿的到来似乎丝毫没有打断她全神贯注的神情。

[ðɪs] , [æt; ət][fɜːrst] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,
This **,** **at** **first** **,** **made** **him** **feel** **a** **certain** **irritation** **,**
这 , 在 第一的 , 制成 他 感觉 一个 肯定 刺激 ,

起初，这让他感到有些恼火。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self] [ə'pɑːn][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] [self] -
but **he** **soon** **had** **reason** **to** **congratulate** **himself** **upon** **an** **absence** **of** **self** **-**
但 他 很快 有 原因 到 祝贺 他自己 之上 一个 缺席 的 自己 -
['kɑːnʃəsnəs] [ɑːn]
consciousness **on**
意识 在

但他很快就有理由为自己缺乏自我意识而感到欣慰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **104** **]**
[页 -]

[第104页]

[hɜːr; hər][pɑːrt] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['iziə] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊt] ['sɜːrt(ə)n] ['kwestʃənz] .
her **part** **which** **made** **it** **the** **easier** **for** **him** **to** **put** **certain** **questions** **.**
她 部分 哪个 制成 它 这 更轻松 为了 他 到 放 肯定 问题 .

她的参与让他更容易提出某些问题。

['evriθɪŋ] [hiː; hi] [in'kwaiəd] [ə'baʊt] [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Everything **he** **inquired** **about** **she** **responded** **to** **with** **absolute** **honesty** **and** **a**
一切 他 询问 关于 她 回应 到 和 绝对 诚实 和 一个
[sɔːrt][ʌv; əv] ['veɪgnəs] [wɪtʃ] [pri'kluːdid] ['eni] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] [æz; əz] ['wuːndɪd] [praɪd] .
sort **of** **vagueness** **which** **precluded** **any** **such** **feelings** **as** **wounded** **pride** **.**
种类 的 模糊性 哪个 排除 任何 这样的 情怀 作为 受伤 自豪 .

他对她提出的每一个问题都给予了绝对的诚实和含糊其辞的回答，这让她完全没有感受到自尊心受损之类的情绪。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'drɔɪt] ['kwɛstʃənɪŋz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['veri] [pʊr] ,
He **learned** **,** **by** **his** **adroit** **questionings** **,** **that** **they** **were** **now** **very** **poor** **,**
他 学习 , 经过 他的 灵巧 质询 , 那 他们 是 现在 非常 贫穷的 ,

他通过巧妙的询问得知，他们现在非常贫穷。

[ðæt] ['dæləs] [hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪg'zɔːstɪd] ,
that **Dallas** **had** **been** **spending** **his** **principal** **,** **which** **was** **now** **exhausted** **,**
那 达拉斯 有 到过 开支 他的 主要的 , 哪个 曾是 现在 筋疲力尽的 ,

达拉斯一直在花他的本金，现在这些钱已经用光了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [tʃiːf] [miːnz] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər]

and	that	their	chief	means	of	support	was	the	money	she	obtained	for
和	那	他们的	首席	方法	的	支持	曾是	这	钱	她	获得	为了

['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'læbərət] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði]

doing	a	very	elaborate	sort	of	embroidery	which	she	had	learned	while	at	the
正在做	一个	非常	精心制作的	种类	的	刺绣	哪个	她	有	学习	尽管	在	这

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

convent	.
修道院	.

他们的主要生活来源是她靠做一种非常精细的刺绣挣来的钱，这种刺绣是她在修道院时学会的。

[wen] [hiː; hi] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] ,

When	he	asked	if	she	had	all	the	work	she	wanted	she	said	no	,
什么时候	他	问	如果	她	有	全部	这	工作	她	通缉	她	说	不	,

当他问她是否已经完成了所有她想做的工作时，她说没有。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [ræŋ] [dɔːr] - ['belz] [ænd; ənd] [æskt] ['leɪdiz] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][wɜːrk]

and	that	she	often	rang	door	-	bells	and	asked	ladies	to	give	her	work
和	那	她	经常	响铃	门	-	铃铛	和	问	女士们	到	给	她	工作

[ænd; ənd][wʌz; wəz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

and	was	refused	.
和	曾是	拒绝	.

她经常按门铃请求女士们给她工作，但都被拒绝了。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['æpəθi] , [haʊ'evər] ,

She	told	all	this	with	apathy	,	however	,
她	讲述	全部	这	和	冷漠	,	然而	,

然而，她却冷漠地讲述了这一切。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [ʌv; əv][ə'kjuːt] ['fiːlɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] .

and	seemed	to	have	no	power	of	acute	feeling	outside	of	her	child	.
和	似乎	到	有	不	力量	的	急性	感觉	外部	的	她	孩子	.

除了孩子之外，她似乎没有其他任何敏锐的情感。

[ðen] [noʊ'el] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] ,

Then	Noel	,	with	a	beating	heart	,
然后	诺埃尔	,	和	一个	殴打	心	,

然后，诺埃尔，心跳加速，

[meɪd] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['weɪkfl]

made	a	proposal	to	her	which	had	occurred	to	him	during	the	wakeful
制成	一个	提议	到	她	哪个	有	发生	到	他	期间	这	清醒

['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

hours	of	the	night	,
小时	的	这	夜晚	,

他向她提出了一个建议，这个建议是他夜里辗转反侧时想到的。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər] .

but	which	he	had	felt	he	should	hardly	have	courage	for	.
但	哪个	他	有	毛毡	他	应该	几乎	有	勇气	为了	.

但他觉得自己几乎没有勇气去做这件事。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː]

This	was	that	she	should	come	every	day	and	give	him	sittings	for	a	new
这	曾是	那	她	应该	来	每一个	天	和	给	他	会议	为了	一个	新的

['pɪktʃər] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][maɪnd] .

picture	he	had	in	mind	.
图片	他	有	在	头脑	.

也就是说，她应该每天都来，为他摆姿势，让他画出他心中构想的新画作。

[wen] [hiː; hi] [səˈdʒestɪd]
When **he** **suggested**
什么时候 他 建议

当他建议时

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˈiːgərli] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə] ,
it **,** **to** **his** **delight** **she** **caught** **eagerly** **at** **the** **idea** **,**
它 , 到 他的 喜 她 捕捉 急切地 在 这 主意 ,

令他欣喜的是，她欣然接受了这个主意。

[əkˈseptɪŋ] [ˈevri] [wɜːrd][hiː; hi] [sed] [ɪn] [ˈæbsəluːt] [gʊd] [feɪθ] ,
accepting **every** **word** **he** **said** **in** **absolute** **good** **faith** **,**
接受 每一个 单词 他 说 在 绝对 好的 信仰 ,

我完全出于善意接受了他说的每一句话。

[ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [noʊ] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [wen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈevri] [ˈaʊər] [wʊd]
and **showing** **no** **disposition** **to** **doubt** **when** **he** **told** **her** **that** **every** **hour** **would**
和 显示 不 处置 到 怀疑 什么时候 他 讲述 她 那 每一个 小时 会
[biː; bi] [ˈmeni] [taɪmz] [mɔːr] [ˈvæljuəb(ə)l][soʊ] [spent] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈsoʊɪŋ] ,
be **many** **times** **more** **valuable** **so** **spent** **than** **in** **sewing** **,**
是 许多 时代 更多的 有价值的 所以 花费 比 在 缝纫 ,

当他告诉她，把每一小时花在这样的事情上，比缝纫更有价值时，他没有丝毫怀疑。

[æz; əz] [gʊd] [ˈmɒdlz] [wɜːr; wər] [rer] [ænd; ənd] [ˈveri] [wel] [peɪd] .
as **good** **models** **were** **rare** **and** **very** **well** **paid** **.**
作为 好的 模型 是 稀有的 和 非常 出色地有薪酬的 .

因为优秀的模特很少，而且收入很高。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ˈgrætɪtuːd] ,
She **thanked** **him** **with** **the** **simplest** **gratitude** **,**
她 谢谢 他 和 这 最简单的 感激 ,

她以最简单的感激之情向他道谢。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ]
and **when** **she** **heard** **that** **she** **would** **be** **allowed** **to** **bring** **her** **child** **with**
和 什么时候 她 听到 那 她 会 是 允许 到 带来 她 孩子 和
[hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈstuːdioʊ] .
her **she** **promised** **to** **come** **the** **next** **morning** **to** **his** **studio** **.**
她 她 承诺 到 来 这 下一个 早晨 到 他的 工作室 .

当她听说可以带孩子一起去时，她答应第二天早上到他的工作室来。

[ðə; ði]['beɪbi] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wʌz; wəz] ['betər] [naʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [sliːp] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm]
The **baby** **,** **she** **said** **,** **was** **better** **now** **,** **and** **would** **sleep** **for** **hours** **at** **a** **time**
这 婴儿 , 她 说 , 曾是 更好的 现在 , 和 会 睡觉 为了 小时 在 一个 时间
,
,
,

她说，宝宝现在好多了，可以一次睡好几个小时。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz]['juːʒuəl] .
and **in** **the** **afternoon** **she** **could** **take** **him** **on** **the** **water** **as** **usual** **.**
和 在 这 下午 她 可以 拿 他 在 这 水 作为 通常 .

下午她可以像往常一样带他去水上玩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [huː] [meɪd] ['eni] [dɪ'mænd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

It	was	evident	that	there	was	no	one	else	who	made	any	demand	upon	her
它	曾是	明显	那	那里	曾是	不	一	别的	WHO	制成	任何	要求	之上	她

[taɪm] — [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [fækt][tuː; tə][noʊ'el] .

time	—	a	significant	fact	to	Noel	.
时间	—	一个	重要的	事实	到	诺埃尔	.

很明显，没有其他人占用她的时间——这对诺埃尔来说意义重大。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [hɜːr; hər]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][æz; əz]['juːʒuəl] .

Accordingly	,	next	morning	she	came	,	her	baby	in	her	arms	as	usual	.
因此	,	下一个	早晨	她	来了	,	她	婴儿	在	她	武器	作为	通常	.

第二天早上，她像往常一样抱着孩子来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [dres] [hɜːr'self] [ə'træktɪvli] ,

She	had	made	an	effort	to	dress	herself	attractively	,
她	有	制成	一个	努力	到	裙子	她自己	吸引人	,

她努力让自己穿得漂亮一些。

['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['mætər] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['bɪznəslaɪk] [weɪ] ,

looking	upon	the	matter	in	a	very	businesslike	way	,
寻找	之上	这	事情	在	一个	非常	商业化	方式	,

以非常务实的态度看待此事

[ænd; ənd][soʊ] ['gɜːrlɪʃ] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['delɪkətli] [haɪ] - [bred] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər]

and	so	girlish	and	charming	and	delicately	high	-	bred	did	she	look	in	her
和	所以	少女	和	迷人	和	轻柔地	高的	-	繁殖	做过	她	看	在	她

[frentʃ] - [meɪd] [gaʊn] [ʌv; əv] [træns'pærənt] [blæk] ,

French	-	made	gown	of	transparent	black	,
法语	-	制成	袍	的	透明的	黑色的	,

她穿着一件法国制造的黑色透明长裙，看起来既少女般娇俏，又充满魅力，举止优雅高贵。

[wɪð; wɪθ] ['trɪmɪŋz] [ʌv; əv] [peɪl] [griːn] ['rɪbənz] , [ænd; ənd]

with	trimmings	of	pale	green	ribbons	,	and
和	装饰	的	苍白	绿色的	丝带	,	和

饰以浅绿色丝带，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ə; eɪ] [waɪd] [leɪs] [hæt][tuː; tə] [mætʃ] ,

a	wide	lace	hat	to	match	,
一个	宽的	蕾丝	帽子	到	匹配	,

一顶与之相配的宽边蕾丝帽，

[ðæt] [noʊ'el] [rɪ'beld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['lʌgɪŋ] [ðæt] [əb'sɜːrdli] [suː'pɜːrfluəs]

that	Noel	rebelled	with	all	his	might	against	her	lugging	that	absurdly	superfluous
那	诺埃尔	叛乱	和	全部	他的	可能	反对	她	搬运	那	荒谬地	多余

['beɪbi] [ʌp] [ðoʊz] [lɔːŋ] [steps] .

baby	up	those	long	steps	.
婴儿	向上	那些	长的	步骤	.

诺埃尔拼尽全力反抗她抱着那个荒谬多余的婴儿爬上长长的台阶。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [tiːθ]

Still	it	was	necessary	to	accept	the	inevitable	,	and	he	set	his	teeth
仍然	它	曾是	必要的	到	接受	这	不可避免的	,	和	他	放	他的	牙齿

[ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

and	said	nothing	.
和	说	没有什么	.

但他也不得不接受这个不可避免的事实，于是他咬紧牙关，一言不发。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld][ə'pɑːn][ə; eɪ] [laʊndʒ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

When	**she**	**had**	**laid**	**the**	**sleeping**	**child**	**upon**	**a**	**lounge**	**and**	**turned**	**toward**	**him**	**,**
什么时候	她	有	铺设	这	睡眠	孩子	之上	一个	休息室	和	转向	朝向	他	,

她把熟睡的孩子放在躺椅上，然后转身面向他。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːsənd] ['iːgərli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n]['roʊziz][ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['tʃaɪnə]

her	**eyes**	**fastened**	**eagerly**	**upon**	**a**	**great**	**bunch**	**of**	**crimson**	**roses**	**in**	**a**	**blue**	**china**
她	眼睛	系紧	急切地	之上	一个	伟大的	束	的	赤红	玫瑰	在	一个	蓝色的	中国

[boʊl] ,

bowl	**,**
碗	,

她的目光急切地落在蓝色瓷碗里一大束鲜红的玫瑰花上。

[wɪtʃ] [noʊ'el][hæd; həd] ['gɑːtn] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] .

which	**Noel**	**had**	**gotten**	**in**	**honor**	**of**	**her**	**coming**	**.**
哪个	诺埃尔	有	获得	在	荣誉	的	她	未来	.

这是诺埃尔为了迎接她的到来而准备的。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sə'spekt] [ðɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪr] , [æt; ət] [liːst] ,

She	**did**	**not**	**,**	**of**	**course**	**,**	**suspect**	**this**	**,**	**but**	**he**	**saw**	**that**	**here**	**,**	**at**	**least**	**,**
她	做过	不是	,	的	课程	,	怀疑	这	,	但	他	锯	那	这里	,	在	至少	,

她当然没有怀疑这一点，但他至少在这里看出来了。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪvɪd][ænd; ənd] [spɑːn'teɪniəs] ['fiːlɪŋ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

was	**a**	**vivid**	**and**	**spontaneous**	**feeling**	**apart**	**from**	**her**	**child**	**,**
曾是	一个	生动	和	自发的	感觉	除	从	她	孩子	,

那是一种与孩子无关的、鲜明而自发的感受，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['kʌlər] .

as	**she**	**bent**	**above**	**the**	**mass**	**of**	**rich**	**color**	**.**
作为	她	弯曲	多于	这	大量的	的	富有的	颜色	.

她俯身俯视着那团浓郁的色彩。

“ [oʊ] , [haʊ] [gʊd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

“	**Oh**	**,**	**how**	**good**	**they**	**are**	**!**
“	哦	,	如何	好的	他们	是	!

“哦，它们真是太棒了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	**she**	**said**	**.**
”	她	说	.

她说。

“ [aɪ] [siːm] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [smel] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm]

“	**I**	**seem**	**to**	**want**	**to**	**eat**	**them**	**,**	**and**	**smell**	**them**	**and**	**look**	**at**	**them**
“	我	似乎	到	想	到	吃	他们	,	和	闻	他们	和	看	在	他们

[ɔːl][æt; ət][wʌns] .

all	**at**	**once**	**.**
全部	在	一次	.

“我好像想同时吃掉它们、闻到它们、看着它们。”

” [ʃiː; ʃi] [held] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm] [ɛn'dʒɔɪɪŋli] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen]

”	**She**	**held**	**them**	**off**	**and**	**regarded**	**them**	**enjoyingly**	**a**	**moment**	**and**	**then**
”	她	握住	他们	离开	和	认为	他们	愉快地	一个	片刻	和	然后

[reɪzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] ,

raised	**them**	**to**	**her**	**face**	**again**	**,**
提高	他们	到	她	脸	再次	,

她将它们拿开，饶有兴致地看了看，然后又将它们举到脸前。

[ænd; ənd] [smeld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ɔ:dəbl] ['lɪt(ə)l] [snifs] , ['i:v(ə)n] ['nɪblɪŋ] [ðə; ði] [red] [li:vz] [wɪð; wɪθ]

and	smelled	them	with	audible	little	sniffs	,	even	nibbling	the	red	leaves	with
和	闻起来	他们	和	可听见的	小的	嗅嗅	,	甚至	轻咬	这	红色的	树叶	和

[hɜ:r; hər] [waɪt] [ti:θ] ,

her	white	teeth	,
她	白色的	牙齿	,

她用细小的嗅闻声闻着它们，甚至用洁白的牙齿轻轻地啃着红色的叶子。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][noʊ'el]['oʊvər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [smaɪld] .

as	she	looked	at	Noel	over	them	and	smiled	.
作为	她	看起来	在	诺埃尔	超过	他们	和	微笑	.

她越过他们看向诺埃尔，笑了。

[hi:; hi] [went] , [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['lʌʃəs]

He	went	,	delighted	,	and	brought	a	basket	of	luscious
他	去	,	高兴极了	,	和	带来	一个	篮子	的	甜美

他兴高采烈地去了，带来了一篮美味的.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[greɪps] [wɪtʃ] [hi:; hi] [held] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

grapes	which	he	held	out	to	her	.
葡萄	哪个	他	握住	出去	到	她	.

他递给她一些葡萄。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [bʌntʃ] ,

She	took	a	large	bunch	,
她	采取	一个	大的	束	,

她拿了一大把，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [stem] [bɪ'gæn][tu:; tə] [pɪk] [ðə; ði] [greɪps] [ɔ:f] [wʌn][baɪ][wʌn][ænd; ənd]

and	holding	it	by	the	stem	began	to	pick	the	grapes	off	one	by	one	and
和	保持	它	经过	这	干	开始	到	挑选	这	葡萄	离开	一	经过	一	和

[i:t] [ðem; ðəm] [ɛn'dʒɔɪɪŋli] .

eat	them	enjoyingly	.
吃	他们	愉快地	.

他捏着葡萄梗，开始一颗一颗地摘下葡萄，津津有味地吃起来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [peɪl] [gri:n] [ɪn] ['kʌlər] ,

They	were	pale	green	in	color	,
他们	是	苍白	绿色的	在	颜色	,

它们的颜色是浅绿色的。

[ænd; ənd][hi:; hi]['noʊtɪd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [klɪr] [pɪŋk] [neɪlz] [ə'genst] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]

and	he	noted	the	effect	of	her	clear	pink	nails	against	them	and	the
和	他	著名的	这	影响	的	她	清除	粉色的	指甲	反对	他们	和	这

['bju:tɪf(ə)l] ['kɜ:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['fɪŋgərz] [ðæt] [held] [ðə; ði] [stem] .

beautiful	curves	of	the	long	fingers	that	held	the	stem	.
美丽的	曲线	的	这	长的	手指	那	握住	这	干	.

他注意到她粉嫩的指甲与花朵的对比，以及握着花茎的修长手指优美的曲线。

[hi:; hi] [pɔ:d] [aʊt] [sʌm; səm]['wɔ:tər][ɪn][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [oʊld] [və'ni:ʃn] ['gɑ:blət][ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [ˌaɪ 'ti:]

He	poured	out	some	water	in	a	beautiful	old	Venetian	goblet	and	offered	it
他	倾倒	出去	一些	水	在	一个	美丽的	老的	威尼斯	高脚杯	和	提供	它

[tu:; tə][hɜ:r; hər] .

to	her	.
到	她	.

他倒了一些水到一只漂亮的威尼斯古董高脚杯里，递给她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪs][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	a	bit	of	ice	in	it	,
那里	曾是	一个	少量	的	冰	在	它	,

里面有点冰。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['tɪŋkəld] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][dræŋk]

which	she	tinkled	against	the	side	with	the	delight	of	a	child	before	she	drank
哪个	她	叮叮当当	反对	这	边	和	这	喜	的	一个	孩子	前	她	喝

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她像个孩子一样，高兴地把水轻轻地放在杯壁上，然后才喝了下去。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['driːmiŋ] , ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪriəsli] .

“	I	am	sure	I	am	dreaming	,	perfectly	sure	,	”	she	said	seriously	.
“	我	是	当然	我	是	做梦	,	完美	当然	,	”	她	说	严重地	.

“我肯定我在做梦，绝对肯定，”她严肃地说。

“ [aɪ]['oʊnli][hoʊp][aɪ][wəʊnt] [weɪk] [ʌn'tɪl][aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [greɪps] .

“	I	only	hope	I	won't	wake	until	I	have	finished	this	bunch	of	grapes	.
“	我	仅有的	希望	我	惯于	唤醒	直到	我	有	完成的	这	束	的	葡萄	.

我只希望在吃完这串葡萄之前不要醒来。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] , ['tɪltɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði][aɪs]

”	Then	she	lifted	the	glass	to	her	mouth	,	tilting	it	until	she	had	got	the	ice
”	然后	她	抬起	这	玻璃	到	她	嘴	,	倾斜	它	直到	她	有	得到	这	冰

,

,
,

然后她举起杯子送到嘴边，倾斜杯子直到冰块都含在嘴里。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʃuːd] [ʌp] ['nɔɪzɪli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [tiːθ] .

which	she	chewed	up	noisily	with	her	sharp	little	teeth	.
哪个	她	咀嚼	向上	喧闹地	和	她	锋利的	小的	牙齿	.

她用锋利的小牙齿嘎吱嘎吱地嚼着。

[noʊ'el] [felt] [ə; eɪ] [kiːn] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['letɪŋ] [hɜːr'self][biː; bi] [geɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Noel	felt	a	keen	delight	to	see	that	she	was	letting	herself	be	gay	for	a
诺埃尔	毛毡	一个	敏锐的	喜	到	看	那	她	曾是	出租	她自己	是	同性恋	为了	一个

[briːf] ['moʊmənt] ,

brief	moment	,
简短的	片刻	,

诺埃尔看到她短暂地释放了自己同性恋的一面，感到无比欣喜。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sædnəs] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['pleɪnli] [ðæn; ðən]['evər] .

but	he	seemed	to	see	into	the	sadness	back	of	it	more	plainly	than	ever	.
但	他	似乎	到	看	进入	这	悲伤	后退	的	它	更多的	显然	比	曾经	.

但他似乎比以往任何时候都更清楚地看到了其中隐藏的悲伤。

“ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [wer]

“	Oh	,	I	am	very	happy	,	”	she	said	,	suddenly	throwing	herself	into	a	chair	where
“	哦	,	我	是	非常	快乐的	,	”	她	说	,	突然	投掷	她自己	进入	一个	椅子	在哪里

“哦，我太高兴了，”她说着，突然一屁股坐在椅子上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] .

she	could	see	her	sleeping	child	.
她	可以	看	她	睡眠	孩子	.

她能看到熟睡的孩子。

“ [maɪ]['beɪbi][ɪz] ['betər] — [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] ; [hiː; hi][hæz; həz] [smaɪld] [twaɪs] , [ænd; ənd][ɪz]

“	My	baby	is	better	—	a	great	deal	better	;	he	has	smiled	twice	,	and	is
“	我的	婴儿	是	更好的	—	一个	伟大的	交易	更好的	;	他	有	微笑	两次	,	和	是

['sliːpɪŋ] [soʊ] ['piːsfəli] !

sleeping	so	peacefully	!
睡眠	所以	和平地	!

“我的宝宝好多了——好多了；他笑了两次，睡得也很安稳！”

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] !

Yes	,	I	am	happy	!
是的	,	我	是	快乐的	!

是的，我很高兴!

— [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fiːlɪŋ] — [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] ['leɪtli]

—	and	yet	the	other	feeling	—	the	one	that	has	been	with	me	always	lately
—	和	然而	这	其他	感觉	—	这	一	那	有	到过	和	我	总是	最近

— [ɪz] [hɪr] [tuː] .

—	is	here	too	.
—	是	这里	也	.

——然而，另一种感觉——最近一直伴随着我的感觉——也在这里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [wʌn][kæn; kən][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]

It	is	very	strange	that	one	can	be	at	the	same	time	very	happy	and	also
它	是	非常	奇怪的	那	一	能	是	在	这	相同的	时间	非常	快乐的	和	还

[ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] !

the	most	miserable	woman	in	the	world	!
这	最多	悲惨的	女士	在	这	世界	!

一个人竟然可以同时感到非常幸福，同时也是世界上最痛苦的女人，这真是太奇怪了！

[dʌz] [ðɪs] [saʊnd] [laɪk] ['kreɪzinəs] ?

Does	this	sound	like	craziness	?
做	这	声音	喜欢	疯狂	?

这听起来是不是很疯狂?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['kreɪzi] .

I	am	not	crazy	.
我	是	不是	疯狂的	.

我没疯。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['piːp(ə)l] — [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? — [huː] [kɑːnt][goʊ]['kreɪzi] ! — [huː] ['nevər] [wʊd] ,

There	are	some	people	—	did	you	know	it	?	—	who	can't	go	crazy	!	—	who	never	would	,
那里	是	一些	人们	—	做过	你	知道	它	?	—	WHO	不能	去	疯狂的	!	—	WHO	绝不	会	,

你知道吗？有些人就是不会发疯！他们永远都不会发疯。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] !

no	matter	what	happened	to	them	!
不	事情	什么	发生	到	他们	!

无论他们经历了什么!

[ə; eɪ]['dɑːktər][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

A	doctor	told	me	that	,	and	I	believe	it	.
一个	医生	讲述	我	那	,	和	我	相信	它	.

一位医生这样告诉我的，我相信他。

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [ɔːr] [ɪn'herɪtɪd] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [θɪŋ] —

He	says	it	is	constitutional	or	inherited	or	something	like	that	—	a	physical	thing	—
他	说道	它	是	宪法	或者	遗传	或者	某物	喜欢	那	—	一个	身体的	事物	—

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [breɪn] [ðæt] ['kudnt] [biː; bi] [ʌp'set] !

having	a	very	strong	brain	that	couldn't	be	upset	!
拥有	一个	非常	强的	脑	那	不能	是	沮丧的	!

他说这是体质上的、遗传上的或者类似的——一种生理上的原因——拥有一个非常强大的大脑，不会受到干扰！

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] .

"	She	rose	now	,	and	insisted	that	the	sitting	should	begin	.
"	她	玫瑰	现在	,	和	坚持	那	这	坐着	应该	开始	.

她站起身来，坚持要开始开会。

[noʊ'el] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði] [ˌʌnfə'^ɔtən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] ,

Noel	saw	again	the	unforgotten	outline	of	her	beautiful	head	,
诺埃尔	锯	再次	这	难以忘怀	大纲	的	她	美丽的	头	,

诺埃尔再次看到了她那令人难忘的美丽头像轮廓。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['rɪplɪŋ] [dɑːrk] [her] [drɔːn] ['bækwərd] ['ɪntuː] [ðæt] [loʊ] [nɑːt] [bɪ'haɪnd] .

with	its	rippling	dark	hair	drawn	backward	into	that	low	knot	behind	.
和	它是	涟漪	黑暗的	头发	绘制	落后	进入	那	低的	结	在后面	.

它乌黑的长发向后梳成一个低低的发髻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['saɪləns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][wɜːrk] .

It	was	in	silence	that	she	seated	herself	,	and	he	began	to	work	.
它	曾是	在	沉默	那	她	坐着	她自己	,	和	他	开始	到	工作	.

她默默地坐了下来，他开始工作。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [fer] [seɪnt] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

He	felt	as	if	some	fair	saint	were	sitting	to	him	,	and	that	the
他	毛毡	作为	如果	一些	公平的	圣	是	坐着	到	他	,	和	那	这

他感觉仿佛有一位慈祥的圣女坐在他面前，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

['pɪktʃər] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [aʊt] [raɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['nɪmbəs] [raʊnd] [ðə; ði] [hed] .

picture	would	never	come	out	right	without	a	nimbus	round	the	head	.
图片	会	绝不	来	出去	正确的	没有	一个	雨云	圆形的	这	头	.

如果没有头顶的光环，这幅画就拍不出想要的效果。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ræpɪd] ['drɔːɪŋ] [ɪn] ['tʃɑːrkoʊl] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['set(ə)l]

As	he	went	on	with	his	rapid	drawing	in	charcoal	he	saw	a	change	settle
作为	他	去	在	和	他的	迅速的	绘画	在	木炭	他	锯	一个	改变	定居

['hevɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

heavily	upon	the	face	before	him	.
重度	之上	这	脸	前	他	.

当他继续用木炭快速作画时，他看到眼前的那张脸上发生了沉重的变化。

['ʌtər] ['sædnəs] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ðer; ðər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [laɪnz] [rɪ'lækst] ['ɪntuː][ðer; ðər]

Utter	sadness	seemed	to	come	there	as	soon	as	the	lines	relaxed	into	their
说出	悲伤	似乎	到	来	那里	作为	很快	作为	这	线条	轻松	进入	他们的

['nætʃ(ə)rəl] [lʊk] .

natural	look	.
自然的	看	.

当皱纹放松下来，恢复自然状态时，仿佛一股深深的悲伤涌上心头。

[æt; ət] [læst] ,

At	last	,
在	最后的	,

终于，

[wen] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'taɪt(ə)l] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

when	he	felt	he	had	done	enough	to	entitle	her	to	feel	that	she	had
什么时候	他	毛毡	他	有	完毕	足够的	到	标题	她	到	感觉	那	她	有

['riːəli] ['rendərd] ['sɜːrvɪs] ,

really	rendered	service	,
真的	渲染	服务	,

当他觉得自己已经做得足够多，足以让她觉得自己确实做出了贡献时，

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [klɔːθ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] ['endɪd] .

he	threw	a	cloth	over	the	picture	and	declared	the	sitting	ended	.
他	扔	一个	布	超过	这	图片	和	声明	这	坐着	结束	.

他用一块布盖住画像，宣布会面结束。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [æsk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	did	not	,	however	,	ask	to	look	at	it	,
她	做过	不是	,	然而	,	问	到	看	在	它	,

然而，她并没有要求看一看。

[bʌt; bət] [went] ['oʊvər] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['beɪbi] [leɪ] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn]

but	went	over	at	once	to	where	the	baby	lay	,	and	stood	looking	down	upon
但	去	超过	在	一次	到	在哪里	这	婴儿	躺	,	和	站立	寻找	向下	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但他立刻走到婴儿躺着的地方，站在那里低头看着他。

[noʊ'el] , [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [stʊd] ['saɪləntli] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts]

Noel	,	who	had	followed	her	,	stood	silently	beside	her	for	some	moments
诺埃尔	,	WHO	有	随后	她	,	站立	默默	旁	她	为了	一些	时刻

.

:
.

一直跟着她的诺埃尔在她身边默默地站了一会儿。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] :

Suddenly	she	said	aloud	:
突然	她	说	大声	:

她突然大声说道：

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] .

“	I	am	very	miserable	.
“	我	是	非常	悲惨的	.

我非常痛苦。

” [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['saɪləns] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]

”	He	took	it	in	silence	,	as	he	had	taken	her	former	confession	of
”	他	采取	它	在	沉默	,	作为	他	有	已采取	她	以前的	忏悔	的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

他默默地接受了，就像他之前接受她幸福的告白一样。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :

Presently	she	went	on	:
目前	她	去	在	:

她接着说：

“ [aɪ] [sed] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] , [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['hæpi] ,

“	I	said	,	a	little	while	ago	,	that	I	was	happy	,
“	我	说	,	一个	小的	尽管	前	,	那	我	曾是	快乐的	,

“我刚才说过我很开心，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mɪzəri] .

and	for	a	moment	I	seemed	to	feel	it	in	spite	of	all	the	misery	.
和	为了	一个	片刻	我	似乎	到	感觉	它	在	尽管如此	的	全部	这	苦难	.

尽管身处苦难之中，我却似乎在那一瞬间感受到了它。

[gɑːd] [noʊz] [aɪ][dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ]['beɪbi][ɪz]

God	knows	I	don't	forget	to	thank	Him	that	my	baby	is
上帝	知道	我	不	忘记	到	感谢	他	那	我的	婴儿	是

上帝知道我永远不会忘记感谢祂，因为我的孩子.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

['betər] ” — [hɜːr; hər][lɪps] ['trembld] — “ [bʌt; bət]

better	”	—	her	lips	trembled	—	“	but
更好的	”	—	她	嘴唇	颤抖	—	“	但

“好多了”——她的嘴唇颤抖着——“但是

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [dɪr] [laɪf][tuː; tə][biː; bi] ?

what	is	his	dear	life	to	be	?
什么	是	他的	亲爱的	生活	到	是	?

他究竟想要的是什么?

[wʌt] [ɪz] [maɪn] [tuː; tə][biː; bi] ?

What	is	mine	to	be	?
什么	是	矿	到	是	?

我的命运又将如何?

['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðɪs] ?

Always	like	this	?
总是	喜欢	这	?

一直都这样吗?

[oʊ] , [gɑːd] [help] [ˌem 'iː] !

Oh	,	God	help	me	!
哦	,	上帝	帮助	我	!

哦，上帝救救我!

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz]['broʊkən] .

My	heart	is	broken	.
我的	心	是	破碎的	.

我心碎了。

” [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] .

”	He	thought	she	was	going	to	cry	,	but	she	did	not	.
”	他	想法	她	曾是	去	到	哭	,	但	她	做过	不是	.

“他以为她要哭了，但她没有。”

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][hɑːrd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [druː] [ɪn][hɜːr; hər] ['loʊər] [lɪp] ,

She	only	clasped	her	hands	hard	together	and	drew	in	her	lower	lip	,
她	仅有的	紧握	她	双手	难的	一起	和	画	在	她	降低	唇	,

她只是紧紧地攥着双手，咬着下唇。

['klentʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [tiːθ] .

clenching	it	in	her	teeth	.
紧握	它	在	她	牙齿	.

她用牙齿紧紧咬着它。

“ [pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [laɪk] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Perhaps	I	ought	not	to	speak	like	this	,	”	she	said	.
“	也许	我	应该	不是	到	说话	喜欢	这	,	”	她	说	.

“也许我不应该这样说话，”她说。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [rɔːŋ] [ɔːr][nɑːt] .

“	**I**	**don't**	**know**	**whether**	**it**	**is**	**very**	**wrong**	**or**	**not**	**.**
”	我	不	知道	无论	它	是	非常	错误的	或者	不是	.

我不知道这样做是大错特错还是没错。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [ker] . ”

But	**it**	**is**	**so**	**long**	**since**	**any**	**one**	**was**	**kind**	**to**	**me**	**or**	**seemed**	**to**	**care**	**.**	**”**
但	它	是	所以	长的	自从	任何	一	曾是	种类	到	我	或者	似乎	到	关心	.	”

但已经很久没有人对我好过，也没有人关心过我了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [rɔːŋ] , ” [sed] [noʊ'el] , “ [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**It**	**is**	**not**	**wrong**	**,**	**”**	**said**	**Noel**	**,**	**“**	**don't**	**think**	**it**	**.**
”	它	是	不是	错误的	,	”	说	诺埃尔	,	“	不	思考	它	.

“这并没有错，”诺埃尔说，“别这么想。”

[iːz] [jʊr; jər] [hɑːrt] [baɪ] ['spiːkɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfəts] [juː; jʊ] .

Ease	**your**	**heart**	**by**	**speaking**	**,**	**if**	**it**	**comforts**	**you**	**.**
舒适	你的	心	经过	请讲	,	如果	它	舒适	你	.

如果倾诉能让你感到安慰，那就说出来抚慰你的心灵吧。

[traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] — [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][jʊr; jər]

Try	**to**	**remember**	**what**	**we**	**are**	**to**	**each**	**other**	**—**	**think**	**of**	**me**	**as**	**your**
尝试	到	记住	什么	我们	是	到	每个	其他	—	思考	的	我	作为	你的

['brʌðər] .

brother	**.**
兄弟	.

请记住我们彼此之间的关系——把我当成你的兄弟。

” [ðʌs] [ɪn'vaɪtɪd] , [hiː; hi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] ['friːli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər][lɪp] [ə'gen] ,

”	**Thus**	**invited**	**,**	**he**	**hoped**	**she**	**would**	**speak**	**freely**	**,**	**but**	**she**	**caught**	**her**	**lip**	**again**	**,**
”	因此	受邀	,	他	希望	她	会	说话	自由	,	但	她	捕捉	她	唇	再次	,

“他希望她能畅所欲言，但她又一次捂住了嘴唇。”

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv][self] - [rɪ'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

as	**if**	**in**	**the**	**effort**	**of**	**self**	**-**	**repression**	**,**	**and**	**shook**	**her**	**head**	**.**
作为	如果	在	这	努力	的	自己	-	抑制	,	和	摇晃	她	头	.

仿佛在努力压抑自己，她摇了摇头。

[noʊ'el][wʌz; wəz][hɜːrt] .

Noel	**was**	**hurt**	**.**
诺埃尔	曾是	伤害	.

诺埃尔受伤了。

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [trʌst] [ˌem 'iː] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Do**	**you**	**not**	**trust**	**me**	**?**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	做	你	不是	相信	我	?	”	他	说	.

“你不信任我吗？”他问道。

“ [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	**I**	**trust**	**you**	**always**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**.**
”	我	相信	你	总是	,	”	她	回答	.

“我一直都信任你，”她回答道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd] [truː] , [ænd; ənd][nɑːt][laɪk] ['ʌðər] [men] .

“	**You**	**are**	**good**	**and**	**kind**	**and**	**true**	**,**	**and**	**not**	**like**	**other**	**men**	**.**
”	你	是	好的	和	种类	和	真的	,	和	不是	喜欢	其他	男人	.

“你善良、真诚，不像其他男人。”

[oʊ] , [haʊ] [bæd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

Oh	**,**	**how**	**bad**	**they**	**are**	**!**
哦	,	如何	坏的	他们	是	!

哦，他们真是太糟糕了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[wʌt] [θɪŋz] [ðeɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] !
What things they can think of a woman !
什么 事物 他们 能 思考 的 一个 女士 !

他们脑子里都有些什么关于女人的想法啊!

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪ] [ænd; ənd] [maɪ] ['beɪbi] [ɑːr; ər] [ə'loʊn] — [ə'loʊn] —
The world is dark and evil , and I and my baby are alone — alone —
这 世界 是 黑暗的 和 邪恶的 , 和 我 和 我的 婴儿 是 独自的 — 独自的 —
[ə'loʊn] !
alone !
独自的 !

世界黑暗邪恶，我和我的孩子孤身一人——孤身一人——孤身一人!

" [ðə; ði] ['viːəməns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊtbɜːrst] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ænd; ənd]
" The vehemence of this outburst seemed to recall her to herself and
" 这 激烈 的 这 爆发 似乎 到 记起 她 到 她自己 和
[hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] ,
her surroundings ,
她 周围环境 ,

“这次激烈的爆发似乎让她重新审视了自己和周围的环境。”

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efərt] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n]
and by a tremendous effort she managed to attain a manner and expression
和 经过 一个 巨大的 努力 她 管理 到 达到 一个 方式 和 表达
[ʌv; əv] [kɑːm] .
of calm .
的 冷静的 .

她费尽心思，才勉强表现出平静的神态。

[ðə; ði] ['beɪbi] [stɜːrd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ɪts] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['evriθɪŋ] [els] [wʌz; wəz]
The baby stirred and opened its eyes , and in a moment everything else was
这 婴儿 搅拌 和 打开 它是 眼睛 , 和 在 一个 片刻 一切 别的 曾是
[fər'gɑːtn] .
forgotten .
被遗忘的 .

婴儿动了动，睁开了眼睛，那一刻，其他一切都被抛诸脑后了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtər] , [wen] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]
A few moments later , when , with the child in her arms , she was ready to
一个 很少 时刻 之后 , 什么时候 , 和 这 孩子 在 她 武器 , 她 曾是 准备好 到
[goʊ] ,
go ,
去 ,

片刻之后，当她抱着孩子准备离开时，

[noʊ'el] , [æz; əz] [hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər] [hɜːr; hər] [glʌvz] [ænd; ənd] ['pɑːkɪtbʊk] , [slɪpt] ['sʌmθɪŋ]
Noel , as he handed her her gloves and pocketbook , slipped something
诺埃尔 , 作为 他 递交 她 她 手套 和 袖珍书 , 滑倒了 某物
['ɪntuː] [ðə; ði] ['lætər] .
into the latter .
进入 这 后者 .

诺埃尔把手套和钱包递给她时，偷偷往钱包里塞了点东西。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmɔrnɪŋz] [ˈleɪbər] , ” [hiː; hi]
“ I don't know what you will think of the reward of your morning's labor , ” he
“ 我 不 知道 什么 你 将要 思考 的 这 报酬 的 你的 早晨 劳动 , ” 他
[sed] ,
said ,
说 ,

“我不知道你会如何看待你上午辛勤劳动的回报，”他说。

[ɪn][æn; ən] [ɔːf] - [hænd] [weɪ] .
in an off - hand way .
在 一个 离开 - 手 方式 .

漫不经心地。

“ [tuː; tə][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈmɪzrəbli] [ˈlɪt(ə)l] , [ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈnəʊʃnz] , [meɪ] [θɪŋk]
“ To me it seems miserably little , although you , with your notions , may think
“ 到 我 它 似乎 惨痛地 小的 , 虽然 你 , 和 你的 概念 , 可能 思考
[ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [mʌtʃ] .
it too much .
它 也 很多 .

“在我看来，这简直少得可怜；虽然你按你的想法，可能觉得太多了。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
You don't know , of course ,
你 不 知道 , 的 课程 ,

你当然不知道。

[ðæt] [ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [aɪv] [sɪˈkjʊrd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪz][hɑːrd][tuː; tə][get] ,
that a model such as the one I've secured this morning is hard to get ,
那 一个 模型 这样的 作为 这 一 我已经 安全 这 早晨 是 难的 到 得到 ,

像我今天早上买到的这款车型很难买到。

[ænd; ənd][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [kəˈmænd] [ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] .
and can always command a good price .
和 能 总是 命令 一个 好的 价格 .

而且总能卖个好价钱。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈferli] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪstli] [ɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː]
You have fairly and honestly earned it
你 有 相当 和 诚实地 获得 它

这是你公平公正、诚实努力的成果。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [əˈgen] .
and I hope you will be willing to come again .
和 我 希望 你 将要 是 愿意的 到 来 再次 .

希望您下次还能光临。

[meɪ] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ?
May I say to - morrow ?
可能 我 说 到 - 明天 ?

我可以说明天吗?

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 112]
” [页 -]

“[第 112 页]

“ [ɪf] [ˈbeɪbi][ɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] .
“ If baby is as well as to - day .
” 如果 婴儿 是 作为 出色地 作为 到 - 天 .

“如果宝宝今天一切安好的话。”

[oʊ] , [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

Oh	,	how	good	you	are	!
哦	,	如何	好的	你	是	!

你真棒！

[aɪ][hoʊp][gɑːd] [wɪl] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

I	hope	God	will	bless	you	for	being	so	good	to	me	.	”
我	希望	上帝	将要	保佑	你	为了	存在	所以	好的	到	我	.	”

我希望上帝会保佑你，感谢你对我这么好。

“ [aɪ][hoʊp][hiː; hi] [wʊd] [kɜːrs] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] , ” [sed] [noʊ'el] , [ænd; ənd] [ðen] ,

“	I	hope	He	would	curse	me	if	I	were	not	,	”	said	Noel	,	and	then	,
“	我	希望	他	会	诅咒	我	如果	我	是	不是	,	”	说	诺埃尔	,	和	然后	,

“如果我不是那样的人，我希望他会诅咒我，”诺埃尔说，然后，

[rɪ'streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['viːəməns] , [hiː; hi] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] ['kæri] [ðə; ði]['beɪbi] [daʊn] -

restraining	his	vehemence	,	he	begged	her	to	let	him	carry	the	baby	down	-
限制	他的	激烈	,	他	乞求	她	到	让	他	携带	这	婴儿	向下	-

[sterz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

stairs	for	her	.
楼梯	为了	她	.

他强忍着激动的情绪，恳求她让他帮她把孩子抱下楼。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['ʌtərli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

This	she	utterly	refused	,
这	她	完全地	拒绝	,

她断然拒绝了这一点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ]

and	it	cut	him	to	the	heart	to	feel	that	her	reason	for	doing	so
和	它	切	他	到	这	心	到	感觉	那	她	原因	为了	正在做	所以

[wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [siːn] [ɪn] [sʌtʃ]

was	not	so	much	to	save	him	trouble	as	to	prevent	his	being	seen	in	such
曾是	不是	所以	很多	到	节省	他	麻烦	作为	到	防止	他的	存在	已见	在	这样的

[ə; eɪ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l] .

a	condescending	attitude	toward	his	model	.
一个	居高临下的	态度	朝向	他的	模型	.

他感到心如刀绞，因为他意识到她这样做的原因与其说是为了帮他省事，不如说是为了防止别人看到他对模特表现出如此居高临下的态度。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][goʊ] [ɔːf] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n] .

So	he	had	to	see	her	go	off	alone	with	her	burden	.
所以	他	有	到	看	她	去	离开	独自的	和	她	负担	.

所以他只能眼睁睁地看着她独自一人背负重担离开。

[hiː; hi] [rɪ'beld] ['pæʃənətli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .

He	rebelled	passionately	at	the	sight	.
他	叛乱	热情地	在	这	视线	.

看到这一幕，他强烈反抗。

[sɪns] [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] ['stʌbərn] [fækt][ɪn][æn; ən] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [fɔːrm] — [ænd; ənd] ['kristiːn]

Since	the	baby	was	—	a	stubborn	fact	in	an	emaciated	form	—	and	Christine
自从	这	婴儿	曾是	—	一个	固执的	事实	在	一个	瘦弱	形式	—	和	克里斯汀

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] ,

could	not	be	happy	to	have	it	out	of	her	sight	,
可以	不是	是	快乐的	到	有	它	出去	的	她	视线	,

由于婴儿瘦骨嶙峋，却又顽固地存在于世，而克里斯汀却无法忍受让他离开自己的视线，

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪtɪ'geɪʃənz] [wɪtʃ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn]

the	situation	should	,	at	any	rate	,	have	had	the	mitigations	which	civilization
这	情况	应该	,	在	任何	速度	,	有	有	这	缓解措施	哪个	文明

[sə'plaɪz] .

supplies	.
补给品	.

无论如何，文明社会本应提供各种缓解措施来减轻这种情况的影响。

[ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [bɑ:n] , [ɪn][æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][kæp][ænd; ənd]['eɪprən] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['kærɪd]

A	picturesque	bonne	,	in	an	effective	cap	and	apron	,	should	have	carried
一个	如画	好	,	在	一个	有效的	帽	和	围裙	,	应该	有	携带

[ðə; ði][tʃaɪld][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

the	child	for	her	,
这	孩子	为了	她	,

一位打扮得体的女童，戴着漂亮的帽子，穿着围裙，本该替她抱着孩子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʊtmən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][held]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

and	a	footman	should	have	held	open	the	door	of	a	comfortable
和	一个	男仆	应该	有	握住	打开	这	门	的	一个	舒服的

['kærɪdʒ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] .

carriage	for	her	on	reaching	the	street	.
运输	为了	她	在	到达	这	街道	.

当她到达街道时，应该有侍从为她打开舒适马车的车门。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['mædnɪŋ] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ðæt] [ðə; ði]['kæbmən]

Instead	of	which	he	had	to	meet	the	maddening	possibility	that	the	cabman
反而	的	哪个	他	有	到	见面	这	令人抓狂	可能性	那	这	出租车司机

然而，他却不得不面对一个令人抓狂的可能性：出租车司机

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[wʌz; wəz] ['kerləs] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] [ænd; ənd] [ðæt] ['pæsər] - [baɪ][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [stɛərd][æt; ət]

was	careless	and	insolent	and	that	passers	-	by	in	the	street	stared	at
曾是	粗心	和	傲慢的	和	那	过路人	-	经过	在	这	街道	凝视	在

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

她举止粗心大意，傲慢无礼，街上的路人都盯着她看。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [θrʌst] [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] - ['pɑ:kəts] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]

With	his	hands	thrust	deep	in	his	trousers	'	pockets	he	turned	back	into	the
和	他的	双手	推力	深的	在	他的	裤子	-	口袋	他	转向	后退	进入	这

['stu:dioʊ] ,

studio	,
工作室	,

他双手插在裤兜里，转身回到了工作室。

[slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] ['mu:dɪli] ['oʊvər][tu:; tə]

slamming	the	door	behind	him	with	his	elbow	,	and	walking	moodily	over	to
猛击	这	门	在后面	他	和	他的	弯头	,	和	步行	情绪低落地	超过	到

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

他用手肘砰地一声关上身后的门，闷闷不乐地走到窗边。

[wer] [hi:; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [lɔ:st][ɪn] [θɔ:t] .

where	he	stood	a	long	while	lost	in	thought	.
在哪里	他	站立	一个	长的	尽管	丢失的	在	想法	.

他站在那里，沉思了很久。

[ðə; ði][wʌn] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [sə'dʒestɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

The	one	satisfactory	reflection	which	the	situation	suggested	was	that	he	had
这	一	令人满意的	反射	哪个	这	情况	建议	曾是	那	他	有

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] ['kristiːn] [ək'sept] ,

succeeded	in	making	Christine	accept	,
成功了	在	制作	克里斯汀	接受	,

这件事唯一令人满意的启示是，他成功地让克里斯汀接受了他。

[æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ə'reɪndʒmənt] ,

as	a	natural	arrangement	,
作为	一个	自然的	安排	,

作为一种自然安排，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [wen] ['ɑːrtɪsts] [ɪm'plɔɪd] ['mɒdlz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə][ænd; ənd]

the	fact	that	when	artists	employed	models	they	always	sent	them	to	and
这	事实	那	什么时候	艺术家	受雇	模型	他们	总是	发送	他们	到	和

[frʌm; frəm][ðə; ði]['stuːdiːˌoʊz][ɪn][ə; eɪ][kæb] ,

from	the	studios	in	a	cab	,
从	这	工作室	在	一个	出租车	,

艺术家们雇用模特时，总是用出租车接送她们往返工作室。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['bɪznəs] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] .

which	it	was	the	artist's	business	to	pay	for	.
哪个	它	曾是	这	艺术家的	商业	到	支付	为了	.

这是艺术家应该自己承担的费用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['kristiːn] [keɪm] [ə'gen] ,

The	next	day	Christine	came	again	,
这	下一个	天	克里斯汀	来了	再次	,

第二天克里斯汀又来了。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmfətid] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi] [stɪl] [siːmd] ['betər]

and	although	she	was	comforted	by	the	fact	that	the	baby	still	seemed	better
和	虽然	她	曾是	安慰	经过	这	事实	那	这	婴儿	仍然	似乎	更好的

[noʊ'el] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɔːr] [ɪ'mædʒɪnd] [sʌtʃ] ['æbsəluːt] ['sædnəs] [æz; əz][bəuθ]

Noel	thought	he	had	never	seen	or	imagined	such	absolute	sadness	as	both
诺埃尔	想法	他	有	绝不	已见	或者	想象	这样的	绝对	悲伤	作为	两个都

[hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [ʃoʊd] .

her	face	and	manner	showed	.
她	脸	和	方式	显示	.

尽管孩子的情况似乎有所好转，这让她感到欣慰，但诺埃尔认为他从未见过或想象过她脸上和举止所表现出的那种彻底的悲伤。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] ['prəugrest] [ɪn] [lɔːŋ] ['speɪsɪz] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['saɪləns] ,

The	picture	progressed	in	long	spaces	of	absolute	silence	,
这	图片	进展	在	长的	空间	的	绝对	沉默	,

画面在长时间的绝对寂静中推进，

[waɪl] ['kristiːn] [sæt][æz; əz] [ɪ'muːvəbl] [æz; əz][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] [nɪr] [baɪ] .

while	Christine	sat	as	immovable	as	the	sleeping	child	near	by	.
尽管	克里斯汀	卫星	作为	不可移动的	作为	这	睡眠	孩子	靠近	经过	.

克里斯汀一动不动地坐在那里，就像旁边熟睡的孩子一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][noʊ'el] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spɪriəns] ,

It	seemed	to	Noel	,	in	spite	of	his	inexperience	,
它	似乎	到	诺埃尔	,	在	尽管如此	的	他的	缺乏经验	,

尽管诺埃尔缺乏经验，但他仍然觉得.....

[ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [leɪ] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['stuːpər][ðæn; ðən] [sliːp] ,

that	the	child	lay	more	in	a	state	of	stupor	than	sleep	,
那	这	孩子	躺	更多的	在	一个	状态	的	昏迷	比	睡觉	,

孩子与其说是睡着了，不如说是处于昏迷状态。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [prɑː'streɪʃn] ['ɑːrgjuːd][ðə; ði] ['veri] ['loʊɪst] [dɪ'griː] [ʌv; əv][vaɪ'tæləti] ,

and	that	its	prostration	argued	the	very	lowest	degree	of	vitality	,
和	那	它是	俯伏	争论	这	非常	最低	程度	的	活力	,

而它的溃败则表明其生命力已降至最低点。

[bʌt; bət] ['kristiːn] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ænd; ənd][soʊ][noʊ'el] [meɪd] [noʊ]

but	Christine	seemed	satisfied	when	he	was	asleep	and	so	Noel	made	no
但	克里斯汀	似乎	使满意	什么时候	他	曾是	睡着了	和	所以	诺埃尔	制成	不

['kɑːment] .

comment	.
评论	.

但当他睡着时，克里斯汀似乎很满意，所以诺埃尔没有说什么。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [æskt] ['kristiːn] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [pruːv] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns]

During	the	sitting	that	day	he	asked	Christine	if	he	would	prove	himself	a	nuisance
期间	这	坐着	那	天	他	问	克里斯汀	如果	他	会	证明	他自己	一个	滋扰

[tuː; tə] ['iːðər] [hɜːr; hər][ɔːr][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪf] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

to	either	her	or	her	husband	if	he	sometimes	called	in	the	evening	.
到	任何一个	她	或者	她	丈夫	如果	他	有时	称为	在	这	晚上	.

当天庭审期间，他问克里斯汀，如果他有时在晚上打电话，是否会给她或她的丈夫带来困扰。

[tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə]

To	the	first	part	of	the	inquiry	she	replied	that	she	would	be	glad	to
到	这	第一的	部分	的	这	询问	她	回复	那	她	会	是	高兴的	到

[siː] [hɪm; ɪm] ,

see	him	,
看	他	,

对于第一个问题，她回答说她很乐意见到他。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] ,

and	to	the	latter	,
和	到	这	后者	,

对于后者，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hoʊpləs] ['wʌndər] , [ðæt] ['mɪstər] . ['dæləs] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] .

with	a	sort	of	hopeless	wonder	,	that	Mr	.	Dallas	would	not	mind	.
和	一个	种类	的	绝望	想知道	,	那	先生	.	达拉斯	会	不是	头脑	.

带着一种绝望的惊奇，达拉斯先生应该不会介意。

[noʊ'el] [went] [wʌns] , [ænd; ənd][wʌns]['oʊnli] .

Noel	went	once	,	and	once	only	.
诺埃尔	去	一次	,	和	一次	仅有的	.

诺埃尔只去过一次，而且只去过一次。

[ðə; ði] ['vɪzɪt] [wʌz; wəz] [tuː] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] ['kristiːn] , [tuː; tə]

The	visit	was	too	painful	to	himself	,	and	he	felt	also	to	Christine	,	to
这	访问	曾是	也	痛苦	到	他自己	,	和	他	毛毡	还	到	克里斯汀	,	到

[biː; bi] [rɪ'piːtɪd] .

be	repeated	.
是	重复	.

这次探访对他自己来说太过痛苦，他也觉得对克里斯汀来说也是如此，不宜再次进行。

[ðə; ði] ['hɪdiəs] ['bærənnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['delɪkəsi]

The	hideous	barrenness	of	the	place	seemed	an	outrage	to	her	delicacy
这	可怕	不育	的	这	地方	似乎	一个	暴行	到	她	美味

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [siːm] ['kruːəli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

and	made	the	refinement	of	her	beauty	seem	cruelly	out	of	place	.
和	制成	这	精炼	的	她	美丽	似乎	残酷地	出去	的	地方	.

这个地方的荒凉凄惨似乎与她的娇柔格格不入，使她精致的美貌显得格外不协调。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] ,

But	more	than	all	,
但	更多的	比	全部	,

但最重要的是，

[wen] [noʊ'el] [lʊkt] [ɑːn] [ðə; ði] [ʌn'taɪdi] ['neglɪdʒəns] [ænd; ənd] ['bruːt(ə)l] [ɪnˌsensə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn]

when	Noel	looked	on	the	untidy	negligence	and	brutal	insensibility	of	the	man
什么时候	诺埃尔	看起来	在	这	凌乱	疏忽	和	野蛮	麻木	的	这	男人

[huː] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] [waɪf] ,

who	was	at	liberty	to	call	her	wife	,
WHO	曾是	在	自由	到	称呼	她	妻子	,

当诺埃尔看到那个有权称她为妻子的男人的邋遢疏忽和冷酷无情时，

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ək'nɑːlɪdʒd] [æz; əz] ['hʌzbənd] , [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'berəb(ə)l] .

and	whom	she	acknowledged	as	husband	,	he	felt	it	unbearable	.
和	谁	她	已确认	作为	丈夫	,	他	毛毡	它	难以忍受	.

她承认他是她的丈夫，但他却感到无法忍受。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] .

He	was	even	worse	than	he	remembered	him	.
他	曾是	甚至	更糟	比	他	记得	他	.

他比他记忆中还要糟糕。

['fɔːrmərli] [hiː; hi] [hæd; həd] , [æt; ət] [liːst] , [drest] [wel] [ænd; ənd] [kept] [ʌp] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [sə'vɪləti] .

Formerly	he	had	,	at	least	,	dressed	well	and	kept	up	the	forms	of	civility	.
以前	他	有	,	在	至少	,	穿着	出色地	和	保留	向上	这	表格	的	礼貌	.

他以前至少衣着得体，举止文明。

[noʊ'el] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

Noel	could	imagine	that	he	was	now	glad	to	be	rid	of	the	trouble	.
诺埃尔	可以	想象	那	他	曾是	现在	高兴的	到	是	摆脱	的	这	麻烦	.

诺埃尔可以想象，他现在一定很高兴摆脱了麻烦。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ker] [tuː; tə] [biː; bi] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrs(ə)n] [sɪns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn]

He	did	not	even	care	to	be	particular	about	his	person	since	he	was	now	in
他	做过	不是	甚至	关心	到	是	特别的	关于	他的	人	自从	他	曾是	现在	在

[ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wer] [ðæt] ['bɑːðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] .

a	position	where	that	bother	could	be	dispensed	with	.
一个	位置	在哪里	那	打扰	可以	是	分发	和	.

他甚至不在乎自己的外表，因为他现在的地位让他可以省去这些麻烦。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][noʊˈel][bɪˈgæn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['kristiːn] ['dæləs] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [went]

As	soon	as	Noel	began	to	talk	to	Christine	Dallas	filled	his	pipe	and	went
作为	很快	作为	诺埃尔	开始	到	讲话	到	克里斯汀	达拉斯	已填	他的	管道	和	去

[ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [pleɪ] ['sɑːlətər] .

off	to	the	table	to	play	solitaire	.
离开	到	这	桌子	到	玩	单人纸牌游戏	.

诺埃尔刚开始和克里斯汀·达拉斯说话，达拉斯就装满烟斗，走到桌边去玩纸牌游戏。

[noʊˈel] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk][təˈbækoʊ] , [wɪtʃ]

Noel	fancied	that	the	smell	of	the	rank	tobacco	,	which
诺埃尔	幻想	那	这	闻	的	这	秩	烟草	,	哪个

诺埃尔很喜欢那种浓烈烟草的气味，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[wʌz; wəz] [ˌʌnɪmˈpruːvd] [ɪn]['kwɑːləti] , [meɪd] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [sɪk] .

was	unimproved	in	quality	,	made	the	poor	girl	sick	.
曾是	未改进	在	质量	,	制成	这	贫穷的	女孩	生病的	.

质量没有改善，导致那个可怜的女孩生病了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [wen] ['dæləs] [gɑːt] [ʌp] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

It	was	a	relief	when	Dallas	got	up	after	a	while	,
它	曾是	一个	宽慰	什么时候	达拉斯	得到	向上	后	一个	尽管	,

过了一会儿，达拉斯起身离开，大家都松了一口气。

[ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] [ðə; ði][kɑːrdz] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

and	shoving	the	cards	together	in	a	heap	left	the	room	.
和	推搡	这	牌	一起	在	一个	堆	左边	这	房间	.

然后将卡片胡乱塞到一起，离开了房间。

[ðen] [noʊˈel] [inˈkwaiəd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbi] .

Then	Noel	inquired	for	the	baby	.
然后	诺埃尔	询问	为了	这	婴儿	.

然后诺埃尔询问婴儿的情况。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] ['dæləs] .

Somehow	he	always	shrank	from	speaking	of	it	before	Dallas	.
不知何故	他	总是	缩小	从	请讲	的	它	前	达拉斯	.

不知为何，在达拉斯之前，他总是避而不谈这件事。

“ [hiː; hi][ɪz] [əˈsliːp] [ʌp] - [sterz] .

“	He	is	asleep	up	-	stairs	.
“	他	是	睡着了	向上	-	楼梯	.

“他正在楼上睡觉。”

[ɪˈlaɪzə][ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] : [hiː; hi][ɪz] ['betər] , ” [sed] ['kristiːn] ,

Eliza	is	with	him	:	He	is	better	,	”	said	Christine	,
伊丽莎	是	和	他	:	他	是	更好的	,	”	说	克里斯汀	,

伊莱扎陪着他，他好多了，”克里斯汀说。

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][hɑːt] ['weðər] [ɪz]['oʊvər] .

“	but	the	doctor	says	there	is	no	certainty	until	the	hot	weather	is	over	.
“	但	这	医生	说道	那里	是	不	肯定	直到	这	热的	天气	是	超过	.

“但医生说，在炎热天气结束之前，一切都无法确定。”

[oʊ] , [its] ['selfɪʃ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][tuː; tə][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

Oh	,	it's	selfish	of	me	to	want	him	to	live	,	”	she	added	,
哦	,	它是	自私	的	我	到	想	他	到	居住	,	”	她	额外	,

“哦，我希望他活下去，这太自私了，”她补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] ;

with	a	sudden	agitation	in	her	voice	,	“	but	it	isn't	that	;
和	一个	突然	搅动	在	她	嗓音	,	“	但	它	不是	那	;

她声音里突然变得激动起来，“但事实并非如此；

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [laɪf][aɪ][wɑːnt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — ['oʊnli][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [tuː; tə][biː; bi]

it	isn't	life	I	want	for	him	—	only	to	keep	him	with	me	—	to	be
它	不是	生活	我	想	为了	他	—	仅有的	到	保持	他	和	我	—	到	是

[wer] [hiː; hi][ɪz] .

where	he	is	.
在哪里	他	是	.

这不是我想要他过的生活——我只想让他留在我身边——留在他现在所在的地方。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] —

If	I	could	—
如果	我	可以	—

如果我能-

” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] ['hʌskɪli] , [ænd; ənd][noʊ'el] , [aʊt] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

”	She	broke	off	huskily	,	and	Noel	,	out	of	pity	for	her	,
”	她	打破	离开	沙哑地	,	和	诺埃尔	,	出去	的	遗憾	为了	她	,

她声音沙哑地停了下来，诺埃尔出于对她的怜悯，

[gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

got	up	and	walked	to	the	other	end	of	the	little	room	.
得到	向上	和	步行	到	这	其他	结尾	的	这	小的	房间	.

他起身走到小屋的另一头。

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] :

When	he	got	back	she	had	recovered	,	and	said	with	a	smile	:
什么时候	他	得到	后退	她	有	恢复	,	和	说	和	一个	微笑	:

他回来时，她已经恢复了，笑着说：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['gluːmi] [naʊ] .

“	I	am	out	of	patience	with	myself	for	being	gloomy	now	.
“	我	是	出去	的	耐心	和	我	为了	存在	阴沉	现在	.

“我现在对自己的悲观情绪感到非常不耐烦。”

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] ['kaʊərd] .

You	will	think	me	such	a	poor	coward	.
你	将要	思考	我	这样的	一个	贫穷的	懦夫	.

你会觉得我是个十足的懦夫。

[ðə; ði]['beɪbi][ɪz] ['betər] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [braɪt] .

The	baby	is	better	and	I	will	try	to	be	bright	.
这	婴儿	是	更好的	和	我	将要	尝试	到	是	明亮的	.

宝宝情况好转了，我会努力保持乐观。

[aɪ] [sed] [ɪn][maɪ]

I	said	in	my
我	说	在	我的

我在我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[prerz] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [let][maɪ]['beɪbi][get] ['betər] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] ,

prayers	to	God	that	if	He	would	let	my	baby	get	better	I	would	be	happy	,
祈祷	到	上帝	那	如果	他	会	让	我的	婴儿	得到	更好的	我	会	是	快乐的	,

我向上帝祈祷，如果祂能让我的孩子康复，我会很开心。

[ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] .

and	ask	for	nothing	else	.
和	问	为了	没有什么	别的	.

别无所求。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] ?

But	what	do	you	think	this	is	?
但	什么	做	你	思考	这	是	?

但你觉得这是什么?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] ,

"	she	added	,	with	a	change	of	tone	,
"	她	额外	,	和	一个	改变	的	语气	,

她语气一变，补充道:

['drɔːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪd][ɪn][hɜːr; hər] [kloʊzd] [hænd]

drawing	something	from	her	pocket	and	holding	it	hid	in	her	closed	hand
绘画	某物	从	她	口袋	和	保持	它	隐藏	在	她	关闭	手

.

:
.

她从口袋里掏出什么东西，藏在紧握的掌心。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] , " [sed] [noʊ'el] ,

"	I	can't	imagine	,	"	said	Noel	,
"	我	不能	想象	,	"	说	诺埃尔	,

"我无法想象，"诺埃尔说。

[fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

full	of	delight	to	see	that	look	of	interest	and	amusement	on	her	face	.
满的	的	喜	到	看	那	看	的	兴趣	和	娱乐	在	她	脸	.

看到她脸上流露出的兴趣和愉悦的表情，我感到无比欣慰。

" [ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] !

"	A	present	for	you	from	me	!
"	一个	展示	为了	你	从	我	!

"这是我送给你的礼物！"

['iznt] [ðæt] ['fʌni] ?

Isn't	that	funny	?
不是	那	有趣的	?

这不是很搞笑吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eniθɪŋ] ['veri] ['væljuəb(ə)l][ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ][wəʊnt] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

It	isn't	anything	very	valuable	and	perhaps	you	won't	care	for	it	,
它	不是	任何事物	非常	有价值的	和	也许	你	惯于	关心	为了	它	,

它没什么价值，或许你也不会喜欢它。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	have	a	feeling	that	I	want	you	to	have	it	.
但	我	有	一个	感觉	那	我	想	你	到	有	它	.

但我总觉得我希望你拥有它。

[its] [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdʒən] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][maɪ] ['grænfɑːðər] .

It's	the	cross	of	the	Legion	of	Honor	,	which	belonged	to	my	grandfather	.
它是	这	叉	的	这	军团	的	荣誉	,	哪个	属于	到	我的	祖父	.

这是我祖父的荣誉军团十字勋章。

[maɪ] ['mʌðər] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['trɪŋkɪts] [ʌv; əv][hɜːrz] , [wɪtʃ] [hæv; həv][ɔːl] [bɪn]

My	mother	left	it	to	me	among	some	trinkets	of	hers	,	which	have	all	been
我的	母亲	左边	它	到	我	之中	一些	小饰品	的	她的	,	哪个	有	全部	到过

[soʊld] .

sold	.
卖	.

这是我母亲留给我的，还有她的一些小饰品，那些饰品后来都被卖掉了。

[dəunt] [lʊk] ['sɑːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [naʊ] !

Don't	look	sorry	about	it	;	you	don't	know	how	little	it	matters	now	!
不	看	对不起	关于	它	;	你	不	知道	如何	小的	它	事情	现在	!

别一脸懊悔，你根本不知道现在这件事有多么无关紧要!

[ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv][soʊld] ,

This	I	could	never	have	sold	,
这	我	可以	绝不	有	卖	,

这东西我永远也卖不出去。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['riːəli] — [bʌt; bət][aɪ] [felt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv]

and	besides	it	is	worth	very	little	really	—	but	I	felt	I	wanted	you	to	have
和	除了	它	是	值得	非常	小的	真的	—	但	我	毛毡	我	通缉	你	到	有

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

而且它其实价值很低——但我还是想把它送给你。

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?

Will	you	let	me	give	it	to	you	?
将要	你	让	我	给	它	到	你	?

你愿意让我把它给你吗?

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɔːs] ['laɪɪŋ] [ɑːn]

"	She	opened	her	hand	and	held	it	out	to	him	with	the	cross	lying	on
"	她	打开	她	手	和	握住	它	出去	到	他	和	这	叉	说谎	在

[ðə; ði][pɑːm] .

the	palm	.
这	棕榈	.

她张开手，将十字架放在掌心，递给他。

[noʊ'el][wʌz; wəz] ['diːpli] [tʌtʃt] .

Noel	was	deeply	touched	.
诺埃尔	曾是	深	感动	.

诺埃尔深受感动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

" [aɪ] ['nevər] ['riːəli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['dekəreɪtɪd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	never	really	expected	to	be	decorated	,	"	he	said	,
"	我	绝不	真的	预期的	到	是	装饰	,	"	他	说	,

"我从没想过自己会获得勋章,"他说。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˌdekə'reɪʃn] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt]

"	but	there	is	no	possible	way	in	which	a	decoration	could	come	to	me	that
"	但	那里	是	不	可能的	方式	在	哪个	一个	装饰	可以	来	到	我	那

[kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [praɪd] [ænd; ənd] ['pleʒər] [æz; əz] [ðɪs] .

could	give	me	such	pride	and	pleasure	as	this	.
可以	给	我	这样的	自豪	和	乐趣	作为	这	.

"但是，我不可能得到任何一件装饰品，能给我带来如此的自豪和快乐。"

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
Take **it** **?**
拿 它 ?

带走吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] !
I **should** **think** **so** **!**
我 应该 思考 所以 !

我也这么认为!

[wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪntər] [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps] [aɪ'd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt]
When **I** **used** **to** **dream** **of** **being** **a** **painter** **I** **thought** **perhaps** **I'd** **have** **a** **great**
什么时候 我 用过的 到 梦 的 存在 一个 画家 我 想法 也许 ID 有 一个 伟大的
['pɪktʃər] [ɪn] [ðə; ði] [sə'lɑːn] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [ˌdekə'reɪʃn] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
picture **in** **the** **Salon** **and** **get** **a** **decoration** **for** **it** **.**
图片 在 这 沙龙 和 得到 一个 装饰 为了 它 .

我以前梦想成为一名画家时，曾想过也许我的画作会在沙龙展出，并获得相应的奖项。

[bʌt; bət] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðɪs] [ɪz] ['betər] . ”
But **I** **assure** **you** **this** **is** **better** **.** **”**
但 我 保证 你 这 是 更好的 . ”

但我向你保证，这样更好。

“ [oʊ] , [wʌt] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [juː; jʊ] [seɪ] ! ” [sed] ['kristiːn] .
“ **Oh** **,** **what** **pleasant** **things** **you** **say** **!** **”** **said** **Christine** **.**
“ 哦 , 什么 令人愉快的 事物 你 说 ! ” 说 克里斯汀 .

“哦，你说的话真好听！”克里斯汀说道。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [kwaɪt] ['hæpi] , ” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ðə; ði] [krɔːs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]
“ **You** **make** **me** **feel** **quite** **happy** **,** **”** **and** **she** **held** **out** **the** **cross** **for** **him** **to**
“ 你 制作 我 感觉 相当 快乐的 , ” 和 她 握住 出去 这 叉 为了 他 到
[teɪk] .
take **.**
拿 .

“你让我感到非常高兴，”说着，她把十字架递给他。

“ [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['fæsn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] , ” [sed] [noʊ'el] .
“ **I** **want** **you** **to** **fasten** **it** **on** **,** **”** **said** **Noel** **.**
“ 我 想 你 到 系 它 在 , ” 说 诺埃尔 .

“我希望你把它系好，”诺埃尔说。

“ [aɪ] [miːn] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **I** **mean** **always** **to** **wear** **it** **.**
“ 我 意思是 总是 到 穿 它 .

我的意思是要一直戴着它。

[wɪl] [juː; jʊ] [pɪn] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ?
Will **you** **pin** **it** **here** **?**
将要 你 别针 它 这里 ?

你会把它置顶在这里吗?

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] ['kristiːn] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kəm'plaɪd]
” **He** **turned** **back** **his** **coat** **and** **Christine** **came** **close** **to** **him** **and** **complied**
” 他 转向 后退 他的 外套 和 克里斯汀 来了 关闭 到 他 和 遵命
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ['wɪlɪŋnəs] .
with **the** **utmost** **willingness** **.**
和 这 极致 意愿 .

“他把外套脱下来，克里斯汀走近他，非常乐意地照做。”

[ðə; ði][pɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blʌnt] [ɔːr] ['rʌstɪd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜːr; hər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]

The	pin	was	a	little	blunt	or	rusted	and	it	took	her	several	seconds
这	别针	曾是	一个	小的	钝	或者	生锈的	和	它	采取	她	一些	秒

[tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ænd; ənd] ['fæsn] [ˌaɪ 'tiː] .

to	put	it	in	and	fasten	it	.
到	放	它	在	和	系	它	.

别针有点钝或者生锈了，她花了数秒钟才把它插进去并扣紧。

[ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l] ,

Their	faces	were	almost	on	a	level	,
他们的	面孔	是	几乎	在	一个	等级	,

他们的脸几乎齐平，

[ænd; ənd][noʊ'ɛlz] [aɪz] [lʊkt] ['kloʊzər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər]

and	Noel's	eyes	looked	closer	than	they	had	ever	done	before	at	her
和	诺埃尔的	眼睛	看起来	更近	比	他们	有	曾经	完毕	前	在	她

['juːθfl] ['lʌvlinəs] .

youthful	loveliness	.
青春	可爱	.

诺埃尔的目光比以往任何时候都更加专注地凝视着她青春靓丽的容颜。

[hɜːrz][wɜːr; wər] [bent] [ɪn] [kəm'pliːt] [əb'sɔːrpʃ(ə)n][ə'pɑːn][hɜːr; hər][tæsk] .

Hers	were	bent	in	complete	absorption	upon	her	task	.
她的	是	弯曲	在	完全的	吸收	之上	她	任务	.

她全神贯注于手头的工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɑːsənd] [ðə; ði][pɪn][ʃiː; ʃi] [druː] ['bækwərd] ,

When	she	had	fastened	the	pin	she	drew	backward	,
什么时候	她	有	系紧	这	别针	她	画	落后	,

她别好别针后，向后拉了拉。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði][koʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [ðə; ði] [krɔːs] [ɪn][ɪts] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] .

still	holding	open	the	coat	that	she	might	see	the	cross	in	its	new	position	.
仍然	保持	打开	这	外套	那	她	可能	看	这	叉	在	它是	新的	位置	.

她仍然敞开着外套，以便能看到十字架的新位置。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][noʊ'el] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

All	the	time	she	never	looked	at	Noel	,	but	all	the	time	he	looked	at	her	.
全部	这	时间	她	绝不	看起来	在	诺埃尔	,	但	全部	这	时间	他	看起来	在	她	.

她始终没有看诺埃尔一眼，但他却始终看着她。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

“	Thank	you	,	”	she	said	simply	.
“	感谢	你	,	”	她	说	简单地	.

“谢谢，”她简单地说。

[noʊ'el] [siːmd] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ]['saɪləns] .

Noel	seemed	stricken	with	silence	.
诺埃尔	似乎	受打击的	和	沉默	.

诺埃尔似乎陷入了沉默。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

His	mind	was	confused	,	and	he	did	not	know	what	to	say	.
他的	头脑	曾是	使困惑	,	和	他	做过	不是	知道	什么	到	说	.

他脑子一片混乱，不知道该说什么。

[ænd; ənd] ['kristi:n] , ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] ,

And	**Christine**	**,**	**wondering**	**that**	**he**	**did**	**not**	**speak**	**,**
和	克里斯汀	,	好奇	那	他	做过	不是	说话	,

克里斯汀感到奇怪，他为什么没有说话。

['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwestʃənɪŋli] .

lifted	**her**	**large**	**eyes**	**to**	**his**	**face**	**and**	**looked**	**at**	**him**	**questioningly**	**.**
抬起	她	大的	眼睛	到	他的	脸	和	看起来	在	他	质疑地	.

她抬起大大的眼睛，望着他的脸，疑惑地看着他。

[ðen] [noʊ'el] [rɪ'membər] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [ˌrɛkə'lɛktɪdnɛs] [ænd; ənd][self] - [pə'zeʃn]

Then	**Noel**	**remembered**	**himself**	**,**	**and**	**in**	**perfect**	**recollectedness**	**and**	**self**	**-**	**possession**
然后	诺埃尔	记得	他自己	,	和	在	完美的	回忆能力	和	自己	-	拥有

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] ,

he	**took**	**her**	**hands**	**and**	**kissed**	**them**	**,**
他	采取	她	双手	和	亲吻	他们	,

这时诺埃尔才想起自己，他神情清醒，镇定自若地握住她的手，吻了吻。

[fɜ:rst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] .

first	**one**	**and**	**then**	**the**	**other**	**.**
第一的	一	和	然后	这	其他	.

先是这个，然后是那个。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'i:][jʊr; jər] [naɪt] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	**You**	**have**	**made**	**me**	**your**	**knight**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	你	有	制成	我	你的	骑士	,	”	他	说	.

“你已册封我为你的骑士，”他说。

“ [let] [ˌem 'i:] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] .

“	**Let**	**me**	**never**	**forget**	**it**	**.**
“	让	我	绝不	忘记	它	.

“让我永远记住它。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['li:dʒən] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] .

I	**am**	**a**	**knight**	**of**	**the**	**Legion**	**of**	**Honor**	**.**
我	是	一个	骑士	的	这	军团	的	荣誉	.

我是法国荣誉军团骑士。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ðɪs] [krɔ:s] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'i:][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	**shall**	**carry**	**this**	**cross**	**about**	**me**	**always**	**to**	**remind**	**me**	**of**	**it**	**.**
我	将	携带	这	叉	关于	我	总是	到	提醒	我	的	它	.

我会一直佩戴这个十字架，以提醒自己这件事。

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [bles] [ju:; jʊ] , ['kristi:n] .

Thank	**you**	**,**	**and**	**bless**	**you**	**,**	**Christine**	**.**
感谢	你	,	和	保佑	你	,	克里斯汀	.

谢谢你，克里斯汀，愿上帝保佑你。

” [ðen] [hi:; hi] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] ['tɔ:kɪŋ] .

”	**Then**	**he**	**dropped**	**her**	**hands**	**,**	**and**	**they**	**sat**	**down**	**and**	**fell**	**to**	**talking**	**.**
”	然后	他	掉落	她	双手	,	和	他们	卫星	向下	和	跌倒	到	说	.

然后他松开了她的手，他们坐了下来，开始交谈起来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə]

For	**the**	**first**	**time**	**in**	**his**	**recent**	**intercourse**	**with**	**her**	**she**	**was**	**able**	**to**
为了	这	第一的	时间	在	他的	最近的	交往	和	她	她	曾是	有能力的	到

[spi:k] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['sʌbdʒekts] .

speak	**of**	**general**	**subjects**	**.**
说话	的	一般的	主题	.

在他们最近的几次性接触中，她第一次能够谈论一些一般性话题。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [lʌl] [ɪn][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðə; ði]['beɪbi] ,
There was a momentary lull in her anxiety about the baby ,
那里 曾是 一个 瞬间 麻痹 在 她 焦虑 关于 这 婴儿 ,

她对孩子的焦虑有一瞬间平静了下来。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm] [ðæt] ['riːs(ə)nt][ænd; ənd] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'baʊnd]
and in her release from that recent and heavy burden she felt a rebound
和 在 她 发布 从 那 最近的 和 重的 负担 她 毛毡 一个 反弹
[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'moʊt] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [ʌn'hæpinəs] [tuː] .
from the more remote causes of unhappiness too .
从 这 更多的 偏僻的 原因 的 不快乐 也 .

摆脱了最近那沉重的负担后，她也感到从更遥远的不快乐根源中恢复过来。

[soʊ] [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [tɔːk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['iːzi] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [braɪt] .
So they got into a talk that was easy and almost bright .
所以 他们 得到 进入 一个 讲话 那 曾是 简单的 和 几乎 明亮的 .

于是他们开始交谈，谈话轻松愉快，几乎可以说是妙语连珠。

[ðeɪ] [spoʊk] [tə'geðər] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [lændz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] , [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd]
They spoke together of foreign lands familiar to them both , of music and
他们 辐 一起 的 外国的 土地 熟悉的 到 他们 两个都 , 的 音乐 和
['peɪntɪŋ] ,
painting ,
绘画 ,

他们一起谈论着他们都熟悉的异国风情，谈论着音乐和绘画。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt][laɪf][dɪ'vaɪdɪd][hɜːr; hər][soʊ] [kəm'pliːtli]
and all the things from which her present life divided her so completely
和 全部 这 事物 从 哪个 她 展示 生活 分割 她 所以 完全地
[ðæt] ,
that ,
那 ,

以及所有让她与当下生活彻底隔绝的事物，

[æz; əz] ['kristiːn] [sed] ['prez(ə)ntli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [rɪ'kɔːlɪŋ] [driːmz] .
as Christine said presently , it was like recalling dreams .
作为 克里斯汀 说 目前 , 它 曾是 喜欢 回忆 梦境 .

正如克里斯汀现在所说，这就像回忆梦境一样。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['dæləs] [keɪm] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['slʌv(ə)nli] [dres] [ænd; ənd]
And then in the midst of it Dallas came in , with his slovenly dress and
和 然后 在 这 中间 的 它 达拉斯 来了 在 , 和 他的 邋遢的 裙子 和
['hɔːrəb(ə)l][paɪp] ,
horrible pipe ,
可怕 管道 ,

就在这时，达拉斯走了进来，他衣衫褴褛，嘴里叼着一根难听的烟斗。

[ænd; ənd] ['kristiːn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌrɛkə'lɛktɪdnɛs] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ri'æləti] .
and Christine , with an awful look of recollectedness , came back to reality .
和 克里斯汀 , 和 一个 可怕 看 的 回忆能力 , 来了 后退 到 现实 .

克里斯汀脸上露出痛苦的回忆表情，回过神来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [mæn]['ɪntuː][ə; eɪ] [tɔːk] [laɪk] [ðerz] , [ænd; ənd][noʊ'el] ['kwɪkli]

It	was	impossible	to	take	this	man	into	a	talk	like	theirs	,	and	Noel	quickly
它	曾是	不可能的	到	拿	这	男人	进入	一个	讲话	喜欢	他们的	,	和	诺埃尔	迅速地

[sed] [gʊd] - [naɪt] .

said	good	-	night	.
说	好的	-	夜晚	.

和这个人进行他们那样的谈话是不可能的，诺埃尔很快道了晚安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['kristiːn] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['stuːdioʊ] ,

The	next	day	and	the	next	Christine	went	to	the	studio	,
这	下一个	天	和	这	下一个	克里斯汀	去	到	这	工作室	,

第二天和第三天，克里斯汀都去了工作室。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtɪŋz] [pæst] [ɪn]['ɔːlmoʊst]['toʊt(ə)l] ['saɪləns] .

and	the	sittings	passed	in	almost	total	silence	.
和	这	会议	通过了	在	几乎	全部的	沉默	.

会议在几乎完全沉默的环境中进行。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美丽的外星人(A Beautiful Alien)
第5/9页

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [iːtʃ]
It **had** **become** **more** **than** **ever** **impossible** **for** **them** **to** **speak** **to** **each**
它 有 变得 更多的 比 曾经 不可能的 为了 他们 到 说话 到 每个
['ʌðər] ,
other **,**
其他 ,

他们之间比以往任何时候都更难沟通了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .
and **they** **both** **realized** **it** **.**
和 他们 两个都 已实现 它 .

他们俩都意识到了这一点。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [nəʊ'el] ['weɪtɪd] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] ['kristiːn] .
Then **came** **a** **day** **on** **which** **Noel** **waited** **in** **vain** **for** **Christine** **.**
然后 来了 一个 天 在 哪个 诺埃尔 等待 在 徒劳 为了 克里斯汀 .

后来有一天，诺埃尔徒劳地等待着克里斯汀。

[wen] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌæftər'nuːn] [wɜːr; wər] [pæst] [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][nəʊ] ['taɪdɪŋz] [hiː; hi][kʊd; kəd]
When **morning** **and** **afternoon** **were** **passed** **and** **he** **got** **no** **tidings** **he** **could**
什么时候 早晨 和 下午 是 通过了 和 他 得到 不 消息 他 可以
[ber] [ðə; ði] [sə'spens] [nəʊ] [lɔːŋgər] ,
bear **the** **suspense** **no** **longer** **,**
熊 这 悬念 不 更长 ,

上午和下午过去了，他仍然没有得到任何消息，他再也无法忍受这种悬而未决的状态了。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] .
and **went** **to** **the** **house** **to** **inquire** **.**
和 去 到 这 房子 到 查询 .

然后去那所房子里询问。

[oʊld][ɪ'laɪzə] , [ðə; ði]['niːgroʊ]['sɜːrvənt] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]
Old **Eliza** **,** **the** **negro** **servant** **,** **opened** **the** **door** **for** **him** **and** **told** **him** **the**
老的 伊丽莎 , 这 黑人 仆人 , 打开 这 门 为了 他 和 讲述 他 这
['beɪbi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .
baby **was** **dying** **.**
婴儿 曾是 垂死 .

老伊莱扎，那个黑人女仆，为他打开了门，并告诉他婴儿快要死了。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gruː] [koʊld] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
His **heart** **grew** **cold** **within** **him** **.**
他的 心 生长 寒冷的 之内 他 .

他内心渐渐变得冰冷。

[wʌt] [wʊd] ['kristiːn] [duː] ?
What **would** **Christine** **do** **?**
什么 会 克里斯汀 做 ?

克里斯汀会怎么做?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ?
How **could** **she** **bear** **it** **?**
如何 可以 她 熊 它 ?

她怎么能承受得住?

[hiː; hi] [æskt] [ɪf] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ʌp] -

He	asked	if	the	doctor	had	been	,	and	was	told	he	was	now	up	-
他	问	如果	这	医生	有	到过	,	和	曾是	讲述	他	曾是	现在	向上	-

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

他问医生是否来过，被告知医生现在在楼上。

[hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] [fɔːr; fər] ['dæləs] .

He	inquired	for	Dallas	.
他	询问	为了	达拉斯	.

他询问达拉斯的情况。

“ [gɔːn] [tuː; tə] [wɔːk] , ” [ɪ'laɪzə] [sed] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ,

“	Gone	to	walk	,	”	Eliza	said	with	contempt	,
“	已消失	到	走	,	”	伊丽莎	说	和	鄙视	,

“出去散步了，”伊莱扎轻蔑地说。

[ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [ðæt] “ [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][wʌn] [pleɪs] [æz; əz] [ə'nʌðər] ,

and	then	added	that	“	He	might	as	well	be	one	place	as	another	,
和	然后	额外	那	“	他	可能	作为	出色地	是	一	地方	作为	其他	,

然后又补充说：“他身处任何地方都一样，没什么区别。”

[æz; əz][hiː; hi] ['dɪdnt] [duː][noʊ] [gʊd] - .

as	he	didn't	do	no	good	nowhar	.
作为	他	没有	做	不	好的	-	.

因为他现在什么忙也没做。

” [noʊ'el] [sɔː] [ðə; ði]['dɑːktər] , [æn; ən] ['eldərli] , ['keɪpəb(ə)l] , [dɪ'saɪdɪd][mæn] , [huː] , [æz; əz][hiː; hi] [suːn]

”	Noel	saw	the	doctor	,	an	elderly	,	capable	,	decided	man	,	who	,	as	he	soon
”	诺埃尔	锯	这	医生	,	一个	老年	,	有能力的	,	决定	男人	,	WHO	,	作为	他	很快

[faʊnd] , [tʊk]

found	,	took
成立	,	采取

诺埃尔见到了医生，一位年长、能干、果断的男士，他很快发现，这位医生.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ] ['kristiːn] [æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz][hiː; hi]

in	the	whole	situation	and	sympathized	with	Christine	as	heartily	as	he
在	这	所有的	情况	和	同情	和	克里斯汀	作为	衷心地	作为	他

[ɪk'skɔːriˌeɪtid][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

excoriated	her	husband	.
刮伤	她	丈夫	.

他对整个事件深表同情，对克里斯汀的同情与对她丈夫的谴责一样强烈。

[noʊ'el] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [krɪ'stiːnz] ,

Noel	said	he	was	an	old	friend	of	Christine's	,
诺埃尔	说	他	曾是	一个	老的	朋友	的	克里斯汀的	,

诺埃尔说他是克里斯汀的老朋友。

[huː] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

who	was	anxious	to	do	all	that	was	possible	for	her	,
WHO	曾是	焦虑的	到	做	全部	那	曾是	可能的	为了	她	,

他非常渴望为她做一切可能的事情，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'spaɪərd]['draɪv, 'dɑːktɝ] .

and	had	the	satisfaction	of	seeing	that	he	had	inspired	Dr	.
和	有	这	满意	的	看到	那	他	有	灵感	博士	.

['bɛlfɝd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] .

Belford	with	confidence	in	him	.
贝尔福德	和	信心	在	他	.

看到自己给贝尔福德博士带来了信心，他感到非常欣慰。

[hiː; hi] [suːn] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [gʊd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ðæt]

He	soon	saw	that	it	was	unnecessary	to	ask	the	good	physician	to	see	that
他	很快	锯	那	它	曾是	不必要	到	问	这	好的	医生	到	看	那

[hɜːr; hər] ['wɒnts] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɜːr; wər] [sə'plaɪd] ,

her	wants	and	those	of	the	child	were	supplied	,
她	想要	和	那些	的	这	孩子	是	供应	,

他很快意识到，无需请求那位医术精湛的医生来满足她和孩子的需求。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər] ['θɜːrəli] [ɪn'lɪstɪd] ,

as	his	own	sympathies	were	thoroughly	enlisted	,
作为	他的	自己的	同情	是	彻底	入伍	,

因为他自己的同情心被彻底争取了，

[soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][beg][tuː; tə][biː; bi]['nəutifaid][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [duː] ,

so	he	could	only	beg	to	be	notified	of	anything	he	could	possibly	do	,
所以	他	可以	仅有的	求	到	是	已通知	的	任何事物	他	可以	可能	做	,

所以他只能恳求被告知任何他可能做的事情。

[ænd; ənd][goʊ] ['sædli] [ə'weɪ] .

and	go	sadly	away	.
和	去	令人遗憾的是	离开	.

然后伤心地离开了。

[wen] [noʊ'el] [keɪm] , ['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ][skænt][bɪt][ʌv; əv] [blæk] ['dreɪpəri] , [taɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['rɪbən] ,

When	Noel	came	,	early	next	morning	,	a	scant	bit	of	black	drapery	,	tied	with	a	white	ribbon	,
什么时候	诺埃尔	来了	,	早期的	下一个	早晨	,	一个	稀少	少量	的	黑色的	布料	,	系	和	一个	白色的	丝带	,

第二天清晨，诺埃尔来了，只带了一块用白丝带系着的黑色薄纱。

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɪtʃ] [dɪ'praɪvd] ['kristiːn] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ɑːn] [ɜːrθ] .

told	him	that	the	thing	had	happened	which	deprived	Christine	of	all	she	loved	on	earth	.
讲述	他	那	这	事物	有	发生	哪个	被剥夺的	克里斯汀	的	全部	她	喜爱	在	地球	.

告诉他，发生了那件夺走克里斯汀在世上所有挚爱之人的事。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [haʊs] [wʌz; wəz] [left] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] ['desələt] .

The	desire	of	her	eyes	was	taken	from	her	and	her	house	was	left	unto	her	desolate	.
这	欲望	的	她	眼睛	曾是	已采取	从	她	和	她	房子	曾是	左边	到	她	荒凉	.

她梦寐以求的东西被夺走了，她的家也变得荒凉起来。

[ɪ'laɪzə] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] .

Eliza	opened	the	door	,	and	he	came	inside	the	hall	and	asked	her	a	few	questions	.
伊丽莎	打开	这	门	,	和	他	来了	里面	这	大厅	和	问	她	一个	很少	问题	.

伊莱扎打开门，他走进大厅，问了她几个问题。

[ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd][daɪd] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] , [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] .

The	baby	had	died	about	midnight	,	the	woman	said	.
这	婴儿	有	死亡	关于	午夜	,	这	女士	说	.

这位女子说，婴儿大约在午夜时分死亡。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɛlfɚd] [hæd; həd] [steɪd] [ʌn'tɪl]

Dr	.	Belford	had	stayed	until
博士	.	贝尔福德	有	入住	直到

贝尔福德博士一直待到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] .

it	was	over	.
它	曾是	超过	.

一切都结束了。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [naʊ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['beriəl] , [ðə; ði] ['mʌðər] ['hævɪŋ] [dʌn] ['evriθɪŋ] [hɜːr'self]

The	child	was	now	prepared	for	burial	,	the	mother	having	done	everything	herself
这	孩子	曾是	现在	准备	为了	葬礼	,	这	母亲	拥有	完毕	一切	她自己

, ['siːmɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm] .

,	seeming	perfectly	calm	.
,	似乎	完美	冷静的	.

孩子已经做好下葬的准备，母亲独自完成了所有的事情，看起来十分平静。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [iːt] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed][baɪ][ðə; ði]['beɪbi] .

She	would	not	eat	,	however	,	and	was	lying	on	the	bed	by	the	baby	.
她	会	不是	吃	,	然而	,	和	曾是	说谎	在	这	床	经过	这	婴儿	.

然而，她却不肯吃东西，而是躺在婴儿身边的床上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːðər] ,

He	did	not	need	to	inquire	for	the	father	,
他	做过	不是	需要	到	查询	为了	这	父亲	,

他无需询问孩子的父亲是谁。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]

for	at	the	end	of	the	hall	was	the	dining	-	room	,	where	he	could	see
为了	在	这	结尾	的	这	大厅	曾是	这	用餐	-	房间	,	在哪里	他	可以	看

['dæləs] ,

Dallas	,
达拉斯	,

因为走廊尽头就是餐厅，在那里他可以看到达拉斯。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] , ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , ['evɪdəntli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['brekfəst] ,

with	his	back	turned	,	seated	at	the	table	,	evidently	making	a	hearty	breakfast	,
和	他的	后退	转向	,	坐着	在	这	桌子	,	显然	制作	一个	爽朗	早餐	,

他背对着我们坐在桌旁，显然正在享用一顿丰盛的早餐。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [smoʊt] [ə'fensɪvli] [ðə; ði] ['vɪzɪtɚz] ['nɒstrəlz] .

the	smell	of	which	smote	offensively	the	visitor's	nostrils	.
这	闻	的	哪个	猛击	进攻	这	访客	鼻孔	.

那股气味刺鼻难闻，直冲来访者的鼻孔。

[noʊ'el] [felt] [hiː; hi][mʌst; məst][get] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kristiːn] ,

Noel	felt	he	must	get	away	,	and	yet	the	thought	of	Christine	,
诺埃尔	毛毡	他	必须	得到	离开	,	和	然而	这	想法	的	克里斯汀	,

诺埃尔觉得他必须离开，然而，他却总是想起克里斯汀。

['laɪɪŋ] [ʌp] - [sterz] [ə'loʊn] [baɪ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [ded] ['beɪbi] , [siːmd] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['veri]

lying	up	-	stairs	alone	by	her	little	dead	baby	,	seemed	to	pull	him	by	his	very
说谎	向上	-	楼梯	独自的	经过	她	小的	死的	婴儿	,	似乎	到	拉	他	经过	他的	非常

['hɑːrtstrɪŋz] .

heartstrings	.
心弦	.

她独自一人躺在楼上，身边是她死去的婴儿，这似乎深深触动了他的心弦。

[hiː; hi] [pʊt] [sʌm; səm] ['mʌni] ['ɪntuː] [ɪ'laɪzə] [hænd] , ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt]

He	put	some	money	into	Eliza's	hand	,	telling	her	to	use	it	as	she	thought
他	放	一些	钱	进入	伊丽莎的	手	,	讲述	她	到	使用	它	作为	她	想法

['nesəseri] ,

necessary	,
必要的	,

他把一些钱放到伊莱扎手里，告诉她随意支配。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [əˈweɪ] .

and	then	went	away	.
和	然后	去	离开	.

然后就离开了。

[hiː; hi] [nekst] [sɔːt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɛlfɚd] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['kristiːn] ,

He	next	sought	Dr	.	Belford	and	sent	a	message	to	Christine	,
他	下一个	寻求	博士	.	贝尔福德	和	发送	一个	信息	到	克里斯汀	,

接下来，他找到了贝尔福德医生，并给克里斯汀捎了个信。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [wʊd] [fɔːl] [æz; əz] ['koʊldli] [æz; əz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːrb(ə)l] ['stætʃuː] ,

which	he	felt	would	fall	as	coldly	as	upon	the	ear	of	a	marble	statue	,
哪个	他	毛毡	会	落下	作为	冷冷地	作为	之上	这	耳朵	的	一个	大理石	雕像	,

他觉得那会像冰冷的石头砸在大理石雕像的耳朵上一样，毫无作用。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['flɔːrɪsts] [ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] [ʌv; əv] [pjʊr]

and	then	he	went	to	a	florist's	and	sent	her	a	great	heap	of	pure
和	然后	他	去	到	一个	花店	和	发送	她	一个	伟大的	堆	的	纯的

[waɪt] ['flaʊərz] ,

white	flowers	,
白色的	花朵	,

然后他去了一家花店，给她送了一大束纯白色的鲜花。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ker] [tuː; tə] [pʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['beɪbi] .

which	he	thought	she	might	care	to	put	about	the	baby	.
哪个	他	想法	她	可能	关心	到	放	关于	这	婴儿	.

他认为她可能会想把这些话写进关于孩子的事情里。

[ðɪs] [dʌn] [hiː; hi] [felt] ['helpləs] , ['ɪmpətənt] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .

This	done	he	felt	helpless	,	impotent	and	miserable	.
这	完毕	他	毛毡	无助	,	阳痿	和	悲惨的	.

这样做之后，他感到无助、无力、痛苦不堪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɛlfɚd] [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] ['loʊər] ['ɪntuː]

The	next	morning	he	went	with	Dr	.	Belford	and	helped	to	lower	into
这	下一个	早晨	他	去	和	博士	.	贝尔福德	和	帮助	到	降低	进入

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv] [krɪ'stiːnz] [hɑːrt] .

the	earth	the	treasure	of	Christine's	heart	.
这	地球	这	宝藏	的	克里斯汀的	心	.

第二天早上，他与贝尔福德医生一起，帮助将克里斯汀的心脏宝藏埋入地下。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [fɔːr] ['pɜːsənz]['prez(ə)nt] , [ðə; ði] ['mʌðər] , [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] , [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

There	were	but	four	persons	present	,	the	mother	,	the	clergyman	,	the	physician
那里	是	但	四	人	展示	,	这	母亲	,	这	牧师	,	这	医生

[ænd; ənd] [hɪm'self] .

and	himself	.
和	他自己	.

当时在场的只有四个人：母亲、牧师、医生和他自己。

['dæləs] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['telɪŋ] [ɪ'laɪzə][hiː; hi] [wʊd]

Dallas	had	slipped	from	the	house	early	in	the	morning	,	telling	Eliza	he	would
达拉斯	有	滑倒了	从	这	房子	早期的	在	这	早晨	,	讲述	伊丽莎	他	会

[nɑːt][biː; bi] [bæk] ,

not	be	back	,
不是	是	后退	,

达拉斯清晨悄悄离开了家，告诉伊莱扎他不会回来了。

[dɪ'lɪbərətli] ['ʃɜːrkɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

deliberately	shirking	the	unpleasantness	of	the	occasion	.
故意地	偷懒	这	不愉快	的	这	场合	.

故意回避令人不快的场合。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ʃoʊn] ['eni] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['fjuːnərəl][wʌz; wəz] , [ɪn][ɪt'self]

He	had	never	shown	any	love	for	the	child	,	but	a	funeral	was	,	in	itself
他	有	绝不	所示	任何	爱	为了	这	孩子	,	但	一个	葬礼	曾是	,	在	本身

,

,

,

他从未对这个孩子表现出任何爱意，但葬礼本身却是一件……

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

a	painful	thing	,	and	he	ran	away	from	it	.
一个	痛苦	事物	,	和	他	跑	离开	从	它	.

那是一件痛苦的事，他逃避了。

[ðɪs] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɛlfɝd] .

This	,	at	least	,	was	the	explanation	given	by	Dr	.	Belford	.
这	,	在	至少	,	曾是	这	解释	给定	经过	博士	.	贝尔福德	.

至少，这是贝尔福德博士给出的解释。

[noʊ'el] [felt] [ðæt] [ðə; ði][kaɪnd][oʊld]['dɑːktər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['biːɪŋ] [huː] [kʊd; kəd] [best] [help] ['kristiːn] [naʊ]

Noel	felt	that	the	kind	old	doctor	was	the	being	who	could	best	help	Christine	now
诺埃尔	毛毡	那	这	种类	老的	医生	曾是	这	存在	WHO	可以	最好的	帮助	克里斯汀	现在

,

,

,

诺埃尔觉得，现在最能帮助克里斯汀的人就是那位和蔼的老医生了。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['traɪəl] .

since	he	had	been	with	her	through	the	worst	of	her	trial	.
自从	他	有	到过	和	她	通过	这	最差	的	她	审判	.

因为他一直陪伴她度过了最艰难的时期。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [sæt] [bɪ'saɪd] ['kristiːn] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['sɪti]

So	it	was	he	who	sat	beside	Christine	as	they	drove	through	the	crowded	city
所以	它	曾是	他	WHO	卫星	旁	克里斯汀	作为	他们	驾驶	通过	这	挤	城市

[striːts] ,

streets	,
街道	,

于是，当他们驱车穿过拥挤的城市街道时，坐在克里斯汀身边的就是他。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['kɔːfɪn][ɑːn][ðə; ði] [siːt] ['ɑːpəzɪt] .

with	the	little	white	coffin	on	the	seat	opposite	.
和	这	小的	白色的	棺材	在	这	座位	对面的	.

对面座位上放着一口白色小棺材。

[noʊ'el] [went] [ɪn] [ə'nʌðər] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['klɜːrdʒɪmən] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][toʊld] ['sʌmθɪŋ]

Noel	went	in	another	carriage	with	the	clergyman	,	to	whom	he	told	something
诺埃尔	去	在	其他	运输	和	这	牧师	,	到	谁	他	讲述	某物

[ʌv; əv] [krɪ'stiːnz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

of	Christine's	history	,
的	克里斯汀的	历史	,

诺埃尔和那位牧师一起坐上了另一辆马车，他向牧师讲述了一些关于克里斯汀的往事。

['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['kʌmfərt] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

begging	him	to	go	see	her	and	try	to	give	her	comfort	,	which	he
乞讨	他	到	去	看	她	和	尝试	到	给	她	舒适	,	哪个	他

['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː] .

promised	to	do	.
承诺	到	做	.

她恳求他去看看她，安慰她，他也答应了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['bɪtər] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [bəuθ] [ðiːz] [men] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

It	seemed	a	bitter	thing	to	him	that	both	these	men	seemed	to	have
它	似乎	一个	苦的	事物	到	他	那	两个都	这些	男人	似乎	到	有

令他感到痛苦的是，这两个人似乎都.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[sʌm; səm] [pleɪs] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'saɪd] ['kristiːn] — [ænd; ənd][hiː; hi] [nʌn] !

some	place	and	position	beside	Christine	—	and	he	none	!
一些	地方	和	位置	旁	克里斯汀	—	和	他	没有任何	!

他不在克里斯汀身边，而是在她身边——但他却不在！

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['sɜːrvɪs] , [wɪtʃ] ['tɔːrtʃərd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][peɪn]

He	looked	at	her	during	the	short	service	,	which	tortured	his	heart	with	pain
他	看起来	在	她	期间	这	短的	服务	,	哪个	受折磨	他的	心	和	疼痛

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

在短暂的追思仪式中，他一直看着她，这让他心中充满了对她的痛苦。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [θɪk] [veɪl][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

but	behind	her	thick	veil	her	face	was	quite	invisible	,
但	在后面	她	厚的	面纱	她	脸	曾是	相当	无形的	,

但透过她厚厚的面纱，她的脸完全看不见了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd][koʊld][æz; əz]['mɑːrb(ə)l] .

and	her	figure	was	still	and	cold	as	marble	.
和	她	数字	曾是	仍然	和	寒冷的	作为	大理石	.

她的身形静止不动，冰冷如大理石。

[hiː; hi] [lɔŋd] [ʌn'spiːkəbli] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ,

He	longed	unspeakably	to	try	to	comfort	her	,
他	渴望	难以言喻的	到	尝试	到	舒适	她	,

他无比渴望能安慰她，

[bʌt; bət][hiː; hi][felt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [wʌn] [step] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [sʌm; səm][saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

but	he	felt	he	could	not	take	one	step	until	she	gave	some	sign	that	she
但	他	毛毡	他	可以	不是	拿	一	步	直到	她	给予	一些	符号	那	她

['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] .

wanted	him	.
通缉	他	.

但他觉得，除非她表现出想要他的迹象，否则他一步也迈不出去。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɛlfɚd] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk]

He	knew	that	Dr	.	Belford	had	told	her	that	he	wished	to	speak
他	知道	那	博士	.	贝尔福德	有	讲述	她	那	他	希望	到	说话

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	her	as	soon	as	she	could	bear	it	,
和	她	作为	很快	作为	她	可以	熊	它	,

他知道贝尔福德医生曾告诉她，他希望在她能够承受的时候尽快和她谈谈。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][weɪt] — [noʊ] ['mætər] [haʊ] [lɔːŋ] — [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['sɪgnɪfaɪd] [hɜːr; hər] [wɪʃ]

and	now	he	must	wait	—	no	matter	how	long	—	until	she	signified	her	wish
和	现在	他	必须	等待	—	不	事情	如何	长的	—	直到	她	表示	她	希望

[tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [kʌm] .

to	have	him	come	.
到	有	他	来	.

现在他必须等待——无论多久——直到她表示希望他来为止。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [θæŋks] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɛlfɚd] ,

She	had	sent	him	a	message	of	thanks	by	Dr	.	Belford	,
她	有	发送	他	一个	信息	的	谢谢	经过	博士	.	贝尔福德	,

她通过贝尔福德医生向他转达了感谢信。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

and	said	she	would	see	him	when	she	could	.
和	说	她	会	看	他	什么时候	她	可以	.

并表示她会尽可能去看他。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent] .

With	that	he	had	to	be	content	.
和	那	他	有	到	是	内容	.

他只能接受这个结果了。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['juːsləs] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] [pleɪn] [fækt] [ðæt] [griːf] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] ['evri] [θɔːt]

He	felt	it	useless	to	deny	the	plain	fact	that	grief	had	crowded	every	thought
他	毛毡	它	无用	到	否定	这	清楚的	事实	那	悲伤	有	挤	每一个	想法

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [naʊ] .

of	him	out	of	her	heart	now	.
的	他	出去	的	她	心	现在	.

他觉得否认这个显而易见的事实毫无用处，悲伤已经彻底占据了她心中关于他的一切念头。

['evri] [deɪ] [hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] — [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [faʊnd] [ðer; ðər]

Every	day	he	sent	her	flowers	—	although	he	felt	assured	that	they	all	found	their
每一个	天	他	发送	她	花朵	—	虽然	他	毛毡	保证	那	他们	全部	成立	他们的

[wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['seməteri] — [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɛlfɚd] [tuː; tə]

way	to	the	cemetery	—	and	every	day	he	went	to	Dr	.	Belford	to
方式	到	这	公墓	—	和	每一个	天	他	去	到	博士	.	贝尔福德	到

[faɪnd] [aʊt] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

find	out	how	she	was	.
寻找	出去	如何	她	曾是	.

他每天都给她送花——尽管他确信这些花最终都会送到墓地——而且他每天都去贝尔福德医生那里询问她的近况。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] — [kɑːm] , [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] , ['hoʊpləs] !

The	report	was	always	the	same	—	calm	,	uncomplaining	,	hopeless	!
这	报告	曾是	总是	这	相同的	—	冷静的	,	不抱怨	,	绝望	!

报告的内容总是千篇一律——平静、毫无怨言、绝望！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['kristiːn] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv]
He longed to feel that Christine thought of him with some degree of
他 渴望 到 感觉 那 克里斯汀 想法 的 他 和 一些 程度 的
['kʌmfərt] ,
comfort ,
舒适 ,

他渴望感受到克里斯汀对他抱有某种程度的安慰。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊp] .
but there was absolutely no foundation for such a hope .
但 那里 曾是 绝对地 不 基础 为了 这样的 一个 希望 .

但这种希望完全没有依据。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [felt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪm'peɪʃ(ə)nt][skɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [ænd; ənd][tuː; tə]
He had always felt a certain impatient scorn of the unfortunate , and to
他 有 总是 毛毡 一个 肯定 不耐烦 轻蔑 的 这 不幸 , 和 到
[hɪm; ɪm] ['toʊtəli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['beɪbi] ,
him totally uninteresting baby ,
他 完全 无聊 婴儿 ,

他一直对不幸的人抱有一种不耐烦的轻蔑，对他来说，婴儿更是一个完全无趣的存在。

[huːm] ['kristiːn] [hæd; həd] [lʌvd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [aɪ'dɑːlətri] ,
whom Christine had loved with such idolatry ,
谁 克里斯汀 有 喜爱 和 这样的 偶像崇拜 ,

克里斯汀曾以偶像崇拜般的方式爱着他，

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['fɔːmjuleitiŋ] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [bæk]
but now he found himself formulating a passionate wish that he could get back
但 现在 他 成立 他自己 制定 一个 热情的 希望 那 他 可以 得到 后退
[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [laɪf][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
the child's life for her at the sacrifice of his own .
这 孩子的 生活 为了 她 在 这 牺牲 的 他的 自己的 .

但现在他发现自己心中萌生了一个强烈的愿望，那就是牺牲自己的生命来换回孩子的生命。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
He almost felt that he could consent to it .
他 几乎 毛毡 那 他 可以 同意 到 它 .

他几乎觉得自己可以同意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[eks] .
X .
X .

X.

[ə'baʊt] [tuː] [wiːks] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɛlfɚd] [kɔːld] [ə'pɑːn][noʊ'el] .
About two weeks after the death of the baby Dr . Belford called upon Noel .
关于 二 周 后 这 死亡 的 这 婴儿 博士 . 贝尔福德 称为 之上 诺埃尔 .

婴儿去世大约两周后，贝尔福德医生打电话给诺埃尔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] , [hiː; hi] [sed] ,
It was absolutely necessary , he said ,
它 曾是 绝对地 必要的 , 他 说 ,

他说，这是绝对必要的。

[tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [raʊz] ['kristiːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [steɪt] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] ['leθərdʒi] .

to	do	something	to	rouse	Christine	from	her	state	of	hopeless	lethargy	.
到	做	某物	到	唤醒	克里斯汀	从	她	状态	的	绝望	昏睡	.

做点什么来唤醒克里斯汀，让她从绝望的昏沉状态中恢复过来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'kɔːrdɪŋli] [leɪd][hɪz; ɪz][plænz][tuː; tə][duː] [ðɪs] .

He	had	accordingly	laid	his	plans	to	do	this	.
他	有	因此	铺设	他的	计划	到	做	这	.

因此，他制定了相应的计划。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] , [θruː] [ɪ'laɪzə] ,

He	had	discovered	,	through	Eliza	,
他	有	发现	,	通过	伊丽莎	,

他通过伊丽莎发现，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] ['fɜːrnɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

that	all	the	money	furnished	for	the	support	of	the	establishment	for	some
那	全部	这	钱	提供	为了	这	支持	的	这	建立	为了	一些

[taɪm] [pæst][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['kristiːn] ,

time	past	had	come	from	Christine	,
时间	过去的	有	来	从	克里斯汀	,

过去一段时间以来，该机构的所有运营资金都来自克里斯汀。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dæləs] ['iːv(ə)n] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔːr; fər] ['mʌni] [fɔːr; fər][tə'bækoʊ][ænd; ənd][kɑːr]

and	that	Dallas	even	applied	to	his	wife	for	money	for	tobacco	and	car
和	那	达拉斯	甚至	应用	到	他的	妻子	为了	钱	为了	烟草	和	车

- [ferz] ,

-	fares	,
-	票价	,

甚至达拉斯还向妻子要钱买烟和车费。

[priː'tɛndɪŋ] [hiː; hi] [went] [aʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [wɜːrk] .

pretending	he	went	out	looking	for	work	.
假装	他	去	出去	寻找	为了	工作	.

假装出去找工作。

“ [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɛlfɚd] ,

“	As	far	as	I	can	understand	,	”	said	Dr	.	Belford	,
“	作为	远的	作为	我	能	理解	,	”	说	博士	.	贝尔福德	,

贝尔福德博士说：“据我所知，

“ [ðə; ði] ['kriːtʃər] [hæz; həz][noʊ] [strɔːŋ] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] — [hiː; hi][ɪz] [tuː] ['blʌdləs] [ænd; ənd] [ɪ'neɪn] [fɔːr; fər]

“	the	creature	has	no	strong	vices	—	he	is	too	bloodless	and	inane	for
“	这	生物	有	不	强的	恶习	—	他	是	也	无血	和	无聊	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“这生物没有强烈的恶习——它太冷漠无情、太愚钝了，所以没有恶习。”

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'pɪr] [ðæt] [hiː; hi] ['gæmbld] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt]

Even	when	he	had	money	it	doesn't	appear	that	he	gambled	,	and	I	don't
甚至	什么时候	他	有	钱	它	不	出现	那	他	赌博	,	和	我	不

[bɪ'liːv] [hiː; hi] [drɪŋks] .

believe	he	drinks	.
相信	他	饮料	.

即使他有钱的时候，他似乎也没有赌博，而且我认为他也不喝酒。

[hiː; hi][ɪz] ['sɪmpli] ['wɑːntɪŋ] [ɪn]['prɪnsəp(ə)l] , ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

He	is	simply	wanting	in	principle	,	feeling	and	everything	.
他	是	简单地	想要	在	原则	,	感觉	和	一切	.

他从原则、情感到各方面都一无是处。

[ɪ'laɪzə] [sez] [hi:; hi][hæz; həz] ['skersli] ['spoʊkən][tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [ɔ:r][ʃi:; ʃi][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [sɪns] [ðə; ði]
Eliza **says** **he** **has** **scarcely** **spoken** **to** **his** **wife** **,** **or** **she** **to** **him** **,** **since** **the**
伊丽莎 说道 他 有 几乎 说 到 他的 妻子 , 或者 她 到 他 , 自从 这
['beɪbi] [daɪd] .
baby **died** **.**
婴儿 死亡 .

伊莱扎说，自从孩子去世后，他几乎没和妻子说过话，她也没和他说过话。

[ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi] ['nevər]
Indeed **she** **never**
的确 她 绝不

她确实从未

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **128** **]**
[页 -]

[第128页]

[spi:ks] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə]['eni] [wʌn] [bɪ'jɑ:nd] [wʌt] [ɪz] ['strɪktli] ['nesəseri] .
speaks **a** **word** **to** **any** **one** **beyond** **what** **is** **strictly** **necessary** **.**
说话 一个 单词 到 任何 一 超过 什么 是 严格 必要的 .

除了绝对必要的事情之外，不会跟任何人说一句话。

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['kænɑ:t] [goʊ][ɑ:n] .
This **state** **of** **things** **cannot** **go** **on** **.**
这 状态 的 事物 不能 去 在 .

这种情况不能再继续下去了。

[aɪ][toʊld][ɪ'laɪzə] ['jestərdeɪ] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][æsk][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['mʌni] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd] .
I **told** **Eliza** **yesterday** **to** **go** **and** **ask** **her** **for** **money** **,** **which** **she** **did** **.**
我 讲述 伊丽莎 昨天 到 去 和 问 她 为了 钱 , 哪个 她 做过 .

我昨天告诉伊莱扎去问她要钱，她照做了。

[ɑ:n][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][aɪ] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; hər][ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə]
On **the** **heels** **of** **it** **I** **went** **to** **her** **and** **told** **her** **you** **wanted** **to**
在 这 高跟鞋 的 它 我 去 到 她 和 讲述 她 你 通缉 到
[bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [nu:] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ]['mɑ:d(ə)l][soʊ]['su:təb(ə)l][æz; əz][hɜ:r'self] .
begin **a** **new** **picture** **and** **could** **find** **no** **model** **so** **suitable** **as** **herself** **.**
开始 一个 新的 图片 和 可以 寻找 不 模型 所以 合适的 作为 她自己 .

紧接着，我去找她，告诉她你想开始创作一幅新画作，但找不到比她更合适的模特。

[aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'gri:] .
I **asked** **her** **if** **she** **would** **agree** **.**
我 问 她 如果 她 会 同意 .

我问她是否同意。

[ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:] [ðen] [ðæt] [ɪ'laɪzə][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['mʌni] [tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n][ðə; ði]
She **told** **me** **then** **that** **Eliza** **had** **come** **to** **her** **for** **money** **to** **carry** **on** **the**
她 讲述 我 然后 那 伊丽莎 有 来 到 她 为了 钱 到 携带 在 这
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

她当时告诉我，伊莱扎来找她要钱维持房子的运转。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] , [ɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [oʊ]
and **that** **she** **felt** **she** **must** **,** **in** **some** **way** **,** **earn** **it** **,** **as** **she** **would** **not** **owe**
和 那 她 毛毡 她 必须 , 在 一些 方式 , 赚 它 , 作为 她 会 不是 欠
['treɪdzpi:pl] ,
tradespeople **,**
工匠 ,

她觉得自己必须以某种方式挣到这笔钱，因为她不想欠工匠们人情。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [baɪ][hɜːr; hər] .

who	**could**	**not**	**afford**	**to**	**lose**	**by**	**her**	**.**
WHO	可以	不是	买得起	到	失去	经过	她	.

她输不起。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪˈgɪn] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋz] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . ”

So	**she**	**asked**	**me**	**to**	**tell**	**you**	**she**	**would**	**begin**	**the**	**sittings**	**to**	**-**	**morrow**	**.**	**”**
所以	她	问	我	到	告诉	你	她	会	开始	这	会议	到	-	明天	.	”

所以她让我转告你，她明天开始举行会谈。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [frend] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈdɑːktər] , [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə][ˌem ˈiː] ! ” [sed] [noʊˈel] ,

“	**What**	**a**	**friend**	**you**	**are**	**,**	**Doctor**	**,**	**to**	**her**	**and**	**to**	**me**	**!**	**”**	**said**	**Noel**	**,**
“	什么	一个	朋友	你	是	,	医生	,	到	她	和	到	我	!	”	说	诺埃尔	,

“医生，您真是她和我的好朋友啊！”诺埃尔说道。

[ˈgræspɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [hænd] .

grasping	**his**	**companion's**	**hand**	**.**
抓握	他的	同伴的	手	.

他握住了同伴的手。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [held] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] [ˈrezəluːt] [ˈpreʃər] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkiːnli]

The	**doctor**	**held**	**his**	**hand**	**in**	**a**	**resolute**	**pressure**	**as**	**he**	**looked**	**at**	**him**	**keenly**
这	医生	握住	他的	手	在	一个	坚决	压力	作为	他	看起来	在	他	敏锐地

[ænd; ənd] [sed] :

and	**said**	**:**
和	说	:

医生紧紧握住他的手，目光锐利地看着他，说道：

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [maɪ][mæn] .

“	**I**	**think**	**I**	**know**	**my**	**man**	**.**
“	我	思考	我	知道	我的	男人	.

“我想我了解我的男人。”

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] .

At	**all**	**events**	**I'm**	**going**	**to**	**trust**	**you**	**.**
在	全部	活动	我是	去	到	相信	你	.

无论如何，我都会信任你。

[aɪ] [ˈhævnt] [mʌtʃ] [bɪˈliːf] [ɪn] [seɪnts] ,

I	**haven't**	**much**	**belief**	**in**	**saints**	**,**
我	还没有	很多	信仰	在	圣徒	,

我不太相信圣人。

[bʌt; bət] [ənˈles] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] - [daɪd] [ˈskaʊndrəl] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [bɪˈtreɪ] [ðɪs] [trʌst] .

but	**unless**	**you're**	**a**	**double**	**-**	**dyed**	**scoundrel**	**you**	**will**	**never**	**betray**	**this**	**trust**	**.**
但	除非	你是	一个	双倍的	-	染色	恶棍	你	将要	绝不	背叛	这	相信	.

但除非你是彻头彻尾的恶棍，否则你永远不会背叛这份信任。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**129**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 129 页]

[noʊˈel] [ˈænsər] [ˈnʌθɪŋ] .

Noel	**answered**	**nothing**	**.**
诺埃尔	回答	没有什么	.

诺埃尔一言不发。

[ðə; ði] [tuː] [men] [grɑːspt] [hændz][ə; eɪ]['sekənd] [lɔːŋgər][ænd; ənd] [ðen] , [iːtʃ] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ,

The	two	men	grasped	hands	a	second	longer	and	then	,	each	satisfied	with	each	,
这	二	男人	抓住	双手	一个	第二	更长	和	然后	,	每个	使满意	和	每个	,

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .

they	parted	.
他们	分手了	.

两人握手的时间又延长了一秒钟，然后，他们都对彼此感到满意，便分开了。

[wen] ['kristiːn] [keɪm] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['pɪti] [ðæt] [noʊ'el] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst]

When	Christine	came	the	next	morning	the	pity	that	Noel	felt	for	her	almost
什么时候	克里斯汀	来了	这	下一个	早晨	这	遗憾	那	诺埃尔	毛毡	为了	她	几乎

[ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] .

overcame	him	.
克服	他	.

第二天早上克里斯汀来的时候，诺埃尔对她的怜悯之情几乎让他难以自持。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [sædist] ['meməriz] ,

It	was	evident	that	the	sight	of	the	place	brought	up	the	saddest	memories	,
它	曾是	明显	那	这	视线	的	这	地方	带来	向上	这	最悲伤的	回忆	,

很明显，眼前的景象勾起了人们最悲伤的回忆。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['empti] - [ɑːrmd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪtɪd] [daʊn] [baɪ]

and	she	appeared	at	the	door	empty	-	armed	,	instead	of	weighted	down	by
和	她	出现	在	这	门	空的	-	武装	,	反而	的	加权	向下	经过

[hɜːr; hər] ['helpləs] ['lɪt(ə)l]['bɜːrd(ə)n] .

her	helpless	little	burden	.
她	无助	小的	负担	.

她出现在门口时，双臂空空，而不是像往常那样背负着无助的小负担。

[ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [veɪl] ,

The	look	on	her	face	,	as	she	threw	back	her	veil	,
这	看	在	她	脸	,	作为	她	扔	后退	她	面纱	,

她掀开面纱时脸上的表情，

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] .

was	almost	more	than	he	could	bear	.
曾是	几乎	更多的	比	他	可以	熊	.

他几乎承受不住了。

[baɪ][ə; eɪ] [mjuːt] ['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'plɔːr] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [wʌt]

By	a	mute	little	gesture	she	seemed	to	implore	him	not	to	speak	of	what
经过	一个	沉默的	小的	手势	她	似乎	到	恳求	他	不是	到	说话	的	什么

[fɪld] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][bəuθ] ,

filled	the	minds	of	both	,
已填	这	思想	的	两个都	,

她用一个无声的小动作，似乎在恳求他不要说出他们两人心中的想法。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əu'beid] [hɜːr; hər] .

and	he	obeyed	her	.
和	他	服从	她	.

他听从了她的指示。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][bəuθ][hɜːr; hər][hændz] .

She	gave	him	both	her	hands	.
她	给予	他	两个都	她	双手	.

她把双手递给了他。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kən'troʊld] [hɪm'self] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ]

He	felt	like	falling	on	his	knees	before	her	,	and	controlled	himself	only	by	a
他	毛毡	喜欢	坠落	在	他的	膝盖	前	她	,	和	受控	他自己	仅有的	经过	一个

[strɔːŋ] ['efərt] .

strong	effort	.
强的	努力	.

他感觉自己快要跪倒在她面前，但他凭借强大的意志力克制住了自己。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'hjuːmən][nɑːt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][help][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi]

It	seemed	inhuman	not	to	do	something	to	help	her	,	but	what	could	he
它	似乎	不人道	不是	到	做	某物	到	帮助	她	,	但	什么	可以	他

[duː] ?

do	?
做	?

袖手旁观似乎有悖人性，但他又能做什么呢?

“ [aɪm][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] .

“	I'm	so	sorry	for	you	,	”	was	all	he	could	say	.
“	我是	所以	对不起	为了	你	,	”	曾是	全部	他	可以	说	.

他只能说：“我真为你感到难过。”

“ [daʊnt] [spiːk] .

“	Don't	speak	.
“	不	说话	.

“别说话。”

[daʊnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [spiːk] .

Don't	make	me	speak	.
不	制作	我	说话	.

别逼我说话。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

You	know	I	thank	you	for	everything	.
你	知道	我	感谢	你	为了	一切	.

你知道我感谢你所做的一切。

[aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] .

I	can't	talk	.
我	不能	讲话	.

我无法说话。

” [ðen] , ['luːsɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɔːf]

”	Then	,	loosing	his	hands	,	she	walked	off
”	然后	,	失败	他的	双手	,	她	步行	离开

然后，她挣脱了他的手，转身离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,

to	a	window	and	stood	looking	out	,
到	一个	窗户	和	站立	寻找	出去	,

走到窗边，站在那里向外望去。

[waɪl] [noʊ'el] [tʃoʊz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kænvəs][ænd; ənd] ['bizid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər]

while	Noel	chose	a	different	canvas	and	busied	himself	with	preparations	for
尽管	诺埃尔	选择	一个	不同的	帆布	和	忙碌	他自己	和	准备工作	为了

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

而诺埃尔则选择了另一块画布，忙于准备工作。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr'self] ['kɑːmli] , [ænd; ənd][noʊ'el][bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] .

Presently	**she**	**came**	**and**	**placed**	**herself**	**calmly**	**,**	**and**	**Noel**	**began**	**to**	**draw**	**.**
目前	她	来了	和	放置	她自己	平静地	,	和	诺埃尔	开始	到	画	.

她走了过来，平静地坐好，诺埃尔开始画画。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] [sed] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'sentid] ,

Occasionally	**he**	**said**	**some**	**little**	**thing**	**,**	**and**	**she**	**assented**	**,**
偶尔	他	说	一些	小的	事物	,	和	她	同意	,

他偶尔会说些什么，而她也会表示赞同。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bəuθ] [suːn] [felt] [ðæt] ['saɪləns] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] .

but	**they**	**both**	**soon**	**felt**	**that**	**silence**	**was**	**the**	**only**	**thing**	**.**
但	他们	两个都	很快	毛毡	那	沉默	曾是	这	仅有的	事物	.

但他们很快都觉得沉默是唯一的选择。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [lʊk]

There	**was**	**no**	**suggestion**	**of**	**tears**	**in**	**her**	**eyes**	**,**	**but**	**their**	**look**
那里	曾是	不	建议	的	眼泪	在	她	眼睛	,	但	他们的	看

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['sædɚ] [fɔːr; fər] [ðæt] .

was	**the**	**sadder**	**for**	**that**	**.**
曾是	这	更悲伤	为了	那	.

她眼中没有一丝泪光，但这反而让他们的神情更加悲伤。

[wen] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['endɪd] [noʊ'el] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ɔːr]

When	**the**	**sitting**	**was**	**ended**	**Noel**	**tried**	**to**	**make**	**her**	**take**	**a**	**glass**	**of**	**wine**	**or**
什么时候	这	坐着	曾是	结束	诺埃尔	尝试	到	制作	她	拿	一个	玻璃	的	葡萄酒	或者

[sʌm; səm] [fruːt] ,

some	**fruit**	**,**
一些	水果	,

会议结束后，诺埃尔试图让她喝杯酒或吃些水果。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [dɪs'teɪst] .

but	**she**	**turned**	**from**	**them**	**almost**	**with**	**distaste**	**.**
但	她	转向	从	他们	几乎	和	厌恶	.

但她几乎带着厌恶的神情转过身去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði]['roʊziz][ɑːn][ðə; ði]

As	**she**	**was**	**leaving**	**,**	**however**	**,**	**she**	**asked**	**if**	**she**	**might**	**have**	**the**	**roses**	**on**	**the**
作为	她	曾是	离开	,	然而	,	她	问	如果	她	可能	有	这	玫瑰	在	这

['teɪbl] .

table	**.**
桌子	.

然而，在她离开时，她问是否可以把桌上的玫瑰花给她。

[wen] [noʊ'el] ['iːgərli] [sed] [jes] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [greɪt] [bʌntʃ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [went] [ɔːf] —

When	**Noel**	**eagerly**	**said**	**yes**	**she**	**took**	**the**	**great**	**bunch**	**in**	**her**	**hand**	**and**	**went**	**off**	**—**
什么时候	诺埃尔	急切地	说	是的	她	采取	这	伟大的	束	在	她	手	和	去	离开	—

[hiː; hi] [wel] [nuː] [wer] !

he	**well**	**knew**	**where**	**!**
他	出色地	知道	在哪里	!

诺埃尔欣然答应后，她手里拿着一大束花就走了——他很清楚她去了哪里！

['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['deɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['prəugrest] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

After	**that**	**she**	**came**	**daily**	**,**	**and**	**the**	**picture**	**progressed**	**,**	**but**	**she**	**,**	**the**	**beautiful**
后	那	她	来了	日常的	,	和	这	图片	进展	,	但	她	,	这	美丽的

['mɑːd(ə)l] ,

model	**,**
模型	,

之后她每天都来，画面逐渐清晰，但她，这位美丽的模特，

[rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪn][hɜːr; hər] ['hoʊpləs] ['æpəθi] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

remained	unchanged	in	her	hopeless	apathy	and	misery	.
剩余	未更改	在	她	绝望	冷漠	和	苦难	.

她依然沉浸在绝望的冷漠和痛苦之中。

[wʌn] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [noʊ'el] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

One	day	at	the	close	of	the	sitting	Noel	,	as	usual	,
一	天	在	这	关闭	的	这	坐着	诺埃尔	,	作为	通常	,

一天，在圣诞节闭幕式上，像往常一样，

[went] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stuːdioʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔː] - ['ɑːfɪs] .

went	from	the	studio	to	his	law	-	office	.
去	从	这	工作室	到	他的	法律	-	办公室	.

他从工作室去了他的律师事务所。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'vɑːlvd]

The	season	was	dull	and	his	partner	was	out	of	town	,	so	it	devolved
这	季节	曾是	乏味的	和	他的	伙伴	曾是	出去	的	镇	,	所以	它	下放

[ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə]

on	him	to
在	他	到

这个赛季很沉闷，他的搭档又不在城里，所以重担就落在了他身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[riːd] [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪl] .

read	and	attend	to	the	mail	.
读	和	出席	到	这	邮件	.

阅读并处理邮件。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [hæf] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][paɪl][ʌv; əv] ['letərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	had	read	half	through	the	little	pile	of	letters	which	he	found	awaiting	his
他	有	读	一半	通过	这	小的	桩	的	信件	哪个	他	成立	等待中	他的

[ə'tenʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [wʌn] ['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔː] [fɜːrm][ɪn]

attention	when	he	took	up	one	bearing	the	name	and	address	of	a	law	firm	in
注意力	什么时候	他	采取	向上	一	轴承	这	姓名	和	地址	的	一个	法律	公司	在

[ə; eɪ] ['westərn] [taʊn] ,

a	Western	town	,
一个	西	镇	,

他读完了面前那一小叠信件的一半，这时他拿起一封信，上面写着西部某个小镇的律师事务所的名称和地址。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][hæd; həd] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [træn'sæktid]

with	whom	he	and	his	partner	had	,	from	time	to	time	,	transacted
和	谁	他	和	他的	伙伴	有	,	从	时间	到	时间	,	已交易

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

他和他的合伙人曾不时与对方进行业务往来。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [æb'stræktɪdli] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːntents] ['ræðər] ['lɪstləsli]

He	opened	it	abstractedly	and	began	to	run	over	the	contents	rather	listlessly
他	打开	它	抽象地	和	开始	到	跑步	超过	这	内容	相当	百无聊赖地

,

,

,

他心不在焉地打开它，漫不经心地浏览起里面的内容来。

[wen] [ə; eɪ] [neɪm] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

when	a	name	caught	his	eye	that	arrested	his	attention	.
什么时候	一个	姓名	捕捉	他的	眼睛	那	被捕	他的	注意力	.

当一个名字吸引了他的目光，引起了他的注意。

[ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][ænd; ənd] [hɪm'self] [tuː; tə][koʊ'ɑːpəreɪt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

The	lawyers	proposed	to	his	partner	and	himself	to	cooperate	with	them
这	律师	建议的	到	他的	伙伴	和	他自己	到	合作	和	他们

[ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['bɪgəmi] .

in	a	case	of	bigamy	.
在	一个	案件	的	重婚	.

律师建议他和他的伴侣与他们合作，处理一起重婚案件。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ˌsætɪs'fæktərəli] , [ðeɪ] [sed] ,

They	had	worked	it	up	satisfactorily	,	they	said	,
他们	有	工作	它	向上	令人满意地	,	他们	说	,

他们说，他们已经圆满完成了这项工作。

[ðer; ðər]['klaɪənt] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

their	client	being	the	first	wife	of	a	man	said	to	be	now	living	with	a
他们的	客户	存在	这	第一的	妻子	的	一个	男人	说	到	是	现在	活的	和	一个

['sekənd] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][noʊ'ɛlz] ['rezɪdəns] .

second	one	in	the	city	of	Noel's	residence	.
第二	一	在	这	城市	的	诺埃尔的	住宅	.

他们的委托人是某男子的第一任妻子，据说该男子现在与第二任妻子住在诺埃尔居住的城市。

[ðə; ði]['mænz] [neɪm] [wʌz; wəz]['rɑːbərt] ['dæləs] .

The	man's	name	was	Robert	Dallas	.
这	男人的	姓名	曾是	罗伯特	达拉斯	.

这名男子名叫罗伯特·达拉斯。

[noʊ'el] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [waɪl] [ə; eɪ] ['dɪzɪnəs] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəs]

Noel	sprang	to	his	feet	,	while	a	dizziness	that	made	him	almost	unconscious
诺埃尔	弹簧	到	他的	脚	,	尽管	一个	头晕	那	制成	他	几乎	无意识

[tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

took	possession	of	him	.
采取	拥有	的	他	.

诺埃尔猛地站了起来，一阵眩晕袭来，几乎让他失去了知觉。

[hiː; hi] [fel] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen] , [ə; eɪ] [tʃɪl] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [veɪnz] .

He	fell	back	into	his	chair	again	,	a	chill	running	through	all	his	veins	.
他	跌倒	后退	进入	他的	椅子	再次	,	一个	寒意	跑步	通过	全部	他的	静脉	.

他再次跌回椅子里，一股寒意瞬间传遍全身。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][mæn] ['kristiːn] [hæd; həd] ['mærid] [soʊ] ['heɪstɪli] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kʌntri]

If	it	should	be	the	man	Christine	had	married	so	hastily	in	a	foreign	country
如果	它	应该	是	这	男人	克里斯汀	有	已婚	所以	草草	在	一个	外国的	国家

— [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] !

—	the	father	of	her	child	!
—	这	父亲	的	她	孩子	!

如果那个人是克里斯汀在国外匆匆嫁的那个男人——她孩子的父亲！

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts]

The	horror	of	it	overcame	him	so	that	for	several	moments
这	恐怖	的	它	克服	他	所以	那	为了	一些	时刻

恐惧彻底击垮了他，以至于有好一会儿他都无法动弹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [træns'fɪkst] .

he	remained	transfixed	.
他	剩余	呆若木鸡	.

他仍然目不转睛。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,

Then	he	reflected	that	the	name	might	be	a	mere	coincidence	,
然后	他	反映	那	这	姓名	可能	是	一个	仅仅	巧合	,

然后他想到，这个名字或许只是个巧合。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	took	up	the	letter	to	finish	it	.
和	采取	向上	这	信	到	结束	它	.

然后拿起信继续写下去。

['evri] [wɜːrd] [hiː; hi] [riːd] ['streŋθnd] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['rɑːbərt] ['dæləs]

Every	word	he	read	strengthened	the	conviction	that	it	was	the	Robert	Dallas
每一个	单词	他	读	加强	这	定罪	那	它	曾是	这	罗伯特	达拉斯

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] .

that	he	knew	.
那	他	知道	.

他读到的每一个字都更加坚定了他所认识的罗伯特·达拉斯的信念。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [ˌkɔris'pɔndid] ['pɜːrfɪktli] ,

There	was	a	minute	description	of	him	,	which	corresponded	perfectly	,
那里	曾是	一个	分钟	描述	的	他	,	哪个	对应	完美	,

对他的描述非常详尽，与描述完全吻合。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɔɪər] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] , [baɪ] [ɪk'spres] , [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ænd; ənd]

and	the	lawyer	added	that	he	had	sent	,	by	express	,	a	photograph	and
和	这	律师	额外	那	他	有	发送	,	经过	表达	,	一个	照片	和

['spesɪmənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] .

specimens	of	his	handwriting	.
标本	的	他的	手写	.

律师还补充说，他已通过快递寄送了一张照片和一份笔迹样本。

[noʊ'el] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Noel	looked	about	him	.
诺埃尔	看起来	关于	他	.

诺埃尔环顾四周。

[æn; ən] [ɪk'spres] ['pɑːrs(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['noʊtɪst] , [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

An	express	parcel	,	which	he	had	not	noticed	,	lay	on	the	table	.
一个	表达	包裹	,	哪个	他	有	不是	注意到	,	躺	在	这	桌子	.

桌子上放着一个他没有注意到的快递包裹。

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [kʌt] [ðə; ði] [twaɪn] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	hastily	cut	the	twine	and	opened	it	.
他	草草	切	这	缠绕	和	打开	它	.

他匆忙割断绳子，打开了它。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['pepərz] [ænd; ənd] [ˌmemə'rændə] , [ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['envəloʊp] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] .

There	were	papers	and	memoranda	,	and	in	an	envelope	a	photograph	.
那里	是	文件	和	备忘录	,	和	在	一个	信封	一个	照片	.

里面有文件和备忘录，还有一个信封里装着一张照片。

[hiː; hi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wiːk] , ['hænsəm] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [krɪ'stiːnz]

He	tore	it	open	and	the	weak	,	handsome	face	of	the	father	of	Christine's
他	撕裂	它	打开	和	这	虚弱的	,	英俊的	脸	的	这	父亲	的	克里斯汀的

[tʃaɪld] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .

child	confronted	him	.
孩子	面对	他	.

他撕开包装，克里斯汀孩子的父亲那张虚弱而英俊的脸出现在他面前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; ['kristiːn] , [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] , [ðə; ði] ['gaɪlləs] ,

There	was	no	longer	a	doubt	of	it	;	Christine	,	the	innocent	,	the	guileless	,
那里	曾是	不	更长	一个	怀疑	的	它	;	克里斯汀	,	这	清白的	,	这	朴实	,

[ðə; ði] [kən'faɪdɪŋ] ,

the	confiding	,
这	倾诉	,

这一点已毋庸置疑；克里斯汀，那个天真无邪、坦诚直率、爱倾诉的女孩，

[ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvli] , [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'treɪd] , [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] ['kriːtʃər]

the	pure	and	sweet	and	lovely	,	had	been	betrayed	,	and	by	this	creature
这	纯的	和	甜的	和	迷人的	,	有	到过	背叛	,	和	经过	这	生物

,

,

,

纯洁、甜美、可爱的她，竟然被背叛了，而背叛她的人，竟然是这个怪物。

[ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] , [huːz] [dʌl] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] ['bjuːti] [lʊkt] [tuː; tə]

this	miserable	excuse	for	a	man	,	whose	dull	and	feeble	beauty	looked	to
这	悲惨的	原谅	为了	一个	男人	,	谁	乏味的	和	微弱	美丽	看起来	到

[hɪm; ɪm] ['hɪdiəs] [æz; əz] ['leprəsi] .

him	hideous	as	leprosy	.
他	可怕	作为	麻风	.

这个可怜的男人，他那黯淡无光、毫无生气的容貌，在他看来就像麻风病一样丑陋。

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

What	would	become	of	her	?
什么	会	变得	的	她	?

她将来会怎么样?

[haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	would	she	bear	it	?
如何	会	她	熊	它	?

她该如何承受?

[huː] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [ʃɑːk] [fel] ?

Who	would	take	care	of	her	when	the	great	shock	fell	?
WHO	会	拿	关心	的	她	什么时候	这	伟大的	震惊	跌倒	?

巨大的冲击过后，谁来照顾她?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [streŋθ] [keɪm] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] .

A	sudden	strength	came	into	him	.
一个	突然	力量	来了	进入	他	.

他突然感到一股力量涌上心头。

[ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [hæd; həd] [leɪn] [æz; əz]['saɪlənt][ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] [æz; əz][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [stiːm] [ɪn]

A	force	that	had	lain	as	silent	and	reserved	as	the	force	of	steam	in
一个	力量	那	有	莱恩	作为	沉默的	和	预订的	作为	这	力量	的	蒸汽	在

['wɔːtər] ['sɜːdʒd] [fɔːrθ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪəri] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd][fɜːrst] [kʌm] [tuː; tə]

water	surged	forth	at	the	fiery	touch	of	the	thought	that	had	first	come	to
水	激增	前进	在	这	火热	触碰	的	这	想法	那	有	第一的	来	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

一股如同水中蒸汽般静默而内敛的力量，在他脑海中浮现的第一个念头的炽热触碰下，猛然爆发出来。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['lɔjɚz] ['letərz] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv]['pepərz]['ɪntuː]

He	got	up	hastily	and	put	the	lawyer's	letters	and	the	parcel	of	papers	into
他	得到	向上	草草	和	放	这	律师	信件	和	这	包裹	的	文件	进入

[hɪz; ɪz]['aɪərn] [seɪf] [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] .

his	iron	safe	and	locked	it	.
他的	铁	安全的	和	已锁定	它	.

他匆匆起身，把律师的信件和那包文件放进铁保险箱里，然后锁上了。

[ðə; ði] ['foʊtəgræf] ['oʊnli][hiː; hi] [left] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv]

The	photograph	only	he	left	out	,	and	this	he	thrust	into	the	inner	pocket	of
这	照片	仅有的	他	左边	出去	,	和	这	他	推力	进入	这	内	口袋	的

[hɪz; ɪz] [koʊt] .

his	coat	.
他的	外套	.

他唯一没带的就是那张照片，他把照片塞进了外套的内袋里。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] .

As	he	was	doing	so	it	caught	on	something	.
作为	他	曾是	正在做	所以	它	捕捉	在	某物	.

他这样做的时候，它被什么东西缠住了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [krɔːs] .

It	was	his	cross	.
它	曾是	他的	叉	.

那是他的十字架。

[ə; eɪ] [θɔːt] [θrɪld] [hɪm; ɪm] .

A	thought	thrilled	him	.
一个	想法	激动不已	他	.

一个念头让他兴奋不已。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdʒən] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

He	was	her	knight	of	the	Legion	of	Honor	,
他	曾是	她	骑士	的	这	军团	的	荣誉	,

他是她册封的荣誉军团骑士。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [trʌst] !

and	he	felt	that	he	had	kept	his	trust	!
和	他	毛毡	那	他	有	保留	他的	相信	!

他觉得自己没有辜负大家的信任!

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [kɔːld] [ə; eɪ][kæb] ,

He	went	out	of	the	office	,	called	a	cab	,
他	去	出去	的	这	办公室	,	称为	一个	出租车	,

他走出办公室，叫了辆出租车。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɪm'self] ['drɪvn] [tuː; tə][ə; eɪ] [striːt] [ænd; ənd] ['nʌmbər] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['sʌbɜːrb] [ʌv; əv]

and	had	himself	driven	to	a	street	and	number	in	a	remote	suburb	of
和	有	他自己	驱动	到	一个	街道	和	数字	在	一个	偏僻的	市郊	的

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

他让人开车前往该市偏远郊区的一条街道和门牌号。

[ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [haʊs] , ['oʊvərʌn] [wɪð; wɪθ] [vaɪnz] ,

In	a	quiet	,	pretty	little	house	,	overrun	with	vines	,
在	一个	安静的	,	漂亮的	小的	房子	,	超限	和	藤蔓	,

在一栋安静、漂亮的小房子里，藤蔓植物爬满了房子，

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] ['græsi] ['pʌblɪk] [skwer] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	facing	a	green	and	grassy	public	square	as	fresh	and	lovely	as	it
和	面向	一个	绿色的	和	草丛	民众	正方形	作为	新鲜的	和	迷人的	作为	它

[wʌz; wəz] [ʌn'fæʃnəbl] ,

was	unfashionable	,
曾是	过时的	,

面对着一个绿草茵茵、清新宜人的公共广场，尽管它并不时髦。

[hiː; hi] [steɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi] ,

he	stayed	a	long	time	,	and	when	he	emerged	from	it	an	elderly	lady	,
他	入住	一个	长的	时间	,	和	什么时候	他	出现	从	它	一个	老年	女士	,

他待了很久，当他从里面出来时，是一位老妇人。

[drest] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['wɪdoʊz] [kæp][set] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['smuːðli] -

dressed	in	black	and	with	a	white	widow's	cap	set	above	her	smoothly	-
穿着	在	黑色的	和	和	一个	白色的	寡妇的	帽	放	多于	她	顺利	-

[brʌʃt] [her] ,

brushed	hair	,
刷过	头发	,

她身着黑色长袍，头戴白色寡妇帽，头发梳得一丝不苟。

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrvənt] “ [gɑːd]

came	to	the	door	with	him	and	pressed	his	hand	with	a	fervent	“	God
来了	到	这	门	和	他	和	按下	他的	手	和	一个	热切	“	上帝

[bles] [juː; jʊ] ” [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] .

bless	you	”	as	he	was	leaving	her	.
保佑	你	”	作为	他	曾是	离开	她	.

她和他一起走到门口，在他离开时，紧紧握住他的手，热切地说了句“上帝保佑你”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt]

It	was	evident	that	he	had	inspired	her	with	some	of	the	ardent
它	曾是	明显	那	他	有	灵感	她	和	一些	的	这	热心

['spɪrɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ænɪmeɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

spirit	that	was	animating	him	,
精神	那	曾是	动画	他	,

很明显，他身上那种热情洋溢的精神感染了她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['iːgər] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [wɪ'ðɪn]

for	she	looked	eager	and	full	of	interest	,	and	as	she	turned	back	within
为了	她	看起来	渴望的	和	满的	的	兴趣	,	和	作为	她	转向	后退	之内

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

因为她看上去很渴望，充满兴趣，当她转身回到屋里时，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [ɔːf] ,

when	he	had	driven	off	,
什么时候	他	有	驱动	离开	,

他开车离开后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd][wɜːrk][tuː; tə][duː] [ðæt] [kɔːld] [fɔːrθ]

she	had	the	manner	of	a	person	who	had	work	to	do	that	called	forth
她	有	这	方式	的	一个	人	WHO	有	工作	到	做	那	称为	前进

[hɜːr; hər][best] ['enədʒiz] [ænd; ənd] ['sɪmpəθiːz] .

her	best	energies	and	sympathies	.
她	最好的	能量	和	同情	.

她举止间流露出一种工作使她精力充沛、充满同情心的神态。

[noʊ'el][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [er] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːzd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [frʌm; frəm] [pleɪs]

Noel	had	the	same	air	as	he	caused	himself	to	be	driven	from	place
诺埃尔	有	这	相同的	空气	作为	他	导致	他自己	到	是	驱动	从	地方

[tuː; tə] [pleɪs] ,

to	place	,
到	地方	,

诺埃尔摆出一副和他一样的姿态，任由自己被驱使着四处奔波。

[ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [wɪtʃ] [kept] [hɪm; ɪm] ['ɑːkjupaɪd] [ʌn'tɪl] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

in	pursuance	of	some	purpose	which	kept	him	occupied	until	far	into	the	night	.
在	追究	的	一些	目的	哪个	保留	他	占领	直到	远的	进入	这	夜晚	.

他为了某个目的忙到深夜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði]['aʊər][fɔːr; fər] [krɪ'stiːnz] ['sɪtɪŋ] [keɪm] [noʊ'el][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp]

Next	morning	when	the	hour	for	Christine's	sitting	came	Noel	was	walking	up
下一个	早晨	什么时候	这	小时	为了	克里斯汀的	坐着	来了	诺埃尔	曾是	步行	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['stuːdioʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn'tensli] [peɪl] [frʌm; frəm][pæst] ['sliːpləsnəs]

and	down	in	his	studio	with	a	face	intensely	pale	from	past	sleeplessness
和	向下	在	他的	工作室	和	一个	脸	强烈地	苍白	从	过去的	失眠

[ænd; ənd]['prez(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] .

and	present	excitement	.
和	展示	激动	.

第二天早上，到了克里斯汀该做模特的时间，诺埃尔在他的工作室里来回踱步，脸色苍白，这是因为之前的失眠和现在的兴奋造成的。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ['friːkwəntli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

He	looked	at	his	watch	frequently	,	as	if	impatient	,
他	看起来	在	他的	手表	频繁地	,	作为	如果	不耐烦	,

他频繁地看表，似乎有些不耐烦。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [liːst] [saʊnd] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑːrt][æz; əz] [ɪf] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'hensɪv] .

and	yet	the	least	sound	made	him	start	as	if	nervous	and	apprehensive	.
和	然而	这	至少	声音	制成	他	开始	作为	如果	紧张的	和	忧虑	.

然而，哪怕最轻微的声音都会让他惊醒，显得紧张不安。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [saʊnd] [hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [jet] ['dredɪd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

At	last	the	sound	he	longed	for	and	yet	dreaded	was	heard	,
在	最后的	这	声音	他	渴望	为了	和	然而	令人恐惧的	曾是	听到	,

他渴望又恐惧的声音终于响起。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][fɔːr; fər] ['kristiːn] [tuː; tə]['entər] .

and	he	went	to	the	door	and	threw	it	open	for	Christine	to	enter	.
和	他	去	到	这	门	和	扔	它	打开	为了	克里斯汀	到	进入	.

他走到门口，一把推开门，让克里斯汀进来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [veɪl] [rɪ'viːld] [hɜːr; hər] [peɪl] ,

She	came	in	without	speaking	,	and	throwing	back	her	veil	revealed	her	pale	,
她	来了	在	没有	请讲	,	和	投掷	后退	她	面纱	揭晓	她	苍白	,

[sæd] [feɪs] ,

sad	face	,
伤心	脸	,

她一言不发地走了进来，掀开面纱，露出了苍白而悲伤的脸庞。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [lʊk] [ʌv; əv] ['pæʃnləs] [woʊ] .

with	its	look	of	passionless	woe	.
和	它是	看	的	无情	悲哀	.

它脸上带着一种冷漠的悲伤表情。

[noʊ'el] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] [æz; əz] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər]

Noel	took	her	hand	as	he	closed	the	door	behind	her	and	inquired	for
诺埃尔	采取	她	手	作为	他	关闭	这	门	在后面	她	和	询问	为了

[hɜːr; hər] [helθ] .

her	health	.
她	健康	.

诺埃尔关上门，握住她的手，询问她的身体状况。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['stediə] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [blæk] - [glʌvd] [hænd] .

It	was	steadier	than	his	,	that	little	black	-	gloved	hand	.
它	曾是	更稳定	比	他的	,	那	小的	黑色的	-	戴手套	手	.

那只戴着黑色手套的小手比他的更稳。

[hiː; hi] [felt] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf]

He	felt	reluctant	to	let	it	go	as	she	withdrew	it	and	began	to	take	off
他	毛毡	不情愿的	到	让	它	去	作为	她	退出	它	和	开始	到	拿	离开

[hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [glʌvz] .

her	bonnet	and	gloves	.
她	引擎盖	和	手套	.

当她抽回手并开始脱掉帽子和手套时，他感到很不舍。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [leɪd] [ðiːz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʃiː; ʃi] [ræn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɪti]

When	she	had	laid	these	on	the	table	she	ran	her	fingers	with	a	pretty
什么时候	她	有	铺设	这些	在	这	桌子	她	跑	她	手指	和	一个	漂亮的

['moʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n]

motion	that	he	had	often
运动	那	他	有	经常

她把这些东西放在桌上后，用手指轻轻地抚过它们，动作十分优美，他常常这样形容她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['noʊtɪst] [θruː] [ðə; ði] [luːs] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [her] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [kɜːrvd] [bɪ'haɪnd]

noticed	through	the	loose	masses	of	her	dark	hair	,	where	it	curved	behind
注意到	通过	这	松动的	群众	的	她	黑暗的	头发	,	在哪里	它	弯曲	在后面

[hɜːr; hər] [ɪrz] .

her	ears	.
她	耳朵	.

透过她蓬松的黑发，可以看到她耳朵后面的头发。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [mə'kænɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [self] [ðæt] [noʊ'el]

It	was	quite	mechanical	and	showed	an	unconsciousness	of	self	that	Noel
它	曾是	相当	机械的	和	显示	一个	无意识	的	自己	那	诺埃尔

['wʌndɚd] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [siː] [ɪn] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

wondered	whether	he	should	ever	see	in	her	again	.
想知道	无论	他	应该	曾经	看	在	她	再次	.

她的举止十分机械，缺乏自我意识，诺埃尔不禁怀疑自己是否还能再次在她身上看到这种特质。

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [dræŋk] [hæf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	poured	out	a	glass	of	water	and	drank	half	of	it	,
她	倾倒	出去	一个	玻璃	的	水	和	喝	一半	的	它	,

她倒了一杯水，喝了一半。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

and	then	said	she	was	ready	to	begin	.
和	然后	说	她	曾是	准备好	到	开始	.

然后她说她准备开始了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['taɪərd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ,

She	looked	tired	,	but	she	said	she	was	not	,
她	看起来	疲劳的	,	但	她	说	她	曾是	不是	,

她看上去很累，但她说她并不累。

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['redi] .

and	would	like	to	begin	if	he	were	ready	.
和	会	喜欢	到	开始	如果	他	是	准备好	.

如果他准备好了，他很乐意开始。

“ [sɪt] [daʊn] , ['kristiːn] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [jet] .

“	Sit	down	,	Christine	,	”	he	said	gently	,	“	I	am	not	ready	to	begin	yet	.
“	坐	向下	,	克里斯汀	,	”	他	说	轻轻地	,	“	我	是	不是	准备好	到	开始	然而	.

“克里斯汀，坐下，”他温和地说，“我还没准备好开始。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	want	to	talk	to	you	.
我	想	到	讲话	到	你	.

我想和你谈谈。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət][sæŋk][ə'pɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] [ænd; ənd][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ]

”	She	looked	surprised	,	but	sank	upon	the	lounge	and	he	seated	himself	by
”	她	看起来	惊讶	,	但	沉没	之上	这	休息室	和	他	坐着	他自己	经过

[hɜːr; hər][saɪd] .

her	side	.
她	边	.

她看起来很惊讶，但还是瘫倒在沙发上，他便在她身边坐了下来。

[ðə; ði] ['ʌtər] ['læsɪtuːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [meɪd] [hɪz; ɪz][tæsk] [siːm] ['despərətli] [hɑːrd][tuː; tə]

The	utter	lassitude	of	her	expression	made	his	task	seem	desperately	hard	to
这	说出	倦怠	的	她	表达	制成	他的	任务	似乎	绝望地	难的	到

[bɪ'gɪn] .

begin	.
开始	.

她脸上那副彻底的倦怠表情，让他觉得开始这项工作无比艰难。

“ [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [dɪr] ['kristiːn] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	have	something	to	tell	you	,	dear	Christine	,	”	he	said	,
“	我	有	某物	到	告诉	你	,	亲爱的	克里斯汀	,	”	他	说	,

“亲爱的克里斯汀，我有件事要告诉你，”他说。

“ [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [fɜːrst] .

“	but	I	want	you	to	make	me	a	promise	first	.
“	但	我	想	你	到	制作	我	一个	承诺	第一的	.

但我希望你先答应我一件事。

[ɪf] [ðə; ði] [fjuː] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rendər] [juː; jʊ] ,

If	the	few	poor	little	services	I	have	been	able	to	render	you	,
如果	这	很少	贫穷的	小的	服务	我	有	到过	有能力的	到	使成为	你	,

如果我能为您提供的这几项微不足道的服务还算令人满意，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [tuː; tə][juː; jʊ][hæv; həv]

and	the	interest	and	sympathy	I	have	tried	to	express	to	you	have
和	这	兴趣	和	同情	我	有	尝试	到	表达	到	你	有

[dʌn] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

done	anything	at	all	,
完毕	任何事物	在	全部	,

我试图向您表达的关心和同情，难道真的毫无作用吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kən'vɪnst] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [truː] , [dɪ'voʊtɪd] [frend]
I think they must have convinced you that I am your true , devoted friend
我 思考 他们 必须 有 确信 你 那 我 是 你的 真的 , 奉献 朋友
[ænd; ənd] [ðæt]
and that
和 那

我想他们一定已经让你相信我是你真心实意、忠诚的朋友了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] .
you can trust me .
你 能 相信 我 .

你可以相信我。

[tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] , ['kristiːn] ; [juː; jʊ][duː] [trʌst] [ˌem 'iː] — [dəunt][juː; jʊ] ? ”
Tell me this , Christine ; you do trust me — don't you ? ”
告诉 我 这 , 克里斯汀 ; 你 做 相信 我 — 不 你 ? ”

克里斯汀，告诉我，你相信我，对吗?

“ [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ɑːn] [ɜːrθ] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l] ,
“ More than any one on earth — but that is too little ,
“ 更多的 比 任何 一 在 地球 — 但 那 是 也 小的 ,

“比地球上任何人都多——但这还远远不够，

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['heɪstɪli] — “ [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] ['trʌstɪd] ['eni] [wʌn] — [æz; əz]
” she said hastily — “ as much as I could ever have trusted any one — as
” 她 说 草草 — “ 作为 很多 作为 我 可以 曾经 有 可信 任何 一 — 作为
[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ['trʌstɪd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'wɜːrðɪ] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt]
much as I trusted those who have been unworthy — and with a feeling that
很多 作为 我 可信 那些 WHO 有 到过 不配 — 和 和 一个 感觉 那
[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌn'wɜːrðinəs] [kʊd; kəd]['nevər] [ə'fekt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [haɪ] [æz; əz][maɪ]
the knowledge of their unworthiness could never affect a thing so high as my
这 知识 的 他们的 不配 可以 绝不 影响 一个 事物 所以 高的 作为 我的
[feɪθ] [ɪn][juː; jʊ] . ”
faith in you . ”
信仰 在 你 . ”

她急忙说道：“我曾经对任何人的信任，就像我对那些不值得信任的人的信任一样——而且我坚信，即使知道他们不值得信任，也丝毫不会动摇我对你的信任。”

“ [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .
“ Thank God that it is so .
“ 感谢 上帝 那 它 是 所以 .

“感谢上帝，事实就是如此。”

[ænd; ənd] [naʊ] , ['kristiːn] ,
And now , Christine ,
和 现在 , 克里斯汀 ,

现在，克里斯汀

[aɪ][kɔːl][ðə; ði][gɑːd][wiː; wi][bəuθ] [ə'dɔːr] [ænd; ənd] [fɪr] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [truː] [tuː; tə]
I call the God we both adore and fear to witness that I will be true to
我 称呼 这 上帝 我们 两个都 崇拜 和 害怕 到 证人 那 我 将要 是 真的 到
[jʊr; jər] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'iː] ,
your faith in me ,
你的 信仰 在 我 ,

我呼求我们共同敬爱和敬畏的神，让他作证，我将不辜负你们对我的信任。

[tuː; tə][ðə; ði][læst] ['riːses] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði][læst][drɑːp][ʌv; əv][maɪ]

to	the	last	recess	of	my	mind	,	no	less	than	to	the	last	drop	of	my
到	这	最后的	凹陷处	的	我的	头脑	,	不	较少的	比	到	这	最后的	降低	的	我的

[blʌd] .

blood	.
血	.

直至我意识的最后一个角落，直至我血液的最后一滴。

[siː] , ['kristiːn] , [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [krɔːs] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

See	,	Christine	,	I	swear	it	on	my	cross	,	"	and	he	drew	it	out	,
看	,	克里斯汀	,	我	发誓	它	在	我的	叉	,	"	和	他	画	它	出去	,

“克里斯汀，你看，我对着我的十字架发誓，”说着，他把十字架拔了出来。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

touching	the	picture	as	he	did	so	.
接触	这	图片	作为	他	做过	所以	.

他一边这样做，一边抚摸着那幅画。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , " [hiː; hi] [sed] ,

“	Give	me	your	hand	,	”	he	said	,
“	给	我	你的	手	,	”	他	说	,

“把手给我，”他说。

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hoʊld] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [krɔːs] [bɪ'twiːn] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [jɔːrz] ,

“	and	we	will	hold	this	sacred	cross	between	my	hand	and	yours	,
“	和	我们	将要	抓住	这	神圣	叉	之间	我的	手	和	你的	,

“我们将手握这神圣的十字架，你我相随。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [θɪŋ] ,

and	I	will	tell	you	this	thing	,
和	我	将要	告诉	你	这	事物	,

我要告诉你这件事，

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['oʊnli][jʊr; jər] [naɪt] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][jʊr; jər]

and	you	must	try	to	feel	that	I	am	not	only	your	knight	but	also	your
和	你	必须	尝试	到	感觉	那	我	是	不是	仅有的	你的	骑士	但	还	你的

[dɪr] ['brʌðər] ,

dear	brother	,
亲爱的	兄弟	,

你必须努力感受到，我不仅是你的骑士，也是你亲爱的兄弟。

[ɪn] [huːm] [ɔːl][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'sprest] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] ['streŋθnd] [baɪ][ðə; ði]

in	whom	all	the	confidence	you	have	expressed	to	me	is	strengthened	by	the
在	谁	全部	这	信心	你	有	表达	到	我	是	加强	经过	这

['ædɪd] [bɑːnd][ʌv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

added	bond	of	relationship	.
额外	纽带	的	关系	.

你对我表达的所有信任，都因我们之间关系的加深而更加牢固。

['kristiːn] , [maɪ]

Christine	,	my
克里斯汀	,	我的

克里斯汀，我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

姐姐，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɔːr'diːl] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ɔːl]

I	want	you	to	realize	that	there	is	an	ordeal	before	you	which	it	will	take	all
我	想	你	到	意识到	那	那里	是	一个	考验	前	你	哪个	它	将要	拿	全部

[ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['sʌmən] [tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrtɪtuːd] .

the	strength	that	you	can	summon	to	bear	with	fortitude	.
这	力量	那	你	能	召唤	到	熊	和	坚韧	.

我希望你们明白，你们将面临一场考验，需要你们竭尽全力才能坚强地承受。

[æt; ət][fɜːrst][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] — [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] ,

At	first	you	will	think	it	intolerable	—	impossible	to	be	borne	,
在	第一的	你	将要	思考	它	无法容忍	—	不可能的	到	是	出生	,

起初你会觉得难以忍受——简直无法承受，

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bloʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['ɔːf(ə)l] , [bɪ'jɑːnd]

and	I	do	not	pretend	to	tell	you	that	the	blow	will	not	be	awful	,	beyond
和	我	做	不是	假装	到	告诉	你	那	这	吹	将要	不是	是	可怕	,	超过

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

我并不妄言这打击不会是难以言喻的可怕。

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][kɑːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

I	only	want	to	say	to	you	now	,	when	you	are	calm	enough	to	listen	,
我	仅有的	想	到	说	到	你	现在	,	什么时候	你	是	冷静的	足够的	到	听	,

我现在只想对你说，趁你足够冷静能听的时候，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['hoʊpləs] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][fɜːrst] — [ðæt] [ðer; ðər]

that	it	is	not	so	hopeless	and	terrible	as	it	will	look	at	first	—	that	there
那	它	是	不是	所以	绝望	和	糟糕的	作为	它	将要	看	在	第一的	—	那	那里

[ɪz] [laɪt] [bɪ'jɑːnd] ,

is	light	beyond	,
是	光	超过	,

事情并不像乍看起来那么绝望和可怕——前方还有光明。

[ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

though	at	first	you	may	not	be	able	to	see	it	.
尽管	在	第一的	你	可能	不是	是	有能力的	到	看	它	.

虽然一开始你可能看不到它。

[traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Try	to	keep	that	in	your	mind	if	you	can	.
尝试	到	保持	那	在	你的	头脑	如果	你	能	.

尽量记住这一点。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [ðeɪ] [klɑːspt] [ðə; ði] [krɔːs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

"	She	had	given	him	her	hand	and	they	clasped	the	cross	between	them
"	她	有	给定	他	她	手	和	他们	紧握	这	叉	之间	他们

.

:
.

她向他伸出了手，他们紧紧地握着十字架。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd]

All	the	time	that	he	was	speaking	she	looked	at	him	with	a	calm	and
全部	这	时间	那	他	曾是	请讲	她	看起来	在	他	和	一个	冷静的	和

[ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] ['wʌndər] [ɪn][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] .

unbelieving	wonder	in	her	large	eyes	.
不信者	想知道	在	她	大的	眼睛	.

在他说话的整个过程中，她都用平静而难以置信的眼神看着他，她的大眼睛里充满了惊奇。

[æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [ɪn'krɛdʒələsnəs] [ænd; ənd] [sed]

As	he	paused	she	shook	her	head	with	grave	incredulousness	and	said
作为	他	暂停	她	摇晃	她	头	和	严重	难以置信	和	说

['kwaɪətli] :

quietly	:
悄悄	:

他顿了顿，她难以置信地摇了摇头，轻声说道：

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [noʊ'el] .

"	You	do	not	know	me	,	Mr	.	Noel	.
"	你	做	不是	知道	我	,	先生	.	诺埃尔	.

“诺埃尔先生，你不认识我。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

I	thought	you	understood	a	little	,
我	想法	你	理解	一个	小的	,

我以为你稍微明白一点。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]

but	you	are	wrong	if	you	think	there	is	anything	you	could	tell	me	for
但	你	是	错误的	如果	你	思考	那里	是	任何事物	你	可以	告诉	我	为了

[wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] .

which	I	should	care	so	much	.
哪个	我	应该	关心	所以	很多	.

但如果你认为你能告诉我什么值得我如此在意的事情，那就大错特错了。

[aɪ][duː][nɑːt] [sə'poʊz] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ]

I	do	not	suppose	I	could	make	you
我	做	不是	认为	我	可以	制作	你

我想我恐怕无法让你.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [ded] [ænd; ənd] ['berid] [ɪn][maɪ]['beɪbiːz] [greɪv] ,

understand	it	,	but	my	heart	is	dead	and	buried	in	my	baby's	grave	,
理解	它	,	但	我的	心	是	死的	和	埋葬	在	我的	婴儿的	严重	,

我明白，但我的心已经死了，埋葬在我孩子的坟墓里。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] .

and	nothing	could	make	me	feel	as	you	expect	me	to	feel	.
和	没有什么	可以	制作	我	感觉	作为	你	预计	我	到	感觉	.

没有什么能让我产生你所期望的那种感觉。

[ðə; ðiː] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['piːp(ə)l] [ðæt] [aɪ] — [noʊ] " ([noʊ'el] [nuː] [baɪ][ðə; ðiː] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

The	two	or	three	people	that	I	—	know	"	(	Noel	knew	by	the	pause	she	made	that	she
这	二	或者	三	人们	那	我	—	知道	"	(	诺埃尔	知道	经过	这	暂停	她	制成	那	她

[hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [lʌv] ,

had	wanted	to	say	love	,
有	通缉	到	说	爱	,

我认识的那两三个人”（诺埃尔从她停顿的语气中知道她原本想说的是“爱”）

[bʌt; bət] ['kudnt] , [ɪn] ['ɑːnəsti] , [juːz][ðə; ðiː][wɜːrd]) " [ɑːr; ər][ɔːl] [wel] .

but	couldn't	,	in	honesty	,	use	the	word	)	"	are	all	well	.
但	不能	,	在	诚实	,	使用	这	单词	)	"	是	全部出色地		.

但说实话，我不能用这个词）“一切都好。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] — ['iːv(ə)n]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɛlfɝd] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [tuː; tə] -

I	have	just	come	from	them	—	even	Dr	.	Belford	I	have	seen	to	-
我	有	只是	来	从	他们	—	甚至	博士	.	贝尔福德	我	有	已见	到	-

[deɪ] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ded] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

day	—	but	if	you	were	going	to	tell	me	they	were	all	dead	I	could	not
天	—	但	如果	你	是	去	到	告诉	我	他们	是	全部	死的	我	可以	不是

[ker] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [ker] — [fɔːr; fər]

care	a	great	deal	—	at	least	not	in	the	way	you	expect	me	to	care	—	for
关心	一个	伟大的	交易	—	在	至少	不是	在	这	方式	你	预计	我	到	关心	—	为了

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

what	you	have	to	tell	me	.
什么	你	有	到	告诉	我	.

我刚从他们那里回来——今天我还见到了贝尔福德医生——但如果你要告诉我他们都死了，我不会太在意——至少不会像你希望的那样在意——对于你要告诉我的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['wɪkɪd] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ][hɑːrd][ə; eɪ] [hɑːrt] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

It	may	be	wicked	to	have	so	hard	a	heart	,	but	I	cannot	help	it	.
它	可能	是	邪恶	到	有	所以	难的	一个	心	,	但	我	不能	帮助	它	.

心肠如此冷酷或许很邪恶，但我无能为力。

[ðer; ðər][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ]

There	is	absolutely	nothing	in	all	the	world	that	could	make	me	feel	in	the	way	you
那里	是	绝对地	没有什么	在	全部	这	世界	那	可以	制作	我	感觉	在	这	方式	你

[θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] . ”

think	I	ought	to	feel	at	what	you	have	to	tell	me	.	”
思考	我	应该	到	感觉	在	什么	你	有	到	告诉	我	.	”

“世界上没有任何东西能让我像你认为的那样，对你即将告诉我的事情产生那样的感受。”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ɔːt] , ” [sed] [noʊ'el] , “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	did	not	say	ought	,	”	said	Noel	,	“	there	is	no	ought	about	it	.
“	我	做过	不是	说	应该	,	”	说	诺埃尔	,	“	那里	是	不	应该	关于	它	.

“我没说过应该，”诺埃尔说，“这件事上没有应该这回事。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

It	is	a	thing	inevitable	.
它	是	一个	事物	不可避免的	.

这是不可避免的。

[oʊ] , ['kristiːn] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] [tuː; tə] [liːd] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Oh	,	Christine	,	there	is	no	way	to	lead	up	to	it	.
哦	,	克里斯汀	,	那里	是	不	方式	到	带领	向上	到	它	.

哦，克里斯汀，这件事没有铺垫。

[aɪ][mʌst; məst][dʒʌst] [tel] [juː; jʊ][ænd; ənd][beg][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [æt; ət] [liːst] ,

I	must	just	tell	you	and	beg	you	,	for	my	sake	at	least	,
我	必须	只是	告诉	你	和	求	你	,	为了	我的	清酒	在	至少	,

我必须告诉你，也必须求你，至少为了我自己。

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] . ”

to	try	to	bear	it	.	”
到	尝试	到	熊	它	.	”

试着忍受一下。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tel] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	had	better	tell	me	,	”	she	said	.
“	你	有	更好的	告诉	我	,	”	她	说	.

“你最好告诉我，”她说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

“	You	will	see	how	I	can	bear	it	.
“	你	将要	看	如何	我	能	熊	它	.

“你会看到我是如何忍受的。”

" [ðə; ði][kɑːm] [sɪˈkjʊrəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [toʊnz] , [ðə; ði] ['pæʃnləs]
" The calm security of her tones , the passionless
" 这 冷静的 安全 的 她 音调 , 这 无情

她语气中平静而安心的神情，以及那份无激情

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

['wʌndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kwaɪət] [feɪs] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['mædnɪŋ] .
wonder of her quiet face were almost maddening .
想知道 的 她 安静的 脸 是 几乎 令人抓狂 .

她那宁静的面容令人着迷，几乎让人无法自拔。

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fɪr] [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .
They made him fear the more the effect of the shock when it should come .
他们 制成 他 害怕 这 更多的 这 影响 的 这 震惊 什么时候 它 应该 来 .

他们让他更加害怕冲击来临时的后果。

" ['kristiːn] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['liːpɪŋ] ,
" Christine , " he said quietly , though his heart was leaping ,
" 克里斯汀 , " 他 说 悄悄 , 尽管 他的 心 曾是 跳跃 ,

"克里斯汀，"他轻声说道，尽管他的心跳得很快。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] — [əˈbaʊt] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] ['mærid] .
" it is something about your — about the man you married .
" 它 是 某物 关于 你的 — 关于 这 男人 你 已婚 .

"这与你——与你嫁的那个男人有关。"

" [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [keɪm] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈvəːtid] [hɜːr; hər] [aɪz] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
" A faint flush came up in her face , and she averted her eyes an instant .
" 一个 头晕的 冲洗 来了 向上 在 她 脸 , 和 她 避免了 她 眼睛 一个 立即的 .

"她脸上泛起一丝红晕，立刻移开了视线。"

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] ['kɑːmli] :
Then she looked at him and said calmly :
然后 她 看起来 在 他 和 说 平静地 :

然后她看着他，平静地说：

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [ðæt] [bɪˈkeɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekts][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [aɪ]
" I thought you knew that long ago that became one of the subjects upon which I
" 我 想法 你 知道 那 长的 前 那 成为 一 的 这 主题 之上 哪个 我
[hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [fiːl] ['diːpli] .
had ceased to feel deeply .
有 停止 到 感觉 深 .

"我以为你很久以前就知道了，那已经成为我不再有深切感受的话题之一了。"

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɔːŋ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .
If you think it is wrong of me to say this I cannot help it .
如果 你 思考 它 是 错误的 的 我 到 说 这 我 不能 帮助 它 .

如果你觉得我这么说不对，那我也没办法。

[hiː; hi] [heitid] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
He hated his little child .
他 憎恨 他的 小的 孩子 .

他恨透了自己的孩子。

[hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] ,
He never thought it anything but a trouble and a burden ,
他 绝不 想法 它 任何事物 但 一个 麻烦 和 一个 负担 ,

他始终认为那是一件麻烦事和负担。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [wen] [ˌaɪ 'tiː][daɪd] .

and	he	was	not	sorry	when	it	died	.
和	他	曾是	不是	对不起	什么时候	它	死亡	.

它死后，他并没有感到惋惜。

[hiː; hi][ɪz][glæd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] .

He	is	glad	the	trouble	of	it	is	over	.
他	是	高兴的	这	麻烦	的	它	是	超过	.

他很高兴麻烦终于过去了。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə] [fiːl] ['eni] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ɪf] [hiː; hi]['evər][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] —

He	had	long	ceased	to	feel	any	love	for	me	—	if	he	ever	had	it	—
他	有	长的	停止	到	感觉	任何	爱	为了	我	—	如果	他	曾经	有	它	—

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɛəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['beɪbi][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]

but	if	he	had	cared	a	little	for	the	poor	little	baby	I	could	have
但	如果	他	有	关心	一个	小的	为了	这	贫穷的	小的	婴儿	我	可以	有

[fər'gɑːtn] [ðæt] ;

forgotten	that	;
被遗忘的	那	;

他早就不再爱我了——如果他曾经爱过我的话——但如果他稍微关心一下那个可怜的小婴儿，我或许就能忘记这一切了；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['kruːəl] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ,

but	he	was	cruel	toward	it	in	thought	and	feeling	,
但	他	曾是	残忍的	朝向	它	在	想法	和	感觉	,

但他在思想和情感上对它很残忍。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː]

and	if	I	had	not	watched	the	treasure	of	my	heart	and	guarded	it
和	如果	我	有	不是	观看	这	宝藏	的	我的	心	和	守卫	它

[ʌn'siːsɪŋli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kruːəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [diːd] ,

unceasingly	he	would	have	been	cruel	to	it	in	deed	,
不停地	他	会	有	到过	残忍的	到	它	在	契据	,

如果我没有守护好我心中的珍宝，不厌其烦地保护它，他一定会残忍地对待它。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪ'laɪzə] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	it	and	Eliza	knows	it	.
我	知道	它	和	伊丽莎	知道	它	.

我知道，伊莱扎也知道。

[oʊ] , [waɪ] [dɪd]

Oh	,	why	did
哦	,	为什么	做过

哦，为什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

you	make	me	speak	of	it	?
你	制作	我	说话	的	它	?

你让我说出来?

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
I ought not to say such things .
我 应该 不是 到 说 这样的 事物 .

我不应该说这样的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] . ”
It is wrong . ”
它 是 错误的 . ”

这是错误的。

“ [waɪ] [rɔːŋ] , ['kristiːn] ?
“ Why wrong , Christine ?
“ 为什么 错误的 , 克里斯汀 ?

“克里斯汀，你错在哪里？”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ] ?
Why do you feel it to be wrong ?
为什么 做 你 感觉 它 到 是 错误的 ?

你为什么觉得这样做不对?

[tel] [ˌem 'iː] . ”
Tell me . ”
告诉 我 . ”

告诉我。”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['stɜːrnli] , “ [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] ['sɑːləm] [vaʊz] [tuː; tə]
“ Because he is my husband , ” she said sternly , “ and I took solemn vows to
“ 因为 他 是 我的 丈夫 , ” 她 说 严厉地 , “ 和 我 采取 庄严 誓言 到
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

“因为他是我的丈夫，”她严肃地说，“我曾庄严地发誓要爱他，

[tuː; tə] [sɜːrv] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] .
to serve and to obey him .
到 服务 和 到 服从 他 .

服侍他，服从他。

[aɪ] [sed] - [fɔːr; fər] ['betər] [ɔːr][fɔːr; fər] [wɜːrs] .
I said ' for better or for worse .
我 说 - 为了 更好的 或者 为了 更糟 .

我说“无论好坏”。

- [aɪ] [sed] - [tɪl] [deθ] [ˌjuː 'es][duː][pɑːrt] .
' I said ' till death us do part .
- 我 说 - 直到 死亡 我们 做 部分 .

我说，直到死亡将我们分开。

- [ðə; ði][gɑːd] [huː] [wɪl] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] [noʊz] ['weðər] [aɪ][hæv; həv] [kept] [ðem; ðəm] .
' The God who will judge me knows whether I have kept them .
- 这 上帝 WHO 将要 法官 我 知道 无论 我 有 保留 他们 .

“审判我的神知道我是否遵守了这些诫命。”

[ðə; ði] [lʌv] [wʌn] ['kænɑːt] [kən'troʊl] ; [bʌt; bət][wʌn][kæn; kən] [fɔːrs] [wʌnz] [self][tuː; tə] [sɜːrv] [ænd; ənd] [ə'beɪ]
The love one cannot control ; but one can force one's self to serve and obey
这 爱 一 不能 控制 ; 但 一 能 力量 一个人的 自己 到 服务 和 服从
,
.
,

爱是无法控制的，但人可以强迫自己去侍奉和服从。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][duː] . ”

and	that	I	have	tried	to	do	.	”
和	那	我	有	尝试	到	做	.	”

我也一直努力做到这一点。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	And	you	have	done	it	.
”	和	你	有	完毕	它	.

“而你已经做到了。”

[aɪ][hæv; həv] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [niːl] [ænd; ənd] [ˈwɜːrʃɪp] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] — [bʌt; bət] , [ˈkristiːn] ,

I	have	felt	that	I	could	kneel	and	worship	you	for	it	—	but	,	Christine	,
我	有	毛毡	那	我	可以	下跪	和	崇拜	你	为了	它	—	但	,	克里斯汀	,

我觉得我可以跪下来膜拜你——但是，克里斯汀，

[ðə; ðiː] [truːθ] [ɪz] [tuː] [ˈevɪdənt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] .

the	truth	is	too	evident	to	be	avoided	.
这	真相	是	也	明显	到	是	避免	.

真相显而易见，无法回避。

[hiː; hi][ɪz] [ʌnˈwɜːrðiː] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

He	is	unworthy	of	you	.
他	是	不配	的	你	.

他配不上你。

[səˈpoʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ? ”

Suppose	you	could	be	free	from	him	?	”
认为	你	可以	是	自由的	从	他	?	”

假设你能摆脱他呢?

“ [dɪˈvɔːrs] ?

“	Divorce	?
”	离婚	?

“离婚?

” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] .

”	she	said	with	a	sort	of	horror	.
”	她	说	和	一个	种类	的	恐怖	.

“她带着一丝惊恐说道。”

“ [ˈnevər] !

“	Never	!
”	绝不	!

“绝不!

[aɪ] [ˈskersli] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [bʌt; bət] [ˈmærɪdʒ] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌɪndɪˈsɑːljəbl]

I	scarcely	know	what	it	is	—	but	marriage	seems	to	me	a	thing	indissoluble
我	几乎	知道	什么	它	是	—	但	婚姻	似乎	到	我	一个	事物	不解

[ænd; ənd] [ɪnˈvaɪələt] .

and	inviolate	.
和	不可侵犯	.

我几乎不知道婚姻是什么——但在我看来，婚姻是不可分割、不可侵犯的。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [fərˈget] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ðiː] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][maɪ] [tʃaɪld] .

I	cannot	forget	that	he	is	the	father	of	my	child	.
我	不能	忘记	那	他	是	这	父亲	的	我的	孩子	.

我无法忘记他是我孩子的父亲。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [wɪʃ] , [ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] , [tuː; tə][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

I	could	never	wish	,	on	that	account	,	to	be	free	from	him	.
我	可以	绝不	希望	,	在	那	帐户	,	到	是	自由的	从	他	.

因此，我永远不可能希望摆脱他。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 142]
〃 [页 -]

“[第 142 页]

“ ['kristiːn] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [wei] .
“ Christine , there is another way .
〃 克里斯汀 , 那里 是 其他 方式 .

“克里斯汀，还有另一种办法。”

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] , [pʊr] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] ['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Oh , my poor , poor child , you have never even thought of it ,
哦 , 我的 贫穷的 , 贫穷的 孩子 , 你 有 绝不 甚至 想法 的 它 ,

哦，我可怜的孩子，你竟然从来没想过这个问题。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
and it breaks my heart to tell you .
和 它 休息 我的 心 到 告诉 你 .

我很伤心地告诉你这件事。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'vɔːrs] — [ə; eɪ][sæd]
But there is a way you might be free from him without divorce — a sad
但 那里 是 一个 方式 你 可能 是 自由的 从 他 没有 离婚 — 一个 伤心
[ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [wei] ,
and dreadful way ,
和 可怕 方式 ,

但是，有一种方法可以让你在不离婚的情况下摆脱他——一种悲哀而可怕的方法。

[maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [bʌt; bət] [rɪ'membər] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [laɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
my poor little sister , but remember , I implore you , that there is light beyond the
我的 贫穷的 小的 姐姐 , 但 记住 , 我 恳求 你 , 那 那里 是 光 超过 这
['dɑːrknəs] .
darkness .
黑暗 .

我可怜的小妹妹，但我恳求你记住，黑暗之后总有光明。

[oʊ] , ['kænɑːt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?
Oh , cannot you think what I mean ?
哦 , 不能 你 思考 什么 我 意思是 ?

哦，你难道不明白我的意思吗?

〃 [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
〃 She shook her head .
〃 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] , 〃 [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [wei] [ðæt] [aɪ] [noʊ] . 〃
“ I know he is not dead , 〃 she said ; “ there is no other way that I know . 〃
“ 我 知道 他 是 不是 死的 , 〃 她 说 ; “ 那里 是 不 其他 方式 那 我 知道 . 〃

“我知道他没死，”她说；“我别无所知，只有这样。”

“ [sə'poʊz] — [maɪ] [pʊr] [gɜːrl] , [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [naʊ] ,
“ Suppose — my poor girl , try to be brave now ,
“ 认为 — 我的 贫穷的 女孩 , 尝试 到 是 勇敢的 现在 ,

“假设——我可怜的女儿，现在试着勇敢一点吧，

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [sə'poʊz] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑːt]
for you will have to know it — suppose your marriage to him was not
为了 你 将要 有 到 知道 它 — 认为 你的 婚姻 到 他 曾是 不是
['liːg(ə)l] — [wʌz; wəz][noʊ] ['mærɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] ?
legal — was no marriage at all ?
合法的 — 曾是 不 婚姻 在 全部 ?

因为你必须明白——假设你和他的婚姻不合法——根本就不是婚姻?

" [hɜːr; hər] [feɪs] [gɑːt]['skɑːrlət] .
" Her face got scarlet .
" 她 脸 得到 猩红 .

她的脸涨得通红。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [noʊ]
" That is not possible , " she said , " and if it were , it would make no
" 那 是 不是 可能的 , " 她 说 , " 和 如果 它 是 , 它 会 制作 不
['dɪfrəns] .
difference .
不同之处 .

"那是不可能的,"她说,"即使可以,也不会有什么区别。"

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] — "
If he did it without knowing — "
如果 他 做过 它 没有 会心 — "

如果他是在不知情的情况下做的——"

" ['kristiːn] , ['kristiːn] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] !
" Christine , Christine , he did not !
" 克里斯汀 , 克里斯汀 , 他 做过 不是 !

"克里斯汀,克里斯汀,他没有!"

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][tʃaɪld] .
He knew it , my child .
他 知道 它 , 我的 孩子 .

他知道的,我的孩子。

[prɪ'per] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] .
Prepare yourself for the very worst .
准备 你自己 为了 这 非常 最差 .

做好最坏的打算。

[hiː; hi] [di'siːvd] [juː; jʊ] ['wɪlfəli] .
He deceived you wilfully .
他 受骗 你 故意 .

他故意欺骗了你。

[oʊ] , ['kristiːn] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][juː; jʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l]
Oh , Christine , when he was married to you there was an impossible
哦 , 克里斯汀 , 什么时候 他 曾是 已婚 到 你 那里 曾是 一个 不可能的
['bæriər] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .
barrier between you .
障碍 之间 你 .

哦,克里斯汀,当他和你结婚的时候,你们之间隔着一道无法逾越的障碍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] .
It was such a thing as you could not dream of .
它 曾是 这样的 一个 事物 作为 你 可以 不是 梦 的 .

这是你做梦都想不到的事。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hændz][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [jʊr; jər] ['brʌðər] [berz] [ðɪs] ['sɑːroʊ] [wɪð; wɪθ]
Give me your hands and try to feel that your brother bears this sorrow with
给 我 你的 双手 和 尝试 到 感觉 那 你的 兄弟 熊 这 悲哀 和
[juː; jʊ] .
you .
你 .

把你的手给我,试着感受一下你的兄弟与你一同承受着这份悲伤。

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd]['ɔːlsoʊ][ænd; ənd] [prest] [ðem; ðəm][bəuθ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

"	He	caught	her	other	hand	also	and	pressed	them	both	between	his	own	.
"	他	捕捉	她	其他	手	还	和	按下	他们	两个都	之间	他的	自己的	.

“他抓住了她的另一只手，将两只手都紧紧地夹在自己手中。

“ ['kristiːn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] [ɔːl'redi] .

“	Christine	,	he	was	married	already	.
"	克里斯汀	,	他	曾是	已婚	已经	.

“克里斯汀，他当时已经结婚了。”

[wen] [hiː; hi] ['mærid] [juː; jʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .

When	he	married	you	,	he	had	already	a	wife	and	child	.
什么时候	他	已婚	你	,	他	有	已经	一个	妻子	和	孩子	.

他娶你的时候，已经有了妻子和孩子。

" [ʃiː; ʃi] [rentʃt] [hɜːr; hər][hændz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

"	She	wrenched	her	hands	away	and	sprang	to	her	feet	.
"	她	扭动	她	双手	离开	和	弹簧	到	她	脚	.

她猛地抽回双手，跳了起来。

[ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

A	low	cry	broke	from	her	.
一个	低的	哭	打破	从	她	.

她低声呻吟了一声。

[noʊ'el] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [ə'plaɪd] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] ,

Noel	felt	that	it	was	he	who	had	applied	the	torture	,
诺埃尔	毛毡	那	它	曾是	他	WHO	有	应用	这	酷刑	,

诺埃尔觉得是他实施了酷刑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['rækt] [wɪð; wɪθ] ['ægəni] [ænd; ənd] ['ʌtərli] ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfərt]

and	he	saw	her	racked	with	agony	and	utterly	heedless	of	the	comfort
和	他	锯	她	架子	和	痛苦	和	完全地	鲁莽	的	这	舒适

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] ,

he	had	offered	,
他	有	提供	,

他看到她痛苦万分，对他的安慰却毫不在意。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɑːndli] [hoʊpt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] .

and	had	fondly	hoped	to	give	her	.
和	有	深情地	希望	到	给	她	.

并满怀希望地想要送给她。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [pruːf] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ?

“	Have	you	proof	for	what	you	say	?
"	有	你	证明	为了	什么	你	说	?

你有什么证据证明你的说法吗?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

"	she	cried	,
"	她	哭	,

她哭着说：“

[hɜːr; hər][waɪld] [lʊk] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['terər] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər]['juːʒuəl]

her	wild	look	of	confusion	and	terror	making	her	so	unlike	her	usual
她	荒野	看	的	困惑	和	恐怖	制作	她	所以	与此不同	她	通常

[self] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] .

self	that	he	seemed	not	to	know	her	.
自己	那	他	似乎	不是	到	知道	她	.

她脸上露出惊恐和困惑的神情，与她平日的模样判若两人，以至于他似乎认不出她了。

“ [aɪ] [wɪl] ['nevər] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [pruːf] .

“	I	will	never	believe	it	without	the	strongest	proof	.
”	我	将要	绝不	相信	它	没有	这	最强	证明	.

“没有最确凿的证据，我永远不会相信。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l] , [tuː] ['ɔːf(ə)l] , [tuː] ['dedli] , ['dedli] ['ʃeɪmfl] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

It	is	too	horrible	,	too	awful	,	too	deadly	,	deadly	shameful	to	be	true	.
它	是	也	可怕	,	也	可怕	,	也	致命	,	致命	可耻	到	是	真的	.

这太可怕、太糟糕、太致命、太可耻了，简直难以置信。

[biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Be	quick	about	it	.
是	快的	关于	它	.

快点行动。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [pruːf] , [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . ”

If	there	is	proof	,	let	me	have	it	.	”
如果	那里	是	证明	,	让	我	有	它	.	”

如果有证据，请拿出来给我。

“ ['kristiːn] , [ðer; ðər][ɪz] [pruːf] .

“	Christine	,	there	is	proof	.
”	克里斯汀	,	那里	是	证明	.

“克里斯汀，有证据。”

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [bʌt; bət] [sper] [jɔːr'self] , [maɪ] [pʊr] , [pʊr] [gɜːrl] .

I	have	it	here	on	the	spot	,	but	spare	yourself	,	my	poor	,	poor	girl	.
我	有	它	这里	在	这	点	,	但	空闲的	你自己	,	我的	贫穷的	,	贫穷的	女孩	.

我这里正好有，但你还是省省吧，我可怜的姑娘。

[weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] —

Wait	a	little	—
等待	一个	小的	—

稍等片刻——

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	144	]
”	[	页	-	]

“[第 144 页]

“ [dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .

“	Don't	talk	to	me	of	waiting	.
”	不	讲话	到	我	的	等待	.

别跟我谈等待。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] .

Let	me	see	what	you	have	got	.
让	我	看	什么	你	有	得到	.

让我看看你有什么。

[oʊ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ber] ['eniθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] ?

Oh	,	can't	you	see	that	I	can	bear	anything	better	than	not	to	know	?
哦	,	不能	你	看	那	我	能	熊	任何事物	更好的	比	不是	到	知道	?

哦，难道你看不出来吗？我宁愿做任何事也不愿一无所知！

[ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][ænd; ənd] [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] —

Show	me	what	you	have	and	if	what	you	say	is	true	—
展示	我	什么	你	有	和	如果	什么	你	说	是	真的	—

把你拥有的东西拿出来，看看你说的是否属实——

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hɜːrt][hɜːr; hər] ,

”	But	she	turned	away	as	if	his	eyes	upon	her	hurt	her	,
”	但	她	转向	离开	作为	如果	他的	眼睛	之上	她	伤害	她	,

但她却转过身去，仿佛他的目光伤害了她似的。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər][ɑːrm] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] .

and	raised	her	arm	before	her	face	.
和	提高	她	手臂	前	她	脸	.

她举起手臂挡在脸前。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sed] [ɪn'triːtiŋli] :

In	an	instant	she	lowered	it	and	said	entreatingly	:
在	一个	立即的	她	降低	它	和	说	恳求地	:

她立刻放下笔，恳求道：

“ [oʊ] , [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] .

“	Oh	,	show	me	what	you	have	.
”	哦	,	展示	我	什么	你	有	.

“哦，让我看看你有什么。”

[hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] .

Have	pity	on	me	.
有	遗憾	在	我	.

请可怜可怜我吧。

” [noʊ'el] [tʊk] [ðə; ði] ['envəloʊp] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

”	Noel	took	the	envelope	containing	the	picture	from	his	pocket	.
”	诺埃尔	采取	这	信封	包含	这	图片	从	他的	口袋	.

诺埃尔从口袋里掏出装有照片的信封。

“ [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [sent] [ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] ['lɔɪər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	This	has	been	sent	me	by	a	lawyer	,	”	he	said	.
”	这	有	到过	发送	我	经过	一个	律师	,	”	他	说	.

“这是律师发给我的，”他说。

“ [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz][hɪz; ɪz]['klaɪənt] .

“	The	woman	is	his	client	.
”	这	女士	是	他的	客户	.

“这位女士是他的客户。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['pɪktʃər] [suːn] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] .

She	says	he	gave	her	this	picture	soon	after	they	were	married	.
她	说道	他	给予	她	这	图片	很快	后	他们	是	已婚	.

她说，他们结婚后不久，他就把这张照片送给了她。

[oʊ] , ['kristiːn] , [dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] —

Oh	,	Christine	,	don't	look	at	it	—
哦	,	克里斯汀	,	不	看	在	它	—

哦，克里斯汀，别看它——

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ['stedəli] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['envəloʊp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd]

”	But	she	walked	toward	him	steadily	and	took	the	envelope	from	his	hand
”	但	她	步行	朝向	他	稳步	和	采取	这	信封	从	他的	手

.

:
.

但她稳步走向他，从他手中接过信封。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wen] [hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

He	could	not	bear	to	see	her	when	her	eyes	rested	on	it	,
他	可以	不是	熊	到	看	她	什么时候	她	眼睛	休息	在	它	,

他无法忍受看到她的目光落在它上面。

[soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk]

so	he	turned	away	and	walked	off	a	few	paces	,	standing	with	his	back
所以	他	转向	离开	和	步行	离开	一个	很少	步幅	,	常设	和	他的	后退

[tɔːrd] [hɜːr; hər] .

toward	her	.
朝向	她	.

于是他转身走了几步，背对着她站着。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .

There	was	a	moment's	silence	.
那里	曾是	一个	瞬间	沉默	.

一阵短暂的沉默。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [slɪp] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['envəloʊp] , [ænd; ənd]

He	heard	her	slip	the	picture	from	the	envelope	,	and
他	听到	她	滑	这	图片	从	这	信封	,	和

他听到她从信封里抽出照片，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

he	knew	that	she	was	looking	at	it	.
他	知道	那	她	曾是	寻找	在	它	.

他知道她在看它。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [tɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['æbsəluːt] ['saɪləns] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .

He	heard	his	watch	tick	in	the	stillness	,	and	her	absolute	silence	frightened	him	.
他	听到	他的	手表	打钩	在	这	寂静	,	和	她	绝对	沉默	害怕	他	.

他听到手表在寂静中滴答作响，而她绝对的沉默让他感到害怕。

[ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['moʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

It	lasted	,	perhaps	,	a	moment	more	and	then	he	turned	and	looked	at	her	.
它	持续	,	也许	,	一个	片刻	更多的	和	然后	他	转向	和	看起来	在	她	.

或许又过了一会儿，他转过身去看她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

She	was	standing	erect	with	the	picture	in	her	hand	.
她	曾是	常设	直立	和	这	图片	在	她	手	.

她笔直地站着，手里拿着那张照片。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [saɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] .

He	saw	that	she	had	turned	it	over	and	that	it	was	upon	the	reverse	side	that	her	eyes	were	fixed	.
他	锯	那	她	有	转向	它	超过	和	那	它	曾是	之上	这	撤销	边	那	她	眼睛	是	固定的	.

他看到她把书翻了过来，目光落在了书的背面。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['raɪtɪŋ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] .

There	was	some	writing	on	it	which	he	had	not	seen	.
那里	曾是	一些	写作	在	它	哪个	他	有	不是	已见	.

上面有一些他没看到的字迹。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'tens] [kɑːm] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mænər] ,

She	held	the	photograph	out	to	him	,	with	an	intense	calm	in	her	manner	,
她	握住	这	照片	出去	到	他	,	和	一个	激烈的	冷静的	在	她	方式	,

她神情镇定地将照片递给他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['nɒstrəlz] ['kwivəd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [ʃɔːrt] .

but	he	saw	that	her	nostrils	quivered	and	her	breath	came	short	.
但	他	锯	那	她	鼻孔	颤抖	和	她	气息	来了	短的	.

但他看到她的鼻孔颤抖，呼吸急促。

[hɜːr; hər] [hændz] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] , [tuː] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['stedi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] :

Her	hands	were	trembling	,	too	,	but	her	voice	was	steady	as	she	said	:
她	双手	是	发抖	,	也	,	但	她	嗓音	曾是	稳定的	作为	她	说	:

她的双手也在颤抖，但她的声音却很平稳，说道：

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] .

“	I	am	convinced	.
“	我	是	确信	.

我确信。

” [hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [sɔː] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] ,

”	He	glanced	down	at	the	picture	and	saw	written	on	the	back	in	a	weak	,
”	他	瞥了一眼	向下	在	这	图片	和	锯	书面	在	这	后退	在	一个	虚弱的	,

他低头看了一眼照片，看到背面用虚弱的字迹写着：

[ʌn'sɜːrt(ə)n] [hænd] [wɪtʃ] ['kristiːn] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['rekəgnaɪzd] , “ [tuː; tə] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [waɪf] ,

uncertain	hand	which	Christine	had	evidently	recognized	,	“	To	my	darling	little	wife	,
不确定	手	哪个	克里斯汀	有	显然	认可	,	“	到	我的	亲爱的	小的	妻子	,

[frʌm; frəm] ['rɑːbərt] .

from	Robert	.
从	罗伯特	.

克里斯汀显然认出了那只略显不自信的手，上面写着：“致我亲爱的小妻子，来自罗伯特。”

” [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [soʊ] [ɪn'tensli] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,

”	He	felt	her	humiliation	so	intensely	that	he	could	not	look	at	her	,
”	他	毛毡	她	屈辱	所以	强烈地	那	他	可以	不是	看	在	她	,

他深切感受到她的屈辱，以至于不敢看她。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] [wen] [ʃiː; ʃi]

but	he	took	a	step	toward	her	and	was	about	to	speak	when	she
但	他	采取	一个	步	朝向	她	和	曾是	关于	到	说话	什么时候	她

[tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ,

turned	away	and	,
转向	离开	和	,

但他朝她走近一步，正要开口说话，她却转过身去，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tɔtərɪŋ] [step] ,

with	a	tottering	step	,
和	一个	颤巍巍	步	,

踉跄着，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[went] [tɔːrd] [ðə; ði] ['soʊfə] [ænd; ənd] [fel] ['hevɪli] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['berid] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz]

went	toward	the	sofa	and	fell	heavily	upon	it	,	her	face	buried	in	her	hands
去	朝向	这	沙发	和	跌倒	重度	之上	它	,	她	脸	埋葬	在	她	双手

.

:

.

她走向沙发，重重地倒在上面，双手捂着脸。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [groʊn] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]

A	long	breath	that	was	almost	a	groan	broke	from	her	,	and	then	she
一个	长的	气息	那	曾是	几乎	一个	呻吟	打破	从	她	,	和	然后	她

[leɪ] ['veri] [stɪl] ,

lay	very	still	,
躺	非常	仍然	,

她长长地叹了口气，几乎像是呻吟，然后便一动不动地躺着。

[ɪk'sept] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['ʃɪvər] [wʊd] [rʌn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] [freɪm] .

except	that	now	and	then	a	violent	shiver	would	run	all	along	her	frame	.
除了	那	现在	和	然后	一个	暴力	颤抖	会	跑步	全部	沿着	她	框架	.

只是偶尔，她会感到一阵剧烈的颤抖席卷全身。

[pʊr] [noʊ'el] !

Poor	Noel	!
贫穷的	诺埃尔	!

可怜的诺埃尔!

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] .

He	felt	the	bitterness	of	the	false	position	he	had	tried	to	occupy	.
他	毛毡	这	苦味	的	这	错误的	位置	他	有	尝试	到	占据	.

他体会到了自己试图占据的错误位置所带来的苦涩。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'diːd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [griːf] [maɪt] [hæv; həv] [spent] [ɪt'self] ,

If	he	had	been	indeed	her	brother	,	this	awful	grief	might	have	spent	itself	,
如果	他	有	到过	的确	她	兄弟	,	这	可怕	悲伤	可能	有	花费	本身	,

[tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ,

to	some	extent	,
到	一些	程度	,

如果他真是她的哥哥，那么这种可怕的悲痛或许会在某种程度上消散。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

in	his	arms	.
在	他的	武器	.

在他怀里。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

He	felt	that	he	was	nothing	to	her	,
他	毛毡	那	他	曾是	没有什么	到	她	,

他觉得自己对她来说什么都不是。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [sɔːft] [tɔːrd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðæt] .

but	his	heart	was	none	the	less	soft	toward	her	for	that	.
但	他的	心	曾是	没有任何	这	较少的柔软的		朝向	她	为了	那	.

但他对她的心却丝毫未减。

['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Thrusting	the	picture	back	into	his	pocket	,	he	drew	a	chair	near	to	her	,
推进	这	图片	后退	进入	他的	口袋	,	他	画	一个	椅子	靠近	到	她	,

他把照片塞回口袋，拉过一把椅子坐在她旁边。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

and	sat	down	by	her	side	.
和	卫星	向下	经过	她	边	.

然后坐在她身边。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

He	wanted	her	to	feel	that	he	was	there	,
他	通缉	她	到	感觉	那	他	曾是	那里	,

他想让她感受到他的存在。

[ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][help] [hiː; hi]

in	case	she	should	find	it	in	her	heart	to	turn	to	him	for	a	help	he
在	案件	她	应该	寻找	它	在	她	心	到	转动	到	他	为了	一个	帮助	他

[dɪd][nɑːt] [ˈventʃər] [tuː; tə] [ɪnˈtruːd] .

did	not	venture	to	intrude	.
做过	不是	风险投资	到	侵入	.

万一她真心想向他寻求帮助，他不敢贸然插手。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ðæt] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [soʊ] , [bʌt; bət][æt; ət][læst] [ˈkristiːn] [sæt][ʌp] ,

It	seemed	a	long	while	that	they	remained	so	,	but	at	last	Christine	sat	up	,
它	似乎	一个	长的	尽管	那	他们	剩余	所以	,	但	在	最后的	克里斯汀	卫星	向上	,

她们保持这个姿势似乎过了很久，但最终克里斯汀坐了起来。

[ˈtɜːrnɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ˈtrembld] [æt; ət][ðə; ði]

turning	upon	him	a	face	so	strange	and	terrible	that	he	trembled	at	the
转弯	之上	他	一个	脸	所以	奇怪的	和	糟糕的	那	他	颤抖	在	这

[lʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

look	of	it	.
看	的	它	.

一张陌生而可怕的面孔转向他，让他不寒而栗。

[ˈsɑːroʊ] [hæd; həd] [sɪəd] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] [blaɪt] .

Sorrow	had	seared	it	like	a	blight	.
悲哀	有	烤	它	喜欢	一个	枯萎病	.

悲伤如同瘟疫般灼伤了它。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [laʊndʒ] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [red]

She	had	been	lying	upon	a	seam	in	the	lounge	and	it	had	left	a	red
她	有	到过	说谎	之上	一个	接缝	在	这	休息室	和	它	有	左边	一个	红色的

她当时躺在休息室的一条缝隙上，留下了一片红色的痕迹。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[mɑːrk] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] .

mark	across	her	face	.
标记	穿过	她	脸	.

她脸上有一道疤痕。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [wuːnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [meɪd] [ˈvɪzəb(ə)l] .

He	thought	it	looked	like	the	wound	upon	her	heart	made	visible	.
他	想法	它	看起来	喜欢	这	伤口	之上	她	心	制成	可见的	.

他觉得那看起来就像是她心上的伤口显露出来了一样。

“ [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	can	never	see	him	again	,	”	she	said	.
“	我	能	绝不	看	他	再次	,	”	她	说	.

“我再也见不到他了，”她说。

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [goʊ] [hoʊm] .

“	I	cannot	go	home	.
“	我	不能	去	家	.

“我不能回家。”

[oʊ] [gɑːd] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [hoʊm] !

Oh	God	,	I	have	no	home	!
哦	上帝	,	我	有	不	家	!

天哪，我无家可归了！

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪk'sept] [wen] [maɪ]['beɪbi][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

It	never	was	a	home	to	me	,	except	when	my	baby	was	in	it	.
它	绝不	曾是	一个	家	到	我	,	除了	什么时候	我的	婴儿	曾是	在	它	.

除了我的孩子在里面的时候，它对我来说从来都不是一个家。

[oʊ] , [maɪ]['beɪbi] [bɔɪ] ! — [maɪ]['beɪbi] [bɔɪ] ! — [maɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ðæt] [lʌvd] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Oh	,	my	baby	boy	!	—	my	baby	boy	!	—	my	little	child	that	loved	and	clung	to	me
哦	,	我的	婴儿	男生	!	—	我的	婴儿	男生	!	—	我的	小的	孩子	那	喜爱	和	紧紧抓住	到	我

!

!

哦，我的宝贝儿子！——我的宝贝儿子！——我那个爱我、黏着我的小宝贝！

[oʊ] , [gɑːd][wʌz; wəz]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] .

Oh	,	God	was	merciful	to	take	you	.
哦	,	上帝	曾是	仁慈	到	拿	你	.

哦，上帝仁慈地带走了你。

[maɪ][gɑːd] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

My	God	,	I	see	it	now	!
我的	上帝	,	我	看	它	现在	!

我的天哪，我现在明白了！

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] !

I	thank	Thee	,	I	thank	Thee	,	I	thank	Thee	!
我	感谢	汝	,	我	感谢	汝	,	我	感谢	汝	!

我感谢你，我感谢你，我感谢你！

" [ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði]

"	She	fell	on	her	knees	on	the	floor	,	and	then	she	threw	herself	forward	on	the
"	她	跌倒	在	她	膝盖	在	这	地面	,	和	然后	她	扔	她自己	向前	在	这

[kaʊtʃ] ,

couch	,
长椅	,

她跪倒在地，然后向前扑倒在沙发上。

[ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] [ʃʊk] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] , ['tɪrlɪs]

and	hiding	her	face	again	shook	from	head	to	foot	with	great	,	tearless
和	隐藏	她	脸	再次	摇晃	从	头	到	脚	和	伟大的	,	无泪

['sɒbz] .

sobs	.
啜泣	.

她再次捂住脸，浑身颤抖，发出无泪的呜咽。

“ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][hiː; hi][ɪz] [ded] !

“	Oh	,	I	am	so	glad	he	is	dead	!
“	哦	,	我	是	所以	高兴的	他	是	死的	!

“哦，我真高兴他死了！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [swiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] !

It	is	so	sweet	to	me	to	think	it	!
它	是	所以	甜的	到	我	到	思考	它	!

想到这件事我就觉得很甜蜜！

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][bɪg] ,

I	would	have	had	to	look	into	his	big	,
我	会	有	有	到	看	进入	他的	大的	,

我本应该调查一下他的大.....

[klɪr] [aɪz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [riːd] [maɪ] ['veri] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] !

clear	eyes	that	used	to	seem	to	read	my	very	heart	,	and	think	of	this	!
清除	眼睛	那	用过的	到	似乎	到	读	我的	非常	心	,	和	思考	的	这	!

那双清澈的眼睛，曾经仿佛能看穿我的内心，想想吧！

[oʊ] , [ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd][goʊ][ænd; ənd][laɪ] [bɪ'saɪd] [maɪ]['beɪbi] , [ɪn][ðə; ði] [di:p] ,

Oh	**,**	**if**	**only**	**I**	**could**	**go**	**and**	**lie**	**beside**	**my**	**baby**	**,**	**in**	**the**	**deep**	**,**
哦	,	如果	仅有的	我	可以	去	和	说谎	旁	我的	婴儿	,	在	这	深的	,

哦，如果我能去躺在我宝贝身边，在深水区该多好啊，

[stɪl] [graʊnd] [wer] [ðə; ði]['kru:əl] [aɪz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ˌju: 'es] ,

still	**ground**	**where**	**the**	**cruel**	**eyes**	**of**	**men**	**and**	**women**	**could**	**not**	**see**	**us**	**,**
仍然	地面	在哪里	这	残忍的	眼睛	的	男人	和	女性	可以	不是	看	我们	,

一片无人能见的净土，那里没有男人和女人残酷的目光能看到我们。

[aɪ] [wʊd] [wɑ:nt][noʊ] ['ʌðər] [hoʊm] .

I	**would**	**want**	**no**	**other**	**home**	**.**
我	会	想	不	其他	家	.

我不想要别的家。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] , ['laɪɪŋ] [ɪn][maɪ][bed]

I	**have**	**been**	**lonely**	**and**	**miserable**	**,**	**lying**	**in**	**my**	**bed**
我	有	到过	孤独	和	悲惨的	,	说谎	在	我的	床

我一直感到孤独和痛苦，躺在床上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**148**	**]**
[	页	-	]

[第148页]

[æt; ət] [naɪt] , [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][felt] [ðæt] [hi:; hi] [mɪst] [ænd; ənd] ['ni:dɪd] [ˌem 'i:]

at	**night**	**,**	**without**	**him**	**,**	**and**	**I**	**have**	**felt**	**that**	**he**	**missed**	**and**	**needed**	**me**
在	夜晚	,	没有	他	,	和	我	有	毛毡	那	他	错过	和	需要	我

,

,

,

夜里，没有他陪伴，我感觉他很想念我，需要我。

[æz; əz][aɪ][dɪd][hɪm; ɪm] .

as	**I**	**did**	**him**	**.**
作为	我	做过	他	.

就像我对待他一样。

[oʊ] , [ɪf] ['oʊnli][gɑ:d] [wʊd] [let][ˌem 'i:][goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

Oh	**,**	**if**	**only**	**God**	**would**	**let**	**me**	**go**	**to**	**him**	**,**
哦	,	如果	仅有的	上帝	会	让	我	去	到	他	,

哦，但愿上帝能让我去见他。

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [pʊt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [greɪv] [ə'laɪv][ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:r; fər] [deθ] [tu:; tə]

I	**would**	**be**	**willing**	**to**	**be**	**put**	**into**	**his**	**grave**	**alive**	**and**	**wait**	**for**	**death**	**to**
我	会	是	愿意的	到	是	放	进入	他的	严重	活	和	等待	为了	死亡	到

[kʌm] !

come	**!**
来	!

我愿意活着被埋进他的坟墓，等待死亡的到来!

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['iziə] [ðæn; ðən] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɪŋ] ['brændɪd] [ɑ:n][ˌem 'i:] . ”

It	**would**	**be**	**easier**	**than**	**life**	**with**	**this**	**thing**	**branded**	**on**	**me**	**.**	**”**
它	会	是	更轻松	比	生活	和	这	事物	品牌	在	我	.	”

总比身上带着这玩意儿过日子要好。”

“ ['brændɪd] [ɑ:n][ju:; jʊ] !

“	**Branded**	**on**	**you**	**!**
“	品牌	在	你	!

“烙印在你身上！”

[oʊ] , ['kristi:n] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

Oh	**,**	**Christine**	**,**	**you**	**must**	**not**	**say**	**it**	**.**
哦	,	克里斯汀	,	你	必须	不是	说	它	.

哦，克里斯汀，你千万不能说。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['brændɪd] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ,

You	**will**	**not**	**be**	**branded**	**;**	**you**	**will**	**be**	**,**	**as**	**you**	**have**	**always**	**been**	**,**
你	将要	不是	是	品牌	;	你	将要	是	,	作为	你	有	总是	到过	,

你不会被贴上标签；你将一如既往。

[best] [ænd; ənd] ['pjʊrɪst] [ænd; ənd] ['tru:ɪst] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] — [tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət] [li:st] .

best	**and**	**purest**	**and**	**truest**	**among**	**women**	**—**	**to**	**me**	**at**	**least**	**.**
最好的	和	最纯净的	和	最真实的	之中	女性	—	到	我	在	至少	.

在我看来，女人中最优秀、最纯洁、最真实的就是她们。

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] ['evər] [bɪn] [bʌt; bət][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] ['noʊbəlnɪs] [ænd; ənd]['heroʊɪzəm][ænd; ənd]

What	**have**	**you**	**ever**	**been**	**but**	**an**	**angel**	**of**	**nobleness**	**and**	**heroism**	**and**
什么	有	你	曾经	到过	但	一个	天使	的	高贵	和	英雄主义	和

[dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə]['du:ti] ?

devotion	**to**	**duty**	**?**
虔诚	到	责任	?

你难道不是一位高尚、英勇、忠于职守的天使吗?

[oʊ] , ['kristi:n] , [aɪ][kʊd; kəd] ['wɜ:rʃɪp] [ju:; jʊ] .

Oh	**,**	**Christine**	**,**	**I**	**could**	**worship**	**you**	**.**
哦	,	克里斯汀	,	我	可以	崇拜	你	.

哦，克里斯汀，我简直太爱你了。

" [ʃi:; ʃi] [roʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

"	**She**	**rose**	**to**	**her**	**feet**	**and**	**stood**	**before**	**him**	**.**
"	她	玫瑰	到	她	脚	和	站立	前	他	.

她站起身来，站在他面前。

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [gɑ:d] [wɪl] [rɪ'wɔ:rd] [ju:; jʊ][ɪn] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [wɜ:rdz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	**I**	**believe**	**God**	**will**	**reward**	**you**	**in**	**Heaven**	**for**	**those**	**words**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
“	我	相信	上帝	将要	报酬	你	在	天堂	为了	那些	字	,	"	她	说	.

“我相信上帝会在天堂奖赏你这些话，”她说。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][mæn] [hu:] [kæn; kən] [si:] [æz; əz][hi:; hi] [si:z] , [ɪn] [tru:θ] [ænd; ənd] ['klɪrnəs] ,

“	**You**	**are**	**a**	**man**	**who**	**can**	**see**	**as**	**He**	**sees**	**,**	**in**	**truth**	**and**	**clearness**	**,**
“	你	是	一个	男人	WHO	能	看	作为	他	看到	,	在	真相	和	清晰度	,

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] ,

and	**you**	**know**	**,**
和	你	知道	,

“你是一个能像祂一样看透真相、看得清清楚楚的人，你知道，

[æz; əz][hi:; hi] [dʌz] , [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə][du:] [raɪt] .

as	**He**	**does**	**,**	**I**	**have**	**tried**	**to**	**do**	**right**	**.**
作为	他	做	,	我	有	尝试	到	做	正确的	.

就像祂所做的那样，我也努力做正确的事。

[bʌt; bət] [wʌt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] , [wʌt] [hi:; hi][ə'loʊn][kæn; kən] [noʊ] ,

But	**what**	**you**	**do**	**not**	**know**	**,**	**what**	**He**	**alone**	**can**	**know**	**,**
但	什么	你	做	不是	知道	,	什么	他	独自的	能	知道	,

但你所不知道的，只有祂才能知道的，

[ɪz] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] — [haʊ] ['evri] ['seɪkrɪd] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['wʊmənz] [hɑ:rt] [hæz; həz] [bɪn]

is	**how**	**I**	**have**	**suffered**	**—**	**how**	**every**	**sacred**	**feeling**	**of**	**my**	**woman's**	**heart**	**has**	**been**
是	如何	我	有	遭受	—	如何	每一个	神圣	感觉	的	我的	女性的	心	有	到过

[tɔ:rn][ænd; ənd] ['desɪˌkreɪtɪd] ,

torn	**and**	**desecrated**	**,**
撕裂	和	亵渎	,

这就是我所遭受的痛苦——我女人心中每一丝神圣的情感都被撕裂和亵渎了。

[ænd; ənd] ['drægd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd]

and	dragged	to	the	earth	,	and
和	拖拽	到	这	地球	,	和

被拖到地上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 149]

[页 -]

[第149页]

[haʊ] [aɪ] [ɪn'dʊrd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

how	I	endured	it	all	,	because	I	thought	it	was	my	duty	—	and	all	the
如何	我	忍受	它	全部	,	因为	我	想法	它	曾是	我的	责任	—	和	全部	这

[taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [oʊ] ,

time	it	was	—	Oh	,
时间	它	曾是	—	哦	,

我是如何忍受这一切的，因为我认为这是我的职责——而且一直以来都是如此——哦，

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː][nekst][tuː; tə][dræg][ˌem 'iː] [diːpər]

I	feel	as	if	I	don't	know	what	may	happen	to	me	next	to	drag	me	deeper
我	感觉	作为	如果	我	不	知道	什么	可能	发生	到	我	下一个	到	拖	我	更深

[daʊn] [ɪn] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

down	in	misery	and	sorrow	.
向下	在	苦难	和	悲哀	.

我感觉自己不知道接下来会发生什么事，会让我陷入更深的痛苦和悲伤之中。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [wɜːrst] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [maɪ]['beɪbi] [daɪd] ,

I	thought	the	worst	had	come	when	my	baby	died	,
我	想法	这	最差	有	来	什么时候	我的	婴儿	死亡	,

我以为孩子去世时，最糟糕的事情已经发生了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ]['terəb(ə)l][hæz; həz] [kʌm] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ðæt]

and	now	a	thing	so	terrible	has	come	as	to	make	that	the	comfort	that
和	现在	一个	事物	所以	糟糕的	有	来	作为	到	制作	那	这	舒适	那

[aɪ] [hʌg] [tuː; tə][maɪ] [soʊl] .

I	hug	to	my	soul	.
我	拥抱	到	我的	灵魂	.

而现在发生了一件如此可怕的事情，以至于这成了我紧紧拥抱在心底的慰藉。

〞 [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ə'gen] ,

〞	She	sank	to	a	seat	on	the	couch	again	,
〞	她	沉没	到	一个	座位	在	这	长椅	再次	,

她再次瘫坐在沙发上。

[ænd; ənd][noʊ'el] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

and	Noel	came	and	took	the	place	at	her	side	.
和	诺埃尔	来了	和	采取	这	地方	在	她	边	.

诺埃尔来了，来到她身边。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] ['trebliŋli] .

“	Give	me	your	hand	,	〞	she	said	tremblingly	.
“	给	我	你的	手	,	〞	她	说	颤抖地	.

“把手给我，”她颤抖着说。

“ [oʊ] , [aɪ] [fiːl] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] .

“	Oh	,	I	feel	so	frightened	.
“	哦	,	我	感觉	所以	害怕	.

“哦，我好害怕。”

[naʊ] [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz] [kʌm] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [er] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] ['hɒrəz] [ðæt] [ɑːr; ər]

Now	that	this	has	come	I	feel	that	the	air	is	full	of	awful	horrors	that	are
现在	那	这	有	来	我	感觉	那	这	空气	是	满的	的	可怕	恐怖	那	是

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

waiting	to	fall	upon	me	.
等待	到	落下	之上	我	.

现在这一切发生了，我感觉空气中充满了可怕的恐怖，它们正等着降临到我身上。

" [noʊ'el] [tʊk] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

"	Noel	took	her	hands	in	both	his	own	,	and	she	clung	to	them	with	a
"	诺埃尔	采取	她	双手	在	两个都	他的	自己的	,	和	她	紧紧抓住	到	他们	和	一个

['pɪtɪf(ə)l] [ɪn'tensəti] .

pitiful	intensity	.
可怜	强度	.

诺埃尔双手握住她的手，她可怜兮兮地紧紧抓住他的手。

" [ðə; ði] [wɜːrst] [ɪz] ['oʊvər] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

"	The	worst	is	over	,	"	he	said	gently	.
"	这	最差	是	超过	,	"	他	说	轻轻地	.

"最糟糕的时期已经过去了，"他温和地说。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['oʊnli] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] ['mænɪdʒ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [naʊ] — "

"	You	have	only	to	let	me	manage	and	think	for	you	now	—	"
"	你	有	仅有的	到	让	我	管理	和	思考	为了	你	现在	—	"

"你现在只需要让我来为你管理和思考——"

" [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [noʊ] — [haʊ] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðɪs] [θɪŋ]

"	Tell	me	,	"	she	said	,	"	tell	me	all	there	is	to	know	—	how	you	found	this	thing
"	告诉	我	,	"	她	说	,	"	告诉	我	全部	那里	是	到	知道	—	如何	你	成立	这	事物

[aʊt] ,

out	,
出去	,

"告诉我，"她说，"告诉我所有你知道的事情——你是怎么发现这件事的。"

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	what	will	be	done	about	it	.
和	什么	将要	是	完毕	关于	它	.

以及将采取什么措施来应对这种情况。

[juː; jʊ] [mʌst; məst]

You	must
你	必须

你必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[tel] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [wɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

tell	it	every	word	to	me	.
告诉	它	每一个	单词	到	我	.

把每个字都告诉我。

[aɪ] [kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [naʊ] [ðæn; ðən] ['evər] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	can	bear	it	better	now	than	ever	to	speak	of	it	again	.
我	能	熊	它	更好的	现在	比	曾经	到	说话	的	它	再次	.

我现在比以往任何时候都更能忍受再次谈论这件事。

" [ænd; ənd] [noʊ'el] [toʊld] [hɜːr; hər] , [æz; əz] ['mɜːrsɪfəli] [ænd; ənd] ['dʒentli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,

"	And	Noel	told	her	,	as	mercifully	and	gently	as	he	could	,
"	和	诺埃尔	讲述	她	,	作为	仁慈地	和	轻轻地	作为	他	可以	,

"诺埃尔尽可能仁慈温和地告诉她：

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔjɚz] ['steɪtmənts] .

all	that	he	had	learned	from	the	lawyer's	statements	.
全部	那	他	有	学习	从	这	律师	声明	.

他从律师的陈述中了解到的一切。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [haʊ] [kən'vɪnsɪŋ] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][ðə; ði] [pruːf] [wʌz; wəz] ,

He	wanted	to	show	her	how	convincing	and	certain	the	proof	was	,
他	通缉	到	展示	她	如何	令人信服的	和	肯定	这	证明	曾是	,

他想向她证明证据有多么令人信服和确凿。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['æktɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

that	she	might	be	justified	in	acting	on	it	.
那	她	可能	是	合理的	在	表演	在	它	.

她这样做或许是合理的。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ][hɑːrd][græsp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtɪd] ,

She	held	his	hands	in	a	hard	grasp	and	looked	at	him	with	excited	,
她	握住	他的	双手	在	一个	难的	抓牢	和	看起来	在	他	和	兴奋的	,

她紧紧握住他的手，激动地看着他。

[dɪ'stendɪd] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

distended	eyes	as	she	listened	to	it	all	.
膨胀	眼睛	作为	她	听着	到	它	全部	.

她睁大了眼睛，听着这一切。

[ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['waɪldnəs] [ænd; ənd] [kɑːm] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [ænd; ənd] [lʊks] ['pɑːzətɪvli]

The	mixture	of	wildness	and	calm	in	her	manner	and	looks	positively
这	混合物	的	野性	和	冷静的	在	她	方式	和	看起来	积极地

['terəfaɪd] [hɪm; ɪm] .

terrified	him	.
恐惧	他	.

她举止和眼神中既狂野又沉稳的矛盾气质让他感到无比恐惧。

[hiː; hi] [fɪrd] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [ˌtempə'rerəli] [dɪ'stɜːrbd] ,

He	feared	her	reason	might	be	temporarily	disturbed	,
他	害怕	她	原因	可能	是	暂时地	不安	,

他担心她的理智可能会暂时受到影响。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wɜːrld] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][kraɪ][ænd; ənd] [kəm'pleɪn] ,

and	would	have	given	worlds	to	see	her	cry	and	complain	,
和	会	有	给定	世界	到	看	她	哭	和	抱怨	,

我愿意付出一切去看到她哭泣和抱怨。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'saɪtɪd] ['stɪlnəs] .

but	she	heard	him	through	with	the	same	excited	stillness	.
但	她	听到	他	通过	和	这	相同的	兴奋的	寂静	.

但她依然保持着兴奋的平静，听他把话说完。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['refjuːdʒ][fɔːr; fər][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ['kristiːn] , ”

“ I	have	a	safe	and	pleasant	refuge	for	you	for	the	present	,	Christine	,	”
” 我	有	一个	安全的	和	令人愉快的	避难所	为了	你	为了	这	展示	,	克里斯汀	,	”

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

“克里斯汀，我目前为你准备了一个安全舒适的避难所，”他说。

“ [aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] ['evriθɪŋ] .

“ I	have	arranged	everything	.
” 我	有	安排	一切	.

我已经安排好了一切。

[ə; eɪ]['leɪdi] — [ə; eɪ] [dɪr] [frend] [ʌv; əv][maɪn] ,

A	**lady**	**—**	**a**	**dear**	**friend**	**of**	**mine**	**,**
一个	女士	—	一个	亲爱的	朋友	的	矿	,

一位女士——我的一位挚友，

[huːz] [sʌn] [wʌz; wəz][maɪ] [frend] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][aɪ] [lʌvd] [dɪ'voʊtɪdli] — [ðɪs] ['leɪdi] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ]

whose	**son**	**was**	**my**	**friend**	**and**	**a**	**man**	**I**	**loved**	**devotedly**	**—**	**this**	**lady**	**will**	**take**	**you**
谁	儿子	曾是	我的	朋友	和	一个	男人	我	喜爱	虔诚地	—	这	女士	将要	拿	你

[ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] .

and	**care**	**for**	**you**	**as**	**a**	**daughter**	**.**
和	关心	为了	你	作为	一个	女儿	.

她的儿子是我的朋友，也是我深爱的人——这位女士会像对待女儿一样接纳你、照顾你。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] ,

I	**have**	**told**	**her**	**everything**	**and**	**she**	**is**	**waiting**	**for**	**you**	**now**	**,**
我	有	讲述	她	一切	和	她	是	等待	为了	你	现在	,

我已经把一切都告诉她了，她现在正在等你。

['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] .

longing	**to**	**love**	**and**	**comfort**	**you**	**.**
渴望	到	爱	和	舒适	你	.

渴望爱你，安慰你。

[hɜːr; hər] [sʌn] [ɪz] [ded] [ænd; ənd]

Her	**son**	**is**	**dead**	**and**
她	儿子	是	死的	和

她的儿子去世了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美丽的外星人(A Beautiful Alien)
第6/9页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] , [keɪm] [nekst][ɪn][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] ,
she has often told me that I , as his friend , came next in her affections ,
她 有 经常 讲述 我 那 我 , 作为 他的 朋友 , 来了 下一个 在 她 情感 ,

她经常告诉我，作为他的朋友，我在她心中排在第二位。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem 'iː] .
and that she would do anything on earth to serve me .
和 那 她 会 做 任何事物 在 地球 到 服务 我 .

她愿意为我做任何事。

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .
I was able to help him once and she never forgot it .
我 曾是 有能力的 到 帮助 他 一次 和 她 绝不 忘了 它 .

我曾经帮过他一次，她一直都记得这件事。

[soʊ][aɪ] [went] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [truːθ] .
So I went and told her all the truth .
所以 我 去 和 讲述 她 全部 这 真相 .

于是我把所有真相都告诉了她。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd][æz; əz] [kliːn] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] , ['kristiːn] ,
She has a mind as clean and simple as your own , Christine ,
她 有 一个 头脑 作为 干净的 和 简单的 作为 你的 自己的 , 克里斯汀 ,

克里斯汀，她的思想和你一样纯洁简单。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
and she is longing to love and comfort and take care of you .
和 她 是 渴望 到 爱 和 舒适 和 拿 关心 的 你 .

她渴望爱你、安慰你、照顾你。

[juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] — [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ? ”
You will let me take you to her — will you not ? ”
你 将要 让 我 拿 你 到 她 — 将要 你 不是 ? ”

你会让我带你去见她，对吗?

“ [oʊ] , [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Oh , yes , ” she said .
“ 哦 , 是的 , ” 她 说 .

“哦，是的，”她说。

“ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
“ God bless you for it .
“ 上帝 保佑 你 为了 它 .

“上帝保佑你。”

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [goʊ] [bæk] [ðer; ðər] [ə'gen] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] ,
I could never go back there again , ” she added with a shudder ,
我 可以 绝不 去 后退 那里 再次 , ” 她 额外 和 一个 不寒而栗 ,

“我再也回不去了，”她颤抖着补充道。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] .
“ but I must write a letter .
“ 但 我 必须 写 一个 信 .

但我必须写一封信。

” [ʃiː; ʃi] [roʊz] ['heɪstɪli] [ænd; ənd][noʊ'el] , ['wʌndərɪŋ] , [brɔːt] [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] .
” She rose hastily and Noel , wondering , brought her writing materials .
” 她 玫瑰 草草 和 诺埃尔 , 好奇 , 带来 她 写作 材料 .

她匆匆起身，诺埃尔疑惑地拿来了她的书写工具。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ] ['heɪsti] [noʊt] , [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [sent] [æt; ət]
She wrote a hasty note , and sealing it , asked him to have it sent at
她 写道 一个 仓促 笔记 , 和 密封 它 , 问 他 到 有 它 发送 在
[wʌns] .
once .
一次 .

她匆匆写了一张便条，封好后，请他立即寄出。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] ['dæləs] .
To his surprise he found it was addressed to Dallas .
到 他的 惊喜 他 成立 它 曾是 已解决 到 达拉斯 .

令他惊讶的是，他发现这封信是寄往达拉斯的。

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['dʒænɪtər][æz; əz][wiː; wi][goʊ] [daʊn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I will give it to the janitor as we go down , ” he said .
“ 我 将要 给 它 到 这 清洁工 作为 我们 去 向下 , ” 他 说 .

“下楼的时候我会把它交给清洁工，”他说。

“ [duː][juː; jʊ] [fiːl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [naʊ] , ['kristiːn] ?
“ Do you feel able to go now , Christine ?
“ 做 你 感觉 有能力的 到 去 现在 , 克里斯汀 ?

“克里斯汀，你现在感觉可以走了吗？”

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es]
A carriage will be waiting for us
一个 运输 将要 是 等待 为了 我们

会有一辆马车在等我们。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] [dɪr] ['wʊmən] [huː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [jʊr; jər]
and I will take you to that dear woman who will make you feel as if your
和 我 将要 拿 你 到 那 亲爱的 女士 WHO 将要 制作 你 感觉 作为 如果 你的
['mʌðɚz] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .
mother's arms were around you .
母亲的 武器 是 大约 你 .

我会带你去见那位和蔼可亲的女士，她会让你感觉就像被母亲的臂膀环抱着一样。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 152]
” [页 -]

“[第 152 页]

['kristiːn] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] ,
Christine was trembling in every limb ,
克里斯汀 曾是 发抖 在 每一个 肢 ,

克里斯汀浑身颤抖，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][taɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .
but she reached for her bonnet and tried to tie it on .
但 她 达到 为了 她 引擎盖 和 尝试 到 领带 它 在 .

但她伸手去拿帽子，试图把它系上。

[hɜːr; hər][hændz] [ʃʊk] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] .

Her	hands	shook	so	that	she	let	it	fall	.
她	双手	摇晃	所以	那	她	让	它	落下	.

她的手颤抖着，手一抖，东西就掉在了地上。

[noʊ'el] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['seɪɪŋ] ['suːðɪŋli] :

Noel	picked	it	up	and	held	it	a	moment	,	saying	soothingly	:
诺埃尔	挑选	它	向上	和	握住	它	一个	片刻	,	说	舒缓地	:

诺埃尔拿起它，握在手里片刻，轻声安慰道：

“ [dəunt] ['hɜːri] .

“	Don't	hurry	.
”	不	匆忙	.

“别着急。”

[wiː; wi] [kæn; kən] [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

We	can	wait	a	little	while	,	if	you	wish	.
我们	能	等待	一个	小的	尽管	,	如果	你	希望	.

如果您愿意，我们可以稍等片刻。

[traɪ] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [dɪ'sperɪŋ] .

Try	not	to	be	too	despairing	.
尝试	不是	到	是	也	绝望	.

尽量不要太绝望。

[wen] [juː; jʊ] [draɪv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [pæst] [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] ,

When	you	drive	away	from	here	to	-	day	you	leave	the	past	behind	you	,
什么时候	你	驾驶	离开	从	这里	到	-	天	你	离开	这	过去的	在后面	你	,

今天当你驾车离开这里时，你就把过去抛在了身后。

[ænd; ənd] ['entər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [laɪf] .

and	enter	into	a	new	and	different	life	.
和	进入	进入	一个	新的	和	不同的	生活	.

进入一种全新的生活。

[jʊr; jər] [nuː] [frend] , ['mɪsɪz] . ['mɜːrri] , [wɪl] [noʊ] [juː; jʊ] ['oʊnli] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naʊ] ,

Your	new	friend	,	Mrs	.	Murray	,	will	know	you	only	as	you	are	now	,
你的	新的	朋友	,	太太	.	默里	,	将要	知道	你	仅有的	作为	你	是	现在	,

你的新朋友默里太太只会认识现在的你。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [miːt] [noʊ] [wʌn] [ən'les] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] .

and	you	may	meet	no	one	unless	you	wish	to	.
和	你	可能	见面	不	一	除非	你	希望	到	.

除非你愿意，否则你可能遇不到任何人。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['veri] [fjuː] [frendz] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

She	has	very	few	friends	herself	,	and	she	will	tell	them	what	she	chooses	of	you	.
她	有	非常	很少	朋友们	她自己	,	和	她	将要	告诉	他们	什么	她	选择	的	你	.

她自己朋友很少，她会告诉他们她对你的选择。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɪl] [der] [tuː; tə] [æsk] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] .

You	will	see	she	is	not	a	woman	that	people	will	dare	to	ask	questions	of	.
你	将要	看	她	是	不是	一个	女士	那	人们	将要	敢	到	问	问题	的	.

你会发现，她不是那种人们敢于向她提问的女人。

” [hiː; hi] [stɑːpt] .

”	He	stopped	.
”	他	停止	.

他停了下来。

[ə; eɪ] [lʊk] [soʊ] ['drɪri] ,
A look so dreary ,
一个 看 所以 凄凉 ,

看起来如此阴郁，

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [krɪ'stiːnz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
strange and full of anguish had come into Christine's face that he was
奇怪的 和 满的 的 痛苦 有 来 进入 克里斯汀的 脸 那 他 曾是
[ə'lɑːrmd] [ænd; ənd] [sed] ['kwɪkli] :
alarmed and said quickly :
惊慌 和 说 迅速地 :

克里斯汀脸上浮现出一种奇怪而痛苦的神情，这让他感到惊恐，连忙说道：

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ What is it ?
” 什么 是 它 ?

那是什么?

” [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] .
” She struck her hands together and uttered a low cry .
” 她 击 她 双手 一起 和 说出 一个 低的 哭 .

她双手合十，发出低低的哭声。

“ [wʌt] [ɪz][maɪ] [neɪm] ?
“ What is my name ?
” 什么 是 我的 姓名 ?

“我叫什么名字？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]
” she said , in a
” 她 说 , 在 一个

她说：“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[toʊn] [soʊ][waɪld][ænd; ənd]['veɪkənt][hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] .
tone so wild and vacant he thought her mind was wandering .
语气 所以 荒野 和 空缺 他 想法 她 头脑 曾是 漫游 .

她语气如此狂野空洞，他觉得她心不在焉。

“ [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pæsɪŋ] [wʌn][hænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,
“ It used to be , ” she said , passing one hand across her forehead ,
“ 它 用过的 到 是 , ” 她 说 , 通过 一 手 穿过 她 前额 ,

“以前是这样，”她说着，用一只手抹了抹额头。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv] ['meməri] — “ [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [vɜ-oʊni] — ['kristiːn]
as if in an effort of memory — “ it used to be Verrone — Christine
作为 如果 在 一个 努力 的 记忆 — ” 它 用过的 到 是 维罗内 — 克里斯汀
[vɜ-oʊni] ,
Verrone ,
维罗内 ,

仿佛是为了回忆——“以前是Verrone——Christine Verrone，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ðæt] ['hæpi] - ['hɑrtɪd] [gɜːrl][ðə; ði] [nʌnz] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [baɪ] [ðæt] [neɪm] .
but I am not that happy - hearted girl the nuns used to call by that name .
但 我 是 不是 那 快乐的 - 心地 女孩 这 修女 用过的 到 称呼 经过 那 姓名 .

但我并不是修女们过去称呼的那个快乐的女孩。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['kristiːn] [vɝ-oʊni] .
This is not Christine Verrone .
这 是 不是 克里斯汀 维罗内 .

这不是克里斯汀·维罗内。

[ðə; ði] ['veri] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd] [boʊnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɑːdi][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] — [ænd; ənd]
The very flesh and blood and bones of this body are different — and
这 非常 肉 和 血 和 骨头 的 这 身体 是 不同的 — 和
['ʃʊrli] [ɪn] [ðɪs] [maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tɪndʒ] [nɔːr] ['remnənt] [ʌv; əv] [ðæt]
surely in this mind and heart and soul there is no tinge nor remnant of that
一定 在 这 头脑 和 心 和 灵魂 那里 是 不 色调 也不 剩 的 那
[oʊld] ['kristiːn] .
old Christine .
老的 克里斯汀 .

这具身体的血肉和骨骼都已不同——而且，在这颗心灵和灵魂中，肯定再也找不到一丝一毫以前的克里斯汀的影子。

[haʊ] , [ðen] , [kæn; kən][aɪ][biː; bi][ʃiː; ʃi] ?
How , then , can I be she ?
如何 , 然后 , 能 我 是 她 ?

那么，我该如何成为她呢?

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [hoʊm] , [noʊ] ['kʌntri] , [noʊ] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ɑːn] [ɜːrθ] ;
I have no home , no country , no dwelling - place on earth ;
我 有 不 家 , 不 国家 , 不 住宅 - 地方 在 地球 ;

我没有家，没有祖国，没有居所;

[aɪ][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [baɪ] !
I have not even a name to be called by !
我 有 不是 甚至 一个 姓名 到 是 称为 经过 !

我甚至连个名字都没有!

" [noʊ'el][kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔːr] .
" Noel could bear no more .
" 诺埃尔 可以 熊 不 更多的 .

诺埃尔再也无法忍受了。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [held] [ðem; ðəm]['fɜːrmli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
Taking her hands in his , he held them firmly , and looking in her eyes ,
采取 她 双手 在 他的 , 他 握住 他们 牢牢 , 和 寻找 在 她 眼睛 ,
[sed] ['fɜːrvəntli] :
said fervently :
说 热切地 :

他握住她的双手，紧紧地握着，望着她的眼睛，热切地说:

" [ðen] [teɪk] [maɪ] [neɪm] , ['kristiːn] .
" Then take my name , Christine .
" 然后 拿 我的 姓名 , 克里斯汀 .

"那就叫我克里斯汀吧。"

[let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [frendz] , [ænd; ənd] [kɔːl] [juː; jʊ] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [aɪ] [ber] .
Let me give you a home and friends , and call you by the name I bear .
让 我 给 你 一个 家 和 朋友们 , 和 称呼 你 经过 这 姓名 我 熊 .

让我给你一个家和朋友，并用我的名字称呼你。

[gɑːd] [noʊz] [aɪ] [wʊd] [fiːl] ['ɑːnərd] [ɪn] [biˈstəuiŋ] [ˌaɪ 'tiː][əˈpɑːn][juː; jʊ] .
God knows I would feel honored in bestowing it upon you .
上帝 知道 我 会 感觉 荣幸 在 授予 它 之上 你 .

天知道，如果能把它赐予你，我会感到无比荣幸。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kə'mɪt] [jʊr; jər] ['preʃəs] [laɪf] ['ɪntuː] [maɪ] ['kiːpɪŋ] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ˌem 'iː] —

If	you	will	commit	your	precious	life	into	my	keeping	—	if	you	will	marry	me	—
如果	你	将要	犯罪	你的	宝贵的	生活	进入	我的	保持	—	如果	你	将要	结婚	我	—

如果你愿意将你宝贵的生命托付于我——如果你愿意嫁给我——

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	154	]
〞	[	页	-	]

“[第 154 页]

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] [tʃekt] [hɪm; ɪm] .

The	look	of	her	eyes	checked	him	.
这	看	的	她	眼睛	已检查	他	.

她用眼神打量着他。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [hæd; həd] [dɔːnd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['sloʊli] ,

The	meaning	of	his	words	had	dawned	upon	her	slowly	,
这	意义	的	他的	字	有	黎明	之上	她	缓慢地	,

她慢慢地领会了他话语的含义。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [dɪ'stres] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [fɪld] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [peɪn] .

and	to	his	infinite	distress	he	saw	that	they	filled	her	with	pain	.
和	到	他的	无限	痛苦	他	锯	那	他们	已填	她	和	疼痛	.

令他无比痛苦的是，他看到他们让她痛苦不堪。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

“	You	are	speaking	out	of	pity	for	me	.
〞	你	是	请讲	出去	的	遗憾	为了	我	.

“你这么说是出于对我的怜悯。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [daɪ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	think	I	would	die	beneath	it	,
你	思考	我	会	死	下面	它	,

你以为我会死在它下面吗?

[ən'les] [juː; jʊ] ['sækrifaist] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [neɪm] , 〞 [ʃiː; ʃi]

unless	you	sacrificed	yourself	and	gave	me	the	protection	of	your	name	,	〞	she
除非	你	牺牲	你自己	和	给予	我	这	保护	的	你的	姓名	,	〞	她

[sed] ,

said	,
说	,

“除非你牺牲自己，用你的名誉来保护我，”她说。

['spiːkɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['iːgərli] .

speaking	almost	eagerly	.
请讲	几乎	急切地	.

几乎是迫不及待地说道。

“ [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ɪz] [soʊ] .

“	Tell	me	this	is	so	.
〞	告诉	我	这	是	所以	.

“告诉我这是真的。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] .

But	you	do	not	know	how	I	feel	.
但	你	做	不是	知道	如何	我	感觉	.

但你不知道我的感受。

[aɪ] [kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] , [ɔːr] [els] [aɪ] [kæn; kən] [daɪ] .

I	can	bear	it	somehow	,	or	else	I	can	die	.
我	能	熊	它	不知何故	,	或者	别的	我	能	死	.

我勉强能忍受，否则我就会死。

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [ək'sept] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [oʊ] ,

I	could	never	accept	such	a	sacrifice	from	you	,	and	,	oh	,
我	可以	绝不	接受	这样的	一个	牺牲	从	你	,	和	,	哦	,

我永远无法接受你做出这样的牺牲，哦，

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ə'gen] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][best][ænd; ənd]['nəublist] ['kriːtʃər]

I	could	never	think	of	marriage	again	,	even	to	the	best	and	noblest	creature
我	可以	绝不	思考	的	婚姻	再次	,	甚至	到	这	最好的	和	最高贵	生物

[ɑːn]['gɑːdz] [ɜːrθ] ,

on	God's	earth	,
在	神的	地球	,

我再也无法想象结婚了，哪怕是和上帝赐予世上最好、最高贵的人。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ðæt][ɪz][peɪn][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

without	a	shrinking	that	is	pain	intolerable	.
没有	一个	收缩	那	是	疼痛	无法容忍	.

没有出现那种令人难以忍受的疼痛。

" [noʊ'el] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

"	Noel	saw	he	had	made	a	mistake	.
"	诺埃尔	锯	他	有	制成	一个	错误	.

诺埃尔意识到自己犯了个错误。

[hiː; hi] [sɔː] , [tuː] ,

He	saw	,	too	,
他	锯	,	也	,

他也看到了。

[ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][let][hɜːr; hər][pʊt] [ðɪs] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

that	the	only	way	out	of	it	was	to	let	her	put	this	interpretation	on	it	.
那	这	仅有的	方式	出去	的	它	曾是	到	让	她	放	这	解释	在	它	.

唯一的解决办法就是让她这样解读这件事。

[soʊ][hiː; hi] ['mɪrli] [suːðd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd]

So	he	merely	soothed	and	comforted	her	,	and	told	her	things	should
所以	他	仅仅	舒缓	和	安慰	她	,	和	讲述	她	事物	应该

[biː; bi][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] ,

be	as	she	chose	,
是	作为	她	选择	,

所以他只是安慰她，告诉她一切都应该按照她的意愿来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][taɪd][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ['ʌndər][hɜːr; hər] [tʃɪn] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

and	then	he	tied	her	bonnet	under	her	chin	as	if	she	had	been	a
和	然后	他	系	她	引擎盖	在下面	她	下巴	作为	如果	她	有	到过	一个

['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

little	girl	,
小的	女孩	,

然后他把她的帽子系在她的下巴底下，就像她是个小女孩一样。

[geɪv] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] [glʌvz] , ['loʊɝd] [ðə; ði][veɪl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf]

gave	her	her	gloves	,	lowered	the	veil	before	her	face	and	asked	her	if
给予	她	她	手套	,	降低	这	面纱	前	她	脸	和	问	她	如果

[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['redi] .

she	were	ready	.
她	是	准备好	.

把手套递给她，拉下她脸上的面纱，问她是否准备好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

“ [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [swiːt] [gɜːrl] - [neɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][biː; bi] [noʊn] [æz; əz]['mɪsɪz] .

“	You	will	take	your	sweet	girl	-	name	,	”	he	said	,	“	and	be	known	as	Mrs	.
”	你	将要	拿	你的	甜的	女孩	-	姓名	,	”	他	说	,	“	和	是	已知	作为	太太	.

[vɝ-oʊni] .

Verrone	.
维罗内	.

“你将拥有你那甜美的女孩名字，”他说，“并被称为维罗内夫人。”

['oʊnli]['mɪsɪz] . ['mɜːrri] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][pæst] ,

Only	Mrs	.	Murray	and	I	will	know	anything	of	your	past	,
仅有的	太太	.	默里	和	我	将要	知道	任何事物	的	你的	过去的	,

只有我和默里太太知道你的过去。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [tɜːrn] [ðæt] [peɪdʒ] , ['kristiːn] ,

and	we	will	now	turn	that	page	,	Christine	,
和	我们	将要	现在	转动	那	页	,	克里斯汀	,

克里斯汀，我们现在要翻过这一页了。

[ænd; ənd][goʊ] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [braitə] [wʌn] , [pliːz] [gɑːd] .

and	go	forth	into	a	new	world	—	and	a	brighter	one	,	please	God	.
和	去	前进	进入	一个	新的	世界	—	和	一个	更亮	一	,	请	上帝	.

去往一个崭新的世界——一个更加光明的世界，愿上帝保佑。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	156	]
”	[	页	-	]

“[第 156 页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

['kristiːn] [wʌz; wəz] [ɪl] [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] , [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['bɛlfɝd] [ɪn] ['deɪli] [ə'tendəns] ,

Christine	was	ill	for	many	weeks	,	with	Dr	.	Belford	in	daily	attendance	,
克里斯汀	曾是	患病的	为了	许多	周	,	和	博士	.	贝尔福德	在	日常的	出席	,

克里斯汀病了好几个星期，贝尔福德医生每天都来为她看病。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [oʊld][ɪ'laɪzə][tuː; tə] [help] ['mɪsɪz] . ['mɜːrri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɜːrsɪŋ] .

and	her	faithful	old	Eliza	to	help	Mrs	.	Murray	with	the	nursing	.
和	她	忠实	老的	伊丽莎	到	帮助	太太	.	默里	和	这	护理	.

还有她忠实的老伊莱扎来帮助默里太太进行护理工作。

[ɔːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['fiːvər] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] , ['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] , [tuː; tə] [huːm] [noʊ'el][hæd; həd]

All	during	the	long	fever	,	the	gentle	,	little	old	lady	,	to	whom	Noel	had
全部	期间	这	长的	发烧	,	这	温和的	,	小的	老的	女士	,	到	谁	诺埃尔	有

[kən'faidid] [hɜːr; hər] ,

confided	her	,
坦白	她	,

在漫长的高烧期间，那位温柔善良的老太太，诺埃尔曾向她倾诉过心事，

[wɑːtʃt] [ænd; ənd] [tendid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðɝz] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [lʌv] .

watched	and	tended	her	with	a	mother's	devotion	and	love	.
观看	和	倾向于	她	和	一个	母亲的	虔诚	和	爱	.

像母亲一样悉心照料她。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [ɪl] [tuː; tə]['proʊtest] ,

The	patient	was	far	too	ill	to	protest	,
这	病人	曾是	远的	也	患病的	到	反对	,

病人病情太重，根本无力抗议。

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] [ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [li:n] [ə'pɑ:n][ænd; ənd] [lʌv] ['mɪsɪz] . ['mɜ:rri] [æz; əz] [ðoʊ]

and	very	soon	she	learned	to	lean	upon	and	love	Mrs	.	Murray	as	though
和	非常	很快	她	学习	到	倾斜	之上	和	爱	太太	.	默里	作为	尽管

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'di:d] [bɪn] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

she	had	indeed	been	her	mother	.
她	有	的确	到过	她	母亲	.

很快，她就学会了依赖和爱戴默里太太，就像默里太太是她的母亲一样。

[ə'gen] [pʊr] [noʊ'el] [felt] [hɪm'self] ['bænɪʃt] , [ɪg'nɔ:rd] [ænd; ənd][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] , [æz; əz][hi:; hi]

Again	poor	Noel	felt	himself	banished	,	ignored	and	excluded	,	as	he
再次	贫穷的	诺埃尔	毛毡	他自己	被放逐	,	忽略	和	排除	,	作为	他

[ə'loʊn] [wʌz; wəz] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,

alone	was	kept	away	from	her	,
独自的	曾是	保留	离开	从	她	,

可怜的诺埃尔再次感到自己被放逐、被忽视和被排斥，因为只有他被隔离在她之外。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][soʊ] [su:'pri:mli] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ker] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ðæt]

but	his	care	for	her	was	so	supremely	above	his	care	for	himself	that
但	他的	关心	为了	她	曾是	所以	至高无上	多于	他的	关心	为了	他自己	那

[hi:; hi] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] .

he	never	made	a	complaint	.
他	绝不	制成	一个	抱怨	.

但他对她的关爱远远超过了对自己的关爱，所以他从未抱怨过。

[hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][ɪ'laɪzə] — [hu:z] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [soʊ] [taɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər]

He	had	learned	from	Eliza	—	whose	mouth	was	shut	so	tight	to	the	other
他	有	学习	从	伊丽莎	—	谁	嘴	曾是	关闭	所以	紧的	到	这	其他

['sɜ:rvənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [went] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]['ɔ:lmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌm] ['wʊmən] — [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ]

servants	that	she	went	among	them	almost	like	a	dumb	woman	—	that	on	the	day
仆人	那	她	去	之中	他们	几乎	喜欢	一个	哑的	女士	—	那	在	这	天

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tu:; tə] ['kristi:n] ,

of	his	making	the	announcement	concerning	her	husband	to	Christine	,
的	他的	制作	这	公告	有关	她	丈夫	到	克里斯汀	,

他从伊丽莎那里得知——伊丽莎对其他仆人守口如瓶，几乎像个哑巴一样——在他向克里斯汀宣布她丈夫的消息那天，

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [hæd; həd]

a	messenger	had
一个	信使	有

一名信使有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[brɔ:t] ['dæləs] [ə; eɪ] [noʊt] ,

brought	Dallas	a	note	,
带来	达拉斯	一个	笔记	,

给达拉斯带了一张纸条，

['æftər] ['ri:dɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['hɜ:rɪdli] [pʊt] [ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [və'li:s] [ænd; ənd] [left]

after	reading	which	he	had	hurriedly	put	a	few	things	into	a	valise	and	left
后	阅读	哪个	他	有	匆匆	放	一个	很少	事物	进入	一个	手提箱	和	左边

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

读完之后，他匆匆将几样东西装进手提箱，离开了家。

[sɪns] [ðen] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] .

Since	then	he	had	not	been	heard	from	.
自从	然后	他	有	不是	到过	听到	从	.

此后便杳无音讯。

['evɪdəntli] ['kristi:n] [hæd; həd] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər] [noʊt] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ]

Evidently	**Christine**	**had**	**warned**	**him**	**in**	**her**	**note**	**and**	**he**	**had**	**run**	**away**
显然	克里斯汀	有	警告	他	在	她	笔记	和	他	有	跑步	离开

[tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [su:t] [fɔ:r; fər] ['bɪgəmi] .

to	**escape**	**the**	**suit**	**for**	**bigamy**	**.**
到	逃脱	这	套装	为了	重婚	.

显然，克里斯汀在纸条中警告过他，他为了逃避重婚罪的诉讼而逃跑了。

[noʊ'el] [hæd; həd] [nɑ:t] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['gɜ:lz] ['moʊtɪv] [ɪn] ['raɪtɪŋ] , [bʌt; bət] , [ɑ:n] [ðə; ði] [hoʊl] ,

Noel	**had**	**not**	**suspected**	**the**	**poor**	**girl's**	**motive**	**in**	**writing**	**,**	**but**	**,**	**on**	**the**	**whole**	**,**
诺埃尔	有	不是	怀疑	这	贫穷的	女孩们	动机	在	写作	,	但	,	在	这	所有的	,

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [glæd] .

he	**was**	**glad**	**.**
他	曾是	高兴的	.

诺埃尔并没有怀疑这个可怜的女孩写信的动机，但总的来说，他很高兴。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd] ['ʃʊrɪst] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

It	**was**	**the**	**simplest**	**and**	**surest**	**way**	**of**	**getting**	**rid**	**of**	**him**	**.**
它	曾是	这	最简单的	和	最可靠的	方式	的	获得	摆脱	的	他	.

这是摆脱他的最简单、最可靠的方法。

[æt; ət] [læst] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['bɛlfɚd] [hæd; həd] [prə'naʊnst] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [ˌkɑ:nvə'les(ə)nt] ,

At	**last**	**Dr**	**.**	**Belford**	**had**	**pronounced**	**the**	**patient**	**convalescent**	**,**
在	最后的	博士	.	贝尔福德	有	发音	这	病人	康复期	,

贝尔福德医生最终宣布病人已经康复。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌp] - [sterz] [ru:mz; rʊmz] .

and	**she**	**was**	**sitting**	**up**	**and**	**even**	**moving**	**about**	**the**	**up**	**-**	**stairs**	**rooms**	**.**
和	她	曾是	坐着	向上	和	甚至	移动	关于	这	向上	-	楼梯	房间	.

她当时已经能坐起来，甚至还能在楼上的房间里走动。

[wʌn] [ˌæftər'nu:n] [noʊ'el] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz] ['ju:ʒuəl] , [tu:; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] .

One	**afternoon**	**Noel**	**came**	**to**	**the**	**house**	**,**	**as**	**usual**	**,**	**to**	**make**	**inquiries**	**.**
一	下午	诺埃尔	来了	到	这	房子	,	作为	通常	,	到	制作	查询	.

一天下午，诺埃尔像往常一样来到家里打听消息。

[æz; əz] [hi:; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [baɪ] [sʌm; səm] ['æksɪdənt] [ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [bɪn]

As	**he**	**mounted**	**the**	**steps**	**he**	**saw**	**that**	**by**	**some**	**accident**	**the**	**door**	**had**	**been**
作为	他	安装	这	步骤	他	锯	那	经过	一些	事故	这	门	有	到过

[left] [ə'dʒɑ:r] .

left	**ajar**	**.**
左边	半开	.

他走上台阶时发现，不知何故，门半开着。

[hi:; hi] [bɪ'θɔ:t] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [goʊ] [ɪn] ['sɔ:ftli] ,

He	**bethought**	**him**	**to**	**go**	**in**	**softly**	**,**
他	思考	他	到	去	在	轻轻	,

他建议他轻手轻脚地进去。

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['mɪsɪz] . ['mɜ:rri] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊər] [ru:mz; rʊmz] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]

in	**the**	**hope**	**of**	**finding**	**Mrs**	**.**	**Murray**	**in**	**one**	**of**	**the**	**lower**	**rooms**	**and**	**taking**
在	这	希望	的	寻找	太太	.	默里	在	一	的	这	降低	房间	和	采取

[hɜ:r; hər] [baɪ] [sər'praɪz] .

her	**by**	**surprise**	**.**
她	经过	惊喜	.

希望能在楼下的某个房间里找到默里太太，给她一个惊喜。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɔ:t] [ə; eɪ] [bɪg] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['krɪmz(ə)n] ['roʊziz] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] .

He	**had**	**bought**	**a**	**big**	**bunch**	**of**	**crimson**	**roses**	**on**	**the**	**way**	**.**
他	有	买	一个	大的	束	的	赤红	玫瑰	在	这	方式	.

他途中买了一大束深红色的玫瑰。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [hɔːl] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['koʊzi] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

He	crossed	the	hall	softly	and	made	his	way	to	the	cozy	little	sitting	-	room	,
他	交叉	这	大厅	轻轻	和	制成	他的	方式	到	这	舒适	小的	坐着	-	房间	,

他轻手轻脚地穿过走廊，走向那间舒适的小客厅。

[ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wʊd]

attracted	by	the	flickering	light	of	a	wood
吸引	经过	这	闪烁	光	的	一个	木头

被树林中闪烁的灯光吸引

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

['faɪər] , [wɪtʃ] [lʊkt] ['tʃɪri] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɑːn] [ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] .

fire	,	which	looked	cheery	and	comfortable	on	a	day	like	this	.
火	,	哪个	看起来	欢快的	和	舒服的	在	一个	天	喜欢	这	.

在这样的日子里，篝火看起来既喜庆又舒适。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ['ræðər] [loʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [stɪl] ['pɑːrtli] ['laɪtɪd] [frʌm; frəm]

It	was	burning	rather	low	,	but	the	room	was	still	partly	lighted	from
它	曾是	燃烧	相当	低的	,	但	这	房间	曾是	仍然	部分	照明	从

[wɪ'ðaʊt] ,

without	,
没有	,

火势虽然不大，但房间里仍然能从外面透出一部分光线。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɪtʃ]

and	as	he	was	about	to	cross	the	threshold	he	saw	a	picture	which
和	作为	他	曾是	关于	到	叉	这	临界点	他	锯	一个	图片	哪个

[meɪd] [hɪm; ɪm] [pɔːz] .

made	him	pause	.
制成	他	暂停	.

当他即将跨过门槛时，他看到了一幅画，这让他停下了脚步。

[ɑːn] [ə; eɪ] [diːp] [laʊndʒ] [hæf] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['faɪər] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ɪn] [waɪt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [fæst]

On	a	deep	lounge	half	turned	toward	the	fire	a	girl	in	white	was	lying	fast
在	一个	深的	休息室	一半	转向	朝向	这	火	一个	女孩	在	白色的	曾是	说谎	快速地

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

在一张深邃的躺椅上，半侧身面向火炉，一个身穿白衣的女孩正睡得香甜。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kristiːn] .

It	was	Christine	.
它	曾是	克里斯汀	.

是克里斯汀。

[hɜːr; hər] [dɑːrk] [her] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['gædərd] ['luːsli] [bæk] [ænd; ənd] [kɔɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [nɑːt] [loʊ]

Her	dark	hair	was	all	gathered	loosely	back	and	coiled	in	a	large	knot	low
她	黑暗的	头发	曾是	全部	聚集	松散地	后退	和	卷曲	在	一个	大的	结	低的

[daʊn] [ə'genst] [hɜːr; hər] [fer] [θroʊt] ,

down	against	her	fair	throat	,
向下	反对	她	公平的	喉	,

她乌黑的头发随意地挽在脑后，在她白皙的脖颈处盘成一个大发髻。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪt] [leɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] [fel] ['bækwərd] , ['liːvɪŋ] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l]

from	which	the	white	lace	of	her	gown	fell	backward	,	leaving	its	beautiful
从	哪个	这	白色的	蕾丝	的	她	袍	跌倒	落后	,	离开	它是	美丽的

['pjuːənis] [ber] .

pureness	bare	.
纯度	裸	.

她礼服上的白色蕾丝向后滑落，露出了礼服纯洁美丽的本质。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [er] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [teɪst] [ænd; ənd] ['fæʃəniŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl]

There	was	a	charming	air	of	foreign	taste	and	fashioning	about	the	whole
那里	曾是	一个	迷人	空气	的	外国的	品尝	和	时尚	关于	这	所有的

['kɑːstuːm] .

costume	.
戏服	.

整套服装都散发着迷人的异域风情和时尚气息。

[pʊr] ['kristiːn] !

Poor	Christine	!
贫穷的	克里斯汀	!

可怜的克里斯汀！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ə'biːdiəntli] [wen] ['mɪsɪz] . ['mɜːrri] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]

She	had	put	it	on	obediently	when	Mrs	.	Murray	had	brought	it	to	her
她	有	放	它	在	顺从地	什么时候	太太	.	默里	有	带来	它	到	她

,

,

,

当默里太太把衣服拿给她时，她就乖乖地穿上了。

[səˈlɛktɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][hɜːr; hər] [trʌŋk] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]

selecting	it	from	among	the	contents	of	her	trunk	as	the	most
选择	它	从	之中	这	内容	的	她	树干	作为	这	最多

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd]['suːtəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [tuː; tə] [wer] .

comfortable	and	suitable	thing	for	the	convalescent	to	wear	.
舒服的	和	合适的	事物	为了	这	康复期	到	穿	.

她从行李箱里挑选出这件衣服，认为它是最舒适、最适合病人穿着的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn][ɔːr]['iːv(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

It	had	been	long	since	she	had	worn	or	even	looked	at	it	,
它	有	到过	长的	自从	她	有	磨损	或者	甚至	看起来	在	它	,

她已经很久没有穿过它，甚至很久没有看过它了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [sæd] ['memərɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪti] ['wedɪŋ] ['aʊtfɪt] ,

and	it	had	brought	back	sad	memories	of	her	pretty	wedding	outfit	,
和	它	有	带来	后退	伤心	回忆	的	她	漂亮的	婚礼	全套服装	,

这让她想起了自己漂亮的婚纱，并感到一丝伤感。

[bʌt; bət][ɔːl][hɜːr; hər] [kloʊðz] [hæd; həd][sæd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌnz][ʃiː; ʃi]

but	all	her	clothes	had	sad	associations	for	her	,	and	the	ones	she
但	全部	她	衣服	有	伤心	协会	为了	她	,	和	这	一个	她

[hæd; həd][wɔːrn] [mɔːr] ['riːs(ə)ntli]

had	worn	more	recently
有	磨损	更多的	最近

但她所有的衣服都让她想起悲伤的往事，尤其是她最近穿过的那些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

would	have	been	worse	than	this	.
会	有	到过	更糟	比	这	.

情况本来会更糟。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ʌn'kwestʃənɪŋli] , [tuː] ['lɪstləs] [tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ,

So	she	put	it	on	unquestioningly	,	too	listless	to	care	much	what	she	wore	,
所以	她	放	它	在	毫不质疑地	,	也	蔫	到	关心	很多	什么	她	穿着	,

于是她毫不犹豫地穿上了，懒洋洋的，根本不在乎自己穿什么。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [ɪts] ['biːɪŋ] [ɪk'skwɪzɪtli¦'ekskwɪzɪtli]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .

a	fact	which	did	not	prevent	its	being	exquisitely	suitable	to	her	.
一个	事实	哪个	做过	不是	防止	它是	存在	精美绝伦	合适的	到	她	.

但这并不妨碍它非常适合她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] ,

She	was	very	white	,
她	曾是	非常	白色的	,

她皮肤很白。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] ['læʃɪz] [ðæt] [leɪ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [meɪd] [ə; eɪ][dɑːrk] ['ʃædoʊ] ['ʌndər]

and	the	long	black	lashes	that	lay	against	her	cheek	made	a	dark	shadow	under
和	这	长的	黑色的	睫毛	那	躺	反对	她	脸颊	制成	一个	黑暗的	阴影	在下面

[hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [ðə; ði] [mɔːr] ['frædʒ(ə)l] .

her	eyes	that	made	her	look	the	more	fragile	.
她	眼睛	那	制成	她	看	这	更多的	脆弱的	.

长长的黑色睫毛贴在脸颊上，在她眼下投下浓重的阴影，使她看起来更加脆弱。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [sæd] ; [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [druːpt] ['pɪtiəsli] ,

Her	face	was	infinitely	sad	;	the	corners	of	the	mouth	drooped	piteously	,
她	脸	曾是	无限地	伤心	;	这	角落	的	这	嘴	下垂	可怜地	,

她脸上满是悲伤，嘴角无力地耷拉着，显得十分凄惨。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['slaɪtli] [kən'træktɪd] [ðə; ði] [braʊz] .

and	a	look	of	trouble	now	and	then	slightly	contracted	the	brows	.
和	一个	看	的	麻烦	现在	和	然后	轻微地	合同	这	眉毛	.

他脸上不时流露出忧虑的神色，眉毛也微微皱起。

[noʊ'el] , [huː] [hæd; həd] ['kɔːʃəsli] [drɔːn] [nɪr] , [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [nɪr] [hɜːr; hər]

Noel	,	who	had	cautiously	drawn	near	,	was	seated	in	a	low	chair	near	her
诺埃尔	,	WHO	有	谨慎地	绘制	靠近	,	曾是	坐着	在	一个	低的	椅子	靠近	她

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

诺埃尔小心翼翼地走近，坐在她脚边的一张矮椅上。

['skersli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [briːð] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ,

scarcely	daring	to	breathe	for	fear	of	waking	her	,
几乎	大胆	到	呼吸	为了	害怕	的	醒来	她	,

他几乎不敢呼吸，生怕吵醒她。

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] , ['ɔːlsoʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [sliːp] [ʌv; əv]

and	breaking	the	spell	which	seemed	to	hold	him	,	also	,	in	a	sleep	of
和	打破	这	拼写	哪个	似乎	到	抓住	他	,	还	,	在	一个	睡觉	的

[ɪn'tʃæntmənt] .

enchantment	.
魅力	.

并打破了似乎也让他陷入沉睡的魔咒。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [dɪ'lɪbərətli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər]

He	made	up	his	mind	deliberately	that	he	would	remain	and	be	near	her
他	制成	向上	他的	头脑	故意地	那	他	会	保持	和	是	靠近	她

[wen] [ʃiː; ʃi] [weɪkt] .

when	she	waked	.
什么时候	她	醒来	.

他下定决心，等她醒来时，他一定要留在她身边。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kept] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

He	had	kept	himself	away	from	her	long	enough	.
他	有	保留	他自己	离开	从	她	长的	足够的	.

他已经和她保持了足够久的距离。

[naʊ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [siː] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

Now	he	must	see	and	talk	with	her	.
现在	他	必须	看	和	讲话	和	她	.

现在他必须见她并和她交谈。

[hiː; hi] [sæt] [soʊ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , [ðə; ði] [red] ['roʊziz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['stedi] ,

He	sat	so	for	some	time	,	the	red	roses	in	his	hands	,	and	his	steady	,
他	卫星	所以	为了	一些	时间	,	这	红色的	玫瑰	在	他的	双手	,	和	他的	稳定的	,

他就这样坐了一会儿，手里拿着红玫瑰，神情稳定。

[greɪv] , [ɪn'tens] [dɑːrk] [aɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

grave	,	intense	dark	eyes	fastened	upon	her	face	.
严重	,	激烈的	黑暗的	眼睛	系紧	之上	她	脸	.

她那双深邃、锐利的眼睛紧紧盯着她的脸。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

Presently	a	long	,
目前	一个	长的	,

目前是一个漫长的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[diːp] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fer] ['fɪgjər] [ɑːn] [ðə; ði] [laʊndʒ] [muːvd] ['slaɪtli] ,

deep	sigh	escaped	her	,	and	the	fair	figure	on	the	lounge	moved	slightly	,
深的	叹	逃脱	她	,	和	这	公平的	数字	在	这	休息室	已搬	轻微地	,

她深深地叹了口气，躺椅上那美丽的身影微微动了一下。

[ænd; ənd] [ðen] ['setld] ['ɪntuː] [mɔːr] [prə'faʊnd] [rɪ'poʊz] .

and	then	settled	into	more	profound	repose	.
和	然后	定居	进入	更多的	深刻的	休息	.

然后进入了更深的平静状态。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] .

It	was	evident	that	she	was	sleeping	soundly	.
它	曾是	明显	那	她	曾是	睡眠	稳固地	.

很明显，她睡得很香。

[ə; eɪ] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [noʊ'el] ,

A	thought	occurred	to	Noel	,
一个	想法	发生	到	诺埃尔	,

诺埃尔突然想到一件事：

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['kɔːʃəsnəs] [ænd; ənd] ['sloʊnəs] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['roʊziz][wʌn][baɪ]

and	moving	with	infinite	cautiousness	and	slowness	he	took	the	roses	one	by
和	移动	和	无限	谨慎	和	缓慢	他	采取	这	玫瑰	一	经过

[wʌn][ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm]['oʊvər][hɜːr; hər] [waɪt] [dres] .

one	and	laid	them	over	her	white	dress	.
一	和	铺设	他们	超过	她	白色的	裙子	.

他无比小心翼翼、缓慢地拿起一朵朵玫瑰，放在她白色的连衣裙上。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz][wʌz; wəz] [reɪzd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] , [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ['restɪd]

One	of	her	arms	was	raised	above	her	head	,	so	that	her	cheek	rested
一	的	她	武器	曾是	提高	多于	她	头	,	所以	那	她	脸颊	休息

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

against	it	,
反对	它	,

她一只胳膊高高举过头顶，脸颊贴着胳膊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [leɪ] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər][saɪd] , [ðə; ði][hænd] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] ['empti] .

and	the	other	lay	along	her	side	,	the	hand	relaxed	and	empty	.
和	这	其他	躺	沿着	她	边	,	这	手	轻松	和	空的	.

另一只手则自然地放在她身体一侧，放松而空空如也。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][læst] [roʊz][ɪn][ɪts] [pleɪs] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ,

As	he	was	putting	the	last	rose	in	its	place	,	he	observed	this	little	,
作为	他	曾是	推杆	这	最后的	玫瑰	在	它是	地方	,	他	观察到	这	小的	,

当他把最后一朵玫瑰放回原处时，他注意到了这个小东西，

['frædʒ(ə)l] [left] [hænd] [pər'tɪkjələrli] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɑːb] :

fragile	left	hand	particularly	and	saw	a	thing	that	made	his	heart	throb	:
脆弱的	左边	手	特别	和	锯	一个	事物	那	制成	他的	心	搏动	:

他的左手尤其脆弱，而且他看到了一件令他心跳加速的事情：

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

the	wedding	-	ring	was	gone	from	it	.
这	婚礼	-	戒指	曾是	已消失	从	它	.

结婚戒指不见了。

['kristiːn] [wʌz; wəz] [friː] [ɪn'diːd] !

Christine	was	free	indeed	!
克里斯汀	曾是	自由的	的确	!

克里斯汀真的自由了！

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][saɪn][ænd; ənd]['toʊkən] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['veri] [aɪz] .

Here	was	the	sign	and	token	before	his	very	eyes	.
这里	曾是	这	符号	和	令牌	前	他的	非常	眼睛	.

这就是摆在他眼前的征兆和凭证。

['biːɪŋ] [friː] [hiː; hi] [maɪt] [wɪn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Being	free	he	might	win	her	for	his	own	.
存在	自由的	他	可能	赢	她	为了	他的	自己的	.

获得自由后，他或许能赢得她的芳心。

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn] [ðɪs] ['mɪnɪt] [siːmd] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni] [tæsk] .

The	force	of	his	love	in	this	minute	seemed	strong	enough	for	any	task	.
这	力量	的	他的	爱	在	这	分钟	似乎	强的	足够的	为了	任何	任务	.

此刻，他那份爱的力量似乎强大到足以应对任何挑战。

[oʊ] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] !

Oh	,	if	he	could	only	be	patient	!
哦	,	如果	他	可以	仅有的	是	病人	!

唉，他要是能耐心点就好了！

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːrd] — [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][tæsk] [ðæt] [kʊd; kəd] [bɪ'set] [hɪm; ɪm] ,

He	felt	it	very	hard	—	the	hardest	task	that	could	beset	him	,
他	毛毡	它	非常	难的	—	这	最难	任务	那	可以	围困	他	,

他觉得这非常艰难——这是他所能遇到的最艰难的任务。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['gædərd] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'zɑːlv]

but	he	gathered	all	the	strength	that	was	in	him	for	a	great	resolve
但	他	聚集	全部	这	力量	那	曾是	在	他	为了	一个	伟大的	解决

但他鼓起全身的力量，下定决心要做出伟大的决定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .

of	patience	.
的	耐心	.

耐心。

[ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [prer] .

The	sacredness	of	it	rendered	it	a	prayer	.
这	神圣	的	它	渲染	它	一个	祷告	.

它的神圣性使它成为一首祷文。

[ænd; ənd] ['kristiːn] [slept] [ɑːn] [prə'faʊndli] .

And	Christine	slept	on	profoundly	.
和	克里斯汀	睡着了	在	深刻地	.

克里斯汀睡得很沉。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ] ['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [weɪk] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [hɪm; ɪm] ,

He	had	known	each	moment	that	she	might	wake	and	discover	him	,
他	有	已知	每个	片刻	那	她	可能	唤醒	和	发现	他	,

他时刻都知道她可能会醒来发现他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðæt] .

but	he	felt	himself	prepared	for	that	.
但	他	毛毡	他自己	准备	为了	那	.

但他觉得自己已经做好了准备。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] , [fɔːr; fər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

He	looked	at	her	and	realized	that	she	was	well	,	for	in	spite	of
他	看起来	在	她	和	已实现	那	她	曾是	出色地	,	为了	在	尽管如此	的

[hɜːr; hər] ['pælər] ,

her	pallor	,
她	苍白	,

他看了看她，意识到她身体很好，因为尽管她脸色苍白，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['juːθfl] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

she	had	the	look	of	youthful	health	and	strength	,
她	有	这	看	的	青春	健康	和	力量	,

她看上去容光焕发，健康强壮。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bænɪʃmənt] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə]

and	he	said	to	himself	that	his	banishment	was	over	and	the	time	to
和	他	说	到	他自己	那	他的	流放	曾是	超过	和	这	时间	到

[set] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [kʌm] .

set	himself	to	the	task	before	him	was	come	.
放	他自己	到	这	任务	前	他	曾是	来	.

他心想，他的流放生涯已经结束，是时候着手完成摆在他面前的任务了。

[æz; əz][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] ['lɪftɪd] , ['evər][soʊ]

As	he	kept	his	eyes	upon	her	lovely	face	a	sudden	little	smile	lifted	,	ever	so
作为	他	保留	他的	眼睛	之上	她	迷人的	脸	一个	突然	小的	微笑	抬起	,	曾经	所以

['slaɪtli] ,

slightly	,
轻微地	,

他的目光一直停留在她美丽的脸上，突然间，他嘴角微微上扬，露出一丝浅浅的微笑。

[ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pleʒər] [ɪn][hɜːr; hər] [driːm] .

the	corners	of	her	mouth	,	as	if	there	were	pleasure	in	her	dream	.
这	角落	的	她	嘴	,	作为	如果	那里	是	乐趣	在	她	梦	.

她的嘴角微微上扬，仿佛梦境中充满了愉悦。

[ðə; ði]['mænz] [hɑːrt] [θrɪld] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

The	man's	heart	thrilled	to	see	it	.
这	男人的	心	激动不已	到	看	它	.

看到这一幕，男人心中激动不已。

[ɪf] [ə; eɪ] [driːm] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [smaɪl] — [ɪf] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [smaɪl] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə]

If	a	dream	could	make	her	smile	—	if	the	power	to	smile	remained	to
如果	一个	梦	可以	制作	她	微笑	—	如果	这	力量	到	微笑	剩余	到

[hɜːr; hər] — [rɪ'æləti] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,

her	—	reality	should	do	it	,
她	—	现实	应该	做	它	,

如果一个梦能让她微笑——如果她还有微笑的能力——那么现实也应该能做到。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] !

If	he	could	just	be	patient	!
如果	他	可以	只是	是	病人	!

如果他能耐心点就好了！

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] ['klæməd] [fɔːr; fər] [rɪ'liːf] [ɪn] ['ʌtəd]

If	he	could	keep	down	the	longing	in	his	heart	that	clamored	for	relief	in	uttered
如果	他	可以	保持	向下	这	渴望	在	他的	心	那	喧闹	为了	宽慰	在	说出

[wɜːrdz] !

words	!
字	!

如果他能克制住心中那份渴望，不让它用言语表达出来！

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər] [fel] [ə'pɑːrt] , ['sendɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [bleɪz] .

A	piece	of	wood	upon	the	fire	fell	apart	,	sending	up	a	bright	little	blaze	.
一个	片	的	木头	之上	这	火	跌倒	除	,	发送	向上	一个	明亮的	小的	火焰	.

火堆上的一块木头断裂，燃起一小簇明亮的火焰。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['weikənd] ['kristiːn] .

The	sound	of	it	wakened	Christine	.
这	声音	的	它	醒来	克里斯汀	.

这声音吵醒了克里斯汀。

[stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Still	with	the
仍然	和	这

仍然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [driːm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

memory	of	that	dream	upon	her	she	opened	her	eyes	,
记忆	的	那	梦	之上	她	她	打开	她	眼睛	,

她睁开双眼，脑海中浮现出那个梦境。

[ænd; ənd] [met] [noʊ'ɛlz] [geɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪn] [swiːt] ['frendlinəs] [ænd; ənd] ['glædnəs] .

and	met	Noel's	gaze	fixed	on	her	in	sweet	friendliness	and	gladness	.
和	遇见	诺埃尔的	目光	固定的	在	她	在	甜的	友善	和	欢乐	.

她迎上诺埃尔的目光，那目光充满甜蜜的友善和喜悦地注视着她。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['niːðər] [spoʊk] .

For	an	instant	neither	spoke	.
为了	一个	立即的	两者都不	辐	.

两人沉默了片刻。

[krɪ'stiːnz] [lɑːrdʒ] [aɪz] , [klɪr] [æz; əz]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ,

Christine's	large	eyes	,	clear	as	jewels	in	the	firelight	,
克里斯汀的	大的	眼睛	,	清除	作为	珠宝	在	这	火光	,

克里斯汀的大眼睛，在火光下清澈得像宝石一样，

[geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv]['krɪmz(ə)n]['roʊziz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][send][ə; eɪ] [red]

gazed	at	him	across	the	bank	of	crimson	roses	that	seemed	to	send	a	red
凝视	在	他	穿过	这	银行	的	赤红	玫瑰	那	似乎	到	发送	一个	红色的

[flʌʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

flush	to	her	face	.
冲洗	到	她	脸	.

她隔着一丛鲜红的玫瑰凝视着他，玫瑰似乎让她的脸颊泛起了红晕。

[noʊ'el] [spoʊk] [fɜːrst] .

Noel	spoke	first	.
诺埃尔	辐	第一的	.

诺埃尔先发言。

“ [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] , [æt; ət] [læst] !

“	All	right	again	,	at	last	!
“	全部	正确的	再次	,	在	最后的	!

“终于又好了！”

” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrɪŋ] [smaɪl] .

”	he	said	,	with	a	cheering	smile	.
”	他	说	,	和	一个	欢呼	微笑	.

“他笑着说，语气中带着欣慰的笑容。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [næp] ?

“	Have	you	had	a	pleasant	nap	?
“	有	你	有	一个	令人愉快的	午睡	?

你睡得舒服吗?

” [ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

”	And	he	leaned	forward	and	held	out	his	hand	.
”	和	他	倾斜	向前	和	握住	出去	他的	手	.

“然后他向前倾身，伸出手。”

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][sæd] [rɪ'membrəns] [keɪm] ['oʊvər] [krɪ'stiːnz] [feɪs] .

A	rush	of	sad	remembrance	came	over	Christine's	face	.
一个	匆忙	的	伤心	纪念	来了	超过	克里斯汀的	脸	.

克里斯汀脸上浮现出一丝悲伤的回忆。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maʊθ] ['trembld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz]

The	lines	of	her	mouth	trembled	a	little	and	she	dropped	her	eyes	as
这	线条	的	她	嘴	颤抖	一个	小的	和	她	掉落	她	眼睛	作为

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [bəuθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['saɪləntli] .

she	took	his	hand	in	both	her	own	and	pressed	it	silently	.
她	采取	他的	手	在	两个都	她	自己的	和	按下	它	默默	.

她的嘴角微微颤抖，垂下眼帘，用自己的手握住他的手，默默地紧紧握住。

[noʊ'el] [nuː] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ment] ['oʊnli] ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [left] [hɪm; ɪm] ['mɪzrəbli] [ʌn'sætɪsfaɪd]

Noel	knew	the	touch	meant	only	gratitude	,	and	it	left	him	miserably	unsatisfied
诺埃尔	知道	这	触碰	意思是	仅有的	感激	,	和	它	左边	他	惨痛地	不满意

,

,

,

诺埃尔知道这种触碰仅仅代表感激，但这让他感到无比失望和不满足。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [strɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .

but	he	felt	himself	strong	to	wait	.
但	他	毛毡	他自己	强的	到	等待	.

但他觉得自己有足够的毅力等待。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

She	dropped	his	hand	,	and	for	a	moment	covered	her	face	with	her
她	掉落	他的	手	,	和	为了	一个	片刻	涵盖	她	脸	和	她

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

她松开了他的手，并用自己的脸捂住了脸。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜːr'self] ['θɜːrəli] .

as	if	to	collect	herself	thoroughly	.
作为	如果	到	收集	她自己	彻底	.

仿佛要彻底整理一下自己的思绪。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['ʌpraɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [siːt] , ['skætərɪŋ] [ðə; ði] ['roʊziz] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

Then	she	sat	upright	in	her	seat	,	scattering	the	roses	to	the	floor	.
然后	她	卫星	直立	在	她	座位	,	散射	这	玫瑰	到	这	地面	.

然后她挺直身子坐在座位上，将玫瑰花撒落在地板上。

[noʊ'el] [nelt] [tuː; tə] ['gæðər] [ðem; ðəm] [ʌp]

Noel	knelt	to	gather	them	up
诺埃尔	跪下	到	收集	他们	向上

诺埃尔跪下来把它们捡起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

对她而言，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ðə; ði] [greɪt] [mæs] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [bʌntʃ] [hiː; hi] [nelt]

and	when	he	had	collected	the	great	mass	into	a	gorgeous	bunch	he	knelt
和	什么时候	他	有	集	这	伟大的	大量的	进入	一个	华丽的	束	他	跪下

[stɪl] [æz; əz] [hiː; hi] [held] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

still	as	he	held	them	out	to	her	.
仍然	作为	他	握住	他们	出去	到	她	.

当他把一大束头发拢成漂亮的一束后，他跪下来，把它们递给她。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] , ['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [ðer; ðər] ['gloʊɪŋ] ['swiːtnəs] , [ænd; ənd] [noʊ'el] , ['raɪzɪŋ] ,

She	took	them	,	hiding	her	face	in	their	glowing	sweetness	,	and	Noel	,	rising	,
她	采取	他们	,	隐藏	她	脸	在	他们的	发光	甜味	,	和	诺埃尔	,	上升	,

她接过它们，将脸埋在它们散发的甜美光芒中，诺埃尔站了起来。

[wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'weɪ] , ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] ,

walked	a	few	steps	away	,	feeling	it	impossible	to	speak	,
步行	一个	很少	步骤	离开	,	感觉	它	不可能的	到	说话	,

他走了几步，感觉自己说不出话来。

[ən'les] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːr'swɔːrn] .

unless	he	allowed	himself	the	words	he	had	forsworn	.
除非	他	允许	他自己	这	字	他	有	宣誓者	.

除非他允许自己说出他曾发誓要说的话。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['tʃɪri] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

At	this	instant	a	cheery	voice	was	heard	in	the	hall	.
在	这	立即的	一个	欢快的	嗓音	曾是	听到	在	这	大厅	.

这时，大厅里传来一阵欢快的声音。

“ [huː] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [left] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['oʊpən] ?

“	Who	in	the	world	left	the	front	door	open	?
“	WHO	在	这	世界	左边	这	正面	门	打开	?

“到底是谁把前门敞开了？”

” [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [ɪn] [ˌenər'dʒetɪk] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [toʊnz] , [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ'el]

”	it	said	,	in	energetic	,	matter	-	of	-	fact	tones	,	at	the	sound	of	which	Noel
”	它	说	,	在	精力充沛	,	事情	-	的	-	事实	音调	,	在	这	声音	的	哪个	诺埃尔

[felt] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːtifaid] .

felt	suddenly	fortified	.
毛毡	突然	强化	.

“它用充满活力、不容置疑的语气说道，听到这话，诺埃尔突然感到精神振奋。

['mɪsɪz] . ['mɜːrri] [hæd; həd] ['entərd] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] ,

Mrs	.	Murray	had	entered	just	in	time	,
太太	.	默里	有	进入	只是	在	时间	,

默里太太及时赶到了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['kristiːn] [hɪr] [ə'loʊn] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

for	the	sight	of	Christine	here	alone	had	been	almost	too	much	for	the
为了	这	视线	的	克里斯汀	这里	独自的	有	到过	几乎	也	很多	为了	这

[ˌrɛzə'luːʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['flætərd] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [strɔːŋ] .

resolutions	of	reserve	in	which	he	had	flattered	himself	he	was	so	strong	.
决议	的	预订	在	哪个	他	有	受宠若惊	他自己	他	曾是	所以	强的	.

仅仅是看到克里斯汀，就几乎让他无法再像以前那样坚定地保持矜持，而他一直自认为在这方面非常出色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['mɜːrri] [ænd; ənd] ['kristiːn] [hæd; həd] ['setld] ['ɪntuː]

In	a	little	while	the	lives	of	Mrs	.	Murray	and	Christine	had	settled	into
在	一个	小的	尽管	这	生活	的	太太	.	默里	和	克里斯汀	有	定居	进入

[ə; eɪ] [kɑːm] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ænd; ənd] [tɔːk] ,

a	calm	routine	of	work	and	talk	,
一个	冷静的	常规	的	工作	和	讲话	,

不久之后，默里太太和克里斯汀的生活便平静下来，过上了工作和交谈的规律生活。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ˌrekri'eiʃnz] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] [haʊs] - ['dekəreɪtɪŋ] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]

and	the	simple	recreations	of	reading	and	house	-	decorating	which	were
和	这	简单的	娱乐	的	阅读	和	房子	-	装饰	哪个	是

[ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [ðæt] ['kristi:n] ['evər] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

the	only	ones	that	Christine	ever	seemed	to	think	of	.
这	仅有的	一个	那	克里斯汀	曾经	似乎	到	思考	的	.

还有阅读和家居装饰这些简单的消遣，而这似乎是克里斯汀唯一能想到的消遣。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [went] [aʊt] ,

She	never	went	out	,
她	绝不	去	出去	,

她从不出门。

[ænd; ənd] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['mɜ:rri] [wʊd] [pər'mɪt] [æt; ət][ðə; ði]

and	worked	with	as	much	application	as	Mrs	.	Murray	would	permit	at	the
和	工作	和	作为	很多	应用	作为	太太	.	默里	会	允许	在	这

[ɪm'brɔɪdəri] [wɪtʃ] ,

embroidery	which	,
刺绣	哪个	,

并在默里夫人允许的范围内，尽心尽力地从事刺绣工作。

[æt; ət][hɜ:r; hər] ['ɜ:rnɪst] [rɪ'kwest] , [ðə; ði] [waɪz] [oʊld]['leɪdi][hæd; həd][gɑ:t][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

at	her	earnest	request	,	the	wise	old	lady	had	got	for	her	.
在	她	认真	要求	,	这	明智的	老的	女士	有	得到	为了	她	.

应她恳切的请求，那位睿智的老妇人给她弄来了。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['kristi:n] [hæd; həd][ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [tɔ:k] ,

She	and	Christine	had	a	frank	and	loving	talk	,
她	和	克里斯汀	有	一个	坦率	和	爱	讲话	,

她和克里斯汀进行了一次坦诚而充满爱意的谈话。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn] [krɪ'sti:nz] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn]

in	which	one	was	as	interested	as	the	other	,	in	Christine's	making	her	own
在	哪个	一	曾是	作为	感兴趣的	作为	这	其他	,	在	克里斯汀的	制作	她	自己的

['lɪvɪŋ] ,

living	,
活的	,

其中两人都对克里斯汀如何自食其力很感兴趣。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['setld] , [tu:; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [i:tʃ] ,

and	in	which	it	was	settled	,	to	the	joy	of	each	,
和	在	哪个	它	曾是	定居	,	到	这	喜悦	的	每个	,

最终的解决方案令每个人都感到高兴：

[ðæt] [ðer; ðər] [hoʊm] [ɪn] ['fju:tʃər] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [tə'geðər] .

that	their	home	in	future	was	to	be	together	.
那	他们的	家	在	未来	曾是	到	是	一起	.

他们未来的家将永远在一起。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [deɪz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [pi:s] [ænd; ənd][kɑ:m][fɔ:r; fər] [pʊr] ['kristi:n] ,

They	were	days	of	strange	peace	and	calm	for	poor	Christine	,
他们	是	天	的	奇怪的	和平	和	冷静的	为了	贫穷的	克里斯汀	,

对于可怜的克里斯汀来说，那是一段异常平静的日子。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʊd] [swel] [wɪð; wɪθ] ['greɪtfəlnəs] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt]['oʊvər]

and	her	heart	would	swell	with	gratefulness	for	them	,	as	she	sat	over
和	她	心	会	膨胀	和	感恩	为了	他们	,	作为	她	卫星	超过

[hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪm'brɔɪdəri] ,

her	beautiful	embroidery	,
她	美丽的	刺绣	,

她坐在那里，一边绣着美丽的刺绣，一边心中充满感激之情。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

which	was	in	itself	a	pleasure	to	her	.
哪个	曾是	在	本身	一个	乐趣	到	她	.

这本身就让她感到愉悦。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wɜːr; wər][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl] , [fɔːr; fər] [ðen] [noʊ'el] [ɪn'veriəbli] [keɪm] —

But	the	evenings	were	the	best	of	all	,	for	then	Noel	invariably	came	—
但	这	晚上	是	这	最好的	的	全部	,	为了	然后	诺埃尔	总是	来了	—

['sʌmtaɪmz] [tuː; tə]

sometimes	to
有时	到

但夜晚是最美好的，因为诺埃尔总会在那时到来——有时会来.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[lʊk] [ɪn][ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪri] [wɜːrd] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən]

look	in	and	say	a	bright	and	cheery	word	,	on	his	way	to	keep	an
看	在	和	说	一个	明亮的	和	欢快的	单词	,	在	他的	方式	到	保持	一个

[ɪn'geɪdʒmənt] ,

engagement	,
订婚	,

他临走前，瞥了一眼里面，说了句愉快温暖的话，然后去赴约。

['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [gʊd] [θɪŋz]

sometimes	to	give	them	the	benefit	of	the	bright	stories	and	good	things
有时	到	给	他们	这	益处	的	这	明亮的	故事	和	好的	事物

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] ,

he	had	heard	at	a	dinner	,
他	有	听到	在	一个	晚餐	,

有时是为了把在晚宴上听到的精彩故事和美好事物分享给他们，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][spend][ə; eɪ] [hoʊl] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] ,

and	sometimes	to	spend	a	whole	long	evening	,	talking	,
和	有时	到	花费	一个	所有的	长的	晚上	,	说	,

有时甚至会花一整个晚上聊天，

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd][frʌm; frəm] [nuː] ['mægəzinz] [ænd; ənd] [bʊks] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt]

laughing	and	reading	aloud	from	new	magazines	and	books	which	he	brought
笑	和	阅读	大声	从	新的	杂志	和	图书	哪个	他	带来

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'bʌndəns] .

with	him	in	abundance	.
和	他	在	丰富	.

他笑着大声朗读着他带来的大量新杂志和书籍。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['sɔrts][ʌv; əv] [di'laits] ['ʌtərli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['kristiːn] [bɪ'fɔːr] .

These	were	the	sorts	of	delights	utterly	unknown	to	Christine	before	.
这些	是	这	排序	的	美味	完全地	未知	到	克里斯汀	前	.

这些都是克里斯汀以前从未体验过的乐趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

She	had	read	very	little	,
她	有	读	非常	小的	,

她几乎没读过什么书。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ðæt] ['riːdɪŋ] ['oʊpənd] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [nuː] ,

and	the	world	of	delight	that	reading	opened	up	to	her	was	new	,
和	这	世界	的	喜	那	阅读	打开	向上	到	她	曾是	新的	,

[ɪn'spaɪərɪŋ][ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪŋ] .

inspiring	and	enchanting	.
鼓舞人心	和	妖娆	.

阅读为她打开了一个充满乐趣的新世界，这个世界既令人兴奋又令人着迷。

[noʊ'el] [riːd] [ə'laʊd][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['poʊəts] , [ðer; ðər] [tuː] [jʌŋ] ['hɑːrts] [θrɑːbɪŋ] [tə'geðər] ,

Noel	read	aloud	his	favorite	poets	,	their	two	young	hearts	throbbing	together	,
诺埃尔	读	大声	他的	最喜欢的	诗人	,	他们的	二	年轻的	心	悸动	一起	,

诺埃尔朗读着他最喜欢的诗人的作品，他们两颗年轻的心紧紧相依。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [left] [ðə; ði]

and	their	eyes	alight	with	feeling	at	the	passages	which	left	the
和	他们的	眼睛	点燃	和	感觉	在	这	段落	哪个	左边	这

[mə'tʃʊrd] [hɑːrt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɜːrri] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

matured	heart	of	Mrs	.	Murray	undisturbed	.
成熟的	心	的	太太	.	默里	未受干扰	.

读到那些没有触动默里夫人成熟心灵的段落时，他们的眼中闪烁着感伤的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [veɪn] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɜːrri] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'duːs] ['kristiːn] [tuː; tə] [sɪŋ]

It	had	been	in	vain	that	Mrs	.	Murray	had	tried	to	induce	Christine	to	sing
它	有	到过	在	徒劳	那	太太	.	默里	有	尝试	到	诱导	克里斯汀	到	唱歌

.

:
.

默里太太试图让克里斯汀唱歌，但都徒劳无功。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][læst][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['feɪvər][tuː; tə]

It	occurred	to	her	at	last	to	put	it	in	the	light	of	a	favor	to
它	发生	到	她	在	最后的	到	放	它	在	这	光	的	一个	偏爱	到

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

她最终想到，应该把这件事看作是对自己的一种恩惠。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld] ['kristiːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['mjuːzɪk] ['veri] ['dɪrli] ,

and	when	she	told	Christine	that	she	loved	music	very	dearly	,
和	什么时候	她	讲述	克里斯汀	那	她	喜爱	音乐	非常	亲爱的	,

当她告诉克里斯汀她非常热爱音乐时，

[ænd; ənd] ['rerli] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	rarely	had	an	opportunity	to	hear	it	,
和	很少	有	一个	机会	到	听到	它	,

而且很少有机会听到它。

[ðə; ði][gɜːrl] [went] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

the	girl	went	at	once	and	played	and	sang	for	her	,
这	女孩	去	在	一次	和	玩	和	唱	为了	她	,

女孩立刻上前，为她演奏唱歌。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['mɜːrri] [juːst] [ðə; ði] [seɪm]

and	then	Mrs	.	Murray	used	the	same
和	然后	太太	.	默里	用过的	这	相同的

然后默里夫人也用了同样的方法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

['ɑ:rgjumənt] — [ðæt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [frend] ['pleʒər] — [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][noʊ'el] .

argument	—	that	of	giving	a	friend	pleasure	—	with	regard	to	Noel	.
争论	—	那	的	给予	一个	朋友	乐趣	—	和	看待	到	诺埃尔	.

以诺埃尔为例，论证给朋友带来快乐的重要性。

[æt; ət][fɜ:rst][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['ɔ:kwərd] ,

At	first	it	was	difficult	and	awkward	,
在	第一的	它	曾是	难的	和	尴尬的	,

起初这很困难也很尴尬。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] ['veri] [lɔ:ŋ] ['kristi:n] [ænd; ənd][noʊ'el][wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] [dju':ets] [tə'geðər] ,

but	before	very	long	Christine	and	Noel	were	singing	duets	together	,
但	前	非常	长的	克里斯汀	和	诺埃尔	是	歌唱	二重唱	一起	,

但没过多久，克里斯汀和诺埃尔就开始合唱了。

[ænd; ənd]['mju:zɪk] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['i:vnɪŋz] [ˌentər'teɪnmənt] .

and	music	now	became	a	delightful	part	of	their	evening's	entertainment	.
和	音乐	现在	成为	一个	愉快	部分	的	他们的	晚上	娱乐	.

音乐从此成为他们晚间娱乐活动中令人愉悦的一部分。

[haʊ] [dʌl] [ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [wɜ:r; wər] [wen] [noʊ'el][dɪd][nɑ:t] [kʌm] !

How	dull	the	evenings	were	when	Noel	did	not	come	!
如何	乏味的	这	晚上	是	什么时候	诺埃尔	做过	不是	来	!

诺埃尔不来的时候，夜晚该有多么无聊啊！

— [fɔ:r; fər] ['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [en'geɪdʒmənts] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] .

—	for	sometimes	there	were	engagements	from	which	he	could	not	escape	.
—	为了	有时	那里	是	订婚	从	哪个	他	可以	不是	逃脱	.

——因为有时他会遇到无法逃避的约会。

['mɪsɪz] . ['mɜ:rri] [mɪst] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [hɜ:r'self][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt]

Mrs	.	Murray	missed	him	much	herself	and	it	pleased	her	to	be	sure	that
太太	.	默里	错过	他	很多	她自己	和	它	高兴	她	到	是	当然	那

['kristi:n] [dɪd]['ɔ:lsoʊ] .

Christine	did	also	.
克里斯汀	做过	还	.

默里太太自己也很想念他，她很高兴地得知克里斯汀也一样。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [leɪt] ['æftər][ə; eɪ] ['dɪnər] ,

Sometimes	he	would	come	late	after	a	dinner	,
有时	他	会	来	晚的	后	一个	晚餐	,

有时他会在晚饭后很晚才回来，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [bri:f] [hæf] - ['aʊər] [ðæt] [hi:; hi] [spent] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ˌaɪ 'ti:]

and	if	it	were	only	a	brief	half	-	hour	that	he	spent	with	them	it
和	如果	它	是	仅有的	一个	简短的	一半	-	小时	那	他	花费	和	他们	它

[meɪd] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [si:m] [ə; eɪ] [sək'ses] ,

made	the	evening	seem	a	success	,
制成	这	晚上	似乎	一个	成功	,

即使他只和他们待了短短半小时，也让这个夜晚显得很成功。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪljər] .

instead	of	a	failure	.
反而	的	一个	失败	.

而不是失败。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['mɜ:rri] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ɪn'djʊs] ['kristi:n] [tu:; tə] [teɪk] [wɔ:ks]

After	a	little	while	Mrs	.	Murray	succeeded	in	inducing	Christine	to	take	walks
后	一个	小的	尽管	太太	.	默里	成功了	在	诱导	克里斯汀	到	拿	散步

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ə'lɔ:ŋ] [ðoʊz] ['kwaɪət] [ʌn'fæʃnəbl] [stri:ts] ,

with	her	along	those	quiet	unfashionable	streets	,
和	她	沿着	那些	安静的	过时的	街道	,

过了一会儿，默里太太成功地说服克里斯汀和她一起沿着那些安静而不起眼的街道散步。

[ɪn][ðə; ði] ['breɪsɪŋ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['ɔːtəm] [ˌæftər'nuːnz] .

in	the	bracing	air	of	the	late	autumn	afternoons	.
在	这	支撑	空气	的	这	晚的	秋天	下午	.

在深秋午后清爽的空气中。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ekspɪ'dɪʃnz] [soʊ] [rɪ'freʃt] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kʌlər]

She	would	return	from	these	expeditions	so	refreshed	,	with	such	a	charming	color
她	会	返回	从	这些	探险	所以	焕然一新	,	和	这样的	一个	迷人	颜色

[ɪn][ðə; ði] [fer] ,

in	the	fair	,
在	这	公平的	,

她每次旅行归来都神清气爽，容光焕发。

[swiːt] [feɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [prə'tektɪŋ] [kəm'pænjənʃɪp] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

sweet	face	to	which	peace	and	love	and	protecting	companionship	had	given
甜的	脸	到	哪个	和平	和	爱	和	保护	友谊	有	给定

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuː] ['bjuːti] ,

an	expression	of	new	beauty	,
一个	表达	的	新的	美丽	,

和平、爱与守护的陪伴，赋予了那张甜美的脸庞新的美丽。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɜːrri] [wʊd] [biː; bi][hæf][prəu'test, 'prəu-]

that	Mrs	.	Murray	would	be	half	protesting
那	太太	.	默里	会	是	一半	抗议

默里夫人会半抗议半

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

at	the	thought	that	the	people	that	passed	it	,	in	the	street	,
在	这	想法	那	这	人们	那	通过了	它	,	在	这	街道	,

想到那些路过它的人，在街上，

[wɜːr; wər] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['lʌvlinəs] [baɪ] [ðæt] [kloʊz] , [θɪk] [veɪl] ,

were	deprived	of	a	sight	of	its	loveliness	by	that	close	,	thick	veil	,
是	被剥夺的	的	一个	视线	的	它是	可爱	经过	那	关闭	,	厚的	面纱	,

那层厚厚的面纱遮蔽了我们的视线，使我们无法欣赏到它的美丽。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [tuː; tə] ['kristiːn] [tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd] .

which	it	never	seemed	to	occur	to	Christine	to	lay	aside	.
哪个	它	绝不	似乎	到	发生	到	克里斯汀	到	躺	旁边	.

克里斯汀似乎从未想过要放下这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

It	seemed	an	instinct	with	her	,
它	似乎	一个	本能	和	她	,

这似乎是她的一种本能。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [gʊd] [frend] [felt] [hɜːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʌt] [ðə; ði]

and	her	good	friend	felt	hurt	to	the	very	heart	when	she	thought	what	the
和	她	好的	朋友	毛毡	伤害	到	这	非常	心	什么时候	她	想法	什么	这

['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn] .

instinct	had	its	foundation	in	.
本能	有	它是	基础	在	.

当她的好朋友想到这种本能的根源时，她感到无比伤心。

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [brɔːt] [piːs] [ænd; ənd]

In	proportion	as	the	influence	of	these	days	and	weeks	brought	peace	and
在	部分	作为	这	影响	的	这些	天	和	周	带来	和平	和

[kɑːm] [tuː; tə] ['kristiːn] ,

calm	to	Christine	,
冷静的	到	克里斯汀	,

这几天几周给克里斯汀带来的平静与安宁，与此成正比。

[tuː; tə] [noʊ'el] [ðeɪ] [brɔːt] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['restləsnəs] .

to	Noel	they	brought	an	excited	restlessness	.
到	诺埃尔	他们	带来	一个	兴奋的	躁动不安	.

他们给诺埃尔带来了一种兴奋而躁动的感觉。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər]

He	was	under	the	spell	of	the	strongest	feeling	that	he	had	ever
他	曾是	在下面	这	拼写	的	这	最强	感觉	那	他	有	曾经

[noʊn] .

known	.
已知	.

他被一种前所未有的强烈情感所深深吸引。

[ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['kristiːn] ,

All	the	circumstances	of	his	intercourse	with	Christine	,
全部	这	情况	的	他的	交往	和	克里斯汀	,

他与克里斯汀发生性关系的全部情况，

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [self] - [rɪ'preʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kəm'peld] [hɪm'self] [soʊ] [lɔːŋ] ,

the	difficult	self	-	repression	to	which	he	had	compelled	himself	so	long	,
这	难的	自己	-	抑制	到	哪个	他	有	被迫	他自己	所以	长的	,

他长期以来一直强迫自己进行艰难的自我压抑，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['friːdəm] [wɪtʃ] [meɪd] ['vɪdʒɪləns] ['hɑːrdər] [stɪl] — [ɔːl]

and	the	sudden	sense	of	her	freedom	which	made	vigilance	harder	still	—	all
和	这	突然	感觉	的	她	自由	哪个	制成	警觉	更难	仍然	—	全部

[ðiːz] [θɪŋz] [tə'geðər] [brɔːt] [ə'baʊt] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm]

these	things	together	brought	about	in	him	a	state	of	excitement	that	kept	him
这些	事物	一起	带来	关于	在	他	一个	状态	的	激动	那	保留	他

[kən'tɪnjuəli] [ɑːn] [ə; eɪ] [streɪn] .

continually	on	a	strain	.
持续	在	一个	拉紧	.

她突然感受到的自由，让他更加警惕——所有这些因素加在一起，使他兴奋不已，时刻保持紧张状态。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ɪn] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɑːm] ,

It	was	only	in	her	presence	that	he	was	calm	,
它	曾是	仅有的	在	她	在场	那	他	曾是	冷静的	,

只有在她身边，他才能平静下来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ðæt] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [moʊst] ['fʊli] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [niːd] [ʌv; əv]

because	it	was	there	that	he	recognized	most	fully	the	absolute	need	of
因为	它	曾是	那里	那	他	认可	最多	完全	这	绝对	需要	的

['kɑːmnəs] [ænd; ənd] [self] - [kən'troʊl] .

calmness	and	self	-	control	.
平静	和	自己	-	控制	.

因为正是在那里，他才最充分地认识到冷静和自制的绝对必要性。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ræʃ] [rɪ'zɔlvz] , [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ]

Away	from	her	,	he	sometimes	rushed	into	rash	resolves	,	as	to	a
离开	从	她	,	他	有时	匆忙	进入	皮疹	解决	,	作为	到	一个

离开她之后，他有时会鲁莽地做出决定，就像……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

['rezəluːt] ['mænli] [sɔːrt] [ʌv; əv] [wuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [trə'mendəsli] [ɪm'peld] [tuː; tə] ,
resolute manly sort of wooing which he felt tremendously impelled to ,
坚决 男子气概 种类 的 求爱 哪个 他 毛毡 非常 被迫 到 ,

他以一种坚定而充满男子气概的方式追求她，他感到自己被这种精神深深驱使着。

[ænd; əd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sək'siːd] .
and in which he felt a power in him to succeed .
和 在 哪个 他 毛毡 一个 力量 在 他 到 成功 .

他从中感受到自己拥有成功的力量。

[hiː; hi] [wʊd] ['iːv(ə)n] [meɪk] [dɪ'lɪbərət] [plænz] ,
He would even make deliberate plans ,
他 会 甚至 制作 商榷 计划 ,

他甚至会精心策划，

[ænd; əd] [ɪ'mædʒɪn] [hɪm'self] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; əd] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn] ['siːɪŋ] ['kristiːn] [ə'loʊn]
and imagine himself going to the house and insisting on seeing Christine alone
和 想象 他自己 去 到 这 房子 和 坚持 在 看到 克里斯汀 独自的
,
,
,

他想象自己来到克里斯汀家，坚持要单独见她。

[ænd; əd] [ðen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wʊd] ['ferli] [flai] [ə'lɔːŋ] ,
and then his thoughts would fairly fly along ,
和 然后 他的 想法 会 相当 飞 沿着 ,

然后他的思绪就会飞快地游走。

['ʌtərɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ɪk'saɪtɪd] [wɜːrdz] [ðæt] [bəːnd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [krɪ'stiːnz] [hɑːrt] [ænd; əd]
uttering themselves in excited words that burned their way to Christine's heart and
发出声音 他们自己 在 兴奋的 字 那 烧伤 他们的 方式 到 克里斯汀的 心 和
[meltid] [ˌaɪ 'tiː] .
melted it .
融化 它 .

他们激动地倾诉着，那些话语如同火焰般灼烧着克里斯汀的心，融化了她的灵魂。

[bʌt; bət] [wen] , [ɪn] [ˌæktʃu'æləti] , [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,
But when , in actuality , he would come to where she was ,
但 什么时候 , 在 现实 , 他 会 来 到 在哪里 她 曾是 ,

但实际上，当他来到她身边时，

[ɔːl] [ðiːz] [breɪv] [ænd; əd] ['mænfl] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ['feɪdɪd] , [laɪk] [mɪst] ,
all these brave and manful purposes faded , like mist ,
全部 这些 勇敢的 和 男子汉 目的 褪色 , 喜欢 薄雾 ,

所有这些勇敢而崇高的目标都像薄雾一样消散了。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] [spel] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [diːp] [ænd; əd] ['sɑːləm] [kɑːm] .
before the commanding spell of her deep and solemn calm .
前 这 指挥 拼写 的 她 深的 和 庄严 冷静的 .

在她深沉而庄严的平静所营造的强大氛围面前。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ] ['træŋkwɪl] [ɪn] [hɜːr; hər] [ə'ʃʊrd] [sens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪmp(ə)l] ['frendlinəs] [ðæt] [hiː; hi]
She seemed so tranquil in her assured sense of his simple friendliness that he
她 似乎 所以 宁静 在 她 保证 感觉 的 他的 简单的 友善 那 他
['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɪn'taɪərli] ,
often thought she must have forgotten entirely ,
经常 想法 她 必须 有 被遗忘的 完全 ,

她似乎很平静，笃定地感受到他的朴素友善，以至于他常常以为她一定完全忘记了这一切。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd]

in	the	excitement	that	followed	,	that	he	had	offered	her	his	heart	and
在	这	激动	那	随后	,	那	他	有	提供	她	他的	心	和

[hænd][ænd; ənd] [neɪm] ,

hand	and	name	,
手	和	姓名	,

在随之而来的激动之中，他向她献上了他的心、他的手和他的名字。

[ɔːr] [els] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɪn] ['pɪti]

or	else	that	she	was	so	convinced	of	the	fact	that	it	had	been	done	in	pity
或者	别的	那	她	曾是	所以	确信	的	这	事实	那	它	有	到过	完毕	在	遗憾

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] .

that	she	had	never	given	it	a	second	thought	.
那	她	有	绝不	给定	它	一个	第二	想法	.

或者，她深信这是出于怜悯，所以从未对此有过丝毫怀疑。

[soʊ] [pər'plekst] , [bɪ'wɪldərd] ,

So	perplexed	,	bewildered	,
所以	困惑	,	困惑	,

如此困惑，如此茫然，

[ˌoʊvər'rɔːt] [dɪd][hiː; hi] [bɪ'kʌm] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] [ðæt] [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə]

overwrought	did	he	become	with	all	these	thoughts	that	he	forced	himself	to
雕饰	做过	他	变得	和	全部	这些	想法	那	他	强制	他自己	到

[meɪk] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][ænd; ənd] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['kristiːn] .

make	some	excuse	and	stay	away	from	Christine	.
制作	一些	原谅	和	停留	离开	从	克里斯汀	.

这些念头让他心烦意乱，于是他强迫自己找个借口远离克里斯汀。

[wen] [æt; ət][læst][hiː; hi]

When	at	last	he
什么时候	在	最后的	他

最后他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[went] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [taɪm] , [hiː; hi] [nuː] , [wʊd] [biː; bi]

went	again	,	it	was	late	in	the	evening	and	his	time	,	he	knew	,	would	be
去	再次	,	它	曾是	晚的	在	这	晚上	和	他的	时间	,	他	知道	,	会	是

[ʃɔːrt] .

short	.
短的	.

他又去了，当时已是深夜，他知道时间不多了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] [deɪz] [naʊ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [floʊd] [kwɪk]

It	was	three	days	now	since	he	had	been	,	and	his	blood	flowed	quick
它	曾是	三	天	现在	自从	他	有	到过	,	和	他的	血	流动	快的

[wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

with	impatience	.
和	不耐烦	.

他已经三天没来过了，焦躁不安，血液都沸腾了。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [els] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dɪnər] ,

He	had	thought	of	little	else	as	he	sat	through	the	long	dinner	,
他	有	想法	的	小的	别的	作为	他	卫星	通过	这	长的	晚餐	,

在漫长的晚餐过程中，他几乎没想过其他事情。

['i:tɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [set] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hi:; hi] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [prɪˌɑ:kju'peɪʃn]

eating	the	dishes	set	before	him	while	he	talked	with	a	certain	preoccupation
吃	这	菜肴	放	前	他	尽管	他	谈话	和	一个	肯定	专注

[tu:; tə][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [ɪn] ,

to	the	beautiful	débutante	whom	he	had	brought	in	,
到	这	美丽的	初次登台	谁	他	有	带来	在	,

他一边吃着摆在面前的菜肴，一边心不在焉地和自己带来的那位漂亮的初入社交界的女子交谈。

[ænd; ənd] [hu:] [meɪd] [hɜ:r'self][hɜ:r; hər][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

and	who	made	herself	her	most	fascinating	for	him	,
和	WHO	制成	她自己	她	最多	迷人	为了	他	,

而她自己，又让他对她产生了最浓厚的兴趣。

[noʊ'el] ['bi:ɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][mæn][tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['gɝ:lz][aɪ'di:əl] — ['oʊldər] , ['greɪvər]

Noel	being	just	the	sort	of	man	to	represent	such	a	girl's	ideal	—	older	,	graver
诺埃尔	存在	只是	这	种类	的	男人	到	代表	这样的	一个	女孩们	理想的	—	老	,	刻刀

,

,

,

诺埃尔正是这种女孩心目中理想型男人的典型代表——年纪较大，性格沉稳。

[mɔ:r] ['fɪnɪʃt] [ɪn] ['mænər] [ðæn; ðən][hɜ:r'self] ,

more	finished	in	manner	than	herself	,
更多的	完成的	在	方式	比	她自己	,

比她本人更成熟稳重。

[ænd; ənd] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] ['greɪtər] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['θɜ:rəli] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]

and	possessed	of	the	still	greater	charm	of	being	thoroughly	initiated	in	all	the
和	拥有	的	这	仍然	更大的	魅力	的	存在	彻底	启动	在	全部	这

['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rld] ,

mysteries	of	the	great	world	,
谜团	的	这	伟大的	世界	,

而且，他还拥有更大的魅力，那就是彻底了解了世界的所有奥秘。

[ə'krɔ:s] [hu:z] ['θreʃhoʊld] ['oʊnli][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] .

across	whose	threshold	only	she	had	seen	.
穿过	谁	临界点	仅有的	她	有	已见	.

只有她一人见过门外的景象。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] ['prɪti] , [ænd; ənd][noʊ'el][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [æn; ən]['ɑ:rtɪst][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]

She	was	exceedingly	pretty	,	and	Noel	was	too	much	an	artist	not	to	be
她	曾是	非常	漂亮的	,	和	诺埃尔	曾是	也	很多	一个	艺术家	不是	到	是

[ə'laɪv][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

alive	to	it	,
活	到	它	,

她非常漂亮，而诺埃尔又是个艺术家，不可能对此视而不见。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [fer] , [ˌʌn'rɪtn] [peɪdʒ][hɜ:r; hər] [feɪs] [ˌreprɪ'zentɪd] [tu:; tə]

but	as	he	looked	at	the	fair	,	unwritten	page	her	face	represented	to
但	作为	他	看起来	在	这	公平的	,	不成文	页	她	脸	代表	到

[hɪm; ɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:ɪŋ] ,

him	,	he	was	seeing	,
他	,	他	曾是	看到	,

但当他凝视着她脸庞在他眼中代表的那张美丽而未书写的纸页时，他看到了：

[ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] , [ðæt] [fɑ:r] ['lʌvliər] [feɪs] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəˌlaɪzɪŋ] ,

in	his	mind's	eye	,	that	far	lovelier	face	on	which	the	spiritualizing	,
在	他的	心灵的	眼睛	,	那	远的	更可爱	脸	在	哪个	这	精神化	,

在他脑海中，那张更加美丽的脸庞，被赋予了精神力量。

['bju:tə,faɪŋ] [hænd][ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] .

beautifying	hand	of	sorrow	had	been	laid	.
美化	手	的	悲哀	有	到过	铺设	.

悲伤之手已然落下。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [ðʌs] [fɑ:r][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [ʌv; əv][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [di:p] ['sʌfərɪŋ] [hɪm'self] ,

He	had	not	gone	thus	far	on	his	journey	of	life	without	deep	suffering	himself	,
他	有	不是	已消失	因此	远的	在	他的	旅行	的	生活	没有	深的	痛苦	他自己	,

他一路走来，并非没有经历过巨大的苦难。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [hæd; həd]

and	the	heart	that	had
和	这	心	那	有

以及那颗曾经拥有的心

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

['sʌfərd] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [tru:] ['kɪnʃɪp] .

suffered	was	the	one	to	which	he	felt	his	true	kinship	.
遭受	曾是	这	一	到	哪个	他	毛毡	他的	真的	亲属关系	.

受苦的是他真正感到亲近的人。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti] [ə'dʒɝ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:prə] , [noʊ'el] [ə'loʊn]

At	the	close	of	the	dinner	the	whole	party	adjourned	to	the	opera	,	Noel	alone
在	这	关闭	的	这	晚餐	这	所有的	派对	休会	到	这	歌剧	,	诺埃尔	独自的

[ɪk'skju:zɪŋ] [hɪm'self] ,

excusing	himself	,
借口	他自己	,

晚宴结束后，所有人都去看歌剧了，只有诺埃尔借故离开了。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['kærɪdʒ] , [ɑ:n][ðə; ði] [pli:] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]

at	the	door	of	the	débutante's	carriage	,	on	the	plea	of	an	important
在	这	门	的	这	-	运输	,	在	这	恳求	的	一个	重要的

[ɪn'geɪdʒmənt] .

engagement	.
订婚	.

在初次登台的小姐的马车门口，他以有重要约会为由推开了她。

[ðə; ði] ['lʌvli] [bʌd] [lʊkt] [vekst] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

The	lovely	bud	looked	vexed	and	disappointed	,
这	迷人的	芽	看起来	烦恼	和	失望的	,

那朵娇嫩的花苞看起来既恼怒又失望。

[bʌt; bət][noʊ'el] [nu:] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] [wʊd] [bi:; bi] [ə'bʌndəntli] [fɪld] ,

but	Noel	knew	his	place	at	her	side	would	be	abundantly	filled	,
但	诺埃尔	知道	他的	地方	在	她	边	会	是	大量	已填	,

但诺埃尔知道，他在她身边的位置很快就会被完全占据。

[ænd; ənd][gɑ:t] [hɪm'self] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [heɪst] [dɪ'kɔ:rəm] [pər'mɪtɪd] .

and	got	himself	away	with	all	the	haste	decorum	permitted	.
和	得到	他自己	离开	和	全部	这	匆忙	礼仪	允许	.

他以最快的速度、最体面的方式逃脱了惩罚。

[wen] [hi:; hi] [ræŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['mɝ:i:z] [dɔ:r] ['hɛri:ət] ['ʌʃəd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['drɔ:ɪŋ] -

When	he	rang	at	Mrs	.	Murray's	door	Harriet	ushered	him	into	the	little	drawing	-
什么时候	他	响铃	在	太太	.	默里的	门	哈丽特	引导	他	进入	这	小的	绘画	-

[ru:m] [wer] ['kristi:n] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] ['sɪŋɪŋ] .

room	where	Christine	was	seated	at	the	piano	singing	.
房间	在哪里	克里斯汀	曾是	坐着	在	这	钢琴	歌唱	.

当他按响默里太太的门铃时，哈丽特把他领进了小客厅，克里斯汀正坐在钢琴前唱歌。

['mɪsɪz] . ['mɜːrri] [wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] .

Mrs	**.**	**Murray**	**was**	**not**	**present**	**.**
太太	.	默里	曾是	不是	展示	.

默里夫人没有到场。

['moʊʃənɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrvənt][nɑːt][tuː; tə] [ə'naʊns] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]

Motioning	**the**	**servant**	**not**	**to**	**announce**	**him**	**he**	**took**	**his**	**position**	**behind**	**a**
示意	这	仆人	不是	到	宣布	他	他	采取	他的	位置	在后面	一个

[skriːn] ,

screen	**,**
屏幕	,

他示意仆人不要宣告他的存在，然后走到屏风后面站定。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] .

where	**he**	**could**	**see**	**and**	**hear**	**without**	**being**	**seen**	**.**
在哪里	他	可以	看	和	听到	没有	存在	已见	.

他可以在那里看和听，却不会被别人看到。

['kristiːn] [hæd; həd] [hɜːrd] ['niːðər] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] [nɔːr][hɪz; ɪz] ['entrəns] ,

Christine	**had**	**heard**	**neither**	**his**	**ring**	**nor**	**his**	**entrance**	**,**
克里斯汀	有	听到	两者都不	他的	戒指	也不	他的	入口	,

克里斯汀既没听到他的铃声，也没听到他进门的声音。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] ['prez(ə)ns] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] ,

so	**she**	**was**	**utterly**	**unconscious**	**of**	**any**	**presence**	**but**	**her**	**own**	**,**
所以	她	曾是	完全地	无意识	的	任何	在场	但	她	自己的	,

所以她完全没有意识到除了自己之外的任何存在。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [moʊst] ['prɑːbəbli] [nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] ,

and	**indeed**	**most**	**probably**	**not**	**of**	**that**	**,**
和	的确	最多	大概	不是	的	那	,

而且很可能并非如此。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'bændənmənt] [tuː; tə] [sweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [æz; əz][hɜːr; hər]

for	**there**	**was**	**a**	**strange**	**abandonment**	**to**	**sway**	**of**	**the**	**song**	**as**	**her**
为了	那里	曾是	一个	奇怪的	放弃	到	摇摆	的	这	歌曲	作为	她

[vɔɪs] ,

voice	**,**
嗓音	,

因为她的声音中有一种奇特的、任由歌曲摇摆的沉浸感，

[rɪtʃ] [ænd; ənd] [fʊl] [ænd; ənd] [diːp] , [sæŋ] ['sɔːftli] :

rich	**and**	**full**	**and**	**deep**	**,**	**sang**	**softly**	**:**
富有的	和	满的	和	深的	,	唱	轻轻	:

歌声浑厚、饱满、深沉，轻柔地唱着：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**171**	**]**
[	页	-	]

[第171页]

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [wɪð; wɪθ] ['roʊɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['roʊɪŋ] ,

“ **I**	**am**	**weary**	**with**	**rowing**	**,**	**with**	**rowing**	**,**
“ 我	是	厌倦	和	划船	,	和	划船	,

“我厌倦了划船，厌倦了划船，

[let] [ˌem 'iː] [drɪft] [ə'daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːm] .

Let	**me**	**drift**	**adown**	**with**	**the**	**stream**	**.**
让	我	漂移	向下	和	这	溪流	.

让我随溪流而下。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [wɪð; wɪθ] ['roʊɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['roʊɪŋ] ,
I am weary with rowing , with rowing ,
我 是 厌倦 和 划船 , 和 划船 ,

我厌倦了划船，厌倦了划船。

[let] [ˌem 'iː] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ænd; ənd] [driːm] .
Let me lay me down and dream .
让 我 躺 我 向下 和 梦 .

让我躺下做个梦吧。

" [noʊ'el] [nuː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [wel] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['fænsi][ðə; ði] [fʊl] ,
" Noel knew the little song well , and in his fancy the full ,
" 诺埃尔 知道 这 小的 歌曲 出色地 , 和 在 他的 想要 这 满的 ,

诺埃尔很熟悉这首小歌，在他的想象中，它完整地……

[pə'θetɪk] [vɔɪs] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [hɑːrt] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə]
pathetic voice gave it a sound and meaning that his longing heart desired to
可怜的 嗓音 给予 它 一个 声音 和 意义 那 他的 渴望 心 想要的 到
[hɪr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
hear in it .
听到 在 它 .

他那可怜兮兮的声音赋予了这首歌一种声音和意义，正是他渴望听到的。

[ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [vɔɪs] [sæŋ] [ɑːn] , [loʊ] [ænd; ənd] [diːp] [ænd; ənd] [fʊl] :
The thrilling voice sang on , low and deep and full :
这 惊险 嗓音 唱 在 , 低的 和 深的 和 满的 :

那激动人心的歌声继续响起，低沉、浑厚、饱满：

" [ðə; ði] [striːm] [ɪn][ɪts] ['floʊɪŋ] , [ɪts] ['floʊɪŋ] ,
" The stream in its flowing , its flowing ,
" 这 溪流 在 它是 流动 , 它是 流动 ,

“溪流在流动，在流动，

[ʃæl; ʃəl] [ber] [ˌjuː 'es] [ə'daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
Shall bear us adown to the sea .
将 熊 我们 向下 到 这 海 .

它将载着我们下到海边。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [wɪð; wɪθ] ['roʊɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['roʊɪŋ] ,
I am weary with rowing , with rowing ,
我 是 厌倦 和 划船 , 和 划船 ,

我厌倦了划船，厌倦了划船。

[aɪ] [jiːld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][tuː; tə] [ðiː] .
I yield me to love and to thee .
我 屈服 我 到 爱 和 到 你 .

我将自己交付于爱，交付于你。

[aɪ][kæn; kən] ['strʌg(ə)l] [noʊ] [lɔːŋgər] , [noʊ] [lɔːŋgər] ,
I can struggle no longer , no longer ,
我 能 斗争 不 更长 , 不 更长 ,

我再也挣扎不下去了，再也挣扎不下去了。

[hɪr] [ɪn] [ðaɪn] [ɑːrmz] [let] [ˌem 'iː][laɪ] ,
Here in thine arms let me lie ,
这里 在 你的 武器 让 我 说谎 ,

让我躺在你的怀里吧，

[ɪn] [ðaɪn] [ɑːrmz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [strɔːŋgər] , [ɑːr; ər] [strɔːŋgər]
In thine arms which are stronger , are stronger
在 你的 武器 哪个 是 更强 , 是 更强

在你更强壮的臂膀里，更强大

[ðæn; ðən][ɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [let][ˌem 'i:][daɪ] .

Than	all	on	the	earth	,	let	me	die	.
比	全部	在	这	地球	,	让	我	死	.

比起世上的一切，我宁愿死去。

" [ðə; ði] [swi:t] [vɔɪs] ['trembld] [æz; əz][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd] ['kristi:n] ,

"	The	sweet	voice	trembled	as	the	song	came	to	an	end	,	and	Christine	,
"	这	甜的	嗓音	颤抖	作为	这	歌曲	来了	到	一个	结尾	,	和	克里斯汀	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ,

with	a	swift	,
和	一个	迅速	,

“歌曲结束时，那甜美的声音微微颤抖，克里斯汀迅速地，

[ɪm'pʌlsɪv] ['mu:vmənt] , [pʊt][hɜ:r; hər] ['elbəuz] [ɑ:n][ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

impulsive	movement	,	put	her	elbows	on	the	keys	of	the	piano	,	making	a
冲动	移动	,	放	她	肘部	在	这	钥匙	的	这	钢琴	,	制作	一个

[hɑ:rʃ] ['dɪskɔ:rd][ʌv; əv] [saʊnd] ,

harsh	discord	of	sound	,
残酷的	Discord	的	声音	,

她冲动地将手肘放在钢琴键上，发出刺耳的噪音。

[ænd; ənd] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .

and	dropped	her	face	in	her	hands	.
和	掉落	她	脸	在	她	双手	.

她双手捂住了脸。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [soʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['mu:vɪŋ] , [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [waɪl] [noʊ'el] ,

She	remained	so	,	without	moving	,	for	several	minutes	,	while	Noel	,
她	剩余	所以	,	没有	移动	,	为了	一些	分钟	,	尽管	诺埃尔	,

她保持这个姿势，一动不动地过了好几分钟，而诺埃尔.....

['θrɪlɪŋ] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌtəli]

thrilling	in	all	his	senses	to	the	power	of	that	subtly
惊险	在	全部	他的	感官	到	这	力量	的	那	微妙地

他的所有感官都为那微妙的力量而激动不已。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[swi:t] [sɔ:ŋ] , [kept] ['ɔ:lsoʊ] [prə'faʊndli] [stɪl] .

sweet	song	,	kept	also	profoundly	still	.
甜的	歌曲	,	保留	还	深刻地	仍然	.

甜美的歌声，却也保持着深深的静谧。

[hi:; hi] [felt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['seɪfti] .

He	felt	it	was	his	only	safety	.
他	毛毡	它	曾是	他的	仅有的	安全	.

他觉得那是他唯一的安全保障。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [mu:vd] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][klæsp][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

If	he	had	moved	,	it	must	have	been	to	clasp	her	in	his	arms	.
如果	他	有	已搬	,	它	必须	有	到过	到	搭扣	她	在	他的	武器	.

如果他动了，那一定是想把她拥入怀中。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi][roʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][pʊt][ðə; ði]['mju:zɪk][ɪn]['ɔ:rdər] .

At	last	she	rose	to	her	feet	and	began	to	put	the	music	in	order	.
在	最后的	她	玫瑰	到	她	脚	和	开始	到	放	这	音乐	在	命令	.

她终于站起身来，开始整理乐谱。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [laɪf] , [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [siːmd] ['veri] [hɑːrd] .

It	was	a	moment	when	life	,	for	each	of	them	,	seemed	very	hard	.
它	曾是	一个	片刻	什么时候	生活	,	为了	每个	的	他们	,	似乎	非常	难的	.

那是一段对他们每个人来说都异常艰难的时期。

[ænd; ənd] [jet] , [tuː; tə][wʌn] [huː] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm][soʊ] ,

And	yet	,	to	one	who	looked	and	saw	them	so	,
和	然而	,	到	一	WHO	看起来	和	锯	他们	所以	,

然而，对于那些亲眼目睹并如此看待他们的人来说，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][best] [ðæt] [ɜːrθ] [kʊd; kəd]['ɔːfər] [maɪt] [biː; bi] [ðerz] ,

it	seemed	as	if	the	best	that	earth	could	offer	might	be	theirs	,
它	似乎	作为	如果	这	最好的	那	地球	可以	提供	可能	是	他们的	,

仿佛地球上最好的东西都属于他们了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ænd; ənd] ['fæʃnd] [tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

and	that	they	were	made	and	fashioned	to	have	and	to	enjoy	it	.
和	那	他们	是	制成	和	造型	到	有	和	到	享受	它	.

它们被制造出来，是为了拥有和享受它。

[ðə; ði] ['prɪti] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] [gloʊ] [ʌv; əv] ['faɪərlaɪt] [ænd; ənd] ['læmplaɪt] ['miŋgld] .

The	pretty	room	was	a	soft	glow	of	firelight	and	lamplight	mingled	.
这	漂亮的	房间	曾是	一个	柔软的	辉光	的	火光	和	灯光	混合	.

漂亮的房间里，火光和灯光交织在一起，散发出柔和的光芒。

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['hɑːməniz] [ʌv; əv][dɑːrk]['kʌlər] [meɪd] [baɪ]['kɑːrpəts] ,

The	rich	harmonies	of	dark	color	made	by	carpets	,
这	富有的	和声	的	黑暗的	颜色	制成	经过	地毯	,

地毯上深色调营造出的丰富和谐感，

['hæŋgɪŋz] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbər]

hangings	and	furniture	were	lighted	here	and	there	by	an	infinite	number
绞刑	和	家具	是	照明	这里	和	那里	经过	一个	无限	数字

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪstfl] [ruːm] .

of	the	charming	little	things	that	are	the	perfecting	touches	of	a	tasteful	room	.
的	这	迷人	小的	事物	那	是	这	完善	触摸	的	一个	有品味的	房间	.

房间里的挂饰和家具点缀着无数迷人的小物件，这些小物件是打造雅致房间的点睛之笔。

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['freʃli] - ['gæðərd] ['ɔːtəm] [liːvz] [wʌz; wəz] [mæst] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm]

A	bunch	of	freshly	-	gathered	autumn	leaves	was	massed	under	the	light	from
一个	束	的	新鲜的	-	聚集	秋天	树叶	曾是	大量	在下面	这	光	从

[ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [læmp] .

the	shaded	lamp	.
这	阴影	灯	.

一束束刚收集起来的秋叶堆放在灯罩下的灯光下。

[nɪr] [baɪ][sæt] ['kristiːn] .

Near	by	sat	Christine	.
靠近	经过	卫星	克里斯汀	.

克里斯汀就坐在附近。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp][ə; eɪ][strɪp] [ʌv; əv] ['gɔːrdʒəs] [ɪm'brɔɪdəri] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,

She	had	taken	up	a	strip	of	gorgeous	embroidery	in	her	hands	,
她	有	已采取	向上	一个	条	的	华丽的	刺绣	在	她	双手	,

她手里拿起了一块精美的刺绣布。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [ə'bʌv] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər] ['stɪtʃɪz] [ɪn][wɪð; wɪθ]

and	was	bending	above	it	and	trying	hard	to	put	her	stitches	in	with
和	曾是	弯曲	多于	它	和	尝试	难的	到	放	她	针脚	在	和

她弯下腰，努力地想把针线缝好。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[ker] .
care .
关心 .

关心。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stedi] [flʌʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [mɔːr]
To - night there was a steady flush in her cheeks that made her look more
到 - 夜晚 那里 曾是 一个 稳定的 冲洗 在 她 脸颊 那 制成 她 看 更多的
['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɜːr; hər] .
beautiful than he had ever seen her .
美丽的 比 他 有 曾经 已见 她 .

今晚她双颊泛起淡淡的红晕，让他觉得她比以往任何时候都更加美丽动人。

[hiː; hi] [ədˈvænst] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [stʊd] , [ʌnˈsiːn] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]
He advanced a step or two , and stood , unseen , at a little distance from
他 先进的 一个 步 或者 二 , 和 站立 , 看不见 , 在 一个 小的 距离 从
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

他向前迈了一两步，悄无声息地站在离她不远的地方。

['meɪkɪŋ] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪment] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
making unconsciously a complement to the picture .
制作 不知不觉 一个 补充 到 这 图片 .

无意中与画面形成了互补。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] .
He took a step forward — and she heard the sound and lifted her head .
他 采取 一个 步 向前 — 和 她 听到 这 声音 和 抬起 她 头 .

他向前迈了一步——她听到了声音，抬起了头。

[hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [sed]
He came nearer and his voice was sweet and thrilling as he said
他 来了 更近 和 他的 嗓音 曾是 甜的 和 惊险 作为 他 说
[hɜːr; hər] [neɪm] :
her name :
她 姓名 :

他走近她，用甜美而动人的声音唤着她的名字：

“ ['kristiːn] .
“ Christine .
〃 克里斯汀 .

“克里斯汀。

〃 [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [drɑːpt] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz]
〃 She raised her eyes and looked at him ; but they dropped before his
〃 她 提高 她 眼睛 和 看起来 在 他 ; 但 他们 掉落 前 他的
['stedi] [geɪz] ,
steady gaze ,
稳定的 目光 ,

她抬起头看着他，但面对他坚定的目光，她的目光又垂了下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
and she did not answer .
和 她 做过 不是 回答 .

她没有回答。

“ [let] [ˌem ˈiː] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dɪr] ['kristiːn] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

“	Let	me	speak	to	you	a	little	,	dear	Christine	,	”	he	went	on	,
”	让	我	说话	到	你	一个	小的	,	亲爱的	克里斯汀	,	”	他	去	在	,

“亲爱的克里斯汀，请允许我跟你说几句话，”他继续说道。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [nɪr] [hɜːr; hər] .

taking	a	seat	near	her	.
采取	一个	座位	靠近	她	.

在她旁边坐下。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [wel] [ɪn][hænd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] ['blʌndər] .

He	had	himself	well	in	hand	and	was	determined	not	to	blunder	.
他	有	他自己	出色地	在	手	和	曾是	决定	不是	到	错误	.

他一切尽在掌握，决心不犯任何错误。

['kristiːn] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , ['seɪɪŋ] ['niːðər]

Christine	sat	opposite	and	drew	her	needle	through	and	through	,	saying	neither
克里斯汀	卫星	对面的	和	画	她	针	通过	和	通过	,	说	两者都不

[jes] [nɔːr][noʊ] .

yes	nor	no	.
是的	也不	不	.

克里斯汀坐在对面，用针线穿过布料，既没有说“是”，也没有说“不”。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] , ” [noʊ'el] [went] [ɑːn] ,

“	I	want	to	be	very	careful	not	to	hurt	you	,	”	Noel	went	on	,
”	我	想	到	是	非常	小心	不是	到	伤害	你	,	”	诺埃尔	去	在	,

“我非常小心，不想伤害你，”诺埃尔继续说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ][maɪnd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

“	but	I	have	had	it	on	my	mind	a	long	,
”	但	我	有	有	它	在	我的	头脑	一个	长的	,

但我对此一直耿耿于怀，

[lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [jɔːr'self] .

long	time	to	talk	to	you	about	yourself	.
长的	时间	到	讲话	到	你	关于	你自己	.

好久没跟你聊你了。

[duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [liːd] ['ɔːlweɪz] , [wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] [ɔːr][ˌveri'eɪʃ(ə)n] ,

Do	you	intend	to	lead	always	,	without	change	or	variation	,
做	你	打算	到	带领	总是	,	没有	改变	或者	变化	,

你是否打算一直保持领导地位，一成不变？

[ðə; ðiː]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

['aɪsəleɪtɪd] , [dʌl] , [rɪ'strɪktɪd] [laɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [naʊ] ? ”

isolated	,	dull	,	restricted	life	you	are	leading	now	?	”
孤立	,	乏味的	,	受限制的	生活	你	是	领导	现在	?	”

你现在过着一种孤立、乏味、受限的生活吗？

“ [oʊ] , [dəunt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ʌv; əv] ['eni] [tʃeɪndʒ] !

“	Oh	,	don't	speak	to	me	of	any	change	!
”	哦	,	不	说话	到	我	的	任何	改变	!

“哦，别跟我提什么改变！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [inˈtriːtiŋli] .
" she said entreatingly .
" 她 说 恳求地 .

她恳求道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" You have been so good to me .
" 你 有 到过 所以 好的 到 我 .

你对我真好。

[biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [stɪl] .
Be good to me still .
是 好的 到 我 仍然 .

请你继续善待我。

[let] [ˌem ˈiː] [steɪ] [hɪr] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] , [ɪn] [ðɪs] [ˈhev(ə)n] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] [piːs] .
Let me stay here , as I am , in this heaven of rest and peace .
让 我 停留 这里 , 作为 我 是 , 在 这 天堂 的 休息 和 和平 .

就让我留在这里，保持现在的状态，待在这片宁静祥和的天堂吧。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɜːrri] [wɪl] [kiːp] [ˌem ˈiː] .
Mrs . Murray will keep me .
太太 . 默里 将要 保持 我 .

默里太太会留下我。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
She is not tired of me .
她 是 不是 疲劳的 的 我 .

她并没有厌倦我。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][wʌn][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈblesɪdnəs] [ænd; ənd]
She loves to have me , and it is my one idea of blessedness and
她 爱 到 有 我 , 和 它 是 我的 一 主意 的 幸福 和
[ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [rest] .
comfort and rest .
舒适 和 休息 .

她喜欢有我在身边，而这正是我所感受到的幸福、舒适和安宁。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈædʒɪteɪtɪd][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [terz] ,
" Her voice was agitated almost to tears ,
" 她 嗓音 曾是 激动 几乎 到 眼泪 ,

她的声音激动得几乎要哭出来了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [hɜːr; hər][wɜːrk][ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ]
and she had dropped her work and clasped her hands together with
和 她 有 掉落 她 工作 和 紧握 她 双手 一起 和
[ə; eɪ] [ˈpɪtiəsnəs] [ʌv; əv] [əˈpiːl] .
a piteousness of appeal .
一个 可怜 的 上诉 .

她放下手中的工作，双手合十，一副可怜兮兮的恳求模样。

" [noʊ][wʌn] [wɪl] [ˈhɪndər][juː; jʊ] , [ˈkristiːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" No one will hinder you , Christine , " he said .
" 不 一 将要 阻碍 你 , 克里斯汀 , " 他 说 .

"没有人会阻拦你，克里斯汀，"他说。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmɜːrri] [ɪz] [meɪd] [ˈbetər] [ænd; ənd] [braitə] [ænd; ənd] [ˈhæpiːɚ] [baɪ][jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] [ˈevri]
" Mrs . Murray is made better and brighter and happier by your presence every
" 太太 . 默里 是 制成 更好的 和 更亮 和 更快乐 经过 你的 在场 每一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,

"每天你的陪伴都让默里太太变得更好、更精神、更快乐。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli][ðə; ði] ['gretɪst] [griːf] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	it	would	be	only	the	greatest	grief	to	her	to	part	with	you	.
和	它	会	是	仅有的	这	最	悲伤	到	她	到	部分	和	你	.

与你分离对她来说将是莫大的悲痛。

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [ʃʊr] [ænd; ənd] [seɪf] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [hoʊm] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] , [ən'les] ,

This	is	your	sure	and	safe	and	certain	home	as	long	as	she	lives	,	unless	,
这	是	你的	当然	和	安全的	和	肯定	家	作为	长的	作为	她	生活	,	除非	,

只要她活着，这里就是你安全可靠的家，除非.....

[ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [tʃɔɪs] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

of	your	own	choice	,	you	should	choose	to	change	it	.
的	你的	自己的	选择	,	你	应该	选择	到	改变	它	.

这是你自己的选择，你应该选择改变它。

" ['kristiːn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'naɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

"	Christine	shook	her	head	with	a	denial	of	the	thought	that	was	almost
"	克里斯汀	摇晃	她	头	和	一个	拒绝	的	这	想法	那	曾是	几乎

[ɪn'dɪgnənt] .

indignant	.
愤怒	.

克里斯汀摇了摇头，否认了这种想法，语气中带着近乎愤慨。

" ['nevər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [oʊ] , ['nevər] , ['nevər] !

"	Never	,	"	she	said	,	"	oh	,	never	,	never	!
"	绝不	,	"	她	说	,	"	哦	,	绝不	,	绝不	!

“绝不，”她说，“哦，绝不，绝不！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[aɪ]['oʊnli][æsk][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ʌn'tɪl] [aɪ][daɪ] . "

I	only	ask	to	stay	here	,	as	I	am	,	until	I	die	.	"
我	仅有的	问	到	停留	这里	,	作为	我	是	,	直到	我	死	.	"

我只求能以现在的样子留在这里，直到我死去。

" ['kristiːn] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [geɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] , [θruː]

"	Christine	,	"	he	said	,	and	she	could	feel	his	strong	gaze	on	her	,	through
"	克里斯汀	,	"	他	说	,	和	她	可以	感觉	他的	强的	目光	在	她	,	通过

[hɜːr; hər] ['loʊɝd] [lɪdz] ,

her	lowered	lids	,
她	降低	盖子	,

“克里斯汀，”他说，她能透过低垂的眼睑感觉到他强烈的目光落在她身上。

“ [traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] .

“	try	to	be	honest	with	your	own	heart	.
“	尝试	到	是	诚实的	和	你的	自己的	心	.

“试着对自己的内心诚实。”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ɪts] [vɔɪs] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [oʊn] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['hæpi] . "

Listen	to	its	voice	and	you	will	have	to	own	you	are	not	happy	.	"
听	到	它是	嗓音	和	你	将要	有	到	自己的	你	是	不是	快乐的	.	"

听听它的声音，你就会承认自己并不快乐。

“ ['hæpi] !

“	Happy	!
"	快乐的	!

“快乐的！

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['evər][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] ?

How	could	I	ever	expect	to	be	?
如何	可以	我	曾经	预计	到	是	?

我怎么可能做到呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	would	be	a	shame	to	me	even	to	think	of	it	.
它	会	是	一个	耻辱	到	我	甚至	到	思考	的	它	.

光是想到这件事，我就觉得很可惜。

[oʊ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['neɪtʃər] , [ɔːr][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv]

Oh	,	you	do	not	know	a	woman's	nature	,	or	you	could	not	talk	to	me	of
哦	,	你	做	不是	知道	一个	女性的	自然	,	或者	你	可以	不是	讲话	到	我	的

['hæpinəs] . ”

happiness	.	”
幸福	.	”

哦，你不了解女人的心思，否则你就不会跟我谈论幸福了。

“ [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['wʊmənz] ['neɪtʃər] , ['kristiːn] — [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['revərəns] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

“	I	know	your	woman's	nature	,	Christine	—	well	enough	to	reverence	it	and
“	我	知道	你的	女性的	自然	,	克里斯汀	—	出色地	足够的	到	尊敬	它	和

[niːl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

kneel	to	it	,
下跪	到	它	,

“克里斯汀，我了解你这种女人的本性——了解到足以敬畏它，甚至向它下跪。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['aʊtreɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [rɔŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	am	not	afraid	to	tell	you	you	are	outraging	and	wronging	it	,
和	我	是	不是	害怕的	到	告诉	你	你	是	令人愤慨	和	错误	它	,

我毫不畏惧地告诉你，你的做法令人愤慨，而且是错误的。

[baɪ] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] ['hæpinəs] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [hɑːrt] .

by	shutting	out	happiness	from	your	heart	.
经过	关闭	出去	幸福	从	你的	心	.

通过封闭内心的快乐。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə]['hɪndər][juː; jʊ][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['hæpi] ?

What	is	there	to	hinder	you	from	being	happy	?
什么	是	那里	到	阻碍	你	从	存在	快乐的	?

是什么阻碍你获得幸福?

[ænd; ənd][oʊ] , ['kristiːn] , [aɪ] [noʊ] [æt; ət] [liːst] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hæpinəs] [bʌt; bət] [lʌv] .

And	oh	,	Christine	,	I	know	at	least	,	there	is	no	happiness	but	love	.
和	哦	,	克里斯汀	,	我	知道	在	至少	,	那里	是	不	幸福	但	爱	.

哦，克里斯汀，我至少知道，除了爱，就没有幸福。

” [ə; eɪ] ['saɪləns] , ['sɑːləm] [ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz] [deθ] , ['fɑːloʊd] [ðiːz] ['fɜːrvənt] , [loʊ] - [toʊnd] [wɜːrdz]

”	A	silence	,	solemn	and	still	as	death	,	followed	these	fervent	,	low	-	toned	words
”	一个	沉默	,	庄严	和	仍然	作为	死亡	,	随后	这些	热切	,	低的	-	色调	字

.

:
.

“在这些热情而低沉的话语之后，是一片死寂般的肃穆寂静。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [breθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [diːp] ,

He	could	see	the	fluttering	of	her	breath	,	and	the	look	of	deep	,
他	可以	看	这	飘动	的	她	气息	,	和	这	看	的	深的	,

他能看到她呼吸的急促，以及她深邃的神情。

[ə'fraɪt] [peɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['kwɪvər] .

affrighted	pain	upon	her	face	made	his	heart	quiver	.
惊恐	疼痛	之上	她	脸	制成	他的	心	颤动	.

她脸上惊恐痛苦的神情让他心头一颤。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

“ ['kristiːn] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [groʊn] ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ænd; ənd] ['loʊər] [stɪl] ,
“ Christine , ” he murmured in a voice grown softer and lower still ,
” 克里斯汀 , ” 他 低声说道 在 一个 嗓音 生长 更柔和 和 降低 仍然 ,

“克里斯汀,”他低声呢喃，声音越来越轻，越来越低沉。

“ [traɪ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ɔːr] [dɪ'strest] .
“ try not to be frightened or distressed .
” 尝试 不是 到 是 害怕 或者 苦恼 .

“尽量不要感到害怕或沮丧。”

[aɪ] ['kænɑːt] [hoʊld] [bæk] [maɪ] [hɑːrt] ['eni] [lɔːŋgər] .
I cannot hold back my heart any longer .
我 不能 抓住 后退 我的 心 任何 更长 .

我再也无法抑制自己的心跳了。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [dɪr] [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][wʌn] .
I love you — dear and good and noble one .
我 爱 你 — 亲爱的 和 好的 和 高贵 一 .

我爱你——亲爱的、善良的、高尚的人。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [lʌv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ][soʊ] ['hæpi] .
If you could only love me a little , in return , I could make you so happy .
如果 你 可以 仅有的 爱 我 一个 小的 , 在 返回 , 我 可以 制作 你 所以 快乐的 .

如果你能稍微爱我一点，作为回报，我会让你非常开心。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd] , ['kristiːn] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [waɪ] [maɪ][laɪf] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz]
I know I could , Christine , and as for me — why my life , if you refuse
我 知道 我 可以 , 克里斯汀 , 和 作为 为了 我 — 为什么 我的 生活 , 如果 你 拒绝
[ˌem 'iː][jʊr; jər] [lʌv] ,
me your love ,
我 你的 爱 ,

我知道我可以，克里斯汀，至于我——如果你拒绝我的爱，我的生命又算什么？

[ɪz] ['wɜːrθləs] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [ænd; ənd] [ded] .
is worthless and wasted and dead .
是 毫无价值 和 浪费 和 死的 .

毫无价值，浪费且已死。

[oʊ] , ['kristiːn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] ['treʒər] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːr][noʊ] .
Oh , Christine , you are the very treasure of my heart , whether you will or no .
哦 , 克里斯汀 , 你 是 这 非常 宝藏 的 我的 心 , 无论 你 将要 或者 不 .

哦，克里斯汀，无论你是否愿意，你都是我心中的珍宝。

[biː; bi][maɪ] [waɪf] .
Be my wife .
是 我的 妻子 .

做我的妻子吧。

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [maɪ] ['hæpinəs] , [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][aɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] , [kæn; kən]
You can make my happiness , as surely as I , if you will let me , can
你 能 制作 我的 幸福 , 作为 一定 作为 我 , 如果 你 将要 让 我 , 能
[meɪk] [jɔːrz] .
make yours .
制作 你的 .

你可以让我快乐，就像如果你允许的话，我也可以让你快乐一样。

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][tuː; tə][hɜːr; hər]

"	He	would	not	venture	to	take	her	hand	,	but	he	held	out	his	to	her
"	他	会	不是	风险投资	到	拿	她	手	,	但	他	握住	出去	他的	到	她

,

,

,

他不敢直接握住她的手，但他向她伸出了自己的手。

['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] :

saying	in	a	voice	that	had	sunk	to	a	whisper	:
说	在	一个	嗓音	那	有	沉没	到	一个	耳语	:

他用低沉的耳语声说道:

" ['oʊnli] [pʊt] [jʊr; jər][hænd][ɪn] [maɪn] , ['kristiːn] ,

"	Only	put	your	hand	in	mine	,	Christine	,
"	仅有的	放	你的	手	在	矿	,	克里斯汀	,

“克里斯汀，你只需要把手放在我的手上。”

[ɪn]['toʊkən] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

in	token	that	you	will	try	to	love	me	a	little	,
在	令牌	那	你	将要	尝试	到	爱	我	一个	小的	,

作为你会试着爱我一点的象征，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðiː] [rest] .

and	I	will	wait	for	all	the	rest	.
和	我	将要	等待	为了	全部	这	休息	.

我会等其他人。

" [hiː; hi][hæd; həd] [bent] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	He	had	bent	very	close	to	her	,
"	他	有	弯曲	非常	关闭	到	她	,

他弯下腰，离她很近。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [her] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['wɪspər] [fel] [ə'pɑːn]

and	she	felt	his	breath	against	her	hair	as	his	passionate	whisper	fell	upon
和	她	毛毡	他的	气息	反对	她	头发	作为	他的	热情的	耳语	跌倒	之上

[hɜːr; hər] [ɪr] .

her	ear	.
她	耳朵	.

她感觉到他的呼吸拂过她的头发，他充满激情的低语落在她耳边。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɪld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] ['stɪfli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

Her	heart	thrilled	to	it	,	but	she	got	up	stiffly	to	her	feet	,
她	心	激动不已	到	它	,	但	她	得到	向上	僵硬地	到	她	脚	,

她为此心潮澎湃，但却僵硬地站了起来。

['bendɪŋ] [hɜːr; hər]['bɑːdi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

bending	her	body	away	from	him
弯曲	她	身体	离开	从	他

她弯下腰，背对他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] .

and	covering	her	eyes	,	for	a	moment	,	with	her	hand	.
和	覆盖	她	眼睛	,	为了	一个	片刻	,	和	她	手	.

她用手捂住眼睛，片刻之后，她用手捂住了眼睛。

[noʊ'el] , [huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː] , [stept] ['bækwərd] ['ɪnstəntli] .

Noel	,	who	had	risen	too	,	stepped	backward	instantly	.
诺埃尔	,	WHO	有	升起	也	,	步	落后	即刻	.

诺埃尔也站了起来，随即向后退了一步。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [lɪps] [kəm'prest] [kən'vʌlsɪvli] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [peɪn] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

He	saw	her	lips	compressed	convulsively	as	if	in	pain	,	and	,	for	her
他	锯	她	嘴唇	压缩	痉挛地	作为	如果	在	疼痛	,	和	,	为了	她

[seɪk] ,

sake	,
清酒	,

他看到她的嘴唇因疼痛而痉挛地紧抿着，为了她，

[hiː; hi] [θrʌst] [daʊn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪts] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] [θɪŋk]

he	thrust	down	into	his	heart	its	great	longing	,	and	forced	himself	to	think
他	推力	向下	进入	他的	心	它是	伟大的	渴望	,	和	强制	他自己	到	思考

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] .

of	her	alone	.
的	她	独自的	.

他将这份强烈的渴望深深埋藏在心底，强迫自己只去想她。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

It	cut	him	like	a	knife	to	see	that	she	drew	away	from	him	.
它	切	他	喜欢	一个	刀	到	看	那	她	画	离开	从	他	.

看到她疏远他，他感觉像被刀割一样。

“ [dəunt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , ['kristiːn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Don't	shrink	from	me	,	Christine	,	”	he	said	.
“	不	收缩	从	我	,	克里斯汀	,	”	他	说	.

“克里斯汀，别躲着我，”他说。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dis'tresiz] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [spiːk] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] ['saɪlənt] .

“	If	it	distresses	you	for	me	to	speak	I	can	be	silent	.
“	如果	它	痛苦	你	为了	我	到	说话	我	能	是	沉默的	.

“如果我说话让你感到不舒服，我可以保持沉默。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [stɑːp] .

I	was	obliged	to	tell	you	,	but	there	it	can	stop	.
我	曾是	有义务	到	告诉	你	,	但	那里	它	能	停止	.

我不得不告诉你，但事情到此为止吧。

[aɪ] [hæv; həv] [leɪd] [ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [laɪf] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

I	have	laid	the	offering	of	my	love	and	life	before	you	and	there	it	is
我	有	铺设	这	提供	的	我的	爱	和	生活	前	你	和	那里	它	是

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːr] [liːv] .

for	you	to	take	or	leave	.
为了	你	到	拿	或者	离开	.

我已经将我的爱和生命献给你，你可以选择接受，也可以选择拒绝。

[pər'hæps] [aɪ] [hæv; həv] ['stɑːrtld] [juː; jʊ] .

Perhaps	I	have	startled	you	.
也许	我	有	惊慌	你	.

或许我吓到你了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'diːə] —

If	you	will	only	think	about	it	and	try	to	get	used	to	the	idea	—
如果	你	将要	仅有的	思考	关于	它	和	尝试	到	得到	用过的	到	这	主意	—

如果你仔细想想，试着接受这个想法——

” [bʌt; bət] ['kristiːn] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

”	But	Christine	had	found	her	voice	.
”	但	克里斯汀	有	成立	她	嗓音	.

但克里斯汀已经找到了自己的声音。

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
“ I cannot think of it !
“ 我 不能 思考 的 它 !

“我想不起来！”

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [aɪ] ['ʌtərli] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
“ I utterly refuse to think of it .
” 我 完全地 拒绝 到 思考 的 它 .

“我完全拒绝去想这件事。”

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔ:r] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən]['evər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [jet] !
Oh , I am more miserable than ever I have been yet !
哦 , 我 是 更多的 悲惨的 比 曾经 我 有 到过 然而 !

哦，我比以往任何时候都更加痛苦！

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ʌn'hæpi] — [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [spɔɪl] [jʊr; jər][laɪf] — ”
If I am to make you unhappy — if I am to spoil your life — ”
如果 我 是 到 制作 你 不开心 — 如果 我 是 到 剧透 你的 生活 — ”

如果我让你不开心——如果我毁了你的生活——”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] ['bju:təˌfaɪd] [ænd; ənd]['glɔ:rɪfaɪd][ænd; ənd] [kraʊnd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [lʌv] , ['kristi:n] .
“ You have beautified and glorified and crowned it with love , Christine .
“ 你 有 美化 和 光荣的 和 加冕 它 和 爱 , 克里斯汀 .

“克里斯汀，你用爱美化、荣耀并加冕了它。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
I should
我 应该

我应该

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][maɪ] [greɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] .
have gone to my grave without it , if you had not given it to me .
有 已消失 到 我的 严重 没有 它 , 如果 你 有 不是 给定 它 到 我 .

如果你没有把它给我，我可能就带着它离开人世了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['gɑ:dlaɪk] [θɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [wʌt] [aɪ] [fi:l] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
It is a godlike thing to feel what I feel for you .
它 是 一个 神一般的 事物 到 感觉 什么 我 感觉 为了 你 .

能感受到我对你的这种感觉，简直就像神明降临。

[kʌm] [wʌt] [meɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [bi:; bi] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
Come what may I shall never be sorry for it .
来 什么 可能 我 将 绝不 是 对不起 为了 它 .

无论发生什么，我永远不会为此感到后悔。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'proʊtʃ] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ] .
You have nothing to reproach yourself with .
你 有 没有什么 到 责备 你自己 和 .

你没有什么可责备自己的。

” ['kristi:n] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .
” Christine was very pale .
” 克里斯汀 曾是 非常 苍白 .

克里斯汀脸色苍白。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['tremblɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz]

She	felt	herself	trembling	as	she	sank	into	a	chair	and	clasped	her	hands
她	毛毡	她自己	发抖	作为	她	沉没	进入	一个	椅子	和	紧握	她	双手

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [niː] .

about	her	knee	.
关于	她	膝盖	.

她感到自己浑身颤抖，瘫坐在椅子上，双手紧紧抱住膝盖。

[noʊ'el] [tuː] [sæt] [daʊn] , [bʌt; bət] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

Noel	too	sat	down	,	but	farther	away	from	her	than	he	had	been
诺埃尔	也	卫星	向下	,	但	更远	离开	从	她	比	他	有	到过

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

诺埃尔也坐了下来，但比之前离她更远了。

“ [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strest] — ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

“	I	entreat	you	not	to	be	distressed	—	”	he	began	,	but	she	interrupted	him	.
“	我	恳求	你	不是	到	是	苦恼	—	”	他	开始	,	但	她	中断	他	.

“我恳求你不要难过——”他刚开口，就被她打断了。

“ [oʊ] , [aɪ] [fiːl] — [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [fiːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Oh	,	I	feel	—	I	cannot	tell	you	what	I	feel	,	”	she	said	.
“	哦	,	我	感觉	—	我	不能	告诉	你	什么	我	感觉	,	”	她	说	.

“哦，我感觉——我无法告诉你我的感受，”她说。

“ [wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ]['wʊmən][æt; ət][wʌns][soʊ] ['ɑːnərd] [ænd; ənd][soʊ] [ʃeɪmd] ?

“	Was	ever	a	woman	at	once	so	honored	and	so	shamed	?
“	曾是	曾经	一个	女士	在	一次	所以	荣幸	和	所以	羞愧	?

“历史上曾有哪个女人同时感到如此荣耀又如此羞愧？”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [gɪv] [tuː; tə] ['eni] [mæn][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [laɪf] [laɪk] [maɪn] ,

How	could	I	give	to	any	man	a	ruined	life	like	mine	,
如何	可以	我	给	到	任何	男人	一个	毁坏	生活	喜欢	矿	,

我怎么能把像我这样破碎的人生交给别人呢?

[ænd; ənd] [jet] [gɑːd] [noʊz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ]

and	yet	God	knows	how	it	is	sweet	to	me	to	know	you	have	this	feeling
和	然而	上帝	知道	如何	它	是	甜的	到	我	到	知道	你	有	这	感觉

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [stɪl] [ə'raʊz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [jɔːrz] [ðɪs]

for	me	—	to	know	that	I	may	still	arouse	in	such	a	heart	as	yours	this
为了	我	—	到	知道	那	我	可能	仍然	引起	在	这样的	一个	心	作为	你的	这

[haɪɪst; 'haɪəst] ,

highest	,
最高	,

然而，上帝知道，得知你对我有这样的感觉，对我来说是多么甜蜜——知道我或许还能在你这样一颗心中激起如此崇高的情感。

['hoʊliːɪst] , ['pjʊrɪst] , [best] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðiː] [hɑːrt] [kæn; kən] [gɪv] .

holiest	,	purest	,	best	of	all	the	heart	can	give	.
最神圣的	,	最纯净的	,	最好的	的	全部	这	心	能	给	.

心灵所能给予的最神圣、最纯洁、最美好的事物。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[aɪ] [preɪ] [gɑːd][tuː; tə][let][juː; jʊ] [fiːl] [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði][dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ'd]

I	pray	God	to	let	you	feel	and	know	the	joy	it	is	to	me	—	and	yet	I'd
我	祈祷	上帝	到	让	你	感觉	和	知道	这	喜悦	它	是	到	我	—	和	然而	ID

['ræðər] [kʌt] [ɔːf][maɪ] [raɪt] [hænd][ðæn; ðən]['lɪs(ə)n]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [juː; jʊ] .

rather	cut	off	my	right	hand	than	listen	even	to	the	thought	of	marrying	you	.
相当	切	离开	我的	正确的	手	比	听	甚至	到	这	想法	的	结婚	你	.

我祈求上帝让你感受到并知道我有多高兴——然而，我宁愿砍掉我的右手，也不愿听到哪怕一丝与你结婚的想法。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	179	]
"	[	页	-	]

“[第 179 页]

[noʊ'el][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] .

Noel	could	not	understand	her	.
诺埃尔	可以	不是	理解	她	.

诺埃尔听不懂她的话。

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [kəm'pliːtli] ['bæfəld] [hɪm; ɪm] .

The	look	in	her	face	completely	baffled	him	.
这	看	在	她	脸	完全地	困惑	他	.

她脸上的表情让他完全摸不着头脑。

“ ['kristiːn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

“	Christine	,	”	he	said	,	“	there	is	but	one	thing	to	do	.
“	克里斯汀	,	”	他	说	,	“	那里	是	但	一	事物	到	做	.

“克里斯汀，”他说，“只有一件事可做。”

[ɑːn][wʌn] [θɪŋ] [ə'loʊn][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [rests] .

On	one	thing	alone	the	whole	matter	rests	.
在	一	事物	独自的	这	所有的	事情	休息	.

整件事的关键就在于此。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Look	at	me	.
看	在	我	.

看着我。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['rezəluːt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['dʒent(ə)l] ,

"	His	voice	was	resolute	,	though	it	was	so	gentle	,
"	他的	嗓音	曾是	坚决	,	尽管	它	曾是	所以	温和的	,

他的声音虽然温柔，却坚定有力。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ɪts] ['bɪdɪŋ] ['kristiːn] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

and	in	obedience	to	its	bidding	Christine	raised	her	eyes	to	his	.
和	在	服从	到	它是	投标	克里斯汀	提高	她	眼睛	到	他的	.

于是，克里斯汀顺从地抬起头看向他。

“ ['ænsər] [ˌem 'iː] [ðɪs] , ['kristiːn] .

“	Answer	me	this	,	Christine	.
“	回答	我	这	,	克里斯汀	.

“克里斯汀，回答我这个问题。”

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

Do	you	love	me	?
做	你	爱	我	?

你爱我吗?

" [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] :

"	And	looking	straight	into	his	eyes	she	answered	:
"	和	寻找	直的	进入	他的	眼睛	她	回答	:

她直视着他的眼睛回答道：

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

” [noʊ'el] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [krɔːst] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] ,
” Noel rose from his seat and crossed over to the fire ,
” 诺埃尔 玫瑰 从 他的 座位 和 交叉 超过 到 这 火 ,

诺埃尔从座位上站起来，走到火堆旁。

[wer] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
where he stood with his back toward her .
在哪里 他 站立 和 他的 后退 朝向 她 .

他背对着她站在那里。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [streɪnd] [hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz]
He did not see the passionate gesture with which she strained her clasped hands
他 做过 不是 看 这 热情的 手势 和 哪个 她 紧张 她 紧握 双手
[tuː; tə] [hɜːr; hər] [brest] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] [stretʃt] [ðem; ðəm] [aʊt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
to her breast a moment and then stretched them out toward him .
到 她 胸部 一个 片刻 和 然后 拉伸 他们 出去 朝向 他 .

他没有看到她充满激情地将紧握的双手紧紧地按在胸前片刻，然后又将它们伸向他。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [fɔːl] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] .
In a second she withdrew them and let them fall in her lap .
在 一个 第二 她 退出 他们 和 让 他们 落下 在 她 膝 .

她瞬间将它们抽回，任由它们落在自己的腿上。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ri'prəutʃt] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɔːlsnɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʌŋ] ,
Her heart reproached her for the falseness of her tongue ,
她 心 受责备 她 为了 这 虚假 的 她 舌头 ,

她内心责备自己言语虚伪，

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
and this had been a passionate impulse of atonement to him for the
和 这 有 到过 一个 热情的 冲动 的 赎罪 到 他 为了 这
[rɔːŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] .
wrong that she had done .
错误的 那 她 有 完毕 .

这是她出于对他的赎罪之情而产生的强烈冲动，为了弥补她所犯下的过错。

[bʌt; bət] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz]
But stronger than her heart was
但 更强 比 她 心 曾是

但比她的心更坚强

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[ðə; ði] ['ʌðər] [vɔɪs] [ðæt] [toʊld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['ʌtmoʊst] ['efərt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði]
the other voice that told her to make her utmost effort to keep up the
这 其他 嗓音 那 讲述 她 到 制作 她 极致 努力 到 保持 向上 这
[dɪ'siːt] ,
deceit ,
欺骗 ,

另一个声音告诉她要竭尽全力维持谎言，

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [fɔːr; fər]

for	in	the	moment	that	the	knowledge	came	to	her	that	her	heart	,	for
为了	在	这	片刻	那	这	知识	来了	到	她	那	她	心	,	为了

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

the	first	time	,
这	第一的	时间	,

因为就在她意识到这一点的那一刻，她的心第一次.....

[wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] ['maɪti] [lʌv] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðæt]

was	possessed	by	a	true	and	mighty	love	an	instinct	stronger	than	that
曾是	拥有	经过	一个	真的	和	强大的	爱	一个	本能	更强	比	那

[lʌv] [ɪt'self] [kəm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [gɪv] ['eni] ['ænsər] ,

love	itself	compelled	her	to	deny	it	—	to	give	any	answer	,
爱	本身	被迫	她	到	否定	它	—	到	给	任何	回答	,

她被一种真挚而强烈的爱所支配，但一种比爱本身更强大的本能驱使她否认它——拒绝给出任何答案。

[goʊ] ['eni] [leŋkθ; leŋθ] ,

go	any	length	,
去	任何	长度	,

不惜一切代价，

[duː] ['eniθɪŋ] ['suːnər] [ðæn; ðən] [meɪk] [æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː]

do	anything	sooner	than	make	an	admission	by	which	she	might	be	betrayed	into
做	任何事物	很快	比	制作	一个	入学	经过	哪个	她	可能	是	背叛	进入

['duːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] [rɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

doing	a	great	and	ineradicable	wrong	to	the	man	she	loved	.
正在做	一个	伟大的	和	根深蒂固的	错误的	到	这	男人	她	喜爱	.

她宁愿做任何事，也不愿承认自己可能会因此被出卖，从而对她所爱的男人犯下无法弥补的巨大错误。

[jes] , [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] !

Yes	,	the	man	she	loved	!
是的	,	这	男人	她	喜爱	!

是的，就是她爱的那个人！

[fɔːr; fər][wʌn] ['sɛkəndz] [speɪs] [ʃiː; ʃi][let][ðə; ði]['ɪnwərd] [fleɪm] [liːp] [ʌp] ,

For	one	second's	space	she	let	the	inward	flame	leap	up	,
为了	一	秒	空间	她	让	这	向内	火焰	飞跃	向上	,

她让内心的火焰在一秒钟内迸发而出，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] ['smʌðəd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

and	then	she	forced	it	back	and	smothered	it	down	,
和	然后	她	强制	它	后退	和	窒息	它	向下	,

然后她把它推回去，捂住口鼻。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] .

with	all	the	power	that	was	in	her	.
和	全部	这	力量	那	曾是	在	她	.

她用尽了所有的力量。

[wen] [noʊ'el] [tɜːrnd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] , [tuː] , [ɪn][ə; eɪ] [kən'troʊld]

When	Noel	turned	,	his	face	was	calm	and	he	spoke	,	too	,	in	a	controlled
什么时候	诺埃尔	转向	,	他的	脸	曾是	冷静的	和	他	辐	,	也	,	在	一个	受控

[ænd; ənd]['kwaɪət] [vɔɪs] .

and	quiet	voice	.
和	安静的	嗓音	.

诺埃尔转过身来，脸上带着平静的表情，说话的声音也很平静而克制。

“ [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [les] [frendz] [fɔːr; fər] [ðɪs] , ['kristiːn] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	We	will	not	be	the	less	friends	for	this	,	Christine	,	”	he	said	;
“	我们	将要	不是	是	这	较少的	朋友们	为了	这	,	克里斯汀	,	”	他	说	;

“克里斯汀，我们之间的友谊不会因此而减少，”他说；

“ [ðə; ði] [best] [ðæt] [ɪz] [left] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [kæn; kən] .

“	the	best	that	is	left	to	me	is	to	be	near	you	when	I	can	.
〃	这	最好的	那	是	左边	到	我	是	到	是	靠近	你	什么时候	我	能	.

“我能做的最好的事就是尽可能地陪伴在你身边。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fərˈbɪd] [ˌem ˈiː] [ðɪs] ?

You	will	not	forbid	me	this	?
你	将要	不是	禁止	我	这	?

你不会禁止我这样做吧?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美丽的外星人(A Beautiful Alien)
第7/9页

" [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [kən'sentid] .
" He saw that her eyes consented .
" 他 锯 那 她 眼睛 同意 .

他看到她的眼神表示同意。

[tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'naɪ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] — [ɔːr]
To save her life she could not deny him this — or
到 节省 她 生活 她 可以 不是 否定 他 这 — 或者

为了保命，她不能拒绝他——或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[dɪ'naɪ] [hɜːr'self] .
deny herself .
否定 她自己 .

否认自己。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [fɜːrst] ?
Which was it that she thought of first ?
哪个 曾是 它 那 她 想法 的 第一的 ?

她第一个想到的是什么?

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [best] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɜːrri] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I think it best that Mrs . Murray should not know of it , " he said ,
" 我 思考 它 最好的 那 太太 . 默里 应该 不是 知道 的 它 , " 他 说 ,

"我认为最好不要让默里太太知道这件事，"他说。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [kən'sentid] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
and again she consented without speaking .
和 再次 她 同意 没有 请讲 .

她再次默默地表示同意了。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [æz; əz] ['juːʒuəl] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ænd; ənd] , ['kristiːn] , ['nevər] [rɪ'proʊtʃ]
" I shall come as usual , " he went on , " and , Christine , never reproach
" 我 将 来 作为 通常 , " 他 去 在 , " 和 , 克里斯汀 , 绝不 责备
[jɔːr'self] .
yourself .
你自己 .

"我会像往常一样来，"他继续说道，"克里斯汀，永远不要责怪自己。"

['nevər] [driːm] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔːr] [dʒɔɪ] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪn] ['eni]
Never dream but that it is more joy than I could ever have had in any
绝不 梦 但 那 它 是 更多的 喜悦 比 我 可以 曾经 有 有 在 任何
['ʌðər] [wei] ,
other way ,
其他 方式 ,

做梦也想不到，这比我以往任何方式所能获得的快乐都要多。

['oʊnli][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ][ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk]

only	to	come	and	see	you	and	be	near	you	and	hear	you	speak
仅有的	到	来	和	看	你	和	是	靠近	你	和	听到	你	说话

['sʌmtaɪmz] .

sometimes	.
有时	.

只是想来看看你，待在你身边，偶尔听你说话。

[gʊd] - [naɪt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][koʊld] , ['lɪt(ə)l][hænd][ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][klæsp] .

Good	-	night	,	"	he	added	,	taking	her	cold	,	little	hand	in	a	gentle	clasp	.
好的	-	夜晚	,	"	他	额外	,	采取	她	寒冷的	,	小的	手	在	一个	温和的	搭扣	.

“晚安，”他补充道，轻轻地握住她冰冷的小手。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][læst] [taɪm] .

“	It	is	the	last	time	.
"	它	是	这	最后的	时间	.

这是最后一次了。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] ['feɪθf(ə)l] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] .

You	will	see	how	faithful	I	will	be	.
你	将要	看	如何	忠实	我	将要	是	.

你们会看到我有多么忠诚。

[bʌt; bət][wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] — ['kristiːn] , ['kristiːn] , ['kristiːn] !

But	once	for	all	—	Christine	,	Christine	,	Christine	!
但	一次	为了	全部	—	克里斯汀	,	克里斯汀	,	克里斯汀	!

但最后一遍——克里斯汀，克里斯汀，克里斯汀！

— [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][æz; əz] [greɪt] [ænd; ənd] [truː] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ə; eɪ]

—	let	me	tell	you	that	I	love	you	with	as	great	and	true	and	strong	a
—	让	我	告诉	你	那	我	爱	你	和	作为	伟大的	和	真的	和	强的	一个

[lʌv] [æz; əz]['evər][mæn][hæd; həd][fɔːr; fər]['wʊmən] .

love	as	ever	man	had	for	woman	.
爱	作为	曾经	男人	有	为了	女士	.

——让我告诉你，我对你的爱是像男人对女人那样伟大、真挚、强烈的。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [bɪ'twiːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] — ['betər] [ðæn; ðən][men]

You	seem	to	me	a	being	between	earth	and	Heaven	—	better	than	men
你	似乎	到	我	一个	存在	之间	地球	和	天堂	—	更好的	比	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hɪr] ,

and	women	here	,
和	女性	这里	,

在我看来，你仿佛是介于天地之间的存在——比世间凡人更加卓越。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] .

and	only	a	little	below	the	angels	.
和	仅有的	一个	小的	以下	这	天使	.

只比天使略低一点。

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [hɜːrz] [luːs] [ɪts][hoʊld] , [ðə; ði][kaɪnd] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] ,

"	She	felt	the	hand	that	held	hers	loose	its	hold	,	the	kind	voice	died	away	,
"	她	毛毡	这	手	那	握住	她的	松动的	它是	抓住	,	这	种类	嗓音	死亡	离开	,

她感到握着她的那只手松开了，那温柔的声音也消失了。

[ə; eɪ] [dɔːr] [fɑːr][ɔːf] [ʃʌt] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['kristiːn] , ['raʊzɪŋ] [hɜːr'self] ,

a	door	far	off	shut	to	,	and	Christine	,	rousing	herself	,
一个	门	远的	离开	关闭	到	,	和	克里斯汀	,	振奋人心的	她自己	,

远处一扇紧闭的门，克里斯汀猛然惊醒。

[lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

looked	about	her	and	found	that	she	was	alone	.
看起来	关于	她	和	成立	那	她	曾是	独自的	.

她环顾四周，发现自己孤身一人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[tuː] ['iːvnɪŋz] ['leɪtər][noʊ'el] [kɔːld] [ə'gen] ,
Two evenings later Noel called again ,
二 晚上 之后 诺埃尔 称为 再次 ,

两天后的晚上，诺埃尔又打来了电话。

['faɪndɪŋ] ['mɪsɪz] . ['mɜːrri] [rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [gruːp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl]
finding Mrs . Murray recovered and able to join the group around the table
寻找 太太 . 默里 恢复 和 有能力的 到 加入 这 团体 大约 这 桌子
[æz; əz]['juːʒuəl] .
as usual .
作为 通常 .

发现默里夫人已经康复，能够像往常一样加入到餐桌旁的大家中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['iːðər] ['kristiːn] [ɔːr] [hɪm'self]
There was no consciousness expressed in the eyes of either Christine or himself
那里 曾是 不 意识 表达 在 这 眼睛 的 任何一个 克里斯汀 或者 他自己
[æz; əz] [ðeɪ] [met] .
as they met .
作为 他们 遇见 .

克里斯汀和他相遇时，两人的眼神中都没有流露出任何意识。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,
At first she was very grave and silent ,
在 第一的 她 曾是 非常 严重 和 沉默的 ,

起初她非常严肃，一言不发。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['iːzi] [tɔːk] [hɜːr; hər] ['mænər] [bɪ'keɪm] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] ,
but under the influence of his easy talk her manner became perfectly natural ,
但 在下面 这 影响 的 他的 简单的 讲话 她 方式 成为 完美 自然的 ,

但在他的巧言令色下，她的举止变得十分自然。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ]
and at the close of the evening she found herself wondering if the exciting
和 在 这 关闭 的 这 晚上 她 成立 她自己 好奇 如果 这 激动人心
[ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [læst] ['miːtɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ri'ælәti] .
occurrences of their last meeting could be reality .
发生 的 他们的 最后的 会议 可以 是 现实 .

夜幕降临之际，她不禁开始怀疑，他们上次见面时发生的那些激动人心的事情是否是真的。

[noʊ'el] [riːd] [ə'laʊd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] , [ˌʌnɪk'saɪtɪŋ] [bʊk] ,
Noel read aloud most of the evening an agreeable , unexciting book ,
诺埃尔 读 大声 最多 的 这 晚上 一个 同意 , 乏味 书 ,

诺埃尔当晚大部分时间都在朗读一本平淡无奇的书。

[ænd; ənd] ['kristiːn] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk] , [æz; əz]['juːʒuəl]
and Christine thanked him from her heart that he did not ask , as usual
和 克里斯汀 谢谢 他 从 她 心 那 他 做过 不是 问 , 作为 通常
, [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] .
, for music .
, 为了 音乐 .

克里斯汀由衷地感谢他，因为他没有像往常一样要求他演奏音乐。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['mɜːrri] ,

As	for	Mrs	.	Murray	,
作为	为了	太太	.	默里	,

至于默里夫人，

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [kən'tɪnjuəli] ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

as	the	days	went	on	she	found	herself	continually	wondering	that	such	a	state	of
作为	这	天	去	在	她	成立	她自己	持续	好奇	那	这样的	一个	状态	的

[θɪŋz] [kʊd; kəd][læst] .

things	could	last	.
事物	可以	最后的	.

随着时间推移，她不禁不断地想，这样的状况怎么能持续下去呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ʌv; əv][noʊ'ɛlz] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪts] [kən'tɪnjuːd] [ɪn'taɪər]

She	was	perfectly	sure	of	Noel's	feeling	,	and	she	thought	its	continued	entire
她	曾是	完美	当然	的	诺埃尔的	感觉	,	和	她	想法	它是	持续	全部的

[sə'preʃ(ə)n] ['veri] [streɪndʒ] .

suppression	very	strange	.
抑制	非常	奇怪的	.

她完全确定诺埃尔的感受，并且觉得他一直压抑这种感受非常奇怪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ə'loʊn] ,

She	was	often	tempted	to	make	some	excuse	to	leave	them	alone	,
她	曾是	经常	受诱惑	到	制作	一些	原谅	到	离开	他们	独自的	,

她常常很想找个借口离开他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [held] [hɜːr; hər] [bæk] ,

but	a	fear	of	the	consequences	held	her	back	,
但	一个	害怕	的	这	结果	握住	她	后退	,

但对后果的恐惧让她止步不前。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['kælkjuleɪt][ə'pɑːn] ['kristiːn] .

for	she	was	absolutely	unable	to	calculate	upon	Christine	.
为了	她	曾是	绝对地	无法	到	计算	之上	克里斯汀	.

因为她完全无法预料到克里斯汀会做出什么事来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][lɪft][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

She	had	not	the	courage	to	lift	a	finger	in	the	matter	.
她	有	不是	这	勇气	到	举起	一个	手指	在	这	事情	.

她没有勇气在这件事上插手。

['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] ['kristiːn] , [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] ['mɪsɪz]

Almost	imperceptibly	a	change	was	coming	over	Christine	,	and	by	degrees	Mrs
几乎	不易察觉地	一个	改变	曾是	未来	超过	克里斯汀	,	和	经过	学位	太太

. ['mɜːrri] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

.	Murray	became	aware	of	it	.
.	默里	成为	意识到的	的	它	.

克里斯汀身上发生了一种几乎难以察觉的变化，默里太太也逐渐意识到了这一点。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔːr] ['saɪlənt][ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] .

She	grew	more	silent	and	fond	of	being	alone	.
她	生长	更多的	沉默的	和	喜爱	的	存在	独自的	.

她变得越来越沉默寡言，也越来越喜欢独处。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [went] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [tʊk] [lɔːŋ] , [kəm'pænjənləs] [wɔːks] , ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ɪg'zɔːstɪd]

She	even	went	out	now	and	took	long	,	companionless	walks	,	coming	home	exhausted
她	甚至	去	出去	现在	和	采取	长的	,	孤单	散步	,	未来	家	筋疲力尽的

[ænd; ənd] [priˈɑːkjupaɪd] .

and	preoccupied	.
和	心事重重	.

她现在甚至会独自外出散步，每次回家都筋疲力尽、心事重重。

“ [pʊr] [gɜːrl] ! ” [θɔːt] [hɜːr; hər][kaɪnd] , [oʊld] [frend] .

“	Poor	girl	!	”	thought	her	kind	,	old	friend	.
”	贫穷的	女孩	!	”	想法	她	种类	,	老的	朋友	.

“可怜的女孩！”她善良的老朋友心想。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

“	She	is	very	unhappy	,	and	for	a	little	while	,	in	her	deliverance	from	a
”	她	是	非常	不开心	,	和	为了	一个	小的	尽管	,	在	她	解救	从	一个

[wɜːrs] [ʌn'hæpinəs] ,

worse	unhappiness	,
更糟	不快乐	,

“她非常不快乐，而且在短暂地摆脱了更糟糕的不幸之后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːrtli] .

she	had	managed	to	forget	it	partly	.
她	有	管理	到	忘记	它	部分	.

她设法部分地忘记了这件事。

” [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [noʊ'el] ['ræðər] ['ɜːrdʒəntli] [prest] [ðə; ðɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [brɪŋ]

”	On	one	occasion	Noel	rather	urgently	pressed	the	matter	of	being	allowed	to	bring
”	在	一	场合	诺埃尔	相当	紧急	按下	这	事情	的	存在	允许	到	带来

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [tuː; tə][kɔːl] .

his	mother	and	sisters	to	call	.
他的	母亲	和	姐妹	到	称呼	.

“有一次，诺埃尔非常急切地要求允许他带母亲和姐妹来探望。

[hiː; hi][dɪd][soʊ][ɪn][ðə; ðɪ][hoʊp] [ðæt] [taɪm] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌmwʌt] ['mɑːdɪfaɪd] [krɪ'stiːnz] ['fiːlɪŋ] [ɪn]

He	did	so	in	the	hope	that	time	might	have	somewhat	modified	Christine's	feeling	in
他	做过	所以	在	这	希望	那	时间	可能	有	有些	修改的	克里斯汀的	感觉	在

[ðə; ðɪ] ['mætər] ,

the	matter	,
这	事情	,

他这样做是希望时间能稍微改变克里斯汀对此事的看法。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz]

but	he	found	it	absolutely	unchanged	and	was	obliged	to	withdraw	his
但	他	成立	它	绝对地	未更改	和	曾是	有义务	到	提取	他的

[rɪ'kwest] .

request	.
要求	.

但他发现情况完全没有改变，只好撤回请求。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [went] [baɪ][noʊ'el] [bɪ'keɪm] ['evri] [deɪ] [mɔːr] ['restləs] [ænd; ənd]

As	the	days	and	weeks	went	by	Noel	became	every	day	more	restless	and
作为	这	天	和	周	去	经过	诺埃尔	成为	每一个	天	更多的	不安	和

随着日子一天天、一周周地过去，诺埃尔变得越来越焦躁不安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

['gluːmi] .

gloomy	**.**
阴沉	.

阴沉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] [ɪf] [hiː; hi] [steɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['kristiːn] ,

He	**was**	**unhappy**	**if**	**he**	**stayed**	**away**	**from**	**Christine**	**,**
他	曾是	不开心	如果	他	入住	离开	从	克里斯汀	,

如果他远离克里斯汀，他就会不开心。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] ['frendli] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n]

and	**yet**	**to**	**be**	**in**	**her**	**presence**	**merely**	**as**	**a**	**friendly**	**visitor**	**was**	**often**
和	然而	到	是	在	她	在场	仅仅	作为	一个	友好的	游客	曾是	经常

['gɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [dɪ'griː] .

galling	**and**	**depressing**	**to**	**an**	**almost**	**intolerable**	**degree**	**.**
令人恼火	和	沉闷	到	一个	几乎	无法容忍	程度	.

然而，仅仅以友好访客的身份出现在她面前，却常常令人感到恼火和沮丧，几乎到了难以忍受的地步。

[hiː; hi] ['skersli] ['evər] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

He	**scarcely**	**ever**	**saw**	**her**	**alone**	**for**	**a**	**moment**	**,**
他	几乎	曾经	锯	她	独自的	为了	一个	片刻	,

他几乎从未见过她单独相处片刻。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['mɜːrri] [dɪd][sʌm; səm]['dʒent(ə)l]

and	**he**	**had**	**a**	**certain**	**conviction**	**that**	**while**	**Mrs**	**.**	**Murray**	**did**	**some**	**gentle**
和	他	有	一个	肯定	定罪	那	尽管	太太	.	默里	做过	一些	温和的

['plɑːtɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [teɪt] - - - [teɪt] ['kristiːn] ['mænɪdʒd] [ɪn'dʒiːniəsli] [tuː; tə] [θwɔːrt]

plotting	**to**	**leave**	**them**	**tête**	**-**	**à**	**-**	**tête**	**Christine**	**managed**	**ingeniously**	**to**	**thwart**
绘制	到	离开	他们	头	-	-	-	头	克里斯汀	管理	巧妙地	到	阻挠

[hɜːr; hər][plænz] .

her	**plans**	**.**
她	计划	.

他确信，虽然默里太太暗中策划离开他们，但克里斯汀巧妙地挫败了她的计划。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɑːn][ə; eɪ] ['bɪznəs]

About	**this**	**time**	**he**	**was**	**compelled**	**to**	**go**	**away**	**for**	**a**	**week**	**on**	**a**	**business**
关于	这	时间	他	曾是	被迫	到	去	离开	为了	一个	星期	在	一个	商业

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

expedition	**,**
远征	,

大约就在这个时候，他被迫外出出差一周。

[ænd; ənd][soʊ] , [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kɔːld] [æt; ət]

and	**so**	**,**	**for**	**more**	**than**	**that**	**space**	**of**	**time**	**,**	**he**	**had**	**not**	**called**	**at**
和	所以	,	为了	更多的	比	那	空间	的	时间	,	他	有	不是	称为	在

['mɪsɪz] . ['mɜ˞ːiːz] .

Mrs	**.**	**Murray's**	**.**
太太	.	默里的	.

因此，在那段时间里，他没有去拜访默里太太。

[wen] [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ['hɛriːət] , [huː] ['ænsər]

When	**he**	**rang**	**the**	**door**	**-**	**bell**	**on**	**the**	**evening**	**of**	**his**	**return**	**Harriet**	**,**	**who**	**answered**
什么时候	他	响铃	这	门	-	钟	在	这	晚上	的	他的	返回	哈丽特	,	WHO	回答

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

他回来的那天晚上按响了门铃，是哈丽特去开的。

[left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [əˈloʊn][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wɔːrm][ænd; ənd]

left	him	to	find	his	way	alone	to	the	pretty	sitting	-	room	,	warm	and
左边	他	到	寻找	他的	方式	独自的	到	这	漂亮的	坐着	-	房间	,	温暖的	和

['laɪtɪd] [ænd; ənd] ['empti] ,

lighted	and	empty	,
照明	和	空的	,

他独自一人摸索着来到那间漂亮、温暖、明亮却空无一人的起居室。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] .

as	he	thought	.
作为	他	想法	.

正如他所想的那样。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [haʊˈevər] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [baʊnd] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ɪts]

The	next	instant	,	however	,	his	heart	gave	a	bound	,	as	he	saw	at	its
这	下一个	立即的	,	然而	,	他的	心	给予	一个	边界	,	作为	他	锯	在	它是

['ɑːpəzɪt] [end] ['kristiːn] ,

opposite	end	Christine	,
对面的	结尾	克里斯汀	,

然而，下一刻，他的心脏猛地一跳，因为他看到了心脏另一端的克里斯汀。

[tɔːl] [ænd; ənd] [slaɪt] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['stændɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tɜːrnd] ,

tall	and	slight	and	young	and	beautiful	,	standing	,	with	her	back	turned	,
高的	和	轻微	和	年轻的	和	美丽的	,	常设	,	和	她	后退	转向	,

她身材高挑纤细，年轻貌美，背对着镜头站着。

[bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] ['teɪbl] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪnˈgreɪvɪŋ] ['restɪd] .

before	a	table	against	the	wall	,	on	which	a	large	engraving	rested	.
前	一个	桌子	反对	这	墙	,	在	哪个	一个	大的	雕刻	休息	.

墙边摆着一张桌子，桌子上放着一幅大型版画。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['hevɪli] [freɪmd] [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi]

It	was	heavily	framed	and	he	knew	he
它	曾是	重度	框	和	他	知道	他

它被精心装裱起来，他知道

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] .

had	never	seen	it	there	before	.
有	绝不	已见	它	那里	前	.

之前从未在那里见过它。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['mɜːrri] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [roʊˈmæntɪk] [hɑːrt] ,

The	fact	was	Mrs	.	Murray	,	who	had	a	very	romantic	heart	,
这	事实	曾是	太太	.	默里	,	WHO	有	一个	非常	浪漫的	心	,

事实上，默里夫人有一颗非常浪漫的心，

[hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ɪmˈpʌlsɪvli] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]

had	seen	it	in	a	shop	-	window	and	impulsively	bought	it	,	and	it
有	已见	它	在	一个	店铺	-	窗户	和	冲动地	买	它	,	和	它

[hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [sent] [hoʊm] .

had	just	been	sent	home	.
有	只是	到过	发送	家	.

在商店橱窗里看到它后，一时冲动就买了下来，结果刚被寄回家。

[noʊˈel] , ['stepɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɔːʃ(ə)n] ['oʊvər][ðə; ði] [θɪk] ['kɑːrpɪt] ,

Noel	,	stepping	with	the	utmost	caution	over	the	thick	carpet	,
诺埃尔	,	步进	和	这	极致	警告	超过	这	厚的	地毯	,

诺埃尔小心翼翼地走过厚厚的地毯。

[keɪm] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['oʊvər] [krɪ'stiːnz] ['ʃoʊldər] .

came	near	enough	to	look	at	the	picture	over	Christine's	shoulder	.
来了	靠近	足够的	到	看	在	这	图片	超过	克里斯汀的	肩膀	.

走近到足以越过克里斯汀的肩膀去看那张照片。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

He	knew	it	well	.
他	知道	它	出色地	.

他对此非常清楚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fredrɪk] ['leɪtənz] “ ['wedɪd] .

It	was	Frederick	Leighton's	“	Wedded	.
它	曾是	弗雷德里克	莱顿的	“	已婚	.

那是弗雷德里克·莱顿的《结婚》。

” [æz; əz][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [iːtʃ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ðæt]

”	As	the	man	and	woman	stood	before	it	each	was	under	the	spell	of	that
”	作为	这	男人	和	女士	站立	前	它	每个	曾是	在下面	这	拼写	的	那

['bjuːtɪf(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'bændənmənt] [tuː; tə] [lʌv] — [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd]['hoʊli] ['wedɪd]

beautiful	representation	of	abandonment	to	love	—	the	deep	and	holy	wedded
美丽的	表示	的	放弃	到	爱	—	这	深的	和	圣	已婚

[lʌv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][gɑːd] - ['gɪv(ə)n] [raɪt] [ʌv; əv] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [huː] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]

love	which	is	the	God	-	given	right	of	every	man	and	woman	who	lives	and
爱	哪个	是	这	上帝	-	给定	正确的	的	每一个	男人	和	女士	WHO	生活	和

[fiːlz] .

feels	.
感觉	.

“当这对男女站在它面前时，他们都为这幅美丽的、象征着全然投入爱情的画作所倾倒——那是深沉而神圣的婚姻之爱，是上帝赋予每个活着并有感情的男人和女人的权利。”

['kristiːn] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɪrnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli]

Christine	was	utterly	unconscious	of	his	nearness	as	she	bent	toward	it	eagerly
克里斯汀	曾是	完全地	无意识	的	他的	接近	作为	她	弯曲	朝向	它	急切地

.

:
.

克里斯汀全然没有意识到他就在附近，她急切地俯身靠近。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ðæt] [hɜːr; hər]

He	could	see	by	the	movement	of	her	throat	and	shoulders	that	her
他	可以	看	经过	这	移动	的	她	喉	和	肩膀	那	她

[breθs] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [θɪk] [ænd; ənd][fæst][ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [hɑːrd] .

breaths	were	coming	thick	and	fast	and	her	heart	was	beating	hard	.
呼吸	是	未来	厚的	和	快速地	和	她	心	曾是	殴打	难的	.

他从她喉咙和肩膀的动作可以看出，她的呼吸急促而沉重，心跳也很快。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] [suˈpriːm]

As	for	him	the	fact	that	he	was	near	to	her	was	the	supreme
作为	为了	他	这	事实	那	他	曾是	靠近	到	她	曾是	这	最高

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

consciousness	of	that	moment	to	him	,
意识	的	那	片刻	到	他	,

对他而言，那一刻他最强烈的感受就是自己离她很近。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi]

and	all	the	meaning	of	this	consciousness	was	in	his	voice	,	as	he
和	全部	这	意义	的	这	意识	曾是	在	他的	嗓音	,	作为	他

['wɪspəd] [hɜːr; hər] [neɪm] :

whispered	her	name	:
低声说道	她	姓名	:

而这一切意识的含义都蕴藏在他轻声呼唤她名字的声音里：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

“ ['kristiːn] !
“ Christine !
” 克里斯汀 !

“克里斯汀！”

” [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] .
” She started and turned .
” 她 开始 和 转向 .

她猛地一惊，转过身去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kɔːt] [hɜːrz] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] .
His eyes caught hers and held them .
他的 眼睛 捕捉 她的 和 握住 他们 .

他的目光与她的目光相遇，并紧紧地盯着她。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
For a moment she found it impossible to release them from his
为了 一个 片刻 她 成立 它 不可能的 到 发布 他们 从 他的
[kəm'pelɪŋ] [geɪz] .
compelling gaze .
引人注目的 目光 .

她一时之间发现自己无法将目光从他那摄人心魄的注视中移开。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [stɪl] .
She was under the spell of the picture still .
她 曾是 在下面 这 拼写 的 这 图片 仍然 .

她完全被那张照片迷住了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['broʊkən] [daʊn] [ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] ['bæriərz] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] [self] - [kən'troʊl] ,
It had broken down the habitual barriers of restraint and self - control ,
它 有 破碎的 向下 这 习惯性的 障碍 的 克制 和 自己 - 控制 ,

它打破了人们习以为常的克制和自制的壁垒。

[ænd; ənd] [sent] [æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [gliːm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [feɪs] [rɪ'flektɪd] .
and sent an exultant gleam into her heart , which her face reflected .
和 发送 一个 眉飞色舞 闪耀 进入 她 心 , 哪个 她 脸 反映 .

心中涌起一阵喜悦的光芒，她的脸上也映照出这喜悦。

“ ['kristiːn] !
“ Christine !
” 克里斯汀 !

“克里斯汀！”

” [hiː; hi] [sed] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] ['θrɪlɪŋ] ['wɪspər] .
” he said again in that thrilling whisper .
” 他 说 再次 在 那 惊险 耳语 .

“他再次用那种令人心潮澎湃的低语说道。”

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] .
The sound of his voice recalled her .
这 声音 的 他的 嗓音 召回 她 .

他的声音让他想起了她。

[ðæt] [streɪndʒ] , [ɪg'zɔːltɪd] [lʊk] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
That strange , exalted look gave place to another ,
那 奇怪的 , 崇高 看 给予 地方 到 其他 ,

那种奇异而崇高的神情被另一种神情所取代。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [blaɪt] [hæd; həd] [krɔːst] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

which	was	as	if	a	withering	blight	had	crossed	her	face	,
哪个	曾是	作为	如果	一个	枯萎	枯萎病	有	交叉	她	脸	,

仿佛一种枯萎的灾祸掠过她的脸庞。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][noʊˈel] .

and	she	turned	and	looked	at	Noel	.
和	她	转向	和	看起来	在	诺埃尔	.

她转过身去看诺埃尔。

[hiː; hi] [met] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [wɪð; wɪθ][fɜːrm] , [ʌnˈflɪntʃɪŋ] [aɪz] .

He	met	that	look	of	desolation	and	anguish	with	firm	,	unflinching	eyes	.
他	遇见	那	看	的	荒凉	和	痛苦	和	公司	,	坚定不移	眼睛	.

他以坚定、毫不畏惧的目光迎上了那绝望和痛苦的神情。

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] [loʊ] , [bʌt; bət] [klɪr] .

“	I	love	you	,	”	he	whispered	low	,	but	clear	.
“	我	爱	你	,	”	他	低声说道	低的	,	但	清除	.

“我爱你，”他低声但清晰地说道。

“ [ðen] [sper] [ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [bæk] .

“	Then	spare	me	,	”	she	whispered	back	.
“	然后	空闲的	我	,	”	她	低声说道	后退	.

“那就饶了我吧，”她低声回答道。

“ [wʌns] [mɔːr] , ['kristiːn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Once	more	,	Christine	,	”	he	said	.
“	一次	更多的	,	克里斯汀	,	”	他	说	.

“再说一遍，克里斯汀，”他说。

[ðeɪ] [kept] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] , [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [əˈpɑːrt] ,

They	kept	their	places	,	a	few	feet	apart	,
他们	保留	他们的	地方	,	一个	很少	脚	除	,

他们保持着各自的位置，彼此相隔几英尺。

[ænd; ənd] ['niːðər] [muːvd] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [slaɪt] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][lɪps] ,

and	neither	moved	a	muscle	except	for	the	slight	motion	of	their	lips	,
和	两者都不	已搬	一个	肌肉	除了	为了	这	轻微	运动	的	他们的	嘴唇	,

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]

from	which	the
从	哪个	这

除了嘴唇微微翕动之外，两人一动不动。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[feɪnt] [saʊndz] [keɪm] [fɔːrθ] [laɪk] ['goʊstli] ['hwispəz] .

faint	sounds	came	forth	like	ghostly	whispers	.
头晕的	声音	来了	前进	喜欢	幽灵般的	低语	.

微弱的声音传来，如同幽灵般的低语。

“ [wʌns] [mɔːr] , ['kristiːn] — ['ænsər] [ˌem ˈiː] [ðɪs] .

“	Once	more	,	Christine	—	answer	me	this	.
“	一次	更多的	,	克里斯汀	—	回答	我	这	.

“克里斯汀，再一次——回答我这个问题。”

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ?

Do	you	love	me	?
做	你	爱	我	?

你爱我吗?

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] ['ænsər] :

"	And	again	she	answered	:
"	和	再次	她	回答	:

她再次回答道：

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['stedi] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɪts] ['loʊnɪs]

"	The	tone	in	which	she	said	it	was	strong	and	steady	in	spite	of	its	lowness
"	这	语气	在	哪个	她	说	它	曾是	强的	和	稳定的	在	尽管如此	的	它是	低级

,

,
,

“尽管音量很低，但她说话的语气却坚定而沉稳。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [kən'fɜ:rmd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	the	eyes	confirmed	it	.
和	这	眼睛	确认的	它	.

眼睛也证实了这一点。

[ðə; ði] [sə'spens] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

The	suspense	was	over	.
这	悬念	曾是	超过	.

悬念结束了。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] [ˌrɛkə'lɛktɪdnɛs] [wɪtʃ] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ['ɔ:f(ə)n] [hæv; həv] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃɑ:rpəst]

With	that	strange	recollectedness	which	human	beings	often	have	in	the	sharpest
和	那	奇怪的	回忆能力	哪个	人类	生物	经常	有	在	这	最锋利

['kraɪsiz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [noʊ'el] [sə'prest] [ðə; ði] [greɪt] [saɪ] [ðæt] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm]

crises	of	their	lives	Noel	suppressed	the	great	sigh	that	had	risen	from
危机	的	他们的	生活	诺埃尔	被抑制	这	伟大的	叹	那	有	升起	从

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

his	heart	,
他的	心	,

诺埃尔在人生最严峻的危机时刻，往往会涌起一种人类特有的奇特的回忆能力，他强忍住从心底升起的一声叹息。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [goʊ] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rtɪd] [lɪps] ,

and	let	the	breath	of	it	go	forth	from	his	parted	lips	,
和	让	这	气息	的	它	去	前进	从	他的	分手了	嘴唇	,

然后让气息从他微张的嘴唇间逸出。

[wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] [peɪnz] [tu:; tə] [meɪk] [noʊ] [saʊnd] .

with	careful	pains	to	make	no	sound	.
和	小心	疼痛	到	制作	不	声音	.

小心翼翼，尽量不发出任何声音。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [bəuθ] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['mɪsɪz] . ['mɜ:rri] [keɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði]

It	was	a	relief	to	both	that	at	this	moment	Mrs	.	Murray	came	into	the
它	曾是	一个	宽慰	到	两个都	那	在	这	片刻	太太	.	默里	来了	进入	这

[ru:m] .

room	.
房间	.

就在这时，默里太太走进了房间，两人都松了一口气。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

They	turned	abruptly	from	the	picture	,
他们	转向	突然	从	这	图片	,

他们突然转身离开了照片。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kɔːrdʒəl] ['griːtɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hoʊstəs] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [gest] [ðə; ði]

and	in	the	cordial	greeting	which	the	hostess	bestowed	upon	her	guest	the
和	在	这	亲切	问候	哪个	这	女主人	授予	之上	她	客人	这

['moʊmənts] [ɔːr'diːl] [wʌz; wəz] [sək'sesfəli] [pæst] .

moment's	ordeal	was	successfully	passed	.
瞬间	考验	曾是	成功地	通过了	.

女主人热情地向客人致意，使客人顺利度过了这段难熬的时光。

[nɑːt] , [haʊ'evər] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['wɑːtʃfl] [aɪz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɜːrri] ['hævɪŋ] [siːn] [mʌtʃ] , [ænd; ənd]

Not	,	however	,	without	the	watchful	eyes	of	Mrs	.	Murray	having	seen	much	,	and
不是	,	然而	,	没有	这	警惕	眼睛	的	太太	.	默里	拥有	已见	很多	,	和

[kən'dʒektʃərd] [fɑːr] [mɔːr] .

conjectured	far	more	.
推测	远的	更多的	.

然而，这一切都逃不过默里太太的敏锐观察，她不仅看到了很多，还做出了更多的推测。

['weðər] [hɜːr; hər] ['ɪmpʌls] [ɪn] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [hæd; həd] [dʌn] [gʊd] [ɔːr][hɑːrm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Whether	her	impulse	in	buying	the	picture	had	done	good	or	harm	she	was
无论	她	冲动	在	购买	这	图片	有	完毕	好的	或者	伤害	她	曾是

['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] .

puzzled	to	determine	.
困惑	到	决定	.

她一时冲动买下这幅画，究竟是好是坏，自己也感到困惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

[noʊ'el] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpləs] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ,

Noel	,	during	the	sleepless	hours	of	the	night	which	followed	,
诺埃尔	,	期间	这	失眠	小时	的	这	夜晚	哪个	随后	,

诺埃尔在随后的漫漫长夜里辗转难眠，

[lʊkt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌrɛzə'luːʃənz] , [strɔːŋ] [ænd; ənd]

looked	the	whole	situation	in	the	face	and	made	his	resolutions	,	strong	and
看起来	这	所有的	情况	在	这	脸	和	制成	他的	决议	,	强的	和

[fæst] ,

fast	,
快速地	,

他直面整个局势，迅速而坚定地做出了决定。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv] ['kristiːn] [ænd; ənd] [hɪm'self] .

for	the	future	of	Christine	and	himself	.
为了	这	未来	的	克里斯汀	和	他自己	.

为了克里斯汀和他自己的未来。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [fər'bɪdn] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][fər'bɪd] ,

His	love	for	her	,	which	she	had	not	forbidden	and	could	not	forbid	,
他的	爱	为了	她	,	哪个	她	有	不是	禁止	和	可以	不是	禁止	,

他对她的爱，她既没有禁止，也无法禁止。

[mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˌhens'fɔːrθ] ,

must	be	enough	for	him	henceforth	,
必须	是	足够的	为了	他	今后	,

从今以后，这对他来说就足够了。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɔ:l][hɪz; ɪz][soʊl] [dɪ'zaɪrd] [hɜ:r; hər] [lʌv] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] , [fɔ:r; fər] [ðæt]

and	because	all	his	soul	desired	her	love	in	return	she	should	not	,	for	that
和	因为	全部	他的	灵魂	想要的	她	爱	在	返回	她	应该	不是	,	为了	那

['ri:z(ə)n] ,

reason	,
原因	,

因为他的灵魂渴望得到她的爱，所以她不应该拒绝他，因此，

[bi:; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .

be	deprived	of	his	friendship	.
是	被剥夺的	的	他的	友谊	.

失去他的友谊。

[wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [lʌvd] [baɪ][hɜ:r; hər][ɪn]

When	he	thought	of	loving	any	other	woman	,	and	being	loved	by	her	in
什么时候	他	想法	的	爱	任何	其他	女士	,	和	存在	喜爱	经过	她	在

[rɪ'tɜ:rn] ,

return	,
返回	,

当他想到爱上其他女人，并被她爱上时，

[ænd; ənd] ['kɔntræstid] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪr] [raɪt] [tu:; tə] [lʌv] ['kristi:n] [ænd; ənd][bi:; bi] [nɪr]

and	contrasted	it	with	the	mere	right	to	love	Christine	and	be	near
和	对比	它	和	这	仅仅	正确的	到	爱	克里斯汀	和	是	靠近

[hɜ:r; hər] , [fər'evər] [ˌʌn'lʌvd] ,

her	,	forever	unloved	,
她	,	永远	不被爱的	,

并将其与仅仅拥有爱克里斯汀和接近她的权利，却永远得不到爱的权利进行了对比。

[hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [rɪtʃ] [bɪ'jɑ:nd] ['telɪŋ] .

he	felt	himself	rich	beyond	telling	.
他	毛毡	他自己	富有的	超过	讲述	.

他觉得自己富得流油。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] ,

That	evening	,
那	晚上	,

当晚，

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [pʊt] ['ɪntu:] [ɪ'fekt] [æt; ət] [wʌns] [ðɪs] [nu:] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'veiŋ] [sʌm; səm]

determined	to	put	into	effect	at	once	this	new	resolution	and	conveying	some
决定	到	放	进入	影响	在	一次	这	新的	解决	和	传递	一些

[hɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['kristi:n] ,

hint	of	it	to	Christine	,
暗示	的	它	到	克里斯汀	,

决心立即执行这项新决议，并向克里斯汀暗示了此事。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['mɜ:ːi:z] .

he	went	to	Mrs	.	Murray's	.
他	去	到	太太	.	默里的	.

他去了默里太太家。

[hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [sens] [ʌv; əv][self] -

He	rang	the	bell	and	entered	the	house	with	a	strong	sense	of	self	-
他	响铃	这	钟	和	进入	这	房子	和	一个	强的	感觉	的	自己	-

[pə'zeʃn] ,

possession	,
拥有	,

他按响门铃，神态自若地走进屋子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜːrbd] [wen] [ðə; ði] [meɪd] [ə'gen] ['ʌʃəd] [hɪm; ɪm]

which	was	only	a	very	little	disturbed	when	the	maid	again	ushered	him
哪个	曾是	仅有的	一个	非常	小的	不安	什么时候	这	女佣	再次	引导	他

当女仆再次领他进来时，他只是略感不安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 189]

[页 -]

[第189页]

['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wer] [hiː; hi] [faʊnd] ['kristiːn] [ə'loʊn] .

into	the	little	drawing	-	room	where	he	found	Christine	alone	.
进入	这	小的	绘画	-	房间	在哪里	他	成立	克里斯汀	独自的	.

他走进小客厅，发现克里斯汀独自一人待在那里。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

He	could	see	that	his	coming	was	utterly	unexpected	.
他	可以	看	那	他的	未来	曾是	完全地	意外	.

他看得出来，他的到来完全出乎意料。

[ðə; ði][læmp] , [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][sæt][æt; ət][wɜːrk] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪtɪd] ,

The	lamp	,	by	which	she	usually	sat	at	work	,	was	not	lighted	,
这	灯	,	经过	哪个	她	通常	卫星	在	工作	,	曾是	不是	照明	,

她平时工作时常坐的那盏灯没有点亮。

[ænd; ənd][ðə; ði][gæs][ɪn][ðə; ði][hɔːl][kæst]['oʊnli][ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɪr] ,

and	the	gas	in	the	hall	cast	only	a	dim	light	upon	her	here	,
和	这	气体	在	这	大厅	投掷	仅有的	一个	暗淡	光	之上	她	这里	,

大厅里的煤气灯只给她投下昏暗的光线。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪər] [lent] [ɪts] [eɪd][ɪn] ['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['fɪgjər] .

but	the	fire	lent	its	aid	in	lighting	up	the	figure	.
但	这	火	借出的	它是	援助	在	灯光	向上	这	数字	.

但火势也帮助照亮了那个人影。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ,

She	was	lying	on	the	lounge	before	the	fire	as	he	came	in	,
她	曾是	说谎	在	这	休息室	前	这	火	作为	他	来了	在	,

他进来时，她正躺在壁炉前的沙发上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [æt; ət] [wʌns] , ['seɪɪŋ] ,

but	she	rose	to	her	feet	at	once	,	saying	,
但	她	玫瑰	到	她	脚	在	一次	,	说	,

但她立刻站了起来，说道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [huːz] [slaɪt] [rɪŋ] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [dɪ'stɜːrbd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [jet] [hɪz; ɪz] [self] -

in	a	voice	whose	slight	ring	of	agitation	disturbed	a	little	farther	yet	his	self	-
在	一个	嗓音	谁	轻微	戒指	的	搅动	不安	一个	小的	更远	然而	他的	自己	-

[pɔɪzd] [kɑːm] :

poised	calm	:
准备	冷静的	:

他的声音中略带激动，但这丝毫扰乱了他原本沉着冷静的姿态：

“ ['mɪsɪz] . ['mɜːrri] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['neɪbər] [huːz] ['dɔːtər] [ɪz] ['veri] [ɪl] .

“	Mrs	.	Murray	has	gone	to	see	a	neighbor	whose	daughter	is	very	ill	.
“	太太	.	默里	有	已消失	到	看	一个	邻居	谁	女儿	是	非常	患病的	.

“默里太太去看望一位邻居，她的女儿病得很重。”

[ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [frendz] [nɪr] ,

They	have	just	moved	to	the	house	and	have	no	friends	near	,
他们	有	只是	已搬	到	这	房子	和	有	不	朋友们	靠近	,

他们刚搬到这所房子，附近没有朋友。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] .

and	she	went	to	see	what	she	could	do	.
和	她	去	到	看	什么	她	可以	做	.

于是她去看看自己能做些什么。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] ['veri] [suːn] .

She	will	be	back	very	soon	.
她	将要	是	后退	非常	很快	.

她很快就会回来。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] .

She	did	not	think	you	would	come	to	-	night	.
她	做过	不是	思考	你	会	来	到	-	夜晚	.

她没想到你今晚会来。

" [noʊ'el] [hɜːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [streɪnd] [saʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

"	Noel	heard	the	little	strained	sound	in	her	voice	,
"	诺埃尔	听到	这	小的	紧张	声音	在	她	嗓音	,

诺埃尔听出了她声音里一丝不易察觉的紧张。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [hiː; hi] [sɔː] ['ɔːlsoʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] [feɪnt] [treɪs] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [terz] ;

and	fancied	he	saw	also	about	her	eyes	a	faint	trace	of	recent	tears	;
和	幻想	他	锯	还	关于	她	眼睛	一个	头晕的	痕迹	的	最近的	眼泪	;

他似乎还看到她眼角有淡淡的泪痕；

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [loʊ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

but	the	light	was	turned	low	and	she	stood	with	her	back	to	it	,
但	这	光	曾是	转向	低的	和	她	站立	和	她	后退	到	它	,

但灯光很暗，她背对着灯光站着。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [skriːn] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [geɪz] .

as	if	to	screen	herself	from	his	gaze	.
作为	如果	到	屏幕	她自己	从	他的	目光	.

仿佛要躲避他的目光。

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] ['tendərnəs]

A	great	wave	of	tenderness
一个	伟大的	海浪	的	压痛

一股温柔的浪潮

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[pə'zest] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

possessed	his	heart	.
拥有	他的	心	.

占据了他的心。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['tendər] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] , [æz; əz][hiː; hi]

He	felt	sure	he	could	trust	himself	to	be	tender	and	no	more	,	as	he
他	毛毡	当然	他	可以	相信	他自己	到	是	投标	和	不	更多的	,	作为	他

[sed] ['dʒentli] :

said	gently	:
说	轻轻地	:

他确信自己可以做到温柔体贴，仅此而已，正如他轻声说道：

“ ['kristiːn] , [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['kraɪɪŋ] — [hɪr] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

“	Christine	,	have	you	been	crying	—	here	all	alone	in	the	darkness	,
“	克里斯汀	,	有	你	到过	哭泣	—	这里	全部	独自的	在	这	黑暗	,

“克里斯汀，你是不是哭过？一个人待在黑暗里？”

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][help][juː; jʊ][tuː; tə] [ber] ?

with	no	one	to	comfort	and	help	you	to	bear	?
和	不	一	到	舒适	和	帮助	你	到	熊	?

没有人安慰你，帮助你承受这一切吗?

[ðə; ðiː] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [riŋz] [maɪ] [hɑːrt] . ”

The	thought	of	it	wrings	my	heart	.	”
这	想法	的	它	拧	我的	心	.	”

想到这件事，我就心如刀绞。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['tʃoʊkɪŋ] [ʌp] .

“	Oh	,	it	is	nothing	,	”	she	said	,	her	voice	,	in	spite	of	her	,	choking	up	.
“	哦	,	它	是	没有什么	,	”	她	说	,	她	嗓音	,	在	尽管如此	的	她	,	窒息	向上	.

“哦，没什么，”她说，声音却不由自主地哽咽了。

“ [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [get] ['nɜːrvəs] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] .

“	I	sometimes	get	nervous	—	I	am	not	used	to	being	alone	.
“	我	有时	得到	紧张的	—	我	是	不是	用过的	到	存在	独自的	.

“我有时会感到紧张——我不习惯独处。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] [naʊ] .

It	is	over	now	.
它	是	超过	现在	.

一切都结束了。

[aɪ] [wɪl] [get][ðə; ðiː][læmp] —

I	will	get	the	lamp	—
我	将要	得到	这	灯	—

我去拿灯——

” [bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .

”	But	he	stopped	her	.
”	但	他	停止	她	.

但他阻止了她。

[hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [step] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʊk] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .

He	made	one	step	toward	her	and	took	both	her	hands	in	his	.
他	制成	一	步	朝向	她	和	采取	两个都	她	双手	在	他的	.

他朝她走近一步，握住了她的双手。

“ [weɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [kən'troʊld] [ænd; ənd]['kwaɪət] [toʊn] .

“	Wait	,	”	he	said	,	in	a	controlled	and	quiet	tone	.
“	等待	,	”	他	说	,	在	一个	受控	和	安静的	语气	.

“等等，”他用平静而克制的语气说道。

[ɪn][ðə; ðiː]['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ðiː][wɜːrd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ðiː] ['mæntl]

In	the	silence	that	followed	the	word	they	could	hear	the	little	clock	on	the	mantel
在	这	沉默	那	随后	这	单词	他们	可以	听到	这	小的	钟	在	这	壁炉架

['tɪkɪŋ] [mə'nɑːtənəsli] .

ticking	monotonously	.
滴答	单调地	.

话音刚落，一片寂静之中，他们能听到壁炉架上的小钟单调地滴答作响。

[noʊ'el][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɑːrd] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðʌs] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ðiː] ['stɪlnəs] [ænd; ənd][hæf] -

Noel	was	trying	hard	,	as	they	stood	thus	alone	in	the	stillness	and	half	-
诺埃尔	曾是	尝试	难的	,	作为	他们	站立	因此	独自的	在	这	寂静	和	一半	-

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

诺埃尔努力地想着，他们就这样孤零零地站在寂静昏暗的环境中。

[tuː; tə] ['gæðər] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)nli] - ['wiːkənd] ['fɔːrsɪz] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [tel] [hɜːr; hər] ,

to	gather	up	his	suddenly	-	weakened	forces	,	so	that	he	might	tell	her	,
到	收集	向上	他的	突然	-	减弱	力量	,	所以	那	他	可能	告诉	她	,

他要重新振作起自己突然衰弱的力量，以便告诉她：

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['kʌmfərt] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rezəluːt] ['pɜːrpəs] [hiː; hi] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː] .

in	the	hope	of	giving	her	comfort	,	of	the	resolute	purpose	he	had	entered	into	.
在	这	希望	的	给予	她	舒适	,	的	这	坚决	目的	他	有	进入	进入	.

为了给她带来安慰，他决心坚定。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['ræli] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪnfluəns] [keɪm] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːntækt]

But	in	the	moment	which	he	gave	himself	to	make	this	rally	a	sudden	influence	came	over	him	from	the	contact
但	在	这	片刻	哪个	他	给予	他自己	到	制作	这	集会	一个	突然	影响	来了	超过	他	从	这	接触

但就在他全力以赴准备发起反击的那一刻，一种突如其来的影响从接触中袭来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊld] [hændz] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

of	the	cold	hands	he	held	in	his	.
的	这	寒冷的	双手	他	握住	在	他的	.

他握着他冰冷的手。

[æt; ət] [fɜːrst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] , [feɪnt] , [ɪn'defɪnət] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

At	first	it	was	a	subtle	,	faint	,	indefinite	sensation	,
在	第一的	它	曾是	一个	微妙的	,	头晕的	,	不定	感觉	,

起初，那是一种微妙、微弱、难以捉摸的感觉。

[æz; əz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [fɑːr] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] .

as	of	something	strange	and	wonderful	and	far	away	,	but	coming	nearer	.
作为	的	某物	奇怪的	和	精彩的	和	远的	离开	,	但	未来	更近	.

仿佛来自遥远而奇妙的事物，却又越来越近。

[ðə; ði] ['veri] [breθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] [siːmd] [sə'spendɪd] , [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz] [hiː; hi] ['weɪtɪd] .

The	very	breath	of	his	soul	seemed	suspended	,	to	listen	and	look	as	he	waited	.
这	非常	气息	的	他的	灵魂	似乎	暂停	,	到	听	和	看	作为	他	等待	.

他仿佛灵魂都凝固了，一边聆听一边注视着，等待着。

[ðə; ði] [klɑːk] [tɪkt] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['moʊʃnləs] [æz; əz] ['stætʃuːz] .

The	clock	ticked	on	,	and	they	stood	there	motionless	as	statues	.
这	钟	勾选	在	,	和	他们	站立	那里	静止不动	作为	雕像	.

时钟滴答作响，他们像雕像一样一动不动地站在那里。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [loʊ] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] ['kristiːn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [koʊld] [hændz] ['tremb(ə)l] .

Suddenly	a	short	,	low	sigh	escaped	Christine	,	and	he	felt	her	cold	hands	tremble	.
突然	一个	短的	,	低的	叹	逃脱	克里斯汀	,	和	他	毛毡	她	寒冷的	双手	颤抖	.

突然，克里斯汀轻轻叹了口气，他感觉到她冰冷的手在颤抖。

[ðə; ði] [swɪft] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ræn] [θruː] [noʊ'el][wʌz; wəz] [laɪk] ['lɪvɪŋ] ['ekstəsi] [in'dʒektid][ɪn][hɪz; ɪz]

The	swift	consciousness	that	ran	through	Noel	was	like	living	ecstasy	injected	in	his
这	迅速	意识	那	跑	通过	诺埃尔	曾是	喜欢	活的	狂喜	注射	在	他的

[veɪnz] .

veins	.
静脉	.

诺埃尔脑海中迅速涌现的意识，就像是将活生生的极乐注射进了他的血管。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ðem; ðəm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] .

He	drew	her	two	hands	upward	and	crushed	them	against	his	breast	.
他	画	她	二	双手	向上	和	碎	他们	反对	他的	胸部	.

他把她的双手拉到胸前，紧紧地按在自己的胸口。

“ ['kristiːn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .

“	Christine	,	”	he	said	,	“	you	love	me	.
“	克里斯汀	,	”	他	说	,	“	你	爱	我	.

“克里斯汀，”他说，“你爱我。”

” [ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt] , ['ædʒɪteɪtɪd] [geɪz] [wɪð; wɪθ][də'rekt] , [ʌn'flɪntʃɪŋ] [aɪz] .

”	She	met	his	ardent	,	agitated	gaze	with	direct	,	unflinching	eyes	.
”	她	遇见	他的	热心	,	激动	目光	和	直接的	,	坚定不移	眼睛	.

她用直视、毫不畏惧的目光迎上了对方热情而激动的目光。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'stɪŋktli] , “ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,

“	Yes	,	”	she	said	distinctly	,	“	I	love	you	,
“	是的	,	”	她	说	明显地	,	“	我	爱	你	,

“是的，”她清晰地说，“我爱你。”

” [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['paʊər] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr'self] [friː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

”	but	with	the	exertion	of	all	her	power	she	shook	herself	free	from	his
”	但	和	这	用力	的	全部	她	力量	她	摇晃	她自己	自由的	从	他的

[græsp] ,

grasp	,
抓牢	,

但她使出浑身解数，终于挣脱了他的束缚。

[ænd; ənd] [spræŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['lɪmɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

and	sprang	away	from	him	to	the	farthest	limit	of	the	little	room	.
和	弹簧	离开	从	他	到	这	最远	限制	的	这	小的	房间	.

然后她猛地跳开，跑到了小屋的最远处。

“ [stɑːp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['weɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] .

“	Stop	,	”	she	said	,	waving	him	back	with	her	hand	.
“	停止	,	”	她	说	,	挥手	他	后退	和	她	手	.

“停下，”她说着，挥手示意他回去。

“ [aɪ][hæv; həv] [oʊnd] [ðə; ði] [truːθ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] —

“	I	have	owned	the	truth	,	but	I	must	speak	to	you	—
“	我	有	拥有	这	真相	,	但	我	必须	说话	到	你	—

“我已经承认了真相，但我必须对你说——”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	192	]
”	[	页	-	]

“[第 192 页]

[æz; əz] [wel] [maɪt] ['kristiːn] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] ['pɑːrli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [wɪnd] .

As	well	might	Christine	have	tried	to	parley	with	a	coming	storm	of	wind	.
作为	出色地	可能	克里斯汀	有	尝试	到	谈判	和	一个	未来	风暴	的	风	.

克里斯汀试图与即将到来的暴风雨谈判，这就像是在做梦一样。

[ðə; ði] [tʃeɪnd] ['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [noʊ'el][hæd; həd] [bɪn] [set] [friː] [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz] , “ [jes] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,

The	chained	spirit	within	Noel	had	been	set	free	by	the	words	,	“	Yes	,	I	love	you	,
这	连锁	精神	之内	诺埃尔	有	到过	放	自由的	经过	这	字	,	“	是的	,	我	爱	你	,

“是的，我爱你”这句话释放了诺埃尔内心被束缚的灵魂。

” [ðæt] ['kristiːn] [hæd; həd]['spoʊkən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [lʌv] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] [wei] .

”	that	Christine	had	spoken	,	and	his	passionate	love	must	have	its	way	.
”	那	克里斯汀	有	说	,	和	他的	热情的	爱	必须	有	它是	方式	.

“克里斯汀已经开口说话了，他那炽热的爱必须得到满足。”

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [fɔːrs] ,

He	followed	her	across	the	room	,	and	with	a	gentle	force	,
他	随后	她	穿过	这	房间	,	和	和	一个	温和的	力量	,

他跟着她穿过房间，轻轻地，用力地

[ə'genst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['helpləs] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [hiː; hi] [kəm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə]

against	which	she	was	as	helpless	as	a	child	,	he	compelled	her	to
反对	哪个	她	曾是	作为	无助	作为	一个	孩子	,	他	被迫	她	到

[kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

come	into	his	arms	,
来	进入	他的	武器	,

她像个孩子一样无助，他强迫她投入他的怀抱。

[tuː; tə][pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][tuː; tə][rest][ɑːn][hɪz; ɪz][hɜːr; hər]

to	put	down	her	head	against	his	shoulder	and	to	rest	on	his	her
到	放	向下	她	头	反对	他的	肩膀	和	到	休息	在	他的	她

['baʊndɪŋ] [hɑːrt] .

bounding	heart	.
边界	心	.

她将头靠在他的肩膀上，让她的心跳停止。

[hiː; hi][held][hɜːr; hər][soʊ][ɪn][ə; eɪ][kloʊz] , [rɪ'strɪktɪv] ['preʃər] , [ə'genst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [suːn] ['siːst]

He	held	her	so	in	a	close	,	restrictive	pressure	,	against	which	she	soon	ceased
他	握住	她	所以	在	一个	关闭	,	限制性的	压力	,	反对	哪个	她	很快	停止

[tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ,

to	struggle	,
到	斗争	,

他紧紧地搂着她，让她动弹不得，她很快就停止了挣扎。

[bʌt; bət] [leɪ] [ðer; ðər] [stɪl] [ænd; ənd] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] .

but	lay	there	still	and	unresisting	.
但	躺	那里	仍然	和	毫无抵抗力	.

但他却静静地躺在那里，毫无反抗之力。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [loʊ] [wɜːrd] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['klɪrli] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ,

“	Now	,	”	he	said	gently	,	speaking	the	low	word	softly	and	clearly	in	her	ear	,
“	现在	,	”	他	说	轻轻地	,	请讲	这	低的	单词	轻轻	和	清楚地	在	她	耳朵	,

“现在，”他轻声说道，在她耳边低声清晰地说着这个字。

“ [naʊ] , [spiːk] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] . ”

“	now	,	speak	,	and	I	will	listen	.	”
“	现在	,	说话	,	和	我	将要	听	.	”

“现在，请说，我会听。”

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['broʊkənli] .

“	I	love	you	,	”	she	said	brokenly	.
“	我	爱	你	,	”	她	说	破碎地	.

“我爱你，”她哽咽着说。

[ðer; ðər] [fʊl] ['hɑːrts] [θrɔbd] [tə'geðər] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] :

Their	full	hearts	throbbed	together	as	he	answered	:
他们的	满的	心	悸动	一起	作为	他	回答	:

当他回答时，他们俩的心都怦怦直跳：

“ [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] . ”
“ That is enough . ”
” 那 是 足够的 . ”

“够了。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] — [ðə; ði]['ʌtmoʊst] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
“ It is all — the utmost , ” she went on .
” 它 是 全部 — 这 极致 , ” 她 去 在 .

“这简直是极致，”她继续说道。

“ [aɪ][kæn; kən]['nevər] ['mæri] [juː; jʊ] .
“ I can never marry you .
” 我 能 绝不 结婚 你 .

我永远不可能嫁给你。

[wen] [juː; jʊ] [luːs] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][jʊr; jər][ɑːrmz][tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fər'evər] .
When you loose me from your arms to - night it will be forever .
什么时候 你 松动的 我 从 你的 武器 到 - 夜晚 它 将要 是 永远 .

今晚当你把我从你的怀抱中放开，那将是永别。

[hoʊld][ˌem 'iː] [kloʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [waɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
Hold me close a little longer while I tell you .
抓住 我 关闭 一个 小的 更长 尽管 我 告诉 你 .

请你再抱紧我一会儿，让我告诉你。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 193]
” [页 -]

“[第 193 页]

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [feɪnt] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ; [hɜːr; hər] [freɪm] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ;
Her voice was faint and uncertain ; her frame was trembling ;
她 嗓音 曾是 头晕的 和 不确定 ; 她 框架 曾是 发抖 ;

她的声音微弱而颤抖；她的身体在颤抖；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [hoʊl] [weɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
he could feel the whole weight of her body upon him ,
他 可以 感觉 这 所有的 重量 的 她 身体 之上 他 ,

他能感觉到她整个身体的重量压在他身上。

[æz; əz][hiː; hi][held] [hɜːr; hər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɪg'zʌltənt] [hɑːrt] ,
as he held her against his exultant heart ,
作为 他 握住 她 反对 他的 眉飞色舞 心 ,

他将她紧紧拥入怀中，欣喜若狂。

[waɪl] [ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [streŋθ] [soʊ] ['maɪti] [ðæt]
while the power that had come into him gave him a strength so mighty that
尽管 这 力量 那 有 来 进入 他 给予 他 一个 力量 所以 强大的 那
[hiː; hi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [swiːt] ['bɜːrd(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ɪts] [weɪt] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] .
he supported the sweet burden as if its weight were nothing .
他 有 这 甜的 负担 作为 如果它是 重量 是 没有什么 .

而他所获得的力量赋予了他如此强大的力量，以至于他能够轻松地托起那甜蜜的重物，仿佛它的重量微不足道。

“ [goʊ][ɑːn] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɝd] ['dʒentli] , [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd]['kwaɪət] [toʊn] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪsnɪŋ]
“ Go on , ” he murmured gently , in a secure and quiet tone , “ I am listening
” 去 在 , ” 他 低声说道 轻轻地 , 在 一个 安全的 和 安静的 语气 , “ 我 是 聆听
. ”
: ”
. ”

“继续，”他用一种平静而沉稳的语气低声说道，“我在听。”

“ [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

“	I	only	want	to	tell	you	,	if	I	can	,	how	much	I	love	you	.
”	我	仅有的	想	到	告诉	你	,	如果	我	能	,	如何	很多	我	爱	你	.

“如果可以的话，我只想告诉你我有多爱你。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['tɔːrment] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'sed] [meɪ] [liːv] [ˌem 'iː] .

I	want	you	to	know	it	all	,	that	the	torment	of	having	it	unsaid	may	leave	me	.
我	想	你	到	知道	它	全部	,	那	这	折磨	的	拥有	它	未说出口的话	可能	离开	我	.

我希望你知道一切，这样我就不会再因为无法说出口而备受煎熬。

” [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

”	Of	her	own	will	she	raised	her	arms	and	put	them	about	his	neck	,
”	的	她	自己的	将要	她	提高	她	武器	和	放	他们	关于	他的	脖子	,

她自愿抬起双臂，环住他的脖子。

['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] [kloʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

laying	down	her	face	on	one	of	them	,	so	that	her	lips	were	close	against	his	ear	.
躺下	向下	她	脸	在	一	的	他们	,	所以	那	她	嘴唇	是	关闭	反对	他的	耳朵	.

她把脸贴在其中一个耳朵上，嘴唇紧贴着他的耳朵。

“ [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	At	the	first	,	”	she	said	,
“	在	这	第一的	,	”	她	说	,

“一开始，”她说，

“ [aɪ] [laɪkt] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [juː; jʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [gʊd] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] .

“	I	liked	and	admired	you	because	I	saw	you	were	good	and	noble	.
“	我	喜欢	和	钦佩	你	因为	我	锯	你	是	好的	和	高贵	.

“我喜欢你、敬佩你，因为我看到你善良高尚。”

[ðen] [aɪ] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] ,

Then	I	trusted	you	,
然后	我	可信	你	,

然后我信任了你。

[ænd; ənd] [meɪd] [jʊr; jər] [truːθ] [maɪ] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)l] ['siːz] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [aɪ][wʌz; wəz] [tɔːst] [ɪn] .

and	made	your	truth	my	anchor	in	the	awful	seas	of	trouble	I	was	tossed	in	.
和	制成	你的	真相	我的	锚	在	这	可怕	海域	的	麻烦	我	曾是	抛掷	在	.

并将你的真理作为我的锚，在可怕的苦难之海中支撑我前行。

[ðen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['revərəns] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['wɜːrʃɪp] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['haɪnəs] [ðæt] [ɪz][ɪn] [juː; jʊ] ,

Then	I	came	to	reverence	and	almost	worship	you	for	the	highness	that	is	in	you	,
然后	我	来了	到	尊敬	和	几乎	崇拜	你	为了	这	高度	那	是	在	你	,

后来，我对你产生了敬畏之心，几乎可以说是崇拜你，因为你身上散发着崇高的气息。

[ænd; ənd] [ðen] , [oʊ] , [ðen] ['æftər][maɪ]['beɪbi] [daɪd] [ænd; ənd][maɪ] ['ʌðər] ['dredf(ə)l] ['sɑːroʊ]

and	then	,	oh	,	then	after	my	baby	died	and	my	other	dreadful	sorrow
和	然后	,	哦	,	然后	后	我的	婴儿	死亡	和	我的	其他	可怕	悲哀

然后，哦，然后我的孩子去世了，还有我其他可怕的悲伤

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[keɪm] , [ə'genst] [maɪ] [wɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɑːrd] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ,

came	**,**	**against**	**my**	**will**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**hard**	**fighting**	**and**	**struggling**	**and**	**trying**	**,**
来了	,	反对	我的	将要	,	在	尽管如此	的	难的	斗争	和	挣扎	和	尝试	,

尽管我百般抵抗、挣扎和尝试，最终还是违背我的意愿来到了这里。

[aɪ] [went] [ə; eɪ] [step] ['haɪər] [jet] [ænd; ənd] [lʌvd] [juː; jʊ] ,

I	**went**	**a**	**step**	**higher**	**yet**	**and**	**loved**	**you**	**,**
我	去	一个	步	更高	然而	和	喜爱	你	,

我更进一步，爱上了你。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [teɪks] [ɪn][ɔːl][ðə; ðiː][rest] — [ðæt][ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [trʌst] , [ænd; ənd]

with	**a**	**love**	**that**	**takes**	**in**	**all**	**the**	**rest**	**—**	**that**	**is**	**admiration**	**,**	**and**	**trust**	**,**	**and**
和	一个	爱	那	需要	在	全部	这	休息	—	那	是	钦佩	,	和	相信	,	和

['revərəns] ,

reverence	**,**
尊敬	,

带着一种包容一切的爱——那就是钦佩、信任和敬畏。

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪn][wʌn] .

and	**love**	**in**	**one**	**.**
和	爱	在	一	.

以及爱。

[oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɪn] [veɪn] !

Oh	**,**	**"**	**she**	**said**	**with**	**a**	**great**	**sigh**	**,**	**"**	**but**	**it**	**is**	**all**	**in**	**vain**	**!**
哦	,	"	她	说	和	一个	伟大的	叹	,	"	但	它	是	全部	在	徒劳	!

"哦，"她长叹一声，"但这都是徒劳的！"

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] — [aɪ] ['kænɑːt] !

I	**cannot**	**tell**	**you**	**—**	**I**	**cannot**	**!**
我	不能	告诉	你	—	我	不能	!

我不能告诉你——我真的不能！

[aɪ] [seɪ] [ðə; ðiː]['ʌtmoʊst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [peɪl] [ænd; ənd] [pʊr] [ænd; ənd] ['mɪzrəbli] [wiːk] .

I	**say**	**the**	**utmost**	**,**	**and**	**it**	**seems**	**pale**	**and**	**poor**	**and**	**miserably**	**weak**	**.**
我	说	这	极致	,	和	它	似乎	苍白	和	贫穷的	和	惨痛地	虚弱的	.

我说尽全力，结果却显得苍白、贫瘠、虚弱无力。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ðiː] [lʌv] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ɪn][maɪ] [pʊr] , ['broʊkən]

You	**do**	**not**	**understand**	**the**	**love**	**you**	**have**	**called**	**into**	**being**	**in**	**my**	**poor**	**,**	**broken**
你	做	不是	理解	这	爱	你	有	称为	进入	存在	在	我的	贫穷的	,	破碎的

[hɑːrt] .

heart	**.**
心	.

你无法理解你唤醒了我这颗破碎的、可怜的心中那份爱。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ðiː] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [aɪ][hæd; həd][toʊld][juː; jʊ] .

I	**thought**	**I**	**should**	**have**	**the**	**comfort**	**of**	**feeling**	**I**	**had**	**told**	**you**	**.**
我	想法	我	应该	有	这	舒适	的	感觉	我	有	讲述	你	.

我以为告诉过你之后，我会感到安心。

[aɪ] [fiːl] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] !

I	**feel**	**only**	**that**	**I**	**have**	**failed**	**!**
我	感觉	仅有的	那	我	有	失败的	!

我只觉得我失败了！

[oʊ] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][pɑːrt] ,

Oh	**,**	**before**	**we**	**part**	**,**
哦	,	前	我们	部分	,

哦，在我们分别之前，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [haʊ] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɜːrstɪŋ] [maɪ]

I	want	you	to	know	how	I	love	you	—	how	the	stress	of	it	is	bursting	my
我	想	你	到	知道	如何	我	爱	你	—	如何	这	压力	的	它	是	爆发	我的

[hɑːrt] — [haʊ] [ðə; ði] ['maɪtɪnɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ɪk'spænd][maɪ] [soʊl] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz]

heart	—	how	the	mightiness	of	it	seems	to	expand	my	soul	until	it	touches
心	—	如何	这	力量	的	它	似乎	到	扩张	我的	灵魂	直到	它	触摸

['hev(ə)n] .

Heaven	.
天堂	.

我想让你知道我有多爱你——这种爱的压力让我心如刀绞——这种爱的力量似乎让我的灵魂膨胀，直至触及天堂。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [iːz] [maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ɪts] [greɪt] [weɪt] [ʌv; əv] [lʌv] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [tel]

if	I	could	only	ease	my	heart	of	its	great	weight	of	love	by	finding	words	to	tell
如果	我	可以	仅有的	舒适	我的	心	的	它是	伟大的	重量	的	爱	经过	寻找	字	到	告诉

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

如果我能找到合适的词语来告诉你，就能减轻我心中因爱而产生的沉重负担。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪr] .

"	He	put	his	lips	close	to	her	ear	.
"	他	放	他的	嘴唇	关闭	到	她	耳朵	.

他把嘴唇凑近她的耳朵。

“ [wʌn] [kɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [miːt] [hɜːrz] .

“	One	kiss	,	"	he	said	softly	,	and	then	turned	them	to	meet	hers	.
“	一	吻	,	"	他	说	轻轻	,	和	然后	转向	他们	到	见面	她的	.

“一个吻，”他轻声说道，然后转过身去与她相吻。

['kristiːn] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [kɪs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] .

Christine	gave	him	the	kiss	,	and	it	was	as	he	had	said	.
克里斯汀	给予	他	这	吻	,	和	它	曾是	作为	他	有	说	.

克里斯汀给了他一个吻，一切都如他所说的那样。

[ðə; ði] [stres] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

The	stress	upon	her	heart
这	压力	之上	她	心

她心脏承受的压力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[wʌz; wəz] ['luːsnd] .

was	loosened	.
曾是	松动	.

松开了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ɔːl] .

She	felt	that	she	had	told	him	all	.
她	毛毡	那	她	有	讲述	他	全部	.

她觉得她已经把一切都告诉他了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] , [loʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kən'troʊld] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,

“	You	are	mine	,	”	he	said	,	in	a	calm	,	low	voice	of	controlled	exultation	,
“	你	是	矿	,	”	他	说	,	在	一个	冷静的	,	低的	嗓音	的	受控	大喜	,

[ɔːl'ðoʊ] ,

although	,
虽然	,

“你是我的，”他用平静低沉的声音说道，语气中带着克制的喜悦，尽管

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

even	as	he	said	it	,
甚至	作为	他	说	它	,

就在他说这话的时候，

[hiː; hi] [luːst] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['sʌfərd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

he	loosed	her	from	his	arms	and	suffered	her	to	move	away	from
他	松开	她	从	他的	武器	和	遭受	她	到	移动	离开	从

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɪŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

him	and	sink	into	a	chair	.
他	和	下沉	进入	一个	椅子	.

他松开了怀里的她，任由她离开自己，瘫坐在椅子上。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] .

He	came	and	sat	down	opposite	her	,	repeating	the	words	he	had	spoken	.
他	来了	和	卫星	向下	对面的	她	,	重复	这	字	他	有	说	.

他走过来，在她对面坐下，重复着他刚才说过的话。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ] [oʊn] !

“	No	,	”	she	said	,	“	I	am	my	own	!
“	不	,	”	她	说	,	“	我	是	我的	自己的	!

“不，”她说，“我就是我！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [strɔːŋgər] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	am	the	stronger	to	be	so	,	now	that	the	whole	truth	is	known	to	you	.
我	是	这	更强	到	是	所以	,	现在	那	这	所有的	真相	是	已知	到	你	.

既然你已经了解了全部真相，我反而更加坚强了。

['mɪstər] . [noʊ'el] , [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] .

Mr	.	Noel	,	I	have	only	to	tell	you	good	-	by	.
先生	.	诺埃尔	,	我	有	仅有的	到	告诉	你	好的	-	经过	.

诺埃尔先生，我只想跟您道别。

[tuː; tə] - [naɪt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['veri] [læst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

To	-	night	must	be	the	very	last	of	it	.	”
到	-	夜晚	必须	是	这	非常	最后的	的	它	.	”

今晚一定是最后一次了。

“ ['mɪstər] . [noʊ'el] !

“	Mr	.	Noel	!
“	先生	.	诺埃尔	!

“诺埃尔先生！”

” [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði][wɜːrdz] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skɔːnf(ə)l] [læf] .

”	he	threw	the	words	back	to	her	,	with	a	little	scornful	laugh	.
”	他	扔	这	字	后退	到	她	,	和	一个	小的	轻蔑的	笑	.

他带着一丝轻蔑的笑声，把这些话抛回给了她。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [kɔːl][ˌem 'iː] [ðæt] [ə'gen] , [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['hɑːloʊəst] ['priːtens] !

“	You	can	never	call	me	that	again	,	without	feeling	it	the	hollowest	pretence	!
“	你	能	绝不	称呼	我	那	再次	,	没有	感觉	它	这	最空心的	虚伪	!

“你以后再也不能那样称呼我了，否则你会觉得那不过是最虚伪的伪装！”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] !

I	tell	you	you	are	mine	!
我	告诉	你	你	是	矿	!

我告诉你，你是我的!

" [ðə; ði] [əˈʃʊrd] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [kɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊnz] [ænd; ənd] [lʊks] [bɪˈgæn][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n]

"	The	assured	,	determined	calm	of	his	tones	and	looks	began	to	frighten
"	这	保证	,	决定	冷静的	的	他的	音调	和	看起来	开始	到	吓唬

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“他语气和眼神中那种自信、坚定的平静开始让她感到害怕。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [əˈsuːmɪŋ] [prəˈpɔːʃəns] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [fɪr] [fɔːr; fər]

She	saw	the	struggle	before	her	assuming	proportions	that	made	her	fear	for
她	锯	这	斗争	前	她	假设	比例	那	制成	她	害怕	为了

[hɜːrˈself] — [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈzɑːlv] ,

herself	—	not	for	the	strength	of	her	resolve	,
她自己	—	不是	为了	这	力量	的	她	解决	,

她看到眼前的斗争愈演愈烈，让她感到恐惧的不是自己的决心，而是自身的安危。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

but	for	her	power	to	carry	it	out	.
但	为了	她	力量	到	携带	它	出去	.

但她却无力执行。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪˈpiːt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['fɔːrtɪfaɪ][hɜːrˈself] :

She	could	only	repeat	,	as	if	to	fortify	herself	:
她	可以	仅有的	重复	,	作为	如果	到	强化	她自己	:

她只能一遍遍重复，仿佛是为了给自己打气:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

“ [aɪ] [wɪl] ['nevər] ['mæri] [juː; jʊ] . ”

“	I	will	never	marry	you	.	”
"	我	将要	绝不	结婚	你	.	"

我永远不会嫁给你。

“ [waɪ] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Why	?	”	he	asked	.
"	为什么	?	"	他	问	.

“为什么？”他问道。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [ɑː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] . [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [let] [ðæt]

“	Because	—	ah	,	because	I	love	you	too	much	.	Be	merciful	,	and	let	that
"	因为	—	啊	,	因为	我	爱	你	也	很多	.	是	仁慈	,	和	让	那

[θɔːt] [pliːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”

thought	plead	for	me	.	”
想法	恳求	为了	我	.	"

“因为——啊，因为我太爱你了。请你发发慈悲，让这份爱为我求情吧。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] .

“	It	is	for	the	same	reason	that	I	will	never	give	you	up	.
"	它	是	为了	这	相同的	原因	那	我	将要	绝不	给	你	向上	.

“正因如此，我永远不会放弃你。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz][tuː; tə] [əˈpoʊz] [ˌem 'iː] [naʊ] , ['kristiːn] .

It	is	no	use	to	oppose	me	now	,	Christine	.
它	是	不	使用	到	反对	我	现在	,	克里斯汀	.

克里斯汀，现在反对我是没用的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] . ”

You	are	mine	and	I	am	yours	.	”
你	是	矿	和	我	是	你的	.	”

你是我的，我是你的。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['sʌfər] — ”

“	But	if	you	know	that	you	make	me	suffer	—	”
”	但	如果	你	知道	那	你	制作	我	遭受	—	”

“但是如果你知道你让我痛苦——”

“ [aɪ] [noʊ] , [tuː] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] .

“	I	know	,	too	,	that	I	can	comfort	you	.
”	我	知道	,	也	,	那	我	能	舒适	你	.

“我也知道，我可以安慰你。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] , [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər][haɪɪst; 'haɪəst] [driːmz] .

I	know	I	can	make	you	happy	,	beyond	your	highest	dreams	.
我	知道	我	能	制作	你	快乐的	,	超过	你的	最高	梦境	.

我知道我可以让你幸福，超出你最大的梦想。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['evri] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] ['sædnəs] ,

I	know	I	can	take	you	away	from	every	association	of	sadness	,
我	知道	我	能	拿	你	离开	从	每一个	协会	的	悲伤	,

我知道我可以带你远离所有悲伤的情绪。

[fɑːr] [ɔːf] [tuː; tə] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɔːrən] ['kʌntriz] [wer] [noʊ][wʌn] [wɪl] [noʊ] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ]

far	off	to	beautiful	foreign	countries	where	no	one	will	know	us	for	anything
远的	离开	到	美丽的	外国的	国家	在哪里	不	一	将要	知道	我们	为了	任何事物

[bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] — [wʌt] [ə'loʊn][wiː; wi][ˌæl; ˌəl][biː; bi] [ˌhens'fɔːrθ] ,

but	what	we	are	—	what	alone	we	shall	be	henceforth	,
但	什么	我们	是	—	什么	独自的	我们	将	是	今后	,

远赴美丽的异国他乡，在那里，没有人会知道我们的一切，只会知道我们是谁——从此以后，我们将只做我们自己。

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [huː] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [juˈnaɪtɪd][ɪn][ðə; ði]

a	man	and	woman	who	love	each	other	and	who	have	been	united	in	the
一个	男人	和	女士	WHO	爱	每个	其他	和	WHO	有	到过	团结的	在	这

['hoʊli][bɑːnd][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

holy	bond	of	marriage	,
圣	纽带	的	婚姻	,

一对相爱的男女，他们已缔结神圣的婚姻盟约。

[wɪtʃ] [gɑːd][hæz; həz]['blesɪd; blest] — [dʒʌst][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] ,

which	God	has	blessed	—	just	a	husband	and	wife	,
哪个	上帝	有	蒙福	—	只是	一个	丈夫	和	妻子	,

上帝所祝福的——只有一对夫妻，

['kristiːn] — [get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [neɪmz] [ænd; ənd] [θɔːt] — [wɪð; wɪθ] [huːz] [raɪt] [tuː; tə]

Christine	—	get	used	to	the	dear	names	and	thought	—	with	whose	right	to
克里斯汀	—	得到	用过的	到	这	亲爱的	姓名	和	想法	—	和	谁	正确的	到

[lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [noʊ][wʌn] [wɪl] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

love	each	other	no	one	will	have	anything	to	do	.
爱	每个	其他	不	一	将要	有	任何事物	到	做	.

克里斯汀——习惯这些亲切的称呼和想法吧——谁也无权干涉他们彼此相爱的权利。

[ɪf] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]

If	the	idea	of
如果	这	主意	的

如果这个想法

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[ðə; ði][pæst] [di'stə:bz] [ju:; jʊ][wi:; wi] [wɪl] [get] [rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][baɪ]['goʊɪŋ] [wer] [wi:; wi][hæv; həv][noʊ][pæst]

the	past	disturbs	you	we	will	get	rid	of	it	by	going	where	we	have	no	past
这	过去的	扰乱	你	我们	将要	得到	摆脱	的	它	经过	去	在哪里	我们	有	不	过去的

,

,

,

过去的事情让你感到不安，我们将前往一个没有过去的地方来摆脱它。

[wer] [noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [bɪ'fɔ:r] .

where	no	one	will	ever	have	heard	of	us	before	.
在哪里	不	一	将要	曾经	有	听到	的	我们	前	.

在那里，没有人会听说过我们。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] , ['kristi:n] ,

As	for	ourselves	,	Christine	,
作为	为了	我们自己	,	克里斯汀	,

至于我们自己，克里斯汀，

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] ['ɑ:nər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pæst][ʌv; əv] ['i:ðər] [ʌv; əv][ˌju: 'es]

I	can	give	you	my	honor	that	there	is	nothing	in	the	past	of	either	of	us
我	能	给	你	我的	荣誉	那	那里	是	没有什么	在	这	过去的	的	任何一个	的	我们

[ðæt] [di'stə:bz] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][wʌn] [pʌls] - [bi:t] ,

that	disturbs	me	for	one	pulse	-	beat	,
那	扰乱	我	为了	一	脉冲	-	打	,

我可以以我的荣誉向你保证，我们两人过去的任何事情都丝毫没有让我感到不安。

[ænd; ənd] [aɪl] [ɪn'geɪdʒ] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [fər'get] [ɔ:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [peɪnz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'membər] .

and	I'll	engage	to	make	you	forget	all	that	it	pains	you	to	remember	.
和	患病的	从事	到	制作	你	忘记	全部	那	它	疼痛	你	到	记住	.

我会想方设法让你忘记所有让你痛苦回忆的事情。

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] .

Why	,	it	is	a	simple	thing	to	do	.
为什么	,	它	是	一个	简单的	事物	到	做	.

为什么？这明明是一件很简单的事。

[wi:; wi] [send] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['klɜ:rdʒimən] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] ,

We	send	for	a	clergyman	,	and	here	in	this	room	,
我们	发送	为了	一个	牧师	,	和	这里	在	这	房间	,

我们请来了一位牧师，他就在这个房间里。

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['mɜ:rri] [ænd; ənd][ɪ'laɪzə][ænd; ənd] ['hɛri:ət] [fɔ:r; fər] ['witnisiz] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['mærid]

with	Mrs	.	Murray	and	Eliza	and	Harriet	for	witnesses	,	we	are	married
和	太太	.	默里	和	伊丽莎	和	哈丽特	为了	证人	,	我们	是	已婚

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] !

to	-	morrow	morning	!
到	-	明天	早晨	!

明天早上，在默里夫人、伊丽莎和哈丽特的见证下，我们将举行婚礼！

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [wi:; wi][seɪl][fɔ:r; fər] ['jʊrəp] , [tu:; tə] [bɪ'gɪn] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:ŋ] [laɪf] [ʌv; əv] ['hæpinəs]

In	the	afternoon	we	sail	for	Europe	,	to	begin	our	long	life	of	happiness
在	这	下午	我们	帆	为了	欧洲	,	到	开始	我们的	长的	生活	的	幸福

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

下午我们将启程前往欧洲，开始我们漫长而幸福的共同生活。

[ju:; jʊ] [noʊ] ['weðər] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ju:; jʊ] ['hæpi] [ɔ:r][nɑ:t] , ['kristi:n] .

You	know	whether	I	could	make	you	happy	or	not	,	Christine	.
你	知道	无论	我	可以	制作	你	快乐的	或者	不是	,	克里斯汀	.

克里斯汀，你知道我能不能让你开心。

[juː; jʊ] [noʊ] ['weðər] [jʊr; jər] [hɑːrt] [lɔːŋz] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [dʒʌst][æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][aɪ]
You know whether your heart longs to go with me — just as surely as I
你 知道 无论 你的 心 长 到 去 和 我 — 只是 作为 一定 作为 我
[noʊ] [ðæt] [maɪ][wʌn]['pɑːsəb(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪz][ɪn] ['getɪŋ] [jʊr; jər] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi]
know that my one possible chance of happiness is in getting your consent to be
知道 那 我的 一 可能的 机会 的 幸福 是 在 获得 你的 同意 到 是
[maɪ][waɪf] . ”
my wife . ”
我的 妻子 . ”

你很清楚你的心是否渴望与我同行——就像我确信我获得幸福的唯一机会就是得到你的同意，成为我的妻子一样。

“ [aɪ]['kænɑːt] !
“ I cannot !
“ 我 不能 !

“我不能！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ]['kænɑːt] !
” she said , “ I cannot !
” 她 说 , “ 我 不能 !

她说：“我不能！”

[wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [bɪ'saɪd] [ɑːr'selvz] .
We must think of others beside ourselves .
我们 必须 思考 的 其他的 旁 我们自己 .

我们不仅要考虑自己，还要考虑他人。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [jɔːr'self] , [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ! ”
If you are willing to sacrifice yourself , think of your mother and sisters ! ”
如果 你 是 愿意的 到 牺牲 你自己 , 思考 的 你的 母亲 和 姐妹 ! ”

如果你愿意牺牲自己，想想你的母亲和姐妹吧！

“ ['sækrɪfaɪs][maɪ'self] !
“ Sacrifice myself !
“ 牺牲 我 !

“牺牲自己！”

[aɪ]['sækrɪfaɪs][maɪ'self]
I sacrifice myself
我 牺牲 我

我牺牲了自己

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

['oʊnli] [ɪf] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] .
only if I give you up .
仅有的 如果 我 给 你 向上 .

只有我放弃你。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [ðə; ði] [fɔːlsnɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .
You must feel the falseness of such a use of the word .
你 必须 感觉 这 虚假 的 这样的 一个 使用 的 这 单词 .

你必须感受到这种用法的虚假性。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][test] [ðæt] ['mætər] .
As for my mother and sisters , I ask you to test that matter .
作为 为了 我的 母亲 和 姐妹 , 我 问 你 到 测试 那 事情 .

至于我的母亲和姐妹，我请你们去查明真相。

[əˈgriː] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˌemˈiː][ænd; ənd][aɪ] [ˈprɑːmɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwedɪŋ] ,

Agree	**to**	**marry**	**me**	**and**	**I**	**promise**	**that**	**they**	**will**	**come**	**to**	**our**	**wedding**	**,**
同意	到	结婚	我	和	我	承诺	那	他们	将要	来	到	我们的	婚礼	,

答应嫁给我，我保证他们会来参加我们的婚礼。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðər] [wɪl] [kɔːl][juː; jʊ] [ˈdɔːtər] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈsɪstər] [wɪl] [kɔːl][juː; jʊ][ˈsɪstər] ,

and	**my**	**mother**	**will**	**call**	**you**	**daughter**	**,**	**and**	**my**	**sisters**	**will**	**call**	**you**	**sister**	**,**
和	我的	母亲	将要	称呼	你	女儿	,	和	我的	姐妹	将要	称呼	你	姐姐	,

我的母亲会称你为女儿，我的姐妹们会称你为姐妹。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ˈoʊpən][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] . ”

and	**they**	**will**	**open**	**their**	**hearts**	**to**	**you**	**and**	**love**	**you**	**.**	**”**
和	他们	将要	打开	他们的	心	到	你	和	爱	你	.	”

他们会向你敞开心扉，爱你。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][jʊr; jər] [wɪl] [ɪz][ɔːl] - [ˈpaʊərf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**Because**	**your**	**will**	**is**	**all**	**-**	**powerful**	**with**	**them**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	因为	你的	将要	是	全部	-	强大的	和	他们	,	”	她	说	.

“因为你的意志对他们来说就是万能的，”她说。

“ [jes] , [ˈpɑːrtli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [trʌst] [ænd; ənd] [bɪˈliːv] [ɪn][ˌemˈiː] , [ænd; ənd] [wɪl] [ˈsæŋkʃ(ə)n] [wʌt] [aɪ]

“	**Yes**	**,**	**partly**	**because**	**they**	**trust**	**and**	**believe**	**in**	**me**	**,**	**and**	**will**	**sanction**	**what**	**I**
“	是的	,	部分	因为	他们	相信	和	相信	在	我	,	和	将要	制裁	什么	我

[duː] ;

do	**;**
做	;

“是的，部分原因是他们信任我、相信我，并且会认可我的做法；

[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈsɜːrfɪs] [kənˌvenʃəˈnæləti]

and	**also**	**because**	**—**	**in**	**spite**	**of**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**surface**	**conventionality**
和	还	因为	—	在	尽管如此	的	一个	好的	交易	的	表面	惯例

[ænd; ənd] [ˈwɜːrldlinəs] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [raɪt] - [ˈmaɪndɪd] ,

and	**worldliness**	**—**	**they**	**are**	**right**	**-**	**minded**	**,**
和	世俗	—	他们	是	正确的	-	有思想	,

而且，尽管他们表面上很循规蹈矩、世故圆滑，但他们的思想却很正直。

[truː] - [ˈhɑrtɪd] , [gʊd] [ˈwɪmɪn] , [huː] [wɪl] [ˈoʊnli] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [hoʊl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,

true	**-**	**hearted**	**,**	**good**	**women**	**,**	**who**	**will**	**only**	**need**	**to**	**know**	**your**	**whole**	**history**	**,**
真的	-	心地	,	好的	女性	,	WHO	将要	仅有的	需要	到	知道	你的	所有的	历史	,

[æz; əz][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

as	**I**	**know**	**it**	**,**
作为	我	知道	它	,

心地善良、真诚的女性，她们只需要了解你的全部过往，就我所知而言。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˈriːəlaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	**to**	**realize**	**my**	**love**	**for**	**you**	**,**	**as**	**I**	**can**	**make**	**them**	**realize**	**it**	**,**
和	到	意识到	我的	爱	为了	你	,	作为	我	能	制作	他们	意识到	它	,

为了让大家明白我对你的爱，就像我能让他们明白的那样。

[tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmærɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [truː] [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈɪʃuː] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl]

to	**feel**	**that**	**our**	**marriage**	**is**	**the**	**right**	**and**	**true**	**and**	**only**	**issue**	**of**	**it**	**all**
到	感觉	那	我们的	婚姻	是	这	正确的	和	真的	和	仅有的	问题	的	它	全部

.

:
.

感觉我们的婚姻是正确、真实且唯一的问题。

” [ˈkristiːn] [felt] [hɜːrˈself] [ˈterəbli] [ˈʃeɪkən] .

”	**Christine**	**felt**	**herself**	**terribly**	**shaken**	**.**
”	克里斯汀	毛毡	她自己	可怕	摇晃	.

克里斯汀感到自己受到了极大的惊吓。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][noʊ'el][lest][hɜːr; hər] [aɪz] [maɪt] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] ,

She	did	not	dare	to	look	at	Noel	lest	her	eyes	might	betray	her	,
她	做过	不是	敢	到	看	在	诺埃尔	免得	她	眼睛	可能	背叛	她	,

她不敢看诺埃尔，生怕自己的眼神会出卖她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [hæv; həv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	she	would	not	for	anything	have	him	to	know	how	she	was
和	她	会	不是	为了	任何事物	有	他	到	知道	如何	她	曾是

['wiːkənd] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'zɑːlv] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi]

weakened	in	her	resolve	by	what	he
减弱	在	她	解决	经过	什么	他

她无论如何都不想让他知道，他所做的一切是如何动摇了她的决心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

had	said	of	his	mother	and	sisters	.
有	说	的	他的	母亲	和	姐妹	.

他曾这样评价他的母亲和姐妹。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] [hæd; həd] ['kærid] [ɪts] [oʊn] [fɔːrs] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] ,

The	conviction	with	which	he	spoke	had	carried	its	own	force	to	her	mind	,
这	定罪	和	哪个	他	辐	有	携带	它是自己的		力量	到	她	头脑	,

他说话时的那种坚定信念深深地打动了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['wepən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːt]

and	she	suddenly	found	the	strongest	weapon	with	which	she	had	fought
和	她	突然	成立	这	最强	武器	和	哪个	她	有	战斗

[hɜːr; hər] [faɪt] ['ʃætərd] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

her	fight	shattered	in	her	hands	.
她	斗争	破碎	在	她	双手	.

她突然发现，她用来战斗的最强武器在她手中破碎了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wiːkənɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	saw	that	she	was	weakening	,	but	he	would	not	take	advantage	of	it	.
他	锯	那	她	曾是	减弱	,	但	他	会	不是	拿	优势	的	它	.

他看出她身体虚弱，但他不会趁人之危。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] ['tremjələs] ; [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [fɔːrθ] [soʊ] [kwɪk] [ænd; ənd]

She	was	so	white	and	tremulous	;	her	breath	came	forth	so	quick	and
她	曾是	所以	白色的	和	颤抖的	;	她	气息	来了	前进	所以	快的	和

[ʃɔːrt] ;

short	;
短的	;

她脸色苍白，浑身颤抖；呼吸急促而短促；

[ðə; ði] [drɔːn] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wɜːr; wər][soʊ] ['pɪtiəs] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]

the	drawn	lines	about	her	mouth	were	so	piteous	that	he	felt	she	must	be
这	绘制	线条	关于	她	嘴	是	所以	可怜的	那	他	毛毡	她	必须	是

[sperd] .

spared	.
幸存	.

她嘴周的皱纹如此凄惨，他觉得应该饶了她。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pres] [juː; jʊ] [naʊ] , ['kristiːn] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	will	not	press	you	now	,	Christine	,	”	he	said	;	“	take	time	to	think	about	it	.
“	我	将要	不是	按	你	现在	,	克里斯汀	,	”	他	说	;	“	拿	时间	到	思考	关于	它	.

“我现在不会逼你，克里斯汀，”他说；“好好考虑一下。”

[let] [ˌem ˈiː] [kʌm] [əˈgen] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] .

Let	me	come	again	to	-	morrow	morning	.
让	我	来	再次	到	-	明天	早晨	.

让我明天早上再来一次。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [rest] .

I	will	leave	you	now	and	you	must	try	to	rest	.
我	将要	离开	你	现在	和	你	必须	尝试	到	休息	.

我现在要走了，你一定要好好休息。

[tɔːk] [ˈfriːli] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈmɜːrri] .

Talk	freely	to	Mrs	.	Murray	.
讲话	自由	到	太太	.	默里	.

请和默里太太畅所欲言。

[æsk][hɜːr; hər] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] .

Ask	her	what	you	must	do	.
问	她	什么	你	必须	做	.

问问她你必须做什么。

[rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ] [kənˈsent] [tuː; tə] [weɪt] , [ˈoʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [dɪˈtɜːrmɪnd] .

Remember	that	I	consent	to	wait	,	only	because	I	am	so	determined	.
记住	那	我	同意	到	等待	,	仅有的	因为	我	是	所以	决定	.

请记住，我之所以同意等待，仅仅是因为我决心已定。

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wʌn][ˈmoʊmənt] .

Listen	to	me	one	moment	.
听	到	我	一	片刻	.

请听我说一会儿。

[aɪ] [swer] [bɪˈfɔːr] [ˈhev(ə)n] [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] .

I	swear	before	Heaven	I	will	never	give	you	up	.
我	发誓	前	天堂	我	将要	绝不	给	你	向上	.

我向上帝发誓，我永远不会放弃你。

[juː; jʊ] [geɪv] [jɔːrˈself] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn] [ðæt] [kɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] . ”

You	gave	yourself	to	me	in	that	kiss	,	and	you	are	mine	.	”
你	给予	你自己	到	我	在	那	吻	,	和	你	是	矿	.	”

你在那个吻中将自己交付于我，你属于我。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [ˈstrʌg(ə)l] [wɜːr; wər][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] , “ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [jɔːrz] .

“	Yes	,	”	she	said	,	as	if	that	struggle	were	over	with	her	now	,	“	I	am	yours	.
“	是的	,	”	她	说	,	作为	如果	那	斗争	是	超过	和	她	现在	,	“	我	是	你的	.

“是的，”她说，仿佛那场斗争对她来说已经结束了，“我是你的。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	know	it	.
我	知道	它	.

我知道这。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][pɑːrt] [fərˈevər] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz]

Even	if	we	part	forever	I	am	always
甚至	如果	我们	部分	永远	我	是	总是

即使我们永远分离，我永远

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[jɔːrz] .
yours **.**
你的 .

你的。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [duː] .
I **will** **tell** **you** **what** **I** **will** **do** **.**
我 将要 告诉 你 什么 我 将要 做 .

我会告诉你我将怎么做。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] .
Your **mother** **shall** **know** **everything** **and** **she** **shall** **decide** **.**
你的 母亲 将 知道 一切 和 她 将 决定 .

你母亲会知道一切，并由她来做决定。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ə'freɪd] [ænd; ənd][glæd] , [ænd; ənd] ['kristiːn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
" **He** **was** **at** **once** **afraid** **and** **glad** **,** **and** **Christine** **saw** **it** **.**
" 他 曾是 在 一次 害怕的 和 高兴的 , 和 克里斯汀 锯 它 .

“他既害怕又高兴，克里斯汀看出来了。”

“ [aɪ][mʌst; məst] [siː] [jʊr; jər] ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .
“ **I** **must** **see** **your** **mother** **,** **"** **she** **began** **.**
“ 我 必须 看 你的 母亲 , " 她 开始 .

“我必须见见你母亲，”她开口说道。

“ [aɪ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ **I** **will** **see** **her** **for** **you** **.**
“ 我 将要 看 她 为了 你 .

“我会替你见她。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
I **will** **tell** **her** **everything** **and** **you** **shall** **see** **she** **will** **be** **for** **us** **.**
我 将要 告诉 她 一切 和 你 将 看 她 将要 是 为了 我们 .

我会把一切都告诉她，你很快就会看到她会站在我们这边。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] , [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , ['kristiːn] ,
But **if** **she** **should** **not** **,** **I** **warn** **you** **,** **Christine** **,**
但 如果 她 应该 不是 , 我 警告 你 , 克里斯汀 ,

但如果她不应该这样做，我警告你，克里斯汀。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [ə'laɪv] . "
I **will** **not** **give** **you** **up** **for** **any** **one** **alive** **.** **"**
我 将要 不是 给 你 向上 为了 任何 一 活 . "

我绝不会为了任何一个活着的人而放弃你。

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['kristiːn] ['kɑːmli] .
“ **Listen** **to** **me** **,** **"** **said** **Christine** **calmly** **.**
“ 听 到 我 , " 说 克里斯汀 平静地 .

“听我说，”克里斯汀平静地说。

“ [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] .
“ **This** **is** **what** **you** **must** **do** **.**
“ 这 是 什么 你 必须 做 .

“你必须这样做。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [ðæt] [juː; jʊ]
You **must** **go** **to** **your** **mother** **and** **tell** **her** **there** **is** **some** **one** **that** **you**
你 必须 去 到 你的 母亲 和 告诉 她 那里 是 一些 一 那 你
[lʌv] .
love **.**
爱 .

你必须去告诉你的母亲，告诉她你有了喜欢的人。

[tel] [hɜːr; hər][æz; əz] ['fʊli] [ænd; ənd] ['friːli] [æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] .

Tell	**her**	**as**	**fully**	**and**	**freely**	**as**	**you**	**choose**	**.**
告诉	她	作为	完全	和	自由	作为	你	选择	.

请随心所欲地告诉她你的想法。

[kən'vɪns] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['θɜːrəli] [æz; əz][juː; jʊ]

Convince	**her**	**of**	**the**	**truth**	**and**	**strength**	**of**	**it**	**as**	**thoroughly**	**as**	**you**
说服	她	的	这	真相	和	力量	的	它	作为	彻底	作为	你

[kæn; kən] ,

can	**,**
能	,

尽可能彻底地让她相信这件事的真实性和力量。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] ['wʊmən] [lʌvz] [juː; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [bʌt; bət][hæz; həz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

and	**tell**	**her**	**that**	**woman**	**loves**	**you**	**in**	**return**	**,**	**but**	**has**	**refused**	**to**
和	告诉	她	那	女士	爱	你	在	返回	,	但	有	拒绝	到

['mæri] [juː; jʊ] ,

marry	**you**	**,**
结婚	你	,

告诉她，那个女人也爱你，但却拒绝嫁给你。

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] , [ðæt] ['wʊmən] [hɜːr'self] [wɪl] [leɪ]

for	**reasons**	**which**	**,**	**if**	**she**	**would**	**like**	**to**	**hear**	**them**	**,**	**that**	**woman**	**herself**	**will**	**lay**
为了	原因	哪个	,	如果	她	会	喜欢	到	听到	他们	,	那	女士	她自己	将要	躺

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

before	**her**	**.**
前	她	.

至于原因，如果她愿意听，那个女人会亲自告诉她。

[aɪ] ['kænɑːt] [let] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['ɜːrnɪstli] .

I	**cannot**	**let**	**you**	**do**	**it**	**for**	**me**	**,**	**”**	**she**	**went**	**on**	**earnestly**	**.**
我	不能	让	你	做	它	为了	我	,	”	她	去	在	切实	.

“我不能让你替我做这件事，”她认真地继续说道。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [sper] [ˌem 'iː] [ðɪs] ,

“	**I**	**know**	**you**	**would**	**wish**	**to**	**spare**	**me**	**this**	**,**
”	我	知道	你	会	希望	到	空闲的	我	这	,

我知道你不想让我经历这些，

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmənz] [tʌŋ] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['mɪzəri] , [ænd; ənd]

but	**only**	**a**	**woman's**	**tongue**	**could**	**tell**	**that**	**story**	**of**	**misery**	**,**	**and**
但	仅有的	一个	女性的	舌头	可以	告诉	那	故事	的	苦难	,	和

但只有女人的舌头才能诉说那段悲惨的故事，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**201**	**]**
[	页	-	]

[第201页]

['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

only	**a**	**woman's**	**heart**	**could**	**understand**	**it**	**.**
仅有的	一个	女性的	心	可以	理解	它	.

只有女人的心才能理解。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʌv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [mis'fɔːtʃənz] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪn][jʊr; jər]

You	**think**	**she**	**will**	**love**	**me**	**for**	**my**	**misfortunes**	**,**	**as**	**you**	**have**	**done**	**in**	**your**
你	思考	她	将要	爱	我	为了	我的	不幸	,	作为	你	有	完毕	在	你的

[greɪt] ,

great	**,**
伟大的	,

你认为她会因为我的不幸而爱我，就像你爱你的伟大伴侣一样?

['dʒenərəs] [hɑːrt] .
generous **heart** **.**
慷慨的 心 .

心地善良。

[aɪ][duː][nɑːt] [der] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [test] .
I **do** **not** **dare** **to** **think** **it** **,** **but** **I** **will** **put** **it** **to** **the** **test** **.**
我 做 不是 敢 到 思考 它 , 但 我 将要 放 它 到 这 测试 .

我不敢想，但我会去验证一下。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld]
You **must** **promise** **me** **to** **tell** **her** **nothing** **except** **just** **what** **I** **have** **told**
你 必须 承诺 我 到 告诉 她 没有什么 除了 只是 什么 我 有 讲述
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

你必须答应我，除了我告诉你的以外，什么都不能告诉她。

[duː][juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ðɪs] ? ”
Do **you** **promise** **this** **?** **”**
做 你 承诺 这 ? ”

你保证吗?

“ [aɪ] ['prɑːmɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] ; [bʌt; bət] [rɪ'membər] , [ɪf] [maɪ] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd]
“ **I** **promise** **it** **,** **upon** **my** **honor** **;** **but** **remember** **,** **if** **my** **mother** **should** **decide**
“ 我 承诺 它 , 之上 我的 荣誉 ; 但 记住 , 如果 我的 母亲 应该 决定
[ə'genst] [ˌem 'iː] ,
against **me** **,**
反对 我 ,

“我以我的荣誉起誓；但请记住，如果我母亲的决定与我相悖，

[aɪ][duː][nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] . ”
I **do** **not** **give** **you** **up** **.** **”**
我 做 不是 给 你 向上 . ”

我不会放弃你。

“ [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] . ”
“ **No** **,** **but** **I** **will** **give** **you** **up** **.** **”**
“ 不 , 但 我 将要 给 你 向上 . ”

“不，但我会放弃你。”

“ ['kristiːn] !
“ **Christine** **!**
“ 克里斯汀 !

“克里斯汀！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” **he** **cried** **.**
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ! ”
“ **And** **yet** **you** **say** **you** **love** **me** **!** **”**
“ 和 然而 你 说 你 爱 我 ! ”

“可是你说你爱我！”

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ] [seɪ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
“ **Oh** **,** **yes** **,** **I** **say** **I** **love** **you** **—** **and** **you** **know** **whether** **it** **is** **true** **.**
“ 哦 , 是的 , 我 说 我 爱 你 — 和 你 知道 无论 它 是 真的 .

“哦，是的，我说我爱你——你知道这是否是真的。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm]['fɜːrmli][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
" She stood in front of him and looked him firmly in the face ,
" 她 站立 在 正面 的 他 和 看起来 他 牢牢 在 这 脸 ,

她站在他面前，目光坚定地直视着他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klɪr] [aɪz] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['kraʊdɪŋ] , [ˌoʊvər'welmɪŋ]
but the look of her clear eyes was so full of crowding , overwhelming
但 这 看 的 她 清除 眼睛 曾是 所以 满的 的 拥挤 , 压倒
['sɑːroʊ] [ðæt] [lʌv] ,
sorrow that love ,
悲哀 那 爱 ,

但她清澈的双眼中却充满了拥挤、难以承受的悲伤，以至于爱，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [flaɪt] .
for a while , seemed to have taken flight .
为了 一个 尽管 , 似乎 到 有 已采取 航班 .

有一段时间，它似乎飞走了。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz]['hoʊpf(ə)l]['spɪrɪt]['ɪntuː][hɜːr; hər] .
In vain he tried to put his hopeful spirit into her .
在 徒劳 他 尝试 到 放 他的 充满希望 精神 进入 她 .

他徒劳地试图将自己的希望传递给她。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [diːp] , [ʌn'hoʊpɪŋ] ['sɑːroʊ] .
She only shook her head and showed him a face of deep , unhoping sorrow .
她 仅有的 摇晃 她 头 和 显示 他 一个 脸 的 深的 , 绝望 悲哀 .

她只是摇了摇头，脸上露出深深的、绝望的悲伤表情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

" [ɪf] [jʊr; jər] ['mʌðər] [kən'sents] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ə'pɔɪnt] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ]
" If your mother consents to see me , appoint an hour to - morrow morning
" 如果 你的 母亲 同意 到 看 我 , 委 一个 小时 到 - 明天 早晨
[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] .
and let me know .
和 让 我 知道 .

"如果你的母亲同意见我，请安排明天上午某个时间，并告诉我。"

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][goʊ] [ə'loʊn] — "
I will take a carriage and go alone — "
我 将要 拿 一个 运输 和 去 独自的 — "

我将独自乘马车前往——"

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" I will come for you .
" 我 将要 来 为了 你 .

我会来找你的。

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [maɪ] ['mʌðɚz] ['kærɪdʒ] — "
I will bring my mother's carriage — "
我 将要 带来 我的 母亲的 运输 — "

我会把母亲的马车带来——"

" [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ə; eɪ] [haɪrd] ['kærɪdʒ] .
" No , I must go alone , and I prefer to go in a hired carriage .
" 不 , 我 必须 去 独自的 , 和 我 更喜欢 到 去 在 一个 雇用 运输 .

"不，我必须独自前往，而且我更喜欢乘坐租来的马车前往。"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [ɪz]['prez(ə)nt] — ['niːðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪstər] .

You	must	see	that	no	one	else	is	present	—	neither	of	your	sisters	.
你	必须	看	那	不	一	别的	是	展示	—	两者都不	的	你的	姐妹	.

你必须确保没有其他人在场——你的两个姐妹都不在场。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] . ”

It	is	to	your	mother	only	that	I	can	say	what	I	have	to	say	.	”
它	是	到	你的	母亲	仅有的	那	我	能	说	什么	我	有	到	说	.	”

我只能对你母亲说这些话。

“ ['evriθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .

“	Everything	shall	be	as	you	wish	.
“	一切	将	是	作为	你	希望	.

“一切都将如你所愿。”

[bʌt; bət] , ['kristiːn] , [dəunt][biː; bi][hɜːrt] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][maɪ] ['mʌðɚz] ['mænər] ['dɪfɪkəlt] , [æt; ət][fɜːrst] .

But	,	Christine	,	don't	be	hurt	if	you	find	my	mother's	manner	difficult	,	at	first	.
但	,	克里斯汀	,	不	是	伤害	如果	你	寻找	我的	母亲的	方式	难的	,	在	第一的	.

但是，克里斯汀，如果你一开始觉得我母亲的举止难以相处，请不要伤心。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər]

She	has	had	a	great	deal	of	trouble	,	and	it	has	made	her
她	有	有	一个	伟大的	交易	的	麻烦	,	和	它	有	制成	她

['mænər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd] — ”

manner	a	little	hard	—	”
方式	一个	小的	难的	—	”

她经历了很多苦难，这让她变得有些冷漠——”

“ [ɑː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] . ”

“	Ah	,	”	she	said	,	“	I	can	understand	that	.	”
“	啊	,	”	她	说	,	“	我	能	理解	那	.	”

“啊，”她说，“我能理解。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][hɜːr; hər] ['mænər] , ” [noʊ'el] [went] [ɑːn] , “ [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz][kaɪnd][ænd; ənd]

“	But	it	is	only	her	manner	,	”	Noel	went	on	,	“	her	heart	is	kind	and
“	但	它	是	仅有的	她	方式	,	”	诺埃尔	去	在	,	“	她	心	是	种类	和

[truː] . ”

true	.	”
真的	.	”

“但这只是她的方式，”诺埃尔继续说道，“她的内心善良真诚。”

“ [dəunt][traɪ][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌem 'iː] .

“	Don't	try	to	encourage	me	.
“	不	尝试	到	鼓励	我	.

“别试图鼓励我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] .

I	am	not	afraid	.
我	是	不是	害怕的	.

我不害怕。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [noʊn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] ['pæspɔːrt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

If	she	has	known	the	face	of	sorrow	that	is	the	best	passport	between	us	.
如果	她	有	已知	这	脸	的	悲哀	那	是	这	最好的	护照	之间	我们	.

如果她见识过悲伤的面容，那便是我们之间最好的通行证。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] . ”

Perhaps	she	will	understand	me	.	”
也许	她	将要	理解	我	.	”

或许她会理解我。

“ ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðɪs] , ['kristiːn] — [ðæt] [wət'evər] ['hæpənz] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː][tuː; tə] -
“ **Promise me this , Christine — that whatever happens , you will see me to -**
“ 承诺 我 这 , 克里斯汀 — 那 任何 发生 , 你 将要 看 我 到 -
['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] — [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][ə'loʊn] .
morrow evening — and see me alone .
明天 晚上 — 和 看 我 独自的 .

“克里斯汀，答应我一件事——无论发生什么，你明天晚上都要见我——而且要单独见我。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 203]
” [页 -]

“[第 203 页]

“ [aɪ] ['prɑːmɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
“ I promise , but it may be to say good - by .
” 我 承诺 , 但 它 可能 是 到 说 好的 - 经过 .

“我保证，但这可能是告别。”

” [hiː; hi] [rɪ'prest] [ðə; ði][dɪ'faɪənt]['proʊtest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [sɪ'kjʊr] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [rɪ'zɑːlv] .
” He repressed the defiant protest of his heart , secure in his strong resolve .
” 他 压抑 这 桀骜不驯 反对 的 他的 心 , 安全的 在 他的 强的 解决 .

“他压抑住内心的反抗，坚定了自己的决心。”

“ [gʊd] - [naɪt] , ['kristiːn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Good - night , Christine , ” he said .
” 好的 - 夜晚 , 克里斯汀 , ” 他 说 .

“晚安，克里斯汀，”他说。

“ [gʊd] - [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ Good - night , ” she answered .
” 好的 - 夜晚 , ” 她 回答 .

“晚安。”她回答道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,
Her eyes seemed to look at him through a great cloud of sorrow ,
她 眼睛 似乎 到 看 在 他 通过 一个 伟大的 云 的 悲哀 ,

她的眼神仿佛透过一层浓重的悲伤凝视着他。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
and her voice was like the speaking of a woman in a dream .
和 她 嗓音 曾是 喜欢 这 请讲 的 一个 女士 在 一个 梦 .

她的声音就像女人在梦中说话一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ə'veɪlɪŋ] [fɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [muːd] [ðæt] [held] [hɜːr; hər] .
There was a great and availing force in the mood that held her .
那里 曾是 一个 伟大的 和 利用 力量 在 这 情绪 那 握住 她 .

她当时的情绪中蕴含着一股强大而有益的力量。

[noʊ'el] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'poʊz]
Noel knew she wished to be alone and that she had need of the repose
诺埃尔 知道 她 希望 到 是 独自的 和 那 她 有 需要 的 这 休息
[ʌv; əv]['sɑːlətuːd] .
of solitude .
的 孤独 .

诺埃尔知道她想独处，需要独处的宁静。

[soʊ][hiː; hi]['oʊnli] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hænd][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [ə'ʃʊrɪŋ] ['preʃər] ,
So he only clasped her hand an instant , in a strong , assuring pressure ,
所以 他 仅有的 紧握 她 手 一个 立即的 , 在 一个 强的 , 保证 压力 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
and was gone .
和 曾是 已消失 .

所以他只是用一种有力而令人安心的力道握了握她的手，就离开了。

[ɪg'zɔːstɪd] , [wɔːrn] [aʊt] , [spent] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] , ['kristiːn] [rɪ'taɪərd][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm]

Exhausted , worn out , spent with sorrow , Christine retired at once to her room

筋疲力尽的 , 磨损 出去 , 花费 和 悲哀 , 克里斯汀 退休 在 一次 到 她 房间

,

,

,

克里斯汀筋疲力尽，悲伤不已，立刻回到了自己的房间。

[ænd; ənd] [went] ['wɪrəli] [tuː; tə] [bed] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʊd] [brɪŋ] .

and went wearily to bed , wondering what the next day would bring .

和 去 疲劳 到 床 , 好奇 什么 这 下一个 天 会 带来 .

然后，他疲惫地上床睡觉，不知道第二天会发生什么。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] , [ænd; ənd] [slept] ['hevɪli] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ,

She soon fell into a deep sleep , and slept heavily till morning ,

她 很快 跌倒 进入 一个 深的 睡觉 , 和 睡着了 重度 直到 早晨 ,

她很快进入了梦乡，一直睡到天亮。

['weɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] ['meməri] [ænd; ənd] [ɪk'spektənsi] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒɔɪ]

waking with a confused mingling of memory and expectancy in which joy

醒来 和 一个 使困惑 混杂 的 记忆 和 预期 在 哪个 喜悦

[ænd; ənd] [peɪn] [wɜːr; wər] [ɪn'seprəbli] [ju'naɪtɪd] .

and pain were inseparably united .

和 疼痛 是 密不可分 团结的 .

醒来时，记忆与期待交织在一起，混乱不堪，喜悦与痛苦密不可分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 204]

[页 -]

[第204页]

[ˌɛks'viː'aɪ] .

XVI .

十六 .

十六、

[noʊ'ɛlz] [noʊt] [keɪm] ['ɜːrli] .

Noel's note came early .

诺埃尔的 笔记 来了 早期的 .

诺埃尔的纸条来得早。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'naʊnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] ['eni] [taɪm]

It announced that his mother would be ready to receive her visitor any time

它 宣布 那 他的 母亲 会 是 准备好 到 收到 她 游客 任何 时间

['æftər][ɪ'levə)n] .

after eleven .

后 十一 .

公告称，他的母亲将在十一点以后随时准备接待访客。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɑːnstənsi] ,

It was full of the strongest assurances of love and constancy ,

它 曾是 满的 的 这 最强 保证 的 爱 和 恒常 ,

它充满了最强烈的爱与忠贞的保证，

[ænd; ənd] ['kristiːn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]

and Christine knew it was meant to comfort and support her in her

和 克里斯汀 知道 它 曾是 意思是 到 舒适 和 支持 她 在 她

[ə'proʊtʃɪŋ] [ɔːr'diːl] .

approaching ordeal .

接近 考验 .

克里斯汀知道，这是为了安慰和支持她，帮助她度过即将到来的磨难。

[ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] [strɔːŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] , [haʊˈevər] ,

She	felt	so	strong	to	meet	this	,	however	,
她	毛毡	所以	强的	到	见面	这	,	然而	,

然而，她觉得自己有很强的勇气去面对这一切。

[ðæt] [ˈiːv(ə)n][ˈmɪsɪz] . [ˈmɝːiːz] [ˈɜːrnɪst] [ˈproʊtest] [ðæt] [hɑːrm] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪzɪt] [feɪld]

that	even	Mrs	.	Murray's	earnest	protest	that	harm	would	come	of	the	visit	failed
那	甚至	太太	.	默里的	认真	反对	那	伤害	会	来	的	这	访问	失败的

[tuː; tə] [ɪnˈtɪmɪdeɪt] [hɜːr; hər] ,

to	intimidate	her	,
到	威吓	她	,

即使默里太太郑重抗议说这次来访会带来伤害，也未能吓倒她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] [gʊd] [ˈfrɛndz] [enˈtriːtiːz] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə]

and	she	turned	a	deaf	ear	to	all	her	good	friend's	entreaties	to	her	to
和	她	转向	一个	聋	耳朵	到	全部	她	好的	朋友们	恳求	到	她	到

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .

give	it	up	.
给	它	向上	.

她对好友劝她放弃这件事的所有恳求都充耳不闻。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɝːiːz] [ədˈvaɪs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈmærɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtʃər] [fɔːr; fər]

Mrs	.	Murray's	advice	was	for	the	immediate	marriage	and	departure	for
太太	.	默里的	建议	曾是	为了	这	即时	婚姻	和	离开	为了

[ˈjʊrəp] ,

Europe	,
欧洲	,

默里夫人的建议是立即结婚并前往欧洲。

[bʌt; bət] [krɪˈstiːnz] [maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈʃeɪkən] .

but	Christine's	mind	was	made	up	,	and	could	not	be	shaken	.
但	克里斯汀的	头脑	曾是	制成	向上	,	和	可以	不是	是	摇晃	.

但克里斯汀心意已决，谁也无法动摇。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ˈstreɪndʒli] [kɑːm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [droʊv] [əˈlɔːŋ] [θruː] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

She	was	feeling	strangely	calm	as	she	drove	along	through	a	part	of	the	great
她	曾是	感觉	奇怪的	冷静的	作为	她	驾驶	沿着	通过	一个	部分	的	这	伟大的

[ˈsɪti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈevər] [siːn] [bɪˈfɔːr] ,

city	she	had	never	ever	seen	before	,
城市	她	有	绝不	曾经	已见	前	,

她驾车穿过这座大城市中她从未见过的区域时，感到一种奇特的平静。

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [bʌt; bət] [ˈsplendɪd] [ˈhaʊzɪz] , [wɪð; wɪθ] [glimpsiz] , [θruː] [ˈrɪtʃli] -

where	there	were	none	but	splendid	houses	,	with	glimpses	,	through	richly	-
在哪里	那里	是	没有任何	但	灿烂	房屋	,	和	惊鸿一瞥	,	通过	丰富	-

[ˈkɜːtənd] [ˈwɪndoʊz] , [ʌv; əv] [lʌgˈʒʊriəs] [inˈtiəriəz] ,

curtained	windows	,	of	luxurious	interiors	,
帘幕	视窗	,	的	豪华	室内	,

那里除了华丽的房屋外别无他物，透过华丽的窗帘，可以瞥见奢华的室内装潢。

[ænd; ənd] [wer] [ɔːl][ðə; ði]

and	where	all	the
和	在哪里	全部	这

以及所有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

['piːp(ə)l] [huː] [pæst] [hɜːr; hər] , ['weðər] [ɑːn] [fʊt] [ɔːr][ɪn] ['hænsəm] ['kærɪdʒɪz] ,

people	who	passed	her	,	whether	on	foot	or	in	handsome	carriages	,
人们	WHO	通过了	她	,	无论	在	脚	或者	在	英俊的	马车	,

路过她身边的人，无论是步行的还是乘坐豪华马车的，

[hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [iːz] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [hɜːr'self]

had	an	air	of	ease	and	comfort	and	luxury	that	made	her	feel	herself
有	一个	空气	的	舒适	和	舒适	和	奢华	那	制成	她	感觉	她自己

[stɪl] [mɔːr] [æn; ən]['eɪliən] .

still	more	an	alien	.
仍然	更多的	一个	外星人	.

那种轻松、舒适和奢华的氛围，反而让她觉得自己更加像个外星人。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'gret] [hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] ['hoʊpləs] [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'zʌlt] .

She	did	not	regret	her	resolution	,	but	she	felt	quite	hopeless	of	its	result	.
她	做过	不是	后悔	她	解决	,	但	她	毛毡	相当	绝望	的	它是	结果	.

她并不后悔自己的决定，但她对结果却感到非常绝望。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ['mætərz] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

It	would	make	matters	simpler	for	her	,	at	all	events	.
它	会	制作	事情	更简单	为了	她	,	在	全部	活动	.

至少这样对她来说会更简单一些。

[wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'ælətɪ] ,

When	the	carriage	stopped	she	got	out	with	a	strange	feeling	of	unreality	,
什么时候	这	运输	停止	她	得到	出去	和	一个	奇怪的	感觉	的	不真实	,

马车停下后，她下了车，心中涌起一种莫名的不真实感。

[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] ,

closed	the	door	behind	her	,	careful	to	see	that	it	caught	,
关闭	这	门	在后面	她	,	小心	到	看	那	它	捕捉	,

她关上身后的门，小心翼翼地确保门锁上了。

[spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər]['kwaɪətli][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] ,

spoke	to	the	driver	quietly	and	told	him	to	wait	,
辐	到	这	司机	悄悄	和	讲述	他	到	等待	,

低声跟司机说了几句，让他等一下。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

and	then	walked	up	the	steps	and	rang	the	bell	.
和	然后	步行	向上	这	步骤	和	响铃	这	钟	.

然后走上台阶，按响了门铃。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [bɔɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['prɪntɪd]

During	the	moment	she	stood	there	a	boy	came	along	and	threw	a	small	printed
期间	这	片刻	她	站立	那里	一个	男生	来了	沿着	和	扔	一个	小的	打印

['peɪpər][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

paper	at	her	feet	.
纸	在	她	脚	.

她站在那里的时候，一个男孩走过来，把一张印着图案的小纸片扔到她脚边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [soʊp] ,

It	was	an	advertisement	of	a	new	soap	,
它	曾是	一个	广告	的	一个	新的	肥皂	,

这是一则新肥皂的广告。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [tɔːl]

and	she	was	reading	it	mechanically	when	the	door	was	opened	by	a	tall
和	她	曾是	阅读	它	机械地	什么时候	这	门	曾是	打开	经过	一个	高的

[mæn] - ['sɜːrvənt] [huː] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtlɪ] [hɔːl] ,

man	-	servant	who	stood	against	the	background	of	a	stately	hall	,
男人	-	仆人	WHO	站立	反对	这	背景	的	一个	庄严	大厅	,

她正机械地读着书，这时，一个身材高大的男仆打开了门，他站在一座庄严的大厅背景前。

[huːz] [rɪtʃ] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [wɜːr; wər] [rɪ'viːld] [baɪ][ðə; ði] ['sɔfənd] [laɪt] [ðæt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]

whose	rich	furnishings	were	revealed	by	the	softened	light	that	came	through	the
谁	富有的	家具	是	揭晓	经过	这	软化	光	那	来了	通过	这

[steɪnd] [glæs] ['wɪndoʊz] .

stained	glass	windows	.
染色	玻璃	视窗	.

透过彩色玻璃窗洒进来的柔和光线，映照出屋内华丽的家具。

['kristiːn] [wʌz; wəz] ['kloʊsli] [veɪld] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd]

Christine	was	closely	veiled	,	and	coming	out	of	the	sunshine	it	all	seemed
克里斯汀	曾是	密切	含蓄	,	和	未来	出去	的	这	阳光	它	全部	似乎

[əb'skjʊr] [ænd; ənd][dɪm] .

obscure	and	dim	.
朦胧	和	暗淡	.

克里斯汀全身蒙着面纱，从阳光下走出来，一切都显得模糊不清。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪf] ['mɪsɪz] . [noʊ'el][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][mæn] [sed] [jes] ,

She	asked	if	Mrs	.	Noel	was	at	home	,	and	when	the	man	said	yes	,
她	问	如果	太太	.	诺埃尔	曾是	在	家	,	和	什么时候	这	男人	说	是的	,

她问诺埃尔太太是否在家，当那人回答“是”时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[ænd; ənd] ['ʌʃəd] [hɜːr; hər][ɪn][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [noʊ'el] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi]

and	ushered	her	in	she	desired	him	to	say	to	Mrs	.	Noel	that	the	lady
和	引导	她	在	她	想要的	他	到	说	到	太太	.	诺埃尔	那	这	女士

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [kʌm] .

with	whom	she	had	an	appointment	was	come	.
和	谁	她	有	一个	预约	曾是	来	.

于是他把她领了进去，并请他告诉诺埃尔太太，与她有约的女士来了。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Then	she	sat	down	in	the	great	drawing	-	room	and	waited	.
然后	她	卫星	向下	在	这	伟大的	绘画	-	房间	和	等待	.

然后她坐在大客厅里等候。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] .

The	silence	was	intense	.
这	沉默	曾是	激烈的	.

寂静令人窒息。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃrʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [saɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

She	seemed	to	have	shrunk	to	a	very	small	size	as	she	sat	in	the	midst	of
她	似乎	到	有	缩小	到	一个	非常	小的	尺寸	作为	她	卫星	在	这	中间	的

[ɔːl] [ðɪs] [haɪ] - [pɪtʃt] ,

all	this	high	-	pitched	,
全部	这	高的	-	投球	,

当她坐在所有这些尖锐的声音中时，她似乎缩小成了一个非常小的身躯。

[brɔːd] - [prə'pɔːrʃənd] ['steɪtlinəs] .

broad	-	proportioned	stateliness	.
广阔	-	比例匀称	庄严	.

宽阔而庄重的气质。

[æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ðə; ði][ˈɑːbʤekts] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]

As	her	eyes	grew	accustomed	to	the	darkness	the	objects	about	her
作为	她	眼睛	生长	习惯	到	这	黑暗	这	对象	关于	她

[siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ,

seemed	to	come	out	,
似乎	到	来	出去	,

随着她的眼睛逐渐适应黑暗，周围的物体似乎都显现出来了。

[wʌn][baɪ][wʌn] — [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpɪktʃərz] , [ˈgreɪsf(ə)l] [ˈstætʃuːz] , [rɪtʃ] [ˈdreɪpəriːz] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] , [faɪn]

one	by	one	—	beautiful	pictures	,	graceful	statues	,	rich	draperies	and	delicate	,	fine
一	经过	一	—	美丽的	图片	,	优美	雕像	,	富有的	窗帘	和	精美的	,	美好的

[ˈɔrnəmənts] [ʌv; əv] [ˈmeni] [kaɪndz] .

ornaments	of	many	kinds	.
装饰品	的	许多	种类	.

一件件——美丽的画作、优雅的雕像、华丽的帷幔和各种精致的装饰品。

[ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [roʊld] [baɪ] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

A	carriage	rolled	by	outside	,
一个	运输	滚动	经过	外部	,

一辆马车从外面驶过，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ˈslɪpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [θɪn] [koʊt] [ʌv; əv][aɪs][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʃeɪdi] [saɪd]

one	of	the	horses	slipping	on	the	thin	coat	of	ice	with	which	the	shady	side
一	的	这	马匹	滑倒	在	这	薄的	外套	的	冰	和	哪个	这	阴凉	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [ˈkʌvərd] .

of	the	street	was	covered	.
的	这	街道	曾是	涵盖	.

其中一匹马在街道阴凉处覆盖的薄冰层上滑倒了。

[ðə; ði][ˈdraɪvər] [dʒɜːrk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ˈʃɑːrpli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd] [went]

The	driver	jerked	him	up	sharply	,	with	a	smothered	exclamation	,	and	went
这	司机	猛地一抖	他	向上	尖锐地	,	和	一个	窒息	感叹	,	和	去

[ɑːn] .

on	.
在	.

司机猛地把他拉起来，压抑住一声惊呼，然后继续往前开。

[æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [daɪd] [əˈweɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [striːt] [bænd][fɑːr] [ɔːf] ,

As	the	sound	of	wheels	died	away	she	could	hear	a	street	band	far	off	,
作为	这	声音	的	车轮	死亡	离开	她	可以	听到	一个	街道	乐队	远的	离开	,

车轮声渐渐消失后，她听到远处传来街头乐队的演奏声。

[ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɑːpjələr] [er] .

playing	a	popular	air	.
玩耍	一个	受欢迎的	空气	.

演奏一首流行歌曲。

[ðen] [ðæt] [tuː] [ˈsiːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wɪˈðaʊt] [wʌz; wəz][æz; əz] [prəˈfaʊnd] [æz; əz][ðə; ði]

Then	that	too	ceased	and	the	silence	without	was	as	profound	as	the
然后	那	也	停止	和	这	沉默	没有	曾是	作为	深刻的	作为	这

[ˈsaɪləns] [wɪˈðɪn] .

silence	within	.
沉默	之内	.

然后，这一切也消失了，外面的寂静和里面的寂静一样深沉。

[ˈkristiːn] [felt] [prɪˈsaɪsli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈdriːmiŋ] .

Christine	felt	precisely	as	if	she	were	dreaming	.
克里斯汀	毛毡	恰恰	作为	如果	她	是	做梦	.

克里斯汀感觉自己仿佛置身梦境。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['aʊərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [hɪr] ,

It	seemed	to	her	hours	that	she	had	waited	here	,
它	似乎	到	她	小时	那	她	有	等待	这里	,

在她看来，她似乎已经在这里等了几个小时了。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] , [bɪ'fɔːr]

though	she	knew	it	was	only	a	very	few	minutes	,	before
尽管	她	知道	它	曾是	仅有的	一个	非常	很少	分钟	,	前

虽然她知道这只是短短几分钟，但在此之前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [rɪ'tɜːrnd] .

the	servant	returned	.
这	仆人	返回	.

仆人回来了。

['mɪsɪz] . [noʊ'el] [ri'kwestid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] - [sterz] , [hiː; hi] [sed]

Mrs	.	Noel	requested	that	she	would	be	kind	enough	to	come	up	-	stairs	,	he	said
太太	.	诺埃尔	请求	那	她	会	是	种类	足够的	到	来	向上	-	楼梯	,	他	说

.

:
.

他说，诺埃尔太太请求她好心上楼来一趟。

['kristiːn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['saɪləntli] [ʌp] [ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Christine	followed	him	silently	up	the	great	staircase	,	and	was	ushered	into	a
克里斯汀	随后	他	默默	向上	这	伟大的	楼梯	,	和	曾是	引导	进入	一个

[ruːm] [nɪr] [ɪts] [hed] .

room	near	its	head	.
房间	靠近	它是	头	.

克里斯汀默默地跟着他走上高大的楼梯，然后被领进楼梯尽头附近的一个房间。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] , [slaɪt] ['fɪgjər] , [drest]

She	heard	the	door	closed	behind	her	,	and	saw	a	small	,	slight	figure	,	dressed
她	听到	这	门	关闭	在后面	她	,	和	锯	一个	小的	,	轻微	数字	,	穿着

[ɪn] [blæk] ,

in	black	,
在	黑色的	,

她听到身后的门关上了，看到一个身材娇小、身穿黑衣的身影。

['stændɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

standing	opposite	to	her	.
常设	对面的	到	她	.

站在她对面。

“ [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .

“	Good	-	morning	.
“	好的	-	早晨	.

“早上好。

[ɪk'skjuːs][maɪ] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] - [sterz] , ” [ə; eɪ] [klɪr] , [rɪ'faɪnd] [vɔɪs] [bɪ'gæn] ;

Excuse	my	asking	you	to	come	up	-	stairs	,	”	a	clear	,	refined	voice	began	;
原谅	我的	问	你	到	来	向上	-	楼梯	,	”	一个	清除	,	精制	嗓音	开始	;

“请您上楼来一下，”一个清晰、优雅的声音响起；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

but	suddenly	it	broke	off	,	and	perfect	silence	followed	,	and	the	eyes	of
但	突然	它	打破	离开	,	和	完美的	沉默	随后	,	和	这	眼睛	的

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [met] .

the	two	women	met	.
这	二	女性	遇见	.

但声音突然中断，随之而来的是一片寂静，两个女人的目光相遇了。

['kristiːn] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz][hæd; həd][dɑːrk] [rɪŋz]

Christine	was	very	pale	,	and	those	beautiful	eyes	of	hers	had	dark	rings
克里斯汀	曾是	非常	苍白	,	和	那些	美丽的	眼睛	的	她的	有	黑暗的	戒指

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

around	them	,
大约	他们	,

克里斯汀脸色苍白，她那双美丽的眼睛周围有黑眼圈。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɑːrvələsli] [klɪr] [ænd; ənd] [truː] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

but	they	were	marvellously	clear	and	true	,	and	,	above	all	,	they	were
但	他们	是	奇妙地	清除	和	真的	,	和	,	多于	全部	,	他们	是

['eləkwənt] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] .

eloquent	with	sorrow	.
雄辩	和	悲哀	.

但它们无比清晰真挚，而且，最重要的是，它们饱含悲伤。

[ðə; ði] ['eldər] ['wʊmən] [əd'vænst] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .

The	elder	woman	advanced	to	her	and	took	her	hand	.
这	长老	女士	先进的	到	她	和	采取	她	手	.

年长的妇女走上前去，握住了她的手。

“ [oʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] !

“	Oh	,	my	child	,	how	you	must	have	suffered	!
“	哦	,	我的	孩子	,	如何	你	必须	有	遭受	!

“哦，我的孩子，你一定受了多少苦啊！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	Ah	,	you	know	what	it	is	.
“	啊	,	你	知道	什么	它	是	.

“啊，你知道那是什么。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] , [tuː] .

You	have	suffered	,	too	.
你	有	遭受	,	也	.

你也遭受了痛苦。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['betər] [fɔːr; fər] [ðæt] . ”

We	shall	understand	each	other	better	for	that	.	”
我们	将	理解	每个	其他	更好的	为了	那	.	”

因此，我们会更加了解彼此。

“ [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

“	My	dear	,	I	seem	to	understand	it	all	.
“	我的	亲爱的	,	我	似乎	到	理解	它	全部	.

“亲爱的，我好像都明白了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[dəunt][biː; bi] [ʌn'hæpi] .

Don't	**be**	**unhappy**	**.**
不	是	不开心	.

别难过。

[juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][nəʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

You	**need**	**have**	**no**	**fear**	**of**	**me**	**.**
你	需要	有	不	害怕	的	我	.

你不必害怕我。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [maɪ] [sʌn] [æz; əz][hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [kən'sent] .

If	**you**	**love**	**my**	**son**	**as**	**he**	**loves**	**you**	**,**	**you**	**have**	**my**	**consent**	**.**
如果	你	爱	我的	儿子	作为	他	爱	你	,	你	有	我的	同意	.

如果你像我儿子爱你一样爱他，我就同意。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][æsk][tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] . ”

I	**will**	**not**	**ask**	**to**	**know**	**anything**	**.**	**”**
我	将要	不是	问	到	知道	任何事物	.	”

我不会问任何问题。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] .

“	**You**	**must**	**know**	**.**
“	你	必须	知道	.

你必须知道。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I	**have**	**come**	**to**	**tell**	**you**	**.**
我	有	来	到	告诉	你	.

我来是要告诉你们的。

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] .

You	**will**	**probably**	**change**	**your**	**mind**	**when**	**you**	**have**	**heard**	**.**
你	将要	大概	改变	你的	头脑	什么时候	你	有	听到	.

你听了之后可能会改变主意。

” [ðə; ði] ['eldər] ['wʊmən] , [huː] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['delɪkət] ,

”	**The**	**elder**	**woman**	**,**	**who**	**was**	**pale**	**and**	**delicate**	**,**
”	这	长老	女士	,	WHO	曾是	苍白	和	精美的	,

“那位面色苍白、体弱多病的老妇人，

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [bɔːr] [sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [jʌŋ] [sʌn]

and	**yet**	**in**	**spite**	**of**	**all**	**this**	**bore**	**some**	**resemblance**	**to**	**her**	**strong**	**young**	**son**
和	然而	在	尽管如此	的	全部	这	钻孔	一些	相似	到	她	强的	年轻的	儿子

,

,

,

尽管如此，她还是和她强壮的年轻儿子有些相似之处。

[naʊ] [led][hɜːr; hər][tɔːl] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

now	**led**	**her**	**tall**	**companion**	**to**	**a**	**seat**	**,**	**and**	**sitting**	**down**	**in**	**front**	**of**	**her**	**,**
现在	引领	她	高的	伴侣	到	一个	座位	,	和	坐着	向下	在	正面	的	她	,

[sed] ['kaɪndli] :

said	**kindly**	**:**
说	亲切地	:

她领着高个女伴到座位上坐下，然后在她对面坐下，和蔼地说：

“ [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər][hæt][ænd; ənd] [glʌvz] , [maɪ] [dɪr] .

“	**Take**	**off**	**your**	**hat**	**and**	**gloves**	**,**	**my**	**dear**	**.**
“	拿	离开	你的	帽子	和	手套	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，请把帽子和手套脱下来。

[traɪ][tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

Try	to	feel	at	home	with	me	.
尝试	到	感觉	在	家	和	我	.

试着在我这里感到自在。

[aɪ] [lʌv] [maɪ] [sʌn] [tuː] [ˈdɪrli] [tuː; tə][goʊ] [əˈgenst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈɜːrnɪst] [dɪˈzaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	love	my	son	too	dearly	to	go	against	him	in	the	most	earnest	desire	of	his
我	爱	我的	儿子	也	亲爱的	到	去	反对	他	在	这	最多	认真	欲望	的	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

我太爱我的儿子了，我绝不会违背他一生中最真挚的愿望。

[hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌem ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] , [ɪkˈsept] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

He	has	told	me	nothing	,	except	that	you	love	each	other	,
他	有	讲述	我	没有什么	,	除了	那	你	爱	每个	其他	,

他什么也没告诉我，只说你们彼此相爱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kənˈsɪdər] [æn; ən][ˈɑːbstək(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmærɪdʒ]

and	that	there	is	something	which	you	consider	an	obstacle	to	your	marriage
和	那	那里	是	某物	哪个	你	考虑	一个	障碍	到	你的	婚姻

,

,

,

而且，你认为婚姻中存在某种障碍。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈʌtərli] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [əkˈsept] [æz; əz] [sʌtʃ] .

but	which	he	utterly	refuses	to	accept	as	such	.
但	哪个	他	完全地	拒绝	到	接受	作为	这样的	.

但他完全拒绝接受这一事实。

[tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [dɪr] , [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [set] [jʊr; jər] [maɪnd] [æt; ət] [rest] .

Tell	me	about	it	,	dear	,	and	let	me	set	your	mind	at	rest	.
告诉	我	关于	它	,	亲爱的	,	和	让	我	放	你的	头脑	在	休息	.

亲爱的，跟我说说吧，让我帮你解惑。

" ["kristiːn] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [glʌvz] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [kənˈstreɪnt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	Christine	took	off	her	gloves	,	because	they	were	a	constraint	to	her	,
"	克里斯汀	采取	离开	她	手套	,	因为	他们	是	一个	约束	到	她	,

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and	now	,
和	现在	,

克里斯汀脱下了手套，因为手套对她来说是一种束缚，现在，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [tuː] [ber] [hændz][ˈɪntuː] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [noʊˈel] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkɑːmli] :

as	she	gave	her	two	bare	hands	into	those	of	Mrs	.	Noel	,	she	said	calmly	:
作为	她	给予	她	二	裸	双手	进入	那些	的	太太	.	诺埃尔	,	她	说	平静地	:

她将自己赤裸的双手交到诺埃尔太太的手中，平静地说：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] — [ðæt] [læk] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ɔːr][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn]

“	You	think	it	is	some	little	thing	—	that	lack	of	fortune	or	a	difference	in
“	你	思考	它	是	一些	小的	事物	—	那	缺少	的	财富	或者	一个	不同之处	在

['soʊʃ(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l] .

social	position	is	the	obstacle	.
社会的	位置	是	这	障碍	.

你认为这只是一些小事——比如缺乏财富或社会地位的差异是障碍。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] [naʊ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] — [fɔːr; fər][aɪ][duː] [lʌv]
I would not be here now if it were no more than that — for I do love
我 会 不是 是 这里 现在 如果 它 是 不 更多的 比 那 — 为了 我 做 爱
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

如果仅此而已，我就不会站在这里了——因为我确实爱他！

" [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] ,
" The last words broke from her as if involuntarily ,
" 这 最后的 字 打破 从 她 作为 如果 不由自主 ,

“她最后几个字仿佛不受控制地脱口而出，”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈʌtər] [ðem; ðəm] [sent] [ðə; ði] [swɪft] [terz] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and the impulse that made her utter them sent the swift tears to her
和 这 冲动 那 制成 她 说出 他们 发送 这 迅速 眼泪 到 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

而促使她说出这些话的冲动，让她泪流满面。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [ðem; ðəm] [bæk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [səkˈsesəz] .
But she forced them back , and they had no successors .
但 她 强制 他们 后退 , 和 他们 有 不 继承人 .

但她击退了他们，他们没有留下继承人。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [tuː] — [oʊ] , [haʊ] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] !
“ And he loves you , too — oh , how he loves you !
“ 和 他 爱 你 , 也 — 哦 , 如何 他 爱 你 !

“他也爱你——哦，他多么爱你啊！”

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] . ”
I wonder if you know . ”
我 想知道 如果 你 知道 . ”

我想知道你是否知道。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .
“ Yes , I know — I know it all .
“ 是的 , 我 知道 — 我 知道 它 全部 .

“是的，我知道——我什么都知道。”

[hiː; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] [ænd; ənd] [pruːvd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][toʊld][ˌem ˈiː] .
He has shown and proved , as well as told me .
他 有 所示 和 已证实 , 作为 出色地 作为 讲述 我 .

他已经向我展示和证明了这一点，也亲口告诉我了。

[wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪkt] [lʌv] .
We love each other with a complete and perfect love .
我们 爱 每个 其他 和 一个 完全的 和 完美的 爱 .

我们彼此深爱，这份爱完整而完美。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [teɪk] [ðæt] [əˈweɪ] . ”
Even if I have to give him up nothing can take that away . ”
甚至 如果 我 有 到 给 他 向上 没有什么 能 拿 那 离开 . ”

即使我不得不放弃他，也没有什么能夺走这份情谊。

“ [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] .
“ My dear , you need not give him up .
“ 我的 亲爱的 , 你 需要 不是 给 他 向上 .

“亲爱的，你不必放弃他。”

[aɪ] [æskt] [maɪ] [sʌn] [wʌn] ['kwestʃən] ['oʊnli] : - [ɪz][hɜːr; hər] ['ɑːnər] [friː] [frʌm; frəm] [steɪn] ? - ”

I	asked	my	son	one	question	only	:	'	Is	her	honor	free	from	stain	?	'	”
我	问	我的	儿子	一	问题	仅有的	:	-	是	她	荣誉	自由的	从	弄脏	?	-	”

我只问了儿子一个问题：“她的名誉是否清白？”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ænsər] ? ” “

“	And	what	was	his	answer	?	”	“
”	和	什么	曾是	他的	回答	?	”	”

“他的回答是什么？”

- [ˌæbsə'luːtli] [ænd; ənd] ['ʌtərli] .

'	Absolutely	and	utterly	.
-	绝对地	和	完全地	.

“绝对完全正确。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] ['steɪnləs] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] .

She	is	as	stainless	as	an	angel	.
她	是	作为	防锈的	作为	一个	天使	.

她像天使一样纯洁无瑕。

- [ðoʊz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːrdz] . ”

'	Those	were	his	very	words	.	”
-	那些	是	他的	非常	字	.	”

“那正是他亲口说的。”

“ [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðem; ðəm] !

“	God	bless	him	for	them	!
”	上帝	保佑	他	为了	他们	!

“愿上帝保佑他，为了他们！”

[gɑːd] [fər'evər]

God	forever
上帝	永远

上帝永远

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美丽的外星人(A Beautiful Alien)
第8/9页

[bles] [hɪm; ɪm] ! ” [sed] ['kristi:n] .
bless **him** **!** **”** **said** **Christine** **.**
保佑 他 ! ” 说 克里斯汀 .

“真该祝福他！”克里斯汀说道。

“ [aɪ] [noʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] . ”
“ **I** **know** **,** **in** **his** **eyes** **,** **it** **is** **so** **.** **”**
“ 我 知道 , 在 他的 眼睛 , 它 是 所以 . ”

“我知道，在他眼里，确实如此。”

“ [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ! ” [rɪ'pi:tɪd] ['mɪsɪz] . [noʊ'el] .
“ **In** **his** **eyes** **!** **”** **repeated** **Mrs** **.** **Noel** **.**
“ 在 他的 眼睛 ! ” 重复 太太 . 诺埃尔 .

“在他眼里！”诺埃尔太太重复道。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ][ɪn] ['eni] [aɪz] ? ”
“ **Is** **there** **any** **doubt** **that** **it** **would** **be** **so** **in** **any** **eyes** **?** **”**
“ 是 那里 任何 怀疑 那 它 会 是 所以 在 任何 眼睛 ? ”

“在任何人眼中，这难道还有疑问吗？”

“ [jes] , ” [sed] ['kristi:n] , “ [ðer; ðər][ɪz] [greɪt] [daʊt] .
“ **Yes** **,** **”** **said** **Christine** **,** **“** **there** **is** **great** **doubt** **.**
“ 是的 , ” 说 克里斯汀 , “ 那里 是 伟大的 怀疑 .

“是的，”克里斯汀说，“这令人非常怀疑。”

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [hoʊpt] [tu:] [mʌtʃ] — [wel] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
” **It** **was** **well** **for** **her** **that** **she** **had** **not** **hoped** **too** **much** **—** **well** **that** **she**
” 它 曾是 出色地 为了 她 那 她 有 不是 希望 也 很多 — 出色地 那 她
[hæd; həd] [kept] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][maɪnd][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm]
had **kept** **continually** **in** **mind** **the** **awful** **value** **of** **the** **revelation** **she** **had** **come**
有 保留 持续 在 头脑 这 可怕 价值 的 这 启示 她 有 来
[tu:; tə] [meɪk] .
to **make** **.**
到 制作 .

“幸好她没有抱太大的希望——幸好她始终牢记着她即将揭示的真相的可怕价值。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sæŋgwɪn] [ænd; ənd]['kɑ:nfɪdənt][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [naʊ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs]
If **she** **had** **been** **sanguine** **and** **confident** **the** **look** **that** **now** **came** **over** **the** **face**
如果 她 有 到过 乐观 和 自信的 这 看 那 现在 来了 超过 这 脸
[ʌv; əv][noʊ'ɛlz] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['hɑ:rdər] [θɪŋ] [tu:; tə] [ber] .
of **Noel's** **mother** **would** **have** **been** **a** **harder** **thing** **to** **bear** **.**
的 诺埃尔的 母亲 会 有 到过 一个 更难 事物 到 熊 .

如果她原本乐观自信，那么诺埃尔母亲脸上现在展现出的表情就更让人难以忍受了。

[bʌt; bət] ['kristi:n] [wʌz; wəz][ɔ:l] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
But **Christine** **was** **all** **prepared** **for** **it** **.**
但 克里斯汀 曾是 全部 准备 为了 它 .

但克里斯汀对此早有准备。

[ˌaɪ 'ti:] ['wu:ndɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [sər'praɪz] [nɔ:r][dɪ'stɜ:rb][hɜ:r; hər] ['pɜ:rfɪkt] [kɑ:m] .
It **wounded** **,** **but** **it** **did** **not** **surprise** **nor** **disturb** **her** **perfect** **calm** **.**
它 受伤 , 但 它 做过 不是 惊喜 也不 打扰 她 完美的 冷静的 .

这让她感到受伤，但并没有让她感到惊讶或不安。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][toʊn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [noʊ'el] [naʊ] [sed] :

There	was	a	distinct	change	in	the	tone	with	which	Mrs	.	Noel	now	said	:
那里	曾是	一个	清楚的	改变	在	这	语气	和	哪个	太太	.	诺埃尔	现在	说	:

诺埃尔太太说话的语气明显发生了变化：

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [pʊr] [gɜːrl] ,

“	If	you	have	been	unfortunate	,	poor	girl	,
”	如果	你	有	到过	不幸	,	贫穷的	女孩	,

“如果你不幸遭遇不幸，可怜的女孩，

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [led]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [fɔːlt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , [æz; əz] [meɪ] ['pɑːsəbli]

and	have	been	led	into	trouble	without	fault	of	your	own	,	as	may	possibly
和	有	到过	引领	进入	麻烦	没有	过错	的	你的	自己的	,	作为	可能	可能

[biː; bi] ,

be	,
是	,

而且你可能并非出于自身过错而陷入困境，

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɪti] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] . [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ,

no	one	could	pity	you	more	than	I	.	I	can	imagine	such	a	case	,
不	一	可以	遗憾	你	更多的	比	我	.	我	能	想象	这样的	一个	案件	,

没有人比我更同情你。我可以想象这种情况。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd] [θɪŋk] ['eni] ['iːv(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ] .

and	I	could	not	look	at	you	and	think	any	evil	of	you	.
和	我	可以	不是	看	在	你	和	思考	任何	邪恶的	的	你	.

我无法看着你，也无法对你产生任何恶意。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ]

But	if	you	know
但	如果	你	知道

但如果你知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][ɔːl] ,

the	world	at	all	,
这	世界	在	全部	,

整个世界，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] — [let][ə; eɪ]['wʊmən][biː; bi] ['ʌtərli] [friː] [frʌm; frəm] [fɔːlt]

you	must	know	that	these	things	—	let	a	woman	be	utterly	free	from	fault
你	必须	知道	那	这些	事物	—	让	一个	女士	是	完全地	自由的	从	过错

[hɜːr'self] — ['kæri] [ðer; ðər][ɪn'eksərəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] . ”

herself	—	carry	their	inexorable	consequences	.	”
她自己	—	携带	他们的	无情的	结果	.	”

你必须明白，即便一个女人本身完全没有过错，这些事情也会带来不可避免的后果。

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , ” [sed] ['kristiːn] , “ [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [ðæt] . ”

“	I	know	the	world	but	little	,	”	said	Christine	,	“	and	yet	I	know	that	.	”
”	我	知道	这	世界	但	小的	,	”	说	克里斯汀	,	“	和	然而	我	知道	那	.	”

“我对这个世界了解甚少，”克里斯汀说，“但我知道这一点。”

“ [ðen] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,

“	Then	,	my	dear	child	,
”	然后	,	我的	亲爱的	孩子	,

“那么，我亲爱的孩子，

[juː; jʊ] ['kænɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

you	cannot	wonder	that	the	woman	so	unfortunately	situated	is	thought	to	be
你	不能	想知道	那	这	女士	所以	很遗憾	位于	是	想法	到	是

[dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mærɪdʒ] . ”

debarred	from	honorable	marriage	.	”
被禁止	从	光荣的	婚姻	.	”

难怪像她这样处境不幸的女子会被认为没有资格拥有体面的婚姻。

“ [aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [wen] [aɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɔːr][ɪn][juː; jʊ] .

“	I	do	not	wonder	when	I	meet	with	this	judgment	in	the	world	or	in	you	.
“	我	做	不是	想知道	什么时候	我	见面	和	这	判断	在	这	世界	或者	在	你	.

“当我在世上或在你身上看到这种评判时，我并不感到惊讶。”

[aɪ]['oʊnli] ['wʌndɚd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][jʊr; jər] [sʌn] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['biːɪŋ]

I	only	wondered	when	I	found	in	your	son	a	being	too	high	for	it	—	a	being
我	仅有的	想知道	什么时候	我	成立	在	你的	儿子	一个	存在	也	高的	为了	它	—	一个	存在

[tuː; tə] [huːm] [raɪt] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] ['pjuːənis] [ɪz] ['pjuːənis] ,

to	whom	right	is	right	and	pureness	is	pureness	,
到	谁	正确的	是	正确的	和	纯度	是	纯度	,

我只是感到疑惑，因为我发现你的儿子拥有超乎寻常的品格——在他看来，是非对错就是正确，纯洁就是纯洁。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][gɑːd] .

as	it	is	to	God	.
作为	它	是	到	上帝	.

如同对待上帝一样。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , ['mædəm] ,

You	will	remember	,	madame	,
你	将要	记住	,	夫人	,

夫人，您会记住的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [sʌn] [huː] [kleɪmd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm] ['ɑːnərəb(ə)l]

that	it	was	your	son	who	claimed	that	I	was	not	debarred	from	honorable
那	它	曾是	你的	儿子	WHO	声称	那	我	曾是	不是	被禁止	从	光荣的

['mærɪdʒ] , [ænd; ənd]

marriage	,	and
婚姻	,	和

是你的儿子声称我没有资格拥有体面的婚姻，而且

[nɑːt][aɪ] . [oʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] .

not	I	.	Oh	,	I	have	suffered	—	you	were	right	.
不是	我	.	哦	,	我	有	遭受	—	你	是	正确的	.

不是我。哦，我受了很多苦——你是对的。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['brændɪd] [ɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə]

No	wonder	that	the	sign	of	it	is	branded	on	my	forehead	for	all	the	world	to
不	想知道	那	这	符号	的	它	是	品牌	在	我的	前额	为了	全部	这	世界	到

[siː] .

see	.
看	.

难怪我的额头上会留下如此明显的印记，世人皆知。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][wɜːrst][peɪn][juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [noʊn]

I	have	suffered	in	a	way	as	far	beyond	the	worst	pain	you	have	ever	known
我	有	遭受	在	一个	方式	作为	远的	超过	这	最差	疼痛	你	有	曾经	已知

[æz; əz] [ðæt] [peɪn][ʌv; əv] [jɔːrz] [hæz; həz] [bɪn] [frʌm; frəm] ['pleʒər] .

as	that	pain	of	yours	has	been	from	pleasure	.
作为	那	疼痛	的	你的	有	到过	从	乐趣	.

我所遭受的痛苦远比你所经历的最剧烈的痛苦还要严重，因为你所经历的痛苦是来自快乐的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [deθ] [ɪn][ɪts][moʊst]['ɔːf(ə)l] [fɔːrm] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

You	have	known	death	in	its	most	awful	form	when	it
你	有	已知	死亡	在	它是	最多	可怕	形式	什么时候	它

你曾亲身经历过死亡最可怕的模样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[tʊk] [frʌm; frəm][juː; jʊ][jʊr; jər] ['dɪrɪst] [wʌnz] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [deθ] [tuː] .

took	from	you	your	dearest	ones	,	but	I	have	known	death	too	.
采取	从	你	你的	亲爱的	一个	,	但	我	有	已知	死亡	也	.

夺走了你最亲人的生命，但我同样也经历过死亡。

[maɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] , [huː] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['veri] [kɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði]

My	little	baby	,	who	was	like	the	very	core	of	my	heart	,	round	which	the
我的	小的	婴儿	,	WHO	曾是	喜欢	这	非常	核	的	我的	心	,	圆形的	哪个	这

['hɑːrtstrɪŋz] ['twɪstɪd] ,

heartstrings	twisted	,
心弦	扭曲	,

我的小宝贝，就像我心脏的心脏，我的心弦都围绕着她旋转。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [fleʃ] [wʌz; wəz] [ræpt] , [wʌz; wəz][tɔːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][baɪ] [deθ] ,

and	the	clinging	flesh	was	wrapped	,	was	torn	away	from	me	by	death	,
和	这	依恋	肉	曾是	包装	,	曾是	撕裂	离开	从	我	经过	死亡	,

那紧紧包裹着我的血肉，被死亡撕扯着与我分离。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][peɪn][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ]

and	it	was	pain	and	anguish	unspeakable	—	but	I	have	known	a
和	它	曾是	疼痛	和	痛苦	无法形容	—	但	我	有	已知	一个

['sʌfərɪŋ] [kəm'perd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] ['ægəni][wʌz; wəz][dʒɔɪ] .

suffering	compared	to	which	that	agony	was	joy	.
痛苦	比较的	到	哪个	那	痛苦	曾是	喜悦	.

那是难以言喻的痛苦和折磨——但我曾经历过一种苦难，与这种苦难相比，那痛苦简直就是快乐。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [wɜːrs] [θɪŋz] [tuː; tə] [ber] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hɑːrts] ['dɪrɪst]

There	can	be	worse	things	to	bear	than	the	death	of	your	heart's	dearest
那里	能	是	更糟	事物	到	熊	比	这	死亡	的	你的	心脏的	亲爱的

['treʒər] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ][wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] .

treasure	—	at	least	I	know	it	may	be	so	with	women	.
宝藏	—	在	至少	我	知道	它	可能	是	所以	和	女性	.

失去心中最爱的人，或许是比这更痛苦的事——至少我知道，对女人来说可能是这样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌpɔsə'bilitiz]

And	it	was	because	you	were	a	woman	,	with	a	woman's	possibilities
和	它	曾是	因为	你	是	一个	女士	,	和	一个	女性的	可能性

[ʌv; əv][peɪn] ,

of	pain	,
的	疼痛	,

那是因为你是女人，拥有女人所特有的感受痛苦的能力。

[ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] — [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] ,

that	I	wanted	to	come	to	you	—	to	tell	you	all	,
那	我	通缉	到	来	到	你	—	到	告诉	你	全部	,

我想来找你——想把一切都告诉你，

[ænd; ənd][let][juː; jʊ][seɪ] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][fɪt] [waɪf][fɔːr; fər][jʊr; jər][sʌn] .

and	let	you	say	whether	I	am	a	fit	wife	for	your	son	.
和	让	你	说	无论	我	是	一个	合身	妻子	为了	你的	儿子	.

然后让你来评判我是否适合做你儿子的妻子。

" [ɑː] , [pʊr] ['kristiːn] !
" Ah , poor Christine !
" 啊 , 贫穷的 克里斯汀 !

"啊，可怜的克里斯汀！"

[ʃiː; ʃi] [felt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [ðə; ði]['saɪlənt] , [stɪl] , [ɪm'pælpəb(ə)l] [rɪ'kɔɪl] [ɪn][hɜːr; hər]
She felt , as she spoke those words , the silent , still , impalpable recoil in her
她 毛毡 , 作为 她 辐 那些 字 , 这 沉默的 , 仍然 , 无形的 畏缩 在 她
[kəm'pænjənz] [hɑːrt] .
companion's heart .
同伴的 心 .

当她说出这些话的时候，她感觉到同伴心中无声的、静止的、难以察觉的反抗。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l][ænd; ənd]
She knew the poor woman was trying to be kind and merciful and
她 知道 这 贫穷的 女士 曾是 尝试 到 是 种类 和 仁慈 和
[ˌsɪmpə'θetɪk] ,
sympathetic ,
交感神经 ,

她知道这位可怜的女人是想表达善意、仁慈和同情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [sed] [hæd; həd] ['rendərd] [noʊ'ɛlz] ['mʌðər]
but she also knew that what she had just said had rendered Noel's mother
但 她 还 知道 那 什么 她 有 只是 说 有 渲染 诺埃尔的 母亲
[ðə; ði][foʊ][ænd; ənd] [ə'pəuzə] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mærɪdʒ] ,
the foe and opposer of this marriage ,
这 敌人 和 反对者 的 这 婚姻 ,

但她也知道，她刚才说的话已经让诺埃尔的母亲成了这桩婚事的敌人和反对者。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪts] [frend] .
instead of its friend .
反而 的 它是 朋友 .

而不是它的朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

" [goʊ][ɑːn] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] ,
" Go on , tell me all , " his mother said ,
" 去 在 , 告诉 我 全部 , " 他的 母亲 说 ,

"说吧，把一切都告诉我，"他母亲说。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktər] [stɪl] [tuː; tə][ðə; ði]
and that subtle change of voice and manner was distincter still to the
和 那 微妙的 改变 的 嗓音 和 方式 曾是 更清晰 仍然 到 这
[ə'kjuːt] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [krɪ'stiːnz] ['sʌfərɪŋ] [soʊl] .
acute consciousness of Christine's suffering soul .
急性 意识 的 克里斯汀的 痛苦 灵魂 .

而这种声音和举止的细微变化，对于克里斯汀饱受折磨的灵魂来说，更是清晰可辨。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [frend] [wət'evər] ['hæpənz] ,
" I will be your friend whatever happens ,
" 我 将要 是 你的 朋友 任何 发生 ,

无论发生什么，我都会是你的朋友。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɑːnər] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðɪs] [θɪŋ] .
and I honor you for the spirit in which you look upon this thing .
和 我 荣誉 你 为了 这 精神 在 哪个 你 看 之上 这 事物 .

我敬佩你看待这件事的态度。

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [aʊt] ['boʊldli] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [peɪn] .

I	will	speak	out	boldly	,	though	you	know	I	dislike	to	give	you	pain	.
我	将要	说话	出去	大胆地	,	尽管	你	知道	我	不喜欢	到	给	你	疼痛	.

我会大胆地说出来，虽然你知道我不喜欢让你难过。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] : [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [fɪt] [waɪf] [fɔːr; fər] [maɪ] [sʌn] ?

But	tell	me	this	:	Do	you	think	yourself	a	fit	wife	for	my	son	?
但	告诉	我	这	:	做	你	思考	你自己	一个	合身	妻子	为了	我的	儿子	?

但请你告诉我：你认为自己适合做我儿子的妻子吗?

〞 ['kristiːn] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] ['noʊb(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] [praɪd] :

〞	Christine	raised	her	head	and	answered	with	a	very	noble	look	of	pride	:
〞	克里斯汀	提高	她	头	和	回答	和	一个	非常	高贵	看	的	自豪	:

克里斯汀抬起头，带着一种高贵而自豪的神情回答道：

“ [aɪ][duː] .

“	I	do	.
〞	我	做	.

“我愿意。

〞 [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pruːvl] [krɔːst] [hɜːr; hər] [feɪs] .

〞	Her	companion	seemed	to	be	surprised	,	and	a	faint	shade	of	disapproval	crossed	her	face	.
〞	她	伴侣	似乎	到	是	惊讶	,	和	一个	头晕的	阴影	的	不赞成	交叉	她	脸	.

她的同伴似乎很惊讶，脸上闪过一丝不赞同的神色。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , 〞 [sed] ['kristiːn] .

“	I	know	it	,	〞	said	Christine	.
〞	我	知道	它	,	〞	说	克里斯汀	.

“我知道，”克里斯汀说。

“ [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ðoʊz] ['blesɪd; blest] [wɜːrdz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] ['steɪnləs] .

“	I	know	he	did	not	say	too	much	when	he	spoke	those	blessed	words	to	you	and	said	I	was	stainless	.
〞	我	知道	他	做过	不是	说	也	很多	什么时候	他	辐	那些	蒙福	字	到	你	和	说	我	曾是	防锈的	.

“我知道他当时并没有说太多，只是对你说出了那些祝福的话，说我是无罪的。

[gɑːd] [sɔː] [maɪ] [hɑːrt] [θruː] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ,

God	saw	my	heart	through	everything	and	He	knows	that	it	is	so	,
上帝	锯	我的	心	通过	一切	和	他	知道	那	它	是	所以	,

上帝看透了我的内心，祂知道这一切。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrld] [θɪŋks] ['ʌðərwaɪz] .

but	the	world	thinks	otherwise	.
但	这	世界	思考	否则	.

但世人却不这么认为。

[ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] , [pər'hæps] , [wʊd] [θɪŋk] [jʊr; jər] [sʌn] ['loʊɝd] [ænd; ənd] [dis'anəːd] [baɪ] ['mæriŋ] [ˌem 'iː] ,

The	world	,	and	his	own	family	,	perhaps	,	would	think	your	son	lowered	and	dishonored	by	marrying	me	,
这	世界	,	和	他的	自己的	家庭	,	也许	,	会	思考	你的	儿子	降低	和	蒙羞	经过	结婚	我	,

世人或许会认为，你的儿子娶了我，是自取其辱，有辱家门。

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [kən'sent] [tuː; tə] [goʊ]

and	I	never	could	consent	to	go
和	我	绝不	可以	同意	到	去

我始终无法同意去

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] ; [soʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈmærid] [ˌem ˈiː] ,
among the people who could think it ; so , if he married me ,
之中 这 人们 WHO 可以 思考 它 ; 所以 , 如果 他 已婚 我 ,

在那些能想到这一点的人当中；所以，如果他娶了我，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ˈoʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [ber] [ðɪs] [ˈoʊdiəm] , [bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [tuː] , [fərˈevər] ,
he would not only have to bear this odium , but to give up too , forever ,
他 会 不是 仅有的 有 到 熊 这 钠 , 但 到 给 向上 也 , 永远 ,

他不仅要承受这份耻辱，还要永远放弃这一切。

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] [ˈrelətɪvz] , [ænd; ənd] [frendz] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] ,
his home and relatives , and friends and country ,
他的 家 和 亲属 , 和 朋友们 和 国家 ,

他的家乡、亲人、朋友和祖国

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈriːz(ə)nz] [aɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] — [nɑːt][fɔːr; fər]
and it was for these reasons I refused to marry him — not for
和 它 曾是 为了 这些 原因 我 拒绝 到 结婚 他 — 不是 为了
[æn; ən] [ˈɪnstənt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [felt] [maɪˈself] [ʌnˈwɜːrði] .
an instant because I felt myself unworthy .
一个 立即的 因为 我 毛毡 我 不配 .

正是由于这些原因，我拒绝嫁给他——并非因为我觉得自己配不上他。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðiːz] [ˈɜːrnɪst] [wɜːrdz] [hæd; həd] [muːvd] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [ˈdiːpli] ,
" It was plain that these earnest words had moved her companion deeply ,
" 它 曾是 清楚的 那 这些 认真 字 有 已搬 她 伴侣 深 ,

很显然，这些真挚的话语深深打动了她的同伴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] .
and that she felt a desire to hear more .
和 那 她 毛毡 一个 欲望 到 听到 更多的 .

她还想听更多。

“ [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Tell me the whole story , ” she said .
“ 告诉 我 这 所有的 故事 , ” 她 说 .

“把事情的来龙去脉都告诉我，”她说。

“ [ðɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈiːgər] [tuː; tə] [hɪr]
“ This you have promised to do , and you have made me eager to hear
“ 这 你 有 承诺 到 做 , 和 你 有 制成 我 渴望的 到 听到
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

“你已经承诺过要这样做，这让我很想听到结果。”

[rɪˈmembər] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] .
Remember how little I have been told .
记住 如何 小的 我 有 到过 讲述 .

记住我所知道的是多么少。

[aɪ][duː][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] .
I do not even know your name .
我 做 不是 甚至 知道 你的 姓名 .

我甚至不知道你的名字。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [geɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɑːroʊfl] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['eldər] ['wʊmənz] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [sed]
" With the full gaze of her sorrowful eyes upon the elder woman's face , she said
" 和 这 满的 目光 的 她 悲伤 眼睛 之上 这 长老 女性的 脸 , 她 说
['kwaɪətli] :
quietly :
悄悄 :

她用充满悲伤的目光凝视着老妇人的脸，轻声说道：

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['kristiːn] .
" My name is Christine .
" 我的 姓名 是 克里斯汀 .

我的名字叫克里斯汀。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [praʊd] [kɑːm][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [ʃiː; ʃi]
" There was an infinite proud calm in her voice , and in the same tone she
" 那里 曾是 一个 无限 自豪的 冷静的 在 她 嗓音 , 和 在 这 相同的 语气 她
[went] [ɑːn] :
went on :
去 在 :

她的声音里带着一种无限的骄傲和平静，她用同样的语气继续说道：

" [aɪ] [bɔːr] [θruːˈaʊt] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][maɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [deɪz] [ə'nʌðər] [neɪm] [ðæt] [siːmz]
" I bore throughout my childhood and my young girl days another name that seems
" 我 钻孔 自始至终 我的 童年 和 我的 年轻的 女孩 天 其他 姓名 那 似乎
[ɪn][noʊ] [sens] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .
in no sense to belong to me now .
在 不 感觉 到 属于 到 我 现在 .

“在我的童年和少女时代，我一直背负着另一个名字，而现在看来，这个名字似乎与我毫无关系。”

[ðæt] [tʃaɪld] [ænd; ənd][gɜːrl] , ['kristiːn] [vɝ-oʊni] , [ɪz]
That child and girl , Christine Verrone , is
那 孩子 和 女孩 , 克里斯汀 维罗内 , 是

那个孩子和女孩，克里斯汀·维罗内，是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[nɑːt][ɪn] ['eni] [wei] [maɪ'self] .
not in any way myself .
不是 在 任何 方式 我 .

绝对不是我。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['oʊnli][ə; eɪ] [swiːt] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['kriːtʃər] , ['nɪrər] [ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði]
It seems only a sweet memory of a dear young creature , nearer akin to the
它 似乎 仅有的 一个 甜的 记忆 的 一个 亲爱的 年轻的 生物 , 更近 类似的 到 这
[bɜːrdz] ,
birds ,
鸟类 ,

这似乎只是对一个可爱的小生命——更像鸟儿一样——的美好回忆。

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæn; ðən][tuː; tə][ˌem 'iː] .
and the winds , and the flowers than to me .
和 这 风 , 和 这 花朵 比 到 我 .

还有风，还有花，对我来说更是如此。

[aɪ] ['kænɑːt] [fiːl] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd] [pæs] [maɪ'self][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I cannot feel I ought to take her name , and pass myself for her .
我 不能 感觉 我 应该 到 拿 她 姓名 , 和 经过 我 为了 她 .

我无法接受自己应该冠以她的姓氏，冒充她。

[fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [aɪ] [bɔːr] [ə'nʌðər] [neɪm] ,

For	three	years	I	bore	another	name	,
为了	三	年	我	钻孔	其他	姓名	,

三年间，我一直使用另一个名字。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][maɪ] ['veri] [lɪps] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['ʌtər] [naʊ] ,

but	it	is	one	my	very	lips	refuse	to	utter	now	,
但	它	是	一	我的	非常	嘴唇	拒绝	到	说出	现在	,

但我现在却怎么也说不出口。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	never	had	a	right	to	it	.
和	我	绝不	有	一个	正确的	到	它	.

我从来没有权利拥有它。

[ðə; ði][wʌn] [neɪm] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ɪz] ['riːəli] [maɪn] [ɪz][dʒʌst] ['kristiːn] — [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]

The	one	name	that	I	feel	is	really	mine	is	just	Christine	—	the	name	that	was	given
这	一	姓名	那	我	感觉	是	真的	矿	是	只是	克里斯汀	—	这	姓名	那	曾是	给定

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['beɪbi] ,

to	the	little	baby	,
到	这	小的	婴儿	,

我觉得真正属于我的名字就是克里斯汀——也就是给小宝宝取的名字。

[ɑːn] [huːz] ['fɔːrhed] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [wʌz; wəz] [meɪd] [suːn] ['æftər][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs]

on	whose	forehead	the	sign	of	the	cross	was	made	soon	after	she	came	into	this
在	谁	前额	这	符号	的	这	叉	曾是	制成	很快	后	她	来了	进入	这

[sæd] [wɜːrld] ,

sad	world	,
伤心	世界	,

她来到这个悲伤的世界后不久，额头上就被画上了十字架。

[tuː; tə] [teɪst] [ʌv; əv][ɪts][moʊst] ['ɔːf(ə)l] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] [groʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

to	taste	of	its	most	awful	sorrow	and	to	grow	into	the	woman	that	I	am	.
到	品尝	的	它是	最多	可怕	悲哀	和	到	生长	进入	这	女士	那	我	是	.

尝尽最可怕的悲伤，并成长为现在的我。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn] [saʊnd] ,

I	have	always	loved	it	,	because	,	in	sound	,
我	有	总是	喜爱	它	,	因为	,	在	声音	,

我一直很喜欢它，因为，就声音而言，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [nɪr] [tuː; tə] [kraɪst] — [ðə; ði] [dɪr] [kraɪst] [huː] [hæz; həz] ['nevər]

it	seemed	to	bring	me	near	to	Christ	—	the	dear	Christ	who	has	never
它	似乎	到	带来	我	靠近	到	基督	—	这	亲爱的	基督	WHO	有	绝不

[fər'seɪkən] [ˌem 'iː] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [hɪz; ɪz] [saɪn] ,

forsaken	me	since	I	have	borne	His	sign	,
被遗弃的	我	自从	我	有	出生	他的	符号	,

它似乎让我更接近基督——那位自从我带有祂的印记以来就从未抛弃我的亲爱的基督。

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [θruː] [ɔːl][maɪ] ['lʌvɪŋ] , [dɪr] ['brʌðər] ,

who	has	been	through	all	my	loving	,	dear	Brother	,
WHO	有	到过	通过	全部	我的	爱	,	亲爱的	兄弟	,

经历了我亲爱的哥哥的一切

['noʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɔːl][ænd; ənd] ['griːvɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['sʌfər] [soʊ] .

knowing	and	understanding	all	and	grieving	that	I	had	to	suffer	so	.
会心	和	理解	全部	和	悲伤	那	我	有	到	遭受	所以	.

我知道并理解这一切，也为自己遭受的痛苦感到悲痛。

[hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [stɪl] .

He	is	with	me	still	.
他	是	和	我	仍然	.

他仍然和我在一起。

[hiː; hi] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ˈɜːrθli] [lʌv] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən]

He	will	stay	with	me	if	I	have	to	give	up	earthly	love	and	all	that	can
他	将要	停留	和	我	如果	我	有	到	给	向上	尘世的	爱	和	全部	那	能

[meɪk] [laɪf] [ˈhæpi] .

make	life	happy	.
制作	生活	快乐的	.

如果我必须放弃尘世的爱情和所有能带来幸福的事物，他也会留在我身边。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz][let][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈhæpən] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi]

I	know	He	has	let	it	all	happen	to	me	,	and	that	it	must	be
我	知道	他	有	让	它	全部	发生	到	我	,	和	那	它	必须	是

[fɔːr; fər]

for
为了

我知道祂让这一切发生在我身上，而且这必定是为了我。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

[maɪ] [gʊd] .

my	good	.
我的	好的	.

我的天哪。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][æz; əz] [pjʊr] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbeɪbi] ,

I	know	I	am	as	pure	in	His	eyes	as	when	I	was	that	little	baby	,
我	知道	我	是	作为	纯的	在	他的	眼睛	作为	什么时候	我	曾是	那	小的	婴儿	,

我知道在祂眼中，我依然像还是个小婴儿时那样纯洁无瑕。

[ˈbæptaɪzd; bæpˈtaɪzd][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ˈberɪŋ] [ðə; ði][hjuːˈmænəti][hiː; hi] [bɔːr] .

baptized	in	His	name	,	bearing	the	humanity	He	bore	.
受洗	在	他的	姓名	,	轴承	这	人类	他	钻孔	.

奉祂的名受洗，承受祂所承受的人性。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈsaɪd] [maɪ] [ˈɜːrθli] [ˈhæpinəs] [æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] .

You	may	decide	my	earthly	happiness	as	you	choose	.
你	可能	决定	我的	尘世的	幸福	作为	你	选择	.

我的尘世幸福，由你来决定。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈkʌmfərtləs] .

I	am	not	comfortless	.
我	是	不是	无安慰	.

我并非毫无安慰。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðə; ði] [ɪkˈstent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] ,

I	know	now	the	extent	of	His	perfect	power	to	comfort	,
我	知道	现在	这	程度	的	他的	完美的	力量	到	舒适	,

我现在明白了他安慰人的完美能力有多大了。

[sɪns] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [səˈpɔːrt] [ˌem ˈiː] [θruː] [ðə; ði] [suˈpriːm] [ˈtraɪəl][ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp]

since	I	find	that	He	can	support	me	through	the	supreme	trial	of	giving	up
自从	我	寻找	那	他	能	支持	我	通过	这	最高	审判	的	给予	向上

[ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌv] .

the	man	I	love	.
这	男人	我	爱	.

因为我发现祂能够帮助我度过放弃我所爱之人的最大考验。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈdɑːrkəst] [ˈaʊər] [hiː; hi] [kʌmz] [ˈkloʊsɪst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

It	is	in	our	darkest	hour	He	comes	closest	,	”	she	said	,
它	是	在	我们的	最黑暗的	小时	他	来	最接近	,	”	她	说	,

“在我们最黑暗的时刻，祂与我们最为亲近，”她说。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ekstəsi] .

as	if	in	a	sort	of	ecstasy	.
作为	如果	在	一个	种类	的	狂喜	.

仿佛处于一种狂喜状态。

“ [hiː; hi][ɪz] [hɪr] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] , ['streŋθəniŋ] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ˌem 'iː] .

“	He	is	here	right	with	me	now	,	strengthening	and	blessing	me	.
”	他	是	这里	正确的	和	我	现在	,	强化	和	祝福	我	.

“他现在就在我身边，给我力量和祝福。”

[aɪ][kæn; kən] [fiːl] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][maɪ] [hed] .

I	can	feel	His	hands	on	my	head	.
我	能	感觉	他的	双手	在	我的	头	.

我能感觉到祂的手放在我的头上。

[ðeɪ] ['æktʃuəli] [pres] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] .

They	actually	press	and	touch	me	.
他们	实际上	按	和	触碰	我	.

他们竟然按压和触摸我。

” [ðə; ði]['fɜːrvər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ðə; ði][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʊk] ,

”	The	fervor	of	her	voice	,	the	exaltation	of	her	look	,
”	这	热情	的	她	嗓音	,	这	提高	的	她	看	,

“她声音中的热情，她眼神中的喜悦，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['riːəlɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [wɜːr; wər] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['ɔːɪŋ]

and	the	extreme	realism	of	the	words	she	used	were	indescribably	awing
和	这	极端	现实主义	的	这	字	她	用过的	是	难以形容地	令人敬畏

[ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

and	agitating	to	her	companion	,
和	搅拌	到	她	伴侣	,

她所使用的词语极其写实，令她的同伴感到既敬畏又不安，这种感受难以言表。

[tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] ['evidənsiz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋ] [wɜːr; wər] ['ʌtərli]

to	whom	such	evidences	in	connection	with	religious	feeling	were	utterly
到	谁	这样的	证据	在	联系	和	宗教	感觉	是	完全地

[ʌn'presɪdentɪd] .

unprecedented	.
空前的	.

对他们而言，与宗教情感相关的此类证据是前所未有的。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ʌtər] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['ɜːrθli]

She	saw	that	the	source	of	this	deep	emotion	was	utter	despair	of	earthly
她	锯	那	这	来源	的	这	深的	情感	曾是	说出	绝望	的	尘世的

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

她意识到，这种强烈情感的根源是对尘世幸福的彻底绝望。

[æz; əz] , [ɪn] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

as	,	in	truth	,	it	was	.
作为	,	在	真相	,	它	曾是	.

事实上，情况确实如此。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] ['kristiːn] [hæd; həd]['noʊtɪd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

From	the	moment	that	Christine	had	noted	the	change	in	her	companion	,
从	这	片刻	那	克里斯汀	有	著名的	这	改变	在	她	伴侣	,

从克里斯汀注意到同伴变化的那一刻起，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['pɑːrʃ(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] ,

which	had	followed	her	partial	confession	,
哪个	有	随后	她	部分的	忏悔	,

此前她曾部分认罪。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [duːm] [wʌz; wəz] [siːld] ,
she felt that her doom was sealed ,
她 毛毡 那 她 厄运 曾是 密封 ,

她觉得自己的厄运已经注定了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈspoʊkən] .
and it was under the influence of this conviction that she had spoken .
和 它 曾是 在下面 这 影响 的 这 定罪 那 她 有 说 .

正是在这种信念的影响下，她才发表了讲话。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˈæŋkʃəs] [naʊ] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [ænd; ənd] [get] [əˈweɪ] ,
She felt anxious now to finish the interview and get away ,
她 毛毡 焦虑的 现在 到 结束 这 面试 和 得到 离开 ,

她现在很焦虑，只想尽快结束采访离开。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lʊk] [hɜːr; hər] [ˈsɑːroʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [aɪz]
that she might look her sorrow in the face , without the feeling of strange eyes
那 她 可能 看 她 悲哀 在 这 脸 , 没有 这 感觉 的 奇怪的 眼睛
[əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
upon her ,
之上 她 ,

这样她就可以直面自己的悲伤，而不用担心被陌生人注视。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈgæðər] [streŋθ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .
and that she might gather strength for her parting with the man she loved .
和 那 她 可能 收集 力量 为了 她 离别 和 这 男人 她 喜爱 .

让她积蓄力量，去面对与心爱之人离别的痛苦。

[hɜːr; hər] [læst] [wɜːrdz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [felt]
Her last words had been followed by a thrilling silence which the other felt
她 最后的 字 有 到过 随后 经过 一个 惊险 沉默 哪个 这 其他 毛毡
[hɜːrˈself] [ˈpaʊərləs] [tuː; tə] [breɪk] .
herself powerless to break .
她自己 无力 到 休息 .

她最后说的话之后，是一阵令人窒息的沉默，对方感到自己无力打破这沉默。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkristiːn] [huː] [spoʊk] .
It was Christine who spoke .
它 曾是 克里斯汀 WHO 辐 .

说话的是克里斯汀。

“ [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [jʊr; jər] [sʌn] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I promised your son that I would tell you the history of my life , ” she said .
“ 我 承诺 你的 儿子 那 我 会 告诉 你 这 历史 的 我的 生活 , ” 她 说 .

“我答应过你儿子，我会把我的人生经历告诉你，”她说。

“ [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ˈveri] [ˈbriːfli] .
“ I can give it to you very briefly .
“ 我 能 给 它 到 你 非常 简要地 .

我可以简要地告诉你。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ʌnˈnoʊɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən]
I was as innocent and unknowing as a little child when I was taken
我 曾是 作为 清白的 和 无知 作为 一个 小的 孩子 什么时候 我 曾是 已采取
[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd] ,
from the convent where I was educated ,
从 这 修道院 在哪里 我 曾是 受过教育 ,

我被从我接受教育的修道院带走时，就像个天真无邪的小孩子一样。

[ænd; ənd] ['mærid] [baɪ][maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][aɪ] ['skersli] [nuː] .

and	married	by	my	father	to	a	man	I	scarcely	knew	.
和	已婚	经过	我的	父亲	到	一个	男人	我	几乎	知道	.

我父亲把我嫁给了一个我几乎不认识的男人。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv]

I	suppose	I	was	a	burden	to	my	father	and	he	wanted	to	get	rid	of
我	认为	我	曾是	一个	负担	到	我的	父亲	和	他	通缉	到	得到	摆脱	的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我想我是父亲的负担，他想摆脱我。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɑːn][maɪ]

He	told	me	that	the	whole	of	my	mother's	little	fortune	had	been	spent	on	my
他	讲述	我	那	这	所有的	的	我的	母亲的	小的	财富	有	到过	花费	在	我的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

他告诉我，我母亲仅有的一点积蓄都花在了我的教育上。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['mæri]

and	that	he	had	no	home	to	take	me	to	,	and	that	I	must	marry
和	那	他	有	不	家	到	拿	我	到	,	和	那	我	必须	结婚

.

:
.

他说他没有家可以带我去，我必须结婚。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][hiː; hi] [tʃoʊz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ]

The	young	man	he	chose	for	me	was	good	-	looking
这	年轻的	男人	他	选择	为了	我	曾是	好的	-	寻找

他为我挑选的那个年轻人长相英俊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

[ænd; ənd][kaɪnd] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [maɪ] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] ['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ]

and	kind	,	though	he	did	not	speak	my	language	,	and	I	knew	almost	nothing
和	种类	,	尽管	他	做过	不是	说话	我的	语言	,	和	我	知道	几乎	没有什么

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

of	his	.
的	他的	.

他很和善，虽然他不会说我的语言，而我对他的语言也几乎一无所知。

[maɪ] ['fɑːðər] [dɪd] ['evriθɪŋ] .

My	father	did	everything	.
我的	父亲	做过	一切	.

我父亲包揽了一切。

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðɪs] [mæn] [ə'dɔrd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [wʊd] [duː] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]

He	assured	me	this	man	adored	me	and	would	do	everything	to	make	me
他	保证	我	这	男人	受人喜爱	我	和	会	做	一切	到	制作	我

['hæpi] — [wʊd] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz]

happy	—	would	always	take	care	of	me	and	give	me	a	beautiful	home	in	his
快乐的	—	会	总是	拿	关心	的	我	和	给	我	一个	美丽的	家	在	他的

[lænd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [siː] .

land	beyond	the	sea	.
土地	超过	这	海	.

他向我保证，这个人非常爱我，会尽一切努力让我幸福——会永远照顾我，并在他海外的土地上给我一个美丽的家。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] .

I	was	ignorant	of	marriage	as	a	baby	.
我	曾是	无知	的	婚姻	作为	一个	婴儿	.

我小时候对婚姻一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][get] [ʌp][ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] ['fænsi][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [ðʌs] [prɪ'zentɪd]

It	was	easy	to	get	up	a	girlish	fancy	for	the	young	man	thus	presented
它	曾是	简单的	到	得到	向上	一个	少女	想要	为了	这	年轻的	男人	因此	呈现

[tuː; tə][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

to	my	childish	imagination	,
到	我的	幼稚	想像力	,

很容易就对出现在我幼稚想象中的这个年轻男子产生了少女般的迷恋。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'sentɪd] ['wɪlɪŋli] .

and	I	consented	willingly	.
和	我	同意	心甘情愿	.

我欣然同意。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['tʃɑːrmɪŋ] [kloʊðz] ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər][maɪ] ['truːsoʊ] ,

I	had	a	lot	of	charming	clothes	ordered	for	my	trousseau	,
我	有	一个	很多	的	迷人	衣服	订购	为了	我的	嫁妆	,

我订了很多漂亮的衣服作为嫁妆，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

and	I	was	as	delighted	as	a	child	.
和	我	曾是	作为	高兴极了	作为	一个	孩子	.

我高兴得像个孩子。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærɪd] — ”

In	this	way	I	was	married	—	”
在	这	方式	我	曾是	已婚	—	”

就这样，我结了婚——”

“ [ɑː] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['riːəli] ['mærɪd] !

“	Ah	,	you	were	really	married	!
“	啊	,	你	是	真的	已婚	!

“啊，原来你们真的结婚了！”

” [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [ðə; ðɪ] [klaʊd] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] .

”	interrupted	her	companion	,	the	cloud	on	her	face	beginning	to	clear	away	.
”	中断	她	伴侣	,	这	云	在	她	脸	开始	到	清除	离开	.

“她打断了同伴的话，脸上的阴霾开始消散。”

['kristiːn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [hɑːrt] .

Christine	saw	it	with	a	tinge	of	bitterness	in	her	gentle	heart	.
克里斯汀	锯	它	和	一个	色调	的	苦味	在	她	温和的	心	.

克里斯汀温柔的心中带着一丝苦涩看到了这一切。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlmoʊst]['koʊldli] , “ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] ['mærɪd] .

“	No	,	”	she	said	,	almost	coldly	,	“	I	was	not	really	married	.
“	不	,	”	她	说	,	几乎	冷冷地	,	“	我	曾是	不是	真的	已婚	.

“不，”她几乎冷冷地说，“我并没有真正结婚。”

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] ,

I	thought	so	,
我	想法	所以	,

我是这么想的，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [aɪ] ['strʌgld] [θruː] [peɪn][ænd; ənd][woʊ][ænd; ənd] ['hɔːrər] [tuː; tə][duː]

and	for	three	years	I	struggled	through	pain	and	woe	and	horror	to	do
和	为了	三	年	我	挣扎	通过	疼痛	和	悲哀	和	恐怖	到	做

[maɪ]['duːti][tuː; tə][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [biˈliːvd] [maɪˈself] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli][ænd; ənd]

my	duty	to	the	man	to	whom	I	believed	myself	bound	by	the	holy	and
我的	责任	到	这	男人	到	谁	我	相信	我	边界	经过	这	圣	和

[ˌɪndɪˈsɑːljəbl] [taɪ][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

indissoluble	tie	of	marriage	.
不解	领带	的	婚姻	.

三年来，我忍受着痛苦、悲伤和恐惧，努力履行我对那个男人的义务，我相信我与他之间有着神圣而不可分割的婚姻纽带。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ][hæd; həd] [ɪm'baɪbd]

I	was	ignorant	,	but	somehow	I	had	imbibed
我	曾是	无知	,	但	不知何故	我	有	吸收

我当时无知，但不知何故却吸收了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[frʌm; frəm] ['evri] [sɔːrs] ['evər] ['oʊpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [diːp] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ænd; ənd]

from	every	source	ever	opened	to	me	a	deep	sense	of	the	sacredness	and
从	每一个	来源	曾经	打开	到	我	一个	深的	感觉	的	这	神圣	和

[ɪˈtɜːrnəti] [ʌv; əv] [ðæt] [bɑːnd] .

eternity	of	that	bond	.
永恒	的	那	纽带	.

我从所有接触过的信息中都深刻体会到这种纽带的神圣性和永恒性。

[soʊ][aɪ] [fɔːt] [ænd; ənd] ['strʌgld] [ɑːn] ,

So	I	fought	and	struggled	on	,
所以	我	战斗	和	挣扎	在	,

所以我继续战斗和奋斗，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [truːθ] [tuː; tə] [ðæt] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [wʌz; wəz][maɪ][wʌn] ['æŋkər] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

feeling	that	truth	to	that	obligation	was	my	one	anchor	in	a	sea	of	trouble	.
感觉	那	真相	到	那	义务	曾是	我的	一	锚	在	一个	海	的	麻烦	.

我觉得恪守这一义务是我在困境中唯一的依靠。

[aɪ] [θɔːt] [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [felt] [ænd; ənd]

I	thought	when	I	came	here	I	could	tell	you	some	of	the	things	I	felt	and
我	想法	什么时候	我	来了	这里	我	可以	告诉	你	一些	的	这	事物	我	毛毡	和

[ɪnˈdʊrd] ,

endured	,
忍受	,

我原以为来到这里后，可以告诉你们我的一些感受和经历。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] .

but	I	cannot	.
但	我	不能	.

但我做不到。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][juːz] .

There	would	be	no	use	.
那里	会	是	不	使用	.

这样做毫无用处。

[ðə; ði] [ber] [fækt][ɪz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] .

The	bare	fact	is	enough	for	a	woman's	heart	.
这	裸	事实	是	足够的	为了	一个	女性的	心	.

仅仅是这个事实就足以打动女人的心。

[wen] [maɪ] [tʃaɪld] [keɪm] [aɪ] [fɪkst] [maɪ] [hoʊl] [soʊlz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

When	my	child	came	I	fixed	my	whole	soul's	devotion	on	him	.
什么时候	我的	孩子	来了	我	固定的	我的	所有的	灵魂的	虔诚	在	他	.

孩子出生后，我全心全意地爱着他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] , [bʌt; bət] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] , [pər'hæps] ,

He	was	always	delicate	and	feeble	,	but	I	loved	him	as	,	perhaps	,
他	曾是	总是	精美的	和	微弱	,	但	我	喜爱	他	作为	,	也许	,

他一直都很虚弱，体质也很弱，但我爱他，或许是因为.....

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['helθi] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [lʌvd] .

a	strong	and	healthy	child	could	not	have	been	loved	.
一个	强的	和	健康	孩子	可以	不是	有	到过	喜爱	.

一个强壮健康的孩子不可能得到爱。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['nevər] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]

His	father	never	noticed	him	at	all	,	except	to	show	that	he	thought	him	a
他的	父亲	绝不	注意到	他	在	全部	,	除了	到	展示	那	他	想法	他	一个

['bɜːrd(ə)n] .

burden	.
负担	.

他的父亲从未注意到他，只是觉得他是个累赘。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] .

That	was	the	final	touch	of	complete	alienation	.
那	曾是	这	最终的	触碰	的	完全的	异化	.

这是彻底疏离的最后一击。

[lʌv] — [ɔːr] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [wʌns] [kɔːld] [baɪ] [ðæt] [neɪm] — [wʌz; wəz] [gɔːn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

Love	—	or	what	I	had	once	called	by	that	name	—	was	gone	long	ago	.
爱	—	或者	什么	我	有	一次	称为	经过	那	姓名	—	曾是	已消失	长的	前	.

爱——或者说我曾经称之为爱的东西——早已消失了。

[wiː; wi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪk'striːmli] [pʊr] — ['evri] [sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [spent]

We	had	become	extremely	poor	—	every	cent	of	the	principal	had	been	spent
我们	有	变得	极其	贫穷的	—	每一个	中心	的	这	主要的	有	到过	花费

[ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['rekləs] [wei] —

in	the	most	reckless	way	—
在	这	最多	鲁莽	方式	—

我们变得极其贫穷——本金一分不剩，都被我们肆意挥霍了——

[oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðæt] .

oh	,	I	can't	tell	you	all	that	.
哦	,	我	不能	告诉	你	全部	那	.

哦，我不能把所有的事情都告诉你。

[jʊr; jər] [sʌn] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [æsk] [hɪm; ɪm] .

Your	son	will	tell	you	if	you	ask	him	.
你的	儿子	将要	告诉	你	如果	你	问	他	.

你问你儿子，他会告诉你的。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] [læk] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	think	a	sort	of	mental	lack	was	at	the	back	of	it	.
我	思考	一个	种类	的	精神的	缺少	曾是	在	这	后退	的	它	.

我认为这背后存在某种精神上的缺陷。

[aɪ] [mʌst; məst] ['hɜːri] ; [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [goʊ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [naʊ] .

I	must	hurry	;	I	can't	bear	to	go	over	it	all	now	.
我	必须	匆忙	;	我	不能	熊	到	去	超过	它	全部	现在	.

我必须抓紧时间；我现在实在无法再回头细想这一切。

[aɪ] [met]
I **met**
我 遇见

我遇到了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

[jʊr; jər] [sʌn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['stiːmər] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðen] ,
your son on the steamer coming over , and he was kind to me then ,
你的 儿子 在 这 汽船 未来 超过 , 和 他 曾是 种类 到 我 然后 ,
[sə'spektɪŋ] ,
suspecting ,
怀疑 ,

你儿子乘轮船过来，当时他对我很友善，尽管我有所怀疑。

[pər'hæps] , [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['tendɪŋ] .
perhaps , how things were tending .
也许 , 如何 事物 是 倾向于 .

或许，事情正朝着这个方向发展。

[lɔːŋ] ['æftər] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ˌæksɪ'dentəli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] ['retʃɪd]
Long after I met him again , accidentally , and he found out how wretched
长的 后 我 遇见 他 再次 , 偶然 , 和 他 成立 出去 如何 可怜
[ænd; ənd] [pʊr] [aɪ] [wʌz; wəz] ,
and poor I was ,
和 贫穷的 我 曾是 ,

很久以后，我偶然再次遇见了他，他发现我有多么凄惨贫穷。

[wɪð; wɪθ] [maɪ] ['beɪbi] [ɪl] , [ænd; ənd] [ɪn] [niːd] ['ɔːlmoʊst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['nesəseriz] [ʌv; əv] [laɪf] .
with my baby ill , and in need almost of the necessaries of life .
和 我的 婴儿 患病的 , 和 在 需要 几乎 的 这 必需品 的 生活 .

我的孩子生病了，几乎需要生活必需品。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['sɪtɪŋz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['stuːdioʊ] , [ðen] , [ænd; ənd] [peɪd] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] —
He gave me sittings at his studio , then , and paid me for them —
他 给予 我 会议 在 他的 工作室 , 然后 , 和 有薪酬的 我 为了 他们 —
['lɑːrdʒər] [sʌmz] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
larger sums , I suppose ,
更大的 总和 , 我 认为 ,

那时他让我去他的工作室做模特，并付给我报酬——我想，金额应该更大一些。

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] .
than they were worth .
比 他们 是 值得 .

比它们的实际价值还要高。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

[hiː; hi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɑːktər] [ænd; ənd] [æn; ən] [oʊld] ['sɜːrvənt] [helpt] [ˌem 'iː] [θruː] [maɪ] ['trʌb(ə)l]
he and a good doctor and an old servant helped me through my trouble
他 和 一个 好的 医生 和 一个 老的 仆人 帮助 我 通过 我的 麻烦
[wen] [maɪ] ['beɪbi] [daɪd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['berid] .
when my baby died and was buried .
什么时候 我的 婴儿 死亡 和 曾是 埋葬 .

在我孩子夭折和下葬时，他和一位好医生以及一位老仆人帮助我度过了难关。

[ðen] — [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [θæŋk] [gɑːd] !

Then	—	oh	,	I	am	almost	done	with	it	now	,	thank	God	!
然后	—	哦	,	我	是	几乎	完毕	和	它	现在	,	感谢	上帝	!

哦，谢天谢地，我差不多完成了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['sɔbiŋ] [breθ] — " [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sʌnz] ['nɑːlɪdʒ] ,

"	she	said	,	with	a	great	sobbing	breath	—	"	it	came	to	your	son's	knowledge	,
"	她	说	,	和	一个	伟大的	啜泣	气息	—	"	它	来了	到	你的	儿子的	知识	,

[prə'feʃənəli] ,

professionally	,
专业地	,

她抽泣着说："你儿子从专业角度知道了这件事。"

[ðæt] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [kleɪmd] [ðə; ðiˌ][mæn][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['hʌzbənd] ,

that	another	woman	claimed	the	man	I	supposed	to	be	my	husband	,
那	其他	女士	声称	这	男人	我	据称	到	是	我的	丈夫	,

另一个女人声称我是他丈夫的那个男人是另一个女人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi][traɪd][fɔːr; fər] — " [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiˌ]

and	he	was	about	to	be	tried	for	—	"	she	hesitated	before	the
和	他	曾是	关于	到	是	尝试	为了	—	"	她	犹豫了一下	前	这

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

他即将因——"她犹豫了一下，没能把话说完。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	could	not	utter	it	.
和	可以	不是	说出	它	.

却说不出口。

" [ðen] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌnθs] [ə'goʊ] — [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɜːrri] ,

"	Then	—	it	was	months	ago	—	he	took	me	to	Mrs	.	Murray	,
"	然后	—	它	曾是	几个月	前	—	他	采取	我	到	太太	.	默里	,

"然后——那是几个月前的事了——他带我去见了默里太太，

[huː] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [θruː] [ɔːl][ðə; ðiˌ] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɜːrst]

who	took	care	of	me	through	all	the	misery	and	wretchedness	of	those	first
WHO	采取	关心	的	我	通过	全部	这	苦难	和	悲惨	的	那些	第一的

[wiːks] ,

weeks	,
周	,

在我最初几周的痛苦和不幸中，是谁照顾我?

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [gɑːt][ˌem 'iː][wɜːrk][tuː; tə][duː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [maɪ] [oʊn] ['lɪvɪŋ] .

and	afterward	got	me	work	to	do	that	I	might	make	my	own	living	.
和	之后	得到	我	工作	到	做	那	我	可能	制作	我的	自己的	活的	.

之后他帮我找到了工作，让我可以自食其力。

[ðer; ðər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [ɪn][maɪ]

There	I	have	been	,	in	my
那里	我	有	到过	,	在	我的

我一直都在那里，在我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[sæd] [piːs] [ænd; ənd] ['seɪfti] , ['evər] [sɪns] — [ə; eɪ]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] , ['retʃɪd] , ['neɪmləs] ['wʊmən]

sad	peace	and	safety	,	ever	since	—	a	broken	-	hearted	,	wretched	,	nameless	woman
伤心	和平	和	安全	,	曾经	自从	—	一个	破碎的	-	心地	,	可怜	,	无名	女士

, [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [jʊr; jər] [sʌn] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

,	and	as	such	your	son	loved	me	.
,	和	作为	这样的	你的	儿子	喜爱	我	.

从此以后，我便过上了悲伤的平静与安宁的生活——一个心碎的、可怜的、无名的女人，而你的儿子却因此爱上了我。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌtərli] [ˌʌnɪk'spendɪd]

I	returned	his	love	with	all	the	fire	and	strength	of	an	utterly	unexpended
我	返回	他的	爱	和	全部	这	火	和	力量	的	一个	完全地	未使用的

[fɔːrs] .

force	.
力量	.

我以一股未曾耗尽的热情和力量回应了他的爱。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] [bɪ'fɔːr] .

I	had	never	loved	before	.
我	有	绝不	喜爱	前	.

我以前从未恋爱过。

[aɪ] ['nevər] [felt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [soʊ] ['maɪti] [æz; əz] [naʊ] ,

I	never	felt	the	power	of	that	love	so	mighty	as	now	,
我	绝不	毛毡	这	力量	的	那	爱	所以	强大的	作为	现在	,

我从未像现在这样感受到过如此强大的爱的力量。

[ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] . ”

in	this	moment	that	I	give	him	up	.	”
在	这	片刻	那	我	给	他	向上	.	”

在这一刻，我放弃了他。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] !

“	You	shall	not	give	him	up	!
“	你	将	不是	给	他	向上	!

“你们不可放弃他！”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] .

I	know	it	all	now	,	and	,	in	spite	of	everything	,	I	tell	you	you	shall	not	.
我	知道	它	全部	现在	,	和	,	在	尽管如此	的	一切	,	我	告诉	你	你	将	不是	.

我现在全都知道了，但是，尽管如此，我还是要告诉你，你绝对不能这样做。

['kristiːn] , ['lɪs(ə)n] , [aɪ] [gɪv] [maɪ] [kən'sent] .

Christine	,	listen	,	I	give	my	consent	.
克里斯汀	,	听	,	我	给	我的	同意	.

克里斯汀，听着，我同意。

[aɪ] [dɪ'kler] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɑːnər] [hɪm; ɪm] [suː'priːmli] [wen] [juː; jʊ] [ə'griː] [tuː; tə] ['mæri]

I	declare	to	you	that	you	honor	him	supremely	when	you	agree	to	marry
我	宣布	到	你	那	你	荣誉	他	至高无上	什么时候	你	同意	到	结婚

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我向你声明，当你同意嫁给他时，你就是在给予他至高的尊重。

[maɪ][tʃaɪld] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] [ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ]

My	child	,	if	you	had	had	a	mother	all	this	would	not	have	come	to	you
我的	孩子	,	如果	你	有	有	一个	母亲	全部	这	会	不是	有	来	到	你

.

:
.

我的孩子，如果你有母亲，这一切就不会发生在你身上。

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] ['dɔːtər] .

I	rejoice	to	take	you	for	my	daughter	.
我	麾	到	拿	你	为了	我的	女儿	.

我很高兴能娶你为我的女儿。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['kristiːn] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌðər] [æt; ət][læst]

Look	at	me	,	Christine	,	and	try	to	feel	that	you	have	a	mother	at	last
看	在	我	,	克里斯汀	,	和	尝试	到	感觉	那	你	有	一个	母亲	在	最后的

.

:
.

看着我，克里斯汀，试着感受一下你终于有了母亲的感觉。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [streɪnd] [nəːvs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .

"	It	was	almost	too	much	for	the	strained	nerves	of	the	girl	.
"	它	曾是	几乎	也	很多	为了	这	紧张	神经	的	这	女孩	.

“这对于这个女孩紧张的神经来说几乎是难以承受的。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [dɪ'naɪəl] ['kɑːmli] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

She	could	have	borne	denial	calmly	,	seeing	that	she	was	ready	for	it	,
她	可以	有	出生	拒绝	平静地	,	看到	那	她	曾是	准备好	为了	它	,

她本可以平静地接受否认，因为她已经做好了准备。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [rʌʃ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] ['sɜ˞ːdʒd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æt; ət] [ðiːz] [ˌʌnɪk'spektɪd]

but	the	great	rush	of	joy	that	surged	into	her	heart	at	these	unexpected
但	这	伟大的	匆忙	的	喜悦	那	激增	进入	她	心	在	这些	意外

[wɜːrdz] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd][hɜːr; hər] .

words	confused	and	agitated	her	.
字	使困惑	和	激动	她	.

但这些意想不到的话语让她心中涌起巨大的喜悦，这让她感到困惑和激动。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [vɔɪs] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrdz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [tʃɪr] ,

A	strong	voice	spoke	to	her	words	of	comfort	and	cheer	,
一个	强的	嗓音	辐	到	她	字	的	舒适	和	欢呼	,

一个洪亮的声音向她传递着安慰和鼓励的话语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ɑːrmz] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] .

and	loving	arms	embraced	her	.
和	爱	武器	拥抱	她	.

她被温暖的臂膀拥抱着。

[swiːt] ['mʌðər] - ['kɪsɪz] [wɜːr; wər] [prest] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] [aɪz] ,

Sweet	mother	-	kisses	were	pressed	upon	her	cheeks	and	eyes	,
甜的	母亲	-	吻	是	按下	之上	她	脸颊	和	眼睛	,

母亲在她脸颊和眼角印下温柔的吻，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒentli] [ˌriːə'ʃuəd] [ænd; ənd] [kɑːmd] [ænd; ənd] ['streŋθnd] .

and	she	was	gently	reassured	and	calmed	and	strengthened	.
和	她	曾是	轻轻地	放心	和	平静下来	和	加强	.

她得到了温柔的安慰、平静和力量。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪzd] , [haʊ'evər] ,

Her	mind	was	still	a	little	dazed	,	however	,
她	头脑	曾是	仍然	一个	小的	茫然	,	然而	,

然而，她的头脑仍然有些迷糊。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [naʊ] ['stændɪŋ]

and	she	did	not	quite	know	how	it	was	that	she	found	herself	now	standing
和	她	做过	不是	相当	知道	如何	它	曾是	那	她	成立	她自己	现在	常设

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

她不太明白自己为何会独自一人站在这里。

[nɪr] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

near	the	middle	of	the	room	.
靠近	这	中间	的	这	房间	.

靠近房间中央。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

The	door	opened	.
这	门	打开	.

门开了。

[sʌm; səm][wʌn] ['entərd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] .

Some	one	entered	and	closed	it	softly	.
一些	一	进入	和	关闭	它	轻轻	.

有人进来轻轻地关上了门。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ'el] .

She	felt	that	it	was	Noel	.
她	毛毡	那	它	曾是	诺埃尔	.

她觉得那是诺埃尔。

[hiː; hi] [pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [nɪr] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd]

He	paused	an	instant	near	the	threshold	,	and	she	turned	her	head	and
他	暂停	一个	立即的	靠近	这	临界点	,	和	她	转向	她	头	和

[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

looked	at	him	.
看起来	在	他	.

他在门槛附近停顿了一下，她转过头看着他。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

He	held	out	his	arms	.
他	握住	出去	他的	武器	.

他张开双臂。

[ðeɪ] [muːvd] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['foʊldɪd][ɪn][ə; eɪ][kloʊz] [ɪm'breɪs] .

They	moved	toward	each	other	,	and	she	was	folded	in	a	close	embrace	.
他们	已搬	朝向	每个	其他	,	和	她	曾是	折叠	在	一个	关闭	拥抱	.

他们彼此靠近，她被紧紧地拥抱在一起。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [soʊ] , [ˌæbsə'luːtli] [stɪl] .

They	remained	so	,	absolutely	still	.
他们	剩余	所以	,	绝对地	仍然	.

他们就那样，一动不动。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ɪn] [fʊl] , [θɪk] [θrɔbz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] , [wɪtʃ] [kept] [taɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

Her	heart	was	beating	in	full	,	thick	throbs	against	his	,	which	kept	time	to	it
她	心	曾是	殴打	在	满的	,	厚的	悸动	反对	他的	,	哪个	保留	时间	到	它

.

:
.

她的心跳强劲有力，与他的心跳交相辉映，节奏一致。

[hɜːr; hər] [kloʊzd] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [muːv] [soʊ] [mʌtʃ]

Her	closed	eyes	were	against	his	throat	,	and	she	would	not	move	so	much
她	关闭	眼睛	是	反对	他的	喉	,	和	她	会	不是	移动	所以	很多

[æz; əz][æn; ən] ['aɪlæʃ] .

as	an	eyelash	.
作为	一个	睫毛	.

她紧闭的双眼贴着他的喉咙，一动不动。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self] [ʌp] ['ʌtərli] [tuː; tə] [ðɪs] ['ekstəsi] [ʌv; əv]['kɑːntent] .

She	gave	herself	up	utterly	to	this	ecstasy	of	content	.
她	给予	她自己	向上	完全地	到	这	狂喜	的	内容	.

她完全沉浸在这种满足的喜悦之中。

“ [dəunt] [muːv] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	Don't	move	,	”	she	whispered	.
“	不	移动	,	”	她	低声说道	.

“别动，”她低声说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðɪs] ['pɜːrfɪkt] ['moʊmənt] [wʊd] [biː; bi] [spɔɪld] ; [ə; eɪ] [kɪs] , ['iːv(ə)n] , [wʊd] [hæv; həv]

She	was	afraid	this	perfect	moment	would	be	spoiled	;	a	kiss	,	even	,	would	have
她	曾是	害怕的	这	完美的	片刻	会	是	被宠坏了	;	一个	吻	,	甚至	,	会	有

[dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

done	it	.
完毕	它	.

她害怕这完美的时刻会被破坏；哪怕只是一个吻，也会毁了这一切。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [ɪk'sept]

But	he	seemed	to	understand	,	and	except
但	他	似乎	到	理解	,	和	除了

但他似乎明白了，而且除了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

[tuː; tə] ['taɪt(ə)n] ['slaɪtli] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz][hiː; hi] [kept] [prə'faʊndli] [stɪl] .

to	tighten	slightly	the	pressure	of	his	arms	he	kept	profoundly	still	.
到	拧紧	轻微地	这	压力	的	他的	武器	他	保留	深刻地	仍然	.

他微微收紧双臂，保持着纹丝不动的姿态。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [loʊ] , [ʌn'iːv(ə)n] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] , ['regjələr] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

She	could	hear	his	low	,	uneven	breathing	and	the	faint	,	regular	ticking	of	his
她	可以	听到	他的	低的	,	不均匀	呼吸	和	这	头晕的	,	常规的	滴答	的	他的

[wɑːtʃ] .

watch	.
手表	.

她能听到他低沉而不均匀的呼吸声，以及他手表微弱而有规律的滴答声。

[ðeɪ] [siːmd] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] [væst][æz; əz] [speɪs] , [ænd; ənd] [swiːtər] [ðæn; ðən] [θɔːt]

They	seemed	enclosed	in	a	silence	vast	as	space	,	and	sweeter	than	thought
他们	似乎	内	在	一个	沉默	广阔的	作为	空间	,	和	更甜	比	想法

[kʊd; kəd] ['fæðəm] .

could	fathom	.
可以	捉摸	.

它们仿佛被笼罩在浩瀚如宇宙的寂静之中，比思想所能想象的还要甜美。

[ə; eɪ] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [kən'tentmənt] [floʊd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ['stretʃɪŋ] ['ɪntuː] [ɪn'fɪnəti] .

A	great	ocean	of	contentment	flowed	about	them	,	stretching	into	infinity	.
一个	伟大的	海洋	的	满意	流动	关于	他们	,	伸展	进入	无穷大	.

他们周围洋溢着无边无际的满足感。

['niːðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] .

Neither	**could**	**have**	**thought**	**of**	**anything**	**to**	**wish**	**for**	**.**
两者都不	可以	有	想法	的	任何事物	到	希望	为了	.

他们俩都想不到有什么值得祈求的。

[ðeɪ] [siːmd] [ɪn] ['æbsəluːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɔːl][dʒɔɪ] .

They	**seemed**	**in**	**absolute**	**possession**	**of**	**all**	**joy**	**.**
他们	似乎	在	绝对	拥有	的	全部	喜悦	.

他们似乎拥有了绝对的快乐。

[ə; eɪ] [saʊnd] — [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɑːk] — [broʊk] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

A	**sound**	**—**	**the**	**striking**	**of**	**a**	**clock**	**—**	**broke**	**the**	**spell**	**of**	**silence**	**.**
一个	声音	—	这	引人注目	的	一个	钟	—	打破	这	拼写	的	沉默	.

一声响——钟声——打破了寂静。

[ðeɪ] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt] , [ænd; ənd][soʊ] [lʊkt] [lɔːŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] .

They	**moved**	**a**	**little**	**apart**	**,**	**and**	**so**	**looked**	**long**	**into**	**each**	**other's**	**eyes**	**.**
他们	已搬	一个	小的	除	,	和	所以	看起来	长的	进入	每个	其他的	眼睛	.

他们稍稍拉开距离，彼此凝视了许久。

[ðen] [noʊ'el] [bent] [tɔːrd] [ðə; ði] [feɪs] [ˌʌp'reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][lɪps] [met] .

Then	**Noel**	**bent**	**toward**	**the**	**face**	**upraised**	**to**	**his**	**,**	**and**	**their**	**lips**	**met**	**.**
然后	诺埃尔	弯曲	朝向	这	脸	抬起	到	他的	,	和	他们的	嘴唇	遇见	.

然后诺埃尔俯身靠近那张仰望着他的脸，他们的嘴唇碰在了一起。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn] [krɪ'stiːnz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [frʌm; frəm] [ðæt] [kɪs] ,

There	**were**	**tears**	**in**	**Christine's**	**eyes**	**as**	**she**	**sank**	**back**	**from**	**that**	**kiss**	**,**
那里	是	眼泪	在	克里斯汀的	眼睛	作为	她	沉没	后退	从	那	吻	,

克里斯汀从那个吻中缓缓退开时，眼里噙满了泪水。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] , ['æbsəluːt] , [su'priːm] .

but	**her**	**happiness**	**was**	**complete**	**,**	**absolute**	**,**	**supreme**	**.**
但	她	幸福	曾是	完全的	,	绝对	,	最高	.

但她的幸福是圆满的、绝对的、至高无上的。

[gɑːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ][hɪz; ɪz] [rɪtʃɪst] [gɪft][ʌv; əv] ['pleʒər] ['æftər][peɪn] .

God	**had**	**given**	**to**	**them**	**both**	**his**	**richest**	**gift**	**of**	**pleasure**	**after**	**pain**	**.**
上帝	有	给定	到	他们	两个都	他的	最富有的	礼物	的	乐趣	后	疼痛	.

上帝在赐予他们痛苦之后，又赐予了他们最丰盛的礼物——快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	**Pg**	**1**	**]**
[	页	1	]

[第1页]

[sʌm; səm] [bʊks] [wɜːrθ] [waɪl]

Some	**Books**	**Worth**	**While**
一些	图书	值得	尽管

一些值得一读的书

“ [sʌm; səm][men] ['bɔːroʊ] [bʊks] ; [sʌm; səm][men] [stiːl] [bʊks] ;

“	**Some**	**men**	**borrow**	**books**	**;**	**some**	**men**	**steal**	**books**	**;**
”	一些	男人	借	图书	;	一些	男人	偷	图书	;

有些人借书，有些人偷书；

[ænd; ənd] ['ʌðər] [beg][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] ['kɑːpiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːθər] ” — [hɜːr; hər]['mædʒəsti][ðə; ði]

and	**others**	**beg**	**presentation**	**copies**	**from**	**the**	**author**	**”**	**—**	**Her**	**Majesty**	**the**
和	其他的	求	推介会	副本	从	这	作者	”	—	她	威严	这

[kɪŋ] .

King	**.**
国王	.

还有人恳求作者赠送样书”——女王陛下。

['bɔːstən; 'bɑːstən] -

BOSTON	1901
波士顿	-

波士顿 1901

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

[iː][ðə; ði] [nuː] ['lɪtərəri] [rɪ'vjuː]

II	The	New	Literary	Review
二	这	新的	文学	审查

二、《新文学评论》

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] [ˌaʊt'dɔːrz]

III	Outdoors
三、	户外

III 户外

[ˌaɪ 'viː] ['welzli] ['stɔːriz]

IV	Wellesley	Stories
第四	韦尔斯利	故事

韦尔斯利故事集 IV

[viː][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔːri]

V	The	Son	of	a	Tory
V	这	儿子	的	一个	保守党

V 托利党之子

['vaɪ, 'viː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['eɪliən]

VI	A	Beautiful	Alien
六年级	一个	美丽的	外星人

VI 美丽的外星人

[ˌviːˌaɪ'aɪ][hɜːr; hər]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ]

VII	Her	Majesty	the	King
七	她	威严	这	国王

第七，女王陛下

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] ['aɪrɪʃ] [mɪst] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn]

VIII	Irish	Mist	and	Sunshine
八	爱尔兰	薄雾	和	阳光

第八章 爱尔兰的薄雾与阳光

[ˌaɪ'ɛks] [fɔːr] [deɪz] [ʌv; əv][gɑːd]

IX	Four	Days	of	God
第九章	四	天	的	上帝

第九章 神的四日

[eks] [wen] [hæf] - [gɔdz][goʊ]

X	When	Half	-	Gods	Go
X	什么时候	一半	-	神	去

当半神们离开

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][ðə; ði]['ænvɪl]

XI	The	Anvil
十一	这	砧

十一、铁砧

[ˌɛksˌaɪ'aɪ][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

XII	The	Wings	of	the	Morning
十二	这	翅膀	的	这	早晨

第十二章 晨曦之翼

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[ðə; ði] ['lɪrɪk] ['laɪbreri]

The	Lyric	Library
这	歌词	图书馆

抒情图书馆

[ˌɛksˌaɪ'viː][æn; ən] [ˌælfə'betɪkl] [lɪst] [ʌv; əv] [bʊks]

XIV	An	Alphabetical	List	of	Books
十四	一个	按字母顺序排列	列表	的	图书

十四、书籍字母顺序列表

[ðə; ði] [nuː] ['lɪtəreri] [rɪ'vjuː]

The	New	Literary	Review
这	新的	文学	审查

《新文学评论》

[ə; eɪ] ['mʌnθli] [nuːz] ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] [belz] ['lɛtrəz] .

A	Monthly	News	Journal	of	Belles	Lettres	.
一个	月度	消息	杂志	的	美女们	字母	.

《文学月刊》

['sɪŋg(ə)l] ['kɑːpiz] - [sents] .

Single	copies	10	cents	.
单身的	副本	-	分	.

单份10美分。

[baɪ][ðə; ði] [jɪr] $1 . -

By	the	year	$1	.	00
经过	这	年	$1	.	-

到一年结束时为 1.00 美元

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ][lɑːrdʒ] ['prɔmisiz] ,

The	publishers	wish	to	make	no	large	promises	,
这	出版商	希望	到	制作	不	大的	承诺	,

出版商不愿做出任何重大承诺。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [nuː] ['lɪtəreri] [rɪ'vjuː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ]

but	they	believe	The	New	Literary	Review	will	be	found	to	be	as	interesting
但	他们	相信	这	新的	文学	审查	将要	是	成立	到	是	作为	有趣的

[ə; eɪ] ['lɪtəreri] [nuːz] ['dʒɜːrn(ə)l][æz; əz] ['eni] [ə'merɪkən] [ˌpɪrɪ'ɑːdɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

a	literary	news	journal	as	any	American	periodical	of	the	kind	.
一个	文学	消息	杂志	作为	任何	美国人	期刊	的	这	种类	.

但他们相信，《新文学评论》将会像任何一份同类型的美国文学新闻期刊一样引人入胜。

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [noʊts] [ænd; ənd] ['kɑːment] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['veriəs]

The	department	of	notes	and	comment	under	the	title	of	Various
这	部门	的	笔记	和	评论	在下面	这	标题	的	各种各样的

[ə'preɪzmənt] [ðə; ði] ['edɪtər] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'kluːsɪv] [ænd; ənd]

Appraisements	the	Editor	will	endeavor	to	make	particularly	inclusive	and
评估	这	编辑	将要	努力	到	制作	特别	包容性	和

[ˌentər'teɪnɪŋ] .

entertaining	.
娱乐	.

在题为“各种评价”的注释和评论栏目中，编辑将努力使其内容特别全面有趣。

[ðə; ði] [rɪ'vjuːz] [ʌv; əv] [nuː] [bʊks] [waɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ˌnesə'serəli] [briːf] [wɪl] [biː; bi]

The	Reviews	of	New	Books	while	for	the	most	part	necessarily	brief	will	be
这	评论	的	新的	图书	尽管	为了	这	最多	部分	一定	简短的	将要	是

['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kən'saɪs] ,

written	with	the	object	of	giving	a	concise	,
书面	和	这	目的	的	给予	一个	简洁的	,

新书评论虽然大多必然简短，但其写作目的在于提供简洁明了的概述。

[ɪm'pɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ['sʌmәri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

impartial	and	careful	summary	of	the	books	under	discussion	.
公正	和	小心	概括	的	这	图书	在下面	讨论	.

对所讨论的书籍进行公正、细致的总结。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [noʊts] [ænd; ənd] [rɪ'vjuːz] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['meni] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][ʌv; əv]

In	addition	to	these	Notes	and	Reviews	there	will	be	many	contributions	of
在	添加	到	这些	笔记	和	评论	那里	将要	是	许多	贡献	的

['eseiz] , ['poʊətri] , [ænd; ənd] ['fɪkʃ(ə)n] .

Essays	,	Poetry	,	and	Fiction	.
散文	,	诗	,	和	小说	.

除了这些评论和评述之外，还将刊登许多散文、诗歌和小说。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪtər] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃərz] [ɪz][tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['proʊgræm] [wɪtʃ]

The	object	of	the	Editor	and	Publishers	is	to	present	a	programme	which
这	目的	的	这	编辑	和	出版商	是	到	展示	一个	程序	哪个

[wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'duː] [prɪ'tenʃənz] ,

without	undue	pretensions	,
没有	过度	虚荣心	,

编辑和出版商的目标是推出一个不带任何不正当目的的节目，

[wɪl] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][bəuθ] [wel] [prə'pɔːrʃənd] [ænd; ənd][ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] .

will	prove	to	be	both	well	proportioned	and	of	considerable	entertainment	.
将要	证明	到	是	两个都	出色地	比例匀称	和	的	大量	娱乐	.

事实证明，它既比例协调，又极具娱乐性。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ˌaʊt'dɔːrz]

OUTDOORS
户外

户外

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [fiːldz] [ænd; ənd] ['mɑːrʃlænd]

A	BOOK	OF	THE	WOODS	,	FIELDS	AND	MARSHLAND
一个	书	的	这	树林	,	字段	和	沼泽地

一本关于森林、田野和沼泽的书

[baɪ] ['ɜːrnɪst] [mə'gæfi]

By	ERNEST	McGAFFEY
经过	欧内斯特	麦加菲

作者：欧内斯特·麦加菲

8vo .

8vo	.
8vo	.

8开。

[ə'baʊt] - [piː'piː] .

About	300	pp	.
关于	-	pp	.

约300页。

['frʌntɪspiːs] [ɪn] [ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr] . $1 . -
Frontispiece in photogravure . $1 . 50
卷首插图 在 照相凹版 . $1 . -

凹版卷首插画。1.50 美元

[ðə; ði] CONTENTS1 .
THE CONTENTS1 .
这 CONTENTS1 .

目录1.

[ðə; ði] [mɑːʃiz] [ɪn]['eɪprəl] - .
The Marshes in April 17 .
这 沼泽 在 四月 - .

4月17日，沼泽地。

[daʊn] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒoʊ] River2 .
Down the St . Joe River2 .
向下 这 英石 . 乔 River2 .

沿圣乔河而下2.

['plʌvər,'ploʊvər] ['ʃuːtɪŋ] - .
Plover Shooting 18 .
鸻 射击 - .

鸻鱼射击 18。

[brʊk] - [traʊt] Fishing3 .
Brook - trout Fishing3 .
溪 - 鳟鱼 Fishing3 .

溪鳟垂钓3.

[ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [kreɪn] - .
The Melancholy Crane 19 .
这 忧郁 起重机 - .

忧郁鹤 19.

[ə; eɪ] [mæsk] [ʌv; əv][ðə; ði] Seasons4 .
A Masque of the Seasons4 .
一个 面具 的 这 Seasons4 .

四季假面舞会4。

['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][bɪg] - [maʊθ] - .
Fishing for Big - mouth 20 .
钓鱼 为了 大的 - 嘴 - .

钓大嘴鲈鱼 20。

[wʊd] - [tʃʌks]
Wood - chucks
木头 - 查克

土拨鼠

[beɪs] - .
Bass 21 .
低音 - .

低音 21。

[frɑːg] - hunting5 .
Frog - hunting5 .
青蛙 - hunting5 .

捕蛙5.

[flaɪt] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [bɜːrdz] - .
Flight of Common Birds 22 .
航班 的 常见的 鸟类 - .

常见鸟类的飞行 22.

[ðə; ði] ['kroʊz] Wing6 .

The	Crow's	Wing6	.
这	乌鸦的	Wing6	.

乌鸦之翼6。

['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['kræpi] - .

Fishing	for	Crappie	23	.
钓鱼	为了	白斑狗鱼	-	.

钓白斑狗鱼 23.

['preri] ['tʃɪkɪn] Shooting7 .

Prairie	Chicken	Shooting7	.
草原	鸡	Shooting7	.

草原鸡射击7.

[ɪn][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [luːn] - .

In	the	Haunts	of	the	Loon	24	.
在	这	闹鬼的地方	的	这	潜鸟	-	.

在潜鸟的巢穴 24.

[ə; eɪ][fɑːks][ɪn][ðə; ði] Meramec8 .

A	Fox	in	the	Meramec8	.
一个	狐狸	在	这	Meramec8	.

Meramec8中的一只狐狸。

[bluː] - [bɪlz] [ænd; ənd]['diːkɔɪz; dɪ'kɔɪz] Valley9 .

Blue	-	bills	and	Decoys	Valley9	.
蓝色的	-	账单	和	诱饵	Valley9	.

蓝嘴雀和诱饵谷9。

['wɔːkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] [ɑːrt] - .

Walking	as	a	Fine	Art	25	.
步行	作为	一个	美好的	艺术	-	.

行走作为一种艺术 25.

[fɔːl] [dʒæk] - [snaɪp] Shooting10 .

Fall	Jack	-	snipe	Shooting10	.
落下	杰克	-	狙击	Shooting10	.

秋季狙击射击10。

['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] [bʊl] - ['hedz] - .

Fishing	for	Bull	-	heads	26	.
钓鱼	为了	公牛	-	头部	-	.

捕捞牛头鱼 26.

[ɪn] [dɪm] October11 .

In	Dim	October11	.
在	暗淡	October11	.

10月11日，Dim。

[ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [roʊd] - .

Along	a	Country	Road	27	.
沿着	一个	国家	路	-	.

沿着乡村公路 27。

[rʌft] Grouse12 .

Ruffed	Grouse12	.
褶皱	Grouse12	.

松鸡12。

[wʊd] - [kɑːk] ['ʃuːtɪŋ] - .

Wood	-	cock	Shooting	28	.
木头	-	公鸡	射击	-	.

山鹬射击 28.

[ɪn] ['preri] Lands13 .
In Prairie Lands13 .
在 草原 Lands13 .

在草原13。

['ʌndər] [ðə; ði] [griːn] - [wʊd] - .
Under the Green - wood 29 .
在下面 这 绿色的 - 木头 - .

在格林伍德29号之下。

['hʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ferɪt]
Hunting with Ferrets
打猎 和 雪貂

用雪貂狩猎

[triː] - .
Tree 30 .
树 - .

树30。

[ðə; ði] [ber] , [braʊn] Fields14 .
The Bare , Brown Fields14 .
这 裸 , 棕色的 Fields14 .

光秃秃的棕色田野14。

[pæn] - ['fɪʃɪŋ] - .
Pan - fishing 31 .
平底锅 - 钓鱼 - .

泛鱼31。

[kweɪl] Shooting15 .
Quail Shooting15 .
鹌鹑 Shooting15 .

鹌鹑射击15。

[ə; eɪ] ['nɔːrðərn] ['naɪtɪŋgeɪl] - .
A Northern Nightingale 32 .
一个 北方 夜莺 - .

北方夜莺 32.

[ɪn] ['wɪntər] Woods16 .
In Winter Woods16 .
在 冬天 Woods16 .

在冬日森林16。

['skwɜːrəl] ['ʃuːtɪŋ]
Squirrel Shooting
松鼠 射击

松鼠射击

[['redi] [ɪn] [meɪ]
[Ready in May
[准备好 在 可能

[五月准备就绪]

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['welzli] ['stɔːriz]
Wellesley Stories
韦尔斯利 故事

韦尔斯利的故事

[baɪ] [greɪs] ['luːɪs] [kʊk]
BY **GRACE** **LOUISE** **COOK**
经过 优雅 路易丝 厨师

作者：格蕾丝·路易丝·库克

12mo .
12mo **.**
12mo .

12个月

- [piː'piː] . $1 . -
340 **pp** **.** **$1** **.** **50**
- pp . $1 . -

340页，1.50美元

[ðə; ði] ['stɔːriz]
The **Stories**
这 故事

故事

[klɔ'riːndə] [səb'mɜːrdʒd]
Clorinda **Submerged**
克洛琳达 湮

克洛琳达沉没

['prezɪdənt] ['dʒefərsən] [ə; eɪ] ['lɪrɪkl] ['ɪntərluːd]
President **Jefferson** **A** **Lyrical** **Interlude**
总统 杰斐逊 一个 抒情的 插曲

杰斐逊总统抒情插曲

[ðə; ði] ['traɪəl] [ʌv; əv] [prə'fesər] [sɜːr] ['toʊbiːz] [kə'rɪr]
The **Trial** **of** **Professor** **Sir** **Toby's** **Career**
这 审判 的 教授 先生 托比的 职业

托比爵士教授职业生涯的考验

[lə'mɑːnt] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː] [lʌv]
Lamont **Initiated** **Into** **Love**
拉蒙特 启动 进入 爱

拉蒙特初次坠入爱河

[ðə; ði] ['vɜːrdɪkt]
The **Verdict**
这 判决

判决

[ðiːz] ['welzli] ['stɔːriz] [gɪv] [ə; eɪ] ['truːθfl] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['welzli] ['stuːd(ə)nt] [laɪf] [ðæt] [wɪl] [ə'piːl]
These **Wellesley** **stories** **give** **a** **truthful** **picture** **of** **Wellesley** **student** **life** **that** **will** **appeal**
这些 韦尔斯利 故事 给 一个 真实 图片 的 韦尔斯利 学生 生活 那 将要 上诉
['strɔːŋli] [tuː; tə] [ɪts] ,
strongly **to** **its** **alumnæ** **,**
强烈 到 它是 校友 ,

这些韦尔斯利学院的故事真实地展现了韦尔斯利学院的学生生活，一定会引起校友们的强烈共鸣。

['greɪtli] ['ɪntrəst] [prɪ'pærətɔːri] ['stjʊdnts] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['hɑːrti] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv] [ɪts]
greatly **interest** **preparatory** **students** **,** **and** **should** **receive** **the** **hearty** **approval** **of** **its**
非常 兴趣 预备 学生 , 和 应该 收到 这 爽朗 赞同 的 它是
['ʌndər] - ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] ; [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] ,
under **-** **graduates** **;** **and** **also** **,**
在下面 - 毕业生 ; 和 还 ,

本书对预科学生极具吸引力，也应受到本科生的热烈欢迎；此外，

[æz; əz][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [nɑːt][ðə; ði] [keɪs] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ]

as	is	sometimes	not	the	case	,	they	are	worthy	of	a	reading	outside	of	college
作为	是	有时	不是	这	案件	,	他们	是	值得	的	一个	阅读	外部	的	大学

['sɜːrkl] ,

circles	,
界	,

虽然有时并非如此，但它们也值得在大学圈子之外阅读。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [miːt] [ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] “ [ʃɔːrt] ['stɔːri] ” [ʌv; əv] [wət'evər] [θiːm] .

for	they	meet	the	requirements	of	a	good	“	short	story	”	of	whatever	theme	.
为了	他们	见面	这	要求	的	一个	好的	“	短的	故事	”	的	任何	主题	.

因为它们符合任何主题的优秀“短篇小说”的要求。

['welzli] [trə'dɪʃnz] , ['kʌstəmz] , [ænd; ənd]['spɪrɪt] [pər'veɪd] [ðə; ði] [bʊk] ,

Wellesley	traditions	,	customs	,	and	spirit	pervade	the	book	,
韦尔斯利	传统	,	海关	,	和	精神	弥漫	这	书	,

韦尔斯利学院的传统、习俗和精神贯穿全书。

['iːðər] [dɪ'skraɪbd] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][ɔːr] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mæstərli] [ə'luːʒ(ə)n] .

either	described	at	some	length	or	indicated	by	a	masterly	allusion	.
任何一个	描述	在	一些	长度	或者	表明的	经过	一个	精湛	典故	.

要么用较长的篇幅进行描述，要么用精妙的典故加以暗示。

[ɔːl] [kaɪndz][ʌv; əv]['gɝːlz][ɑːr; ər] [di'piktid] , [æz; əz][ɔːl] [kaɪndz][ʌv; əv]['gɝːlz][goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] — ['gɝːlz] [pʊr]

All	kinds	of	girls	are	depicted	,	as	all	kinds	of	girls	go	to	college	—	girls	poor
全部	种类	的	女孩们	是	描绘	,	作为	全部	种类	的	女孩们	去	到	大学	—	女孩们	贫穷的

[ænd; ənd] [rɪtʃ] ,

and	rich	,
和	富有的	,

影片中描绘了各种各样的女孩，因为各种各样的女孩都会上大学——贫穷的女孩和富有的女孩。

['klevər] , [dʌl] , [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] , [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'faɪnd] , [ðə; ði] [ˌʌnsəb'stænʃəl]

clever	,	dull	,	and	commonplace	,	refined	and	unrefined	,	the	unsubstantial
聪明的	,	乏味的	,	和	平凡	,	精制	和	粗	,	这	不实质性的

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪlə'tænti] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn]['tælənt] ,

and	the	dilettante	,	and	those	with	genuine	talent	,
和	这	业余爱好者	,	和	那些	和	真的	天赋	,

聪明的、愚钝的、平庸的、高雅的、粗俗的、肤浅的、业余的，以及真正有才华的人

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [siːmz] ['veri] ['riːəl] , [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [fɔːrst] [ɔːr] [streɪnd] [ɪn]

and	the	life	among	them	seems	very	real	,	for	nothing	is	forced	or	strained	in
和	这	生活	之中	他们	似乎	非常	真实的	,	为了	没有什么	是	强制	或者	紧张	在

[ðə; ði] ['stɔːriz] .

the	stories	.
这	故事	.

他们的生活似乎非常真实，因为故事中没有任何矫揉造作或勉强之事。

[ðə; ði]['traɪəl] [siːn] [ɪn] [prə'fesər] [lə'mɑːnt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] ['bɪts][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɪn] ['eni]

The	trial	scene	in	Professor	Lamont	is	one	of	the	cleverest	bits	of	writing	in	any
这	审判	场景	在	教授	拉蒙特	是	一	的	这	最聪明的	比特	的	写作	在	任何

['riːs(ə)nt] [bʊk] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] ,

recent	book	of	short	stories	,
最近的	书	的	短的	故事	,

《拉蒙特教授》中的审判场景是近期短篇小说集中最精彩的描写之一。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [truː] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['kɑːlɪdʒ] ['gɝːlz] [ɪm'breɪs] ['evri]

and	it	is	a	true	picture	of	the	way	in	which	college	girls	embrace	every
和	它	是	一个	真的	图片	的	这	方式	在	哪个	大学	女孩们	拥抱	每一个

[ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər]['dʒenjuɪn] [fʌn] .

opportunity	for	genuine	fun	.
机会	为了	真的	乐趣	.

这真实地反映了女大学生如何抓住每一个真正快乐的机会。

[ðə; ði] [læst] ['stɔ:ri] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['kɑ:lɪdʒ] [lʌv] ['stɔ:riz] ['evər] ['rɪt(ə)n] .

The	last	story	in	the	book	is	one	of	the	best	college	love	stories	ever	written	.
这	最后的	故事	在	这	书	是	一	的	这	最好的	大学	爱	故事	曾经	书面	.

书中的最后一个故事是史上最精彩的大学爱情故事之一。

[ðə; ði] ['daɪəlɔ:g] [ɪz] ['spɪrɪtɪd] , [ðə; ði] ['dɪkʃ(ə)n] ['greɪsf(ə)l] ,

The	dialogue	is	spirited	,	the	diction	graceful	,
这	对话	是	精神抖擞	,	这	措辞	优美	,

对话生动活泼，措辞优美。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [staɪl] [ɪz] [wel] [sə'steɪnd] [θru:'aʊt] . — [ðə; ði] [en] . [waɪ] . [taɪmz] ['sætərdeɪ] [rɪ'vju:] .

and	a	literary	style	is	well	sustained	throughout	.	—	The	N	.	Y	.	Times	Saturday	Review	.
和	一个	文学	风格	是	出色地	持续	自始至终	.	—	这	N	.	是	.	《时代周刊》	周六	审查	.

文风始终保持着良好的一致性。——《纽约时报》周六评论

[['redi]

[	Ready
[	准备好

[准备好

[[ˌpi: 'dʒi:] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tɔ:ri]

The	Son	of	a	Tory
这	儿子	的	一个	保守党

托利党之子

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊhɔ:k] ['væli] [baɪ]

A	ROMANCE	OF	THE	MOHAWK	VALLEY	BY
一个	浪漫	的	这	莫霍克	谷	经过

莫霍克山谷的浪漫故事

['klɪntən] ['skɑ:lərd]

CLINTON	SCOLLARD
克林顿	羽衣甘蓝

克林顿·斯科拉德

['frʌntɪspi:s] .

Frontispiece	.
卷首插图	.

卷首插图。

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

- [pi:'pi:] .

307	pp	.
-	pp	.

307页

[klɔ:θ] .

Cloth	.
布	.

布。

[ˌɔːrnəˈment(ə)l] . $1 . -

Ornamental	**.**	**$1**	**.**	**50**
装饰	.	$1	.	-

装饰品。1.50美元

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔːri] [ɪz][wʌn] ['wɪltən] ['ɔːbri] [baɪ] [neɪm] ,

The	**Son**	**of**	**a**	**Tory**	**is**	**one**	**Wilton**	**Aubrey**	**by**	**name**	**,**
这	儿子	的	一个	保守党	是	一	威尔顿	奥布里	经过	姓名	,

这位托利党之子名叫威尔顿·奥布里。

[huː] ['nærˌeɪts] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪŋ] [iks'piəriənsiz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - . . . .

who	**narrates**	**his**	**exciting**	**experiences**	**during**	**the**	**summer**	**of**	**1777**	**.**	**.**	**.**	**.**
WHO	叙述	他的	激动人心	经历	期间	这	夏天	的	-	.	.	.	.

他讲述了自己在1777年夏天的激动人心的经历……

[ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪltən] ['ɔːbri] ,

The	**first**	**glimpse**	**given**	**of**	**this**	**Wilton**	**Aubrey**	**,**
这	第一的	一瞥	给定	的	这	威尔顿	奥布里	,

这是威尔顿·奥布里首次亮相。

['ɔːlsoʊ] ['gɪvz] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [plænd] [ɪn'veɪʒ(ə)n][baɪ] ['bæri] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

also	**gives**	**the**	**news**	**of**	**the**	**planned**	**invasion**	**by**	**Barry**	**St**	**.**	**Leger**	**and**	**his**
还	给予	这	消息	的	这	计划	入侵	经过	巴里	英石	.	莱杰	和	他的

['ɑːrmi][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

army	**from**	**the**	**north**	**,**
军队	从	这	北	,

还报道了巴里·圣莱杰及其军队计划从北方入侵的消息。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [ðæt] ['evri] [wɪg] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

with	**the**	**hope**	**by**	**all**	**his**	**followers**	**that**	**every**	**Whig**	**should**	**be**	**forced**	**to**	**become**
和	这	希望	经过	全部	他的	追随者	那	每一个	辉格党	应该	是	强制	到	变得

[ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] . . . .

a	**loyal**	**subject**	**to**	**the**	**king**	**.**	**.**	**.**	**.**
一个	忠诚	主题	到	这	国王	.	.	.	.

他的所有追随者都希望，所有辉格党人都能被迫成为国王的忠实臣民……

[æt; ət] [hɑːrt] ['ɔːbri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] [wɪg] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]

At	**heart**	**Aubrey**	**was**	**a**	**true**	**Whig**	**but**	**a**	**promise**	**to**	**his**	**mother**	**and**
在	心	奥布里	曾是	一个	真的	辉格党	但	一个	承诺	到	他的	母亲	和

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɪm'perd] [helθ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][stɜːrn] ['duːti] ,

his	**father's**	**impaired**	**health**	**made**	**it**	**stern**	**duty**	**,**
他的	父亲的	受损	健康	制成	它	船尾	责任	,

奥布里本质上是一个真正的辉格党人，但他对母亲的承诺以及父亲日益衰弱的身体状况，使他不得不履行这一职责。

[nɑːt][tuː; tə] [ə'poʊz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['tɔːri] ['kʌmpəni] ,

not	**to**	**oppose**	**his**	**father**	**,**	**and**	**to**	**join**	**a**	**small**	**Tory**	**company**	**,**
不是	到	反对	他的	父亲	,	和	到	加入	一个	小的	保守党	公司	,

他没有反对他的父亲，而是加入了一家小型托利党公司。

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['derɪŋ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [hoʊm] , [ðə; ði] [flæts] , [tuː; tə][ɔs'wiːgəu; ɔz-][tuː; tə]

which	**made**	**a**	**daring**	**escape**	**from**	**their**	**home**	**,**	**the**	**Flatts**	**,**	**to**	**Oswego**	**to**
哪个	制成	一个	大胆	逃脱	从	他们的	家	,	这	平地	,	到	奥斯威戈	到

[dʒɔɪn][ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] .

join	**St**	**.**	**Leger**	**.**
加入	英石	.	莱杰	.

他们大胆地从家乡弗拉茨逃往奥斯威戈，加入了圣莱杰的队伍。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʌn][ɪz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] ['kaʊntləs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːsənɪdʒz] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]

From	this	point	one	is	introduced	to	countless	important	personages	and	in	a
从	这	观点	一	是	介绍	到	无数	重要的	人物	和	在	一个

['skɪlf(ə)l] [wei] [ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪz] [pɔː'treid] .

skillful	way	the	characteristics	of	each	is	portrayed	.
熟练	方式	这	特征	的	每个	是	描绘	.

从这里开始，读者会接触到无数重要人物，并且每个人物的特点都会被巧妙地展现出来。

[ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [flaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪgz] [ɪz][moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['riːdɪŋ] ,

The	hero's	flight	to	the	Whigs	is	most	entertaining	reading	,
这	英雄们	航班	到	这	辉格党	是	最多	娱乐	阅读	,

主人公投奔辉格党的经历读来十分引人入胜。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['ɔːbri] ['meni] [mɔːr] [men] , [huː] [hæv; həv] [meɪd] ['glɔːriəs]

and	then	we	meet	with	Aubrey	many	more	men	,	who	have	made	glorious
和	然后	我们	见面	和	奥布里	许多	更多的	男人	,	WHO	有	制成	辉煌

['hɪstri; 'hɪstəri][fɔːr; fər] [ə'mɛrɪkənz] .

history	for	Americans	.
历史	为了	美国人	.

然后，我们和奥布里一起见到了许多其他为美国人创造辉煌历史的人。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɔːr] ?

Is	it	all	war	?
是	它	全部	战争	?

全是战争吗?

[baɪ][noʊ] [miːnz] ; ['mɑːrgrət] [ɪz][ə; eɪ][gɜːrl][wiː; wi] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['wɪltən] ['ɔːbri] ,

By	no	means	;	Margaret	is	a	girl	we	love	with	Wilton	Aubrey	,
经过	不	方法	;	玛格丽特	是	一个	女孩	我们	爱	和	威尔顿	奥布里	,

绝不是；玛格丽特是我们和威尔顿·奥布里都非常喜欢的女孩，

[ænd; ənd] ['revl] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perələs] [trɪps][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ,

and	revel	in	the	descriptions	of	his	perilous	trips	to	see	his	beloved	,
和	陶醉	在	这	描述	的	他的	危险的	旅行	到	看	他的	心爱	,

并沉浸在他为见心爱之人而进行的危险旅程的描述中，

[fɔːr; fər] [huː] [kæn; kən][help] ['laɪkɪŋ] ['breɪvəri] [ɪn] [lʌv] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][wɔːr] .

for	who	can	help	liking	bravery	in	love	as	well	as	in	war	.
为了	WHO	能	帮助	喜欢	勇敢	在	爱	作为	出色地	作为	在	战争	.

谁能不欣赏爱情和战争中的勇敢呢?

[ɪn][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] ['peɪdʒɪz] ['epɪsoʊd] ['fɑːloʊz] ['epɪsoʊd] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] ,

In	the	closing	pages	episode	follows	episode	in	rapid	succession	,
在	这	结束	页面	插曲	跟随	插曲	在	迅速的	演替	,

在最后的几页中，剧情一幕接一幕地快速推进。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði][end] [ɔːl] [tuː] [suːn] . . . .

and	the	reader	is	carried	to	the	end	all	too	soon	.	.	.	.
和	这	读者	是	携带	到	这	结尾	全部	也	很快	.	.	.	.

读者很快就被带到了故事的结尾.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] ,

It	is	a	book	,
它	是	一个	书	,

这是一本书，

[wɪtʃ] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] [ɑːr; ər]['teɪkən]['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

which	if	all	the	qualities	that	make	a	good	book	are	taken	into	consideration	,
哪个	如果	全部	这	品质	那	制作	一个	好的	书	是	已采取	进入	考虑	,

如果将一本好书的所有特质都考虑在内的话，

[ɔːt] [tuː; tə] [pruːv] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'ses] [ðæn; ðən][sʌm; səm]['riːs(ə)nt]['nɑːvəlz] [wɪtʃ] [hæv; həv]

ought	to	prove	more	of	a	success	than	some	recent	novels	which	have
应该	到	证明	更多的	的	一个	成功	比	一些	最近的	小说	哪个	有

[geɪnd] [ə; eɪ][wɜːrld] - [waɪd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] . — ['klɪntən] ['ædvərtaɪzər] .

gained	a	world	-	wide	reputation	.	—	Clinton	Advertiser	.
获得	一个	世界	-	宽的	名声	.	—	克林顿	广告商	.

应该会比一些近期获得世界声誉的小说更成功。——克林顿广告报

“ [hɪz; ɪz]['indiəns][ɑːr; ər][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hɪroʊ][ɪz] [truː] [bluː] .

“	His	Indians	are	the	real	thing	and	his	hero	is	true	blue	.
”	他的	印度人	是	这	真实的	事物	和	他的	英雄	是	真的	蓝色的	.

“他心目中的印第安人是真正的印第安人，他心目中的英雄是真正的印第安人。”

” — [en] . [waɪ] . ['dʒɜːrn(ə)l] .

”	—	N	.	Y	.	Journal	.
”	—	N	.	是	.	杂志	.

——《纽约日报》

[['sekənd] [ɪ'dɪʃn] ['redi]

[	Second	edition	ready
[	第二	版	准备好

第二版已准备就绪

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['eɪliən]

A	Beautiful	Alien
一个	美丽的	外星人

美丽的外星人

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][baɪ]

A	NOVEL	BY
一个	小说	经过

一部小说

['dʒuːliə] [mə'gruːdɚ]

JULIA	MAGRUDER
朱莉娅	马格鲁德

朱莉娅·马格鲁德

['frʌntɪspiːs] .

Frontispiece	.
卷首插图	.

卷首插图。

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

[klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] . $1 . - .

Cloth	,	ornamental	.	$1	.	25	.
布	,	装饰	.	$1	.	-	.

装饰布料，1.25美元。

[ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['nɑːv(ə)l][ɪz] ['grædʒuəli] ['wɪnɪŋ] [ɪts] [wei] ['ɪntuː]['pɑːpjələr]['feɪvər][æz; əz][ðə; ði][moʊst]

This	delightful	novel	is	gradually	winning	its	way	into	popular	favor	as	the	most
这	愉快	小说	是	逐步地	获胜	它是	方式	进入	受欢迎的	偏爱	作为	这	最多

['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [mɪs] [mə'gruːdɝ] [hæz; həz] ['evər] [dʌn] .

interesting	and	attractive	piece	of	work	Miss	Magruder	has	ever	done	.
有趣的	和	吸引人的	片	的	工作	错过	马格鲁德	有	曾经	完毕	.

这部引人入胜的小说正逐渐赢得大众的喜爱，被认为是玛格鲁德小姐迄今为止创作的最有趣、最吸引人的作品。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] ['merɪts] [ɔːl] [ɪts] [sək'ses] [ænd; ənd] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [fɔːr; fər] ['nevər] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [drɔːn]

It	certainly	merits	all	its	success	and	commendation	for	never	has	she	drawn
它	当然	优点	全部它是		成功	和	表彰	为了	绝不	有	她	绘制

[ə; eɪ] [mɔːr] ['lʌvəbl] ['heroʊɪn] [ɔːr][ə; eɪ] [mɔːr] ['mænli] ['hɪroʊ] ,

a	more	lovable	heroine	or	a	more	manly	hero	,
一个	更多的	可爱的	女英雄	或者	一个	更多的	男子气概	英雄	,

它所取得的成功和赞誉绝对实至名归，因为她从未塑造过如此讨人喜欢的女主角或如此英俊潇洒的男主角。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kærəktərz] [laɪk] [ðiːz] [noʊ] ['stɔːri] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] ['θɜːrəli]

and	with	characters	like	these	no	story	could	be	otherwise	than	thoroughly
和	和	人物	喜欢	这些	不	故事	可以	是	否则	比	彻底

['tʃɑːrmɪŋ] .

charming	.
迷人	.

有了这样的人物，任何故事都不可能不充满魅力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] " ['eɪliən] " ['kruːəli] [ˌmɪs'liːd] [baɪ][æn; ən]

It	is	the	story	of	a	young	and	beautiful	"	Alien	"	cruelly	mislead	by	an
它	是	这	故事	的	一个	年轻的	和	美丽的	"	外星人	"	残酷地	误导	经过	一个

[ʌn'wɜːrði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ,

unworthy	father	and	a	scoundrel	of	an	American	,
不配	父亲	和	一个	恶棍	的	一个	美国人	,

这是一个关于一位年轻貌美的"外星人"被不称职的父亲和一个无赖美国人残酷误导的故事。

[huː] ['faɪnəli] [sək'siːdz] [ɪn] [si'kjuəɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][soʊ] ['ɑːrdntli]

who	finally	succeeds	in	securing	the	love	and	happiness	for	which	she	so	ardently
WHO	最后	成功	在	确保	这	爱	和	幸福	为了	哪个	她	所以	热切地

[lɔːŋz] [ænd; ənd][soʊ] [wel] [dɪ'zɜːrvz] .

longs	and	so	well	deserves	.
长	和	所以	出色地	值得	.

她最终获得了她如此渴望且理应得到的爱情和幸福。

[ðə; ði][plɑːt][ɪz] [wel] [θɔːt] [aʊt] , [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪz] ['wʌndərfəli] [wel] [sə'steɪnd] ,

The	plot	is	well	thought	out	,	the	interest	is	wonderfully	well	sustained	,
这	阴谋	是	出色地	想法	出去	,	这	兴趣	是	太棒了	出色地	持续	,

剧情构思精巧，引人入胜之处也始终贯穿其中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

and	the	charm	of	the	story	is	irresistible	.
和	这	魅力	的	这	故事	是	无法抗拒	.

这个故事的魅力令人无法抗拒。

[[θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] ['redi]

[	Third	edition	ready
[	第三	版	准备好

第三版已准备就绪

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [lɑːfs] [ɑːn] ['evri] [peɪdʒ] . — [en] . [waɪ] . [taɪmz] ['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] .

There	are	several	laughs	on	every	page	.	—	N	.	Y	.	Times	Saturday	Review	.
那里	是	一些	笑声	在	每一个	页	.	—	N	.	是	.	《时代周刊》	周六	审查	.

每一页都充满了笑点。——《纽约时报》周六评论

[hɜːr; hər]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ]

Her	Majesty	the	King
她	威严	这	国王

女王陛下

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hærəm] [baɪ]

A	ROMANCE	OF	THE	HAREM	BY
一个	浪漫	的	这	后宫	经过

后宫罗曼史

[dʒeɪmz] ['dʒefri] ['roʊtʃ, 'roʊʃ]

JAMES	JEFFREY	ROCHE
詹姆斯	杰弗里	罗氏

詹姆斯·杰弗里·罗奇

[wɪð; wɪθ] - [fʊl] [peɪdʒ] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'læbərət] ['kʌvər] [dɪ'zaɪn] [ɪn] ['meni] ['kʌlɚz] .

With	16	full	page	pictures	,	and	an	elaborate	cover	design	in	many	colors	.
和	-	满的	页	图片	,	和	一个	精心制作的	覆盖	设计	在	许多	颜色	.

包含 16 张全页图片，以及精美的彩色封面设计。

12mo . $1 . - .

12mo	.	$1	.	25	.
12mo	.	$1	.	-	.

12个月，1.25美元。

[æz; əz]['mɪstər] . ['roʊtʃ, 'roʊʃ] ['mɑːdɪstli] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɔːr'wɔːrnɪŋ] , “ [ðɪs] ['vɑːljəm] ,

As	Mr	.	Roche	modestly	says	in	his	Forewarning	,	“	This	volume	,
作为	先生	.	罗氏	谦虚地	说道	在	他的	预警	,	“	这	体积	,

正如罗奇先生谦虚地在其前言中所说，“本书，

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːrvələs]

containing	the	surprising	adventures	of	the	good	Kayenna	and	the	marvellous
包含	这	奇怪	冒险	的	这	好的	-	和	这	奇妙

['wɪzdəm] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['weɪferər] ,

wisdom	of	Shacabac	,	the	wayfarer	,
智慧	的	-	,	这	旅行者	,

书中讲述了善良的凯耶娜的奇妙冒险经历，以及旅行者沙卡巴克的非凡智慧。

['niːdɪθ] [noʊ][ə'pɑːlədʒi] .

needeth	no	apology	.
需要	不	道歉	.

无需道歉。

[ɪts] ['merɪts] [ɑːr; ər][æz; əz] ['meni] [æz; əz][ɪts] [wɜːrdz] .

Its	merits	are	as	many	as	its	words	.
它是	优点	是	作为	许多	作为	它是	字	.

它的优点和它的文字一样多。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪv'juːəz] [hæv; həv] ['hɑːrtɪli] [ə'griːd] [ðæt] “ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [lɑːfs] [ɑːn]

”	And	the	reviewers	have	heartily	agreed	that	“	there	are	several	laughs	on
”	和	这	评论员	有	衷心地	同意	那	“	那里	是	一些	笑声	在

['evri] [peɪdʒ] .

every	page	.
每一个	页	.

评论家们一致认为，“每一页都充满了笑点。”

" ['pʌblɪʃt] ['oʊvər] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
" Published over two years ago ,
" 已发布 超过 二 年 前 ,

"发表于两年多前，

[hɜːr; hər]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['pɑːpjələr][tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] [taɪm] [sɪns] [ɪts]
Her Majesty the King is more popular to - day than at any time since its
她 威严 这 国王 是 更多的 受欢迎的 到 - 天 比 在 任何 时间 自从 它是
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
publication .
发布 .

《女王陛下》这部作品如今比自出版以来的任何时候都更受欢迎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pleɪnli] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [riːd] [bʌt; bət][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] .
It is plainly not only a book to read but to recommend to your friends .
它 是 显然 不是 仅有的 一个 书 到 读 但 到 推荐 到 你的 朋友们 .

这显然不仅是一本值得一读的书，更是一本值得推荐给朋友的书。

" [ðə; ði] [wɪ'tiɪst] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] . " — ['bɔːstən; 'bɑːstən]
" The wittiest book of the year . " — Boston
" 这 最机智的 书 的 这 年 . " — 波士顿

"年度最诙谐的书。"——《波士顿邮报》

['dʒɜːrn(ə)l] .
Journal .
杂志 .

杂志。

[[fɪfθ] [ɪ'dɪʃn] ['redi]
[Fifth edition ready
[第五 版 准备好

第五版已准备就绪

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['aɪrɪʃ] [mɪst][ænd; ənd]
Irish Mist and
爱尔兰 薄雾 和

爱尔兰迷雾和

['sʌnʃaɪn]
Sunshine
阳光

阳光

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['bæləʤz] [baɪ]
A BOOK OF BALLADS BY
一个 书 的 民谣 经过

一本民谣集

[rev] .
REV .
修订版 .

牧师

[ʤeɪmz][biː] . ['dɑːlɘd]
JAMES B . DOLLARD
詹姆斯 B . 美元

詹姆斯·B·多拉德

(- - [nɑː] - [mɒn])
(Sliav - na - mon)
(- - 纳 - 星期一)

(Sliav-na-mon)

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ] [ˈwɪljəm] [oʊˈbraɪɪn] , [em] . [piː] .
With an introduction by William O'Brien , M . P .
和 一个 介绍 经过 威廉 奥布莱恩 , M . P .

由国会议员威廉·奥布莱恩作序

[smɔːl] [ˈkwɔːrtoʊ] . $1 . -
Small quarto . $1 . 50
小的 四开本 . $1 . -

小四开本，1.50美元

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈaɪrɪʃ] [ˈbæləʊdz] [ðæt] [wɪl] [stɜːr][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈlʌvər] [ʌv; əv]
This is a book of ringing Irish ballads that will stir the heart of every lover of
这 是 一个 书 的 铃声 爱尔兰 民谣 那 将要 搅拌 这 心 的 每一个 情人 的
[truː] [ˈpoʊətri] .
true poetry .
真的 诗 .

这是一本收录了动人爱尔兰民谣的书籍，它将触动每一位真正热爱诗歌的人的心。

“ [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [vɜːrs] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [ˈfræŋkli] [ˌʌnəˈdɔːrnd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpez(ə)nt]
“ Here and there a verse may be as frankly unadorned as the peasant
“ 这里 和 那里 一个 诗 可能 是 作为 坦率地说 缦 作为 这 农民
[ˈkæbinz] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhoʊmli] [kloʊk] [ʌv; əv] [θætʃ] ,
cabins themselves in their homely cloaks of thatch ,
小木屋 他们自己 在 他们的 家常的 斗篷 的 苫 ,

“有时，诗句会像农舍本身一样朴素无华，披着茅草外衣。”

[bʌt; bət] [ˈevri] [laɪn] [rɪŋz] [truː] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [hoʊm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [toʊn] ,
but every line rings true to life and home and with the tone ,
但 每一个 线 戒指 真的 到 生活 和 家 和 和 这 语气 ,

但每一行字都贴近生活和家庭，语气也十分真实。

[æz; əz] - [æz; əz][ðə; ði]['ændʒələs] [wɪtʃ] [hoʊldz] ['mɪlɪts] ['pesnts] [ɪn][ɪts] [spel] , ” [frʌm; frəm]
as heartmoving as the Angelus which holds Millet's peasants in its spell , ” from
作为 - 作为 这 安吉勒斯 哪个 持有 小米的 农民 在 它是 拼写 , ” 从
['mɪstər] . [oʊˈbraɪɪnz] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .
Mr . O'Brien's introduction .
先生 . 奥布莱恩的 介绍 .

就像米勒笔下的农民们为之着迷的《晚祷》一样感人至深。”——奥布莱恩先生的介绍。

“ ['fɑːðər] [dɑːlɘdz] ['bæləʊdz][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [dæʃ] [ʌv; əv] ['kɪplɪŋz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ Father Dollard's ballads have all the fire and dash of Kipling's , with a
“ 父亲 多拉德 民谣 有 全部 这 火 和 短跑 的 吉卜林的 , 和 一个
['fɜːmər][poʊˈetɪk][græsp] ,
firmer poetic grasp ,
更坚固 诗意的 抓牢 ,

“多拉德神父的民谣与吉卜林的民谣一样充满激情和活力，但诗歌的把握更加扎实。”

” [sez] ['mɪstər] . ['neɪθn] ['hæskəl] [doʊl] .
” says Mr . Nathan Haskell Dole .
” 说道 先生 . 内森 哈斯克尔 多尔 .

“内森·哈斯克尔·多尔先生说道。”

[['redi] [ɪn] [meɪ]
[Ready in May
[准备好 在 可能

[五月准备就绪]

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[fɔːr] [deɪz] [ʌv; əv][gɑːd]
Four Days of God
四 天 的 上帝

神的四日

[baɪ] ['hɛriːət] ['preskət] ['spɑːfɝd]
By HARRIET PRESCOTT SPOFFORD
经过 哈丽特 普雷斯科特 斯波福德

作者：哈里特·普雷斯科特·斯波福德

[wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] - [ˌɪlə'streiʃəns] .
With about 90 illustrations .
和 关于 - 插图 .

约有90幅插图。

[baʊnd] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l]
Bound in white and gold and purple
边界 在 白色的 和 金子 和 紫色的

封面为白色、金色和紫色

[smɔːl] [fɔːr][tuː; tə] $1 . -
Small 4 to $1 . 00
小的 4 到 $1 . -

小件 4 至 1.00 美元

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['ædɪkwətli] [ðə; ði] [sər'pæsɪŋ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] .
It is quite impossible to describe adequately the surpassing charm of this book .
它 是 相当 不可能的 到 描述 充分 这 超越 魅力 的 这 书 .

这本书的魅力非凡，难以用语言充分描述。

[wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] ['sɪmpli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'piːl] [tuː; tə] ['evri] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [huː] [siːz] [ɪn]
We can say simply that it will appeal to every lover of nature who sees in
我们 能 说 简单地 那 它 将要 上诉 到 每一个 情人 的 自然 WHO 看到 在
[hɜːr; hər]['mænɪfoʊld] ['bjuːtiːz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][gɑːd] .
her manifold beauties the living glories of the work of God .
她 歧管 美女 这 活的 荣耀 的 这 工作 的 上帝 .

我们可以简单地说，它将吸引每一位热爱自然、能在自然万千美景中看到上帝创造的鲜活荣耀的自然爱好者。

[noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [raɪt] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːr] ['spɑːrklɪŋ] [proʊz] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['spɑːfɝd] [ænd; ənd]
No one can write more beautiful or sparkling prose than Mrs . Spofford and
不 一 能 写 更多的 美丽的 或者 闪闪发光 散文 比 太太 . 斯波福德 和
['nevər] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] [soʊ] [ˌæbsə'luːtli] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz][ɪn] [fɔːr] [deɪz] [ʌv; əv][gɑːd] .
never has she been so absolutely charming as in Four Days of God .
绝不 有 她 到过 所以 绝对地 迷人 作为 在 四 天 的 上帝 .

没有人能写出比斯波福德夫人更优美、更生动的散文，而她在《上帝的四天》中更是展现了她绝对的魅力。

[ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [ə'baʊt] - [ˌɪlə'streiʃəns] [baɪ] [mɪs] [ə; eɪ] . [siː] . ['tɔmlinsn] [wɪtʃ] [kætʃ] [ðə; ði]
The book has about 90 illustrations by Miss A . C . Tomlinson which catch the
这 书 有 关于 - 插图 经过 错过 一个 . C . 汤姆林森 哪个 抓住 这
['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst][tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːr'moʊniəs] [prɪnt] [ænd; ənd]['peɪpər]
spirit of the text to perfection and with the harmonious print and paper
精神 的 这 文本 到 完美 和 和 这 和谐 打印 和 纸
[ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] [meɪk] [ðə; ði] [bʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒem] .
and binding make the book a little gem .
和 结合 制作 这 书 一个 小的 宝石 .

这本书有 AC Tomlinson 小姐绘制的约 90 幅插图，完美地捕捉到了文本的精神，再加上和谐的印刷、纸张和装订，使这本书成为一件小小的珍宝。

[['redi] [ɪn] [sep'tembər]
[Ready in September
[准备好 在 九月

[预计九月完工]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[wen] [hæf] - [gɔdz][goʊ]
When Half - Gods Go
什么时候 一半 - 神 去

当半神们离开时

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][baɪ]
A NOVEL BY
一个 小说 经过

一部小说

['dʒuːliə] [mə'gruːdɝ]
JULIA MAGRUDER
朱莉娅 马格鲁德

朱莉娅·马格鲁德

['frʌntɪspiːs] [ɪn] [ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr] .
Frontispiece in photogravure .
卷首插图 在 照相凹版 .

卷首插图采用照相凹版印刷。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

- [piː'piː] . $1 . -
330 pp . $1 . 50
- pp . $1 . -

330页，1.50美元

[ə; eɪ] [nuː] ['nɑːv(ə)l][baɪ] [mɪs] [mə'gruːdɝ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɪts] ['welkəm] [ænd; ənd] [wen] [hæf] -
A new novel by Miss Magruder is always sure of its welcome and When Half -
一个 新的 小说 经过 错过 马格鲁德 是 总是 当然 的 它是 欢迎 和 什么时候 一半 -
[gɔdz][goʊ] [wɪl] [faɪnd][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['waɪdər] ['ɔːdiəns] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː]
Gods Go will find for her even a wider audience than she has hitherto
神 去 将要 寻找 为了 她 甚至 一个 更广泛 观众 比 她 有 迄今为止
[ɪn'dʒɔɪd] .
enjoyed .
享受 .

玛格鲁德小姐的新小说总是会受到欢迎，《半神离去》将会为她赢得比以往更广泛的读者群。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['stɔːri][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l][laɪf][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
It is a fascinating story of social and musical life in New York ,
它 是 一个 迷人 故事 的 社会的 和 音乐 生活 在 新的 约克 ,

这是一个关于纽约社会和音乐生活的引人入胜的故事。

[fʊl] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['hæpi] ['tʌtʃɪz] [mɪs] [mə'gruːdɝ] [kæn; kən][duː][soʊ] [wel] .
full of human interest and those happy touches Miss Magruder can do so well .
满的 的 人类 兴趣 和 那些 快乐的 触摸 错过 马格鲁德 能 做 所以 出色地 .

充满了人文情怀，以及马格鲁德小姐非常擅长的那些令人愉悦的细节。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪz][frʌm; frəm] ['ɛmɝ-sənz] [laɪnz] “ [wen] [hæf] - [gɔdz][goʊ][ðə; ði][gɔdz] [ə'raɪv] .

The	title	is	from	Emerson's	lines	“	When	half	-	gods	go	the	gods	arrive	.
这	标题	是	从	爱默生的	线条	“	什么时候	一半	-	神	去	这	神	到达	.

标题出自爱默生的诗句“当半神离去，众神降临”。

” [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] [tʃɑːrm] [æz; əz][ə; eɪ]['stɔːri][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [θɪŋk] [ðɪs] [bʊk] [wɪl] [biː; bi]

”	In	addition	to	its	charm	as	a	story	the	publishers	think	this	book	will	be
”	在	添加	到	它是	魅力	作为	一个	故事	这	出版商	思考	这	书	将要	是

[prɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [dres] ['evər] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

presented	in	the	handsomest	dress	ever	bestowed	upon	a	novel	.
呈现	在	这	最英俊的	裙子	曾经	授予	之上	一个	小说	.

“除了故事本身的魅力之外，出版商认为这本书的包装也将是小说史上最华丽的。”

[ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['frʌntɪspiːs] [ɪz] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn] [ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr] , [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['prɪntɪd]

The	fascinating	frontispiece	is	reproduced	in	photogravure	,	the	book	is	printed
这	迷人	卷首插图	是	复制品	在	照相凹版	,	这	书	是	打印

[θruː'aʊt] [ɪn] [tuː] ['kʌlɝz] ,

throughout	in	two	colors	,
自始至终	在	二	颜色	,

精美的卷首插图采用照相凹版印刷，全书采用双色印刷。

[ðə; ði][tekst] ['biːɪŋ] [ɪn'kloʊzd] [ɪn] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] [dʌn] [dekə'reiʃəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌvər] [dɪ'zaɪn] ,

the	text	being	enclosed	in	remarkably	well	done	decorations	,	and	the	cover	design	,
这	文本	存在	内	在	非常	出色地	完毕	装饰	,	和	这	覆盖	设计	,

[ɪn] ['kʌlɝz] ,

in	colors	,
在	颜色	,

正文被精美绝伦的装饰所环绕，封面设计也采用了彩色图案。

[ɪz][æt; ət][wʌns] ['delɪkət] [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

is	at	once	delicate	and	effective	.
是	在	一次	精美的	和	有效的	.

既精妙又有效。

[['redi] [ɪn] [sep'tembər]

[	Ready	in	September
[	准备好	在	九月

[九月准备就绪]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ðə; ði] ['ænvɪl]

THE	ANVIL
这	砧

铁砧

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][baɪ]

A	NOVEL	BY
一个	小说	经过

一部小说

[ɑːr] . [viː] . ['rɪzli]

R	.	V	.	RISLEY
拉	.	V	.	里斯利

RV RISLEY

- [moʊ] . [klɔːθ] .

12	mo	.	Cloth	.
-	莫	.	布	.

12 个月。布。

[əˈbaʊt] - [piːˈpiː] . $1 . -
About 300 pp . $1 . 50
关于 - pp . $1 . -

约300页，1.50美元

[ɪn][ðə; ði]['ænvɪl]['mɪstər] . ['rɪzli] [hæz; həz] [prə'duːst] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [kən'sepʃ(ə)n] , [drə'mætɪk]
In The Anvil Mr . Risley has produced a novel which for conception , dramatic
在 这 砧 先生 . 里斯利 有 生产 一个 小说 哪个 为了 概念 , 戏剧性
['paʊər] ,
power ,
力量 ,

在《铁砧》这部小说中，里斯利先生构思巧妙，戏剧张力十足，

[ænd; ənd] [ʃɪr] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˌkærəktərəˈzeɪʃn] [wɪl] [stænd] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] [əˈbʌv] [ðə; ði]
and sheer strength of characterization will stand head and shoulders above the
和 透明 力量 的 特征描述 将要 站立 头 和 肩膀 多于 这
[ˌɔːrdnˈerəli] [wel] [dʌn] ['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
ordinarily well done novel of the day .
按说 出色地 完毕 小说 的 这 天 .

其人物刻画的精妙程度，将远超当时一般优秀的小说。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['mɪstər] . ['rɪzli] “ [faindz] [hɪm'self] ” [ænd; ənd] [straɪks] [ðə; ði] [strɔːŋ] ,
In it for the first time Mr . Risley “ finds himself ” and strikes the strong ,
在 它 为了 这 第一的 时间 先生 . 里斯利 “ 发现 他自己 ” 和 罢工 这 强的 ,

在这部影片中，里斯利先生第一次“找到了自我”，并向强者发起了挑战。

[klɪr] [noʊt] [hiː; hi] [wɪl] [saʊnd] , [wɪð; wɪθ] ['evər] [ɪn'kriːsɪŋ] [streŋθ] , [ɪn][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
clear note he will sound , with ever increasing strength , in the literature
清除 笔记 他 将要 声音 , 和 曾经 增加 力量 , 在 这 文学
[ðæt] [laɪvz; lɪvz] .
that lives .
那 生活 .

他将以越来越强劲的力度，在不朽的文学作品中发出清晰的声音。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [ðæt] [wɪl] [meɪk] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] .
It is a novel that will make people think .
它 是 一个 小说 那 将要 制作 人们 思考 .

这是一部引人深思的小说。

[['redi] [ɪn] [sep'tembər]
[Ready in September
[准备好 在 九月

[预计九月完工]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
The Wings of the Morning
这 翅膀 的 这 早晨

晨曦之翼

[kən'tʌki] ['stɔːriz] [baɪ]
KENTUCKY STORIES BY
肯塔基州 故事 经过

肯塔基故事

['elənə; -nɔː]['tɔːlbət; 'tælbət] ['kɪŋkɛd]
ELEANOR TALBOT KINKEAD
埃莉诺 塔尔博特 金凯德

埃莉诺·塔尔博特·金凯德

- [moʊ] .
12 mo .
- 莫 .

12 个月

[ə'baʊt] - [piː'piː] . $1 . - .
About 300 pp . $1 . 50 .
关于 - pp . $1 . - .

约300页，1.50美元。

[ðɪs] ['vɑːljəm] [baɪ][ə; eɪ] ['raɪtər] [huː] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə'tʃiːvd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [æz; əz][ə; eɪ]
This volume by a writer who has already achieved considerable distinction as a
这 体积 经过 一个 作家 WHO 有 已经 已达成 大量 区别 作为 一个
[dɪ'lɪnɪˌeɪtər] [ʌv; əv] [kən'tʌki] [laɪf] [kən'teɪnz] [ten] ['stɔːriz] [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['noʊtəb(ə)l][fɔːr; fər]
delineator of Kentucky life contains ten stories all of which are notable for
轮廓线 的 肯塔基州 生活 包含 十 故事 全部 的 哪个 是 值得注意的 为了
[ðer; ðər][əˌrɪdʒə'næləti][ʌv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['triːtmənt] .
their originality of conception and delicacy of treatment .
他们的 独创性 的 概念 和 美味 的 治疗 .

本书作者是一位在描绘肯塔基州生活方面已取得相当成就的作家，书中收录了十个故事，每个故事都以其构思的新颖性和处理手法的细腻而著称。

[ðə; ðɪ] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] : [ðə; ðɪ] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['sɪftɪŋ] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['wɪðɝˌspuːn] ,
The stories are : The Wings of the Morning , The Sifting of John Witherspoon ,
这 故事 是 : 这 翅膀 的 这 早晨 , 这 筛分 的 约翰 威瑟斯彭 ,
[ðə; ðɪ] [pɪgɪn] ,
The Piggins ,
这 皮金斯 ,

这些故事分别是：《晨曦之翼》、《约翰·威瑟斯彭的筛选》、《小猪们》

[pə'nɛləˌpiːz] ['suːtəz] , [maɪ] [jʌŋ] [mɪs] , [ə; eɪ] ['suːdoʊ] [mə'dɑːnə] , [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , ['mɪsɪz] .
Penelope's Suitors , My Young Miss , A Pseudo Madonna , A Point of Honor , Mrs .
佩内洛普的 求婚者 , 我的 年轻的 错过 , 一个 伪 麦当娜 , 一个 观点 的 荣誉 , 太太 .
[veɪl] ,
Vail ,
韦尔 ,

佩内洛普的求婚者，我的年轻小姐，伪圣母，荣誉之争，韦尔夫人

[ðə; ðɪ][paɪn] [triː] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][pɑːm] , [ə; eɪ] ['gluːmiŋ] [piːs] .
The Pine Tree and the Palm , A Glooming Peace .
这 松树 树 和 这 棕榈 , 一个 阴郁 和平 .

松树与棕榈树，一片祥和。

[['redi] [ɪn][ɑːk'toʊbər]
[Ready in October
[准备好 在 十月

[预计十月完工]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðə; ðɪ] ['lɪrɪk] ['laɪbreri]
The Lyric Library
这 歌词 图书馆

抒情图书馆

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bʊks] [ʌv; əv] [vɜːrs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] - [eɪm][tuː; tə] [ɪn'kluːd]

A	series	of	little	books	of	verse	in	which	it	is	the	publishers	'	aim	to	include
一个	系列	的	小的	图书	的	诗	在	哪个	它	是	这	出版商	-	目的	到	包括

[ðə; ði] [best] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['poʊəts][ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

the	best	work	of	the	representative	poets	of	America	.
这	最好的	工作	的	这	代表	诗人	的	美国	.

这是一系列诗歌小册，出版商的目标是收录美国代表性诗人的最佳作品。

[ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ɑːr; ər][ɪn][saɪz][ə; eɪ] [smɔːl] - [moʊ] . , ['hænsəmli] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn] [fʊl]

The	volumes	are	in	size	a	small	16	mo	.	,	handsomely	printed	and	bound	in	full
这	卷	是	在	尺寸	一个	小的	-	莫	.	,	英俊地	打印	和	边界	在	满的

['fleksəb(ə)l] ['leðər] ,

flexible	leather	,
灵活的	皮革	,

这些书籍尺寸小巧，为16开本，印刷精美，采用全软皮装订。

[stæmpt] [ɪn][goʊld] .

stamped	in	gold	.
盖章	在	金子	.

烫金印记。

[ðə; ði] [praɪs] [ɪz] $1 . - [iːtʃ] .

The	price	is	$1	.	25	each	.
这	价格	是	$1	.	-	每个	.

每件售价1.25美元。

['poʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [baɪ] ['ɜːrnɪst] [mə'gæfi] .

POEMS	OF	THE	TOWN	by	Ernest	McGaffey	.
诗歌	的	这	镇	经过	欧内斯特	麦加菲	.

欧内斯特·麦加菲的《小镇诗篇》。

“ [fɔːr; fər] [tɜːrs] ['ɪŋglɪʃ] , [fɔːr; fər] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [ə'proʊpriət] ['ɪmɪdʒəri] ,

“	For	terse	English	,	for	picturesque	and	appropriate	imagery	,
“	为了	简洁	英语	,	为了	如画	和	合适的	图像	,

“为了简洁的英语，为了生动形象且恰当的意象，

[fɔːr; fər] [kiːn] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['pɔːrtrətʃər] ['mɪstər] . [mə'gæfi] [hæz; həz][noʊ] [suː'pɪriər] .

for	keen	and	faithful	portraiture	Mr	.	McGaffey	has	no	superior	.
为了	敏锐的	和	忠实	画像	先生	.	麦加菲	有	不	优越的	.

在精湛而逼真的肖像画技艺方面，麦加菲先生无人能及。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['meni] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [in'taitlz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]

And	there	will	be	many	to	say	that	this	book	entitles	him	to	recognition
和	那里	将要	是	许多	到	说	那	这	书	有权	他	到	认出

[æz; əz][ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

as	the	interpreter	of	his	age	.
作为	这	翻译	的	他的	年龄	.

很多人会说，这本书使他有资格被誉为他这个时代的诠释者。

” — [ʃɪ'kɑːgoʊ]

”	—	Chicago
”	—	芝加哥

——芝加哥

[ɪn'tɜːr] - ['oʊʃ(ə)n] .

Inter	-	Ocean	.
国际	-	海洋	.

跨洋。

[sɔːŋ] [sɜːrf] [baɪ] ['keɪl] [jʌŋ] [raɪs] .

SONG	SURF	by	Cale	Young	Rice	.
歌曲	冲浪	经过	凯尔	年轻的	米	.

歌曲《冲浪》，作者：Cale Young Rice。

“ [ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv][ʌn'ju:ʒuəl] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] , [ɑ:r'tɪstɪk] ['wɜ:rkmənʃɪp] , ['lɪrɪk] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ;

“	A	volume	of	unusual	proportion	,	artistic	workmanship	,	lyric	inspiration	;
”	一个	体积	的	异常	部分	,	艺术	做工	,	歌词	灵感	;

“这部作品篇幅非凡，制作精良，充满诗意灵感；

[æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]['mɔ:rbɪd] ['fi:lɪŋ] ,

an	absence	of	so	much	as	a	trace	of	morbid	feeling	,
一个	缺席	的	所以	很多	作为	一个	痕迹	的	病态的	感觉	,

丝毫没有病态的情绪，

[ə; eɪ] [fə'lɪsɪtəs] [ænd; ənd][poʊ'etɪk] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts][ænd; ənd] [ɪn'tu:ɪtɪv] [gʊd] [teɪst] [reɪz] [ðə; ði]

a	felicitous	and	poetic	choice	of	subjects	and	intuitive	good	taste	raise	the
一个	幸福的	和	诗意的	选择	的	主题	和	直觉的	好的	品尝	增加	这

['raɪtər] [æt; ət] [wʌns] [ə'bʌv] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rsɪfaɪər] . ” — [ðə; ði] ['æroʊhed] .

writer	at	once	above	the	ranks	of	the	versifier	.	”	—	The	Arrowhead	.
作家	在	一次	多于	这	排名	的	这	诗歌创作者	.	”	—	这	箭头	.

“选题巧妙而富有诗意，加上敏锐的审美眼光，使作家立刻超越了普通诗人的行列。”——《箭头报》

[wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [baɪ] ['mædɪsn] ['keɪwɪn] .

ONE	DAY	AND	ANOTHER	by	Madison	Cawein	.
一	天	和	其他	经过	麦迪逊	卡温	.

《一日又一日》，作者：麦迪逊·卡温。

[['redi] [ɪn] [meɪ]

[	Ready	in	May
[	准备好	在	可能

[五月准备就绪]

[fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] ['hɑ:rts] [baɪ][dʒɑ:n] [væns] ['tʃini] .

FOR	THINKING	HEARTS	by	John	Vance	Cheney	.
为了	思维	心	经过	约翰	万斯	切尼	.

献给有思想的心灵，作者：约翰·万斯·切尼。

[['redi] [ɪn] [meɪ]

[	Ready	in	May
[	准备好	在	可能

[五月准备就绪]

[ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] [ʌv; əv] [hoʊp] [baɪ] ['meri] [i:] . [bleɪk] .

IN	THE	HARBOR	OF	HOPE	by	Mary	E	.	Blake	.
在	这	港口	的	希望	经过	玛丽	E	.	布莱克	.

《希望港湾》，作者：玛丽·E·布莱克。

[['redi] [ɪn][dʒu:n]

[	Ready	in	June
[	准备好	在	六月

[六月准备就绪]

['ʌðər] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

Others	in	Preparation	.
其他的	在	准备	.

其他准备工作正在进行中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ˌælfə'betɪkl] [lɪst] [ʌv; əv] [bʊks] [baɪ] ['ɔ:θəz]

Alphabetical	List	of	Books	by	Authors
按字母顺序排列	列表	的	图书	经过	作者

按作者字母顺序排列的书籍列表

['bæri] , [dʒɑːn][diː] .
Barry , John D .
巴里 , 约翰 D .

巴里，约翰·D.

['dʒuːliə] ['maːləu] .
JULIA MARLOWE .
朱莉娅 马洛 .

朱莉娅·马洛。

[ə; eɪ] [baɪ'ɑːgrəfi] .
A Biography .
一个 传 .

传记。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

- [sents] .
75 cents .
- 分 .

75美分。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]
New Edition in preparation
新的 版 在 准备

新版本正在筹备中

[bleɪk] , ['meri] [ɪ'lɪzəbəθ]
Blake , Mary Elizabeth
布莱克 , 玛丽 伊丽莎白

布莱克，玛丽·伊丽莎白

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美丽的外星人(A Beautiful Alien)
第9/9页

[ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [ʌv; əv] [hoʊp] .
IN THE HARBOR OF HOPE .
在 这 港口 的 希望 .

在希望的港湾。

[siː] ['lɪrɪk] ['laɪbreri] .
See Lyric Library .
看 歌词 图书馆 .

参见歌词库。

[braʊn] , [tʃɑːrlz] ['hoʊvi]
Brown , Charles Hovey
棕色的 , 查尔斯 霍维

布朗，查尔斯·霍维

['moʊzəs] .
MOSES .
摩西 .

摩西。

[ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['poʊəm] .
A Dramatic Poem .
一个 戏剧性 诗 .

一首戏剧诗。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

['fleksəb(ə)l] ['leðər] . $1 . - .
Flexible leather . $1 . 25 .
灵活的 皮革 . $1 . - .

柔韧皮革。1.25美元。

['kæmbl] , ['flɔɪ]
Campbell , Floy
坎贝尔 , 弗洛伊

坎贝尔，弗洛伊

[kæmp] ['ɑːkədi] .
CAMP ARCADY .
营 拱廊 .

阿卡迪营地。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər]['gɝːlz] .
A Story for Girls .
一个 故事 为了 女孩们 .

一个献给女孩的故事。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[klɔːθ] .
Cloth .
布 .

布。

- [sents] .
75 cents .
- 分 .

75美分。

['keɪwɪn] , ['mædɪsn]
Cawein , Madison
卡温 , 麦迪逊

卡温，麦迪逊

[wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .
ONE DAY AND ANOTHER .
一 天 和 其他 .

日复一日。

[siː] ['lɪrɪk] ['laɪbreri] .
See Lyric Library .
看 歌词 图书馆 .

参见歌词库。

['tʃini] , [dʒɑːn] [væns]
Cheney , John Vance
切尼 , 约翰 万斯

切尼，约翰·万斯

[fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] ['hɑːrts] .
FOR THINKING HEARTS .
为了 思维 心 .

献给有思想的心灵。

[siː] ['lɪrɪk] ['laɪbreri] .
See Lyric Library .
看 歌词 图书馆 .

参见歌词库。

[kʊk] , [greɪs] ['luːɪs]
Cook , Grace Louise
厨师 , 优雅 路易丝

库克，格蕾丝·路易丝

['welzli] ['stɔːriz] .
WELLESLEY STORIES .
韦尔斯利 故事 .

韦尔斯利故事。

- [moʊ] . - [piː'piː] . $1 . - .
12 mo . 330 pp . $1 . 50 .
- 莫 . - pp . $1 . - .

12 个月，330 页，1.50 美元。

[kreɪn] , ['wɔːltər]
Crane , Walter
起重机 , 沃尔特

克莱恩，沃尔特

[ðə; ði]['saiərinz] [θri:] .
THE SIRENS THREE .
这 警报器 三 .

三位海妖。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

4to .
4to .
4to .

4到。

[klɔ:θ] . $1 . -
Cloth . $1 . 25
布 . $1 . -

布料。1.25美元

['dɑ:lɜ-d] , [dʒeɪmz][bi:] .
Dollard , James B .
多拉德 , 詹姆斯 B .

多拉德，詹姆斯·B.

['aɪrɪʃ] [mɪst] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .
IRISH MIST AND SUNSHINE .
爱尔兰 薄雾 和 阳光 .

爱尔兰的薄雾与阳光。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔ:θ] . $1 . - .
Cloth . $1 . 50 .
布 . $1 . - .

布料。1.50美元。

['emərsn] , ['edwɪn] , ['dʒunjɜ-] .
Emerson , Edwin , Jr .
爱默生 , 埃德温 , 小 .

小埃德温·埃默森

[pɛpi:s] [goʊst] .
PEPYS'S GHOST .
佩皮斯的 鬼 .

佩皮斯的鬼魂。

['næroʊ] 16mo .
Narrow 16mo .
狭窄的 16mo .

窄版 16 个月。

['bɔrdz] . $1 . - .
Boards . $1 . 25 .
板 . $1 . - .

木板。1.25美元。

['gæləhɜ-] , [greɪs] [em] .
Gallaher , Grace M .
加拉赫 , 优雅 M .

加拉赫，格蕾丝·M.

['væsɚ] ['stɔːriz] .
VASSAR STORIES .
瓦萨尔 故事 .

瓦萨学院的故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] . $1 . -
Cloth . $1 . 25
布 . $1 . -

布料。1.25美元

[[nuː] [ɪ'dɪʃn] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]
[New edition in preparation
[新的 版 在 准备

新版本正在筹备中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['gʌθri] , [dʒeɪmz]
Guthrie , James
格思里 , 詹姆斯

詹姆斯·格思里

[æn; ən] ['ælbəm] [ʌv; əv] ['drɔɪŋz] .
AN ALBUM OF DRAWINGS .
一个 专辑 的 图画 .

一本绘画集。

4to .
4to .
4to .

4到。

$2 . - [net] .
$2 . 50 net .
$2 . - 网 .

净价 2.50 美元。

['haʊsmən] , ['lɔːrəns]
Housman , Laurence
豪斯曼 , 劳伦斯

豪斯曼，劳伦斯

['spaiknəd, -nɑːd] .
SPIKENARD .
穗甘松 .

穗甘松。

4to .
4to .
4to .

4到。

['dekəreɪtɪv] ['bɔrdz] . $1 . - .
Decorative boards . $1 . 50 .
装饰性的 板 . $1 . - .

装饰板。1.50美元。

['ɪləstreɪtɪd] ['ditiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊldən] [taɪm] .
ILLUSTRATED DITTIES OF THE OLDEN TIME .
插图 小调 的 这 古老的 时间 .

古代插图小调。

4to .
4to .
4to .

4到。

['dekəreɪtɪv] ['bɔrdz] .
Decorative boards .
装饰性的 板 .

装饰板。

- [sents] .
75 cents .
- 分 .

75美分。

['ɜːrvɪŋ] , ['henri]
Irving , Henry
欧文 , 亨利

亨利·欧文

[ðə; ði] ['θiːətər] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] .
THE THEATRE AND THE STATE .
这 剧院 和 这 状态 .

戏剧与国家。

[æn; ən] [ə'dres] .
An Address .
一个 地址 .

地址。

[ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr] ['pɔːrtrət] .
Photogravure portrait .
照相凹版 肖像 .

照相凹版肖像。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] .
Cloth .
布 .

布。

- [sents] .
75 cents .
- 分 .

75美分。

[kɪŋ] , ['dɔːrəθi]
King , Dorothy
国王 , 多萝西

多萝西·金

[vəːsiz] .
VERSES .
诗句 .

诗句。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

['veləm] ['ræpərz] .
Vellum wrappers .
羊皮纸 包装纸 .

羊皮纸包装纸。

$1 . - [net] .
$1 . 00 net .
$1 . - 网 .

净价 1.00 美元。

['kɪŋkɛd] , ['elənə; -nɔː]['tɔːlbət; 'tælbət]
Kinkead , Eleanor Talbot
金凯德 , 埃莉诺 塔尔博特

金凯德，埃莉诺·塔尔博特

[ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
THE WINGS OF THE MORNING .
这 翅膀 的 这 早晨 .

晨曦之翼。

[kən'tʌki] ['stɔːriz] .
Kentucky Stories .
肯塔基州 故事 .

肯塔基故事。

12mo . $1 . - .
12mo . $1 . 50 .
12mo . $1 . - .

12个月，1.50美元。

[mə'gæfi] , ['ɜːrnɪst]
McGaffey , Ernest
麦加菲 , 欧内斯特

麦加菲，欧内斯特

[ˌaʊt'dɔːrz] .
OUTDOORS .
户外 .

户外。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

- [piː'piː] . $1 . - .
300 pp . $1 . 50 .
- pp . $1 . - .

300页，1.50美元。

['poʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
POEMS OF THE TOWN .
诗歌 的 这 镇 .

小镇诗篇。

[siː] ['lɪrɪk] ['laɪbreri] .
See Lyric Library .
看 歌词 图书馆 .

参见歌词库。

[mə'gruːdɝ] , ['dʒuːliə]
Magruder , Julia
马格鲁德 , 朱莉娅

马格鲁德，朱莉娅

[wen] [hæf] - [gɔdz] [goʊ] .
WHEN HALF - GODS GO .
什么时候 一半 - 神 去 .

半神离去之时。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] . $1 . - .
A Novel . $1 . 50 .
一个 小说 . $1 . - .

小说。1.50美元。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['eɪliən] .
A BEAUTIFUL ALIEN .
一个 美丽的 外星人 .

一位美丽的异形。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] . $1 . - .
A Novel . $1 . 25 .
一个 小说 . $1 . - .

小说。1.25美元。

[mək'fɔl] , ['hɔːldein]
McFall , Haldane
麦克福尔 , 霍尔丹

麦克福尔，霍尔丹

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːrsərər] .
THE HOUSE OF THE SORCERER .
这 房子 的 这 巫师 .

巫师之家。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] . $1 . - .
Cloth . $1 . 25 .
布 . $1 . - .

布料。1.25美元。

[men]['di'i'es] , -
Men des , Catulle
男人 德斯 , -

卡图勒

[ðə; ði] ['feri] ['spɪnɪŋ] [wiːl] .
THE FAIRY SPINNING WHEEL .
这 仙女 旋转 车轮 .

仙女纺车。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

4to .
4to .
4to .

4到。

[klɔːθ] . $1 . - .
Cloth . $1 . 50 .
布 . $1 . - .

布料。1.50美元。

['mɪlər] , ['meəriən, 'mæriən] [mɪlz]
Miller , Marion Mills
磨坊主 , 玛丽昂 米尔斯

米勒，玛丽昂·米尔斯

[ðə; ði] [si'siljən] ['aɪdəlz][ʌv; əv] [θiːˈɔkritəs] . 16mo .
THE SICILIAN IDYLS OF THEOCRITUS . 16mo .
这 西西里 田园诗 的 忒奥克里图斯 . 16mo .

忒奥克里图斯的西西里田园诗。16个月。

['fleksəb(ə)l] ['leðər] . $1 . - .
Flexible leather . $1 . 25 .
灵活的 皮革 . $1 . - .

柔韧皮革。1.25美元。

['nisən] , [hɑːrtvɪk]
Nissen , Hartvig
尼森 , 哈特维格

尼森，哈特维格

['ræʃ(ə)nəl] [hoʊm] [dʒɪm'næstɪks] .
RATIONAL HOME GYMNASTICS .
合理的 家 体操 .

理性家庭体操。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

[klɔːθ] .
Cloth .
布 .

布。

- [sents] .
50 cents .
- 分 .

50美分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['pɑːlərd] , ['pəːsivəl]
Pollard , Percival
波拉德 , 珀西瓦尔

波拉德，珀西瓦尔

[keɪp] [ʌv; əv] ['stɔrmz] .
CAPE OF STORMS .
岬 的 暴风雨 .

风暴角。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated . $1 . 25 .
插图 . $1 . - .

带插图。1.25美元。

[paɪl] , ['haʊərd]
Pyle , Howard
派尔 , 霍华德

派尔，霍华德

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [blʌd] .
THE PRICE OF BLOOD .
这 价格 的 血 .

鲜血的代价。

[æn; ən][ɪkˌstrævə'gænzə] .
An Extravaganza .
一个 盛大庆典 .

一场盛大的演出。

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

[ɪn] ['kʌlɚz] .
in colors .
在 颜色 .

色彩斑斓。

4to .
4to .
4to .

4到。

['dekəreɪtɪv] ['bɔrdz] . $1 . - .
Decorative boards . $1 . 25 .
装饰性的 板 . $1 . - .

装饰板。1.25美元。

[riːd] , ['helən] ['liːə]
Reed , Helen Leah
芦苇 , 海伦 莉亚

里德，海伦·莉亚

[mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] .
MISS THEODORA .
错过 西奥多拉 .

西奥多拉小姐。

[ə; eɪ] [west] [end] ['stɔːri] .
A West End Story .
一个 西方 结尾 故事 .

一个西区故事。

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

[klɔːθ] . $1 . - .
Cloth . $1 . 00 .
布 . $1 . - .

布料。1.00美元。

[riːd] , ['vəːnə] [ziː]
Reed , Verner Z
芦苇 , 维纳 Z

里德，弗纳·Z

- ['stɔːriz] .
ADOBELAND STORIES .
- 故事 .

阿多比兰故事。

['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] .
Stories of the Southwest .
故事 的 这 西南 .

美国西南部的故事。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] . $1 . - .
Cloth . $1 . 00 .
布 . $1 . - .

布料。1.00美元。

[raɪs] , ['keɪl] [jʌŋ]
Rice , Cale Young
米 , 凯尔 年轻的

赖斯，凯尔·杨

[sɔːŋ] - [sɜːrf] .
SONG - SURF .
歌曲 - 冲浪 .

歌曲-冲浪。

[siː] ['lɪrɪk] ['laɪbreri] . $1 . - .
See Lyric Library . $1 . 25 .
看 歌词 图书馆 . $1 . - .

参见歌词库。1.25美元。

['rɪzli] , [ɑːr] . [viː] .
Risley , R . V .
里斯利 , 拉 . V .

里斯利，房车

[ðə; ði] [sledʒ] .
THE SLEDGE .
这 雪橇 .

雪橇。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

12mo . $1 . - .
12mo . $1 . 50 .
12mo . $1 . - .

12个月，1.50美元。

[ðə; ði] ['ænvɪl] .
THE ANVIL .
这 砧 .

铁砧。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] . $1 . - .
A Novel . $1 . 50 .
一个 小说 . $1 . - .

小说。1.50美元。

['roʊtʃ, 'roʊʃ] , [dʒeɪmz] ['dʒefri]
Roche , James Jeffrey
罗氏 , 詹姆斯 杰弗里

罗氏，詹姆斯·杰弗里

[hɜːr; hər]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] .
HER MAJESTY THE KING .
她 威严 这 国王 .

女王陛下，国王陛下。

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hærəm] .
A Romance of the Harem .
一个 浪漫 的 这 后宫 .

后宫罗曼史。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] . $1 . - .
Cloth . $1 . 25 .
布 . $1 . - .

布料。1.25美元。

[ðə; ði] [veɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk] .
THE VASE AND OTHER BRIC - A - BRAC .
这 花瓶 和 其他 金砖国家 - 一个 - BRAC .

花瓶和其他小摆设。

[ə; eɪ] ['vɑːljəm]
A Volume
一个 体积

一卷

[ʌv; əv] [vɜːrs] .
of **Verse** **.**
的 诗 .

诗歌。

12mo .
12mo **.**
12mo .

12个月

[klɔːθ] . $1 . - .
Cloth **.** **$1** **.** **00** **.**
布 . $1 . - .

布料。1.00美元。

['skɑːlərd] , ['klɪntən]
Scollard **,** **Clinton**
羽衣甘蓝 , 克林顿

斯科拉德，克林顿

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔːri] .
THE **SON** **OF** **A** **TORY** **.**
这 儿子 的 一个 保守党 .

保守党之子。

[æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['roʊmæns] . $1 . - .
An **Historical** **Romance** **.** **$1** **.** **50** **.**
一个 历史 浪漫 . $1 . - .

历史爱情小说。1.50美元。

['spɑːfɚd] , ['hɛriːət] ['preskət]
Spofford **,** **Harriet** **Prescott**
斯波福德 , 哈丽特 普雷斯科特

斯波福德，哈里特·普雷斯科特

[fɔːr] [deɪz] [ʌv; əv][gɑːd] .
FOUR **DAYS** **OF** **GOD** **.**
四 天 的 上帝 .

神的四日。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

4to . $1 . - .
4to **.** **$1** **.** **00** **.**
4to . $1 . - .

4到1.00美元。

[oʊld] ['mædəm] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
OLD **MADAME** **AND** **OTHER** **STORIES** **.**
老的 夫人 和 其他 故事 .

老太太和其他故事。

- [moʊ] .
12 **mo** **.**
- 莫 .

12 个月

[klɔːθ] . $1 . - .
Cloth **.** **$1** **.** **25** **.**
布 . $1 . - .

布料。1.25美元。

[ˈtɔmpsn] , [væns]
Thompson , Vance
汤普森 , 万斯

汤普森，万斯

[frentʃ] [ˈpɔːtrɪts] .
FRENCH PORTRAITS .
法语 肖像 .

法国肖像画。

[əˌpriːʃiːˈeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈraɪtɚz] [ʌv; əv]
Appreciations of the Writers of
感谢 的 这 作家 的

对作家的赞赏

[jʌŋ] [fræns] .
Young France .
年轻的 法国 .

年轻的法国。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

[klɔːθ] . $2 . - .
Cloth . $2 . 50 .
布 . $2 . - .

布料。2.50美元。

[ˈritʃəd] [dʒiː][ˈbædʒər] & [ˈkʌmpəni] ([ɪnˈkɔːrpəreɪtɪd]) [ˈpʌblɪʃərz] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]
Richard G Badger & Company (Incorporated) Publishers Boston
理查德 G 獾 & 公司 (公司) 出版商 波士顿

理查德·G·巴杰公司（Richard G Badger & Company (Incorporated)）出版社，波士顿

[-] [noʊts] : [wʌn] .
TRANSCRIBER'S NOTES : 1 .
转录员的 笔记 : 1 .

转录员注释：1.

[ˈmaɪnər] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [kəˈrekt] - - [ˈerərz] ; [ˈʌðərwaɪz] ,
Minor changes have been made to correct typsetters ' errors ; otherwise ,
次要的 变化 有 到过 制成 到 正确的 - - 错误 ; 否则 ,

已进行少量修改以纠正排版错误；除此之外，

[ˈevri] [ˈefərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [truː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɔθɚz] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ɪnˈtent] .
every effort has been made to remain true to the author's words and intent .
每一个 努力 有 到过 制成 到 保持 真的 到 这 作者的 字 和 意图 .
[ˌtuːˈtuː] .
2 .
2 .

1. 我们已尽一切努力忠实于作者的文字和意图。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [tekst][fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdɚz]

A	**Table**	**of**	**Contents**	**has**	**been**	**added**	**to**	**this**	**text**	**for**	**the**	**reader's**
一个	桌子	的	内容	有	到过	额外	到	这	文本	为了	这	读者的

[kən'viːniəns] .

convenience	**.**
方便	.

为了方便读者，本文添加了目录。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神